Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1959)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1958

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	12	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	12	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	12	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	12	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	12	1100 Conseil exécutif
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv	12	1105 Chancellerie et archives de l'Etat
12 Gerichtsverwaltung	14	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	14	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	16	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	18	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	18	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	20	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	20	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	22	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	22	1300 Secrétariat
1305 Amt für berufliche Ausbildung	26	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	30	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	36	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	36	1316 Caisse de compensation du canton
1320 Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	38	1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	40	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	42	1325 Laboratoire de chimie
1330 Preiskontrollstelle	44	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	44	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	44	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	48	1340 Technicum de Berthoud
14 Sanitätsdirektion	50	**14 Direction des affaires sanitaires**
1400 Sekretariat	50	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	54	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	56	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	62	1415 Maison de santé Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	66	1420 Maison de santé Bellelay
15 Justizdirektion	72	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	72	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	74	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	76	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	76	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	78	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	80	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	82	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	82	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	86	1605 Corps de police
1615 Zivilstandsämter	88	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	90	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	92	1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630 Schutzaufsichtsamt	92	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	94	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	98	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	102	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	106	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	110	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	114	1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	116	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	116	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	118	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	120	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	122	1715 Administration des casernes
1720 Militärsteuerverwaltung	122	1720 Administration de la taxe militaire
18 Domänendirektion	124	**18 Direction des domaines**
1800 Liegenschaftsverwaltung	124	1800 Administration des domaines
19 Finanzdirektion	126	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	126	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	128	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	134	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	134	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	136	1920 Caisse d'assurance

	Seite - Page	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	138	1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	140	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	140	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	142	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	144	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	148	1950 Recettes de district
20 Erziehungsdirektion	150	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	150	2000 Administration
2001 Mittelschulen	154	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	158	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	162	2005 Université
2006 Botan. Inst. und Botan. Garten	168	2006 Inst. botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	170	2007 Hôpital vétérinaire
2010 Unterseminar Hofwil	172	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	174	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2020 Seminar Pruntrut	176	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	178	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	180	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	182	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	184	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	186	2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	188	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	190	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	190	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	190	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	196	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	202	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	204	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	204	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	206	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	206	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	208	2305 Inspectorat d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	210	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	216	2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung	216	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	220	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	220	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	222	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	222	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	228	2405 Bureau du vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	232	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	234	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	238	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	240	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	246	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	250	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	254	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	258	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2445 Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg	262	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	266	2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion	266	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	266	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	272	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	274	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	276	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	280	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	282	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	286	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	290	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	294	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	296	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	298	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	298	2600 Secrétariat et inspectorat
27 Kirchendirektion	298	**27 Direction des cultes**
2700 Verwaltung	298	2700 Administration
2701 Reformierte Kirche	300	2701 Eglise réformée
2702 Römischkatholische Kirche	300	2702 Eglise catholique romaine
2703 Christkatholische Kirche	302	2703 Eglise catholique chrétienne

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen der Finanzrechnung

	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	543 598.90	1 022.30	574 190 *305.—*	900	442 959.45	704.40
11 Präsidialverwaltung	1 368 613.65	483 357.75	1 342 299 *33 010.—*	466 100	1 379 433.02	543 815.85
12 Gerichtsverwaltung	6 197 193.42	1 854 506.74	6 333 087 *13 886.75*	1 865 221	6 389 533.03	1 870 186.11
13 Volkswirtschaftsdirektion	24 536 752.14	12 101 469.65	25 721 673 *199 162.15*	12 063 475	26 981 625.09	13 216 517.69
14 Sanitätsdirektion	31 416 201.62	15 159 866.99	29 146 166 *1 506 834.57*	14 669 876	30 305 587.03	15 194 005.46
15 Justizdirektion	6 172 933.48	8 355 620.05	6 271 171 *20 542.20*	8 444 520	6 474 396.37	8 970 052.41
16 Polizeidirektion	20 901 143.95	29 464 826.48	21 201 513 *820 361.56*	31 415 550	22 146 568.88	31 265 914.44
17 Militärdirektion	12 475 932.73	11 187 317.25	10 694 771 *1 135 797.30*	9 901 832	11 509 023.04	11 692 119.61
18 Domänendirektion	4 327 927.60	2 782 162.95	429 307 *1 432 998.40*	718 300	1 728 772.57	1 782 237.45
19 Finanzdirektion	49 310 825.19	201 518 124.54	52 259 664 *1 373 279.34*	198 457 222	52 676 539.17	213 759 374.71
20 Erziehungsdirektion	72 716 520.22	4 418 391.92	72 649 045 *1 507 953.99*	4 239 761	76 545 110.99	5 094 520.08
21 Baudirektion	53 601 915.08	14 487 629.60	46 383 033 *1 883 143.—*	13 420 920	53 688 545.13	13 971 167.80
22 Eisenbahndirektion	2 904 059.25	301 207.—	3 854 993 *687 820.—*	292 814	3 881 703.32	296 444.90
23 Forstdirektion	6 680 452.61	7 289 796.88	6 083 013 *1 089 028.05*	7 079 800	7 856 827.75	7 942 523.—
24 Landwirtschaftsdirektion	23 506 194.40	15 435 225.43	24 622 173 *548 346.75*	16 330 303	24 098 684.85	15 692 354.33
25 Fürsorgedirektion	31 560 097.45	6 511 821.35	33 732 474 *2 288 179.60*	5 571 229	34 608 058.06	5 659 950.97
26 Gemeindedirektion	394 721.75	10 231.10	381 349 *2 255.50*	10 000	401 717.50	10 775.60
27 Kirchendirektion	7 334 877.70	5 318.30	7 493 704 *41 322.80*	6 180	7 688 681.50	7 128.40
	355 949 961.14	331 367 896.28	349 173 625 *14 584 226.96*	324 954 003	368 803 766.75	346 969 793.21
Überschuss der Ausgaben	**24 582 064.86**	—	**38 803 848.96**	—	**21 833 973.54**	—
Überschuss der Einnahmen	—	—	—	—	—	—

Aufwand und Ertrag der Rechnung der Vermögensveränderungen	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Aufwand	163 947 734.86	—	24 695 813	—	33 439 143.83	—
Ertrag	—	188 833 995.93	—	46 448 309	—	55 386 989.80
Überschuss des Aufwandes	—	—	—	—	—	—
Überschuss des Ertrages	—	**24 886 261.07**	—	**21 752 496**	—	**21 947 845.97**

Gesamtrechnung inkl. Nachkredite						
Ausgabenüberschuss	24 582 064.86		38 803 848.96		21 833 973.54	
Einnahmenüberschuss		—		—		—
Überschuss des Aufwandes	—		—		—	
Überschuss des Ertrages		24 886 261.07		21 752 496		21 947 845.97
Reinaufwand	—		**17 051 352.96**		—	
Reinertrag		**304 196.21**		—		**113 872.43**

Récapitulation
des dépenses et recettes du compte financier

	+ Mehrausgaben — Minderausgaben + Dépenses en plus —Dépenses en moins im Vergleich zum Voranschlag plus Nachkredite par rapport au budget plus crédits suppl.	+ Mehreinnahmen — Mindereinnahmen + Recettes en plus — Recettes en moins
	Fr.	Fr.
10 Administration générale	— 131 535.55	— 195.60
11 Section présidentielle	+ 4 124.02	+ 77 715.85
12 Administration judiciaire	+ 42 559.28	+ 4 965.11
13 Direction de l'économie publique	+ 1 060 789.94	+ 1 153 042.69
14 Direction des affaires sanitaires	— 347 413.54	+ 524 129.46
15 Direction de la justice	+ 182 683.17	+ 525 532.41
16 Direction de la police	+ 124 694.32	— 149 635.56
17 Direction des affaires militaires	— 321 545.26	+ 1 790 287.61
18 Direction des domaines	— 133 532.83	+ 1 063 937.45
19 Direction des finances	— 956 404.17	+ 15 302 152.71
20 Direction de l'instruction publique	+ 2 388 112.—	+ 854 759.08
21 Direction des travaux publics	+ 5 422 369.13	+ 550 247.80
22 Direction des chemins de fer	— 661 109.68	+ 3 630.90
23 Direction des forêts	+ 684 786.70	+ 862 723.—
24 Direction de l'agriculture	— 1 071 834.90	— 637 948.67
25 Direction des œuvres sociales	— 1 412 595.54	+ 88 721.97
26 Direction des affaires communales	+ 18 113.—	+ 775.60
27 Direction des cultes	+ 153 654.70	+ 948.40
	+ 10 081 886.26	+ 22 803 570.04
Excédent des dépenses	— 5 035 971.47	— 787 779.83
Excédent des recettes	+ 5 045 914.79	+ 22 015 790.21
Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung		+ **16 969 875.42** Résultat plus favorable du compte financier

Charges et revenus du compte des variations de la fortune	Mehraufwand Charges en plus	Mehrertrag Revenus en plus
	Fr.	Fr.
Charges	8 743 330.83	
Revenus		8 938 680.80
Excédent des charges		
Excédent des revenus		
Verbesserung des Resultates der Rechnung der VA		**195 349.97** Résultat plus favorable du compte des V. F.

Compte total y compris crédits suppl.

Excédent des dépenses Excédent des recettes	Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung	16 969 875.42	Résultat plus favorable du compte financier
Excédent des charges Excédent des revenus	Verbesserung des Resultates der Rechnung der VA	195 349.97	Résultat plus favorable du compte des V. F.
Déficit de l'excercice **Boni de l'exercice**	**Verbesserung des Gesamtresultates**	**17 165 225.39**	**Amélioration totale du résultat**

Zusammenzug der Vermögensveränderungen

		Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Rechnung - Compte 1958	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Ertrag		**188 833 995.93**		**46 448 309**		**55 386 989.80**
01	**Vermögensvermehrungen**		**62 959 316.25**		**15 363 040**		**19 220 878.25**
0100	Zunahme der Debitoren, Beteilig.		8 426 511.52		5 634 040		7 137 602.81
0101	Abnahme der Kreditoren		4 812 384.45		1 805 000		2 960 182.53
011	Mobiliar und Gerätschaften		2 947 880.90		2 044 000		2 590 584.44
012	Forsten		6 697 241.—		50 000		139 750.62
013	Domänen		38 781 693.—		5 250 000		5 809 242.—
014	Waren		1 293 605.38		580 000		583 515.85
02	**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven**		**118 441 819.48**		**23 432 043**		**29 181 835.55**
020	Zweckgebund. Staatsvermögen		41 811 041.58		15 759 244		17 477 421.67
0210	Rückstellungen		76 595 770.55		7 661 799		11 687 684.98
0211	Reserven		35 007.35		11 000		16 728.90
03	**Verschiedenes**		**7 432 860.20**		**7 653 226**		**6 984 276.—**
031	Verminderung der Anleihen		3 319 000.—		3 432 000		3 432 000.—
032	Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonalbank		4 113 860.20		4 221 226		3 552 276.—
	Aufwand	**163 947 734.86**		**24 695 813**		**33 439 143.83**	
05	**Vermögensverminderungen**	**29 228 385.99**		**2 469 214**		**4 800 810.40**	
0500	Abnahme der Debitoren, Beteilig.	26 181 390.75		384 214		1 177 768.—	
0501	Zunahme der Kreditoren	1 759 647.17		1 500 000		1 786 972.05	
052	Forsten	18 350.—		5 000		10 635.—	
053	Domänen	979 863.—		300 000		801 640.—	
054	Waren	289 135.07		280 000		1 023 795.35	
06	**Abschreibungen**	**5 775 212.58**		**5 618 400**		**5 801 386.30**	
060	Debitoren, Beteiligungen	3 185 222.58		3 281 400		3 195 264.36	
061	Mobiliar und Gerätschaften	2 589 990.—		2 337 000		2 606 121.94	
07	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven**	**73 516 980.20**		**16 608 199**		**22 836 947.13**	
070	Zweckgebund. Staatsvermögen	16 687 995.75		15 287 675		16 177 780.02	
0710	Rückstellungen	56 100 533.88		759 795		5 969 339.06	
0711	Reserven	728 450.57		560 729		689 828.05	
080	**Vermögensgewinne**	**55 427 156.09**		—		—	

Récapitulation des variations de la fortune

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 8 938 680.80		**Revenus**
+ 3 857 838.25	**01**	**Augmentations de la fortune**
+ 1 503 562.81	0100	Augment. des débiteurs, participat.
+ 1 155 182.53	0101	Diminution des créanciers
+ 546 584.44	011	Mobilier, machines, etc.
+ 89 750.62	012	Forêts
+ 559 242.—	013	Domaines
+ 3 515.85	014	Marchandises
+ 5 749 792.55	**02**	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves**
+ 1 718 177.67	020	Fortune à destination déterminée
+ 4 025 885.98	0210	Provisions
+ 5 728.90	0211	Réserves
— 668 950.—	**03**	**Divers**
—	031	Diminution des emprunts
— 668 950.—	032	Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale
+ 8 743 330.83		**Charges**
+ 2 331 596.40	**05**	**Diminutions de la fortune**
+ 793 554.—	0500	Diminut. des débiteurs, participat.
+ 286 972.05	0501	Augmentation des créanciers
+ 5 635.—	052	Forêts
+ 501 640.—	053	Domaines
+ 743 795.35	054	Marchandises
+ 182 986.30	**06**	**Amortissements**
— 86 135.64	060	Débiteurs, participations
+ 269 121.94	061	Mobilier, machines, etc.
+ 6 228 748.13	**07**	**Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves**
+ 890 105.02	070	Fortune à destination déterminée
+ 5 209 544.06	0710	Provisions
+ 129 099.05	0711	Réserves
—	**080**	**Gains sur la fortune**

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Aktiven	**615 796 030.16**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**1 987 006.85**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	769 085.90	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	960 975.05	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	256 945.90	1.2 Banques
2 Debitoren	**126 158 351.24**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	122 440 319.24	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	3 718 032.—	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**432 847 078.28**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	100 983 883.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Obligationen und Elektrifikationsdarlehen	41 537 391.45	3.01 Obligations, prêts pour l'électrification
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	35 657 810.—	3.3 Forêts
3.4 Domänen	159 742 797.45	3.4 Domaines
3.5 Waren	12 377 826.68	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	12 547 369.70	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**2 994 472.89**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	303 316.31	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	436 374.70	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	2 244 781.88	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	10 000.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**11 703 123.26**	**5 Comptes à amortir par le compte de l'administration**
5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung	7 097 224.90	5.0 Enseignement et formation professionnelle
5.4 Gesundheitspflege	2 855 098.36	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	250 800.—	5.5 Economie publique
5.9 Bauwesen	1 500 000.—	5.9 Travaux publics
8 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**40 105 997.64**	**8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Passiven	**615 796 030.16**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**361 211 738.88**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*60 231 882.03*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken (inkl. Domänenkasse)	56 631 082.03	1.61 Banques (y compris caisse des domaines)
1.62 Darlehen	3 600 800.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*300 979 856.85*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	289 608 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	11 371 856.85	1.71 Banques (cédule)
2 Kreditoren	**79 553 693.11**	**2 Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	527 997.—	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	65 048 834.78	2.70 Comptes-courants
2.71 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	10 576 475.—	2.71 Réserves pour création de possib. de travail de l'écon. privée
2.8 Barhinterlagen	2 068 066.33	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 332 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3.9 Wertberichtigungen (inkl. Eisenbahnamortisationsfonds)	**31 535 692.45**	**3.9 Comptes de réévaluation** (Fonds d'amort. des chemins de fer inclus)
4 Innenverkehr	**9 277 311.25**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—.—	4.6 Comptes de coordination
4.7 Provisorische Konten	436 374.70	4.7 Comptes provisoires
4.8 Transitorische Konten	8 830 936.55	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	10 000.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**26 737 721.71**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**40 105 997.64**	**8 Fortune de l'Etat à dest. déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckg. Staatsvermögens	424 949.64	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens	39 681 048.—	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
9 Vermögenskonten	**67 373 875.12**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbestimmte	6 463 374.19	9.50 Réserves, destination déterminée
9.51 Reserven, freie	8 502 101.99	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	52 408 398.94	9.6 Fortune nette

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1957 Etat au 31 décembre 1957	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1958 Etat au 31 décembre 1958	Bilan du mouvement
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**595 318 610.79**	**1 014 108 022.22**	**993 630 602.85**	**615 796 030.16**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**1 978 833.96**	**273 749 502.77**	**273 741 329.88**	**1 987 006.85**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	763 245.29	769 085.90	763 245.29	769 085.90	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	958 642.77	272 980 416.87	272 978 084.59	960 975.05	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	256 945.90	—.—	—.—	256 945.90	1.2 Banques
2 Debitoren	**101 781 724.64**	**274 925 640.56**	**250 549 013.96**	**126 158 351.24**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	99 396 083.59	272 595 739.08	249 551 503.43	122 440 319.24	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	2 385 641.05	2 329 901.48	997 510.53	3 718 032.—	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**425 663 008.16**	**11 967 852.76**	**4 783 782.64**	**432 847 078.28**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien u. Anteilscheine	100 475 953.—	536 542.—	28 612.—	100 983 883.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Oblig. und Elektrif.-Darl.	41 792 205.05	—.—	254 813.60	41 537 391.45	3.01 Oblig., prêts p. l'électr.
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	—.—	—.—	70 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	35 528 694.38	139 750.62	10 635.—	35 657 810.—	3.3 Forêts
3.4 Domänen	152 436 681.—	8 107 756.45	801 640.—	159 742 797.45	3.4 Domaines
3.5 Waren	12 814 502.53	645 284.25	1 081 960.10	12 377 826.68	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	12 614 972.20	2 538 519.44	2 606 121.94	12 547 369.70	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**17 049 373.99**	**442 213 544.32**	**456 268 445.42**	**2 994 472.89**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	167 583.65	348 900 115.99	348 764 383.33	303 316.31	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	455 026.—	91 067 646.45	91 086 297.75	436 374.70	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	16 417 764.34	2 244 781.88	16 417 764.34	2 244 781.88	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	9 000.—	1 000.—	—.—	10 000.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**7 529 347.85**	**6 002 975.41**	**1 829 200.—**	**11 703 123.26**	**5 Comptes à amortir par le compte d'administration**
5.0 Unterricht	3 772 616.60	4 324 608.30	1 000 000.—	7 097 224.90	5.0 Enseignement
5.4 Gesundheitspflege	3 106 731.25	178 367.11	430 000.—	2 855 098.36	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	650 000.—	—.—	399 200.—	250 800.—	5.5 Economie publique
5.9 Bauwesen	—.—	1 500 000.—	—.—	1 500 000.—	5.9 Travaux publics
8 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**41 316 322.19**	**5 248 506.40**	**6 458 830.95**	**40 105 997.64**	**8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1957 Etat au 31 décembre 1957	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1958 Etat au 31 décembre 1958	Bilan du mouvement
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**595 318 610.79**	**854 563 486.51**	**834 086 067.14**	**615 796 030.16**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**358 851 677.95**	**562 426 456.11**	**560 066 395.18**	**361 211 738.88**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*90 887 545.10*	*522 330 456.11*	*552 986 119.18*	*60 231 882.03*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken(inkl.Dom.-Kasse)	87 587 545.10	506 013 095.01	536 969 558.08	56 631 082.03	1.61 Banques (y c. caisse dom.)
1.62 Darlehen	3 300 000.—	16 317 361.10	16 016 561.10	3 600 800.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*267 964 132.85*	*40 096 000.—*	*7 080 276.—*	*300 979 856.85*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	253 040 000.—	40 096 000.—	3 528 000.—	289 608 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	14 924 132.85	—.—	3 552 276.—	11 371 856.85	1.71 Banques (cédule)
2 Kreditoren	**55 089 219.16**	**225 935 872.06**	**201 471 398.11**	**79 553 693.11**	**2 Créanciers**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	884 115.75	10 485 035.—	10 841 153.75	527 997.—	2.6 Obligat. et coupons échus
2.7 Kontokorrente	51 415 467.61	212 719 261.28	188 509 419.11	75 625 309.78	2.7 Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	1 657 315.80	2 531 575.78	2 120 825.25	2 068 066.33	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 132 320.—	200 000.—	—.—	1 332 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3 Wertberichtigungen	**31 535 692.45**	**150 000.—**	**150 000.—**	**31 535 692.45**	**3 Réévaluations**
4 Innenverkehr	**9 482 727.87**	**42 218 394.79**	**42 423 811.41**	**9 277 311.25**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—.—	32 412 727.34	32 412 727.34	—.—	4.6 Comptes de coordination
4.7 Provisorische Konten	450 000.—	436 374.70	450 000.—	436 374.70	4.7 Comptes provisoires
4.8 Transitorische Konten	9 023 727.87	9 368 292.75	9 561 084.07	8 830 936.55	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	9 000.—	1 000.—	—.—	10 000.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**32 456 067.63**	**6 244 532.96**	**11 962 878.88**	**26 737 721.71**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**41 316 322.19**	**16 321 627.73**	**17 531 952.28**	**40 105 997.64**	**8 Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckgebundenen Staatsverm.	335 632.54	143 847.71	54 530.61	424 949.64	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsverm.	40 980 689.65	16 177 780.02	17 477 421.67	39 681 048.—	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à dest. dét.
9 Vermögenskonten	**66 586 903.54**	**1 266 602.86**	**479 631.28**	**67 373 875.12**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbest.	5 806 368.79	1 135 636.68	478 631.28	6 463 374.19	9.50 Réserves, dest. dét.
9.51 Reserven, freie	8 486 008.24	17 093.75	1 000.—	8 502 101.99	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	52 294 526.51	113 872.43	—.—	52 408 398.94	9.6 Fortune nette

Finanzrechnung

		Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10	**Allgemeine Verwaltung**	**543 598.90**	**1 022.30**	**574 190** *305.—*	**900**	**442 959.45**	**704.40**
1000	**Grosser Rat**	**532 981.90**	**1 022.30**	**564 310**	**900**	**432 774.45**	**704.40**
357	Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		1 022.30		900		704.40
600	Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	333 116.—		360 000		239 532.20	
612	Besoldungen	26 956.90		28 000		22 824.35	
614	Teuerungszulagen	1 582.65		1 510		1 774.20	
770	Anschaffungen von Mobilien	1 164.—		—		—	
797	Zeitungen	1 682.45		1 500		1 477.55	
799	Verschiedene Sachausgaben	566.20		600		531.95	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	151 403.10		154 500		153 556.50	
801	PTT-Gebühren	3 919.60		4 500		2 825.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000.—		2 000		2 000.—	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	10 591.—		11 700		8 252.30	
1005	**Ständeräte**	**10 617.—**		**9 880** *305.—*		**10 185.—**	
601	Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	10 617.—		9 880 *305.—*		10 185.—	
11	**Präsidialverwaltung**	**1 368 613.65**	**483 357.75**	**1 342 299** *33 010.—*	**466 100**	**1 379 433.02**	**543 815.85**
1100	**Regierungsrat**	**394 565.35**	**1 098.70**	**428 774**	**600**	**418 100.79**	**542.10**
357	Kostenrückerstattungen		1 098.70		600		542.10
612	Besoldungen der Regierungsräte	284 400.—		284 400		282 368.65	
614	Teuerungszulagen	24 943.50		22 774		31 463.90	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 759.70		1 600		1 494.45	
799	Allgemeine Ratskosten	83 462.15		120 000		102 773.79	
1105	**Staatskanzlei und Staatsarchiv**	**974 048.30**	**482 259.05**	**913 525** *33 010.—*	**465 500**	**961 332.23**	**543 273.75**
141	Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		7 262.60		6 500		8 997.55

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Compte financier	Bemerkungen - Observations	
— 195.60 — 131 535.55	**10 Administration générale**	*Die verwendete Abkürzung VA bedeutet „Rechnung der Vermögensveränderungen".*	*L'abréviation VF signifie «compte des variations de la fortune».*
— 195.60 — 131 535.55	**1000 Grand Conseil**		
— 195.60	357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)		
— 120 467.80	600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil	600. Veranschlagt wurden 40, abgehalten wurden 28 Sitzungen.	Supputations budgétaires basées sur 40 séances; il n'en a été tenu que 28.
— 5 175.65	612 Traitements	612. Betrifft die Stenographen.	Concerne les sténographes.
+ 264.20	614 Allocations de renchérissement		
—	770 Acquisition de mobilier		
— 22.45	797 Journaux		
— 68.05	799 Autres dépenses		
— 943.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu	800. Unbedeutende Minderausgabe, da Preissteigerungen eingetreten sind.	Dépenses en moins de peu d'importance, les prix ayant augmenté.
— 1 674.60	801 Taxes des PTT		
—	822 Nettoyage, chauffage et électricité		
— 3 447.70	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Erklärung bei Konto 600.	Cf. observation s. cpte 600.
—	**1005 Députation au Conseil des Etats**		
—	601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats		
+ 77 715.85 + 4 124.02	**11 Section présidentielle**		
— 57.90 — 10 673.21	**1100 Conseil exécutif**		
— 57.90	357 Remboursement de frais		
— 2 031.35	612 Traitements des membres du Conseil exécutif		
+ 8 689.90	614 Allocations de renchérissement		
— 105.55	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 17 226.21	799 Frais généraux du Conseil exécutif	799. Weniger Beiträge an Veranstaltungen. Fr. 700.— wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Moins de subsides pour des manifestations. Fr. 700.— ont été imputés sur une provision, VF 0210.
+ 77 773.75 + 14 797.23	**1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat**		
+ 2 497.55	141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		

Präsidialverwaltung Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		265 706.45		255 000		320 367.25
2 Legalisationen		35 894.—		35 000		36 193.50
310 Erlös aus Drucksachen		169 253.60		165 000		167 786.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 600.—		3 600		3 690.—
357 Kostenrückerstattungen		271.85		300		6 031.25
359 Sonstige Einnahmen		270.55		100		207.90
612 Besoldungen	365 370.50		371 475		376 935.10	
614 Teuerungszulagen	31 046.75		28 400		39 609.70	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	153 400.—		170 000 *6 270.—*		176 000.—	
651 Dienstkleider	1 256.—		600		515.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	810.20		3 350		2 999.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 547.40		2 000		1 548.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 707.51		7 500		7 096.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	516.05		850		779.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	359 940.08		283 500 *25 900.—*		309 394.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 014.55		3 100		3 285.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	799.80		800		890.90	
820 Mietzinse	210.—		— *840.—*		840.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 119.51		32 000		31 752.23	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 581.50		9 000		8 979.10	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	—		100		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	728.45		850		705.75	
12 Gerichtsverwaltung	**6 197 193.42**	**1 854 506.74**	**6 333 087** *13 886.75*	**1 865 221**	**6 389 533. 03**	**1 870 186.11**
1200 Obergericht	**1 155 350.27**	**360 574.80**	**1 210 168** *5 944.80*	**397 300**	**1 209 999.90**	**378 094.44**
250 Gebühren		124 375.—		137 600		116 970.—
310 Erlös aus Drucksachen		320.—		—		891.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 400.—		2 400		2 416.50
357 Rückerstattungen		9 794.80		13 300		7 350.90
358 Auferlegte Gerichtskosten		220 654.20		238 000		245 137.44
359 Sonstige Einnahmen		3 030.80		6 000		5 328.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	29 145.35		27 000		39 504.—	
612 Besoldungen	909 817.10		967 219		925 936.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Section présidentielle Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1105** Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat (suite)		
	250 Emoluments:		
+ 65 367.25	1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 1. Erhöhung der Sport-Toto-Bewilligungsgebühr von 1% auf 2%. Fr. 102.10 wurden abgeschrieben, VA 060.	Augmentation de 1% à 2% des émoluments d'autorisations du Sport-Toto. Fr. 102.10 ont été éliminés, VF 060.
+ 1 193.50	2 Légalisations		
+ 2 786.30	310 Produit de la vente d'imprimés		
+ 90.—	354 Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
+ 5 731.25	357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung durch Seva Fr. 5700.— für Abgabe von Staatsverfassungen an Jungbürger. Nachkredit bei Konto 800.	Fr. 5700.— remboursement de la SEVA pour les exemplaires de la Constitution cantonale délivrés aux Jeunes Citoyens. Crédit suppl. s. cpte 800.
+ 107.90	359 Autres recettes		
+ 5 460.10	612 Traitements		
+ 11 209.70	614 Allocations de renchérissement		
— 270.—	615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat		
— 85.—	651 Vêtements de service		
— 350.75	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 451.75	771 Entretien du mobilier		
— 403.45	797 Livres, revues et journaux		
— 70.20	799 Autres dépenses		
— 5.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredite für Mehrkosten bei Grossrats- und Regierungsratswahlen, sowie für Staatsverfassungen an Jungbürger. Siehe Konto 357.	Crédits suppl. pour dépenses en plus lors des élections au Grand Conseil et au Conseil exécutif ainsi que pour les exemplaires de la Constitution cantonale destinés aux Jeunes Citoyens. Cf. cpte 357.
+ 185.65	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 90.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 247.77	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 20.90	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 100.—	842 Remboursements d'émoluments, etc.		
— 144.25	899 Autres frais d'administration		
+ 4 965.11	**12 Administration judiciaire**		
+ 42 559.28			
— 19 205.56	**1200 Cour suprême**		
— 6 112.90			
— 20 630.—	250 Emoluments	250. Weiterer Rückgang (seit 1955).	Nouvelle diminution (depuis 1955).
+ 891.30	310 Produit de la vente d'imprimés		
+ 16.50	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 5 949.10	357 Remboursement de frais	357. Dito.	Idem.
+ 7 137.44	358 Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 151 960.55 wurden abgeschrieben, VA 060, der Voranschlag sah Fr. 130 000.— vor.	Fr. 151 960.55 ont été éliminés, VF 060; le budget prévoyait Fr. 130 000.—.
— 671.70	359 Autres recettes		
+ 12 504.—	602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats	602. Vermehrte Sitzungen der Geschworenengerichte.	Séances plus nombreuses des Cours d'assises.
— 41 282.55	612 Traitements		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite/ Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1200 Obergericht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
613 Kosten für Stellvertretungen	9 976.90		10 000		13 642.—	
614 Teuerungszulagen	80 204.90		74 749		100 190.80	
770 Anschaffung von Mobilien	9 576.80		11 000		10 788.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 854.50		2 000		2 019.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 458.—		5 500		5 473.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	470.65		700		517.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 469.03		19 000 *1500.—*		20 487.40	
801 PTT-Gebühren	14 465.05		14 000 *4 444.80*		18 943.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 510.05		6 000		6 613.25	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	1 900.—		2 300		2 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 687.64		27 000		30 801.80	
850 Kosten in Zivilsachen	21 979.15		15 500		13 783.50	
851 Kosten in Strafsachen	20 529.85		27 000		18 060.95	
852 Amtliche Kosten	26.90		200		40.80	
893 Sachversicherungsprämien	18.10		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	260.30		1 000		896.25	
1205 Richterämter	**4 204 786.70**	**1 440 837.74**	**4 285 201** *444.60*	**1 419 000**	**4 332 184.23**	**1 445 324.07**
250 Gebühren		450 119.89		450 000		492 358.93
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		4 200.65		3 000		5 778.50
357 Rückerstattungen		6 269.01		6 000		15 405.30
358 Auferlegte Gerichtskosten		950 570.39		930 000		895 952.97
359 Sonstige Einnahmen		29 677.80		30 000		35 828.37
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	174 890.10		185 000		176 262.60	
612 Besoldungen	2 717 243.15		2 771 163		2 749 678.10	
613 Kosten für Stellvertretungen	68 399.35		60 000		80 370.25	
614 Teuerungszulagen	245 626.15		228 151		308 511.05	
770 1 Anschaffung von Mobilien	56 198.95		80 000		59 035.90	
2 Dito (aus Rückstellungen)	3 416.25		—		10 058.20	
771 1 Unterhalt der Mobilien	7 246.10		9 000		6 687.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		2 808.—	
797 Bücher und Zeitschriften	11 031.90		12 000		11 366.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1200** Cour suprême (suite)		
+ 3 642.—	613 Frais de remplacements		
+ 25 441.80	614 Allocations de renchérissement		
— 211.75	770 Acquisition de mobilier		
+ 19.60	771 Entretien du mobilier		
— 26.75	797 Livres, revues et journaux		
— 182.35	799 Autres dépenses		
— 12.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 499.15	801 Taxes des PTT		
+ 613.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers à Delémont et Bienne		
+ 3 801.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 716.50	850 Frais en affaires civiles		
— 8 939.05	851 Frais en affaires pénales	851. Weniger amtliche Verteidigungkosten.	Moins de frais pour les cas de défense d'office.
— 159.20	852 Frais officiels		
—	893 Primes d'assurance d'objets		
— 103.75	899 Autres frais d'administration		
+ 26 324.07 **+ 46 538.63**	**1205 Tribunaux de district**		
+ 42 358.93	250 Emoluments		
+ 2 778.50	310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	250. Vermehrte Zivilgeschäfte mit hohen Streitwerten.	Plus grand nombre d'affaires civiles avec importants montants litigieux.
+ 9 405.30	357 Remboursement de frais	357. Grössere Rückzahlungen von Honoraren und Prozesskosten.	Remboursements plus importants d'honoraires et de frais de procédure.
— 34 047.03	358 Frais judiciaires prononcés	358. Rückgang der Strafgeschäfte. Fr. 263 090.96 wurden abgeschrieben, VA 060. Im Voranschlag standen Fr. 280 000.—.	Diminution du nombre des affaires pénales. Fr. 263 090.96 ont été éliminés, VF 060. Le budget portait un montant de Francs 280 000.—.
+ 5 828.37	359 Autres recettes	359. Vermehrte Einnahmen aus Abrechnungen mit Parteien.	Recettes plus importantes provenant de décomptes avec les partis.
— 8 737.40	602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants	602. Weniger Amtsgerichtssitzungen.	Moins de séances des tribunaux de district.
— 21 484.90	612 Traitements		
+ 20 370.25	613 Frais de remplacements	613. Zahlreichere Krankheitsfälle.	Davantage de cas de maladie.
+ 80 360.05	614 Allocations de renchérissement		
— 20 964.10	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Zeitliche Verschiebung von Anschaffungen.	Renvoi à une époque ultérieure de diverses acquisitions.
+ 10 053.20	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210. Franken 1941.80 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge de provisions, VF 0210. Fr. 1941.80 de provisions non utilisées ont été éliminés, VF 0210.
— 2 312.35	771 1 Entretien du mobilier		
+ 2 808.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	771 2. Dito, VA 0210. Fr. 3192.— nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Idem, VF 0210. Fr. 3192.— de provisions non utilisées ont été éliminés, VF 0210.
— 633.95	797 Livres et revues		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	4 586.90		4 000		1 666.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	64 854.67		73 000		83 997.08	
801 1 PTT-Gebühren	6 723.60		15 000		5 917.15	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		10 400.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 147.85		9 000		6 471.90	
820 Mietzinse	3 747.50		2 887 *444.60*		3 331.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	103 891.38		100 000		97 395.50	
850 Kosten in Zivilsachen	180 436.66		185 000		180 946.35	
851 Kosten in Strafsachen	546 484.04		550 000		537 026.05	
852 Amtliche Kosten	192.—		500		55.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	670.15		500		198.85	
1210 Staatsanwaltschaft		**15.—**		—		**296.—**
	221 808.55		**228 663** *5 600.—*		**239 125.30**	
310 Erlös aus Mobiliar		15.—		—		296.—
612 Besoldungen	187 686.50		189 002		185 368.95	
613 Kosten für Stellvertretungen	125.—		5 000		8 578.55	
614 Teuerungszulagen	17 012.55		15 101		21 139.90	
770 Anschaffung von Mobilien	3 243.—		3 600 *5 600.—*		8 560.15	
771 Unterhalt der Mobilien	130.40		300		90.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 161.25		2 000		2 689.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	12.20		100		22.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 401.80		2 600		3 305.15	
801 PTT-Gebühren	1 976.90		2 000		2 499.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 751.25		3 500		2 832.95	
820 Mietzinse	3 360.—		3 360		2 250.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 471.20		2 000		1 775.80	
899 Verschiedene Verwaltungkosten	476.50		100		13.—	
1215 Jugendanwaltschaft		**14 748.25**		**12 000**		**9 819.90**
	351 120.90		**338 824**		**347 285.80**	
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		50.—		—		—
357 Rückerstattungen		5 708.55		6 000		2 145.30
358 Auferlegte Gerichtskosten		8 989.70		6 000		7 510.10
359 Sonstige Einnahmen	—		—			164.50
612 Besoldungen	197 420.05		210 167		213 832.25	
613 Kosten für Stellvertreter	1 172.95		1 000		4 438.—	
614 Teuerungszulagen	17 886.05		16 097		23 703.70	
770 Anschaffung von Mobilien	14 228.65		3 000		3 192.45	
771 Unterhalt der Mobilien	325.70		500		321.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
		1205 Tribunaux de district (suite)		
— 2 333.65	799	Autres dépenses		
+ 10 997.08	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Kosten für Zivil- und Strafaktendossiers.	Frais plus importants pour classeurs spéciaux pour affaires civiles et pénales.
— 9 082.85	801	1 Taxes des PTT		
+ 10 400.—		2 Idem (prélèv. des provisions)	801 1. Weniger grössere Neuanlagen.	Moins grand nombre d'installations importantes.
— 2 528.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	801 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions, VF 0210.
—	820	Loyers		
— 2 604.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 4 053.65	850	Frais en affaires civiles		
— 12 973.95	851	Frais en affaires pénales		
— 444.40	852	Frais officiels		
— 301.15	899	Autres frais d'administration		
+ 296.—	**1210**	**Ministère public**		
+ 4 862.30				
+ 296.—	310	Vente de mobilier		
— 3 633.05	612	Traitements		
+ 3 578.55	613	Frais de remplacements	613. 1957 ausserordentlich geringe Kosten. 1958 mehr Krankheitsfälle.	En 1957 frais extraordinairement peu élevés. En 1958 cas de maladie plus nombreux.
+ 6 038.90	614	Allocations de renchérissement		
— 639.85	770	Acquisition de mobilier		
— 209.90	771	Entretien du mobilier		
+ 689.15	797	Livres, revues et journaux		
— 77.80	799	Autres dépenses		
+ 705.15	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 499.40	801	Taxes des PTT		
— 667.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 110.—	820	Loyers		
— 224.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 87.—	899	Autres frais d'administration		
— 2 180.10	**1215**	**Avocats des mineurs**		
+ 8 461.80				
—	310	Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
— 3 854.70	357	Remboursement de frais	357. Weniger rückerstattungspflichtige Geschäfte, siehe Konto 851.	Moins d'affaires portant restitution des frais, cf. cpte 851.
+ 1 510.10	358	Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 82.60 wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 82.60 ont été éliminés, VF 060.
+ 164.50	359	Autres recettes		
+ 3 665.25	612	Traitements		
+ 3 438.—	613	Frais de remplacements	613. Mehr Krankheitsvertretungen.	Plus grand nombre de remplacements pour cause de maladie.
+ 7 606.70	614	Allocations de renchérissement		
+ 192.45	770	Acquisition de mobilier		
— 178.20	771	Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	957.70		700		447.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	134.95		200		110.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 240.30		5 500		5 081.—	
801 PTT-Gebühren	7 404.45		5 000		5 063.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 774.75		7 000		929.55	
820 Mietzinse	14 560.—		14 560		14 560.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 099.35		10 000		9 405.65	
830 Entschädigung an die Jugendanwaltschaft der Gemeinde Bern	5 000.—		—		—	
851 Kosten in Strafsachen	69 876.60		65 000		66 162.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	39.40		100		37.65	
1220 Verwaltungsgericht		**8 641.35**		**8 300**		**7 000.—**
	107 278.15		**111 277**		**103 229.50**	
250 Gebühren		7 200.—		8 000		7 000.—
359 Sonstige Einnahmen		1 441.35		300		—
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	7 461.80		6 500		6 933.10	
612 Besoldungen	80 062.65		81 878		76 246.40	
614 Teuerungszulagen	6 820.85		6 799		8 041.40	
770 Anschaffung von Mobilien	1 108.40		2 000		103.95	
771 Unterhalt der Mobilien	128.50		200		185.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	795.05		1 000		612.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		6.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	980.20		2 000		976.50	
801 PTT-Gebühren	83.80		200		99.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	143.60		200		69.—	
820 Mietzinse	7 500.—		7 500		7 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 193.30		2 800		2 455.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		—	
1225 Kantonale Rekurskommission		**29 689.60**		**28 621**		**29 651.70**
	156 848.85		**158 954** *1 897.35*		**157 708.30**	
130 Mietzinse		1 093.60		3 981		1 024.10
250 Gebühren		26 980.—		23 000		27 000.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 440.—		1 440		1 476.—
359 Sonstige Einnahmen		176.—		200		151.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	6 938.20		7 000		6 825.—	
612 Besoldungen	113 088.45		113 438 *1 897.35*		115 335.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1215 Avocats des mineurs (suite)**		
— 252.70	797	Livres et revues		
— 89.75	799	Autres dépenses		
— 419.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 63.30	801	Taxes des PTT		
— 6 070.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Reisekosten in Untersuchungsfällen zu Lasten des Kontos 851. Verschiebung auf ein Aufgabenkonto.	Frais de déplacement dans des procédures d'enquêtes à charge du cpte 851. Report sur un cpte à «tâche».
—	820	Loyers		
— 594.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830	Indemnités à l'avocat des mineurs de la commune de Berne		
+ 1 162.90	851	Frais en affaires pénales	851. Siehe Konten 357 und 810.	Cf. cptes 357 et 810.
— 62.35	899	Autres frais d'administration		
— 1 300.—	**1220**	**Tribunal administratif**		
— 8 047.50				
— 1 000.—	250	Emoluments		
— 300.—	359	Autres recettes		
+ 433.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal		
— 5 631.60	612	Traitements		
+ 1 242.40	614	Allocations de renchérissement		
— 1 896.05	770	Acquisition de mobilier	770. Anschaffungen wurden zeitlich verschoben.	Renvoi à une époque ultérieure de diverses acquisitions.
— 14.75	771	Entretien du mobilier		
— 387.45	797	Livres, revues et journaux		
— 94.—	799	Autres dépenses		
— 1 023.50	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 100.45	801	Taxes des PTT		
— 131.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 344.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	899	Autres frais d'administration		
+ 1 030.70	**1225**	**Commission cantonale des recours**		
— 3 143.05				
— 2 956.90	130	Loyers	130. Mietzinsverrechnung, da intern, über Konto 820.	Compensation du loyer (interne) par cpte 820.
+ 4 000.—	250	Emoluments	250. Mehr Rekurse betr. amtl. Bewertungen. Fr. 147.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Recours plus nombreux concernant la fixation officielle des estimations. Fr. 147.— ont été éliminés, VF 060.
+ 36.—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 48.40	359	Autres recettes		
— 175.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
—	612	Traitements		

Gerichtsverwaltung Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
614 Teuerungszulagen	10 018.10		9 152		12 789.50	
770 Anschaffung von Mobilien	670.25		1 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	414.80		500		421.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 197.05		1 200		1 058.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	5.20		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 955.25		2 000		1 461.80	
801 PTT-Gebühren	3 486.70		3 400		3 488.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 371.70		3 500		2 247.70	
820 Mietzinse	8 916.60		11 804		8 892.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 932.50		2 300		2 292.95	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	3 629.70		3 000		2 675.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		200		143.—	
832 Rechtskosten	182.95		200		57.55	
893 Sachversicherungsprämien	—		10		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	41.40		50		18.50	
13 Volkswirtschaftsdirektion		**12 101 469.65**		**12 063 475**		**13 216 517.69**
	24 536 752.14		**25 721 673** *199 162.15*		**26 981 625.09**	
1300 Sekretariat		**1 891 524.75**		**1 852 250**		**1 885 625.65**
	760 115.70		**797 050** *8 000.—*		**831 639.33**	
130 Miet- und Pachtzinse		989.25		500		419.60
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		9 615.—		6 500		9 260.—
2 Gewerbescheine		44 890.50		42 000		41 771.25
3 Ausverkäufe		96 299.40		92 000		102 224.70
4 Liegenschaftsvermittler		10 728.20		500		456.—
5 Weinhandelsbewilligungen		331.50		300		312.—
6 Überzeitbewilligungen		33 943.—		29 000		22 876.—
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		38 217.—		36 000		38 047.—
8 Prüfungsgebühren		12 435.—		12 000		11 670.—
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 277 346.50		1 272 000		1 279 117.50
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		279 197.—		275 000		281 695.50
3 Tanzbetriebe		30 810.—		30 500		30 850.—
357 1 Kostenrückerstattungen der Verbände		2 675.20		3 700		2 310.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Administration judiciaire Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1225** Commission cantonale des recours (suite)		
+ 3 637.50	614 Allocations de renchérissement		
— 1 000.—	770 Acquisition de mobilier		
— 78.40	771 Entretien du mobilier		
— 141.05	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 200.—	799 Autres dépenses		
— 538.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 88.20	801 Taxes des PTT		
— 1 252.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Augenscheine.	Moins de visites sur les lieux.
— 2 911.50	820 Loyers	820. Siehe Konto 130.	Cf. cpte 130.
— 7.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 324.30	830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux		
— 57.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 142.45	832 Frais de justice		
— 10.—	893 Primes d'assurance d'objets		
— 31.50	899 Autres frais d'administration		
+1153042.69 **+1060789.94**	**13 Direction de l'économie publique**		
+ 33 375.65 **+ 26 589.33**	**1300 Secrétariat**		
— 80.40	130 Loyer et fermages		
	250 Emoluments:		
+ 2 760.—	1 Emolument de sentence		
— 228.75	2 Permis d'industrie		
+ 10 224.70	3 Permis de liquidation		
— 44.—	4 Autorisations pour le courtage d'immeubles		
+ 12.—	5 Patentes de marchands de vin		
— 6 124.—	6 Permis de travail supplémentaire	250 6. Rückgang in der Uhrenindustrie.	Recul de l'activité dans l'industrie horlogère.
+ 2 047.—	7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
— 330.—	8 Emoluments d'examens	250 8. Fr. 11 420.— wurden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.	Fr. 11 420.— ont été bonifiés au Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges, VF 070.
	251 Patentes:		
+ 7 117.50	1 Patentes d'auberges	251 1. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 63 954.60 wurden in den obgenannten Fonds eingelegt, VA 070. 10% = 15 Rp. pro Kopf der Bevölkerung wurden unter Konto 842, Gemeindeanteile, verausgabt.	Les 5% des recettes brutes = Fr. 63 954.60 ont été bonifiés au susdit Fonds, VF 070. Les 10% = 15 ct. par tête de population ont été versés, comme part des communes, par le cpte 842.
+ 6 695.50	2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros		
+ 350.—	3 Etablissements de danse		
— 1 389.50	357 1 Remboursements par les associations	251 2. 50% Gemeindeanteile wurden unter Konto 842 verausgabt.	Les 50%, part des communes, ont été versés par le cpte 842.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 2 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw.		892.—		500		744.95
359 Sonstige Einnahmen		135.20		250		2 270.65
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		4 097.—		3 500		4 126.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		48 923.—		48 000		57 474.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	18 937.60		20 000		18 744.80	
612 Besoldungen	151 609.85		158 000		159 902.25	
614 Teuerungszulagen	12 941.70		11 850		16 849.10	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	5 029.95		3 500 *2 300*		5 351.25	
771 Unterhalt der Mobilien	495.20		500 *700*		1 169.95	
790 Automobilbetrieb	350.05		400		345.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	1 170.60		1 100		1 369.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	140.60		200		4.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 593.30		18 000		19 965.13	
801 PTT-Gebühren	235.80		500		242.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 776.75		26 500		31 885.70	
820 Mietzinse	1 700.—		1 700		1 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 153.20		3 700		3 655.95	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	3 590.20		3 500		4 288.05	
842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	258 607.70		258 400		259 709.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	416.—		400		470.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 833.05		3 000		2 546.65	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	48 923.—		48 000		57 474.—	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	134 376.95		138 000		144 359.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1300 Secrétariat (suite)**		
+ 244.95	357	2 Remboursement de frais de l'Etat pour le signal-horaire, patentes, etc.		
+ 2 020.65	359	Autres recettes	359. Mehreinnahmen aus Mobiliarverkäufen	Recettes en plus provenant de ventes de mobilier.
+ 626.—	400	Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle		
+ 9 474.—	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
— 1 255.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Fr. 15 057.20 zu Lasten des unter Konto 250 8 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 15 057.20 à charge du Fonds mentionné s. cpte 250 8, VF 020.
+ 1 902.25	612	Traitements		
+ 4 999.10	614	Allocations de renchérissement		
— 448.75	770	Acquisition de mobilier et d'instruments		
— 30.05	771	Entretien du mobilier		
— 54.90	790	Service des automobiles		
+ 269.—	797	Livres, revues et journaux	797. Fr. 131.80, dito, VA 020.	Fr. 131.80, idem, VF 020.
— 196.—	799	Autres dépenses		
+ 1 965.13	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 9343.33, dito, VA 020.	Fr. 9343.33, idem, VF 020.
— 257.50	801	Taxes des PTT		
+ 5 385.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 206.30, dito, VA 020. Erhöhung der Taggelder der Eichmeister.	Fr. 206.30, idem, VF 020. Augmentation des indemnités journalières des vérificateurs des poids et mesures.
— 100.—	820	Loyers		
— 44.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 788.05	831	Indemnités à des tiers pour expertises	831. Fr. 491.25 zu Lasten des unter Konto 250 8 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 491.25 à charge du Fonds mentionné s. cpte 250 8, VF 020.
+ 1 309.45	842	Versement aux communes de leur part au produit des droits de patente d'auberge et à celui des émoluments de licence pour le commerce en détail et en mi-gros des boissons alcooliques	842. Siehe die Konten 251 1 und 2.	Cf. cptes 251 1 et 2.
+ 70.80	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 453.35	899	Autres frais d'administration		
+ 9 474.—	900	Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 6 359.85	930	Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	51 434.20		54 000 *5 000.—*		64 905.80	
2 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	26 000.—		40 000		36 000.—	
4 Staatsbeitrag an Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
946 Beiträge an Abwehrkosten im Katastrophenfall	—		5 000		—	
1305 Amt für berufliche Ausbildung	**4 033 810.48**	**1 445 737.15**	**3 985 247** *43 500.—*	**1 434 400**	**4 511 287.72**	**1 689 660.88**
250 Gebühren		58 687.60		55 000		63 661.70
310 Erlös aus Drucksachen		2 717.—		3 000		6 813.93
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse und Stipendien		345.45		400		193.75
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		66 938.—		60 000		64 210.—
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		3 662.—		4 000		4 378.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		1 298 964.—		1 300 000		1 534 914.40
450 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung		14 423.10		12 000		15 489.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	69 086.25		78 000		71 269.83	
612 Besoldungen	117 894.85		116 520		121 706.35	
614 Teuerungszulagen	10 128.15		9 390		12 636.40	
770 Anschaffung von Mobilien	2 081.05		2 000 *1 100.—*		3 063.20	
771 Unterhalt der Mobilien	289.20		600		579.10	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	497.70		700		657.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1300** Secrétariat (suite)		
+ 5 905.80	945 1 Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général	945 1. Nachkredit für Gebührenerhöhung der Chronometerkontrolle. Mehrkosten Skilehrerkurse. Fr. 10 500.— zu Lasten des unter Konto 250 8 genannten Fonds, VA 020.	Crédit suppl. par suite du relèvement des émoluments pour le contrôle des chronomètres. Frais suppl. pour cours de maîtres de ski. Fr. 10 500.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250 8, VF 020.
— 4 000.—	2 Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges	945 2. Fr. 8000.— wurden zurückgestellt, VA 0710. Der Gesamtbetrag von Fr. 44 000.— wurde dem unter Konto 250 8 genannten Fonds belastet, VA 020.	Fr. 8000.— ont été mis en provision, VF 0710. Le montant total de Fr. 44 000.— a été mis à charge du Fonds mentionné s. cpte 250 8, VF 020.
—	4 Subvention de l'Etat à l'école d'œnologie de Wädenswil		
— 5 000.—	946 Subsides pour mesures destinés à parer aux catastrophes		
+ 255 260.88 **+ 482 540.72**	**1305 Office de la formation professionnelle**		
+ 8 661.70	250 Emoluments	250. Weitere Zunahme der Lehrverhältnisse. Fr. 61 059.— wurden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070.	Nouvelle augmentation du nombre des apprentissages. Fr. 61 059.— ont été bonifiés au Fonds p. l'encouragement de la formation professionnelle, VF 070.
+ 3 813.93	310 Produit de la vente d'imprimés	310. Mehrpublikationen anlässlich der Bundesgesetzrevision.	Publications plus nombreuses lors de la revision de la loi fédérale.
— 206.25	357 Remboursement des frais pour cours et bourses		
+ 4 210.—	400 1 Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage		
+ 378.—	2 Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage		
+ 234 914.40	420 Subvention fédérale pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
+ 3 489.10	450 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	450. Siehe Konto 910.	Cf. cpte 910.
— 6 730.17	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage		
+ 5 186.35	612 Traitements		
+ 3 246.40	614 Allocations de renchérissement		
— 36.80	770 Acquisition de mobilier		
— 20.90	771 Entretien du mobilier		
— 42.80	797 1 Livres, cartes, revues et journaux		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305 Amt für berufliche Ausbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	270 701.88		275 000		287 717.34	
799 Verschiedene Sachausgaben	122.—		300		497.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 819.95		21 000 *15 000.—*		31 283.50	
801 PTT-Gebühren	2 938.80		500 *1 500.—*		2 240.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 920.25		3 000		2 834.60	
820 Mietzinse	6 237.—		6 237		5 942.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 731.45		3 800		3 539.60	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	2 492.60		2 500		2 091.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	807.30		1 200		925.70	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 298 964.—		1 300 000		1 534 914.40	
910 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung	14 423.10		12 000		15 489.10	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	1 949 313.—		1 845 000		2 140 796.—	
939 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	—		160 000		105 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	105 843.—		—		—	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse	18 692.80		17 500		16 063.—	
3 Berufliche Stipendien	133 826.15		130 000 *25 900.—*		152 040.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1305 Office de la formation professionnelle (suite)**		
+ 12 717.34	797 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 2. Vermehrung der anerkannten Lehrberufe. Zunahme der Zahl der Experten. Neuübernahme der Prüfungskosten im Haushaltwesen. Fr. 10 000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Augmentation du nombre des professions autorisées à former des apprentis. Augmentation du nombre des experts. Prise à charge des frais des examens des apprenties de l'économie ménagère. Fr. 10 000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250, VF 020.
+ 197.75	799 Autres dépenses		
— 4 716.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 4000.— wurden zudem einem privatrechtlichen Fonds belastet.	Fr. 4000.— ont en outre été mis à charge d'un Fonds de droit privé.
+ 240.10	801 Taxes des PTT		
— 165.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 294.60	820 Loyers		
— 260.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 408.20	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Fr. 350.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 350.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250, VF 020.
— 274.30	899 Autres frais d'administration		
+ 234 914.40	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 3 489.10	910 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	910. Siehe Konto 450.	Cf. cpte 450.
+ 295 796.—	930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes	930. Weitere Zunahme der Pflichtschülerzahl. Erhöhung der Besoldungen und Teuerungszulagen. Fr. 500.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Nouvelle augmentation du nombre des élèves tenus à la fréquentation des cours. Relèvement des traitements et allocations de renchérissement. Fr. 500.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250, VF 020.
— 55 000.—	939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939 1. Fr. 55 000.— für St. Immer wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 55 000.— destinés à St-Imier ont été mis en provision, VF 0710.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)	939 2. Fr. 25 740.— nicht verwendete Rückstellungen für Bern wurden ausgebucht, VA 0210.	Fr. 25 740.— de provisions pour Berne, non utilisées, ont été éliminés, VF 0210.
— 1 437.—	940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 1. Fr. 2000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 2000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250, VF 020.
— 3 859.65	3 Bourses professionnelles	940 3. Drei Nachkredite. Franken 45 900.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds (Voranschlag = Fr. 20 000.—), VA 020. Fr. 3975.— für Teilnehmer an Gewerbelehrerkursen wurden zurückgestellt, VA 0710.	Trois crédits suppl. Fr. 45 900.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250, (budget Fr. 20 000.—), VF 020. Fr. 3975.— pour participants à des cours de maîtres d'écoles professionnelles ont été mis en provision, VF 0710.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt	**1 915 435.85**	**1 004 857.50**	**2 173 711** *14 750.50*	**991 240**	**2 679 765.95**	**1 427 035.45**
250 Gebühren		850.—		800		800.—
310 Erlös aus Drucksachen		700.40		1 000		1 213.90
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 320.—		1 440		1 476.—
357 Kostenrückerstattungen		96 091.05		45 000		116 159.10
403 1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		17 998.05		18 000		18 372.95
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		4 473.60		5 000		3 970.20
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung		285 358.—		300 000		303 412.—
429 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Planungen und Projektierungen		—		10 000		3 203.—
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		68 586.45		200 000		336 546.10
453 1 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Wohnungssanierung in Berggebieten		117 238.90		130 000		125 956.95
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien		165 305.—		200 000		194 603.—
493 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden		246 936.05		80 000		321 322.25
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder des kantonalen Schiedsgerichtes in der Arbeitslosenversicherung	1 619.50		2 000		2 011.20	
612 Besoldungen	354 224.45		359 250		358 850.45	
614 Teuerungszulagen	31 604.30		29 100		39 934.20	
770 Anschaffung von Mobilien	2 057.60		3 000		2 945.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 435 795.45 **+ 491 304.45**	**1310 Office du travail**		
—	250 Emoluments		
+ 213.90	310 Vente d'imprimés		
+ 36.—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 71 159.10	357 Remboursement de frais	357. Vermehrte Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten durch Zweckentfremdung.	Restitutions plus importantes de subventions pour construction d'habitations, par suite d'affectations à d'autres buts.
+ 372.95	403 1 Subvention fédérale pour l'Office de placements		
— 1 029.80	2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
+ 3 412.—	423 Subventions fédérales pour le compte de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements	423. Siehe Konto 903.	Cf. cpte 903.
— 6 797.—	429 Subvention fédérale pour le compte de tiers élaboration de plans et de projets	429. Siehe Konto 909.	Cf. cpte 909.
+ 136 546.10	443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Der Kantonsbeitrag beträgt Fr. 685 000.— (Voranschlag Franken 400 000.—), siehe Konto 943 1. Anteil der Gemeinden Franken 342 500.—. Die Differenz von Fr. 5953.90 betrifft die im Jahre 1958 auf den zu hoch berechneten Gemeindebeiträgen für das Jahr 1956 getroffene Korrektur. Stellenweise rückläufige Arbeitsmarktlage.	La subvention cantonale est de Fr. 685 000.— (budget francs 400 000.—), cf. cpte 943 1. Part des communes Fr. 342 500.—. La différence de Fr. 5953.90 concerne des rectifications opérées en 1958 pour des parts communales de 1956 calculées trop haut. En certains endroits la situation du marché du travail marque un recul.
— 4 043.05	453 1 Subventions commun. pour compte de tiers, assainissement d'habitations dans les régions montagn.	453 1. Siehe Konto 913 1.	Cf. cpte 913 1.
— 5 397.—	2 Constructions de maisons d'habitations pour familles nombreuses	453 2. Siehe Konto 913 2.	Cf. cpte 913 2.
+ 241 322.25	493 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes	493. Zahlreiche Rückzahlungen durch Zweckentfremdung. Siehe Konto 993.	Nombreuses restitutions par suite d'affectations à d'autres buts. Cf. cpte 993.
+ 11.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'assurance-chômage		
— 399.55	612 Traitements		
+ 10 834.20	614 Allocations de renchérissement		
— 54.60	770 Acquisition de mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 597.95		1 600		1 511.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	542.—		1 050		1 005.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	168.65		200		210.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 734.30		10 000		10 168.35	
801 PTT-Gebühren	12 039.10		500		245.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 345.60		6 500		6 084.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 192.75		9 000 *1 660.—*		10 511.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11.90		11		11.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	288.—		500		282.40	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung	285 358.—		300 000		303 412.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Planungen und Projektierungen	—		10 000		3 203.—	
913 1 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten	117 238.90		130 000		125 956.95	
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien	165 305.—		200 000		194 603.—	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	6 772.90		7 000		6 997.30	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Krisenhilfe für Arbeitslose	—		5 000		3 433.15	
942 1 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000.—		1 000		1 000.—	
2 Staatsbeitrag an die bernische Winterhilfe	12 000.—		12 000		12 000.—	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
1 Arbeitslosenversicherungskassen	137 377.55		400 000		672 979.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310 Office du travail (suite)**		
— 88.20	771 Entretien du mobilier		
— 44.20	797 Livres, brochures et journaux		
+ 10.40	799 Autres dépenses		
+ 168.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 254.15	801 Taxes des PTT		
— 415.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 148.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ —.90	893 Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets		
— 217.60	899 Autres frais d'administration		
+ 3 412.—	903 Subventions fédérales p. le compte de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements	903. Siehe Konto 423.	Cf. cpte 423.
— 6 797.—	909 Subv. fédérales pour le compte de tiers, élaboration de plans et de projets	909. Dito 429.	Cf. cpte 429.
— 4 043.05	913 1 Subventions commun. pour le compte de tiers, politique sociale	913 1. Dito 453 1.	Cf. cpte 453 1.
— 5 397.—	2 Constructions de maisons d'habitat. pour familles nombreuses	913 2. Dito 453 2.	Cf. cpte 453 2.
— 2.70	923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture		
— 1 566.85	933 Subside de l'Etat aux communes pour secours de crise pour chômeurs assurés		
—	942 1 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		
—	2 Subside de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois		
+ 272 979.50	943 Subventions de l'Etat, politique soc.: 1 Caisses d'assurance-chômage	943 1. Der Pflichtbeitrag beträgt in Abweichung zum Voranschlag Fr. 620 000.—. Dazu Beitrag an Schweiz. Kassenausgleichsfonds Fr. 65 000.—, Total Fr. 685 000.—. Der reine Staatsbeitrag (siehe Konto 443) beträgt ½ = Franken 342 500.—. Gemäss Artikel 35, Gesetz vom 5. 10. 1952 über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung, wurde die Differenz bis zu Fr. 750 000.— = Fr. 407 500.— über VA 0711 in den Krisenfonds (Reserve) eingelegt. Die Differenz bis zum Gesamtbetrag von Fr. 685 000.— = Fr. 12 020.50 betrifft eine im Jahre 1958 ausgebuchte Korrektur (Minderausgabe) aus dem Jahr 1956. Fr. 6066.60 wurden aus dieser Operation ebenfalls in den Krisenfonds eingelegt, VA 0711.	La part oblig. de 1958 a été fixée, en modification des prévisions budg. à Fr. 620 000.—. A ceci s'ajoute la contr. au Fonds fédéral de compensation des caisses d'assur.-chômage de Fr. 65 000.–. Total Fr. 685 000.—. La subv. cant. nette (cf. cpte 443) représente la moitié, soit Fr. 342 500.—. Conf. à l'art. 35 de la loi du 5. 10. 52 s. la procuration de travail et l'assur.-chômage, la différence entre cette dernière somme et le montant de Fr. 750 000.— = Francs 407 500.— a été bonifiée au Fonds (réserve) de crise, VF 0711. La différence jusqu'au montant total de Fr. 685 000.—, soit Fr. 12 020.50, concerne une rectification du décompte de 1956 (dépense en moins) opérée en 1958. Fr. 6066.60 résultant de cette opération, ont aussi été bonifiés au Fonds de crise, VF 0711.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 2 Technischer und kaufmännischer Arbeitsdienst	45 580.40		60 000		46 722.95	
3 Freiwilliger Landdienst	11 737.75		12 000 *8 919.60*		20 919.60	
4 Ansiedlung von Betrieben in Berggegenden	1 675.—		6 700		616.—	
5 Heimarbeitsbeschaffung	4 500.—		4 500 *532.—*		5 032.—	
6 Wohnungssanierung in Berggebieten	160 188.—		180 000		171 784.—	
7 Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	—		1 000		520.—	
80 Wohnbauten für kinderreiche Familien	—		20 000		137 502.—	
81 Dito (aus Rückstellungen)	228 881.—		250 000		138 882.—	
9 Arbeitsvermittlungsstelle für Behinderte	22 200.—		33 800		33 800.—	
945 Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
1 Bürgschaftsgenossenschaften	29 259.20		27 000 *3 638.90*		30 638.90	
2 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	6 000.—		6 000		6 000.—	
949 Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen	—		5 000		8 667.50	
993 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden	246 936.05		80 000		321 322.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310 Office du travail (suite)**		
— 13 277.05	943 2 Service technique du travail et service pour commerçants	943 2. Kleinere Teilnehmerzahl.	Moins de participants que prévu.
—	3 Service agricole volontaire	943 4. Minderkosten durch Einschränkung der Aufgaben der Zentralstelle. Der 1957 in Rechnung gestellte Betrag von Franken 1675.— konnte über Abnahme der Kreditoren ausgebucht werden, VA 0101.	Frais moins importants par suite de la limitation des tâches de l'Office central. Le montant de Fr. 1675.— mis en compte en 1957 a pu être éliminé par diminution des créditeurs, VF 0101.
— 6 084.—	4 Introduction d'industrie dans les régions de montagnes	943 5. Fr. 4600.— in früheren Jahren gewährte Darlehen wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 4600.— de prêts consentis au cours des années antérieures ont été éliminés, VF 060.
—	5 Création de possibilité de travail à domicile	943 6. Siehe auch Konten 903 und 913 1. Für bewilligte, noch nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 28 216.— zurückgestellt, VA 0710. Provisorische Weiterführung 1958 und 1959.	Cf. aussi cptes 903 et 913 1. Fr. 28 216.— ont été mis en provision pour des projets approuvés, mais non encore exécutés, VF 0710. L'action sera provisoirement continuée en 1958 et 1959.
— 8 216.—	6 Amélioration du logement dans les régions de montagnes		
— 480.—	7 Mesures relevant la politique du marché du travail		
+ 117 502.—	80 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses	943 80. Voranschlag total Franken 250 000.— davon Fr. 230 000.— für Rückstellung. Die Ausgabe betrifft nur abgerechnete Projekte des Jahres 1957, für die 1957 keine Rückstellungen vorgenommen wurden. Für die 1958 bewilligten Geschäfte wurde ebenfalls keine Rückstellung vorgenommen. Siehe auch Konto 943 81.	Prévision budgétaires Francs 250 000.— dont Fr. 230 000.— pour constitution d'une provision. La dépense concerne uniquement des projets de l'année 1957 dont les décomptes ont été approuvés; il n'avait pas été constitué de provision pour 1957. Il n'a pas été constitué de provision non plus pour les projets approuvés en 1958. Cf. aussi cpte 943 81.
— 111 118.—	81 Idem (prélèv. des provisions)		
—	9 Bureau de placement pour invalides		
	945 Subventions de l'Etat, économie publique:		
—	1 Coopératives de cautionnement	943 81. Die Ausgabe betrifft zurückgestellte Bewilligungen der Jahre 1955 und 1956. Eine für diese Jahre nicht verwendete Rückstellung von Fr. 7517.— wurde ausgebucht. Gesamtbelastung der Rückstellungen Fr. 146 399.–, VA 0210. Die für 1957 bezahlten Geschäfte sind unter Konto 943 80 verbucht.	La dépense concerne des autorisations des années 1955 et 1956 pour lesquelles des provisions ont été constituées. Une provision de Fr. 7517.— non utilisée, a été éliminée. De ce fait un montant total de Fr. 146 399.— a été mis à charge de provisions, VF 0210. Les montants payés pour des affaires de 1957 sont comptabilisés s. cpte 943 80.
—	2 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'E.P.F. de Zurich		
+ 3 667.50	949 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets	945 1. Nachkredit für „Saffa".	Crédit suppl. pour la «SAFFA».
+ 241 322.25	993 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers	949. Gesamtausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Le total de la dépense a été imputé sur une provision, VF 0210.
		993. Siehe Konto 493.	Cf. cpte 493.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315/16 Versicherungsamt	**14 809 188.99**	**6 119 365.29**	**16 024 250**	**6 281 100**	**15 917 690.79**	**6 577 924.69**
1315 Versicherungsamt	**12 129 717.80**	**3 439 894.10**	**13 390 950**	**3 647 800**	**13 149 280.70**	**3 809 514.60**
310 Erlös aus Drucksachen		426.25		800		1 062.50
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		2 878 573.—		2 947 000		2 946 631.70
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)		560 894.85		700 000		861 820.40
612 Besoldungen	23 875.—		24 000		24 000.—	
614 Teuerungszulagen	1 125.—		1 600		1 600.—	
797 Bücher und Zeitschriften	—		100		133.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	727.85		700		1 225.75	
801 PTT-Gebühren	500.—		500		500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		18.10	
820 Mietzinse	800.—		800		800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	250.—		250		250.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	9.70		100		81.60	
923 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	8 839 897.—		8 840 000		8 839 897.—	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	1 011 177.—		1 862 000		1 081 497.—	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	550.45		800		1 119.15	
943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	1 690 257.80		2 100 000		2 586 823.10	
2 Staatsbeitrag an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	560 548.—		560 000		611 336.—	
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern	**2 679 471.19**	**2 679 471.19**	**2 633 300**	**2 633 300**	**2 768 410.09**	**2 768 410.09**
310 Erlös aus Drucksachen		2 241.70		2 500		2 212.67
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 800.—		1 800		1 845.—
359 Verschiedene Einnahmen		45 792.01		46 000		54 107.58
462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskassen		2 629 637.48		2 583 000		2 710 244.84
560 Einlage in den „Fonds zur Dekkung der Verwaltungskosten“	23 225.21		18 000		95 020.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 296 824.69 **— 106 559.21**	**1315/16 Office des assurances**		
+ 161 714.60 **— 241 669.30**	**1315 Office des assurances**		
+ 262.50	310 Vente d'imprimés		
— 368.30	443 1 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 1. Siehe Konto 923.	Cf. cpte 923.
+ 161 820.40	2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443 2. Mutmassliche Beiträge für 1958 = Fr. 766 600.—. Mehreinnahmen aus definitiver Abrechnung 1957 = Fr. 95 220.40. Siehe Konto 943 1.	Subventions probables pour 1958 = Fr. 766 600.—. Recettes en plus provenant de décomptes définitifs de 1957 = Fr. 95 220.40. Cf. cpte 943 1.
—	612 Traitements		
—	614 Allocations de renchérissement		
+ 33.—	797 Livres et revues		
+ 525.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
— 81.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	923. Siehe Konto 443 1.	Cf. cpte 443 1.
— 18.40	899 Autres frais d'administration	927. Herabsetzung der Kantonsleistung von der Hälfte auf einen Drittel gemäss Bundesgesetz vom 20. 12. 1957.	Réduction de la prestation cantonale de la moitié à un tiers, conformément à la loi fédérale du 20. 12. 1957.
— 103.—	923 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	943 1. Weitere Zunahme der Berechtigten und Übernahme der Mehrkosten aus der definitiven Abrechnung 1957 von Franken 291 938.80. Siehe die Mehrleistung der Gemeinden bei Konto 443 2.	Nouvelle augmentation du nombre des ayants droits et prise à charge des frais suppl. découlant du décompte définitif de 1957 de Fr. 291 938.80. Cf. prestations suppl. des communes s. cpte 443 2.
— 780 503.—	927 Contrib. de l'Etat au fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne		
+ 319.15	933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire	943 2. Zunahme der Versicherten. Übernahme der Mehrausgaben aus definitiver Abrechnung 1957 = Fr. 31 467.—.	Augmentation du nombre des assurés. Prise à charge des dépenses en plus découlant du décompte définitif de 1957 = Fr. 31 467.—.
+ 486 823.10	943 1 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie		
+ 51 336.—	2 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.		
+ 135 110.09 **+ 135 110.09**	**1316 Caisse de compensation du canton de Berne**	Die Ausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.	Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un montant égal à celui des dépenses.
— 287.33	310 Vente d'imprimés		
+ 45.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le log. du concierge		
+ 8 107.58	359 Diverses recettes		
+ 127 244.84	462 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation	462. Höhere Zuschüsse des Bundes und vermehrte AHV-Beiträge.	Prestations plus fortes de la Confédération et augmentation des contributions de l'AVS.
+ 77 020.50	560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	560. Betrifft das Stiftungsvermögen.	Concerne la fortune des Fondations.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	808 109.30		830 000		781 041.55	
614 Teuerungszulagen	69 198.20		68 000		85 494.85	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	1 034.25		1 600		1 002.75	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	384.90		380		361.10	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	71 222.20		58 000		57 955.70	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	14 758.95		18 300		15 593.85	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	18 082.70		19 000		18 445.45	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	36 298.25		35 420		38 093.80	
771 Unterhalt der Mobilien	7 021.70		7 900		8 173.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 436.25		1 600		2 377.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	101 698.97		90 000		102 721.75	
801 PTT-Gebühren	17 265.40		16 500		15 418.78	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 316.55		2 000		2 135.85	
820 Mietzins an Dritte	55 800.—		55 800		55 800.—	
821 Mietzins an den Staat	28 600.—		28 600		28 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 855.61		18 200		14 498.91	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	185 322.70		160 000		229 635.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 589.50		4 000		3 358.07	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 215 250.55		1 200 000		1 212 681.48	
1320/21 Amt für Gewerbeförderung		**181 848.10**		**132 600**		**149 305.65**
	368 706.29		**323 884** *13 300.—*		**338 817.57**	
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule		**99 465.40**		**100 002**		**100 768.60**
	217 064.99		**213 712** *3 000.—*		**219 339.19**	
310 Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		3 835.25		6 000		6 269.40
351 Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		1 020.—		1 000		1 275.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 230.—
357 Kostenrückerstattungen		4 666.95		3 000		3 508.05
359 Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		2 361.60		2 500		2 117.90

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'économie publique		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1316**	**Caisse de compensation du canton de Berne (suite)**		
— 48 958.45	612	Traitements	612. Weniger Personal.	Moins nombreux personnel.
+ 17 494.85	614	Allocations de renchérissement		
— 597.25	640	Subvention pour l'assurance-maladie		
— 18.90	641	Subvention pour l'assurance-accidents		
— 44.30	642	Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
— 2 706.15	644	Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
— 554.55	645	Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
+ 2 673.80	770	Acquisition de mobilier et de machines	770. Die Ausgabe entspricht den vom Bund anerkannten Abschreibungsquoten.	La dépense correspond à la quote d'amortissement reconnue par la Confédération.
+ 273.35	771	Entretien du mobilier		
+ 777.15	797	Livres, revues et journaux		
+ 12 721.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 081.22	801	Taxes des PTT		
+ 135.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyer versé à des tiers		
—	821	Loyer versé à l'Etat		
— 3 701.09	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 69 635.20	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Revisions- und Taxationsarbeiten, vermehrte Arbeitgeberkontrollen.	Travaux de revision et de taxation et contrôles plus nombreux auprès des employeurs.
— 641.93	899	Autres frais d'administration		
+ 12 681.48	933	Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales		
+ 16 705.65	**1320/21**	**Office pour le développement de l'artisanat**		
+ 1 633.57				
+ 766.60	**1320**	**Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**		
+ 2 627.19				
+ 269.40	310	Vente de produits de l'Ecole de céramique		
+ 275.—	351	Ecolages (y compris cours prof. intercantonaux)		
+ 30.—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 508.05	357	Remboursement de frais		
— 382.10	359	Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)						
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		23 275.—		23 851		23 840.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		59 376.60		58 851		59 028.25
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 130.—		2 000		1 900.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 702.30		900 *900.—*		1 733.45	
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	123 956.35		122 650		125 064.95	
614 Teuerungszulagen	10 759.55		9 770		13 633.30	
641 Unfallversicherung	104.30		120		104.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 821.72		3 000		2 987.80	
771 Unterhalt der Mobilien	342.65		500 *250.—*		849.50	
791 Materialien und Chemikalien	6 069.67		6 000		5 318.09	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 545.25		10 000 *1 500.—*		11 502.88	
799 Verschiedene Sachausgaben	413.—		500		395.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 911.75		11 200		8 859.67	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 028.85		4 000		4 230.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 328.05		1 500		1 469.70	
820 Mietzinse	18 832.—		18 832		18 961.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 596.—		19 000		21 842.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 833.—		5 100		1 435.15	
893 Sachversicherungsprämien	231.05		240		175.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	589.50		400 *350.—*		775.40	
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz	**151 641.30**	**82 382.70**	**110 172** *10 300.—*	**32 598**	**119 478.38**	**48 537.05**
310 Erlös aus Arbeiten		69 342.35		18 000		35 600.60
351 Schulgelder		246.—		400		290.—
357 Kostenrückerstattung		170.85		100		233.45
359 Sonstige Einnahmen		234.50		100		156.—
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		8 389.—		9 998		8 257.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	56 427.80		62 464		59 487.40	
614 Teuerungszulagen	4 978.60		5 208		6 240.20	
641 Unfallversicherung	231.40		250		231.40	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	1 536.95		1 000 *500.—*		1 455.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 374.32		2 500		2 950.30	
771 Unterhalt der Mobilien	585.25		600		665.45	
791 Materialien und Chemikalien	21 933.26		8 500 *300.—*		8 754.87	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 11.—	400	Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.		
+ 177.25	440	1 Subvention de la commune de Berne		
—		2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
— 100.—	460	Subventions de tiers		
— 66.55	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 2 414.95	612	Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
+ 3 863.30	614	Allocations de renchérissement		
— 15.70	641	Assurance accidents		
— 12.20	770	Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
+ 99.50	771	Entretien du mobilier		
— 681.91	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 2.88	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 104.35	799	Autres dépenses		
— 2 340.33	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 230.05	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 30.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 129.50	820	Loyers		
+ 2 842.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 3 664.85	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Geringere Beanspruchung des Ausstellungsarchitekten.	Mise à contribution moins forte de l'architecte chargé des expositions.
— 64.95	893	Primes d'assurance d'objets		
+ 25.40	899	Autres frais d'administration		
+ 15 939.05	**1321**	**Ecole de sculpture de Brienz et**		
— 993.62		**Ecole de lutherie de Brienz**		
+ 17 600.60	310	Travaux d'élèves	310. Mehraufträge. Siehe die Mehrkosten (Nachkredite) bei Konto 830.	Commandes plus nombreuses. Cf. frais suppl. (crédit suppl.) s. cpte 830.
— 110.—	351	Ecolages		
+ 133.45	357	Remboursement de frais		
+ 56.—	359	Autres recettes		
— 1 741.—	400	Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement		
—	440	Subvention de la commune de Brienz		
— 2 976.60	612	Traitements		
+ 1 032.20	614	Allocations de renchérissement		
— 18.60	641	Assurance accidents		
— 44.45	704	Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
+ 450.30	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 65.45	771	Entretien du mobilier		
— 45.13	791	Matériaux et produits chimiques		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 994.32		5 000		5 333.01	
799 Verschiedene Sachausgaben	267.30		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 596.85		1 500		1 368.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 214.75		2 200		2 425.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 337.25		2 000 *500.—*		2 387.60	
820 Mietzinse	380.—		400		380.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 206.—		8 500		8 387.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	40 951.35		9 000 *9 000.—*		18 876.25	
893 Sachversicherungsprämien	42.10		250		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	583.80		500		535.—	
1325 Chemisches Laboratorium		**47 654.35**		**50 700**		**57 911.65**
	198 132.40		**201 844** *8 000.—*		**214 467.05**	
130 Mietzinse		120.—		—		—
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		26 042.55		25 000		35 083.10
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 500.—		1 500		1 537.50
357 Kostenrückerstattung		596.55		2 500		1 488.25
359 Sonstige Einnahmen		8 935.45		11 000		7 428.85
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		10 459.80		10 700		12 373.95
612 Besoldungen	140 635.70		144 126		145 004.90	
614 Teuerungszulagen	11 803.60		11 018		15 257.70	
651 Dienstkleider	295.85		300		303.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 667.30		2 500 *8 000.—*		10 505.70	
771 Unterhalt der Mobilien	448.50		700		458.20	
791 Materialien und Chemikalien	4 104.60		3 500		4 353.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	1 841.45		2 000		1 575.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		52.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 240.60		4 300		3 396.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 877.60		3 000		2 833.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 842.20		20 000		20 714.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 205.70		10 000		9 816.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	169.30		300		196.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz (suite)		
+ 333.01	797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
— 300.—	799 Autres dépenses		
— 131.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 225.60	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 112.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 20.—	820 Loyers		
— 112.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 876.25	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
— 250.—	893 Primes d'assurance d'objets		
+ 35.—	899 Autres frais d'administration		
+ 7 211.65	**1325 Laboratoire de chimie**		
+ 4 623.05			
—	130 Loyers		
+ 10 083.10	352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Mehreinnahmen durch umfangreiche Mineralwasser-Untersuchungen.	Recettes en plus provenant de plus nombreuses analyses d'eaux minérales.
+ 37.50	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
— 1 011.75	357 Remboursement de frais		
— 3 571.15	359 Autres recettes	359. Weniger Kirsch-Echtheitszeichen.	Moins de «signes de garantie d'eau de cerises naturelle».
+ 1 673.95	405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat		
+ 878.90	612 Traitements		
+ 4 239.70	614 Allocations de renchérissement		
+ 3.30	651 Vêtements de service		
+ 5.70	770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für die Erneuerung der optischen Ausrüstung.	Crédit suppl. pour le remplacement des instruments d'optique.
— 241.80	771 Entretien du mobilier		
+ 853.35	791 Matériaux et produits chimiques		
— 424.35	797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
— 47.80	799 Autres dépenses		
— 903.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 166.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 714.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 183.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 104.—	899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1330 Preiskontrollstelle	**94 889.90**	**15 217.10**	**96 000**	**12 500**	**98 682.75**	**16 901.75**
250 Gebühren der Preiskontrollstelle		14 892.45		12 300		16 632.40
310 Erlös aus Drucksachen		324.65		200		269.35
612 Besoldungen	81 867.10		84 600		85 372.—	
614 Teuerungszulagen	7 560.25		7 100		9 820.—	
770 Anschaffung von Mobilien	633.35		200		65.80	
771 Unterhalt der Mobilien	425.10		400		132.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	282.70		300		280.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	7.50		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 389.65		1 500		1 737.05	
801 PTT-Gebühren	1 390.75		1 100		1 122.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	288.70		300		100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21.40		—		17.80	
830 Entschädigungen an Drittte für besondere Dienstleistungen	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	23.40		100		34.—	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	**1 470.85**	—	**600** *5 488.—*	—	**5 939.77**	—
612 Besoldungen	—		— *3 296.—*		3 296.—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		100		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		— *60.—*		59.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 403.85		400 *2 051.—*		2 503.67	
810 Taggelder und Reiseauslagen	67.—		— *5.—*		5.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		— *76.—*		76.—	
1335/36 Technikum Biel	**1 605 138.28**	**1 061 937.51**	**1 437 785** *102 293.65*	**960 165**	**1 644 786.33**	**1 043 070.22**
1335 Technikum	**670 616.07**	**346 390.30**	**617 735** *60 143.65*	**317 530**	**659 468.35**	**342 508.80**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		652.30		500		1 452.70
351 Schulgelder		62 716.50		52 000		58 955.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 4 401.75	**1330**	**Service du contrôle des prix**		
+ 2 682.75				
+ 4 332.40	250	Emoluments de l'Office du contrôle des prix	250. Betrifft Mietzinserhöhungsbegehren.	Concerne des demandes visant l'augmentation des prix des loyers.
+ 69.35	310	Vente d'imprimés		
+ 772.—	612	Traitements		
+ 2 720.—	614	Allocations de renchérissement		
— 134.20	770	Acquisition de mobilier		
— 267.05	771	Entretien du mobilier		
— 19.45	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 200.—	799	Autres dépenses		
+ 237.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 22.60	801	Taxes des PTT		
— 200.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 17.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
— 66.—	899	Autres frais d'administration		
—	**1331**	**Office central pour l'économie de guerre**		
— 148.23				
—	612	Traitements		
— 100.—	771	Entretien du mobilier		
— 100.—	797	Livres, revues et journaux		
— —.90	799	Autres dépenses		
+ 52.67	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
+ 82 905.22	**1335/36**	**Technicum de Bienne**		
+ 104 707.68				
+ 24 978.80	**1335**	**Technicum**	Das Mobilieninventar hat um Fr. 146 248.– zu (VA 011) und inkl. Abschreibungen um Fr. 164 617.– (VA 061) abgenommen. Das Warenlager nahm um Fr. 300.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier présente une augmentation de Fr. 146 248.– (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 164 617.— (VF 061). L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 300.—, VF 054.
— 18 410.30				
+ 952.70	310	Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
+ 6 955.—	351	Ecolages		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 380.—		1 380		1 380.—
359 Sonstige Einnahmen		11 332.50		9 000		12 385.10
400 Bundesbeitrag		108 196.—		107 400		109 858.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		162 113.—		147 250		158 478.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 273.—		1 300		998.70	
612 Besoldungen	408 403.70		415 725		417 092.95	
613 Kosten für Stellvertretungen	17 897.—		18 200		24 545.20	
614 Teuerungszulagen	35 697.30		50 900		45 020.65	
641 Unfallversicherung	1 609.75		1 700		2 097.—	
656 Weiterbildung der Lehrer	404.80		800		986.30	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	24 122.15		21 800 *12 000.—*		33 762.55	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	43 291.60		31 000 *41 768.65*		41 389.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	54 063.—		—		2 140.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 892.45		5 000		6 193.15	
791 Materialien und Chemikalien	9 957.12		4 100 *2 500.—*		6 970.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 504.30		10 000		10 477.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	127.85		250		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 225.80		14 500 *1 600.—*		16 552.15	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	3 029.10		3 500		3 998.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 977.60		2 900		3 028.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 116.05		24 600		31 405.05	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	2 239.20		2 400 *470.—*		2 868.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 000.—		1 160		207.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 109.30		2 200		2 230.50	
940 Stipendien	6 675.—		5 700 *1 805.—*		7 505.—	
1336 Angegliederte Fachschulen	**934 522.21**	**715 547.21**	**820 050** *42 150.—*	**642 635**	**985 317.98**	**700 561.42**
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		2 883.60		2 000		3 368.57
2 Schülerarbeiten		44 815.50		35 000		24 722.75
3 Fertigprodukte Holzfachschule		12 877.65		15 000		13 568.40
351 Schulgelder		60 503.45		57 000		58 116.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		339 138.80		320 000		310 217.70
354 Naturalienrückerstattung		1 800.—		1 800		1 845.—
359 1 Sonstige Einnahmen		8 369.71		5 000		7 721.50
2 Zimmergelder Holzfachschule		6 502.50		5 500		7 029.50
400 Bundesbeitrag		129 698.—		114 150		131 594.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		108 958.—		87 185		142 378.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 160.25		1 600		1 411.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1335/36** Technicum de Bienne (suite)		
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 3 385.10	359 Autres recettes		
+ 2 458.—	400 Subvention fédérale		
+ 11 228.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend den grössern Kosten, Mehrbeitrag.	Subvention plus élevée correspondant à l'augmentation des frais.
— 301.30	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 1 367.95	612 Traitements		
+ 6 345.20	613 Frais de remplacements	613. Mehr Hilfslehrer.	Maîtres auxiliaires plus nombreux.
— 5 879.35	614 Allocations de renchérissement		
+ 397.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 186.30	656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
— 37 45	704 Entretien des bâtiments et des installations		
— 31 379.40	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770 1. Nachkredit 22. 10. 1957 Fr. 41 768.65 Einrichtung Automobiltechnische Abteilung. Franken 25 569.05 für nicht ausgeführte Anschaffungen wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. 22. 10. 1957 Francs 41 768.65 aménagement de la division des techniciens en automobiles. Fr. 25 569.05 pour des acquisitions non intervenues ont été mis en provision, VF 0710.
+ 2 140.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
+ 1 193.15	771 Entretien du mobilier		
+ 370.10	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 477.60	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 250.—	799 Autres dépenses		
+ 452.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 498.05	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 128.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 6 805.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Annähernd gleiche Kosten wie 1957, dagegen wesentliche Kostensteigerung im Vergleich zu den frühern Jahren.	Les frais correspondent à peu près à ceux de 1957, par contre importante augmentation des frais comparativement aux années antérieures.
— 1.90	830 Indemnités aux experts d'examens		
— 952.35	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 30.50	899 Autres frais d'administration		
—	940 Bourses		
+ 57 926.42	**1336 Ecoles professionnelles annexes**		
+ 123 117.98			
	310 Vente:		
+ 1 368.57	1 Imprimés		
— 10 277.25	2 Travaux d'élèves	310 2. Niedrigster Einnahmenbetrag seit 1950 (Umstellung der Rechnung).	Le montant des recettes a atteint le niveau le plus bas depuis 1950 (remaniement du compte).
— 1 431.60	3 Produits de l'Ecole du bois	310 3. Die für den Eigenbedarf ausgeführten Arbeiten wurden nicht in Rechnung gestellt, wie Vorjahr.	Les travaux exécutés pour les propres besoins de l'Ecole ne sont pas portés en compte, comme en 1957.
+ 1 116.—	351 Ecolages		
— 9 782.30	352 Recette du bureau d'observation des montres	352. Abnahme der Zahl der zur Kontrolle eingereichten Uhren.	Diminution du nombre des montres présentées au contrôle.
+ 45.—	354 Remboursement prestations en nat.		
+ 2 721.50	359 1 Autres recettes	359. Mehr Prüfungsgebühren.	Emoluments d'examens plus importants.
+ 1 529.50	2 Indemnités pour chambres		
+ 17 444.—	400 Subvention fédérale	400. ⎫ Mehrbeiträge, da wesent-	Subventions plus importantes vu
+ 55 193.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. ⎭ lich höhere Kosten.	l'augmentation des frais.
— 188.15	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	477 417.90		467 140		513 602.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	53 062.90		35 500		57 606.20	
614 Teuerungszulagen	39 689.80		36 000		54 406.50	
641 Unfallversicherung	2 699.40		2 600		2 675.80	
656 Weiterbildung der Lehrer	830.50		800		829.15	
704 1 Unterhalt der Gebäude und Installationen	27 727.—		18 450 *7 000.—*		25 609.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		19 800.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	59 131.28		70 000 *35 150.—*		102 720.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	83 108.80		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 324.49		5 000		8 064.05	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	87 259.73		80 000		86 979.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 958.21		11 500		12 996.73	
799 Verschiedene Sachausgaben	114.65		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 895.20		27 400		29 709.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 662.65		5 050		5 504.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 959.25		4 500		4 859.55	
820 Mietzinse	3 790.—		3 610		3 795.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 934.85		32 000		38 212.15	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 814.40		2 000		1 852.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 813.80		4 900		2 980.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 052.15		6 950		7 012.75	
940 Stipendien	4 115.—		4 850		4 690.—	
1340 Technikum Burgdorf		**333 327.90**		**348 520**		**369 081.75**
	749 863.40		**681 302** *3 830.—*		**738 547.83**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		3 454.75		1 500		3 841.55
351 Schulgelder		88 025.50		78 000		90 296.—
354 Naturalienrückerstattung fürHauswart und Maschinistenwohnung		2 925.—		2 220		3 321.—
359 Sonstige Einnahmen		2 488.65		800		1 940.20
400 Bundesbeitrag		115 850.—		127 000		125 071.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		120 584.—		139 000		144 612.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	5 001.10		4 700		4 664.90	
612 Besoldungen	443 799.15		436 837		472 152.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	30 331.45		33 000		23 312.45	
614 Teuerungszulagen	39 010.05		34 855		51 617.55	
641 Unfallversicherung	2 226.30		1 200		2 511.—	
656 Weiterbildung der Lehrer	220.90		— *330.—*		771.20	
704 Unterhalt der Gebäude	9 860.05		10 000		10 815.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1336	Technicum de Bienne, Ecoles prof. annexes (suite)		
+ 46 462.45	612	Traitements	612. Anstellung von zusätzlichen Lehrkräften.	Engagement de maîtres supplémentaires.
+ 22 106.20	613	Frais de remplacements	613. Zahlreichere Vertretungen infolge Krankheiten. Vermehrte Inanspruchnahme von Hilfslehrern.	Nombreux remplacements pour cause de maladie. Mise à contribution plus forte de maîtres à fonctions accessoires.
+ 18 406.50	614	Allocations de renchérissement		
+ 75.80	641	Assurance contre les accidents		
+ 29.15	656	Dévelopg. prof. du corps enseignant		
+ 159.30	704	1 Entretien des bâtiments et des installations	704. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
+ 19 800.—		2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 2 429.95	770	1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770. Zwei Nachkredite. Uhrmacherschule Fr. 19 650.— bauliche Erweiterung. Verschiedene Anschaffungen Fr. 15 500.—. Der Betrag von Fr. 19 650.— für die Uhrmacherschule wurde zurückgestellt, VA 0710. Für die Kreditüberschreitung von Fr. 17 220.05 liegt keine Begründung vor.	Deux crédits suppl.: Ecole d'horlogerie Fr. 19 650.— agrandissement des locaux. Diverses acquisitions Fr. 15 500.—. Le montant de Fr. 19 650.— pour l'Ecole d'horlogerie a été mis en provision, VF 0710. Le dépassement de crédit de Fr. 17 220.05 n'a pas été motivé.
		2 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 3 064.05	771	Entretien du mobilier	771. A. o. Wandtafelreparaturen.	Réparations extraordinaires de tableaux noirs.
+ 6 979.90	791	Moyens d'exploitation et matières premières	791. Siehe die Gesamtabnahme der Vorräte bei Kopf 1335.	Cf. la diminution totale des réserves de marchandises indiquée en tête du Service 1335.
+ 1 496.73	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Enthält zusätzlich die Druckkosten für den Jahresbericht 1957.	Porte en plus les frais d'impression du rapport de gestion de 1957.
— 200.—	799	Autres dépenses		
+ 2 309.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 454.75	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 359.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 185.—	820	Loyers		
+ 6 212.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 147.65	830	Indemnités aux experts d'examen		
— 1 919.65	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Wegfall der Mobiliarversicherung.	Suppression de l'assurance du mobilier.
+ 62.75	899	Autres frais d'administration		
— 160.—	940	Bourses		
+ **20 561.75**	**1340**	**Technicum de Berthoud**	Das Mobilieninventar hat um Fr. 52 842.— zu (VA 011) und inkl. Abschreibungen um Franken 54 212.— (VA 061) abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 1440.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier présente une augmentation de Francs 52 842.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 54 212.— (VF 061). L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 1440.— (VF 054).
+ **53 415.83**				
+ 2 341.55	310	Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.	310. Vermehrter Verkauf von Jahresberichten und Material.	Ventes plus importantes de rapports de gestion et de matériel.
+ 12 296.—	351	Ecolages	351. Erhöhung der Schulgelder, mehr Schüler.	Relèvement des écolages, plus grand nombre d'élèves.
+ 1 101.—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste	359. Betrifft Konto 641.	Concerne cpte 641.
+ 1 140.20	359	Autres recettes		
— 1 929.—	400	Subvention fédérale		
+ 5 612.—	440	Subvention de la commune de Berthoud		
— 35.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
+ 35 315.55	612	Traitements		
— 9 687.55	613	Frais de remplacements		
+ 16 762.55	614	Allocations de renchérissement		
+ 1 311.—	641	Assurance contre les accidents	641. Siehe Konto 359.	Cf. cpte 359.
+ 441.20	656	Dévelopg. prof. des instituteurs		
+ 815.90	704	Entretien des bâtiments		

Volkswirtschaftsdirektion Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	81 995.90		52 500		52 842.24	
771 Unterhalt der Mobilien	3 820.45		4 500 *3 000.—*		9 252.45	
791 Materialien und Chemikalien	20 148.07		17 500		20 265.10	
792 Schulärztlicher Dienst	1 021.50		800		996.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 479.05		11 000		15 010.34	
799 Verschiedene Sachausgaben	475.50		1 000		781.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 819.95		13 500		14 928.55	
801 1 PTT-Gebühren	4 642.70		5 000		5 566.55	
2 Dito (aus Rückstellungen)	14 360.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 426.30		5 000		5 524.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	47 198.48		40 000		38 304.75	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 267.90		1 000		201.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	826.90		410		203.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	481.70		1 500 *500.—*		1 824.45	
940 Stipendien	6 450.—		7 000		7 000.—	
14 Sanitätsdirektion	**31 416 201.62**	**15 159 866.99**	**29 146 166** *1 506 834.57*	**14 669 876**	**30 305 587.03**	**15 194 005.46**
1400 Sekretariat	**12 032 565.34**	**2 450 672.90**	**9 504 302** *1 103 913.72*	**2 170 276**	**10 063 896.40**	**2 591 634.83**
250 Gebühren		12 567.50		11 500		6 958.50
310 Erlös aus Drucksachen		2 164.35		1 600		839.05
357 Kostenrückerstattungen		274.30		550		7 058.43
359 Einnahmen aus Inspektionen		5 104.65		6 000		6 784.05
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		873.85		1 100		60 146.25
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 321 422.25		900 000		1 260 320.65
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		1 108 266.—		1 249 526		1 249 527.90
535 Tilgungsquote Heilstätte Montana	150 000.—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'économie publique Direction des affaires sanitaires		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	1340	Technicum de Berthoud (suite)		
+ 342.24	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 1 752.45	771	Entretien du mobilier		
+ 2 765.10	791	Matériaux et produits chimiques	791. Mehrkosten für elektr. Laboratorium.	Frais en plus pour les laboratoires d'électricité.
+ 196.50	792	Service médical scolaire		
+ 4 010.34	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrkosten durch Reorganisation der Bibliotheken.	Frais en plus pour la réorganisation des bibliothèques.
— 218.25	799	Autres dépenses		
+ 1 428.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
+ 566.55	801	1 Taxes des PTT 2 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 524.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 695.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 798.90	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 206.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 175.55	899	Autres frais d'administration		
—	940	Bourses		
+ 524 129.46 **— 347 413.54**	**14**	**Direction des affaires sanitaires**		
+ 421 358.83 **— 544 319.32**	**1400**	**Secrétariat**		
— 4 541.50	250	Emoluments	250. Rückgang der Verkaufsbewilligungen für pharmazeutische Spezialitäten.	Recul du nombre des autorisations de vendre des spécialités pharmaceutiques.
— 760.95	310	Vente d'imprimés		
+ 6 508.43	357	Remboursement de frais	357. Beitragsrückerstattung für Apparat- und Barackenverkauf.	Remboursement d'un subside pour appareil et vente d'une baraque.
+ 784.05	359	Recettes provenant d'inspections	359. Fr. 1000.— Spende von „Ungenannt" zugunsten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.	Fr. 1000.— don «anonyme» en faveur du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020.
+ 59 046.25	404	Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	404. Änderung in der Ausrichtung der Staats- und Bundesbeiträge für Polioimpfungen. Zahlung des Bundesbeitrages aus der 2. Impfaktion an den Staat. Die Gesamteinnahme wurde dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070. Siehe auch Konto 792.	Nouveau régime pour le versement des subventions de l'Etat et de la Confédération pour les vaccinations contre la polio. Versement à l'Etat de la subvention fédérale pour la 2e action de vaccination. Le total de la recette a été bonifié au «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 070. Cf. aussi cpte 792.
+ 360 320.65	424	Subventions fédérales pour le compte de tiers	424. Siehe Konto 904. Im Betrag ist zusätzlich der Beitrag für die 1. Impfaktion = Fr. 285 989.40 enthalten.	Cf. cpte 904. Le montant comprend aussi le subside pour la 1re action de vaccination = Fr. 285 989.40.
+ 1.90	444	Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	444. Die Gesamteinnahmen wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070. Der Staatsbeitrag von Fr. 1 666 034.— ist in der gleichen Weise in diesen Fonds eingelegt worden, VA 070.	Le total des recettes a été bonifié au «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 070. La subvention de l'Etat = Fr. 1 666 034.— a été bonifiée de la même manière au dit fonds, VF 070.
—	535	Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana	535. Die Tilgungsquote des Staates = Fr. 430 000.— ist über VA 060 dem Schuldkonto Montana gutgeschrieben worden.	La quote d'amortissement de l'Etat = Fr. 430 000.— a été bonifiée au compte débiteur Montana, VF 060.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	2 338.40		3 186		1 519.20	
612 Besoldungen	110 148.35		107 864		98 839.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	50.—		200		—	
614 Teuerungszulagen	9 598.90		8 738		10 994.35	
770 Anschaffung von Mobilien	355.05		1 150 *1 340.—*		2 278.75	
771 Unterhalt der Mobilien	247.60		450		294.10	
792 Impfstoffe	1 275.10		318 990 *331 295.85*		610 062.45	
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	2 000.—		— *3 000.—*		3 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	1 398.45		5 050		5 094.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	54 583.95		1 000		8 056.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 570.92		9 600		9 574.60	
801 PTT-Gebühren	3 826.15		900		781.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	628.20		1 400 *1 300.—*		2 682.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 511.75		4 500		4 167.—	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	16 327.40		16 700		16 766.90	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 428.20		400		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 111.45		2 600		3 402.35	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 321 422.25		900 000		1 260 320.65	
924 Staatsbeitrag an den Eidgenössischen Grenzsanitätsdienst	—		1 200		—	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	58 120.35		48 000		63 365.15	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	1 792.45		3 000		1 028.—	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	17 750.—		18 000 *3 000.—*		20 200.—	
942 Invalidenfürsorge	142 770.—		107 600 *17 243.78*		125 022.13	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	2 414 406.75		3 000 000		3 000 000.—	
2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	110 102.65		110 175 *175 680.—*		310 728.—	
3 Betriebsbeitrag an das Inselspital	641 555.—		641 555		641 555.—	
4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	320 000.—		360 000 *44 976.09*		354 976.09	
50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	2 272 799.72		1 931 400		2 164 725.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400** Secrétariat (suite)		
— 1 666.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens	602. Ausfall der Drogistenprüfung.	Il n'y a pas eu d'examens de droguistes.
— 9 024.60	612 Traitements	792. Abrechnung über die 1. Impfaktion. Staatsleistung Franken 531 295.85 davon Fr. 200 000.— zu Lasten des 1956 geschaffenen Kreditorenkontos. Für den Saldo von Fr. 331 295.85 Nachkredit 1958. Totalleistung für die 2. Impfaktion 1958 = Fr. 268 433.30. Fr. 599 729.15 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Siehe auch Konten 404 und 424. Minderkosten 2. Impfaktion.	Décompte concernant la première action de vaccination. Prestations de l'Etat Fr. 531 295.85, dont Fr. 200 000.— à charge du compte créditeur ouvert de 1956. Pour le solde de Fr. 331 295.85 crédit suppl. 1958. Prestation totale pour la 2e action de vaccination 1958 = Fr. 268 433.30. Fr. 599 729.15 à charge du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020. Cf. aussi cptes 404 et 424. Frais en moins pour la 2e action.
— 200.—	613 Frais de remplacement		
+ 2 256.35	614 Allocations de renchérissement		
— 211.25	770 Acquisition de mobilier		
— 155.90	771 Entretien du mobilier		
— 40 223.40	792 Vaccins		
—	793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique	797. Fr. 2.40 zu Lasten des hievor genannten Fonds, VA 020.	Fr. 2.40 à charge du Fonds susmentionné, VF 020.
+ 44.30	797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements	799. Fr. 7071.60 zu Lasten der im Vorjahr geschaffenen Rückstellung. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Franken 1164.40 wurde ausgebucht, VA 0210.	Fr. 7071.60 à charge de la provision constituée en 1957. Le montant d'une provision non utilisée de Fr. 1164.40 a été éliminé, VF 0210.
+ 7 056.65	799 Autres dépenses		
— 25.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 2879.05 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.	Fr. 2879.05 à charge du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020.
— 118.40	801 Taxes des PTT	801. Fr. 725.70 dito, VA 020.	Fr. 725.70 idem, VF 020.
— 17.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 2482.70 dito, VA 020.	Fr. 2482.70 idem, VF 020.
— 333.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	899. Fr. 55.— dito, VA 020.	Fr. 55.— idem, VF 020.
+ 66.90	830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	904. Siehe Konto 424.	Cf. cpte 424.
— 400.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	934. Ausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Vermehrte Aufwendungen der Gemeinden.	Dépense à charge du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020. Prestations plus importantes des communes.
+ 802.35	899 Autres frais d'administration	934 2. Verschiebung von Kosten auf Konto 793.	Report de frais s. cpte 793.
+ 360 320.65	904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	942. Nachkredite für Kosten der Beratungsstelle für cerebral gelähmte Kinder und Wilhelm-Schulthess-Stiftung. Fr. 42 122.13 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.	Crédits suppl. pour les frais de l'Office d'orientation p. enfants atteints de paralysie cérébrale et pour la Fondation Wilhelm Schulthess. Fr. 42 122.13 à charge du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020.
— 1 200.—	924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière		
+ 15 365.15	934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	944 1. Die im Voranschlag hier vorgesehenen Zahlungen für Poliopatienten erfolgten ausnahmsweise über Konto 944 8.	Les paiements prévus sur ce compte au budget pour les malades atteints de polio sont exceptionnellement intervenus p. le cpte 944 8.
— 1 972.—	2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique	944 2. Nachkredite: Franken 10 000.— Wildermettspital Biel, Fr. 165 680.— Jennerspital Bern. Siehe auch Konto 2005 940 4. Fr. 27 048.— Ausgaben für das Jennerspital wurden bestehenden Rückstellungen belastet und Fr. 2952.— nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Crédits suppl.: Fr. 10 000.— Hôpital Wildermett à Bienne, francs 165 680.— Hôpital Jenner à Berne. Cf. aussi cpte 2005 940 4. Francs 27 048.— dépenses pour l'Hôpital Jenner ont été mis à charge de provisions existantes et Francs 2952.— de provisions non utilisées ont été éliminés, VF 0210.
— 800.—	940 Bourses pour la formation du personnel infirmier		
+ 178.35	942 Aide aux invalides		
—	944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district	944 3. Siehe auch Konto 2005 940 3	Cf. aussi cpte 2005 940 3.
+ 24 873.—	2 Subsides d'exploitation aux établissements spéciaux	944 4. Nachkredit für den 1957 ungedeckten, dem Staat anfallenden Aufwandüberschuss des Jahres 1957. Akonto 1958 geleistete Betriebsbeiträge Franken 310 000.—. Zur Deckung des noch verbleibenden Defizites wurden Fr. 50 000.— zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour l'excédent de charges à supporter par l'Etat, de l'exercice 1957. Pour 1958 acomptes sur subsides d'exploitation Francs 310 000.—. En vue de la couverture du déficit restant il a été mis en provision un montant de Fr. 50 000.—, VF 0710.
—	3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile		
— 50 000.—	4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg		
+ 233 325.20	50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose	944 50. Die Gesamtausgaben wurden dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. Die Sanatorien weisen neuerdings grössere Defizite aus.	L'ensemble des dépenses a été mis à charge du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020. Les sanatoriums enregistrent à nouveau de grands déficits.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944 51 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, aus Rückstellungen	172 971.25		—		16 229.—	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	66 000.—		96 000		92 000.—	
7 Sonstige Beiträge	105 543.25		84 330 *26 500.—*		109 886.05	
8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	405 712.60		600 000		200 272.23	
9 Beiträge zur Bekämpfung der Rheumakrankheiten	—		66 000 *48 932.—*		99 526.80	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	520 340.10		127 015 *646.—*		160 095.—	
11 Dito (aus Rückstellungen)	2 592 879.10		467 299		501 644.65	
20 Baubeitrag an die Anstalt für Epileptische, Tschugg	100 000.—		—		—	
21 Dito (aus Rückstellungen)	—		100 000		100 000.—	
30 Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad	—		—		—	
31 Dito (aus Rückstellungen)	—		300 000		—	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten	50 000.—		— *450 000.—*		—	
41 Dito (aus Rückstellungen)	347 000.—		60 000		64 808.20	
1405 Frauenspital	**2 506 849.10**	**1 332 932.40**	**2 593 520** *138 000.—*	**1 242 888**	**2 754 366.40**	**1 277 840.—**
310 Erlös aus Verkäufen		3 135.80		4 500		2 212.75
351 Kostgelder		755 562.40		665 000		569 009.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		227 522.25		200 000		333 860.40

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400 Secrétariat (suite)**	
+ 16 229.—	944 51 Subventions pour la lutte contre la tuberculose, prélèvements des provisions	944 51. Ausgabe zu Lasten von geschaffenen Rückstellungen, VA 0210. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Franken 218.— wurde ausgebucht, VA 0210. Ferner wurde eine nicht verwendete Rückstellung Clin. man. Leysin von Fr. 10 000.— ausgebucht, VA 0210, und in den Tbc- und Poliofonds eingelegt, VA 020.	Dépense à charge de provisions, VF 0210. Fr. 218.— solde d'une provision non utilisée ont été éliminés, VF 0210. Par ailleurs, une provision de Fr. 10 000.— pour la Clinique-manufacture de Leysin, non utilisée, a été éliminée, VF 0210, et bonifiée au «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020.
— 4 000.—	6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères	944 6. Minderausgabe Säuglings- und Mütterheim.	Dépenses en moins Foyer des mères et nourrissons.
— 943.95	7 Autres subventions	944 7. Nachkredite: Fr. 15 000.— für ernährungspolitische Erhebungen in Bergtälern; Franken 10 000.— für Beratungsstelle für Geschwulstkranke, Bern.	Crédits suppl.: Fr. 15 000.— pour enquête sur les conditions d'alimentation dans les vallées des régions montagneuses; Francs 10 000.— pour l'office d'orientation pour malades atteints de tumeurs à Berne.
— 399 727.77	8 Subventions pour la lutte contre la poliomyélite	944 8. Wesentlich geringere Kosten der Poliozentrale. Franken 196 243.23 wurden dem Tbc- und Poliofonds, VA 020, und Fr. 4029.— einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Importants frais en moins du Centre de la Polio. Fr. 196 243.23 ont été mis à charge du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020, et Fr. 4029.— à charge d'une provision, VF 0210.
— 15 405.20	9 Subventions pour la lutte contre les affections rhumatismales	944 9. Nachkredite für Personalkosten der Rheumaberatungsstelle und der Rheumastation. Fr. 97 526.80 wurden dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. Minderkosten durch Nichtinbetriebnahme der Station Montana.	Crédit suppl. pour frais de personnel de l'Office d'orientation et de la station pour malades atteints d'affections rhumatismales. Fr. 97 526.80 ont été mis à charge du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020. Frais en moins du fait que la station de Montana n'est pas encore ouverte.
+ 32 434.—	949 10 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	Der Tbc- und Poliofonds weist inkl. dem auf Konto 1905 122 stehenden Zins von Fr. 4781.25 der Clinique Manufacture für Fr. 2 991 489.40 Gutschriften auf. Die aus nebenstehender Rechnung sich ergebenden Belastungen betragen Fr. 3 169 856.51. Mehraufwand Fr. 178 367.11, die dem Fonds zum Ausgleich gutgeschrieben, VA 070, und dem Schuldsaldo des Fonds auf «über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten" belastet werden, VA 0100.	Le «Fonds de la Tbc et de la Polio» présente, y compris les intérêts figurant s. cpte 1905 122 de Fr. 4781.25 de la Clinique-manufacture, des bonifications pour un montant total de Francs 2 991 489.40. Les mises à charge découlant du cpte ci-contre représentent un montant de Francs 3 169 856.51. Excédent des charges Fr. 178 367.11, qui ont été bonifiés au Fonds pour balance, VF 070; ce solde passif du Fonds a été débité aux «Comptes à amortir par le Compte d'administration», VF 0100.
+ 34 345.65	11 Idem (prélèvements des provisions)		
—	20 Subside de construction à l'Asile pour épileptiques de Tschugg		
—	21 Idem (prélèvements des provisions)		
—	30 Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants, Loèche-les-Bains		
— 300 000.—	31 Idem (prélèvements des provisions)		
— 450 000.—	40 Subsides de construction et d'aménagement aux établissements spéciaux	949 10. Vermehrte Beiträge zu Lasten des laufenden Kredites. Für 1958 bewilligte Beiträge an drei Anstalten wurden Franken 44 527.— zurückgestellt, VA 0710.	Subsides plus importants à charge du crédit courant. Pour 1958, un montant de Fr. 44 527.— de subsides alloués à trois établissements, a été mis en provision, VF 0710.
+ 4 808.20	41 Idem (prélèvements des provisions)		
+ 34 952.— + 22 846.40	**1405 Maternité cantonale**	949 11. Die Gesamtausgabe, bestehend aus zehn Posten, wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Restbeträge von sechs nicht vollständig verwendeten Rückstellungen wurden mit Total Fr. 60 131.55 ausgebucht, VA 0210.	Le montant total de la dépense, se composant de dix postes, a été mis à charge de provisions, VF 0210. Une somme de Francs 60 131.55 représentant le solde de six provisions non utilisées a été éliminée, VF 0210.
— 2 287.25	310 Recettes provenant de ventes		
— 95 991.—	351 Pensions	949 21. Ausgabe zu Lasten der im Vorjahr geschaffenen Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge de la provision constituée lors du dernier exercice, VF 0210.
+ 133 860.40	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	949 31. Die bestehende Rückstellung wurde nicht beansprucht. Dagegen sind Franken 100 000.— aus dem 1956 geschaffenen Kreditorenkonto ausbezahlt worden.	La provision existante n'a pas été mise à contribution. Par contre, Fr. 100 000.— ont été versés par imputation sur le compte créditeur créé en 1956.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		325 245.30		346 888		355 077.35
359 Sonstige Einnahmen		19 966.65		25 000		16 180.50
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		1 500.—		1 500		1 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 392.20		1 800		1 699.20	
612 Besoldungen	1 212 041.25		1 349 488		1 334 206.10	
614 Teuerungszulagen	97 462.10		98 464		133 039.25	
641 Unfallversicherung	208.—		208		156.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	40 477.45		40 000		42 258.—	
704 Gebäudeunterhalt	37 864.80		36 000 *26 000.—*		64 453.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	64 665.05		60 000		64 495.60	
761 Nahrung	426 229.70		437 000		419 951.85	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	83 881.20		35 000 *90 000.—*		88 151.90	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		12 246.—	
771 Unterhalt der Mobilien	10 590.50		11 000 *4 000.—*		13 758.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	332 336.05		320 000		359 514.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 931.95		7 000		6 992.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 116.35		7 500		5 575.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 108.75		3 500 *18 000.—*		23 046.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	28 534.70		29 000		29 006.30	
820 Mietzinse an Dritte	2 115.—		2 060		1 613.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	129 791.75		143 400		142 866.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 186.70		1 600		1 191.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 415.60		8 000		7 644.30	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 500.—		2 500		2 500.—	
1410/12 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau		**4 208 622.67**		**4 208 585**		**4 229 945.10**
	6 727 745.44		**6 849 585** *43 300.—*		**7 055 141.51**	
1410 Anstaltsbetrieb		**3 204 363.92**		**3 209 505**		**3 209 514.95**
	5 730 061.70		**5 853 180** *18 300.—*		**6 012 911.34**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		19 767.75		19 600		20 015.70
310 Erlös aus Verkäufen		45 745.77		34 650		41 804.25
351 Kostgelder		2 680 070.30		2 700 000		2 704 797.75
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		84 131.50		107 200		102 562.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		314 945.70		306 830		290 784.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		28 556.05		26 250		31 599.35

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1405** Maternité (suite)	
+ 8 189.35	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	949 40. Nachkredit für das Jenner-Kinderspital. Der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. — Crédit suppl. pour l'Hôpital Jenner pour enfants. Le montant a été mis en provision, VF 0710.
— 8 819.50	359 Autres recettes	949 41. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210. Betrifft Asyle Gottesgnad Spiez und Brodhüsi. Fr. 59 841.80 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. — Dépense à charge de provisions, VF 0210. Concerne l'Asile Gottesgnad à Spiez et l'établissement de Brodhüsi. Fr. 59 841.80 de provisions non utilisées ont été éliminés, VF 0210.
—	440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la policlinique	
— 100.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance	**1405** Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 88 150.— zugenommen, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Franken 187 014.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 11 813.— ab, VA 054. — L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 88 150.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 187 014.—, VF 061. L'inventaire des marchandises présente une diminution de Francs 11 813.—, VF 054.
— 15 281.90	612 Traitements	
+ 34 575.25	614 Allocations de renchérissement	
— 52.—	641 Assurance contre les accidents	
+ 2 258.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	
+ 2 453.55	704 Entretien des bâtiments	310. Weniger Verkäufe von Alteisen. — Moins de ventes de ferraille.
+ 4 495.60	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	351. Änderung in der Verbuchung. Genauere Ausscheidung zwischen eigentlichen Kostgeldern und Nebenleistungen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352. Fr. 31 297.35 mussten abgeschrieben werden, VA 060. — Modification dans la procédure de mise en compte. Classement plus précis des pensions proprement dites et des prestations accessoires. Cf. recettes en plus s. cpte 352. Fr. 31 297.35 ont dû être éliminés, VF 060.
— 17 048.15	761 Nourriture	
— 36 848.10	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	
+ 12 246.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 1 242.—	771 Entretien du mobilier	352. Siehe die Bemerkung bei Konto 351. Fr. 8995.80 mussten abgeschrieben werden, VA 060. — Cf. observation s. cpte 351. Fr. 8995.80 ont dû être éliminés, VF 060.
+ 39 514.45	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	354. Höherbewertung der Zimmer in den Schwesternhäusern. — Estimation plus élevée des chambres des maisons des sœurs.
— 7.20	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	359. Früher hier verbuchte Entschädigungen für Nebenleistungen sind nun bei Konto 352 erfasst. Fr. 1700.— wurden in die Reserve für das Spitalauto eingelegt, VA 0711. — Des indemnités pour prestations accessoires qui figuraient jusqu'ici sur ce cpte sont portées désormais s. le cpte 352. Francs 1700.— ont été bonifiés à la réserve pour l'auto de la Maternité, VF 0711.
— 1 924.30	799 Autres dépenses	
+ 1 546.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
+ 6.30	801 Taxes des PTT et frais de transport	704. Nachkredit für vermehrte Reparaturen anlässlich des Umbaues des 1. und 2. Stockes. — Crédit suppl. pour réparations plus nombreuses pendant les travaux de transformation des 1er et 2e étages.
— 447.—	820 Loyers à des tiers	
— 533.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	761. Preisreduktionen auf Obst und Gemüse. — Baisse des prix pour les fruits et les légumes.
— 408.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	770 1. Zwei Nachkredite Franken 10 000.— und Fr. 80 000.—, GRB 14. 5. 1957. Fr. 37 138.65 wurden zurückgestellt, VA 0710. — Deux crédits suppl. Fr. 10 000.— et Fr. 80 000.— AGC 14. 5. 1957. Fr. 37 138.65 ont été mis en provision, VF 0710.
— 355.70	899 Autres frais d'administration	
—	942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante	770 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210. — Dépense à charge de provisions, VF 0210.
		792. Grösserer Verbrauch, siehe auch die effektiven Mehreinnahmen bei Konto 352. — Besoins plus importants. Cf. les recettes effectives en plus s. cpte 352.
+ 21 360.10	**1410/12 Maison de santé Waldau**	800. Umstellung in der Verbuchung, als Entlastung des Kontos 792. — Nouveau mode de mise en compte en vue de l'allègement du cpte 792.
+ 162 256.51		
+ 9.95	**1410 Exploitation de l'établissement**	Der Waldaufonds leistet einen Betriebsbeitrag von Fr. 8282.90, VA 020. — Le «Fonds de la Waldau» bonifie un subside d'exploitation de Fr. 8282.90, VF 020.
+ 141 431.34		
+ 415.70	130 Loyers et fermages de tiers	
+ 7 154.25	310 Recettes provenant de ventes	310. Vermehrte Verkäufe von Medikamenten und elektrischer Energie. — Ventes plus importantes de médicaments et d'énergie électrique.
+ 4 797.75	351 Pensions	
— 4 637.45	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	351. Fr. 1245.45 mussten abgeschrieben werden, VA 060. — Fr. 1245.45 ont dû être éliminés, VF 060.
— 16 045.80	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Zunahme des Vollexternates. — Augmentation du personnel en externat complet.
+ 5 349.35	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		31 146.85		14 975		17 951.15
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 997.35		2 000		2 065.75	
612 Besoldungen	3 280 152.45		3 316 270		3 352 788.05	
614 Teuerungszulagen	280 252.20		270 000		355 616.05	
641 Unfallversicherung	416.—		500		429.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	56 148.10		59 065		51 501.80	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 685.15		1 800		1 756.85	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		1 000		54.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	128 807.17		200 000		199 303.92	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	14 523.—		18 000		12 360.60	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	188 834.90		193 000		173 420.95	
761 Nahrung	909 938.85		885 000		873 604.93	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	144 975.60		145 100		141 102.20	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	64 653.55		65 000		55 736.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		104 992.75	
771 Unterhalt der Mobilien	52 375.67		55 500		53 880.05	
790 Automobilbetrieb	1 482.80		1 500		1 199.71	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	160 948.27		185 000 *13 000.—*		195 121.58	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 119.17		7 000 *900.—*		7 296.28	
799 Verschiedene Sachausgaben	23 923.70		28 000		27 968.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 009.70		17 300		17 032.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	41 406.35		28 000		27 664.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 097.16		4 500 *2 800.—*		6 964.96	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	329 699.45		350 000		328 827.85	
890 Personentransporte	6 325.86		6 000		5 996.46	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 433.85		7 830 *1 300.—*		9 091.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 292.90		3 565 *300.—*		3 634.95	
942 Beiträge aus dem Waldaufonds	562.50		2 250		3 500.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
+ 2 976.15	359 Autres recettes	359. Fr. 1472.70 Darlehenszinse wurden in den Waldaufonds eingelegt, VA 070. Fr. 1300.— Darlehensrückzahlungen wurden über VA 0500 den Bilanzkonten (Waldaufonds) gutgeschrieben. Vermehrte Leistungen von Versicherungen für Besoldungen.	Fr. 1472.70 intérêts de prêts ont été bonifiés au «Fonds de la Waldau», VF 070. Fr. 1300.— remboursements de prêts ont été bonifiés au comptes du bilan (Fonds de la Waldau), VF 0500. Prestations plus importantes par des assurances pour traitements.
+ 65.75	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 36 518.05	612 Traitements		
+ 85 616.05	614 Allocations de renchérissement		
— 71.—	641 Assurance contre les accidents		
— 7 563.20	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Rückgang, da Zunahme des Vollexternates.	Recul étant donné l'augmentation du personnel en externat complet.
— 43.15	651 Vêtements et équipements de service		
— 946.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 696.08	704 Entretien des bâtiments		
— 5 639.40	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Abnahme der auswärts behandelten Patienten.	Diminution du nombre des malades traités hors de l'établissement.
— 19 579.05	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Kleinerer Verbrauch der Dauerinsassen.	Besoins plus faibles pour les pensionnaires permanents.
— 11 395.07	761 Nourriture		
— 3 997.80	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
— 9 264.—	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 1. Ein vorgesehener Autoankauf wurde nich ausgeführt.	L'achat envisagé d'une voiture automobile n'a pas eu lieu
+ 104 992.75	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Fr. 7.25 wurde ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210. Un solde de provision non utilisé de Fr. 7.25 a été éliminé, VF 0210.
— 1 619.95	771 Entretien du mobilier	Die Vermehrung des Anstaltsinventars für Mobilien und Maschinen = Fr. 52 065.— ist über VA 011 den Bilanzkonten (Waldau-Fonds) belastet und dem Fonds gutgeschrieben worden, VA 070.	L'augmentation de l'inventaire du mobilier et des machines = Fr. 52 065.— a été mise à charge des comptes du bilan (Fonds de la Waldau), VF 011, et bonifiée à ce fonds, VF 070.
— 300.29	790 Service des automobiles		
— 2 878.42	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 603.72	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 31.60	799 Autres dépenses		
— 267.70	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 335.85	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 335.04	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 21 172.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Günstigere Preise für Brennstoffe. Die Inbetriebnahme der neuen Labors wirkte sich nicht im vorgesehenen Ausmass aus.	Baisse des prix du combustible. La mise en service du nouveau laboratoire n'a pas fait sentir ses effets dans la mesure attendue.
— 3.54	890 Transports de personnes		
— 38.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 230.05	899 Autres frais d'administration		
+ 1 250.—	942 Subsides à imputer au Fonds de la «Waldau»	942. Wegfall der üblichen Beiträge wegen Wiederinternierung der Empfängerin. Das Konto enthält Fr. 3500.— Ausrichtung von neuen Darlehen, die über VA 0100 den Bilanzkonten (Waldaufonds) belastet wurden.	Suppression des subsides usuels par suite du réinternement de la bénéficiaire. Le cpte porte Francs 3500.— de nouveaux prêts, qui ont été mis à charge des comptes du bilan (Fonds de la Waldau), VF 0100.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Gewerbe	**343 650.05**	**314 571.25**	**362 775**	**325 800**	**354 698.50**	**307 520.95**
310 Erlös aus Materialien		794.95		900		973.10
313 Erlös aus Gewerbe		313 776.30		324 900		306 547.85
612 Besoldungen	201 412.40		203 680		204 467.25	
614 Teuerungszulagen	17 962.35		16 150		22 651.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	332.50		280		266.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 660.25		5 000		4 317.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 270.70		3 000		2 263.35	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340.—		1 340		1 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 558.55		1 600		1 597.85	
860 Produktionsausgaben	115 009.45		130 000		116 569.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 103.85		1 725		1 225.70	
1412 Landwirtschaft	**654 033.69**	**689 687.50**	**633 630** *25 000.—*	**673 280**	**687 531.67**	**712 909.20**
130 Pachtzinse von Dritten		9 058.—		11 590		13 588.—
310 Erlös aus Materialien		19 642.25		18 000		18 824.10
311 Erlös aus der Landwirtschaft		606 112.10		590 500		631 525.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 437.55		47 690		44 850.60
359 Sonstige Einnahmen		5 437.60		5 500		4 121.45

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
— 18 279.05	**1411 Métiers**		
— 8 076.50			
+ 73.10	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 18 352.15	313 Recettes provenant des métiers	313. Geringeres Verarbeitungsvolumen als veranschlagt. Siehe die Minderkosten bei Konten 1410 760 und 1411 860.	Le volume des travaux exécutés a été inférieur aux prévisions budgétaires. Cf. dépenses en moins s. cptes 1410 760 et 1411 860.
+ 787.25	612 Traitements		
+ 6 501.35	614 Allocations de renchérissement		
— 14.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 682.15	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 736.65	771 Entretien du mobilier		
—	820 Loyers et fermages versés à des tiers		
— 2.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 13 430.85	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
— 499.30	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 39 629.20	**1412 Agriculture**		
+ 28 901.67			
+ 1 998.—	130 Fermages de tiers		
+ 824.10	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 41 025.05	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Grössere Einnahmen aus Grossvieh- und Kleinviehhaltung, besserer Milch- und landwirtschaftlicher Produktenertrag. Siehe Konto 860.	Recettes plus importantes provenant de l'élevage de gros et petit bétail, meilleur rendement de la vente du lait et des produits agricoles. Cf. cpte 860.
— 2 839.40	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 1 378.55	359 Autres recettes		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	281 931.85		276 630		297 038.55	
614 Teuerungszulagen	26 705.45		22 200		35 177.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 796.50		2 000		2 131.50	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	318.25		400		288.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 440.35		10 000		9 889.10	
761 Nahrung	62 220.40		58 000		54 264.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 370.93		12 000 *25 000.—*		36 994.05	
771 Unterhalt der Mobilien	11 228.35		10 000		9 971.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 060.73		7 000		6 830.87	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 676.25		1 800		1 778.30	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 724.35		1 600		1 598.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 098.30		1 200		1 109.50	
820 Pachtzinse an Dritte	7 989.—		7 700		7 599.—	
821 Pachtzinse an den Staat	30 700.—		30 700		30 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 433.82		13 200		15 836.35	
860 Produktionsausgaben	170 772.41		172 200		170 687.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 566.75		7 000		5 636.40	
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen		**4 995 038.34**		**4 899 527**		**4 898 938.83**
	6 895 023.90		**6 938 939** *116 793.50*		**6 980 372.58**	
1415 Anstaltsbetrieb		**3 988 228.59**		**3 909 645**		**3 937 726.85**
	5 819 367.85		**5 877 456** *108 793.50*		**5 932 143.93**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		28 669.50		28 860		29 973.—
310 Erlös aus Verkäufen		30 477.80		26 500		31 893.90
351 Kostgelder		3 438 330.60		3 357 945		3 393 072.30
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		107 432.10		120 000		120 549.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		372 818.90		371 340		354 817.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		9 770.05		4 000		6 143.55
359 Sonstige Einnahmen		729.64		1 000		1 277.20

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12 Maison de santé Waldau (suite)**		
+ 20 408.55	612 Traitements		
+ 12 977.10	614 Allocations de renchérissement		
+ 131.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 111.20	651 Vêtements de service		
— 110.90	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 3 735.55	761 Nourriture		
— 5.95	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung von sechs landwirtschaftlichen Maschinen.	Crédit suppl. pour l'acquisition de six machines agricoles.
— 28.35	771 Entretien du mobilier		
— 169.13	799 Autres dépenses		
— 21.70	800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
— 1.60	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 90.50	810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
— 101.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 2 636.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Von den Mehrausgaben sind rund Fr. 2100.— durch Verrechnung in den Mehreinnahmen des Kontos 1410 310 enthalten.	Fr. 2100.— des dépenses en plus sont englobées par compensation dans les recettes en plus du cpte 1410 310.
— 1 512.35	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 1 363.60	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 588.17	**1415/17 Maison de santé Münsingen**		
— 75 359.92			
+ 28 081.85	**1415 Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 62 294.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Franken 105 962.— zu- (VA 011) und, inkl. Abschreibungen um Franken 100 076.— (VA 061) abgenommen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de toute l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 62 294.—, VF 014. Ceux du mobilier et des machines présentent une augmentation de Fr. 105 962.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 100 076.— (VF 061).
— 54 105.57			
+ 1 113.—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 5 393.90	310 Recettes provenant de ventes	310. Grössere Sand- und Kiesverkäufe.	Ventes plus importantes de sable et de gravier.
+ 35 127.30	351 Pensions	351. Mehreinnahmen durch selbstzahlende Patienten. Franken 132.40 wurden abgeschrieben, VA 060.	Recettes en plus par des malades payant eux-mêmes leur pension. Fr. 132.40 ont été éliminés, VF 060.
+ 549.—	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
— 16 522.10	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Vermehrtes Externat. Siehe auch Konto 650.	Personnel en externat plus nombreux, cf. aussi cpte 650.
+ 2 143.55	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Fr. 120.80 wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 120.80 ont été éliminés, VF 060.
+ 277.20	359 Autres recettes		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 864.65		2 000		1 997.40	
612 Besoldungen	2 847 103.30		2 943 602		2 838 239.—	
614 Teuerungszulagen	267 339.60		255 034		330 348.20	
641 Unfallversicherung	559.—		500		546.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	61 917.80		60 000		55 346.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 888.95		3 000		2 325.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	156.—		500		1 476.—	
704 Unterhalt der Anstaltsgebäude	238 312.60		155 000		163 683.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	13 256.80		9 000		10 450.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	161 828.05		190 000		184 042.65	
761 Nahrung	844 966.15		850 000		852 704.78	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	846 375.55		868 220 *105 032.—*		938 377.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	59 298.80		80 000		79 769.05	
771 Unterhalt der Mobilien	42 017.25		45 000		44 805.95	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	106 378.85		120 000		119 146.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 468 25		5 700		6 807.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	29 998.30		30 000		33 480.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 251.20		8 500 *3 761.50*		10 963.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	24 848.90		24 000		25 383.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 142.55		2 200		1 931.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	245 234.25		215 000		219 426.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 246.40		2 900		2 843.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 914.65		7 300		8 050.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17** Maison de santé Münsingen (suite)		
— 2.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 105 363.—	612 Traitements	612. Unvollständiger Personalbestand.	L'effectif du personnel n'a pas été au complet.
+ 75 314.20	614 Allocations de renchérissement		
+ 46.—	641 Assurance contre les accidents		
— 4 653.70	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 674.40	651 Vêtements et équipements de service		
+ 976.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 8 683.50	704 Entretien des bâtiments	704. Mehrkosten durch nicht vorgesehene Heizungseinrichtung.	Frais en plus par suite de l'aménagement d'une installation de chauffage non prévue.
+ 1 450.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
— 5 957.35	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 2 704.78	761 Nourriture		
— 34 875.—	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Nachkredit für Meiringen. Weniger Patienten in Familienpflege.	Crédit suppl. pour Meiringen. Moins de malades placés chez des particuliers.
— 230.95	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 194.05	771 Entretien du mobilier		
— 853.95	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 107.80	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 3 480.10	799 Autres dépenses	799. Grössere Auslagen für Rauchwaren für Patienten.	Plus importante dépense pour tabac destiné aux malades.
— 1 297.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 383.20	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 357.	Cf. recettes en plus s. cpte 357.
— 268.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 4 426.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 56.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 750.55	899 Autres frais d'administration		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1416 Gewerbe	**642 832.10**	**533 606.05**	**610 313**	**520 000**	**603 758.—**	**471 937.25**
313 Erlös aus Gewerbe		533 606.05		520 000		471 937.25
612 Besoldungen	335 012.10		335 863		325 544.45	
614 Teuerungszulagen	32 416.20		27 000		39 118.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 141.75		13 000		12 180.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 612.45		3 000		3 146.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	250.45		250		210.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	201.70		500		225.05	
860 Produktionsausgaben	257 484.15		230 000		222 447.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	713.30		700		885.70	
1417 Landwirtschaft	**432 823.95**	**473 203.70**	**451 170** *8 000.—*	**469 882**	**444 470.65**	**489 274.73**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		11 006.—		10 000		11 310.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		419 372.10		418 500		437 441.68
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 825.60		41 382		40 523.05
612 Besoldungen	209 268.15		223 914		212 513.50	
614 Teuerungszulagen	20 421.70		19 256		26 227.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 593.20		2 200		1 250.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 095.35		6 000		6 202.35	
761 Nahrung	32 765.—		35 000		30 302.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 741.65		11 000 *8 000.—*		14 013.20	
771 Unterhalt der Mobilien	9 288.65		9 000		7 810.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 693.65		5 500		5 800.90	
820 Pachtzinse an Dritte	600.—		600		600.—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 621.65		6 300		6 670.15	
860 Produktionsausgaben	99 622.70		100 000		100 453.75	
893 Versicherungsprämien	3 712.25		4 000		4 226.35	
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**3 254 017.84**	**2 172 600.68**	**3 259 820** *104 827.35*	**2 148 600**	**3 451 810.14**	**2 195 646.70**
1420 Anstaltsbetrieb	**2 603 119.79**	**1 647 629.73**	**2 586 120** *104 827.35*	**1 603 500**	**2 759 739.54**	**1 654 963.10**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		23 830.—		24 000		24 687.50
310 Erlös aus Verkäufen		5 940.90		7 500		7 592.75

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 48 062.75	**1415/17 Maison de santé Münsingen (suite)**		
— 6 555.—	**1416 Métiers**		
— 48 062.75	313 Recettes provenant des métiers	313. Geringeres Verarbeitungsvolumen. Siehe Minderkosten bei Konten 612 und 860. Dazu Inventarzunahme der Gewerbe von Fr. 17 928.—.	Le volume des travaux exécutés a été inférieur aux prévisions budgétaires. Cf. dépenses en moins s. cptes 612 et 860. Par ailleurs, augmentation de l'inventaire des métiers = Francs 17 928.—.
— 10 318.55	612 Traitements		
+ 12 118.10	614 Allocations de renchérissement		
— 819.15	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 146.65	771 Entretien du mobilier		
— 39.95	799 Autres dépenses		
— 274.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 7 552.85	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
+ 185.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 19 392.73	**1417 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 1642.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 14 013.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 13 433.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail a augmenté de Fr. 1642.—. Celui du mobilier et des machines a augmenté de Fr. 14 013.— et, y compris les amortissements, diminué de Fr. 13 433.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
— 14 699.35			
+ 1 310.—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 18 941.68	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Allseitig bessere Erträge als veranschlagt. Siehe Konto 860.	Partout meilleurs rendements que prévu. Cf. cpte 860.
— 858.95	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 11 400.50	612 Traitements		
+ 6 971.25	614 Allocations de renchérissement		
— 949.90	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 202.35	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 4 697.50	761 Nourriture	761. Weniger internes Personal.	Moins de personnel interne.
— 4 986.80	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für Kartoffelvollerntner. Er wurde zu hoch angefordert.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'une machine à récolter les pommes de terre. Le montant demandé était trop élevé.
— 1 189.40	771 Entretien du mobilier		
+ 300.90	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 370.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 453.75	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 226.35	893 Primes d'assurance		
+ 47 046.70	**1420/22 Maison de santé Bellelay**		
+ 87 162.79			
+ 51 463.10	**1420 Exploitation de l'établissement**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes nahm um Fr. 53 816.— zu, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 95 060.— zu (VA 011) und inkl. Abschreibungen um Fr. 46 406.— ab, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail de toute l'exploitation présente une augmentation de Fr. 53 816.—, VF 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 95 060.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 46 406.—, VF 061.
+ 68 792.19			
+ 687.50	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 92.75	310 Recettes provenant de ventes		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		1 279 387.50		1 260 000		1 285 548.85
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		95 635.33		90 000		88 248.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		203 420.40		185 000		212 669.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		18 418.80		17 000		19 641.75
359 Sonstige Einnahmen		20 996.80		20 000		16 574.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 864.65		1 800		1 997.40	
612 Besoldungen	1 240 938.20		1 295 000		1 309 413.90	
614 Teuerungszulagen	116 139.75		111 600		151 022.75	
641 Unfallversicherung	130.—		160		182.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	31 626.—		28 000		34 303.50	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 600.50		6 000		6 200.55	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	225.—		500		280.50	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	105 443.22		85 000 *28 327.35*		113 411.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 116.50		7 000 *13 000.—*		18 856.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	102 127.40		100 000 *10 000.—*		120 129.12	
761 Nahrung	458 950.43		440 000		449 456.19	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	101 534.—		100 000 *10 000.—*		110 233.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	45 332.75		35 000 *40 500.—*		71 831.05	
771 Unterhalt der Mobilien	15 037.60		15 000 *1 500.—*		17 311.—	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	84 005.67		85 000		59 904.25	
2 Medizinisch-pädagogische Abteilung	51 942.77		60 000		52 966.88	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22** Maison de santé Bellelay (suite)		
+ 25 548.85	351 Pensions	351. Grössere Anzahl Pflegetage (Selbstzahler).	Plus grand nombre de journées d'entretien (malades payant eux-mêmes).
— 1 751.70	352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
+ 27 669.65	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Zunahme des internen Personals und Erhöhung der Naturalienbewertung.	Personnel interne plus nombreux et relèvement des estimations pour prestations en nature.
+ 2 641.75	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
— 3 425.70	359 Autres recettes		
+ 197.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 14 413.90	612 Traitements		
+ 39 422.75	614 Allocations de renchérissement		
+ 22.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 6 303.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Siehe Konto 354.	Cf. cpte 354.
+ 200.55	651 Vêtements et équipements de service		
— 219.50	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 84.30	704 Entretien des bâtiments	704. Zwei Nachkredite, davon Fr. 14 827.35 für den Anschluss an die Wasserversorgungsgenossenschaft Moron und Umgebung.	Deux crédits suppl., dont Francs 14 827.35 pour raccordement au Syndicat d'alimentation en eau de Moron et environs.
— 1 143.75	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
+ 10 129.12	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Trotz Nachkredit Kreditüberschreitung. Grössere Inventarzunahme.	Malgré crédit suppl., dépassement de crédit. Importante augmentation de l'inventaire.
+ 9 456.19	761 Nourriture	761. Zunahme des internen Personals. Grössere Vorräte am Jahresende.	Augmentation du personnel interne. Réserves plus importantes à la fin de l'année.
+ 233.30	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
— 3 668.95	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Zwei Nachkredite: Franken 18 500.— für Krankenauto und Fr. 22 000.— für Anschaffungen für die neue Wäscherei.	Deux crédits suppl.: Fr. 18 500.– pour ambulance et Fr. 22 000.– pour acquisitions destinées à la nouvelle buanderie.
+ 811.—	771 Entretien du mobilier		
— 25 095.75	792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792 1. Bedeutende Kostensenkung. Billigere Medikamente und Verfahren.	Importante baisse des frais. Médicaments et traitements meilleur marché.
— 7 033.12	2 Office médico-pédagogique	792 2. Die dritte Assistentin war nur während eines Teiles des Jahres eingesetzt.	La 3e assistante n'a été mise en service que pendant une partie de l'année.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 962.07		4 000 *500.—*		4 662.54	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 462.15		9 000		10 496.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 410.95		4 000		4 307.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	26 333.35		20 000		20 900.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 708.08		4 500		4 090.40	
820 Pachtzinse an Dritte	2 900.—		2 400		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	171 909.20		165 000		186 628.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 225.45		2 160 *1 000.—*		3 112.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 194.10		5 000		5 642.01	
1421 Gewerbe	**162 902.90**	**132 341.—**	**164 900**	**135 000**	**176 172.85**	**144 831.65**
313 Erlös aus Gewerbe		132 341.—		135 000		144 831.65
612 Besoldungen	99 439.40		102 000		101 086.80	
614 Teuerungszulagen	9 759.55		9 200		12 396.80	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	178.10		100		138.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 651.80		3 000		2 921.60	
771 Unterhalt der Mobilien	118.80		300		283.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	315.55		300		292.30	
860 Produktionsausgaben	50 439.70		50 000		59 052.95	
1422 Landwirtschaft	**487 995.15**	**392 629.95**	**508 800**	**410 100**	**515 897.75**	**395 851.95**
310 Erlös aus Materialien		—		100		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		344 539.60		360 000		346 901.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		48 090.35		50 000		48 950.25
612 Besoldungen	188 991.45		203 000		196 807.45	
614 Teuerungszulagen	16 846.75		17 000		21 464.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 026.50		2 500		1 778.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
	1420/22 Maison de santé Bellelay (suite)		
+ 162.54	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 1 496.05	799 Autres dépenses		
+ 307.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 900.30	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 409.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Fermage versé à des tiers		
+ 21 628.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Wesentliche Mehrkosten im Vergleich zu den Vorjahren. Verteuerung der Stromtarife und gleichzeitige Benützung der alten wie der neuen Heizanlage.	Importants frais supplémentaires en comparaison aux années antérieures. Relèvement des tarifs pour l'énergie électrique et utilisation simultanée de l'ancienne et de la nouvelle installation de chauffage.
— 47.95	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 642.01	899 Autres frais d'administration		
+ 9 831.65	**1421 Métiers**		
+ 11 272.85			
+ 9 831.65	313 Recettes provenant des métiers	313. Mehrertrag durch Herstellung eines Teiles des Mobiliars der Wäschereiabteilungen. Siehe Konto 860.	Rendement plus élevé du fait que la main-d'œuvre de l'établissement a confectionné elle-même une partie du mobilier des buanderies. Cf. cpte 860.
— 913.20	612 Traitements		
+ 3 196.80	614 Allocations de renchérissement		
+ 38.70	651 Vêtements et équipements de service		
— 78.40	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 16.30	771 Entretien du mobilier		
— 7.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 9 052.95	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
— 14 248.05	**1422 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die landwirtschaftlichen Waren- und Viehbestände haben um Franken 23 114.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen um Fr. 20 310.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 14 601.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» a augmenté de Fr. 23 114.—; celui du mobilier et des machines a, d'une part, augmenté de Fr. 20 310.— et, y compris les amortissements, il a, d'autre part, diminué de Fr. 14 601.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 7 097.75			
— 100.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 13 098.30	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Der Voranschlag stellte auf das Resultat des Jahres 1956 ab. Dieses wurde infolge von geringen Pferdeverkäufen nicht erreicht. Siehe Konto 860.	Les prévisions budgétaires se fondaient sur le résultat de l'exercice 1956. Celui-ci n'a pas été atteint du fait qu'il n'a été vendu que peu de chevaux. Cf. cpte 860.
— 1 049.75	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 6 192.55	612 Traitements		
+ 4 464.20	614 Allocations de renchérissement		
— 722.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés		

Sanitätsdirektion Justizdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	939.70		1 000		1 230.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 929.85		4 000		7 683.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 971.60		3 000		2 959.80	
761 Nahrung	42 207.90		36 000		40 744.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	16 460.—		23 000		20 311.80	
771 Unterhalt der Mobilien	7 228.35		7 000		6 103.50	
820 Pachtzinse an Dritte	150.—		300		390.—	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500.—		15 500		15 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 161.95		12 000		15 484.80	
860 Produktionsausgaben	170 691 50		180 000		182 334.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 889.60		4 500		3 105.20	
15 Justizdirektion	**6 172 933.48**	**8 355 620.05**	**6 271 171** *20 542.20*	**8 444 520**	**6 474 396.37**	**8 970 052.41**
1500 Sekretariat und Inspektorat	**253 744.65**	**6 088.55**	**259 257** *4 760.35*	**5 940**	**260 836.35**	**9 432.30**
250 Gebühren		852.20		800		855.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		2 625.70		2 500		2 999.80
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 140.—		1 140		1 168.50
357 Rückerstattungen		1 470.65		1 000		4 310.50
359 Sonstige Einnahmen		—		500		98.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	954.40		2 000		1 155.40	
612 Besoldungen	170 887.55		171 469		167 575.45	
614 Teuerungszulagen	15 081.10		13 978		18 738.50	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	2 056.—		2 000 *600.—*		2 595.50	
770 Anschaffung von Mobilien	2 967.55		4 000		3 347.10	
771 Unterhalt der Mobilien	680.90		500 *700.—*		1 181.95	
790 Automobilbetrieb	260.30		260 *100.35*		360.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 279.50		1 300		966.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	205.85		300		205.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 035.90		12 000		11 735.50	
801 PTT-Gebühren	4 160.35		800		330.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 736.85		5 300		5 613.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 379.30		6 500		7 083.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des affaires sanitaires Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	1420/22 Maison de santé Bellelay (suite)		
+ 230.15	651 Vêtements et équipements de service		
+ 3 683.95	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Mehrkosten durch Fassadenrenovation am Hauptgebäude.	Frais suppl. par suite de la rénovation de la façade du bâtiment principal.
— 40.20	760 Vêtements, linges, effets et blanchissage		
+ 4 744.70	761 Nourriture	761. Kredit etwas zu schwach bemessen.	Crédit quelque peu trop faible.
— 2 688.20	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Verschiebung von kleineren Ankäufen.	Renvoi de petites acquisitions.
— 896.50	771 Entretien du mobilier		
+ 90.—	820 Loyers versés à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 3 484.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Erklärung bei 1420 822. Anteilmässige Mehrkosten.	Cf. observation s. cpte 1420 822. Part aux frais suppl.
+ 2 334.20	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 1 394.80	899 Autres frais d'administration		
+ 525 532.41 **+ 182 683.17**	**15 Direction de la justice**		
+ 3 492.30 **— 3 181.—**	**1500 Secrétariat et inspectorat**		
+ 55.—	250 Emoluments		
+ 499.80	310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
+ 28.50	354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 3 310.50	357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung von Auslagen für Erbschaften.	Restitution de débours en affaires de successions.
— 401.50	359 Autres recettes		
— 844.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires		
— 3 893.55	612 Traitements		
+ 4 760.50	614 Allocations de renchérissement		
— 4.50	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
— 652.90	770 Acquisition de mobilier		
— 18.05	771 Entretien du mobilier		
—	790 Service des automobiles		
— 333.85	797 Livres, revues et journaux		
— 94.35	799 Autres dépenses		
— 264.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 470.—	801 Taxes des PTT		
+ 313.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 583.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1500 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 400.—		3 300 *60.—*		3 610.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 200.—		2 000		—	
852 Amtliche Kosten	1 586.65		2 000		2 082.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	689.90		550		510.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 315.95		1 000 *500.—*		1 341.80	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	29 866.60		30 000 *2 800.—*		32 402.60	
1505 Jugendamt	**86 650.85**	**263.75**	**94 681**	**250**	**83 621.05**	**227.50**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		225.55		250		227.50
357 Kostenrückerstattungen		38.20		—		—
612 Besoldungen	46 029.25		47 811		45 685.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		6 000		—	
614 Teuerungszulagen	4 033.75		3 870		4 988.50	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	1 305.35		2 000		750.—	
770 Anschaffung von Mobilien	741.45		1 000		356.95	
771 Unterhalt der Mobilien	190.55		200		110.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	441.—		500		419.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	164.40		100		145.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 198.60		2 600		1 656.40	
801 PTT-Gebühren	1 771.40		300		124.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 611.70		2 500		1 910.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 926.65		2 000		1 919.15	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
852 Amtliche Kosten	10.80		100		146.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	225.95		700		408.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1500** Secrétariat et inspectorat (suite)	
+ 250.—	830 Indemnités pour les inspections des études de notaires	
— 2 000.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
+ 82.80	852 Frais officiels	
— 39.70	893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)	
— 158.20	899 Autres frais d'administration	
— 397.40	935 Subvention de l'Etat aux conseils de prud'hommes	
— 22.50	**1505 Office des mineurs**	
— 11 059.95		
— 22.50	310 Produit de la vente d'imprimés, etc.	
—	357 Remboursement de frais	
— 2 125.20	612 Traitements	
— 6 000.—	613 Frais de remplacements	
+ 1 118.50	614 Allocations de renchérissement	
— 1 250.—	655 Développement professionnelle du personnel surveilllant	655. Kredit zu hoch angefordert. Le crédit demandé était trop élevé.
— 643.05	770 Acquisition de mobilier	
— 89.15	771 Entretien du mobilier	
— 80.75	797 Livres, revues et journaux	
+ 45.—	799 Autres dépenses	
— 943.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
— 175.35	801 Taxes des PTT	
— 589.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
— 80.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
—	830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	
+ 46.20	852 Frais officiel	
— 292.—	899 Frais divers d'administration	

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	**91 779.24**	**43 024.—**	**100 056** *9 981.85*	**46 500**	**109 724.93**	**47 073.70**
310 Erlös aus Verkäufen		6 000.—		5 000		7 805.60
351 Kostgelder		35 348.—		39 500		37 575.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		720.—		1 200		738.—
357 Rückerstattungen		—		600		530.—
359 Sonstige Einnahmen		956.—		200		424.40
612 Besoldungen	29 572.60		29 548 *5 940.90*		35 488.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	286.80		500		80.—	
614 Teuerungszulagen	2 759.80		1 803 *2 310.95*		4 113.95	
641 Unfallversicherung	—		—		418.10	
755 Pekulien	2 313.50		2 500 *200.—*		2 802.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 369.—		1 500		886.95	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	33 576.—		42 705		43 251.—	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 548.80		2 000		1 454.—	
771 Unterhalt der Mobilien	363.25		300		206.60	
791 Materialien	5 406.14		4 000 *1 000.—*		5 865.90	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	270.20		200 *100.—*		2 49.50	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	275.10		700		454.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	145.30		300		146.90	
800 Büroauslagen, Drucksachen	672.10		800		720.65	
801 PTT-Gebühren, Frachten	1 446.70		1 200 *230.—*		1 415.25	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	1 384.25		1 500		1 704.55	
820 Mietzins an die Stadt Bern	9 000.—		9 000		9 000.—	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	213.75		300		226.10	
893 Sachversicherungsprämie	190.—		200		198.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	985.95		1 000 *200.—*		1 041.83	
1510 Regierungsstatthalterämter	**1 443 988.62**	**483 439.15**	**1 469 224** *2 500.—*	**355 680**	**1 525 889.08**	**455 367.55**
250 Gebühren		438 603.10		320 000		412 006.25
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 027.50		1 000		972.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 700.—		4 680		4 827.90
357 Rückerstattungen		33 625.25		25 000		30 108.75
359 Sonstige Einnahmen		5 483.30		5 000		7 452.65

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
+ 573.70	**1506**	**Station d'observation pour adolescents à Enggistein**		
— 312.92				
+ 2 805.60	310	Produits de la vente de matériaux, etc.	310. Mehr Schreinereiprodukte verkauft.	Ventes plus importantes d'objets confectionnés par la menuiserie.
— 1 924.30	351	Pensions		
— 462.—	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 70.—	357	Remboursement de frais		
+ 224.40	359	Autres recettes		
—	612	Traitements		
— 420.—	613	Frais de remplacements		
—	614	Allocations de renchérissement		
+ 418.10	641	Assurance contre les accidents		
+ 102.50	755	Pécules		
— 613.05	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 546.—	762	Indemnité à la ville de Berne pour pensions		
— 546.—	770	Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils		
— 93.40	771	Entretien du mobilier		
+ 865.90	791	Matériaux		
— 50.50	792	Médicaments, matériel de pansements		
— 245.75	797	Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
— 153.10	799	Autres dépenses		
— 79.35	800	Frais de bureau et d'impression		
— 14.75	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 204.55	810	Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
—	820	Loyer à la ville de Berne		
— 73.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2.—	893	Primes d'assurance d'objets		
— 158.17	899	Autres frais d'administration		
+ **99 687.55**	**1510**	**Préfectures**		
+ **54 165.08**				
+ 92 006.25	250	Emoluments	250. Auswirkung des neuen Gebührentarifes. Fr. 6949.50 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Effets du nouveau tarif des émoluments. Fr. 6949.50 ont dû être éliminés, VF 060.
— 28.—	310	Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 147.90	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 5 108.75	357	Remboursement de frais	357. Mehrausgaben bei Konto 852.	Dépenses en plus s. cpte 852.
+ 2 452.65	359	Autres recettes		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1510 Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	1 117 535.80		1 141 420		1 155 942.70	
613 Kosten für Stellvertretungen	14 815.70		12 000		10 176.60	
614 Teuerungszulagen	101 647.15		93 804		128 162.35	
770 1 Anschaffung von Mobilien	36 474.65		45 000		33 947.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 207.30		—		10 797.50	
771 Unterhalt der Mobilien	3 755.80		4 500		4 620.05	
797 Bücher und Zeitschriften	2 088.50		2 000		2 045.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	635.80		1 000		1 343.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 489.35		26 500		31 380.47	
801 PTT-Gebühren	3 418.35		8 000 *2 500.—*		10 705.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 560.—		2 000		2 032.75	
820 Mietzinse	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	46 223.—		50 000		48 187.26	
852 Amtliche Kosten	87 082.32		80 000		84 286.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	54.90		1 000		261.75	
1515 Grundbuchämter		**6 186 278.70**		**6 417 000**		**6 377 964.98**
	1 713 241.72		**1 697 239** *3 300.—*		**1 730 204.46**	
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		5 747 985.65		6 000 000		5 942 820.55
250 Gebühren		429 217.90		410 000		427 171.95
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 727.80		1 000		817.60
357 Rückerstattungen		150.—		—		435.80
359 Sonstige Einnahmen		7 197.35		6 000		6 719.08
612 Besoldungen	1 359 522.35		1 394 310		1 365 718.10	
613 Kosten für Stellvertretungen	3 785.80		5 000		4 756.25	
614 Teuerungszulagen	130 495.55		123 304		164 112.90	
770 1 Anschaffung von Mobilien	21 011.10		35 000		35 696.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		20 292.95	
771 Unterhalt der Mobilien	2 841.20		4 500 *2 000.—*		4 460.45	
797 Bücher und Zeitschriften	2 545.40		3 000		2 681.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	787.15		700 *500.—*		1 819.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	106 655.87		45 000		41 500.91	
801 PTT-Gebühren	6 777.25		8 000 *800.—*		9 552.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 507.—		2 500		3 451.10	
820 Mietzinse	32 925.—		32 925		32 925.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	43 072.95		42 000		43 147.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	315.10		1 000		89.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1510 Préfectures (suite)**		
+ 14 522.70	612 Traitements		
— 1 823.40	613 Frais de remplacements		
+ 34 358.35	614 Allocations de renchérissement		
— 11 052.90	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Erneuerungen zum Teil nicht vorgenommen.	Certaines améliorations n'ont pas été entreprises.
+ 10 797.50	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Die Ausgabe wurde einer Rückstellung belastet und ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 2202.50 wurde ausgebucht, VA 0210.	La dépense a été mise à charge d'une provision et un montant de Fr. 2202.50 non utilisé a été éliminé, VF 0210.
+ 120.05	771 Entretien du mobilier		
+ 45.30	797 Livres et revues		
+ 343.40	799 Autres dépenses		
+ 4 880.47	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrter und ausserordentlicher Materialbedarf.	Besoin de matériel plus important et extraordinaire.
+ 205.15	801 Taxes des PTT		
+ 32.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 1 812.74	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 4 286.70	852 Frais officiels		
— 738.25	899 Autres frais d'administration	852. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 357.	Cf. recettes en plus s. cpte 357.
— 39 035.02	**1515 Bureaux du registre foncier**		
+ 29 665.46			
— 57 179.45	233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Die Einnahmen sind im Vergleich zum Vorjahre um Fr. 195 000.— höher. Immer noch zahlreiche Liegenschaftstransaktionen.	Comparativement à l'exercice antérieur, les recettes présentent une augmentation de Francs 195 000.—. Les transactions d'immeubles sont toujours encore nombreuses.
+ 17 171.95	250 Emoluments	250. Die Einnahmen hielten sich ungefähr in der gleichen Höhe wie 1957.	Les recettes sont restées dans le cadre de celles de 1957.
— 182.40	310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 435.80	357 Remboursement de frais		
+ 719.08	359 Autres recettes		
— 28 591.90	612 Traitements	612. Weniger Aushilfspersonal.	Moins de personnel auxiliaire.
— 243.75	613 Frais de remplacements		
+ 40 808.90	614 Allocations de renchérissement		
+ 696.65	770 1 Acquisition de mobilier		
+ 20 292.95	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Fr. 1270.05 wurde ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision. Une provision non utilisée de Fr. 1270.05 a été éliminée, VF 0210.
— 2 039.55	771 Entretien du mobilier	771. Der angeforderte Nachkredit wäre nicht notwendig gewesen, da Budgetkredit ausreichend.	Le crédit supplémentaire demandé n'aurait pas été nécessaire, le crédit budgétaire ayant été suffisant.
— 318.75	797 Livres et revues		
+ 619.50	799 Autres dépenses		
— 3 499.09	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 752.25	801 Taxes des PTT		
+ 951.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 1 147.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 910.05	899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**2 583 528.40**	**1 636 525.90**	**2 650 714**	**1 619 150**	**2 764 120.50**	**2 079 986.38**
250 Gebühren		1 554 289.10		1 540 000		1 995 227.83
310 Erlös aus Drucksachen		11 447.80		7 500		13 295.90
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 650.—		1 650		1 691.40
357 Kostenrückerstattungen		69 139.—		70 000		69 667.05
359 Sonstige Einnahmen	—		—			104.20
612 Besoldungen	2 134 780.15		2 193 579		2 261 113.25	
613 Kosten für Stellvertretungen	18 595.40		23 500		25 261.—	
614 Teuerungszulagen	150 327.10		142 431		192 830.40	
770 1 Anschaffung von Mobilien	31 830.20		42 000		41 479.85	
2 Dito (aus Rückstellungen)	5 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 198.50		7 000		7 826.55	
797 Bücher und Zeitschriften	1 665.75		1 500		1 375.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	963.75		1 000		607.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	99 102.32		100 000		102 109.45	
801 PTT-Gebühren	2 622.85		7 000		5 940.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	248.85		500		354.85	
820 Mietzinse	80 573.65		81 004		81 152.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	51 043.42		50 000		43 561.80	
852 Amtliche Kosten	85.50		200		89.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	490.96		1 000		418.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 460 836.38	**1520 Offices des poursuites et faillites**		
+ 113 406.50			
+ 455 227.83	250 Emoluments	250. Auswirkung des neuen Gebührentarifs zum Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs vom 6. September 1957.	Effets du nouveau tarif des émoluments pour l'application de la loi fédérale du 6 septembre 1957 sur la poursuite et la faillite.
+ 5 795.90	310 Vente d'imprimés	310. Auf Grund der Ergebnisse der Jahre 1955/56 zu niedrig veranschlagt.	Prévisions budgétaires insuffisantes; elles avaient été établies sur la base des résultats des années 1955/1956.
+ 41.40	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
— 332.95	357 Remboursement de frais		
+ 104.20	359 Autres recettes		
+ 67 534.25	612 Traitements		
+ 1 761.—	613 Frais de remplacements		
+ 50 399.40	614 Allocations de renchérissement		
— 520.15	770 1 Acquisition de mobilier		
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 826.55	771 Entretien du mobilier		
— 124.90	797 Livres et journaux		
— 392.45	799 Autres dépenses		
+ 2 109.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 059.55	801 Taxes des PTT		
— 145.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
+ 148.80	820 Loyers		
— 6 438.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 111.—	852 Frais officiels		
— 581.55	899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	**20 901 143.95**	**29 464 826.48**	**21 201 513** *820 361.56*	**31 415 550**	**22 146 568.88**	**31 265 914.44**
1600 Sekretariat	**2 216 847.15**	**3 607 945.76**	**2 165 600** *119 065.62*	**3 422 690**	**2 287 413.87**	**3 505 705.38**
250 Gebühren:						
1 Passgebühren		613 527.55		630 000		578 436.50
2 Radfahrergebühren		1 143 744.20		1 155 000		1 115 560.55
3 Andere Gebühren		235 984.50		220 000		255 369.50
4 Gebühren der Fremdenpolizei		865 430.81		700 000		789 683.45
5 Gebühren des Zivilstandsdienstes		33 680.—		25 000		30 317.75
251 Patente:						
1 Handelsreisende		328 988.—		330 000		331 797.65
2 Hausierer		140 978.60		152 000		137 154.50
3 Andere Patente		25 898.—		20 000		28 986.50
252 Lichtspielkonzessionen		33 817.25		34 000		37 704.10
271 Erlös aus Konfiskationen		86.—		—		377.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		3 953.05		3 000		3 860.75
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		41 333.60		40 000		57 833.48
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 700.—		2 690		3 230.—
357 1 Transportrückerstattungen		24 377.55		23 000		25 433.10
2 Kostenrückerstattungen		10 904.15		12 000		14 263.15
359 Sonstige Einnahmen		81 619.—		60 000		74 325.35
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		20 923.50		16 000		21 372.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	5 973.55		5 000		2 789.15	
612 Besoldungen	849 266.95		840 000 *65 534.35*		905 534.35	
614 Teuerungszulagen	65 335.10		61 500		83 229.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	311.—		300		274.—	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	2 600.20		2 000		1 581.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 238.55		12 000 *2 173.28*		14 173.28	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	32 738.20		40 000		33 055.90	
763 Nahrung in Gefängnissen	107 707.40		100 000 *11 300.94*		111 300.94	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 149 635.56	**16 Direction de la police**		
+ 124 694.32			
+ 83 015.38	**1600 Secrétariat**		
+ 2 748.25			
	250 Emoluments:		
— 51 563.50	1 Taxes des passeports	250 1. Rückgang der Einnahmen aus Verlängerungen und Neuausstellungen im Hinblick auf das in Aussicht stehende neue Passformular.	Recul des recettes pour les prolongations et la délivrance de nouveaux passeports, ceci en prévision de l'introduction du nouveau type de passeport.
— 39 439.45	2 Emoluments de cyclistes	250 2. Weiterer Rückgang des Fahrradbestandes.	Nouvelle diminution du nombre des bicyclettes.
+ 35 369.50	3 Autres émoluments	250 3. Hauptsächlich Spielbewilligungen.	Principalement autorisations de jeux.
+ 89 683.45	4 Emoluments de la police des étrangers	250 4. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahme von Franken 75 747.36 zufolge Abnahme des Fremdarbeiterbestandes. Der Rückgang erreichte aber nicht das vorgesehene Ausmass. Im Vergleich zum Voranschlag Mehreinnahme von Fr. 89 683.45.	Comparativement à l'exercice antérieur Fr. 75 747.36 de recettes en moins par suite de la diminution du nombre des ouvriers étrangers. Cette diminution n'a pas atteint le niveau attendu. Comparativement au Budget, recettes en plus de Fr. 89 683.45.
+ 5 317.75	5 Emoluments de l'état civil	250 5. Weiterhin vermehrte Eheschliessungen.	Nouvelle augmentation du nombre des mariages.
	251 Patentes:		
+ 1 797.65	1 Voyageurs de commerce	251 2. Ausserkantonale Hausierer blieben weg, da andere Arbeitsmöglichkeiten.	Il ne s'est plus présenté de colporteurs d'autres cantons; ils ont d'autres possibilités de travail.
— 14 845.50	2 Colporteurs		
+ 8 986.50	3 Autres patentes	251 3. Mehreinnahmen durch Eidgenössisches Schützenfest in Biel.	Recettes en plus à l'occasion de la Fête fédérale de tir à Bienne.
+ 3 704.10	252 Concessions pour cinématographes	252. Zunahme der ständigen Kinotheater.	Augmentation du nombre des cinématographes permanents.
+ 377.—	271 Recettes provenant de confiscations	351. Genaue Veranschlagung nicht möglich. Stärkere Belegung der Gefängnisse. Siehe Mehrkosten (Nachkredit) bei Konto763.	Cette recette ne peut pas être exactement supputée. Plus grand nombre de prisonniers. Cf. frais en plus (crédit suppl.) s. cpte 763.
+ 860.75	310 Vente d'imprimés et de matériel	357 1. Stärkere Belegung der Gefängnisse.	Prisonniers plus nombreux.
+ 17 833.48	351 Pensions des prisons de district	357 2. Vermehrte Rückerstattungen der Gefangenenwärter für Heizung, Licht, Reinigung.	Remboursements plus importants des geôliers pour chauffage, éclairage et nettoyage.
+ 540.—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge	359. Der Rückgang der Fremdarbeiter erreichte nicht das vorgesehene Ausmass. Siehe Konto 250 4.	Le recul du nombre des ouvriers étrangers ne s'est pas produit dans la mesure attendue, cf. cpte 250 4.
+ 2 433.10	357 1 Remboursement de frais de transports	476. Siehe Konto 956.	Cf. cpte 956.
+ 2 263.15	2 Remboursement de frais	602. Die Mitglieder der Einigungsämter mussten weniger beansprucht werden.	Les membres des offices de conciliation ont été moins mis à contribution.
+ 14 325.35	359 Autres recettes	762. Abnahme des Gefangenenbestandes in Anstalten und ausserkantonalen Gefängnissen im Vergleich zum Jahr 1956.	Recul du nombre des prisonniers séjournant dans des établissements ou dans des prisons d'autres cantons comparativent à l'année 1956.
+ 5 372.05	476 Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers		
— 2 210.85	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation		
—	612 Traitements		
+ 21 729.95	614 Allocations de renchérissement		
— 26.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
— 418.85	704 Entretien des prisons des districts		
—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 6 944.10	762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements		
—	763 Nourriture dans les prisons		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien	76 451.70		27 000		26 513.95	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		22 413.75	
771 Unterhalt der Mobilien	3 407.80		3 500		3 461.45	
791 Fahrradschilder	104 893.45		106 000		104 650.—	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	7 483.55		10 000		4 801.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 465.80		2 000		1 440.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	564.65		500 *2 664.45*		3 164.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	104 152.90		105 000 *6 441.90*		111 441.90	
801 PTT-Gebühren	29 791.75		14 000 *559.25*		14 559.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 969.10		4 500 *309.—*		4 809.—	
820 Mietzinse	14 403.30		53 800 *20 592.20*		74 392.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	104 314.85		95 000		93 299.55	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	39 140.—		39 000 *1 326.95*		40 326.95	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	675.—		1 000		—	
832 Rechtskosten	4 432.40		1 000 *796.65*		1 796.65	
890 Personentransporte	41 813.45		43 000 *358.85*		43 358.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	579 168.15		580 000		558 537.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 624.85		3 500 *1 635.75*		5 135.75	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei	20 923.50		16 000 *5 372.05*		21 372.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
— 486.05	770 1 Acquisition de mobilier		
+ 22 413.75	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Fr. 1050.85 wurde ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision. Fr. 1050.85 d'une provision non utilisée ont été éliminés, VF 0210.
— 38.55	771 Entretien du mobilier		
— 1 350.—	791 Banderoles de cycles		
— 5 198.60	792 Médicaments et autres besoins médicaux	792. Neuregelung im Bezirksgefängnis Bern. Betreuung durch Assistenzarzt der medizinischen Poliklinik, ab 1. 4. 1957 (Entschädigung hiefür unter Konto 2005 612).	Nouvelle réglementation pour les prisons de Berne. Soins médicaux par un médecin-assistant de la Polyclinique médicale dès le 1. 4. 1957. (Indemnité pour cette activité s. cpte 2005 612).
— 559.85	797 Livres, revues et journaux		
—	799 Autres dépenses	799. Nachkredit für unvorhergesehene Schreinerarbeiten zufolge Umzug der Direktion und der Fremdenpolizei.	Crèdit suppl. pour travaux de menuiserie imprévus lors du déménagement de la Direction et de la Police des étrangers.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für Anschaffung von Passformularen.	Crédit suppl. pour acquisition de formulaires de passeports.
—	801 Taxes des PTT		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers	820. Nachkredit für Mietzinse in der Zwischenunterkunft.	Crédit suppl. pour les loyers des locaux temporaires.
— 1 700.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 1 000.—	831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études		
—	832 Frais judiciaires		
—	890 Transports de personnes		
— 21 462.15	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Siehe Konto 250 2. Vermehrte Privatversicherungen.	Cf. cpte 250 2. Augmentation des assurances privées.
—	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit für zusätzliche Bewachung der Baracke des Passbüros während der Heizperiode.	Crédit suppl. pour surveillance spéciale de la baraque du service des passeports pendant la période de chauffage.
—	956 Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police féd. pour les étrangers	956. Siehe Konto 476.	Cf. cpte 476.
		Die Differenz zwischen den Kostgeldern 1938 und 1958 = Franken 179 000.— wurde in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.	La différence entre les prix de pension de 1938 et 1958 = francs 179 000.— a été bonifiée au Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire, VF 070.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605 Polizeikommando		**472 887.15**		**463 500**		**518 089.65**
	8 402 479.45		**8 989 054** *86 160.—*		**9 046 817.10**	
310 Erlös aus Materialien		4 600.10		3 500		1 529.60
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		405 770.—		400 000		435 350.—
357 Kostenrückerstattungen		62 517.05		60 000		81 210.05
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	5 469 985.50		5 903 660		5 768 241.95	
614 Teuerungszulagen	507 496.50		496 810		665 876.45	
630 Leibgedinge	804.—		804		804.—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	4 240.20		4 200		3 650.20	
641 Unfallversicherung	1 574.70		1 580		1 574.70	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	141 747.25		406 500		367 791.35	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	241 805.30		254 500 *12 500.—*		267 025.40	
652 Wohnungsentschädigungen	121 829.25		125 000 *7 000.—*		131 954.60	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	16 972.75		14 000 *4 000.—*		17 995.70	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	6 862.50		7 500 *2 500.—*		9 542.85	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	5 484.85		5 000 *1 500.—*		6 666.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 243.90		4 000		3 187.80	
761 Verpflegungskosten	7 770.40		9 000		8 404.40	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	324 897.85		226 100		225 975.80	
2 Dito (aus Rückstellungen)	64 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	49 753.80		50 000		44 781.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 54 589.65 — 28 396.90	**1605 Corps de police**		
— 1 970.40	310 Vente de matériel	310. Weniger Altmaterialverkäufe.	Moins de ventes de vieux matériel.
+ 35 350.—	354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service	354. Auswirkung des mit Gültigkeit ab 1. 7. 1958 erhöhten Naturalienabzuges für Dienstwohnungen. Siehe Konto 820.	Effets de l'augmentation, dès le 1. 7. 1958, du remboursement pour prestations en nature (logements de service). Cf. cpte 820.
+ 21 210.05	357 Remboursement de frais	357. Mehr Rückerstattungen sowie erhöhter Beitrag des Bundes an die Kosten des Nachrichtendienstes.	Remboursements plus nombreux et subside fédéral plus élevé pour le service des renseignements.
— 135 418.05	612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux	612. Zu hoch veranschlagt, Mannschaftsabgang und beschränkte Rekrutierung.	Supputations trop élevées, diminution de l'effectif et recrutement limité.
+ 169 066.45	614 Allocations de renchérissement	651 1. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 612.	Même observation que s. cpte 612.
—	630 Pensions de retraite		
— 549.80	631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police		
— 5.30	641 Assurance contre les accidents		
— 38 708.65	651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
+ 25.40	2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire	651 2. Nachkredit, da Zunahme der Entschädigungsberechtigten.	Crédit suppl. augmentation du nombre des ayants droit.
— 45.40	652 Indemnités de logement	652. Nachkredit durch Erhöhung der Wohnungsentschädigungen von Fr. 1848.— auf Fr. 2000.—.	Crédit suppl., relèvement de l'indemnité de logement de Fr. 1848.— à Fr. 2000.—.
— 4.30	655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police		
— 457.15	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
+ 166.60	704 Entretien des logements et installations		
— 812.20	760 Linge, effets et blanchissage		
— 595.60	761 Frais d'entretien		
— 124.20	770 1 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 5 218.85	771 Entretien du mobilier	771. Weniger Motorfahrzeug-Unterhaltskosten als im Vorjahr.	Moins de frais d'entretien des véhicules à moteur que pendant l'exercice antérieur.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobil- und Motorradbetrieb	46 389.95		50 000		46 796.35	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	13 678.50		12 500 *2 500.—*		14 967.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	24 913.35		25 000		23 053.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	885.75		1 200		592.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	52 071.95		50 000 *6 150.—*		56 251.90	
801 PTT-Gebühren, Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	141 139.15		145 000 *11 000.—*		155 287.45	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	119 419.70		120 000		115 959.80	
820 Mietzinse	420 020.40		453 000 *34 250.—*		487 033.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 690.90		38 000		37 840.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	303.75		6 000		1 150.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	60 516.35		59 400 *4 760.—*		64 159.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	180.95		500		451.95	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	500 000.—		500 000		500 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	19 800.—		19 800		19 800.—	
1615 Zivilstandsämter		**73 618.50**		**72 900**		**75 591.—**
	610 701.40		**609 560** *11 964.10*		**624 021.10**	
250 Gebühren		70 652.50		70 000		72 675.—
357 Kostenrückerstattungen		2 966.—		2 900		2 916.—
612 Besoldungen	589 792.75		587 500 *11 964.10*		599 464.10	
614 Teuerungszulagen	12 317.10		11 500		14 442.15	
797 Bücher und Zeitschriften	3 056.40		3 060		3 056.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	216.50		300		254.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 003.10		4 000		3 921.—	
801 PTT-Gebühren	1 278.65		3 000		2 846.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	36.90		200		36.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
	1605 Corps de police (suite)		
— 3 203.65	790 Service des automobiles et des motocycles	790. Etwas zu hoch veranschlagt.	Prévisions budgétaires quelque peu trop élevées.
— 32.25	791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
— 1 946.80	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 607.45	799 Autres dépenses		
+ 101.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Auswirkung des fünfprozentigen Preisaufschlages auf Drucksachen.	Crédit suppl., effets du relèvement de 5% du tarif des imprimeurs.
— 712.55	801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport	801. Nachkredit. Vermehrte Geschäftserledigung mittels Telephon. Mannschaftsmangel.	Crédit suppl., plus grand nombre d'affaires liquidées par téléphone. Effectif du corps insuffisant.
— 4 040.20	810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
— 216.70	820 Loyers	820. Nachkredit. Auswirkung der fünfprozentigen Mietzinsaufschläge. Fr. 2600.— Zahlungen für Anteilscheine von Wohnbaugenossenschaften in Ostermundigen und Thun wurden über VA 0100 auf Wertschriftenkonto aktiviert.	Crédit suppl., effets de l'augmentation de 5% sur les prix des loyers. Fr. 2600.—, versements pour parts sociales de coopératives de construction à Ostermundigen et Thoune, ont été activés sur le compte «Titres» du bilan, VF 0100.
— 159.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 4 850.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Kredit für Helikoptermiete musste nur in beschränktem Masse beansprucht werden.	Le crédit pour loyer d'un hélicoptère n'a été mis à contribution que dans une mesure restreinte.
— 1.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nachkredit infolge Zunahme der Entschädigungsberechtigten.	Crédit suppl. par suite de l'augmentation des ayants droit à indemnité.
— 48.05	899 Autres frais d'administration		
—	936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle		
—	946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
+ 2 691.—	**1615 Offices de l'état civil**		
+ 2 497.—			
+ 2 675.—	250 Emoluments	250. Fr. 75.— mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Fr. 75.— ont été éliminés, VF 060.
+ 16.—	357 Remboursement de frais		
—	612 Traitements		
+ 2 942.15	614 Allocations de renchérissement		
— 3.60	797 Livres et revues		
— 45.90	799 Dépenses diverses		
— 79.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 153.55	801 Taxes des PTT		
— 163.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt		**19 377 793.67**		**21 302 000**		**21 089 191.57**
	1 768 909.35		**1 665 938**		**1 999 327.29**	
			356 005.69			
234 Motorfahrzeugsteuer		16 231 383.52		18 000 000		17 744 547.77
250 Gebühren		2 794 901.60		3 000 000		2 989 779.15
253 Andere Abgaben		91 349.—		95 000		99 392.—
270 Bussen		13 270.35		14 000		12 160.75
310 Erlös aus Verkäufen		24 349.30		18 000		8 052.10
357 Kostenrückerstattungen		201 688.60		165 000		216 403.85
359 Sonstige Einnahmen		20 851.30		10 000		18 855.95
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	236.25		—		1 426.25	
			1 426.25			
612 Besoldungen	949 798.35		900 000		1 056 606.65	
			156 606.65			
614 Teuerungszulagen	67 279.15		61 200		89 140.10	
770 Anschaffung von Mobilien	61 670.60		75 000		84 319.80	
			9 319.80			
771 Unterhalt der Mobilien	6 890.45		7 500		8 401.90	
			901.90			
790 Automobilbetrieb	1 379.80		2 000		1 363.70	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	152 210.30		100 000		99 763.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 167.60		2 200		2 229.40	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	123 060.20		100 000		100 203.80	
			40 000.—			
2 Markierungen	134 425.95		140 000		222 944.80	
			82 944.80			
3 Übrige Sachausgaben	38 470.32		45 000		79 107.95	
			41 254.90			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	91 005.35		90 000		112 085.40	
			22 085.40			
801 PTT-Gebühren und Frachten	28 253.38		32 000		32 616.99	
			616.99			
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 590.40		12 000		9 963.80	
820 Mietzinse	70 420.—		70 420		70 420.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 767.60		16 000		15 437.70	
832 Rechtskosten	128.15		200		51.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	418.15		418		438.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	8 388.55		6 000		6 849.—	
			849.—			
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	5 348.80		6 000		5 957.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 212 808.43	**1620 Office de la circulation routière**		
— 22 616.40			
— 255 452.23	234 Taxes des véhicules à moteur	234. Im Vergleich zu 1957 weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes um 9,3%. Für 1958 ein wenig zu hoch veranschlagt.	Comparativement à 1957 nouvelle augmentation de 9,3% de l'effectif des véhicules à moteur. Prévisions budgétaires pour 1958 quelque peu trop élevées.
— 10 220.85	250 Emoluments	250.	
+ 4 392.—	253 Autres contributions	253.	
— 1 839.25	270 Amendes		
— 9 947.90	310 Produits de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Der Erlös aus Typenbescheinigungen ist weggefallen.	La recette pour attestations-type n'existe plus.
+ 51 403.85	357 Remboursement de frais	357. Enthält Mehreinnahmen für Verkehrserziehung und Unfallbekämpfung. Siehe die Mehrkosten (Nachkredite) bei Konto 799 3.	Porte des recettes en plus pour l'éducation à la circulation et la prévention des accidents. Cf. frais en plus (crédit suppl.) s. cpte 799 3.
+ 8 855.95	359 Autres recettes	359. Wurde zu niedrig veranschlagt.	Prévisions budgétaires trop peu élevées.
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat		
—	612 Traitements	612. Nachkredit. Vermehrte Aushilfskräfte.	Crédit suppl., auxiliaires plus nombreux.
+ 27 940.10	614 Allocations de renchérissement		
—	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für Anschaffung neuer Registraturschränke.	Crédit suppl., acquisition de nouvelles armoires-cartothèques.
—	771 Entretien du mobilier		
— 636.30	790 Service des automobiles		
— 236.65	791 Acquisition de plaques de contrôle		
+ 29.40	797 Livres, cartes, revues et journaux		
	799 Autres dépenses:		
— 39 796.20	1 Signaux	799 1. Fr. 39 796.20 wurden für die Subventionierung einer automatischen Verkehrsregelungsanlage in Zollikofen zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 39 796.20 ont été mis en provision pour subside en faveur d'une installation réglant automatiquement la circulation à Zollikofen, VF 0710.
—	2 Marquages	799 2. Zwei Nachkredite. Vermehrte Strassenmarkierungen im Zusammenhang mit der Unfallbekämpfung.	Deux crédits suppl., plus grand nombre de marquages de routes en rapport avec la prévention des accidents.
— 7 146.95	3 Dépenses diverses	799 3. Drei Nachkredite: Druck der Broschüre „Sepp und Suri in der Stadt", Anschaffung von Diapositivprojektoren und Herstellung von Graphiken und Material für die Ausstellung „Lärmbekämpfung". Der Hauptteil dieser Mehrkosten ist bei Konto 357 zurückerstattet.	Trois crédits suppl., impression de la brochure «Sepp et Suri en ville», acquisition de projecteurs pour diapositifs, confection de tableaux graphiques et matériel pour l'exposition «Lutte contre le bruit». La majeure partie du montant de ces frais suppl. a été restitué s. cpte 357.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrter Bedarf für den Versand der Kontrollschilder.	Crédit suppl., utilisation plus importante de matériel pour l'expédition des plaques de contrôle.
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 2 036.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 562.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 148.70	832 Frais judiciaires		
+ 20.15	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration		
— 42.75	945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**495 573.42**	**504 692.65**	**535 250** *8 300.80*	**530 000**	**549 431.65**	**530 266.50**
250 Prüfungsgebühren		445 889.95		460 000		472 375.90
310 Erlös aus Drucksachen		440.80		—		360.—
357 Kostenrückerstattungen		58 361.90		70 000		57 530.60
612 Besoldungen	347 691.40		380 500		379 436.10	
614 Teuerungszulagen	28 480.15		26 700		41 736.85	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	46.25		250		258.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	9 719.90		12 400 *4 260.—*		16 586.15	
771 Unterhalt der Mobilien	2 839.95		3 500 *2 500.—*		5 742.40	
790 Automobilbetrieb	4 380.05		5 000 *1 056.30*		6 056.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 025.05		500		681.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	121.80		400		168.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 068.82		7 000 *484.50*		7 484.50	
801 PTT-Gebühren	1 801.55		2 200		2 114.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	50 306.55		55 000		51 175.55	
820 Mietzinse	26 133.40		26 000		25 413.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 074.95		4 500		4 238.65	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	7 336.50		8 000		5 140.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 527.30		3 200		3 147.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	19.80		100		50.—	
1630 Schutzaufsichtsamt	**158 444.35**	**3 000.—**	**158 570** *295.35*	**3 000**	**159 417.—**	**3 000.—**
247 Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols		3 000.—		3 000		3 000.—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	3 000.—		3 000		3 000.—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	1 575.—		1 750		1 662.50	
612 Besoldungen	109 052.85		109 170		107 550.75	
614 Teuerungszulagen	9 797.90		8 950		11 828.40	
770 Anschaffung von Mobilien	677.15		1 000		887.70	
771 Unterhalt der Mobilien	80.—		300		241.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	276.85		300		266.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 807.80		2 000		2 016.65	
801 PTT-Gebühren	6 076.20		6 000 *295.35*		6 295.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 352.40		14 500		14 239.95	
820 Mietzinse	10 000.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 733.20		1 500		1 413.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	15.—		100		15.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 266.50	1625	**Bureau des experts pour les véhicules à moteur**		
+ 5 880.85				
+ 12 375.90	250	Emoluments d'examens	250. Mehr Prüfungen.	Examens plus nombreux.
+ 360.—	310	Vente d'imprimés		
— 12 469.40	357	Remboursement de frais	357. Rückerstattungen halten sich im Ausmasse des Vorjahres. Etwas zu hoch veranschlagt. Siehe Konto 810.	Les restitutions sont restées dans le cadre de celles du dernier exercice. Prévisions budgétaires quelque peu trop élevées. Cf. cpte 810.
— 1 063.90	612	Traitements		
+ 15 036.85	614	Allocations de renchérissement		
+ 8.90	651	Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
— 73.85	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit, bedingt durch die Anschaffung von zwei neuen, staatseigenen Personenwagen.	Crédit suppl. pour l'acquisition de deux voitures automobiles.
— 257.60	771	Entretien du mobilier		
—	790	Service des automobiles	790. Siehe Konto 770.	Cf. cpte 770.
+ 181.80	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 231.60	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 85.30	801	Taxes des PTT		
— 3 824.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe Bemerkungen bei Konto 357. Zeitweise reduzierter Expertenbestand.	Cf. observation s. cpte 357. Temporairement effectif réduit des experts.
— 586.50	820	Loyers		
— 261.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 860.—	830	Indemnités pour examens de théorie	830. Rückgang der Prüfungen im Vergleich zu den Vorjahren.	Moins d'examens comparativement aux années antérieures.
— 52.15	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 50.—	899	Autres frais d'administration		
—	1630	**Office de patronage**		
+ 551.65				
—	247	Part au produit du monopole fédéral de l'alcool	247. Siehe Konto 561.	Cf. cpte 561.
—	561	Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
— 87.50	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage		
— 1 619.25	612	Traitements		
+ 2 878.40	614	Allocations de renchérissement		
— 112.30	770	Acquisition de mobilier		
— 58.90	771	Entretien du mobilier		
— 33.80	797	Livres, revues et journaux		
+ 16.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT		
— 260.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacements		
—	820	Loyers		
— 86.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 85.—	899	Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg		**1 006 845.57**		**1 039 500**		**1 019 891.65**
	1 602 399.10		**1 559 400**		**1 672 143.—**	
1635 Anstaltsbetrieb		**130 115.32**		**132 500**		**118 691.85**
	730 472.65		**692 550**		**713 439.35**	
130 Mietzinse von Dritten		12 637.15		12 500		13 942.50
310 Erlös aus Verkäufen		21 835.62		22 000		21 182.30
351 Kostgelder		30 847.15		37 000		26 024.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		54 436.70		55 000		51 980.10
359 Sonstige Einnahmen		10 358.70		6 000		5 562.25
612 Besoldungen	223 404.90		218 800		220 852.25	
614 Teuerungszulagen	21 230.25		19 250		27 146.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 054.—		4 000		4 235.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 063.—		2 500		3 323.85	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	355.40		400		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	70.50		300		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	28 596.75		20 000		16 995.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	7 265.55		7 000		6 903.85	
755 Pekulien	44 892.35		40 000		47 550.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	47 886.50		53 000		60 183.75	
761 Nahrung	195 729.55		200 000		202 660.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	28 971.—		15 000		15 328.75	
771 Unterhalt der Mobilien	3 612.70		3 500		1 592.30	
790 Automobilbetrieb	6 268.10		6 500		6 596.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	9 879.55		7 500		9 187.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 873.45		3 000		3 331.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	14 530.20		15 000		16 073.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 945.70		3 000		2 579.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	14 350.85		15 000		14 432.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	547.50		800		621.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
	Fr.			
	mehr + en plus weniger — en moins			
— 19 608.35		**1635/37 Pénitencier Thorberg**		
+ 112 743.—				
— 13 808.15		**1635 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 81 401.— (VA 011) zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 86 088.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Vieh-inventar hat um Fr. 8668.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires du mobilier et des machines de l'ensemble de l'exploitation présentent une augment. de Fr. 81 401.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 86 088.—, VF 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une diminution de francs 8668.—, VF 054.
+ 20 889.35				
+ 1 442.50		130 Loyers de tiers		
— 817.70		310 Recettes provenant de ventes		
— 10 975.30		351 Pensions	351. Keine Militärpensionäre, geringere Anzahl übrige Pensionäre.	Pas de détenus militaires et nombre restreint des détenus pour le compte d'autres cantons.
— 3 019.90		354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr verheiratetes (externes) Personal.	Plus grand nombre de personnel marié vivant en externat.
— 437.75		359 Autres recettes		
+ 2 052.25		612 Traitements		
+ 7 896.95		614 Allocations de renchérissement		
+ 235.—		650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 823.85		651 Vêtements et équipements de service		
— 400.—		655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 300.—		657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 3 004.10		704 Entretien des bâtiments	704. Teilweise Kostenübernahme durch Hochbauamt anlässlich Umbau.	Le Service cantonal des bâtiments a pris à sa charge une partie des frais lors des travaux de transformation.
— 96.15		754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
+ 7 550.25		755 Pécules	755. Grösserer Insassenbestand; viele kurzfristig Inhaftierte, die teurer zu stehen kommen.	Plus grand nombre de détenus, beaucoup de détentions de courte durée qui exigent de plus grandes dépenses.
+ 7 183.75		760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehr Insassen; Anschaffung von Leibwäsche.	Détenus plus nombreux. Acquisition de linge de corps.
+ 2 660.40		761 Nourriture		
+ 328.75		770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 1 907.70		771 Entretien du mobilier		
+ 96.60		790 Service des automobiles		
+ 1 687.35		792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 331.—		797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 1 073.70		799 Autres dépenses		
— 420.85		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 567.95		801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 178.05		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	62 517.35		53 000		48 122.65	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		200		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 734.80		3 800		4 289.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	692.70		1 000		1 432.45	
1636 Gewerbe		**516 877.90**		**570 000**		**526 652.35**
	442 156.10		**453 800**		**506 572.70**	
313 Erlös aus Gewerbe		516 877.90		570 000		526 652.35
612 Besoldungen	125 055.05		138 100		138 057.—	
614 Teuerungszulagen	12 477.70		10 900		16 359.30	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	477.—		800		387.—	
704 Unterhalt der Gebäude	5 532.40		2 000		10 705.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	4 054.30		5 000		33 615.75	
771 Unterhalt der Mobilien	2 153.45		2 000		946.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 580.30		25 000		31 690.80	
860 Produktionsausgaben	262 825.90		270 000		274 811.05	
1637 Landwirtschaft		**359 852.35**		**337 000**		**374 547.45**
	429 770.35		**413 050**		**452 130.95**	
310 Erlös aus Materialien		7 844.40		7 000		8 015.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		352 007.95		330 000		366 532.45
612 Besoldungen	147 974.95		150 000		153 235.85	
614 Teuerungszulagen	14 606.60		12 850		18 553.90	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	188.—		1 000		560.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	19 465.75		12 000		6 974.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 390.—		12 000		32 457.85	
771 Unterhalt der Mobilien	18 810.10		18 000		20 167.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	140.20		500		—	
821 Pachtzinse an den Staat	26 700.—		26 700		26 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 830.—		20 000		16 278.10	
860 Produktionsausgaben	170 664.75		160 000		177 203.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1635/37** Pénitencier Thorberg (suite)	822. Siehe Mehrausgabe bei Konto 1636 822. Preissenkungen auf Brennstoffen.	Cf. dépenses en plus s. cpte 1636 822. Baisse des prix des combustibles.
— 4 877.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	313. Durch Umbau reduzierte Produktion. Für Fr. 10 000.— Eigenarbeiten sind nicht in Rechnung gestellt. Vermeidung von Nachkreditbegehren. Siehe die nicht in entsprechendem Verhältnis gesenkten Produktionskosten bei Konto 860.	Production réduite par suite des travaux de transformation. Francs 10 000.— de travaux exécutés pour le propre compte de l'établissement n'ont pas été portés en compte p. éviter une demande de crédit suppl., cf. les frais de production s. cpte 860 qui n'ont pas pu être abaissés dans une mesure correspondante.
— 200.—	842	Remboursement de pensions		
+ 489.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 432.45	899	Autres frais d'administration		
— 43 347.65	**1636**	**Métiers**	704. Kreditüberschreitung ohne Nachkreditbegehren. Durch Umbau hervorgerufene Mehrkosten.	Dépassement de crédit sans demande de crédit suppl.; frais en plus découlant des travaux de transformation.
+ 52 772.70			770. Kreditüberschreitung ohne Nachkreditbegehren. Herstellung von 12 neuen Webstühlen in eigenen Werkstätten, Fr. 25 000.–, und von Mobiliar für die Schneiderei. Knappe Berechnung, der Gutschriften an Konto 313.	Dépassement de crédit sans demande de crédit suppl.; aménagement de douze métiers à tisser dans les ateliers de l'établissement, Fr. 25 000.—, ainsi que confection de mobilier pour l'atelier des tailleurs. Calculation serrée, des bonifications au cpte 313.
— 43 347.65	313	Recettes provenant des métiers		
— 43.—	612	Traitements		
+ 5 459.30	614	Allocations de renchérissement		
— 413.—	651	Vêtements et équipements de service		
+ 8 705.—	704	Entretien des bâtiments	771. Weniger eigene Unterhaltsarbeiten.	Moins de travaux d'entretien par la main-d'œuvre de l'établissement.
+ 28 615.75	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
— 1 053.20	771	Entretien du mobilier		
+ 6 690.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Veranschlagt auf der Basis der Rechnung 1956. Durch die Benützung der neuen Gebäude = Steigerung der Kosten. Siehe dagegen Minderkosten bei 1635 822 und 1637 822.	Prévisions budgétaires fondées s. le cpte de 1956. Augmentation des frais par suite de la mise en service des nouveaux bâtiments. Cf. par contre frais en moins s. cptes 1635 822 et 1637 822.
+ 4 811.05	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313 und den Ertragsausfall im Vergleich zum Voranschlag. Das Ergebnis zwischen Ertrag und Kosten hält sich im grossen und ganzen im Rahmen der Vorjahre.	Cf. cpte 313 et le déchet de rendement comparativement au budget. La proportion entre le rendement et les frais est restée, d'une façon générale, la même qu'en 1957.
+ 37 547.45	**1637**	**Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 11 466.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 32 458.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 27 008.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 11 466.—. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 32 458.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 27 008.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 39 080.95				
+ 1 015.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 36 532.45	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Sehr gutes Ertragsjahr. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	Très bon rendement. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 3 235.85	612	Traitements		
+ 5 703.90	614	Allocations de renchérissement		
— 440.—	651	Vêtements et équipements de service		
— 5 025.80	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Die vorgesehene Renovation einer Scheune konnte nicht ausgeführt werden.	La rénovation d'une grange, qui était prévue, n'a pas pu intervenir.
+ 20 457.85	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Kreditüberschreitung ohne entsprechende Nachkreditbegehren. Ersatzanschaffungen eines Pneuwagens, eines Winkeldrehpfluges, einer Ackeregge und eines Diesel-Ein-Achs-Traktors.	Dépassement de crédit sans demande de crédit suppl. Remplacement d'un char à roues munies de pneus, d'une charrue spéciale, d'une herse à champs et d'un tracteur Diesel à axe unique.
+ 2 167.90	771	Entretien du mobilier		
— 500.—	799	Autres dépenses		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 3 721.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	771. Mehr Schmiedearbeiten als vorgesehen.	Plus grand nombre de travaux exécutés par la forge de l'établissement.
+ 17 203.15	860	Dépenses en vue de la production	822. Zu hoch veranschlagt, Preissenkungen auf Brennstoffen.	Prévisions budgétaires trop élevées. Baisse des prix du combustible.
			860. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311. Mehrausgaben für Ankäufe von Zuchtvieh und Futtermitteln.	Cf. recettes en plus s. cpte 311. Dépenses en plus pour l'achat de bétail d'élevage et de produits fourragers.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil	**2 745 038.08**	**2 588 067.39**	**2 666 300** *118 000.—*	**2 694 200**	**2 766 849.87**	**2 560 443.90**
1640 Anstaltsbetrieb	**922 093.23**	**286 562.20**	**943 100**	**297 400**	**924 101.25**	**305 410.20**
130 Mietzinse von Dritten		23 243.20		23 800		24 819.10
310 Erlös aus Verkäufen		241.—		100		50.—
351 Kostgelder		96 934.45		105 000		119 270.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		118 385.85		121 000		113 204.85
357 Kostenrückerstattungen		45 916.65		45 000		46 189.—
359 Sonstige Einnahmen		1 841.05		2 500		1 877.10
612 Besoldungen	189 376.85		196 200		195 982.15	
614 Teuerungszulagen	16 972.65		16 300		21 912.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	12 621.20		13 000		12 607.60	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500.—		500		500.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	853.80		1 000		672.30	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	112.—		300		232.15	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	25 279.10		27 000		27 265.30	
705 1 Neu- und Umbauten	1 481.70		10 000		10 535.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	19 141.10		—		20 290.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	24 320.85		21 500		20 220.25	
755 Pekulien	66 152.12		70 000		61 552.56	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	138 384.95		130 000		122 391.30	
761 Nahrung	301 279.13		330 000		300 165.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	25 808.75		25 000		25 375.20	
771 Unterhalt der Mobilien	7 687.30		8 000		7 981.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	8 698.07		6 000		7 959.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 671.81		11 000		11 067.99	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 983.05		12 000		12 049.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 889.45		7 000		7 046.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
— 133 756.10	**1640/42 Pénitencier Witzwil**		
— 17 450.13			
+ 8 010.20	**1640 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 142 985.— (VA 011) zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 84 507.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Vieh-inventar hat um Fr. 6472.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires du mobilier e tdes machines de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 142 985.— (VF 011) et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 84 507.— (VF 061). L'inventaire des marchandises et du bétail présente une diminution de Fr. 6472.— (VF 054).
— 18 998.75			
+ 1 019.10	130 Loyers de tiers		
— 50.—	310 Recettes provenant de ventes		
+ 14 270.15	351 Pensions	351. Erhöhung einiger Kostgeld-ansätze. Abnahme der Zahl der Verpflegungstage.	Relèvement du taux de certains prix de pension. Diminution du nombre des journées d'entretien.
— 7 795.15	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr verheiratetes (externes) Personal.	Personnel marié vivant en externat, plus nombreux.
+ 1 189.—	357 Remboursements de frais		
— 622.90	359 Autres recettes		
— 217.85	612 Traitements		
+ 5 612.45	614 Allocations de renchérissement		
— 392.40	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	651 Vêtements et équipements de service		
— 327.70	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 67.85	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 265.30	704 Entretien des bâtiments		
+ 535.05	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Fr. 5000.— zu Lasten der Reserve für Neubauten, VA 0211.	Fr. 5000.— à charge de la «Réserve pour nouvelles constructions», VF 0211.
+ 20 290.15	2 Idem (prélèvements des provisions)	705 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
— 1 279.75	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
— 8 447.44	755 Pécules	755. 760. 761. Weniger Insassen als vorgesehen.	Moins de détenus que prévu.
— 7 608.70	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 29 834.40	761 Nourriture		
+ 375.20	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 18.75	771 Entretien du mobilier		
+ 1 959.65	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 67.99	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 49.30	799 Autres dépenses		
+ 46.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 591.05		16 000		15 198.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	736.20		1 300		1 104.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 525.65		36 000		35 999.65	
890 Personentransporte	952.85		2 500		1 542.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 438.50		1 500		924.30	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden (aus Rückstellungen)	5 635.10		—		3 524.90	
1641 Gewerbe		**315 282.50**		**320 100**		**306 998.40**
	346 634.33		**323 900**		**322 991.09**	
310 Erlös aus Materialien		—		100		—
313 Erlös aus Gewerbe		315 282.50		320 000		306 998.40
612 Besoldungen	96 238.50		103 600		95 647.45	
614 Teuerungszulagen	9 352.35		9 000		11 462.35	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500.—		500		500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 056.20		12 000		10 850.20	
771 Unterhalt der Mobilien	5 658.35		5 000		3 704.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		94.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 017.30		1 500		417.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	107.45		200		81.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 500.—		16 000		15 999.—	
860 Produktionsausgaben	208 204.18		175 000		184 234.99	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		1 000		—	
1642 Landwirtschaft		**1 986 222.69**		**2 076 700**		**1 948 035.30**
	1 476 310.52		**1 399 300**		**1 519 757.53**	
130 Pachtzinse von Dritten		6 990.—	*118 000.—*	6 500		7 034.50
310 Erlös aus Materialien		2 234.—		100		156.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		1 939 070.19		2 041 100		1 902 883.65
357 Kostenrückerstattungen		17 916.10		20 000		26 037.50
359 Sonstige Einnahmen		20 012.40		9 000		11 923.65
612 Besoldungen	526 956.60		531 300		535 924.10	
614 Teuerungszulagen	50 112.55		46 200		63 576.10	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 200.—		1 200		1 200.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	29 204.85		27 000		28 418.—	
705 1 Neu- und Umbauten	25 309.—		15 000 *80 000.—*		88 340.75	
2 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	31 605.45		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42** Pénitencier Witzwil (suite)		
— 801.80	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 195.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— —.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 957.60	890 Transport de personnes		
— 1 000.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Leistung zu Lasten der Finanzdirektion.	A charge de la Direction des finances.
— 575.70	899 Autres frais d'administration		
+ 3 524.90	939 Subventions de l'Etat payées aux communes (prélèv. des provisions)	939. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
— 13 101.60	**1641 Métiers**		
— 908.91			
— 100.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 13 001.60	313 Recettes provenant des métiers	313. Geringerer Insassenbestand. Weniger Leute in den Gewerbebetrieben beschäftigt; die landwirtschaftlichen Arbeiten mussten zuerst bewältigt werden. Siehe Konto 860.	Détenus moins nombreux, moins de personnes occupées dans les métiers; il a fallu en premier lieu pourvoir aux travaux agricoles. Cf. cpte 860.
— 7 952.55	612 Traitements		
+ 2 462.35	614 Allocations de renchérissement		
—	651 Vêtements et équipements de service		
— 1 149.80	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	860. Siehe Konto 313. Etwas niedrig veranschlagt. 1957 Ankäufe auf Vorrat.	Cf. cpte 313. Prévisions budgétaires quelque peu trop faibles. En 1957 constitution de réserves.
— 1 295.80	771 Entretien du mobilier		
— 5.20	799 Autres dépenses		
— 1 083.—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 118.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	1642	
— 1.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftl. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 16 915.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 106 760.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 46 115.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête de service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 16 915.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 106 760.— et une diminution de Fr. 46 115.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 9 234.99	860 Dépenses en vue de la production		
— 1 000.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 128 664.70	**1642 Agriculture**		
+ 2 457.53			
+ 534.50	130 Fermages de tiers		
+ 56.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	311. Von der Anstalt selbst zu hoch veranschlagter Ertrag. Schlechte Zuckerrübenernte im Vorjahr. Weniger Viehverkäufe. Siehe Konto 860.	Les prévisions budgétaires énoncées par l'établissement quant au rendement étaient trop élevées. En 1957 mauvaise récolte de betteraves sucrières. Moins de vente de bétail. Cf. cpte 860.
— 138 216.35	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 6 037.50	357 Remboursements de frais	357. Mehr Rückerstattungen für Transporte. Siehe auch Konto 860.	Remboursements plus importants de frais de transports. Cf. aussi cpte 860.
+ 2 923.65	359 Autres recettes	359. 1957 ausserordentliche Einnahme Fr. 8200.—.	En 1957 recette extraordinaire Fr. 8200.—.
+ 4 624.10	612 Traitements		
+ 17 376.10	614 Allocations de renchérissement		
—	651 Vêtements et équipements de service		
+ 1 418.—	704 Entretien des bâtiments agricoles	705. Nachkredit für den Bau und die Einrichtung einer Getreidetrocknungsanlage „Graeppel". Fr. 75 332.90 zu Lasten des Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, VA 020. Der Nachkredit wurde nicht vollständig beansprucht.	Crédit suppl. pour la construction et l'aménagement d'une installation pour le séchage des céréales «Graeppel». Fr. 75 332.90 à charge du «Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», VF 020. Le crédit suppl. n'a pas été entièrement mis à contribution.
— 6 659.25	705 1 Constructions nouvelles et transformations		
—	2 Idem (prélèvement des provisions et des réserves)		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	70 308.90		70 000 *38 000.—*		106 759.40	
771 Unterhalt der Mobilien	76 512.35		70 000		69 858.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 124.25		7 000		2 313.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	39 610.45		50 000		37 405.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 255.70		1 800		1 722.85	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 500.—		18 000		17 999.—	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	30 514.40		32 000		33 775.15	
860 Produktionsausgaben	470 205.62		430 000		431 322.98	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 190.40		8 100		9 442.—	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank		**279 526.55**		**298 820**		**321 565.35**
	488 287.05		**521 881** *51 000.—*		**548 636.55**	
1645 Anstaltsbetrieb		**73 927.50**		**78 620**		**103 469.10**
	268 078.95		**295 323** *44 400.—*		**317 549.20**	
130 Mietzinse von Dritten		11 820.—		10 920		11 182.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		606.40		700		28 257.25
351 Kostgelder		15 382.65		17 000		15 028.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 958.65		36 000		33 104.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		9 444.50		8 500		10 336.70
359 Sonstige Einnahmen		1 715.30		1 500		1 560.70
612 Besoldungen	93 699.60		117 098		100 676.—	
614 Teuerungszulagen	8 850.90		9 825		11 664.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 796.55		4 000		3 196.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	422.60		500		348.15	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	2 977.20		3 000		3 182.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 698.95		6 500 *1700.—*		8 119.80	
755 Pekulien	6 151.95		7 000		5 992.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	36 734.95		43 000		43 199.65	
761 Nahrung	50 175.40		56 000		51 428.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)**		
— 1 240.60	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Mähdreschers. Fr. 37 390.— zu Lasten des unter 705 genannten Fonds, VA 020.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'une faucheuse-batteuse. Francs 37 390.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 705, VF 020.
— 141.30	771 Entretien du mobilier		
— 4 686.85	799 Autres dépenses	799. Fr. 318.90 zu Lasten des unter 705 genannten Fonds, VA 020. Die Ausgaben zu Lasten dieses Fonds erreichten nicht das vorgesehene Ausmass.	Fr. 318.90 à charge du Fonds mentionné s. cpte 705, VF 020. Les dépenses à charge de ce fonds n'ont pas atteint le montant prévu.
— 12 594.65	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Weniger Frachten; sie wurden etwas zu hoch veranschlagt und sind auch durch den Minderabsatz bei Konto 311 beeinflusst.	Moins de frais de transport. Ils avaient été supputés à un montant quelque peu trop élevé et sont influencés par la diminution de l'écoulement des produits s. cpte 311.
— 77.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 1.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 775.15	830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus	830. Mehr Leistungsprämien.	Primes de rendement plus nombreuses.
+ 1 322.98	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konten 311 und 357.	Cf. cptes 311 et 357.
+ 1 342.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 22 745.35 — 24 244.45	**1645/47 Pénitencier Hindelbank**	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 60 470.— (VA 011) zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 45 465.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Vieheinventar hat um Fr. 4309.— zugenommen, VA 014.	Les inventaires du mobilier et des machines pour l'ensemble de l'exploitation présentent d'une part, une augmentation de francs 60 470.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 45 465.—, VF 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 4309.—, VF 014.
+ 24 849.10 — 22 173.80	**1645 Exploitation de l'établissement**		
+ 262.—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 27 557.25	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Verkauf von Nussbäumen Fr. 27 700. —.	Vente de noyers Fr. 27 700.—.
— 1 971.70	351 Pensions	351. Übergangsheim in Burgdorf erst seit November 1958 in Betrieb.	Le Foyer de transition de Berthoud n'a été mis en service qu'en novembre 1958.
— 2 895.85	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Dito.	Idem.
+ 1 836.70	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières	357. Mehreinnahmen im Zusammenhang mit den Mehrkosten (Nachkredite) bei Konten 754 und 792.	Recettes en plus correspondant aux frais en plus (crédits suppl.) s. cptes 754 et 792.
+ 60.70	359 Autres recettes		
— 16 422.—	612 Traitements	612. Siehe Bemerkung bei Konto 351.	Cf. observations s. cptes 351.
+ 1 839.65	614 Allocations de renchérissement		
— 803.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 151.85	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 182.75	704 Entretien des bâtiments		
— 80.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières	754. Nachkredit, entsprechende Mehreinnahmen unter Konto 357.	Crédit suppl. correspondant aux recettes en plus s. cpte 357.
— 1 007.45	755 Pécules	755. Weniger Insassen.	Moins de détenues.
+ 199.65	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 4 571.30	761 Nourriture	761. Übergangsheim in Burgdorf erst seit November 1958 in Betrieb.	Le Foyer de transition de Berthoud n'a été mis en service qu'en novembre 1958.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	25 251.—		12 000 *40 000.—*		50 713.50	
771 Unterhalt der Mobilien	4 237.30		2 500		2 654.95	
790 Automobilbetrieb	2 098.80		2 500		2 201.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 205.75		4 000 *1 200.—*		5 386.55	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 061.40		2 600		2 540.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	754.25		800		746.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 290.75		1 400		1 488.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 997.40		3 200		3 187.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	923.20		1 000		952.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 980.35		16 000 *1 500.—*		17 683.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 091.80		1 600		1 408.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	678.85		700		775.75	
1646 Gewerbe	**103 389.15**		**110 200**		**105 149.05**	
	90 806.85		**104 356** *800.—*		**99 186.70**	
310 Erlös aus Materialien	127.20		200		46.20	
313 Erlös aus Gewerbe	103 261.95		110 000		105 102.85	
612 Besoldungen	50 111.05		58 337		52 980.70	
614 Teuerungszulagen	4 585.05		5 019		6 284.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 032.20		10 000		7 621.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 301.70		1 000 *800.—*		1 731.70	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 967.75		4 000		3 992.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 971.15		15 000		15 162.05	
860 Produktionsausgaben	11 837.95		11 000		11 413.70	
1647 Landwirtschaft	**102 209.90**		**110 000**		**112 947.20**	
	129 401.25		**122 202** *5 800.—*		**131 900.65**	
311 Erlös aus der Landwirtschaft	102 209.90		110 000		112 947.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**		
— 1 286.50	770 Acquisition de mobilier de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für Möblierung des Übergangsheimes in Burgdorf, GRB vom 17. 2. 1958. Franken 40 000.— zu Lasten des Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug, VA 020.	Crédit suppl. pour le mobilier destiné au Foyer de transition de Berthoud, AGC du 17. 2. 1958. Fr. 40 000.— à charge du «Fonds p. l'amélioration du régime pénitentiaire», VF 020.
+ 154.95	771 Entretien du mobilier		
— 298.75	790 Service des automobiles		
+ 186.55	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit, entsprechende Mehreinnahmen unter Konto 357.	Crédit suppl. correspondantes aux recettes en plus s. cpte 357.
— 59.10	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 53.80	799 Autres dépenses		
+ 88.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 12.05	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 47.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 183.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 191.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 75.75	899 Autres frais d'administration		
— 5 050.95	**1646 Métiers**		
— 5 969.30			
— 153.80	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 4 897.15	313 Recettes provenant des métiers	313. Zeitweilige Schliessung der Kartonageabteilung wegen Rückgang des Insassenbestandes.	Le recul du nombre des détenues a obligé à fermer temporairement l'atelier de cartonnage.
— 5 356.30	612 Traitements		
+ 1 265.20	614 Allocations de renchérissement		
— 2 378.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Eine vorgesehene Maschine wurde nicht angeschafft.	L'acquisition prévue d'une machine n'est pas intervenue.
— 68.30	771 Entretien du mobilier		
— 7.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 162.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 413.70	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
+ 2 947.20	**1647 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 2513.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 2137.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 4081.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 2513.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 2137.— et une diminution de Fr. 4081.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 3 898.65			
+ 2 947.20	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Bonnes récoltes. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	66 138.—		66 704		64 705.70	
614 Teuerungszulagen	6 770.—		6 043		8 363.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 455.80		2 200		3 704.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 294.10		2 000		2 137.30	
771 Unterhalt der Mobilien	2 216.05		2 000 *800.—*		2 850.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	117.10		100		134.25	
820 Pachtzinse an Dritte	2 055.—		2 055		2 055.—	
821 Pachtzinse an den Staat	6 600.—		6 600		6 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 526.75		1 500		1 664.05	
860 Produktionsausgaben	37 228.45		33 000 *5 000.—*		39 686.—	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen	**1 162 271.14**	**829 783.01**	**1 165 550** *11 620.—*	**853 800**	**1 189 522.52**	**861 833.47**
1650 Anstaltsbetrieb	**434 734.27**	**114 088.80**	**405 400** *6 600.—*	**117 400**	**434 713.13**	**125 482.44**
130 Mietzinse von Dritten		9 052.—		8 800		8 793.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		541.75		600		195.60
351 Kostgelder		26 505.10		25 000		34 179.35
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 029.—		28 500		33 711.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		19 654.35		25 500		27 681.15
359 Sonstige Einnahmen		20 306.60		23 000		14 921.44
612 Besoldungen	113 390.55		106 300		111 171.70	
614 Teuerungszulagen	9 628.65		8 600		11 946.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	42.—		100		231.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	368.40		300		8.70	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		8.70	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	17 843.20		16 000 *3 600.—*		18 483.55	
705 Neu- und Umbauten	6 832.80		8 000		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	16 531.45		19 000		19 852.65	
755 Pekulien	12 919.36		10 500 *500.—*		25 338.91	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	33 929.15		30 000		35 604.75	
761 Nahrung	138 272.21		133 200		135 458.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	21 717.55		12 000		12 272.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**		
— 1 998.30	612 Traitements		
+ 2 320.60	614 Allocations de renchérissement		
+ 1 504.20	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 137.30	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 50.55	771 Entretien du mobilier		
+ 34.25	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 164.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 686.—	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit; zusätzliche Viehankäufe und vermehrter Düngerverbrauch durch Landankauf und vermehrtes Pachtland. Siehe Konto 311.	Crédit suppl.; achats complémentaires de bétail et plus forte utilisation d'engrais pour les terres nouvellement acquises et celles prises à bail. Cf. aussi cpte 311.
+ 8 033.47	**1650/52 Maison de travail St-Jean**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 68 527.— (VA 011) zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 56 122.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 11 600.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires du mobilier et des machines pour l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 68 527.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de francs 56 122.— (VF 061). Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une diminution de Fr. 11 600.—, VF 054.
+ 12 352.52			
+ 8 082.44	**1650 Exploitation de l'établissement**		
+ 22 713.13			
— 7.—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
— 404.40	310 Recettes provenant de ventes		
+ 9 179.35	351 Pensions	351. Grösserer Insassenbestand als angenommen (Ungarnflüchtlinge).	Effectif des détenus plus important que prévu (réfugiés hongrois).
+ 5 211.90	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Verschiebungen im Vergleich zum Voranschlag. Vergütungen für bezogene Mahlzeiten wurden bei Konto 354 erfasst, dagegen Mindereinnahmen bei Konto 359.	Décalages comparativement au budget. Indemnités p. repas pris à l'établissement figurent s. cpte 354, par contre recettes en moins s. cpte 359.
+ 2 181.15	357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés	357. Mehr rückerstattungspflichtige Krankheitsfälle, Konto 754. Vermehrte Eingänge auch aus Konto 792.	Plus nombreux cas de maladie avec restitution, cpte 754. Rentes plus nombreuses concernant le cpte 792.
— 8 078.56	359 Autres recettes	359. Siehe Bemerkungen bei Konto 354, dazu etwas hoch veranschlagt.	Cf. observation s. cpte 354, en outre prévisions budgétaires quelque peu trop élevées.
+ 4 871.70	612 Traitements		
+ 3 346.45	614 Allocations de renchérissement		
+ 131.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 291.30	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 191.30	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 116.45	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit (zu hoch angefordert), Ankauf und Einrichtung eines neuen Heizkessels im Zellenbau.	Le montant du crédit suppl. demandé pour l'acquisition et la mise en place d'une nouvelle chaudière pour le chauffage du bâtiment des cellules, était trop élevé.
— 8 000.—	705 Constructions nouvelles et transformations	705. Es wurden keine Verrechnungen (Konto 1651 313) vorgenommen.	Il n'a été procédé à aucune compensation (cpte 1651 313).
+ 852.65	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 14 338.91	755 Pécules	755. Mehrausgaben, Neuregelung des Verdienstanteiles ab 1956. Der Differenzbetrag für die Jahre 1956/57 und 1958 wurde erst per 31. 12 1958 auf das Konto Pekulien übertragen.	Dépenses en plus, nouvelle réglementation de la part de gain dès 1956. Les différences pour les années 1956/1957 et 1958 n'ont été reportées sur le cpte des pécules qu'au 31. 12. 1958.
+ 5 604.75	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Grössere Kleideranschaffungen für austretende Insassen. Vermehrte Ankäufe von Kleidern und Schuhen von Dritten, Mangel an eigenen Handwerksleuten.	Importantes acquisitions d'effets d'habillement destinés aux pensionnaires libérés. Par suite du manque d'artisans, il a fallu acquérir, dans une plus forte mesure que jusqu'ici, des effets d'habillement et de chaussures auprès de commerçants.
+ 2 258.85	761 Nourriture		
+ 272.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 427.30		1 500 *2 500.—*		4 394.80	
791 Materialien	13 093.—		11 000		13 431.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 322.65		1 400		1 127.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 553.72		1 500		1 413.52	
799 Verschiedene Sachausgaben	426.80		700		329.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 576.35		3 200		2 804.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 155.25		5 300		5 232.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 686.80		2 800		1 705.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 546.33		30 500		31 123.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	729.15		1 300		716.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 741.60		2 000		2 056.50	
1651 Gewerbe	**67 217.75**	**63 846.70**	**71 650** *20.—*	**70 100**	**70 747.35**	**65 565.90**
310 Erlös aus Materialien		—		100		—
313 Erlös aus Gewerbe		63 846.70		70 000		65 565.90
612 Besoldungen	32 905.80		32 900		33 220.80	
614 Teuerungszulagen	3 147.60		3 000		3 926.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	624.45		1 000		44.70	
771 Unterhalt der Mobilien	153.85		600		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	47.25		50 *20.—*		61.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 697.85		2 000		2 078.70	
860 Produktionsausgaben	28 640.95		32 100		31 415.90	
1652 Landwirtschaft	**660 319.12**	**651 847.51**	**688 500** *5 000.—*	**666 300**	**684 062.04**	**670 785.13**
130 Pachtzinse von Dritten		11 716.25		11 000		11 346.60
310 Erlös aus Materialien		215.10		600		307.60
311 Erlös aus der Landwirtschaft		639 916.16		654 700		659 130.93
612 Besoldungen	220 987.35		224 400		220 452.35	
614 Teuerungszulagen	21 289.90		19 000		26 540.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	19 943.70		73 000		69 684.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)**		
+ 394.80	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, Generalrevision eines Personenwagens und Reparatur des Kochherdes.	Crédit suppl. p. revision générale d'une voiture automobile et pour la réparation du fourneau de la cuisine.
+ 2 431.55	791 Matériaux	791. Zusätzliche Abgabe von Tabakwaren und Coiffeurartikeln an Insassen für gute Leistungen. Siehe auch vermehrte Einnahmen bei Konto 357.	Délivrance complémentaire de tabac et d'articles de coiffure aux détenus travaillant de façon satisfaisante. Cf. recettes en plus s. cpte 357.
— 272.85	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 86.48	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 370.80	799 Autres dépenses		
— 395.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 67.80	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 094.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 623.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 583.05	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 56.50	899 Autres frais d'administration		
— 4 534.10	**1651 Métiers**		
— 922.65			
— 100.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 4 434.10	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860 und Konto 1650 705.	Cf. cpte 860 et cpte 1650 705.
+ 320.80	612 Traitements		
+ 926.10	614 Allocations de renchérissement		
— 955.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
— 600.—	771 Entretien du mobilier		
— 8.85	799 Autres dépenses		
+ 78.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 684.10	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
+ 4 485.13	**1652 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 8145.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 51 757.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 44 990.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 8145.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 51 757.— et une diminution de Fr. 44 990.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 9 437.96			
+ 346.60	130 Fermages de tiers		
— 292.40	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 4 430.93	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Vermehrte Grossviehverkäufe. Siehe die wesentlichen Minderausgaben bei Konto 860.	Ventes plus importantes de gros bétail. Cf. les sensibles dépenses en moins s. cpte 860.
— 3 947.65	612 Traitements		
+ 7 540.70	614 Allocations de renchérissement		
— 3 315.65	704 Entretien des bâtiments agricoles		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	69 234.40		40 000		51 757.15	
771 Unterhalt der Mobilien	20 126.25		18 000 *5 000.—*		23 959.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 002.80		2 200		2 114.05	
820 Pachtzinse an Dritte	2 719.65		2 600		2 614.65	
821 Pachtzinse an den Staat	42 800.—		42 800		43 105.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 651.45		7 000		6 930.10	
830 Entschädigung an Kolonisten	12 792.—		16 000		15 168.60	
860 Produktionsausgaben	235 897.82		240 700		218 846.64	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	2 873.80		2 800		2 888.60	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	**1 082 556.15**	**650 725.66**	**1 011 940** *55 300.—*	**669 050**	**1 145 859.19**	**709 368.16**
1655 Anstaltsbetrieb	**564 223.08**	**196 568.43**	**544 790** *25 300.—*	**216 650**	**620 450.06**	**205 663.75**
130 Mietzinse von Dritten		8 430.60		8 850		9 278.70
310 Erlös aus Verkäufen		9 065.15		8 500		10 357.90
351 Kostgelder		117 299.05		140 000		119 461.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 353.80		24 900		28 544.45
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		18 994.83		18 600		22 749.60
359 Sonstige Einnahmen		6 425.—		5 800		5 272.05
400 Bundesbeitrag		9 000.—		10 000		10 000.—
612 Besoldungen	183 774.45		204 050		203 768.90	
614 Teuerungszulagen	13 686.95		12 600		17 109.70	
640 Krankenversicherung	7 562.70		7 600		8 832.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 444.50		2 300		2 667.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 077.80		900		849.40	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	16 872.95		12 000		18 024.55	
2 Dito (aus Meliorationsfonds)	2 164.85		—		3 447.40	
705 Neu- und Umbauten	12 839.60		10 000		23 176.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 922.90		7 000		8 077.65	
755 Pekulien	10 339.25		10 500		15 117.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	40 626.67		40 000		38 175.45	
761 Nahrung	139 257.69		129 600		137 491.44	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	23 089.30		8 000 *8 000.—*		8 708.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	5 203.95		—		18 051.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de la police	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)**	
+ 11 757.15	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Kreditüberschreitung ohne Nachkreditanforderung. Anschaffung von unumgänglich notwendigen Maschinen und Geräten für die Landwirtschaft. — Dépassement de crédit sans demande de crédit suppl. Acquisition de machines et d'ustensiles indispensables pour les travaux agricoles.
+ 959.85	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für grössere Reparaturen an Traktoren. — Crédit suppl. pour importantes réparations du tracteur.
— 85.95	799 Autres dépenses	860. Siehe den Mehrertrag bei Konto 311. — Cf. rendement plus fort s. cpte 311.
+ 14.65	820 Fermages à des tiers	
+ 305.—	821 Fermages à l'Etat	
— 69.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
— 831.40	830 Indemnités aux colons	
— 21 853.36	860 Dépenses en vue de la production	
+ 88.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets	
+ 40 318.16	**1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse**	**1655**
+ 78 619.19		
— 10 986.25	**1655 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 56 433.— (VA 011) zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 47 036.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Vieh-inventar hat um Fr. 11 358.— zugenommen, VA 014. — Les inventaires du mobilier et des machines de l'ensemble de l'établissement présentent une augmentation de Fr. 56 433.— (VF 011), et, y compris les amortissements, une diminution de francs 47 036.— (VF 061). Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 11 358.—, VF 014.
+ 50 360.06		
+ 428.70	130 Loyers de tiers	310. Vermehrte Verkäufe an Personal, siehe Konto 799. — Ventes plus importantes au personnel, cf. cpte 799.
+ 1 857.90	310 Recettes provenant de ventes	351. Die im Voranschlag berücksichtigte Kostgelderhöhung wird erst auf 1. 1. 1959 eingeführt. — L'augmentation du prix des pensions, portée au budget, ne sera effectivement introduite que le 1. 1. 1959.
— 20 538.95	351 Pensions	354. Mehr lediges Personal in der Anstalt verpflegt, Höherbewertung der Naturalien, siehe auch Konto 761. — Davantage de personnel célibataire prenant les repas à l'établissement. Relèvement de la valeur des prestations en nature, cf. aussi cpte 761.
+ 3 644.45	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	
+ 4 149.60	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés	357. Grössere Zöglingszahl als veranschlagt, siehe Konten 754 und 899. — Pensionnaires plus nombreux que prévu, cf. aussi cptes 754 et 899.
		640. Mehr Zöglinge und Erhöhung der Prämien. — Pensionnaires plus nombreux et relèvement des primes.
— 527.95	359 Autres recettes	704 1. Vermehrte Reparaturarbeiten (ohne Nachkreditanforderung) durch eigene Betriebe. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 1656 313. — Travaux de réparation plus importants (sans demande de crédit suppl.) exécutés par les ateliers de l'établissement. Cf. recettes en plus s. cpte 1656 313.
—	400 Subvention fédérale	
— 281.10	612 Traitements	704 2. Ausgabe zu Lasten des Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg, VA 020. — Dépense à charge du «Fonds pour améliorations foncières sur le domaine de la Montagne de Diesse», VF 020.
+ 4 509.70	614 Allocations de renchérissement	
+ 1 232.90	640 Assurance-maladie	
+ 367.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	
— 50.60	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	705. Grössere Umbauten (Wohnung Westflügel, Schmiede-, Schlosserwerkstatt und Autowaschplatz), siehe Mehreinnahme bei Konto 1656 313. Keine Nachkreditanforderung. — Importantes transformations (logement de l'aile ouest, atelier des forgerons et serruriers et place pour le lavage des voitures automobiles), cf. recettes en plus s. cpte 1656 313. Pas de demande de crédit suppl.
+ 6 024.55	704 1 Entretien des bâtiments	
+ 3 447.40	2 Idem (prélèvement du fonds des améliorations foncières)	754. Siehe Konto 357. — Cf. cpte 357.
+ 13 176.30	705 Constructions nouvelles et transformations	755. Mehr Zöglinge; erhöhte Prämienansätze, Kosten für zusätzliche Urlaube und Teilnahme an Skilagern. — Pensionnaires plus nombreux, relèvement des taux des primes, frais pour congés supplémentaires et pour participation à des camps de ski.
+ 1 077.65	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	
+ 4 617.45	755 Pécules	
— 1 824.55	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	761. Mehr Zöglinge und mehr Personal verpflegt, siehe Konto 354. — Nourriture d'un plus grand nombre de pensionnaires et de personnel, cf. cpte 354.
+ 7 891.44	761 Nourriture	
— 7 291.95	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Nachkredit für Mobiliar- und Geräteanschaffungen für die Turnhalle in Châtillon. Der Betrag = Fr. 8000.— wurde in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710, und gleichzeitig dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug belastet, VA 020. — Crédit suppl. pour l'acquisition de mobilier et d'engins pour la halle de gymnastique de Châtillon. Le montant = Fr. 8000.— a été mis en provision, VF 0710, et mis en même temps à charge du «Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire», VF 020.
+ 18 051.80	2 Idem (prélèvements des provisions)	770 2. Die Ausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. — La dépense a été imputée sur une provision existante, VF 0210.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	5 483.90		5 000 *4 000.—*		9 134.10	
790 Automobilbetrieb	3 155.35		3 600		3 690.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 588.15		2 700		2 681.25	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 831.83		10 000 *5 000.—*		15 313.86	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 451.75		10 000 *2 500.—*		12 664.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 245.30		2 200		2 283.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 741.—		9 700		10 342.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 046.30		1 200 *2 000.—*		2 766.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 741.07		50 000		48 362.06	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 437.50		3 340		3 590.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 637.37		2 500 *3 800.—*		6 123.30	
1656 Gewerbe	**170 947.11**	**147 007.60**	**170 250** *15 000.—*	**149 300**	**194 820.82**	**176 411.60**
310 Erlös aus Materialien		726.30		200		110.80
313 Erlös aus Gewerbe		146 281.30		149 100		176 300.80
612 Besoldungen	61 797.75		66 702		62 874.70	
614 Teuerungszulagen	5 736.25		5 348		9 835.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 404.80		8 000		11 157.55	
771 Unterhalt der Mobilien	1 618.85		2 600		2 521.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 550.—		2 500		2 500.—	
860 Produktionsausgaben	84 839.46		85 000 *15 000.—*		105 931.37	
1657 Landwirtschaft	**347 385.96**	**307 149.63**	**296 900** *15 000.—*	**303 100**	**330 588.31**	**327 292.81**
310 Erlös aus Materialien		185.15		100		380.90
311 Erlös aus der Landwirtschaft		306 964.48		303 000		326 911.91
612 Besoldungen	66 176.20		73 375		73 267.50	
614 Teuerungszulagen	9 758.75		9 175		12 234.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
	1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
+ 134.10	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für Reparaturen der Zöglingsmatratzen.	Crédit suppl. pour remise en état de matelas de pensionnaires.
+ 90.40	790 Service des automobiles		
— 18.75	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 313.86	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit für Vorunterrichtsskilager im Schwefelberg und höhere Kosten für vermehrte Freizeitgestaltung.	Crédit suppl. pour le camp de ski de l'instruction militaire préparatoire au Schwefelberg et frais plus importants pour l'organisation des loisirs.
+ 164.35	799 Autres dépenses	799. Grössere Rauchwarenbezüge, siehe Konto 310.	Dépenses plus importantes p. tabac, cf. cpte 310.
+ 83.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 642.20	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 433.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit für Reiseauslagen entstanden in früheren Abrechnungsperioden, abgerechnet erst im Jahre 1958.	Crédit suppl. pour frais de déplacement survenus au cours d'exercices antérieurs, mais seulement mis en compte en 1958.
— 1 637.94	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 250.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 176.70	899 Autres frais d'administration	899. Zwei Nachkredite, vermehrte Belastungen von Transportkosten für Zöglinge und für Entschädigung für Schaden aus Strolchenfahrt. Mehreinnahmen unter Konto 357.	Deux crédits suppl., frais de transport de pensionnaires plus importants et indemnités versées pour dommages survenus lors d'une randonnée avec un véhicule volé. Recettes en plus s. cpte 357.
+ 27 111.60	**1656 Métiers**	313. Vermehrte Bauschreiner-, Bauschlosser- und Maurerarbeiten für eigenen Betrieb. Siehe Konten 1656 860 und 770, 1655 704 und 705 und 1657 771.	Plus grand nombre de travaux de menuiserie, de serrurerie et de maçonnerie pour l'établissement. Cf. cptes 1656 860 et 770, 1655 704 et 705 et 1657 771.
+ 9 570.82			
— 89.20	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 27 200.80	313 Recettes provenant des métiers		
— 3 827.30	612 Traitements		
+ 4 487.60	614 Allocations de renchérissement		
+ 3 157.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Einrichtung einer Autoreparatur-Werkstätte (ohne Nachkreditanforderung).	Aménagement d'un atelier pour la réparation d'automobiles (sans demande de crédit suppl.).
— 78.40	771 Entretien du mobilier		
— 100.—	799 Autres dépenses		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 931.37	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit, Neueröffnung der Autoreparatur-Werkstätte als Lehrbetrieb. Grössere Ankäufe von Stoffen und Holzwaren. Siehe auch Konto 313.	Crédit suppl., ouverture de l'atelier pour la réparation d'automobiles comme atelier d'apprentissage. Importants achats d'étoffes et de bois. Cf. aussi cpte 313.
+ 24 192.81	**1657 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 10 656.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 18 517.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 19 895.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 10 656.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 18 517.— et une diminution de Fr. 19 895.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 18 688.31			
+ 280.90	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 23 911.91	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Grösserer Verkauf von Milch und landwirtschaftlichen Produkten. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Ventes plus importantes de lait et de produits agricoles. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
— 107.50	612 Traitements		
+ 3 059.65	614 Allocations de renchérissement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 623.20		3 000		3 261.85	
705 Neu- und Umbauten	25 858.85		25 000		21 820.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	28 094.—		18 000		18 517.50	
771 Unterhalt der Mobilien	21 084.10		10 000		17 842.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	134.45		50		—	
820 Pachtzinse an Dritte	8 045.—		8 000		8 045.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 600.—		17 200		17 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 500.—		2 600		2 611.35	
860 Produktionsausgaben	156 511.41		130 500 *15 000.—*		155 386.76	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**167 637.31**	**69 940.57**	**152 470** *2 650.—*	**66 090**	**157 129.74**	**70 967.81**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		4 587.75		3 600		3 478.90
313 Erlös aus Gewerbe		8 558.05		9 000		9 839.30
351 Kostgelder		30 714.—		27 500		30 704.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 860.—		13 790		13 902.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		8 675.47		8 000		8 771.26
359 Sonstige Einnahmen		543.30		1 200		849.70
402 Bundesbeitrag		3 002.—		3 000		3 422.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	421.60		400		358.95	
612 Besoldungen	78 571.15		77 770		78 457.50	
614 Teuerungszulagen	6 420.70		5 950		7 936.90	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	443.95		700		288.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 219.—		2 000 *250.—*		2 292.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	194.80		300		128.50	
704 Unterhalt der Gebäude	12 592.15		7 000		6 965.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	784.70		500		388.50	
755 Pekulien	708.—		1 100 *300.—*		1 630.75	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 103.14		10 000		10 507.30	
761 Nahrung	20 186.78		20 000 *1 000.—*		21 461.92	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	11 705.30		2 000		1 998.02	
771 Unterhalt der Mobilien	2 488.60		3 000		3 017.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	376.90		500		207.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 529.78		2 500		2 513.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	444.35		400		368.82	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	834.60		850 *100.—*		966.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
+ 261.85	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 3 179.20	705	Constructions nouvelles et transformations		
+ 517.50	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 7 842.90	771	Entretien du mobilier	771. Vermehrte Reparaturen ohne Nachkreditanforderung, siehe die Mehreinnahmen bei Konto 1656 313.	Réparations plus importantes sans demande de crédit suppl., cf. recettes en plus s. cpte 1656 313.
— 50.—	799	Autres dépenses		
+ 45.—	820	Fermages à des tiers		
+ 400.—	821	Fermages à l'Etat		
+ 11.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 9 886.76	860	Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Infolge der Missernte 1957 vermehrter Ankauf von Futtermitteln. Ersetzen von Zuchttieren.	Crédit suppl. Par suite de la mauvaise récolte de 1957, plus forts achats de fourrages. Remplacement d'animaux d'élevage.
+ 4 877.81	**1660**	**Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 1998.— (VA 011) zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6535.— (VA 061) abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 742.— (VA 054) ab.	Les inventaires du mobilier et des machines présentent d'une part une augmentation de Fr. 1998.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6535.— (VF 061). L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 742.— (VF 054).
+ 2 009.74				
— 121.10	311	Recettes provenant du jardin et du verger		
+ 839.30	313	Recettes provenant des métiers		
+ 3 204.15	351	Pensions	351. Auf der Basis der Rechnungsablage 1956 zu niedrig veranschlagt.	Les prévisions budgétaires, établies sur la base du Compte de 1956, étaient fixées à un montant insuffisant.
+ 112.50	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 771.26	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées	357. Vermehrte Rückerstattungen aus Konten 754 und 760.	Remboursements plus importants concernant les cptes 754 et 760.
— 350.30	359	Autres recettes		
+ 422.—	402	Subvention fédérale		
— 41.05	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 687.50	612	Traitements		
+ 1 986.90	614	Allocations de renchérissement		
— 411.95	640	Assurance-maladie pour les internées		
+ 42.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 171.50	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 34.30	704	Entretien des bâtiments		
— 111.50	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
+ 230.75	755	Pécules	755. Vermehrte Ausrichtung von Taschengeldern.	Mise à disposition plus importante d'argent de poche.
+ 507.30	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Zahlreiche Neueinkleidungen, siehe Konto 357.	Délivrances plus nombreuses d'effets d'habillement, cf. cpte 357
+ 461.92	761	Nourriture	761. Nachkredit. Mehrausgaben, bedingt durch Überbesetzung des Heimes. Mehreinnahmen auf Konto 351.	Crédit suppl., dépenses en plus par l'occupation du Foyer, dépassant le maximum ordinaire. Recettes en plus s. cpte 351.
— 1.98	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 17.70	771	Entretien du mobilier		
— 292.55	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 13.10	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 31.18	799	Autres dépenses		
+ 16.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Polizeidirektion Militärdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung)						
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 940.—		2 000		1 997.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	867.50		900		780.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 596.85		10 000 *1 000.—*		10 952.95	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	3 615.16		3 500		3 240.23	
890 Personentransporte	316.90		500		429.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	67.30		250		78.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	208.10		350		162.10	
17 Militärdirektion		**11 187 317.25**		**9 901 832**		**11 692 119.61**
	12 475 932.73		**10 694 771** *1 135 797.30*		**11 509 023.04**	
1700 Sekretariat		**762 107.55**		**709 800**		**799 813.96**
	1 698 020.88		**1 790 640** *168 100.—*		**1 819 458.11**	
161 Entnahmen aus dem privatrechtl. Vermögen		12 198.55		12 000		17 631.75
270 Bussen		8 484.50		6 000		8 251.65
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		2 985.35		1 000		4 015.10
357 Zivilschutz; Rückerstatt. von Vorschüssen		45 313.15		100 000		17 395.85
359 Sonstige Einnahmen		463.45		800		407.41
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		175 896.45		160 000		195 328.10
406 Zivilschutz; Bundesbeiträge für eigene Rechnung		35 611.—		25 000		49 960.60
426 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung		481 155.10		400 000		481 403.40
446 Zivilschutz; Gemeindebeiträge für eigene Rechnung, Material		—		5 000		25 420.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	589.45		600		690.65	
612 Besoldungen	389 417.20		398 040		396 163.70	
614 Teuerungszulagen	34 777.45		32 700		43 785.60	
770 Anschaffung von Mobilien	4 542.65		5 000		4 996.20	
771 Unterhalt der Mobilien	512.60		800		674.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	443.55		800		527.60	
798 1 Vorunterricht	197 811.—		185 000 *43 000.—*		218 426.45	
2 Zivilschutz; Vorschüsse für fremde Rechnung	45 313.15		100 000		17 395.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 962.60		22 000 *7 500.—*		28 827.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la police Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
	1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim» Münsingen (suite)		
— 2.20	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 119.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 47.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Kostensteigerung im Vergleich zu den Vorjahren, mehr Zöglinge.	Augmentation des frais comparativement aux années antérieures, pensionnaires plus nombreuses.
— 259.77	860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin		
— 70.20	890 Transports de personnes		
— 171.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 187.90	899 Autres frais d'administration		
+1 790 287.61 **— 321 545.26**	**17 Direction des affaires militaires**		
+ 90 013.96 **— 139 281.89**	**1700 Secrétariat**		
+ 5 631.75	161 Prélèvements sur la Fortune du droit privé	161. Beitrag an die Kosten des Vorunterrichtes aus dem Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion. Siehe Konten 400 und 798 1. Grössere Leistung entsprechend den Mehraufwendungen.	Contribution aux frais de l'instruction militaire préparatoire par le «Fonds du Sport-Toto de la Direction militaire», cf. cptes 400 et 798 1. Prestation plus importante correspondant aux frais plus élevés.
+ 2 251.65	270 Amendes	270. Der Betrag wurde in den Fonds der Militärbussenkasse eingelegt, VA 070.	Le montant a été bonifié au «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 070.
+ 3 015.10	310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Fr. 82.80 wurden in den „Unterstützungsfonds der Kant. Militärverwaltung" eingelegt, VA 070. Siehe Nachkredit bei Konto 800.	Fr. 82.80 ont été bonifiés au «Fonds de secours de l'Administration militaire cantonale», VF 070. Cf. crédit suppl. s. cpte 800.
— 82 604.15	357 Protection civile; remboursements d'avances	357. Weniger Gemeindekurse durchgeführt, siehe auch Konto 798 2.	Il a été donné moins de cours communaux que prévu, cf. aussi cpte 798 2.
— 392.59	359 Autres recettes	359. Fr. 32.31 wurden in den unter Konto 310 genannten Fonds eingelegt, VA 070.	Fr. 32.31 ont été bonifiés au Fonds mentionné s. cpte 310, VF 070.
+ 35 328.10	400 Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 798 1, sowie die Einnahmen bei Konto 161.	Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 798 1, ainsi que les recettes s. cpte 161.
+ 24 960.60	406 Subvent. fédérales pour le compte de l'Etat; protection civile	406. Höhere Beiträge im Hinblick auf die grössern Ausgaben (Nachkredit) bei Konto 936. Siehe auch Konto 446.	Subventions plus élevées correspondant aux dépenses plus importantes (crédit suppl.) s. cpte 936. Cf. aussi cpte 446.
+ 81 403.40	426 Subvent. fédérales pour le compte de tiers; protection civile	426. Grössere Tätigkeit, siehe Konto 906.	Activité plus grande. Cf. cpte 906.
+ 20 420.10	446 Protection civile; subvent. de communes pour le compte de l'Etat, matériel	446. Gleiche Erklärung wie bei Konto 406.	Même observation que s. cpte 406.
+ 90.65	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire	798 1. Nachkredit, da Zunahme der Beteiligung. Siehe Konten 161 und 400.	Crédit suppl. vu le plus grand nombre de participants. Cf. aussi cptes 161 et 400.
— 1 876.30	612 Traitements	798 2. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 11 085.60	614 Allocations de renchérissement	800. Mehrkosten für den Zivilschutz. Siehe Konto 310.	Frais plus importants pour la protection civile. Cf. cpte 310.
— 3.80	770 Acquisition de mobilier		
— 125.85	771 Entretien du mobilier		
— 272.40	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 9 573.55	798 1 Instruction préparatoire		
— 82 604.15	2 Protec. civile; avances pour le compte de tiers		
— 200.—	799 Autres dépenses		
— 672.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	5 211.—		5 200		5 276.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 049.13		10 000		7 815.91	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	462.30		500		340.—	
831 Entschädigungen für Gutachten	178.40		300		69.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 505.20		1 500		1 524.60	
906 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung	481 155.10		400 000		481 403.40	
936 Zivilschutz; Staatsbeiträge an Kurse und Material	79 553.75		60 000 *115 000.—*		168 430.45	
940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	67 066.40		70 000		68 307.20	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	11 295.60		12 000 *2 600.—*		13 783.70	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	—		1 000		300.—	
946 10 Zivilschutz; Staatsbeiträge für den baulichen Luftschutz	12 100.15		130 000		5 357.45	
11 Dito (aus Rückstellungen)	334 074.20		350 000		350 362.65	
2 Staatsbeiträge für Zivilschutz (aus Rückstellungen)	—		5 000		5 000.—	
1705 Kreisverwaltung		**73 548.95**		**72 000**		**76 867.25**
	991 589.70		**1 009 992** *6 239.50*		**1 041 270.10**	
130 Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310 Erlös aus Drucksachen und Material		—		500		75.—
357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung und die Sanitarische Untersuchungskommission		72 048.95		70 000		75 292.25
612 Besoldungen	763 149.70		782 256		758 580.20	
614 Teuerungszulagen	47 741.05		43 600		94 631.—	
651 Uniformenentschädigungen	1 694.70		2 000		1 806.—	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	5 445.—		5 500		4 866.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	3 059.35		3 500		3 240.10	
771 Unterhalt von Mobilien	907.80		900		600.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	421.95		500		355.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	248.70		200		197.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 116.80		12 000		12 152.10	
801 PTT-Gebühren	15 120.45		16 000		15 918.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	28 044.55		31 000		30 150.75	
820 Mietzinse	32 536.—		32 536 *739.50*		33 275.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 054.70		10 000		10 203.05	
830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und San. Untersuchungskommissionen	72 048.95		70 000 *5 500.—*		75 292.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1700** Secrétariat (suite)	906. Siehe Konto 426, vermehrte Erstellung von Luftschutzbauten.	Cf. cpte 426, plus nombreux aménagements d'abris de PA.
		936. Nachkredite Fr. 65 000.— für Kurse und Fr. 50 000.— für Material und Einrichtungen. Fr. 120 000.— wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Crédits suppl. Fr. 65 000.— pour des cours et Fr. 50 000.— pour matériel et installations. Francs 120 000.— ont été imputés sur une provision, VF 0210.
		940 2. Ausrichtung des Ehrensoldes. Die Ausgabe wurde dem Fonds der Militärbussenkasse belastet, VA 020.	Versement de la solde d'honneur. La dépense a été imputée sur le «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 020.
		942. Ausgabe zu Lasten des Unterstützungsfonds der Kant. Militärverwaltung, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds de secours de l'Administration militaire cantonale», VF 020.
		946 10. Die Auszahlungen für 1958 bewilligte Beiträge erreichten nicht das vorgesehene Ausmass. Da für 1957 Rückstellungen vorgenommen wurden liefen die betreffenden Zahlungen über Konto 946 11. Die nicht ausbezahlten Bewilligungen für 1958 betragen rund Fr. 736 000.—. Sie wurden nicht zurückgestellt.	Les versements concernant les subventions allouées en 1958 ont été inférieurs aux prévisions. Comme des provisions avaient été constituées pour 1957, les paiements correspondants sont intervenus par le cpte 946 11. Les montants alloués pour 1958, mais non encore versés, atteignent Fr. 736 000.—. Ils n'ont pas été mis en provision.
		946 11. Die Ausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Zwecks Bereinigung der Rückstellungen konnten Fr. 39 228.50 für Kostenunterschreitungen oder nicht ausgeführte Projekte ausgebucht werden, VA 0210. Siehe Konto 946 10.	La dépense a été mise à charge de provisions constituées antérieurement, VF 0210. En vue de la mise au net des provisions, il a pu être éliminé Fr. 39 228.50 pour des projets dont la réalisation a coûté moins que prévu ainsi que pour des projets qui n'ont pas été exécutés, VF 0210. Cf. cpte 946 10.
		946 2. Ausgabe zu Lasten der Rückstellung „Ziviler Luftschutz", VA 0210.	Dépense à charge de la provision «Protection civile», VF 0210.
+ 4 867.25	**1705 Administration des arrondissements**		
+ 25 038.60			
—	130 Loyers		
— 425.—	310 Recette provenant de la vente d'imprimés et de matériel		
+ 5 292.25	357 Remboursement par la Confédération des frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire	357. Siehe Konto 830.	Cf. cpte 830.
— 23 675.80	612 Traitements		
+ 51 031.—	614 Allocations de renchérissement		
— 194.—	651 Indemnités d'uniformes		
— 633.20	761 Subsistance des hommes lors du recrutement		
— 259.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
— 300.—	771 Entretien du mobilier		
— 144.20	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 2.20	799 Autres dépenses		
+ 152.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 81.25	801 Taxes des PTT		
— 849.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 203.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 207.75	830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et comm. de visite sanit.	830. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710 Kriegskommissariat	**8 831 149.40**	**7 931 683.65**	**7 076 471** *929 957.80*	**7 068 740**	**7 832 320.65**	**8 574 749.05**
310 Erlös aus Material		105 047.15		90 000		106 422.75
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		6 393 875.70		5 500 000		7 045 227.35
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		30 675.70		32 000		34 228.55
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 240.—		3 240		3 321.—
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		312 046.75		355 000		329 050.40
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		9 849.05		8 500		8 398.05
3 Vergütungen der Suva u. Mil.-Vers. für Unfälle u. Krankheiten		4 822.50		5 000		2 989.45
4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 052 078.90		1 050 000		1 018 857.30
5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		12 872.60		15 000		13 788.35
359 Sonstige Einnahmen		7 175.30		10 000		12 465.85
612 Besoldungen	1 242 477.40		1 369 100		1 219 844.30	
614 Teuerungszulagen	108 159.45		100 471		132 639.35	
641 Unfallversicherung	19 933.90		21 000 *3 692.80*		24 692.80	
651 Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 567.85		3 000		2 516.60	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	3 067.50		3 000		2 951.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	50 670.80		17 000 *2 400.—*		19 181.05	
771 Unterhalt der Mobilien	3 896.65		4 000		3 678.75	
790 Automobilbetrieb	35 040.80		35 000		34 722.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	375.30		400		331.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	130.90		500		19.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 387.30		6 500		6 592.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	16 301.50		16 500		15 923.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 947.50		31 000		29 112.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	38 117.15		42 000		39 174.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 1 506 009.05 **— 174 108.15**	**1710**	**Commissariat des guerres**		
+ 16 422.75	310	Recette provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen gehören dem Bund und wurden in die Abrechnung mit diesem einbezogen. Siehe Konten 357 1 und 860 2.	Ces recettes appartiennent à la Confédération et sont englobées dans les décomptes avec cette dernière. Cf. aussi cptes 357 1 et 860 2.
+ 1 545 227.35	313	Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Wesentlich grössere Aufträge des Bundes. Siehe die Mehrausgabe (Nachkredit) bei Konto 860 1 und die Inventarabnahme.	Commandes de la Confédération beaucoup plus importantes que prévues. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860 1 et la diminution de l'inventaire.
+ 2 228.55	350	Recettes provenant du service des automobiles	350. Zahlreichere Transporte für den Bund.	Transports plus nombreux pour la Confédération.
+ 81.—	354	Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
— 25 949.60	357 1	Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Siehe Konto 860 2.	Cf. cpte 860 2.
— 101.95	2	Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non professionnels		
— 2 010.55	3	Prestations de la Suva et ass. mil. pour des accidents et maladie		
— 31 142.70	4	Remboursements de traitements et d'indemnités de déplacements	357 4. Aus Konten 612, 614 und 810. Entsprechend den niedrigeren Besoldungen	Provient des cptes 612, 614 et 810. Correspond à la somme des traitements moins élevée.
— 1 211.65	5	Remboursement de frais pour la lessiverie		
+ 2 465.85	359	Autres recettes		
— 149 255.70	612	Traitements	612. Die vorgesehene Übernahme einer neuen Aufgabe wurde 1958 nicht verwirklicht. Daher keine entsprechenden Personalzunahmen.	L'accomplissement prévu d'une nouvelle tâche n'a pas été réalisé en 1958. Il n'y a donc pas eu d'augmentation de personnel.
+ 32 168.35	614	Allocations de renchérissement		
—	641	Assurance contre les accidents		
— 483.40	651	Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
— 48.70	704	Entretien des bâtiments et des aisances	704. Die Ausgabe wurde der Reserve für Magazineinrichtungen belastet, VA 0211.	La dépense a été imputée sur la «Réserve pour installations de magasins», VF 0211.
— 218.95	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 321.25	771	Entretien du mobilier		
— 277.20	790	Service des automobiles	790. Die Vorräte für den Automobilbetrieb haben um Franken 4875.80 abgenommen, VA 054.	Les stocks pour le service des automobiles présentent une diminution de Fr. 4875.80, VF 054.
— 68.30	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 480.50	799	Autres dépenses		
+ 92.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 576.75	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 887.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 825.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preissenkungen auf Brennstoffen.	Diminution des prix des combustibles.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	6 851 933.85		5 000 000 *920 000.—*		5 871 143.05	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	379 223.25		380 000		379 084.20	
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	33 115.—		35 000 *3 865.—*		38 865.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11 055.30		9 500		9 664.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 748.—		2 500		2 182.50	
1715 Kasernenverwaltung		**707 745.15**		**433 742**		**467 013.10**
	446 419.95		**317 993**		**289 652.50**	
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		236 693.15		332 742		355 613.65
357 Kostenrückerstattungen		70 257.10		100 000		76 903.85
359 Sonstige Einnahmen		794.90		1 000		34 495.60
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung (Bauwesen)		400 000.—		—		—
612 Besoldungen	121 723.85		148 819		144 267.50	
614 Teuerungszulagen	10 529.80		10 724		15 472.10	
704 Unterhalt der Gebäude	5 977.20		8 000		7 837.55	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	23 404.—		35 000		34 324.50	
763 Nahrung der Arrestanten	1 094.80		2 000		1 167.—	
770 Anschaffung von Mobilien	213 422.85		6 000		4 989.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 406.15		4 000		3 613.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	726.—		800		627.95	
800 Büroauslagen	411.40		450		84.90	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	774.70		2 000		1 357.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	65 754.50		100 000		75 811.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	194.70		200		99.40	
1720 Militärsteuerverwaltung		**1 712 231.95**		**1 617 550**		**1 773 676.25**
	508 752.80		**499 675** *31 500.—*		**526 321.68**	
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 479 367.55		1 400 000		1 532 759.38
357 Kostenanteil des Bundes		229 000.—		213 000		236 923.52
358 Auferlegte Kosten		81.50		50		155.25
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		3 782.90		4 500		3 838.10
612 Besoldungen	211 273.—		216 860		216 397.55	
614 Teuerungszulagen	12 483.30		11 415		16 149.20	
770 Anschaffung von Mobilien	2 006.05		2 000		1 926.—	
771 Unterhalt von Mobilien	142.45		200		161.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 140.15		1 200		1 283.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 007.70		13 000		13 018.55	
801 PTT-Gebühren	5 502.10		5 500		5 198.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1710 Commissariat des guerres (suite)**		
— 48 856.95	860 1	Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 1. Nachkredit für zusätzliche Bestellungen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 313. Die Warenvorräte haben um Franken 821 911.20 abgenommen, VA 054.	Crédit suppl. pour commandes complémentaires. Cf. recettes en plus s. cpte 313. Les provisions de marchandises présentent une diminution de Fr. 821 911.20, VF 054.
— 915.80	2	Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement		
—	3	Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 2. Siehe die Konten 310 und 357 1. Die Warenvorräte haben um Fr. 2006.35 zugenommen, VA 014.	Cf. cptes 310 et 357 1. Les provisions de marchandises présentent une augmentation de francs 2006.35, VF 014.
+ 164.45	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 317.50	899	Autres frais d'administration	860 3. Die Forderung des Kantons an den Bund ist in nebenstehendem Betrag abgerechnet.	La créance du canton sur la Confédération est déduite du montant ci-contre.
+ 33 271.10 **— 28 340.50**	**1715**	**Administration des casernes**	Die Warenvorräte der Kasernen haben um Fr. 4815.70 zugenommen, VA 014.	Les provisions de marchandises des casernes présentent une augmentation de Fr. 4815.70, VF 014.
+ 22 871.65	140	Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	140. Inbegriffen ausserordentliche Verzinsung pro 1958 durch den Bund von zwei Dritteln der Renovationskosten Mannschaftskaserne 1. Stock.	Y compris l'intérêt extraordinaire pour 1958 versé par la Confédération pour les deux tiers du montant des frais de rénovation de la caserne de troupe, 1er étage.
— 23 096.15	357	Remboursement de frais	357. Geringere Rückerstattung für Of.-Kaserne. Siehe Konto 822.	Restitutions moins importantes pour la caserne des officiers. Cf. cpte 822.
+ 33 495.60	359	Autres recettes	359. Inbegriffen Fr. 33 000.— Vergütung der Schweizerischen Mobiliarversicherung für verbrannte Mobiliar.	Y compris Fr. 33 000.— indemnité de la Sté suisse d'assurance du mobilier pour objets mobiliers incendiés.
—	449	Subventions de communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)		
— 4 551.50	612	Traitements		
+ 4 748.10	614	Allocations de renchérissement		
— 162.45	704	Entretien des bâtiments		
— 675.50	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 833.—	763	Nourriture des hommes aux arrêts		
— 1 010.20	770	Acquisition de mobilier		
— 387.—	771	Entretien du mobilier		
— 172.05	799	Autres dépenses		
— 365.10	800	Frais de bureau		
— 642.45	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 24 188.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die Kosten der neuen Of.-Kaserne wurden zu hoch veranschlagt. Dazu Preisreduktionen auf Brennstoffen.	Les frais pour la nouvelle caserne d'officiers ont été supputés à un montant trop élevé. Par ailleurs, diminution des prix du combustible.
— 100.60	899	Autres frais d'administration		
+ 156 126.25 **— 4 853.32**	**1720**	**Administration de la taxe militaire**		
+ 132 759.38	244	Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Die Veranschlagung erfolgte auf Grund des Rechnungsergebnisses 1956. Die weiterhin guten Verdienstmöglichkeiten der Ersatzpflichtigen ergaben ein wesentlich besseres Resultat.	Les prévisions budgétaires reposaient sur le résultat du Compte d'Etat de 1956. Les bonnes possibilités de gain des hommes soumis à la taxe ont permis de dépasser de beaucoup les prévisions budgétaires.
+ 23 923.52	357	Part de la Confédération aux frais	357. Mehreinnahmen entsprechend der Verbesserung bei Konto 244.	Recettes en plus correspondant à l'amélioration s. cpte 244.
+ 105.25	358	Frais prononcés		
— 661.90	359	Provision de perception des chefs de section à fonctions principales		
— 462.45	612	Traitements		
+ 4 734.20	614	Allocations de renchérissement		
— 74.—	770	Acquisition du mobilier		
— 38.35	771	Entretien du mobilier		
+ 83.—	797	Livres, revues et journaux		
+ 18.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 301.05	801	Taxes des PTT		

Militärdirektion Domänendirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1720 Militärsteuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 974.05		14 000		12 069.25	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	35.—		500		371.—	
842 Rückerstattungen von Steuern	162 617.55		150 000 *24 500.—*		170 449.13	
843 Taxations- und Bezugskosten	88 571.45		85 000 *7 000.—*		89 297.40	
18 Domänendirektion	**4 327 927.60**	**2 782 162.95**	**429 307** *1 432 998.40*	**718 300**	**1 728 772.57**	**1 782 237.45**
1800 Liegenschaftsverwaltung	**4 327 927.60**	**2 782 162.95**	**429 307** *1 432 998.40*	**718 300**	**1 728 772.57**	**1 782 237.45**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		311 534.15		293 400		301 127.10
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		385 600.—		385 900		385 900.—
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		—		—		1 450.80
250 Gebühren		17 306.30		8 000		17 647.—
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		8 274.15		1 000		7 563.65
311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		28 963.—		25 000		35 741.15
314 Verkauf von Rechten		223 898.—		—		185 978.75
316 Verkauf von Domänen		1 757 350.—		—		691 758.75
357 Rückerstattung von Kosten		5 431.35		5 000		4 670.—
359 Sonstige Einnahmen		42 500.—		—		400.25
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung, Domänen		—		—		100 000.—
469 Beiträge für eigene Rechnung		1 306.—		—		50 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	—		— *593.—*		593.—	
612 Besoldungen	37 620.60		43 621		44 120.60	
614 Teuerungszulagen	3 299.35		3 016		4 120.30	
740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	95 919.15		60 000 *3 807.55*		76 595.80	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1 465.05		1 500		1 504.35	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	31 150.—		5 000		9 899.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des affaires militaires Direction des domaines	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	1720 Administration de la taxe militaire (suite)		
— 1 930.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 129.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 4 050.87	842 Remboursement de taxes		
— 2 702.60	843 Frais de taxation et de perception		
+1 063 937.45 **— 133 532.83**	**18 Direction des domaines**	Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen um Fr. 872 140.— und durch laufende Neuschatzungen und Schatzungserhöhungen um Fr. 4 937 102.—, Total um Fr. 5 809 242.— an amtlichem Wert zugenommen. Der Betrag wurde auf dem Domänenkonto aktiviert, VA 013. Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben sie um Franken 195 450.— und durch laufende Schatzungsreduktionen um Fr. 606 190.—, Total um Franken 801 640.— an amtlichem Wert abgenommen. Das Domänenkonto wurde um diesen Betrag reduziert, VA 053.	Par suite d'acquisitions et d'échanges, les Domaines présentaient à fin 1958 une augmentation de Fr. 872 140.—, par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations en procédure courante une de Fr. 4 937 102.—, soit une augmentation totale de la valeur officielle de Fr. 5 809 242.—. Le montant a été activé s. le compte des Domaines, VF 013. Par suite de ventes et d'échanges, il est survenu une réduction de Fr. 195 450.—, une autre de Fr. 606 190.— est due à l'abaissement d'estimations en procédure courante. La valeur officielle des Domaines a donc subi une réduction totale de Fr. 801 640.—. Le compte des Domaines a été réduit de ce montant, VF 053.
+1 063 937.45 **— 133 532.83**	**1800 Administration des domaines**		
+ 7 727.10	130 Loyers et fermages de tiers	130. Vermehrte Miet- und Pachtzinse durch gekaufte und neuerstellte Gebäude.	Recettes plus importantes pour loyers et fermages par suite d'acquisitions et de constructions de bâtiments.
—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
+ 1 450.80	161 Prélèvement sur la fortune du droit privé	161. Einnahme aus Rebfonds.	Recette provenant du «Fonds de la vigne».
+ 9 647.—	250 Emoluments	250. Kanalisationseinkaufsgebühren Waldau, entrichtet durch Viertelsgemeinde Ittigen.	Emoluments pour droits de raccordement à la canalisation de la Waldau, versés par la section de commune d'Ittigen.
+ 6 563.65	310 Recettes provenant de la vente d'objets	310. Grössere Holzverkäufe.	Ventes de bois plus importantes.
+ 10 741.15	311 Recettes provenant des vignes de la Neuveville et Spiez	311. Besserer Ertrag als erwartet, siehe Konto 860.	Meilleur rendement que prévu, cf. cpte 860.
+ 185 978.75	314 Vente de droits	314. Betrifft hauptsächlich ein Kies- und Sandausbeutungsrecht in Ostermundigen.	Concerne principalement un droit d'extraction de gravier et de sable à Ostermundigen.
+ 691 758.75	316 Vente de domaines	316. Hauptsächlich Landverkäufe in Ostermundigen und Köniz.	Principalement ventes de terrains à Ostermundigen et Köniz.
— 330.—	357 Remboursement de frais		
+ 400.25	359 Autres recettes		
+ 100 000.—	449 Subventions de communes pour le compte de l'Etat, domaines	469. Beitrag der Gemeinde Hilterfingen an die Erwerbskosten der Hüneggbesitzung, Hilterfingen.	Subside de la commune d'Hilterfingen pour les frais d'acquisition de la propriété Hünegg à Hilterfingen.
+ 50 000.—	469 Subventions pour le compte de l'Etat	469. Beitrag des Uferschutzverbandes Thuner- und Brienzersee an die Erwerbskosten der hievor genannten Besitzung.	Subside de l'Association pour la protection des rives des lacs de Thoune et de Brienz aux frais d'acquisition de la propriété mentionnée ci-dessus.
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
+ 499.60	612 Traitements		
+ 1 104.30	614 Allocations de renchérissement		
+ 12 788.25	740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués	740. Der Überschreitungsbetrag = Fr. 12 788.25, für die Entwässerung des Eichimoos, Münsingen, wurde einer Rückstellung belastet, VA 0210	Le montant du dépassement de Fr. 12 788.25 pour le drainage de l'Eichimoos, Münsingen, a été mis à charge d'une provision, VF 0210.
+ 4.35	741 Frais de mensuration et d'abornement		
+ 4 899.95	742 Frais d'achat et d'amodiation	742. Höhere Verurkundungskosten.	Frais d'actes plus importants que prévu.

Domänendirektion Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1800 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
744 Rüstlöhne	3 934.10		500 *542.—*		1 111.—	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	92 246.05		95 000		122 384.92	
749 Ankauf von Domänen	3 770 877.55		— *1 414 662.—*		1 214 662.—	
770 Anschaffung von Mobilien	47 566.80		1 500		11 607.95	
771 Unterhalt der Mobilien	317.80		300		254.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	146.80		—		92.—	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	2 997.20		200		353.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 644.80		1 500		2 085.50	
820 Mietzinse an Dritte	25 325.40		12 820 *4 677.10*		17 497.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 528.90		25 000		26 694.10	
860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	31 005.50		30 000		35 560.60	
893 1 Brandversicherungsprämien	153 417.35		145 000 *8 716.75*		154 974.25	
2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 817.20		3 850		3 977.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	648.—		500		683.—	
19 Finanzdirektion	**49 310 825.19**	**201 518 124.54**	**52 259 664** *1 373 279.34*	**198 457 222**	**52 676 539.17**	**213 759 374.71**
1900 Sekretariat	**564 991.26**	**25 359.45**	**705 623** *633 947.95*	**6 000**	**1 606 271.80**	**10 674.60**
310 Erlös aus Verkäufen		144.—		600		600.—
353 Erbloser Nachlass		24 842.40		5 000		9 235.80
357 Kostenrückerstattungen		373.05		400		838.80
612 Besoldungen	86 604.40		95 450		94 378.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	344.—		500		304.70	
614 Teuerungszulagen	7 289.35		7 240		9 750.25	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	388.—		350		216.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 230.75		3 000		3 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	207.75		300		223.65	
790 Automobilbetrieb	432.40		433 *244.65*		790.15	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	558.85		650		467.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	133.85		100		119.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 639.35		2 800		2 092.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des domaines Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1800 Administrations des domaines (suite)**		
+ 69.—	744 Frais de façonnage		
+ 27 384.92	747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons	747. Vermehrte Steuern durch Gebäudeankäufe, Nachschatzungen und Kanalisationseinkäufe.	Dépenses plus importantes pour impôts par suite de l'acquisition de bâtiments, d'estimations complémentaires et d'achat de droits de raccordement à des canalisations.
— 200 000.—	749 Acquisition de domaines	749. Zehn Liegenschaftsankäufe. Der Kreditrest betrifft die bestehende und übernommene Hypothek von Fr. 200 000.— auf der Hüneggbesitzung, VA 0501.	Dix acquisitions de domaines. Le reste du crédit concerne l'hypothèque existante et reprise d'un montant de Fr. 200 000.— frappant la propriété Hünegg, VF 0501.
+ 10 107.95	770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 10 585.90 betreffen Ankäufe für das Schloss Landshut. Sie wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 10 585.90 concernent des acquisitions pour le Château de Landshut. Cette somme a été imputée sur une provision, VF 0210.
— 45.25	771 Entretien du mobilier		
+ 92.—	799 Autres dépenses		
+ 153.90	801 Taxes PTT et frais de transport	801. Fr. 240.50 wurden der Rückstellung für das Schloss Landshut belastet, VA 0210. Ein 1957 den Kreditoren zuviel gutgeschriebener Betrag von Fr. 2800.— wurde zurückgebucht, VA 0101.	Fr. 240.50 ont été imputés sur la provision pour le Château de Landshut, VF 0210. Un montant de Fr. 2800.— bonifié en trop en 1957 aux créditeurs a été extourné, VF 0101.
+ 585.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	822. Fr. 1500.— zu Lasten der gleichen Rückstellung, VA 0210.	Fr. 1500.— à charge de la même provision, VF 0210.
—	820 Loyers versés à des tiers		
+ 1 694.10	822 Nettoyage, chauffage, éléctricité, gaz et eau		
+ 5 560.60	860 Frais de production pour les vignobles de la Neuveville et Spiez	860. Vermehrte Aufwendungen für die Reben in Spiez. Siehe Konto 311.	Dépenses plus importantes pour le vignoble de Spiez. Cf cpte 311.
+ 1 257.50	893 1 Primes de l'assurance immobilière		
+ 127.50	2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 183.—	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 100.— betreffen die Zahlung für einen Anteilschein einer Wasserversorgungsgenossenschaft. Der Betrag wurde aktiviert, VA 0100.	Fr. 100.— représentent le paiement d'une part sociale d'un syndicat d'alimentation en eau. Le montant a été activé, VF 0100.
+ 15 302 152.71 **— 956 404.17**	**19 Direction des finances**		
+ 4 674.60 **+ 266 700.85**	**1900 Secrétariat**		
—	310 Recettes provenant de ventes		
+ 4 235.80	353 Successions en déshérence		
+ 438.80	357 Remboursement de frais		
— 1 071.20	612 Traitements		
— 195.30	613 Frais de remplacements		
+ 2 510.25	614 Allocations de renchérissement		
— 134.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	770 Acquisition de mobilier		
— 76.35	771 Entretien du mobilier		
+ 112.50	790 Service des automobiles		
— 182.55	797 Livres, revues et journaux		
+ 19.90	799 Autres dépenses		
— 707.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1900 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 1 PTT-Gebühren	138 658.70		282 000		273 918.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		460 438.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 626.60		4 000		2 226.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 614.45		8 500		8 217.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		500		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	12 510.—		15 000		10 241.30	
832 Rechtskosten	—		1 000		559.60	
893 Sachversicherungsprämien	10 754.70		57 000 *8 703.30*		65 729.80	
894 Unvorhergesehenes	11 900.15		100 000		99 866.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 633.50		2 000		1 937.—	
942 1 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	20 000.—		22 000		22 000.—	
2 Dito, Ungarnhilfe	141 664.46		100 000		41 992.05	
944 Staatsbeiträge an Dritte, Gesundheitspflege	—		—		—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	117 800.—		2 800 *625 000.—*		507 800.—	
1905 Kantonsbuchhalterei	**18 710 928.85**	**18 044 651.68**	**21 345 839** *720 392.19*	**19 359 222**	**19 548 988.90**	**18 881 961.23**
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse		1 125.—		1 125		1 125.—
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		1 088 583.10		1 065 837		1 065 837.60
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 701 306.65		2 704 765		2 706 371.45
103 Dividenden von Aktien d. Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		24 820.—		24 820		32 695.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		2 000 000.—		2 250 000		2 000 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		1 500 000.—		1 750 000		1 500 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		34 475.25		36 940		33 805.85
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		54 023.10		50 430		56 377.75
121 Verzugszinse		395 350.28		420 000		332 543.12
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		1 011 272.22		1 063 000		1 101 697.20

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1900** Secrétariat (suite)		
— 8 081.35	801 1 Taxes des PTT		
+ 460 438.55	2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Die Ausgabe wurde einer Rückstellung belastet, sie betrifft die neue Telephonzentrale, VA 0210.	La dépense a été imputée sur une provision, elle concerne la nouvelle centrale téléphonique, VF 0210.
— 1 773.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Die neue Expertenkommission wurde nicht im vorgesehenen Ausmasse eingesetzt.	La nouvelle commission d'expert n'a pas été mise à contribution dans la mesure prévue.
— 282.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	831. Kann nicht genau veranschlagt werden.	Le montant ne pouvait pas être exactement supputé.
— 500.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	894. Verschiedene à-fonds-perdu-Beiträge und Ankauf von Rathausfresken-Mappen.	Divers subsides à fonds perdu et acquisition de portefeuilles de reproductions des fresques de l'Hôtel du Gouvernement.
— 4 758.70	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 440.40	832 Frais judiciaires		
+ 26.50	893 Primes d'assurance (objets)		
— 133.30	894 Imprévu	942 2. Die Ungarnhilfe beanspruchte weniger Mittel.	L'aide aux Hongrois n'a pas exigé les fonds prévus.
— 63.—	899 Autres frais d'administration	945. Drei Nachkredite: Franken 175 000.— für 500 Aktien der Swissair AG zu Fr. 350.—, Franken 250 000.— für 1000 Prioritäts- und 300 Stammaktien der Grosse Schanze AG, Bern, Franken 200 000.— erste Rate Erhöhung des Aktienkapitals der Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen. Die Positionen eins und drei wurden vollständig und die Position zwei mit Fr. 130 000.— ausbezahlt. Die drei Posten wurden mit Total Fr. 505 000.— aktiviert, VA 0100.	Trois crédits suppl.: Fr. 175 000.– pour 500 actions de la Swissair SA à Fr. 350.—, Fr. 250 000.— pour 1000 actions de priorité et 300 actions ordinaires de la SA Grosse Schanze à Berne. Francs 200 000.— 1e terme de l'augmentation du capital-actions de la Sté pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitation pour les fonctionnaires des administrations publiques. Les postes 1 et 3 ont été versés en totalité alors qu'il a été versé sur la position 2 un montant de Fr. 130 000.—. Ces trois postes ont été activés pour un montant total de Fr. 505 000.—, VF 0100.
—	942 1 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance		
— 58 007.95	2 Idem, aide aux Hongrois		
—	944 Subventions de l'Etat à des tiers, soins d'hygiène		
— 120 000.—	945 Subventions de l'Etat, économie publique		
— 477 260.77 **— 2 517 292.29**	**1905 Contrôle cantonal des finances**		
—	100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines	103. Mehrdividenden für zugekaufte Swissair-Aktien.	Augmentation des dividendes par suite de l'acquisition d'actions de la Swissair SA.
+ —.60	101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	110. Die Erhöhung des Dotationskapitals fand nicht statt. Franken 400 000.— sind zusätzlich für die Abtragung des Schuldscheines verwendet worden, siehe Konto 531.	L'augmentation du capital de dotation n'a pas eu lieu. Francs 400 000.— ont été complémentairement affectés à l'amortissement de la cédule, cf. cpte 531.
+ 1 606.45	102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs	111. Die Erhöhung des Dotationskapitals fand nicht statt.	L'augmentation du capital de dotation n'a pas eu lieu.
+ 7 875.—	103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation	112. Siehe die Anteile des Bundes bei Konto 515. Kapitalrückzahlungen bei Konto 359. Mindereingang auf Darlehen an verschiedene Gemeinden.	Cf. les parts de la Confédération s. cpte 515. Remboursements de capitaux s. cpte 359. Recettes en moins sur les prêts accordés à diverses communes.
— 250 000.—	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	120. Mehrverzinsung hauptsächlich durch Lehrmittelverlag. Für die Führung von Kontokorrenten wurden verschiedene Zweckfonds mit Fr. 56 750.25 Sollzinsen belastet, VA 020.	Recettes plus importantes pour intérêts principalement par la Librairie de l'Etat. Pour la tenue de comptes-courants, il a été mis à charge de divers Fonds à destination déterminée pour une somme de Fr. 56 750.25 des intérêts débiteurs, VF 020.
— 250 000.—	111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire		
— 3 134.15	112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation		
+ 5 947.75	120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts		
— 87 456.88	121 Intérêts moratoires	121. Flüssigere Erledigung der Steuerausstände.	Liquidation plus expéditive des arriérés d'impôts.
+ 38 697.20	122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Zinsfusserhöhung um ¼% ab 1. April 1958. Das Konto enthält die von der Hyp.-Kasse an sämtliche bei ihr liegenden Fonds des zweckgebundenen Staatsvermögens vergüteten Zinse, sowie die Zinse des Gemeindeunterstützungsfonds und des Tbc- und Poliofonds für die Clinique Manufacture. Fr. 1 101 697.20 sind den Fonds über VA 070 gutgeschrieben worden.	Augmentation du taux de l'intérêt de ¼% dès le 1e avril 1958. Ce compte porte les intérêts bonifiés par la Caisse hypothécaire à tous les Fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée, gérés par elle même, ainsi que les intérêts du Fonds de secours aux communes et du Fonds de la tuberculose et de la polio pour la Clinique Manufacture. Fr. 1 101 697.20 ont été bonifiés aux Fonds, VF 070.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		4 999 855.10		5 120 000		5 354 849.—
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		1 744 051.80		1 741 051		1 741 051.80
248 Anteile an eidg. Bussen		29 807.35		15 000		12 616.37
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		1 044 712.81		1 000 000		1 048 285.85
2 Administrativbussen		3 357.25		4 000		3 039.10
271 Erlös aus Konfiskationen		1 147.95		2 500		16 362.50
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank		500 000.—		1 250 000		600 000.—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		641 554.40		641 554		641 554.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt		3 754.58		3 500		3 430.30
359 Sonstige Einnahmen		265 454.84		214 700		630 318.94
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	8 826 694.80		9 969 309		8 588 259.—	
511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	23 750.—		—		—	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	15 039.57		18 000 *5012.65*		23 012.65	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	2 214 594.11		2 162 500		2 096 422.36	
514 Zinsvergütung auf Steuern	239 778.91		300 000 *384 783.79*		684 783.79	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**		
+ 234 849.—	245 Part au produit du timbre fédéral	245. Nach Angaben der Eidg. Steuerverwaltung und auf Grund der Zahlung für 1956 veranschlagt.	Supputations intervenues d'après les indications de l'Adm. fédérale des contributions et sur la base du versement pour 1956.
+ —.80	247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Ausgerichtete Kopfquote Fr. 2.60 = Fr. 2 085 051.—. Franken 344 000.— wurden drei Direktionen direkt gutgeschrieben (Fr. 310 000.— Fürsorge, Franken 21 000.— Erziehung, Franken 13 000.— Polizei).	Versement sur la base d'une quote de Fr. 2.60 par tête de population = Fr. 2 085 051.—. Fr. 344 000.— ont été attribués directement aux trois Directions suivantes : Œuvres sociales francs 310 000.—, Instr. publ. francs 21 000.—, Police Fr. 13 000.—.
— 2 383.63	248 Part aux amendes fédérales	248. Die Rechnung 1957 enthält Vergütungen für zwei Jahre.	Le Compte de 1957 portait des montants concernant deux exercices.
+ 48 285.85	270 1 Amendes judiciaires et indemnités	270 1. Gleiche Verhältnisse wie 1957. Fr. 47 390.85 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Même conditions qu'en 1957. Fr. 47 390.85 ont été éliminés, VF 060.
— 960.90	2 Amendes administratives	271. Ein einziger grösserer Fall.	Un seul cas important.
+ 13 862.50	271 Produit des confiscations	300. Der Betrag wurde zu hoch angesetzt. Die Fr. 600 000.— wurden zusätzlich zur Abtragung des Schuldscheindarlehens verwendet. Siehe Konto 531.	Supputations budgétaires trop élevées. Fr. 600 000.— ont été affectés complémentairement à l'amortissement du prêt sur cédule. Cf. cpte 531.
— 650 000.—	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale	359. Die hauptsächlichsten Mehreinnahmen sind entstanden durch eine Rückerstattung des Titelstempels auf einem Anleihen Fr. 96 000.—, durch grössere Leistungen der Sport-Toto-Gesellschaft Basel Fr. 314 200.— und durch den Verfall eines grösseren Depots. Die veranschlagte Zahlung der Gemeinde Tramelan ist im Vorjahr eingegangen. Die Wohnbaudarlehen haben um Fr. 122 580.30 und ein Darlehen an das Historische Museum um Fr. 600.— abgenommen, VA 0500. Die zu tilgenden Vorschüsse an die Sportplatzgenossenschaften Wankdorf und Neufeld wurden entsprechend der Leistung der Sport-Toto-Gesellschaft mit Franken 399 200.— abgeschrieben, VA 060. Siehe auch Konto 530 3. Für Fr. 17 093.75 verjährte Coupons und Obligationen wurden in Reserve gestellt, VA 0711. Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Siehe auch Konto 500.	Les principales recettes en plus sont dues à une restitution du timbre sur titres pour un emprunt = Fr. 96 000.—, par de plus fortes prestations de la Sté du Sport-Toto à Bâle = francs 314 200.— et par l'échéance d'un important dépôt. Le versement de la commune de Tramelan, prévu au Budget, a déjà été effectué en 1957. Les prêts pour construction d'habitation ont diminué de francs 122 580.30 et un prêt au Musée historique de Fr. 600.—, VF 0500. Sur les prêts à amortir accordés aux syndicats des places de sport du «Wankdorf» et du «Neufeld», il a été éliminé un montant de Fr. 399 200.—, soit une somme correspondant à la prestation de la Sté du Sport-Toto, VF 060. Cf. aussi cpte 530 3. Fr. 17 093.75 pour coupons et obligations prescrits ont été mis en réserve, VF 0711. Diminution des créditeurs, VF 0101. Cf. aussi cpte 500.
+ 415 618.94	359 Autres recettes		
— 1 381 050.—	500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	500. Die Aufnahme von Anleihen erfolgte nicht im vorgesehenen Ausmass von 60 Millionen Franken, sondern mit 40 Millionen Franken, nicht zu den vorgesehenen Zinssätzen und nicht an den vorgesehenen Terminen. Wegfall = Fr. 1 350 000.—. Die Zinse der 40 Millionen Franken sind in nebenstehender Rechnung nicht enthalten. Dazu Minderverzinsung des Schuldscheines durch eine Vorjahresmehrleistung der Kantonalbank von Fr. 1 035 000.— = Fr. 31 050.—. Entsprechende Mehrabtragung bei Konto 531. Auf den durch Verjährung ausgebuchten Coupons mussten Fr. 478.10 ausstehende Coupons- und Verrechnungssteuern abgeschrieben werden, VA 060.	La conclusion d'emprunts n'est pas intervenue dans la mesure prévue de 60 millions de francs, mais de 40 millions de francs seulement. Ces derniers ont été conclus à d'autres taux d'intérêts et à d'autres termes que ceux prévus. Intérêts en moins francs 1 350 000.—. Les intérêts des 40 millions ne sont pas compris dans le montant ci-contre. Par ailleurs intérêts en moins pour le prêt sur cédule par suite de l'amortissement complémentaire de Fr. 1 035 000.— par la Banque cant. en 1957 = Fr. 31 050.—. Amortissement supplémentaire correspondant s. cpte 531. Pour les coupons éliminés par suite de prescription il a fallu radier à une créance un montant de Fr. 478.10 pour droit de timbre sur les coupons et impôts anticipés, VF 060.
—	511 Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.		
—	512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts		
— 66 077.64	513 Intérêts passifs des comptes-courants	513. Etwas geringere Verzinsung bei der Domänenkasse, den beiden Staatsbanken und bei der	Intérêts un peu moins élevés pour la Caisse des domaines, les deux Banques de l'Etat et l'EAI.
—	514 Bonifications d'intérêts sur impôts		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	101 238.86		103 000		95 955.20	
530 1 Tilgungen auf Anleihen und andern Schulden	3 319 000.—		3 432 000		3 432 000.—	
2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	4 895.—		5 000		1 000.—	
3 Übrige Kapitalrückzahlungen	185 586.05		147 000 *315 107.30*		462 107.30	
531 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	3 328 860.20		4 221 226		3 552 276.—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	45 593.25		48 000		47 669.55	
541 Anleihenskosten	8 024.10		545 000		208 358.90	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 003.—	
543 Eidg. Couponsteuer	137 037.45		137 200		83 514.40	
612 Besoldungen	135 407.90		135 539 *8 267.55*		143 806.55	
614 Teuerungszulagen	12 340.15		11 115		16 138.15	
770 Anschaffung von Mobilien	2 406.60		2 000		1 262.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 027.20		1 200		1 142.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	77.95		200		67.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 476.15		10 000		6 969.25	
801 PTT-Gebühren	40 482.20		38 000 *3 072.15*		41 072.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 339.40		1 400 *239.20*		1 639.20	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	24 837.40		25 000		24 538.75	
845 Verleideranteile	13 324.10		13 000 *3 909.55*		16 909.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	117.50		200		80.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des finances		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905**	**Contrôle cantonal des finances (suite)**		
— 7 044.80	515	Autres intérêts passifs et escomptes	BVA. Für geschuldete Kontokorrentzinse sind verschiedenen Zweckfonds Fr. 2986.85, VA 070, der Reserve „Anorg. Laboratorium" Fr. 29.30 und der Krisenreserve des Arbeitsamtes Franken 183 524.40, VA 0711, vergütet worden.	Pour des intérêts de comptes courants il a été bonifié à divers Fonds à destination déterminée Fr. 2986.85, VF 070, à la réserve «Laboratoire anorganique» Fr. 29.30 et à la «Réserve de crise de l'Office du travail» Fr. 183 524.40, VF 0711.
—	530 1	Amortissements d'emprunts et d'autres dettes		
— 4 000.—	2	Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup	514. Bedeutender Nachkredit durch Nachverzinsung von Eingängen 1957 bis gegen Mitte des Jahres 1958. Verspätete Taxationen.	Important crédit suppl. pour intérêts sur impôts 1957 payés au cours du 1er semestre de 1958. Taxations retardées.
—	3	Autres amortissem. de capitaux		
— 668 950.—	531	Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat	515. Zinsanteile des Bundes Fr. 15 267.40. Weniger Skonti auf Holzverkäufen.	Parts d'intérêts de la Confédération Fr. 15 267.40. Moins d'escomptes sur les ventes de bois.
— 330.45	540	Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	530 1. Um den Ausgabenbetrag haben die Anleihensschulden abgenommen, VA 031.	Le montant de la dépense correspond à la diminution des dettes sur emprunts, VF 031.
— 336 641.10	541	Frais d'emprunts	530 2. Die Ausgabe ist dem Konto „Verschiedene Reservestellungen" belastet worden, VA 0211.	La dépense a été mise à charge du compte «Diverses mises en réserve», VF 0211.
+ 3.—	542	Frais de dépôts des papiers-valeurs		
— 53 685.60	543	Droits de timbre sur les coupons	530 3. An Bund für Darlehen von Wohnbauten Fr. 62 907.30 (Franken 62 000.—), an Sport-Toto-Gesellschaft Basel Fr. 399 200.— anstatt Fr. 85 000.—. Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Siehe Konto 359.	A la Confédération s. prêts pour construction d'habitations Fr. 62 907.30 (Fr. 62 000.—), à la Sté du Sport-Toto à Bâle francs 399 200.— au lieu de Fr. 85 000.-. Diminution des créditeurs, VF 0101. Cf. cpte 359.
—	612	Traitements		
+ 5 023.15	614	Allocations de renchérissement		
— 737.10	770	Acquisition de mobilier	531. Ordentliche Abtragung Franken 2 552 276.— (Budget Franken 2 521 226.—). Zusätzliche Abtragungen als Gegenstück zur Mehrverzinsung von 1% (5% statt 4%) Fr. 400 000.— (Budget Franken 450 000.—) und zur Ablieferung aus Reingewinn Fr. 600 000.— (Budget Fr. 1 250 000.—). Abnahme des Schuldscheinkontos um Fr. 3 552 276.—, VA 032.	Amortissement ordinaire francs 2 552 276.— (Budget francs 2 521 226.—). Amortissement compl. correspondant aux intérêts suppl. de 1% (5% au lieu de 4%) Fr. 400 000.— (Budget francs 450 000.—) et à la bonification comme part au bénéfice net Fr. 600 000.— (Budget francs 1 250 000.—), La cédule a été réduite de Fr. 3 552 276.—, VF 032.
— 57.55	771	Entretien du mobilier		
— 132.20	797	Livres, revues et journaux		
— 3 030.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Ausnahmsweise geringere Druckkosten für Anweisungsmaterial.	Exceptionnellement peu de frais d'impression pour le matériel nécessaire aux paiements.
—	801	Taxes des PTT	Die Bezirks- und Zenralverwaltungen verzeichnen: Zunahme der Mobilien und Gerätschaften Fr. 1 127 147.44, VA 011, und der Warenvorräte Fr. 202 633.55, VA 014. Sie weisen dagegen Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften von Franken 1 278 047.94, VA 061, und eine Abnahme der Warenvorräte von Fr. 42 512.50, VA 054, aus.	Les inventaires de l'administration des districts et de l'administration centrale présentent les modifications suivantes: augmentation des biens mobiliers et des ustensiles Fr. 1 127 147.44, VF 011, et des stocks de marchandises Fr. 202 633.55, VF 014. Diminutions d'amortissements sur biens mobiliers et ustensiles Fr. 1 278 047.94, VF 061, et diminution des stocks de marchandises Fr. 42 512.50, VF 054.
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	Die Veränderungen bei den Staatsanstalten sind beim Kopf jeder einzelnen Dienststelle erfasst.	Les modifications pour les établissements de l'Etat sont indiquées à la tête de chacun des Services en cause.
— 461.25	843	Frais de perception pour amendes et frais judiciaires		
—	845	Parts revenant aux dénonciateurs		
— 120.—	899	Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzinspektorat	**183 378.30**	**1 378.95**	**185 766**	**1 500**	**189 578.70**	**2 521.75**
310 Erlös aus Drucksachen		1 171.20		1 500		2 521.75
357 Kostenrückerstattungen		207.75		—		—
612 Besoldungen	149 030.30		151 322		151 321.80	
614 Teuerungszulagen	13 569.90		12 294		16 971.60	
770 Anschaffung von Mobilien	2 162.85		1 000		1 125.—	
771 Unterhalt der Mobilien	560.30		700		447.90	
797 Bücher und Zeitungen	174.30		150		119.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 006.20		12 000		12 106.20	
801 PTT-Gebühren	120.60		200		135.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 753.85		8 000		7 351.—	
1915 Personalamt	**630 258.05**	**273 750.74**	**2 456 875**	**276 000**	**663 569.05**	**289 297.80**
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		180 397.90		181 000		183 985.45
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		88 767.39		95 000		98 489.05
3 Diverse Kostenrückerstattungen		4 585.45		—		6 314.90
359 Sonstige Einnahmen		—		—		508.40
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	2 302.45		2 200		1 807.35	
612 Besoldungen	137 283.45		137 136		139 336.20	
614 Teuerungszulagen	11 860.75		1 810 983		15 381.50	
640 Krankenversicherung	302 520.40		310 000		308 485.70	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	118 204.85		125 000		134 792.75	
2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten	18 393.70		22 000		20 718.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 1 021.75	**1910 Inspectorat des finances**		
+ 3 812.70			
+ 1 021.75	310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel		
—	357 Remboursement de frais		
— —.20	612 Traitements		
+ 4 677.60	614 Allocations de renchérissement		
+ 125.—	770 Acquisition de mobilier		
— 252.10	771 Entretien du mobilier		
— 30.20	797 Livres et journaux		
— 100.—	799 Autres dépenses		
+ 106.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 64.60	801 Taxes des PTT		
— 649.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 13 297.80	**1915 Office du personnel**		
— 1 793 305.95			
+ 2 985.45	357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	357 1. Erhöhung der beitragspflichtigen Besoldungen.	Augmentation des traitements soumis à contribution.
+ 3 489.05	2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	357 2. Dito. Prämienerhöhung ab 1. 7. 1957. Siehe Konto 641.	Idem. En outre augmentation des primes dès le 1. 7. 1957. Cf. cpte 641.
+ 6 314.90	3 Autres remboursements de frais	357 3. Rückerstattungen von über den Unfallfonds bezahlten Heilungskosten bei Unfällen. Franken 6294.50 wurden dem Unfallfonds wieder gutgeschrieben, VA 070.	Restitution de frais de guérison payés par le Fonds des accidents lors d'accidents. Fr. 6294.50 ont été à nouveau bonifiés au Fonds des accidents, VF 070.
+ 508.40	359 Autres recettes		
— 392.65	602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
+ 2 200.20	612 Traitements		
— 1 795 601.50	614 Allocations de renchérissement	614. Die Erhöhung der Teuerungszulagen um 1½% wurde für die ganze Verwaltung und die Lehrerschaft mit Fr. 1 800 000 hier veranschlagt. Die Auszahlungen erfolgten bei jeder einzelnen Dienststelle und hatten dort meistenteils Kreditüberschreitungen zur Folge.	L'augmentation des allocations de renchérissement de 1½% a été supputée ici à Fr. 1 800 000 pour l'ensemble des services administratifs et du corps enseignant. Les versements figurent dans la rubrique correspondante de chaque Service. Des dépassements de crédits se sont produits pour la plupart de ces rubriques.
— 1 514.30	640 Assurance-maladie	640. Siehe Konto 357 1.	Cf. cpte 357 1.
+ 9 792.75	641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641 1. Dito 357 2.	Cf. cpte 357 2.
— 1 281.30	2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires	641 2. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Le total de la dépense est à charge du Fonds des accidents, VF 020.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	2 260.60		4 000		1 987.65	
754 Arzt-, Spital-, Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen	4 937.55		10 000		6 603.75	
770 Anschaffung von Mobilien	3 724.90		5 200		5 415.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 846.40		1 800		1 272.05	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	112.70		150		104.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	248.55		250		230.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 990.15		9 500		9 685.70	
801 PTT-Gebühren	24.20		15		68.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	623.75		650		543.50	
820 Mietzinse	5 890.40		5 891		6 111.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 083.10		2 600		2 581.80	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	2 695.75		3 000		2 987.20	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	6 254.40		6 500		5 454.40	
1920 Versicherungskasse	**9 079 173.60**	**207 728.95**	**8 638 800**	**220 500**	**9 372 499.50**	**254 968.05**
310 Erlös aus Drucksachen		34.50		—		31.75
359 Sonstige Einnahmen		—		—		39 511.70
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		84 968.55		90 000		84 111.50
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		3 661.40		4 500		3 617.75
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		84 501.30		90 000		86 548.25
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000.—		2 000		2 000.—
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		32 563.20		34 000		39 147.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	9 737.35		10 500		10 549.50	
612 Besoldungen	48 229.20		59 500		57 962.20	
614 Teuerungszulagen	3 425.25		5 000		6 441.90	
631 1 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 161 745.35		1 130 000		1 088 019.45	
2 Zusätzliche Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	663 902.55		560 000		886 920.65	
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	7 168 272.65		6 847 400		7 243 483.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1915 Office du personnel (suite)**		
— 2 012.35	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents	657 und 754. Gesamtausgaben zu Lasten des Unfallfonds, VA 020. Weniger Unfälle. Kann nicht genau veranschlagt werden.	Les totaux des dépenses sont à charge du «Fonds des accidents», VF 020. Moins d'accidents que prévu. Une supputation exacte n'est pas possible.
— 3 396.25	754	Frais de soins méd. d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accident		
+ 215.40	770	Acquisition de mobilier		
— 527.95	771	Entretien du mobilier		
— 45.40	797	Livres, revues et journaux		
— 19.15	799	Autres dépenses		
+ 185.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 53.60	801	Taxes des PTT		
— 106.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 220.35	820	Loyers		
— 18.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 12.80	893	Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires	893. Ausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Dépense à charge du Fonds des accidents, VF 020.
— 1 045.60	942	Prestations du fonds en cas d'accident (rentes)	942. Dito, VA 020. Verzinsung des Fonds bei Konto 1905 122.	Idem, VF 020, intérêts du Fonds s. cpte 1905 122.
+ **34 468.05**	**1920**	**Caisse d'assurance**		
+ **733 699.50**				
+ 31.75	310	Produit de la vente d'imprimés		
+ 39 511.70	359	Autres recettes	359. Betrifft die Darlehensrückzahlungen. Sie wurden neu in die Rechnung aufgenommen. Der Betrag wurde über VA 0500 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) gutgeschrieben. Siehe auch Konto 942.	Concerne des remboursements de prêts. Ils figurent pour la première fois dans le Compte. Le montant a été bonifié aux comptes du bilan (Fonds de secours) par les VF 0500. Cf. aussi cpte 942.
— 5 888.50	403	Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance		
— 882.25	443	Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance	403. Weniger Beiträge für das Kriegskommissariat.	Moins de subventions pour le Commissariat des guerres.
— 3 451.75	463 1	Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance		
—	2	Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance		
+ 5 147.10	3	Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes	463 3. Mehrbeiträge, da Erhöhung der Teuerungszulagen.	Plus fortes contributions par suite de l'augmentation des allocations de renchérissements.
+ 49.50	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués		
— 1 537.80	612	Traitements		
+ 1 441.90	614	Allocations de renchérissement		
— 41 980.55	631 1	Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité		
+ 326 920.65	2	Allocations de renchérissement supplémentaire au personnel de l'Etat retraité	631 2. Erhöhung des Teuerungszulagenansatzes.	Relèvement du taux des allocations de renchérissement.
+ 396 083.25	642	Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance	642. Höherversicherungen, daher mehr Monatsbetreffnisse zu Lasten des Kontos.	Assurances plus élevées entraînant des contributions mensuelles plus fortes à charge de ce compte.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Versicherungskasse (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	1 412.70		3 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	291.85		500		363.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	56.50		200		62.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 310.85		6 000		6 073.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	176.40		800		59.90	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 408.45		2 000		1 758.20	
2 Honorare der Vertrauensärzte usw.	12 796.—		13 000		17 727.40	
832 Rechtskosten	1 108.50		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	300.—		400		150.—	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	—		—		52 927.40	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**1 708 199.44**	**386 116.85**	**1 673 953**	**374 000**	**1 762 715.35**	**425 743.30**
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		53 849.40		54 000		55 224.80
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		29 652.10		30 000		31 801.75
3 Lohnausfallentschädigungen und Familienzulagen an landw. Arbeitnehmer		302 615.35		290 000		338 716.75
612 Besoldungen	29 484.—		19 165		20 782.—	
614 Teuerungszulagen	3 161.80		1 588		1 764.85	
645 Arbeitgeberbeitrag	1 672 515.34		1 650 000		1 737 980.60	
770 Anschaffung von Mobilien	379.—		500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	311.40		500		313.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 347.90		2 000		1 874.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1920 Caisse d'assurance (suite)**		
— 3 000.—	770 Acquisition de mobilier		
— 136.60	771 Entretien du mobilier		
— 137.25	797 Livres, revues et journaux		
+ 73.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 740.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 241.80	830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 4 727.40	2 Honoraires des médecins de confiance, etc.	830 2. Erhöhung des Entschädigungsansatzes für Untersuchungen.	Relèvement du taux des indemnités pour examens médicaux.
— 500.—	832 Frais judiciaires		
— 250.—	899 Autres frais d'administration		
+ 52 927.40	942 Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Neues Konto. Neue Darlehensgewährungen. Der Betrag wurde über VA 0100 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) belastet. Siehe auch Konto 359.	Nouveau compte. Octroi de nouveaux prêts. Le montant a été mis à charge des comptes du bilan (Fonds de secours) par les VF 0100. Cf. aussi cpte 359.
+ 51 743.30 **+ 88 762.35**	**1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat**		
+ 1 224.80	463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration		
+ 1 801.75	2 Remboursement des contributions d'employeurs		
+ 48 716.75	3 Indemnités pour perte de salaire et allocations familiales pour les travailleurs agricoles	463 3. Vermehrte Militärdienstleistungen des Personals.	Le personnel a accompli plus de service militaire que prévu.
+ 1 617.—	612 Traitements		
+ 176.85	614 Allocations de renchérissement		
+ 87 980.60	645 Contribution d'employeur	645. Mehrkosten durch Erhöhung der Teuerungszulagen.	Frais suppl. par suite du relèvement des allocations de renchérissement.
— 500.—	770 Acquisition de mobilier		
— 186.95	771 Entretien du mobilier		
— 125.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 100.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 100.—	899 Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930 Statistisches Büro		**9 725.25**		**3 200**		**9 521.35**
	164 738.58		**175 239**		**178 905.60**	
359 Verschiedene Einnahmen		3 715.65		3 200		4 817.25
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		6 009.60		—		4 704.10
612 Besoldungen	99 131.60		121 787		117 210.55	
614 Teuerungszulagen	7 830.10		8 252		11 632.80	
770 Anschaffung von Mobilien	4 735.70		2 000		1 968.25	
771 Unterhalt der Mobilien	523.05		800		735.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	876.73		700		516.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	25.—		200		191.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 370.70		20 000		20 025.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 657.70		1 800		1 775.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	423.60		600		436.50	
820 Mietzins	10 500.—		10 500		10 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 079.80		3 500		3 523.20	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	5 525.—		5 000		5 600.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	50.—		100		85.20	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	6 009.60		—		4 704.10	
1935 Salzhandlung		**3 308 831.80**		**3 201 800**		**3 356 649.55**
	1 979 558.03		**1 964 640**		**1 955 664.32**	
130 Mietzinse		1 300.—		1 300		1 300.—
250 Gebühren aus Salzpatenten		260.—		200		240.—
263 Erlös aus dem Salzverkauf		3 164 912.95		3 100 000		3 208 384.30
266 Verschiedene Einnahmen		142 100.—		100 000		146 412.05
357 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		258.85		300		313.20
612 Besoldungen	44 083.70		49 650		47 857.45	
614 Teuerungszulagen	2 878.60		2 590		3 589.30	
641 Unfallversicherung	784.60		600		792.40	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	1 082.40		2 500		233.25	
770 Anschaffung von Mobilien	166.35		1 500		515.—	
771 Unterhalt der Mobilien	513.85		500		667.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	265.25		200		50.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 908.95		1 500		1 837.55	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	129 430.50		145 000		120 887.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	901.35		1 000		602.95	
820 Mietzinse	6 499.55		8 900		9 379.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 014.45		1 100		1 161.60	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	21 205.95		4 500		19 311.65	
860 Salzankauf, inkl. Frachten	1 200 172.78		1 200 000		1 170 265.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 6 321.35	**1930**	**Bureau de statistique**		
+ 3 666.60				
+ 1 617.25	389	Recettes diverses		
+ 4 704.10	425	Subvention fédérale pour le compte de tiers	425. Siehe Konto 905.	Cf. cpte 905.
— 4 576.45	612	Traitements	612. Wegfall von Aushilfen.	Moins d'auxiliaires.
+ 3 380.80	614	Allocations de renchérissement		
— 31.75	770	Acquisition de mobilier		
— 64.60	771	Entretien du mobilier		
— 183.85	797	Livres, revues et journaux		
— 8.95	799	Autres dépenses		
+ 25.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 24.20	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 163.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyer		
+ 23.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 600.70	830	Indemnités pour prestations spéciales		
— 14.80	899	Autres frais d'administration		
+ 4 704.10	905	Subvention fédérale pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425.	Cf. cpte 425.
+ 154 849.55	**1935**	**Régie des sels**		
— 8 975.68				
—	130	Loyers		
+ 40.—	250	Emoluments de patentes de débitants		
+ 108 384.30	263	Produit de la vente des sels	263. Mehrverkauf von Paket-, Gewerbe- und Nitritsalz. Siehe auch Konto 860.	Ventes plus fortes de sel en paquets, de sel industriel et de sel nitré. Cf. aussi cpte 860.
+ 46 412.05	266	Recettes diverses	266. Grösserer Umsatzbonus der Salinen und Mehrvergütung für leere Salzsäcke. Siehe auch Konto 862.	Ristournes plus importantes des Salines et davantage d'indemnités pour sacs vides restitués. Cf. aussi cpte 862.
+ 13.20	357	Primes d'ass. du personnel contre les accidents non professionnels		
— 1 792.55	612	Traitements		
+ 999.30	614	Allocations de renchérissement		
+ 192.40	641	Assurance contre les accidents		
— 2 266.75	704	Entretien des bâtiments	704. Ausgabe zu Lasten des Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds p. frais de magasinage», VF 020.
— 985.—	770	Acquisition de mobilier		
+ 167.20	771	Entretien du mobilier		
— 149.35	799	Autres dépenses		
+ 337.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 24 112.85	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Minderausgaben durch Verschiebung der Umladegebühren von diesem Konto auf Konto 830.	Dépenses en moins du fait que les taxes de transbordement figurent maintenant s. cpte 830.
— 397.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 479.80	820	Loyers		
+ 61.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 14 811.65	830	Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage	830. Siehe Erklärung bei Konto 801.	Cf. observation s. cpte 801.
— 29 734.60	860	Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Minderankäufe, Abnahme der Salzvorräte um Fr. 34 630.—, VA 054.	Moins d'achats. Les stocks de sel présentent une diminution de Fr. 34 630.—, VF 054.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935 Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	343 602.90		350 000		361 446.67	
862 Verpackungen	224 026.85		195 000		217 051.10	
893 Sachversicherungsprämien	20.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		15.20	
1940 Stempelverwaltung		**3 208 538.88**		**3 132 000**		**3 298 642.51**
	404 484.94		**403 299**		**411 718.87**	
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 768 612.96		1 725 000		1 779 597.30
2 Stempelpapier		211 216.05		210 000		209 437.10
3 Spielkartenstempel		80 825.—		72 000		81 392.—
232 Billettsteuer		1 147 884.87		1 125 000		1 228 216.11
612 Besoldungen	36 926.60		34 114		34 673.80	
614 Teuerungszulagen	3 618.35		2 825		3 022.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 510.50		500		—	
771 Unterhalt der Maschinen	164.40		300		157.20	
797 Zeitschriften	47.50		60		20.—	
800 Büroauslagen	2 479.85		3 500		2 966.60	
801 PTT-Gebühren	3 577.75		4 000		3 621.75	
842 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	229 576.97		225 000		245 643.22	
844 Stempelprovisionen	86 176.30		90 000		92 281.90	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	40 406.72		43 000		29 332.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1935** Régie des sels (suite)		
+ 11 446.67	861 Provisions des débitants	861. Erhöhung der Provisionen und Mehrverkauf.	Relèvement des provisions et ventes plus importantes.
+ 22 051.10	862 Matériel d'emballage	862. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 266 für leere Säcke. Mehrverkauf von Paket- und Gewerbesalz.	Cf. recettes en plus s. cpte 266 p. sacs vides. Ventes plus importantes de sel en paquets et de sels industriels.
—	893 Primes d'assurance (objets)		
— 84.80	899 Autres frais d'administration		
+ 166 642.51	**1940 Administration du timbre**		
+ 8 419.87			
	231 Droits de timbre:		
+ 54 597.30	1 Timbres mobiles	231 1. Andauernd grosser Geldverkehr.	Trafic monétaire toujours important.
— 562.90	2 Papier timbré		
+ 9 392.—	3 Timbre des cartes à jouer	231 3. Auf Grund der Ergebnisse 1955 und 1956 zu niedrig veranschlagt. 1957 und 1958 Verkaufszunahme.	Supputations budgétaires trop faibles, intervenues sur la base des résultats de 1955 et 1956. En 1957 et 1958 augmentation des ventes.
+ 103 216.11	232 Taxe des billets	232. Bruttoergebnis. Die Gemeindeanteile sind unter Konto 842 verbucht. Gut besuchte Veranstaltungen. Nettoverbesserung rund Fr. 82 500.—. Der Billettsteuerertrag deckt die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 4 mit Fr. 962 669.05.	Rendement brut. Les parts des communes sont comptabilisées s. cpte 842. Manifestations bien fréquentées. Amélioration nette Fr. 82 500.— en somme ronde. Le produit de la taxe des billets couvre les dépenses pour les beaux-arts et les sciences, cptes 2000 941 4 par Fr. 962 669.05.
+ 559.80	612 Traitements		
+ 197.—	614 Allocations de renchérissement		
— 500.—	770 Acquisition de mobilier		
— 142.80	771 Entretien des machines		
— 40.—	797 Revues		
— 533.40	800 Frais de bureau		
— 378.25	801 Taxes des PTT		
+ 20 643.22	842 Parts des communes aux taxes des billets	842. Siehe Konto 232. Bruttorechnung.	Cf, cpte 232, mise en compte des montants bruts.
+ 2 281.90	844 Provisions aux acheteurs de timbres		
— 13 667.60	860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc et de papier timbré	860. Keine Ankäufe von Stempelmarkenpapier.	Pas d'acquisition de papier pour timbres mobiles.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**14 813 649.54**	**176 048 616.69**	**13 645 880** *18 939.20*	**171 879 380**	**15 869 658.63**	**187 225 540.66**
200–221 Direkte Steuern		*151 502 883.51*		*148 145 000*		*157 701 312.85*
230–242 Andere Steuern		*21 613 165.73*		*21 300 400*		*26 697 459.96*
200 Einkommensteuer natürlicher Personen		98 190 343.91		95 900 000		103 560 435.55
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		19 888 266.65		20 000 000		20 250 147.70
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften		2 521 654.45		2 500 000		2 758 902.85
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen		1 130 003.65		1 100 000		1 182 619.70
204 Vermögensgewinnsteuer		6 235 241.05		5 500 000		5 493 572.90
205 Holdingsteuer		50 617.—		40 000		50 836.—
210 Vermögensteuer natürlicher Personen		15 540 182.55		15 800 000		15 825 047.10
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		5 255 339.20		4 900 000		5 275 765.45
212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften		1 125 008.55		1 000 000		1 137 084.80
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen		868 706.30		780 000		899 828.95
220 Nach- und Strafsteuern		673 796.05		600 000		1 244 460.75
221 Eingang abgeschriebener Steuern		23 724.15		25 000		22 611.10
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		6 814 338.95		6 800 000		9 343 320.15
240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		14 798 608.99		14 500 000		17 354 022.92
2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		146.93		200		26.89
241 Anteil an der Eidg. Kriegsgewinnsteuer		33.23		—		—
242 Anteil am eidg. Wehropfer		37.63		200		90.—
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		56 287.—		—		—
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		8 989.60		9 000		14 367.40
270 Steuerbussen		104 760.—		8 000		12 185.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		37 325.95		7 000		9 486.55
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		5 886.70		4 980		6 211.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+15 346 160.66	**1945 Intendance des impôts**	Steueranlage 2,0 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944, sowie Art. 26, Ziff. 8, und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.	Quotité de l'impôt 2,0 conf. à l'art. 3 de la loi sur les impôts du 29. 10. 1944, à l'art. 26, al. 8, et à l'art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale.
+ 2 204 839.43			
+9 556 312.85	*200–221 Impôts directs*		
+5 397 059.96	*230–242 Autres impôts*		
+7 660 435.55	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques	200. Mehrertrag nach Abklärung von Einsprachen und Rekursen, sowie durch zusammengefasste Abrechnungen von Fremdarbeitersteuern. Die Taxationskorrekturen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Franken 2 399 769.45 und die Staatssteuerrückerstattungen mit Franken 457 139.20 auf diesem Konto in Abzug gebracht. Die Abschreibungen auf direkten Steuern betragen Fr. 836 748.80 (rund Franken 463 000.— weniger als veranschlagt) und wurden über VA 060 ausgebucht.	Rendement en plus après liquidation des réclamations et recours, ainsi par la mise en compte pour plusieurs périodes d'impôts acquittés par les ouvriers étrangers. Les corrections de taxations découlant de jugements et représentant un total de Fr. 2 399 769.45 pour l'ensemble du groupe des impôts directs, ont été portées en diminution sur ce compte. Il en a été de même des restitutions d'impôts de l'Etat d'un total de Fr. 457 139.20. Les éliminations sur les impôts directs = francs 836 748.80 (Fr. 463 000.— en somme ronde, de moins que les prévisions budgétaires) sont intervenues par les VF 060.
+ 250 147.70	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.	201. Erhöhungen durch Neugründungen und Überträge aus definitiven Einschätzungen 1957.	Augmentation par suite de la création de nouvelles sociétés et de reports provenant des taxations définitives de 1957.
+ 258 902.85	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives	202. Einspracheentscheide und definitive Einschätzungen 1957; betrifft hauptsächlich Banken und Versicherungsgesellschaften.	Décisions sur réclamations et taxations définitives 1957; concerne surtout les banques et les compagnies d'assurances.
+ 82 619.70	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales	211. Auf Grund der Ergebnisse 1955 und 1956 zu niedrig veranschlagt. Zunahme der Reserven. Annähernd gleiche Verhältnisse wie 1957.	Supputations budgétaires trop peu élevées. Elles étaient intervenues sur la base des résultats de 1955 et 1956. Augmentation des réserves. Conditions à peu près identiques à celles de 1957.
— 6 427.10	204 Impôt sur les gains de fortune		
+ 10 836.—	205 Impôt des sociétés Holding		
+ 25 047.10	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques	212. Zunahme durch Erhöhung der amtlichen Werte. Gleiche Verhältnisse wie 1957.	Augmentation par suite du relèvement des valeurs officielles. Conditions identiques à celles de 1957.
+375 765.45	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.	213. Dito.	Idem.
+ 137 084.80	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives	220. Einige grössere Fälle. Aus dem Ertrag der Staatssteuern wurden Fr. 800 000.— in den „Fonds Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft" eingelegt. Ferner erhielt dieser aus den Gemeindeleistungen an die Finanzausgleichs- und Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 1901.— zugewiesen. Dieser Fonds wird unter den Kreditoren der Staatsbilanz aufgeführt, VA 0501. Fr. 63 914.— freigewordene Reserven wurden zurückgebucht, VA 0101, und in das geschaffene Reservekonto des Staates eingelegt, VA 0711.	Quelques cas importants. Un montant de Fr. 800 000.— a été prélevé sur le rendement des impôts de l'Etat et bonifié au «Fonds des réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail». Il a en outre été bonifié à ce fonds un montant de Fr. 1901.— provenant des prestations communales en faveur du Fonds de compensation financière et du Fonds de secours aux communes. Ce fonds figure parmi les créanciers au bilan de l'Etat, VF 0501. Une somme de Fr. 63 914.— de ces réserves, devenue disponible a été extournée par les VF 0101 et attribuée au compte de réserve de l'Etat, créé à cet effet, VF 0711.
+ 119 828.95	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales		
+ 644 460.75	220 Impôts répressifs et supplémentaires		
— 2 388.90	221 Rentrée d'impôts éliminés		
+2 543 320.15	230 Taxe des successions et donations	230. Ausserordentlicher Ertrag durch drei grosse Fälle. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind über Konto 842 1 und die Auszahlungen der Gemeindeanteile (20%) über Konto 842 2 verbucht.	Rendement extraordinaire provenant de trois cas importants. Les restitutions de droits de mutation ont été opérées par le cpte 842 1 et le versement des parts des communes (20%) est intervenu par le cpte 842 2.
+2 854 022.92	240 1 Part à l'impôt de défense nationale		
— 173.11	2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale		
—	241 Part à l'impôt fédéral des bénéfices de guerre		
— 110.—	242 Part au sacrifice de défense nationale		
—	250 1 Emoluments des caisses de compensation		
+ 5 367.40	2 Emoluments de la Section des impôts communaux		
+ 4 185.—	270 Amendes fiscales		
+ 2 486.55	310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.		
+ 1 231.50	354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		100 036.50		50 000		39 300.60
2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		44 636.50		25 000		31 219.65
3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		582.80		800		1 117.85
4 Rückerstattung von Reiseauslagen		—		200		64.10
5 Kostenrückerstattungen, Diverses		7 094.30		7 000		9 311.25
359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen		2 692.30		2 000		2 653.75
445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		2 564 275.80		2 320 000		2 700 850.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	67 661.90		30 000		25 070.75	
612 Besoldungen	4 355 410.70		4 295 500		4 271 186.75	
614 Teuerungszulagen	374 290.45		340 000		466 990.15	
641 Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	—		1 000		831.55	
770 Anschaffung von Mobilien	104 784.10		55 000 *18 939.20*		67 292.20	
771 Unterhalt der Mobilien	24 843.25		22 000		24 739.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 725.50		5 000		4 708.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 848.83		2 500		2 846.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	352 964.70		320 000		322 911.43	
801 PTT-Gebühren	108 834.40		40 000		46 917.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	121 242.05		155 000		151 591.10	
820 Mietzinse	91 199.95		97 830		96 094.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	93 154.10		95 000		98 231.95	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 592.70		2 000		2 047.50	
2 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	283 797.45		60 000		128 407.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 282.65		1 000		—	
832 Rechtskosten	12 327.40		13 000		15 334.55	
842 1 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	484 657.95		435 000		524 441.15	
2 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern	1 265 870.50		1 200 000		1 763 680.95	
3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	106 821.85		100 000		92 465.25	
5 Repartitionen eidg. Wehropfer	2 151.65		—		—	
843 Taxations- und Bezugskosten	103 475.65		105 000		90 634.10	
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	2 509 058.51		2 420 000		3 163 793.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
	1945 Intendance des impôts (suite)	
— 10 699.40	357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle	240 1. Die 9. Periode ergibt an Stelle des vorgesehenen Taxationsbetrages von 104 Millionen Franken einen solchen von 110 Millionen Franken. Mehrertrag 1958 und Berücksichtigung der zu niedrigen Festsetzung 1957. Zudem grössere Eingänge, als veranschlagt, aus früheren Perioden.
+ 6 219.65	2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions	La 9e période présente, au lieu du montant total des taxations de 104 millions de francs prévu, un montant de 110 millions de francs. Rendement plus élevé en 1958 et prise en considération de la fixation trop faible de 1957. Par ailleurs, rentrées plus importantes que prévu pour des périodes antérieures.
+ 317.85	3 Remboursements de taxes des PTT	250 1. Pro 1958 kein Gebührenbezug. Fr. 63 000.—, Anteil des Jahres 1958, wurden über ein Debitorenkonto, VA 0100, in Rechnung gestellt.
— 135.90	4 Remboursements de frais de déplacement	Il n'a pas été perçu d'émoluments pour 1958. Fr. 63 000.—, part de l'année 1958, ont été pris en considération par un compte de débiteur, VF 0100.
+ 2 311.25	5 Remboursement de frais, divers	250 2. Mehr Steuerteilungspläne.
		Plans de répartition plus nombreux.
+ 653.75	359 Recettes administratives diverses	357 1. Weniger a. o. Berichtigungen.
		Moins de rectifications extraordinaires.
+ 380 850.20	445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux	357 2. Vermehrte Einsprachekosten.
		Frais en procédure de réclamation plus importants.
— 4 929.25	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	357 5. Mehr Militärpatientenentschädigungen.
		Augmentation des indemnités pour patients militaires.
— 24 313.25	612 Traitements	445. Mehrerträge der Bankensteuern. Der nebenstehende Betrag wurde wie folgt überwiesen: Hauptfonds FAF Fr. 2 565 807.65, Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 135 042.55, VA 070. Der Sonderfonds wurde aus den Beiträgen 1958 nicht mehr gespiesen. Zur Erreichung der für den Sonderfonds festgesetzten Limite wurden dem Hauptfonds Franken 48 215.— entnommen, VA 020, und auf den Sonderfonds übertragen, VA 070. Der Hauptfonds FAF und der Gemeindeunterstützungsfonds mussten zu Gunsten der Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft um Fr. 1805.95 bzw. Franken 95.05 reduziert werden, VA 020. Der Staatsanteil, bestehend aus den Staatssteuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse, sowie der Provisionsdifferenz aus der Abrechnung mit den Gemeinden pro 1958 beträgt Fr. 1 813 086.15. Übertrag mit Fr. 1 722 431.85 auf den Hauptfonds und mit Franken 90 654.30 auf den Gemeindeunterstützungsfonds, VA 070. Die Bankzinse des Fonds sind diesem aus Konto 1905 122 gutgeschrieben worden. Der Hauptfonds hat 1958 um Fr. 89 146.75 zugenommen.
+ 126 990.15	614 Allocations de renchérissement	
— 168.45	641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.	
— 6 647.—	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für den Ankauf einer Buchhaltungsmaschine.
+ 2 739.45	771 Entretien du mobilier	
— 291.90	797 Livres, revues et journaux	801. Mehrauslagen durch später als vorgesehen in Betrieb gesetzte, neue Telephonanlage.
+ 346.15	799 Autres dépenses	
+ 2 911.43	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
+ 6 917.—	801 Taxes des PTT	
— 3 408.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
— 1 786.—	820 Loyers	
+ 3 231.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
+ 47.50	830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830 2. Verschiebung in der Abrechnung. Im nebenstehenden Betrag sind bedeutende Kosten des Jahres 1957 enthalten.
+ 68 407.70	2 Indemnités pour l'évaluation officielle	
— 1 000.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
+ 2 334.55	832 Frais judiciaires	832. Mehr Rekurse.
+ 89 441.15	842 1 Remboursement de taxes des successions	842 1. Siehe Konto 230. Vermehrte Handänderungsgebühren.
+ 563 680.95	2 Parts des communes à la taxe des successions	842 2. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 230.
— 7 534.75	3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale	
—	5 Répartitions du sacrifice de défense nationale	
— 14 365.90	843 Frais de taxation et de perception	Recours plus nombreux.
+ 743 793.10	844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts	Cf. cpte 230. Droits de mutation plus nombreux.
		Cf. recettes en plus s. cpte 230.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	276.20		1 000		586.50	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	192 857.10		50 000		15 317.25	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	4 112 050.—		3 700 000		4 413 450.—	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	34 470.—		100 000		80 090.—	
1950 Amtsschaffnereien		**3 425.30**		**3 620**		**3 853.91**
	1 071 464.60		**1 063 700**		**1 116 968.45**	
354 Naturalienrückerstattungen		1 620.—		1 620		1 660.50
357 Kostenrückerstattungen		500.—		500		515.90
359 Verschiedene Einnahmen		1 305.30		1 500		1 677.51
612 Besoldungen	792 021.90		807 600		830 385.20	
614 Teuerungszulagen	64 188.50		59 400		81 870.35	
770 1 Anschaffung von Mobilien	54 326.45		35 400		36 164.35	
2 Dito (aus Rückstellung)	7 852.50		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 513.70		5 500		5 816.10	
797 Zeitschriften	901.60		1 000		764.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	291.90		500		280.20	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	29 187.50		26 000		25 842.45	
801 PTT-Gebühren	57 980.35		70 000		77 694.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 705.10		1 500		1 019.65	
820 Mietzinse	28 490.—		29 600		29 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 803.60		27 000		27 224.55	
899 Veschiedene Verwaltungskosten	201.50		200		306.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des finances		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945**	**Intendance des impôts (suite)**		
— 413.50	899	Autres frais d'administration	843. Weniger Betreibungs-, Inventarisierungs- und Siegelungskosten.	Moins de frais pour poursuites, inventaires et appositions de scellés.
— 34 682.75	935 1	Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle	844. Mehrkosten entsprechend der grössern Steuerveranlagungen. Eine geschätzte Provisionsdifferenz pro 1958 von 1 Million Franken ist in der Berechnung des Staatsbeitrages an den FAF und den Gemeindeunterstützungsfonds inbegriffen. Siehe Konto 445.	Frais en plus correspondant aux taxations fiscales plus élevées. Une différence de provision estimée à 1 mio de francs pour 1958 est comprise dans le calcul des prestations de l'Etat en faveur du «Fonds de compensation financière» et du «Fonds de secours aux communes». Cf. cpte 445.
+ 713 450.—	2	Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière		
— 19 910.—	3	Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière	935 1. Weniger Berichtigungen. Zeitliche Verschiebung in den Abrechnungen.	Moins de rectifications. Décomptes différés.
			935 2. Wesentliche Mehrleistungen. Die Ausgaben plus Fr. 50 000.— für Verwaltungskosten wurden dem Hauptfonds FAF belastet, VA 020. Siehe Konto 445.	Dépenses en plus importantes. Les dépenses, plus Fr. 50 000.— pour frais d'administration, ont été mises à charge du «Fonds principal», VF 020. Cf. aussi cpte 445.
+ 233.91	**1950**	**Recettes de district**		
+ 53 268.45			935 3. Weniger Beitragsgesuche. Die Ausgabe wurde dem Sonderfonds FAF belastet, VA 020. Siehe Konto 445.	Demandes de subsides moins nombreuses. La dépense a été mise à charge du «Fonds spécial», VF 020. Cf, cpte 445.
+ 40.50	354	Rembours. de prestations en nature	Die Konten für die eidg. Steuern wurden im Verlaufe des Jahres brutto, das heisst für Bund und Kanton zusammen geführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung mit nachheriger Ergänzung im neuen Jahr. Für 1957 wurden 1958 den Kreditoren Fr. 460 462.75 über VA 0501 gutgeschrieben. Per Ende 1958 wurden ihnen über VA 0101 Fr. 1 412 592.48 wiederum belastet.	Les comptes des impôts fédéraux sont tenus dans le courant de l'année de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Il est alors procédé à une séparation, suivie d'un complétement au début de l'année nouvelle. Pour 1957, il a été bonifié en 1958 aux «Créditeurs» Fr. 460 462.75, VF 0501. A fin 1958, il a, à nouveau été mis à charge de ceux-ci Fr. 1 412 592.48, VF 0101.
+ 15.90	357	Remboursement de frais		
+ 177.51	359	Recettes diverses		
+ 22 785.20	612	Traitements		
+ 22 470.35	614	Allocations de renchérissement		
+ 764.35	770 1	Acquisition de mobilier		
—	2	Idem (prélèv. de provision)		
+ 316.10	771	Entretien du mobilier		
— 235.75	797	Revues		
— 219.80	799	Autres dépenses		
— 157.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 7 694.60	801	Taxes des PTT		
— 480.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers	**1950**	
+ 224.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	359. Fr. 787.16 Ausstandsdifferenzen wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 787.16 représentant des différences sur créances impayées ont été mis en provision, VF 0710.
+ 106.75	899	Autres frais d'administration	612. Aushilfen und Beförderungen.	Personnel auxiliaire et promotions.
			801. Durch Steuervorauszahlungen vermehrte Postcheckgebühren.	Taxes du compte de chèques postaux plus élevées par suite de paiements anticipés des impôts.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**72 716 520.22**	**4 418 391.92**	**72 649 045** *1 507 953.99*	**4 239 761**	**76 545 110.99**	**5 094 520.08**
2000/02 Sekretariat	**56 417 899.70**	**1 643 078.48**	**55 936 125** *184 554.20*	**1 579 751**	**58 641 596.03**	**1 593 699.80**
2000 Verwaltung	**12 837 287.35**	**70 339.76**	**11 388 550** *29 410.30*	**65 500**	**12 706 820.43**	**92 975.80**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		18 000.—		21 000		21 000.—
250 Prüfungsgebühren		31 156.31		30 000		36 721.—
310 Erlös aus Drucksachen		77.60		300		304.80
357 Kostenrückerstattungen		155.85		100		950.—
359 Sonstige Einnahmen		250.—		100		—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		13 500.—		7 000		27 000.—
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		7 200.—		7 000		7 000.—
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	2 498.25		—		894.80	
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	112 036.10		105 000		127 474.45	
612 Besoldungen	189 080.85		187 950		194 588.30	
614 Teuerungszulagen	16 383.40		14 900		20 732.90	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 647 204.55		1 490 000		1 761 765.70	
770 Anschaffung von Mobilien	2 672.10		2 000		3 803.50	
771 Unterhalt der Mobilien	998.—		1 300		911.55	
790 Automobilbetrieb	—		— *132.—*		122.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 826.60		2 100		2 058.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	466.95		600		824.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	42 488.40		37 000		49 041.84	
801 PTT-Gebühren	2 222.55		1 300		834.94	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 267.05		3 600		3 530.—	
820 Mietzinse	4 400.—		4 400		4 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 065.05		7 200		8 128.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 854 759.08 + 2 388 112.—		**20 Direction de l'instruction publique**		
+ 13 948.80 + 2 520 916.83		**2000/02 Secrétariat**		
+ 27 475.80 + 1 288 860.13		**2000 Administration**		
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter Konten 2000 942 1 und 2002 930 5.	Dépenses s. cptes 2000 942 1 et 2002 930 5.
+ 6 721.—	250	Emoluments d'examens	250. Erhöhung der Gebühren und Zunahme der Kandidatenzahl.	Relèvement des émoluments et candidats plus nombreux.
+ 4.80	310	Vente d'imprimés		
+ 850.—	357	Remboursement de frais	357. Fr. 900.— Rückerstattung von Stipendien aus den Jahren 1927–1930, Einlage in den Mueshafenfonds, VA 070.	Fr. 900.— restitutions de bourses versées en 1927–1930, bonification au «Fonds du Mueshafen», VF 070.
— 100.—	359	Autres recettes		
+ 20 000.—	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Betrifft Abteikirche Bellelay. Siehe Konto 900.	Concerne l'église de l'abbaye de Bellelay. Cf. cpte 900.
—	461	Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)	461. Seva-Beiträge. Ausgaben bei Konten 2000 941 3 und 2000 941 417.	Subsides de la Seva. Dépenses s. cptes 2000 941 3 et 2000 941 417.
+ 894.80	561	Versements aux fonds de la fortune du droit privé	561. Fr. 894.90 Einlage in Fonds für das bernische Schrifttum. Kreditrest 1958. Siehe Konto 941 3.	Fr. 894.90 bonifiés au «Fonds des lettres bernoises». Solde du crédit 1958. Cf. cpte 941 3.
+ 22 474.45	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Zunahme der Kandidatenzahl bei Patentprüfungen. Vermehrte Sitzungen von Kommissionen (Lehrplan).	Augmentation du nombre des candidats au brevet d'instituteur. Séances de commissions plus nombreuses (plans d'études).
+ 6 638.30	612	Traitements		
+ 5 832.90	614	Allocations de renchérissement		
+ 271 765.70	632	Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Erhöhung gemäss Dekret.	Augmentation selon décret.
+ 1 803.50	770	Acquisition de mobilier		
— 388.45	771	Entretien du mobilier	770. Verschiebung mit Konto 2000 941 407.	Décalage avec le cpte 2000 941 407.
— 10.—	790	Service des automobiles		
— 41.45	797	Livres, revues et journaux		
+ 224.20	799	Autres dépenses		
+ 12 041.84	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Allgemein vermehrte Druckkosten. Mehrkosten für amtl. Schulblatt Fr. 6200.—.	En général frais d'impression plus importants. Frais en plus p. la Feuille officielle scolaire francs 6200.—.
— 465.06	801	Taxes des PTT		
— 70.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 928.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits supp. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	947.—		2 000 *8 000.—*		10 305.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		— *203.30*		203.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 319.90		4 500		4 196.10	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	13 500.—		7 000		27 000.—	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	9 151 735.35		8 000 000		9 016 508.15	
2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	142 006.95		250 000		173 910.70	
940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte	4 000.—		—		—	
2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	116 000.—		116 000		116 000.—	
3 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez	66 000.—		70 000		70 000.—	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	26 000.—		26 000		26 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schul-Filmzentrale	26 000.—		26 000		26 000.—	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen an die Herausgabe und Anschaffung von Werken	115 431.90		64 800 *10 135.—*		74 201.05	
401 Historisches Museum	142 867.65		153 200 *7 610.—*		160 810.—	
402 Kunstmuseum	100 000.—		100 000		100 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2000 Administration (suite)		
+ 305.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
—	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 303.90	899 Autres frais d'administration		
+ 20 000.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 1 016 508.15	939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 1. Zahlreichere Abrechnungen über ausgeführte Projekte. Total unerledigte Verpflichtungen bis Ende 1958 = 35 Millionen Franken. Bestehende Rückstellungen Fr. 8 040 000.—. 4 Millionen Franken sind auf die Sonderrechnung „Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten" übertragen worden, VA 0100.	Décomptes plus nombreux de projets exécutés. Total des engagements existant encore à fin 1958 = 35 millions de francs. Provisions constituées francs 8 040 000.—. 4 millions de francs ont été reportés sur le compte spécial: «Comptes à amortir par le Compte d'administration», VF 0100.
— 76 089.30	2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	939 2. Es kam nicht die erwartete Anzahl Beitragsgesuche zur Abrechnung.	Il n'a pas été présenté autant de décomptes que prévu.
—	940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour d'instituteurs étrangers dans un but d'études	940 2. Fr. 1998.70 Zinsertrag zu Lasten des Taubstummen-Substitutionsfonds, VA 020.	Fr. 1998.70 (intérêts) à charge du «Fonds de substitution des sourds-muets», VF 020.
—	2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern		
—	3 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez		
—	941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire	941 3. Nachkredit für zusätzliche Kosten bei der Erstellung der französischen Atlanten-Ausgabe. Fr. 894.90, Restkredit Kommission zur Förderung des bernischen Schrifttums wurden bei Konto 561 in das privatrechtliche Vermögen eingelegt. Fr. 4000.— Seva-Beitrag bei Konto 461. Fr. 125.— wurden einer Reserve belastet, VA 0211.	Crédit suppl. Frais plus élevés pour l'édition française de l'atlas suisse pour les écoles moyennes. Fr. 894.90 solde du crédit non utilisé de la Commission pour l'encouragement des lettres bernoises, ont été bonifiés à la fortune de droit privé par le cpte 561. Fr. 4000.— subside de la Seva s. cpte 461. Fr. 125.— ont été mis à charge d'une réserve, VF 0211.
—	2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires		
— 733.95	3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages		
—	401 Musée historique	941 4. Die Totalausgaben von Fr. 962 669.05 wurden von Konto 1940 232, Billettsteuerertrag, gedeckt.	Le montant total de la dépense de Fr. 962 669.05 a été couvert par le cpte 1940 232, rendement de la taxe des billets.
—	402 Musée des beaux-arts		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403 Förderung der bildenden Kunst	27 797.55		40 000		44 298.60	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	162 000.—		92 000		92 000.—	
405 Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	9 900.—		11 000		11 000.—	
406 Naturhistorisches Museum	20 000.—		20 000		20 000.—	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	80 000.—		88 000		90 990.—	
408 Stadttheater Bern und Biel	188 500.—		177 500		177 500.—	
409 Alpines Museum Bern	1 000.—		16 000		16 552.—	
410 Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		10 000.—	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	3 500.—		4 500		4 500.—	
412 Bernischer Orchesterverein	68 500.—		68 500		68 500.—	
413 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
414 Volkshochschule	35 500.—		25 500		25 500.—	
415 Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	4 000.—		4 000		4 000.—	
416 Verschiedene Beiträge	45 474.85		70 000		69 988.45	
417 Société jurassienne d'émulation	10 000.—		13 000		13 000.—	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		10 000		10 000.—	
419 Kunsthalle Bern	10 000.—		10 000 *3 330.—*		13 330.—	
420 Stiftung Schloss Oberhofen	15 696.35		15 700		15 700.—	
5 Beitrag an den Schlossverein Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	
942 1 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
2 Dito an die Stiftung Bern. Studentenheim	—		5 000		4 715.90	
949 Baubeitrag an das bern. Studentenheim	160 000.—		—		—	
2001 Mittelschulen	**11 528 653.15**	**249 668.30**	**11 772 775** *125 676.90*	**215 000**	**12 690 469.—**	**224 129.55**
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		43 828.90		35 000		31 600.55
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfallentschädigung		6 933.40		—		—
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		101 859.—		91 000		95 619.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen		97 047.—		89 000		96 910.—
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	38 541.—		48 240		46 848.75	
614 Teuerungszulagen	3 371.05		3 880		5 351.70	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	2 223 663.25		2 300 000 *50 000.—*		2 565 307.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000 Administration (suite)**		
+ 4 298.60	941 403 Encouragement des beaux-arts	941 403. Fr. 13 500.— wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210. Fr. 9201.40 wurden neu zurückgestellt (Kreditrest), VA 0710.	Fr. 13 500.— ont été mis à charge d'une provision, VF 0210. Francs 9201.40 ont été nouvellement mis en provision (solde de crédit), VF 0710.
—	404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne		
—	405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois		
—	406 Musée d'histoire naturelle		
+ 2 990.—	407 Conservation de monuments historiques		
—	408 Théâtres de Berne et de Bienne		
+ 552.—	409 Musée alpin à Berne		
—	410 Musée jurassien à Delémont		
—	411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique		
—	412 Orchestre de la ville de Berne		
—	413 Institut scientifique du Jungfraujoch		
—	414 Université populaire		
—	415 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire		
— 11.55	416 Subventions diverses		
—	417 Société jurassienne d'émulation	941 417. Seva-Beitrag Fr. 3000.— bei Konto 461.	Subside de la Seva Fr. 3000.— s. cpte 461.
—	418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts		
—	419 «Kunsthalle» de Berne		
—	420 Fondation Château d'Oberhofen		
—	5 Subvention à la Société pour le Château de Jegenstorf		
—	942 1 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants.	942 1. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
— 284.10	2 Idem, à la fondation du foyer bern. des étudiants		
—	949 Subs. de constr. au Foyer bern. des étudiants		
+ 9 129.55 **+ 792 017.10**	**2001 Ecoles moyennes**		
— 3 399.45	357 1 Remboursements de frais pour remplacements	357. Mindereinnahmen = Korrekturen aus 1957. Siehe Konto 623.	Recettes en moins = rectifications concernant 1957. Cf. cpte 623.
—	2 Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain		
+ 4 619.—	400 Subventions fédérales pour écoles de commerce	400. Fr. 3000.— geschätzte Mehreinnahmen pro 1958. Der Restbetrag betrifft das Jahr 1957.	Fr. 3000.— estimation des recettes en plus p. 1958. Le reste du montant concerne l'année 1957.
+ 7 910.—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce	420. Siehe Konto 900. Fr. 3910.— betreffen das Jahr 1957.	Cf. cpte 900. Fr. 3910.— concernent l'année 1957.
— 1 391.25	612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires		
+ 1 471.70	614 Allocations de renchérissement		
+ 215 307.50	620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures	620. Mehr neue Lehrstellen als angenommen.	Plus grand nombre de nouveaux postes de maîtres que prévu.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001 Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	5 633 262.25		5 700 000		5 889 644.50	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	128 031.—		110 000		99 338.50	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	46 087.15		45 000		55 981.30	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	764 837.—		675 000		975 488.05	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	46 280.—		40 000		48 930.—	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	6 770.—		6 770		5 770.—	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	1 630 949.60		1 680 000		1 708 232.80	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	167 840.—		186 000		182 742.35	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	3 618.50		5 000		2 833.55	
2 Studienaufenthalte	4 981.35		4 000		4 202.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	804.10		700		674.05	
801 PTT-Gebühren	624.60		650		624.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 192.80		7 075		7 127.50	
820 Mietzinse	460.—		460		460.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen	97 047.—		89 000		96 910.—	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	69 060.—		69 000		69 180.—	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	3 500.—		3 000		3 750.—	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut	547 895.—		599 000 *75 676.90*		677 676.90	
2 Stipendien	103 837.50		200 000		243 395.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2001 Ecoles moyennes (suite)**		
+ 189 644.50	621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	621. Mehrausgaben für Fakultativunterricht und Vorsteherentschädigungen. Mehr neue Lehrstellen als angenommen.	Dépenses en plus pour l'enseignement facultatif et pour indemnités aux maîtres-directeurs. Davantage de nouveaux postes que prévu.
— 10 661.50	623 Frais de remplacement de maîtres malades	623. Weniger Stellvertretungen, siehe Konto 357.	Moins de remplacements, cf. cpte 357.
+ 10 981.30	624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire	624. Zahlreichere Vertretungen.	Remplacements plus nombreux.
+ 300 488.05	625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant	625. Erhöhung gemäss Dekreten.	Relèvement selon décret.
+ 8 930.—	626 Gratifications pour années de service au corps enseignant		
— 1 000.—	630 Pensions de retraite au corps enseignant		
+ 28 232.80	643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Inbegriffen ist die Abtragungsquote 1958 = Fr. 250 000.–, VA 0101. Um den gleichen Betrag erfolgte eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld erfolgt zu Lasten des Kontos 1905 513. Infolge der 1958 eingetretenen Höherversicherungen mussten der Kasse Fr. 128 060.45 gutgeschrieben werden, VA 0501. Der gleiche Betrag wurde zur Abtragung in späteren Jahren aktiviert, VA 0100.	La quote d'amortissement de 1958 = Fr. 250 000.— est comprise, VF 0101. Une élimination d'un même montant est intervenue sur la somme activée, VF 060. Les intérêts de la dette interviennent à charge du cpte 1905 513. Par suite du relèvement des montants assurés intervenu en 1958 il a fallu bonifier à la caisse un montant de Fr. 128 060.45, VF 0501. Un montant correspondant a été activé en vue de l'amortissement au cours des années prochaines, VF 0100.
— 3 257.65	646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant		
	656 Développement professionnel des instituteurs:		
— 2 166.45	1 Cours de perfectionnement		
+ 202.15	2 Séjours d'études		
— 25.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 25.60	801 Taxes des PTT		
+ 52.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 7 910.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 180.—	930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves		
+ 750.—	2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires		
+ 3 000.—	940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy	940 1. Sechs Nachkredite betr. Schülerextrazug, Ausrüstung und Wartung der Turnhallen, unentgeltliche Abgabe von Schulmaterial, Hundertjahrfeier, Erhöhung der Teuerungszulagen. Siehe Konto 400.	Six crédits suppl. pour train spécial pour les élèves, équipement, surveillance et entretien des halles de gymnastique, délivrance gratuite de matériel scolaire, fête du centenaire, augmentation des allocations de renchérissement. Cf. cpte 400.
+ 43 395.—	2 Bourses	940 2. Mehr Stipendiaten als angenommen wurde. Fr. 15 242.50 wurden dem Mueshafenfonds, Fr. 3400.— dem Schulseckelfonds und Fr. 4600.— dem Kantonsschulfonds belastet, VA 020. Fr. 31 000.— wurden neu in den Mueshafenfonds eingelegt, VA 070.	Plus grand nombre de boursiers que prévu. Fr. 15 242.50 ont été mis à charge du «Fonds du Mueshafen», Fr. 3400.— à charge du «Fonds du Schulseckel» et Fr. 4600.— à charge du «Fonds de l'Ecole cantonale», VF 020. Fr. 31 000.— ont été à nouveau bonifiés au «Fonds du Mueshafen», VF 070.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Primarschulen	**32 051 959.20**	**1 323 070.42**	**32 774 800** *29 467.—*	**1 299 251**	**33 244 306.60**	**1 276 594.45**
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		137 965.65		110 000		116 502.15
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfallentschädigung		3 297.07		—		443.—
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		431 751.60		431 751		432 577.60
2 Bundesbeitrag an Turnkurse		8 169.60		5 500		15 840.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		574 065.—		590 000		571 488.—
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		79 679.—		75 000		40 272.—
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		3 747.—		3 000		2 252.—
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		84 395.50		84 000		97 219.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	437.75		500		300.50	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	240 770.20		279 970		277 379.40	
614 Teuerungszulagen	21 494.20		22 950		31 166.10	
622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	20 056 434.35		20 300 000 *23 372.—*		20 624 203.40	
2 Haushaltungslehrerinnen	778 416.75		900 000		738 607.70	
3 Kindergärtnerinnen	499 839.80		575 000		550 199.85	
4 Handfertigkeitslehrer	153 533.80		180 000		173 084.65	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	127 332.95		140 000		130 608.30	
6 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Franz./Deutsch	193 264.50		180 000		220 306.80	
7 Ausserordentliche Beiträge an Lehrkräfte in abgelegenen Ortschaften und an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	180 000.—		360 000		70 000.—	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	351 532.85		330 000		365 372.55	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	88 080.35		80 000		75 874.15	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	2 118 238.80		1 930 000		2 643 418.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 22 656.55 + 440 039.60		**2002 Ecoles primaires**		
+ 6 502.15	357 1	Remboursements de frais de remplacement	357 1. Einerseits Mindereinnahmen aus Korrekturen 1957 und anderseits Mehreinnahmen 1958, da mehr Stellvertretungen wegen Krankheit. Siehe Konto 623.	D'une part recettes en moins provenant de rectifications pour 1957, et, d'autre part, recettes en plus pour 1958 par suite de plus nombreux remplacements pour cause de maladie. Cf. cpte 623.
+ 443.—	2	Part de l'Etat aux indemnités pour pertes de gains		
+ 826.60	400 1	Subvention fédérale à l'école primaire	400 2. Siehe Konto 656 2. Grössere Kurstätigkeit. Die für die Lehrerturnvereine bestimmten Beiträge wurden diesen direkt überwiesen. Siehe auch Konto 940 5.	Cf. cpte 656 2. Cours plus nombreux. La subvention fédérale revenant aux sociétés de gymnastique d'instituteurs a été versée directement à celles-ci. Cf. aussi cpte 940 5.
+ 10 340.—	2	Subvention fédérale pour les cours de gymnastique		
	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
— 18 512.—	1	Ecoles ménagères publiques	420 1. Siehe Konto 900 1.	Cf. cpte 900 1.
— 34 728.—	2	Etablissements privés pour l'enseignement ménager	420 2. Dito 900 2.	Cf. cpte 900 2.
— 748.—	3	Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	420 3. Dito 900 3.	Cf. cpte 900 3.
+ 13 219.70	4	Ecoles complémentaires agricoles	420 4. Dito 900 4.	Cf. cpte 900 4.
— 199.50	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature		
— 2 590.60	612	Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
+ 8 216.10	614	Allocations de renchérissement		
	622	Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
+ 300 831.40	1	Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	622 1. Mehr neue Lehrstellen als angenommen. Ferner sind Mehrausgaben entstanden: Franken 200 000.— für Abgelegenheitszulagen, Fr. 65 000.— für Seminaristeneinsatz. Zulagen an Lehrerinnen an Gesamtschulen. Siehe Konto 622 7.	Plus grand nombre de nouveaux postes de maîtres que prévu. En outre dépenses en plus: Francs 200 000.— pour subsides aux instituteurs habitant des lieux retirés, Fr. 65 000.— pour normaliens chargés de tenir une classe. Allocations aux institutrices des écoles groupant tous les degrés. Cf. cpte 622 7.
— 161 392.30	2	Maîtresses d'écoles ménagères		
— 24 800.15	3	Maîtresses d'écoles enfantines		
— 6 915.35	4	Maîtres de travaux manuels		
— 9 391.70	5	Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens		
+ 40 306.80	6	Enseignement suppl. à l'école primaire: français/allemand		
— 290 000.—	7	Subvent. extraord. aux instituteurs en lieux retirés, ainsi qu'aux communes pour le paiement d'allocations de résidence	622 2. Fr. 81 000.—, rund, Minderausgaben aus der definitiven Abrechnung 1957. Ferner zu hoch veranschlagt.	Fr. 81 000.—, en somme ronde, dépenses en moins résultant du décompte définitif de 1957. Par ailleurs supputations trop élevées.
			622 3. Fr. 8500.—, dito.	Fr. 8500.—, idem.
+ 35 372.55	623	Frais de remplacement d'instituteurs malades	622 6. Weitere starke Zunahme dieses Unterrichtes und Erhöhung der Entschädigungen.	Nouvelle augmentation importante de cet enseignement et relèvement des indemnités.
— 4 125.85	624	Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire	622 7. Die Abgelegenheitszulagen und die Zulagen an Lehrerinnen an Gesamtschulen und an Mittel- und Oberstufen mehrklassiger Schulen wurden über Konto 622 1 ausgerichtet.	Les subsides aux instituteurs habitant des lieux retirés et les allocations aux institutrices des écoles groupant tous les degrés ont été versés par le cpte 622 1.
+ 713 418.90	625	Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant	623. Siehe Konto 357 1. Mehr Vertretungen.	Cf. cpte 357 1, remplacements plus nombreux.
			625. Enthält kleine Abrechnungskorrekturen aus 1957. Mehrkosten durch Erhöhung gemäss Dekreten.	Porte diverses petites rectifications provenant de 1957. Frais en plus par suite du relèvement selon décrets.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	113 090.—		110 000		129 070.—	
641 Unfallversicherung	1 487.50		1 400		4 657.20	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	5 010 471.75		5 150 000		5 091 643.15	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	442 933.80		508 000		477 978.80	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	27 990.05		36 000		31 410.60	
2 Turnkurse	13 885.15		15 000		30 791.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 704.95		5 000		4 716.05	
801 PTT-Gebühren	8 983.10		8 100		8 897.30	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	62 963.—		64 600		65 685.40	
2 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen	23 931.70		50 000		58 480.70	
820 Mietzinse	11 880.—		11 880		11 880.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		800		457.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	574 065.—		590 000		571 488.—	
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	79 679.—		75 000		40 272.—	
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	3 747.—		3 000		2 252.—	
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	84 395.50		84 000		97 219.70	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	49 632.—		45 000		35 889.35	
3 Staatsbeitrag an Gemeinden Erziehungsberatung	39 000.—		45 000		49 733.50	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	260 396.30		260 000		256 428.60	
5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	16 771.95		20 000		7 345.30	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	25 208.—		40 000		11 216.90	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	82 187.—		80 000		79 885.—	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	200 393.40		180 000		186 002.60	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	44 692.—		47 700		30 530.—	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	22 714.70		24 000		20 568.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2002 Ecoles primaires (suite)**		
+ 19 070.—	626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant	626. Mehr berechtigte Lehrkräfte als vorgesehen.	Ayants droit plus nombreux que prévu.
+ 3 257.20	641 Assurance contre les accidents	641. Mehrkosten durch Versicherung der Teilnehmer an Schulturnkursen.	Frais suppl. par suite de l'assurance des participants au cours de gymnastique scolaire.
— 58 356.85	643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Inbegriffen ist die Abtragungsquote 1958 = Franken 750 000.— an die Lehrerversicherungskasse, VA 0101. Um den gleichen Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld erfolgt zu Lasten des Kontos 1905 513. Infolge von 1958 neu eingetretenen Höherversicherungen mussten der Kasse Fr. 196 547.85 gutgeschrieben werden, VA 0501. Der gleiche Betrag wurde zur Abtragung in späteren Jahren aktiviert, VA 0100. Der Voranschlagsbetrag 1958 wurde zu hoch angesetzt.	La quote d'amortissement de 1958 à la caisse d'assurance des instituteurs = Fr. 750 000.— est comprise, VF 0101. Une élimination d'un même montant est intervenue sur la somme activée, VF 060. Les intérêts de la dette sont à la charge du cpte 1905 513. Par suite du relèvement des sommes assurées intervenu en 1958 il a fallu bonifier à la Caisse Fr. 196 547.85, VF 0501. Une somme correspondante a été activée en vue de l'amortissement au cours des années prochaines, VF 0100. Le montant des prévisions budgétaires pour 1958 était trop élevé.
— 30 021.20	646 Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant	646. Zu hoch veranschlagt. Zahlreiche nicht mehr AHV-pflichtige Lehrkräfte.	Supputations trop élevées. Nombreux membres du corps enseignant ne sont plus tenus au versement de cotisations à l'AVS.
	656 Développement professionnel du corps enseignant:		
— 4 589.40	1 Cours de perfectionnement	656 2. Vermehrte Kurstätigkeit. Siehe Konto 400 2.	Cours plus nombreux. Cf. cpte 400 2.
+ 15 791.55	2 Cours de gymnastique		
— 283.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 797.30	801 Taxes des PTT		
+ 1 085.40	810 1 Indemnités journal. et frais de déplacement		
+ 8 480.70	2 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages		
—	820 Loyers		
— 342.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 200.—	899 Autres frais d'administration		
	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
— 18 512.—	1 Ecoles ménagères publiques	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. cpte 420 1.
— 34 728.—	2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	900 2. Dito 420 2.	Cf. cpte 420 2.
— 748.—	3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	900 3. Dito 420 3.	Cf. cpte 420 3.
+ 13 219.70	4 Ecoles complémentaires agricoles	900 4. Dito 420 4.	Cf. cpte 420 4.
— 9 110.65	930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)	930 1. Weniger Beitragsgesuche.	Moins de demandes de subventions.
+ 4 733.50	3 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique	930 3. Kreditüberschreitung stellt Mehrausgaben aus der Abrechnung 1957 dar.	Dépassement de crédit représentant les dépenses en plus selon le décompte de 1957.
— 3 571.40	4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves		
— 12 654.70	5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 5. Weniger Beitragsgesuche als angenommen. Siehe Konto 2000 247.	Moins de demandes de subventions que prévu. Cf. cpte 2000 247.
— 28 783.10	931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques	931. Änderung in Abrechnung. Der nebenstehende Betrag stellt nur die Kosten des 1. Quartals 1958, nach alter Ordnung, dar. Ab 1. 4. 1958 jährliche Abrechnung.	Modification dans la mise en compte. Le montant ci-contre ne représente que les frais du premier trimestre de 1958, ceci selon l'ancien mode de faire. Dès le 1. 4. 1958 décompte annuel.
— 115.—	932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents		
+ 6 002.60	940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux	940 1. Fr. 6002.60 Beitrag an das Spastikerheim „Aarhus" zu Lasten eines Reservekontos, VA 0211.	Fr. 6002.60 subvention au Foyer «Aarhus» à charge d'un compte de réserve, VF 0211.
— 17 170.—	2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers	940 2. Fr. 5250.— Minderausgaben aus Korrektur der Abrechnung 1957. Zudem zu hoch veranschlagt.	Fr. 5250.— dépenses en moins provenant de la rectification du décompte de 1957. Par ailleurs supputations trop élevées.
— 3 431.90	3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels	940 3. Weniger Beitragsgesuche.	Moins nombreuses demandes de subventions.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	26 610.05		31 000		22 490.60	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	4700.—		4 700		4 700.—	
6 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	6070.—		6 000 *6 095.—*		12 094.60	
2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital	**12 701 920.08**	**1 666 735.19**	**12 722 319** *1 117 373.09*	**1 519 790**	**13 942 558.42**	**2 250 229.83**
2005 Universität	**12 315 706.01**	**1 554 613.35**	**12 331 798** *988 963.09*	**1 404 110**	**13 455 435.31**	**2 123 862.13**
130 Mietzinse		6 578.50		1 080		2 143.50
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		15 000.—		14 400		17 100.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		14 500.—		14 500		27 260.10
250 1 Gebühren		6 718.10		6 500		8 868.80
2 Matrikelgelder		7 251.—		7 000		7 530.50
310 Erlös aus Verkäufen		12 127.80		10 000		21 890.80
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		1 106 482.86		970 000		1 207 338.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		97 299.05		88 530		97 242.95
355 Kollegiengelder		51 483.20		51 000		467 868.40
357 1 Kostenrückerstattungen		83 960.99		95 020		106 184.88
2 Beiträge des Personals und der Studierenden an die Unfallversicherung		18 761.—		15 000		21 177.—
3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		3 718.35		500		577.50
359 Sonstige Einnahmen		2 008.50		2 000		2 091.80
400 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		7 454.—		9 000		15 432.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2002** Ecoles primaires (suite)		
— 8 509.40	940 4	Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées	940 4. Minderausgaben durch Besetzung vakanter Lehrstellen mit Seminaristen oder Lehrern mit Minimalbesoldung.	Dépenses en moins par suite de l'occupation de places vacantes par des normaliens ou par des instituteurs ne recevant que le minimum du traitement.
—	5	Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
— —.40	6	Subventions de l'Etat pour l'éducation ménagère		
+ 730 439.83	**2005/07**	**Université, Institut botanique et Hôpital vétérinaire**		
+ 102 866.33				
+ 719 752.13	**2005**	**Université**		
+ 134 674.22				
+ 1 063.50	130	Loyers		
+ 2 700.—	160	Prélèvements sur la fortune des fondations	160. Beiträge an Besoldungen der Professoren der christkatholischen Fakultät. Grösserer Zinsertrag.	Pour contribution aux traitements des professeurs de la Faculté de théologie cath. chrétienne. Plus importants intérêts.
+ 12 760.10	161	Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Die veranschlagte Leistung betrifft den Fonds des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr und den Zehnder-Bibliothek-Fonds. Ausserdem Rückerstattungen von über Konto 770 1 bezahlter Ausgaben durch Josephine-Clark-Fonds und Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds. Total Franken 12 160.10.	La prestation portée au Budget concerne le «Fonds de l'Institut de recherches concernant le tourisme» et le «Fonds Zehnder pour bibliothèques». Par ailleurs, restitutions de dépenses payées par le cpte 770 1 par le «Fonds Josephine Clark» et par le «Fonds Dr. Kurt Siegfried». Total Fr. 12 160.10.
+ 2 368.80	250 1	Emoluments	250 1. Erhöhung der Gebühren.	Relèvements des émoluments.
+ 530.50	2	Droits d'immatriculation		
+ 11 890.80	310	Produit de ventes	310. Mehreinnahmen aus Umtauschoperationen für Apparate. Siehe Mehrausgaben (Nachkredite) bei Konto 770 1.	Recettes en plus provenant d'échanges d'appareils. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 770 1.
+ 237 338.40	352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Zunahme der Untersuchungen. Mehrkosten bei verschiedenen Konten, hauptsächlich Konto 792. Fr. 11 369.05 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Augmentation au nombre des examens médicaux. Frais en plus sur divers comptes, en particulier s. cpte 792. Fr. 11 369.05 ont dû être éliminés, VF 060.
+ 8 712.95	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Mietzinserhöhungen.	Augmentation des prix des loyers.
+ 416 868.40	355	Finances de cours	355. Erstellung der Bruttorechnung. Fr. 410 417.95, Anteile der Professoren sind bei Konto 612 wieder ausgegeben.	Mise en compte des montants bruts. Fr. 410 417.95, parts des professeurs sont versées p. le cpte 612.
+ 11 164.88	357 1	Remboursements de frais	357 1. Nicht vorgesehene Besoldungsrückerstattungen durch den Nationalfonds. Fr. 20.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Restitutions de traitements non prévues par le Fonds national. Fr. 20.— ont été mis en provision, VF 0710.
+ 6 177.—	2	Contributions du personnel et des étudiants pour l'assurance contre les accidents	357 2. Erhöhung der Prämien und Zunahme der Versicherten.	Relèvement des primes et augmentation du nombre des assurés.
+ 77.50	3	Indemnités de la Suval et de l'assurance militaire pour maladie et accidents	359. Fr. 372.— Einlage in den „Fonds für das Astronomische Institut", VA 070.	Fr. 372.— versement au «Fonds pour l'Institut d'astronomie», VF 070.
+ 91.80	359	Autres recettes		
+ 6 432.—	400	Subvention fédérale à la section des sciences commerciales	400. Fr. 4432.— Mehreinnahmen aus dem Jahr 1957. Der Beitrag 1958 wurde mit Fr. 11 000.— geschätzt.	Fr. 4432.— recettes en plus provenant de l'année 1957. La subvention pour 1958 a été supputée à Fr. 11 000.—.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		77 600.—		77 600		77 600.—
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		6 982.—		6 800		7 056.—
2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
3 Beiträge von Dritten an Besoldungen		4 800.—		4 800		4 800.—
464 Beitrag des Inselspitals an die Besoldung von Personal		23 888.—		22 380		23 699.50
561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	76 000.—		46 000		46 000.—	
612 Besoldungen	7 042 590.70		7 443 000 *332 512.40*		7 775 512.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	72 105.35		74 000		71 613.85	
614 Teuerungszulagen	603 866.50		592 000		788 417.85	
630 Leibgeding	1 080.—		1 080		1 080.—	
641 Unfallversicherung	23 210.70		22 500 *3 456.95*		25 956.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 011.—		4 000 *494.50*		4 494.50	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 623.45		4 500 *732.81*		5 232.81	
704 Unterhalt der Gebäude	33 322.15		30 000 *23 676.40*		53 821.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 008.40		9 000		7 155.89	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005 Université (suite)**		
—	444 1	Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique		
—	2	Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire		
+ 256.—	460 1	Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
—	2	Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
—	3	Subsides de tiers pour les traitements		
+ 1 319.50	464	Contributions de l'Hôpital de l'Ile pour les traitements du personnel		
—	561	Versement à la Caisse de prêts et bourses	561. Die Fr. 46 000.— wurden dem Mueshafenfonds belastet, VA 020.	F. 46 000.— ont été mis à charge du «Fonds du Mueshafen», VF 020.
—	612	Traitements	612. Fr. 650.— wurden der Reserve des „Dr.-Wander-Fonds des anorganischen Laboratoriums" belastet, VA 0211. Nachkredit für die Kollegienanteile der Professoren, siehe Konto 355. Die veranschlagten Besoldungen wurden nicht erreicht.	Fr. 650.— à charge de la réserve du «Fonds Dr Wander du laboratoire anorganique», VF 0211. Crédit suppl. pour les parts aux finances de cours revenant aux professeurs, cf. cpte 355. Le montant prévu pour les traitements n'a pas été atteint.
— 2 386.15	613	Frais de remplacements		
+ 196 417.85	614	Allocations de renchérissement		
—	630	Pension de retraite au corps enseignant		
—	641	Assurance contre les accidents	641. Nachkredit für Zunahme der Versicherten und Erhöhung der Prämien.	Crédit suppl. pour augmentation du nombre des assurés et relèvement des primes.
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	651	Vêtements et équipements de service		
+ 145.10	704	Entretien des bâtiments	704. Nachkredite für Einrichtungskosten des Institutes für angewandte Mathematik und für orthopädische Poliklinik.	Crédits suppl. p. les frais d'aménagement de l'Institut pour mathématiques appliquées et pour la Policlinique d'orthopédie.
— 1 844.11	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		

Erziehungsdirektion		Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
761	Nahrung	23 190.38		23 000		21 888.93	
770 1	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	323 843.52		320 000 *89 241.09*		386 160.34	
2	Dito (aus Rückstellungen)	296 199.13		100 000		82 130.18	
3	Dito für Neubau zahnärztliches Institut	6 014.46		—		—	
4	Dito für Neubau Institut für exakte Wissenschaften	—		— *43 734.60*		43 734.60	
771 1	Unterhalt der Mobilien	52 966.50		48 000 *13 124.90*		61 124.90	
2	Dito (aus Rückstellungen)	2 953.25		—		224.50	
790	Automobilbetrieb	2 898.35		5 000		3 166.35	
791 1	Materialien und Chemikalien	236 882.43		230 000 *4 539.86*		234 539.86	
2	Dito (aus Rückstellungen	7 844.08		5 000		1 436.50	
792	Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	508 255.10		470 000 *73 022.94*		543 022.94	
797 1	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	167 353.22		185 000		182 202.48	
2	Dito (aus Rückstellungen)	5 200.55		5 000		6 889.04	
799	Verschiedene Sachausgaben	644.60		1 000		840.90	
800 1	Büroauslagen, Druck u. Buchbinderkosten	142 488.18		90 000 *15 545.55*		105 545.55	
2	Dito (aus Rückstellungen)	2 582.65		—		732.70	
801 1	PTT-Gebühren und Frachtauslagen	74 877.01		60 000 *43 726.90*		103 726.90	
2	Dito (aus Rückstellungen)	409.80		—		—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	28 352.72		28 100		25 633.45	
820 1	Mietzinse	28 483.25		29 928 *6 335.—*		35 574.95	
2	Mietzins für Rechenanlage	—		44 000		41 071.30	
822	Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	312 236.63		315 000 *12 648.54*		327 648.54	
830 1	Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	4 120.—		3 600		3 770.20	
2	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 016.—		— *200.—*		200.—	
890	Personentransporte	6 903.65		6 500 *640.60*		7 140.60	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 544.70		4 000		3 573.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2005 Université (suite)		
— 1 111.07	761 Nourriture		
— 23 080.75	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Sechs Nachkredite: Franken 8284.50 orthopädische Poliklinik, Fr. 24 310.— zahnärztliches Institut, Fr. 25 000.— Zweigsternwarte, Fr. 11 745.— pathologisches Institut (Rückerstattung aus Clark-Joller-Fonds, Konto 161), Fr. 10 000.— neurologische Abteilung der medizinischen Klinik, Fr. 9901.59 allgemeine Bedürfnisse. Der nicht verbrauchte Kredit von Fr. 23 080.75 wurde zurückgestellt, VA 0710. Siehe auch die Mehreinnahmen aus Umtauschoperationen bei Konto 310.	Six crédits suppl.: Fr. 8284.50 Policlinique d'orthopédie, francs 24 310.— Institut de médecine dentaire, Fr. 25 000.— Observatoire (filiale), Fr. 11 745.— Institut de pathologie (restitution par le «Fonds Josephine Clark», cpte 161), Fr. 10 000.— Divisions de neurologie de la Clinique médicale, Fr. 9901.59 besoins généraux. Le solde non utilisé du crédit, soit un montant de francs 23 080.75, a été mis en provision, VF 0710. Cf. aussi les recettes en plus provenant d'échanges d'appareils s. cpte 310.
— 17 869.82	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Der veranschlagte Betrag wurde nicht erreicht. Die Gesamtsumme betrifft fünf Institute und wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210.	Le montant prévu au budget n'a pas été atteint. La dépense totale concerne cinq instituts et a été mise à charge de provisions, VF 0210.
—	3 Idem pour la constr. nouvelle de l'Institut médecine dentaire	770 4. Nachkredit als Anteil 1958 des bewilligten Kredites von Fr. 1 427 000.—.	Crédit suppl. comme part de 1958 du crédit alloué de francs 1 427 000.—.
—	4 Idem pour la constr. nouvelle de l'institut pour science exacte	771 1. Nachkredit für allgemein vermehrte Revisionen und Reparaturen.	Crédit suppl. p. revisions générales plus nombreuses et pour réparations.
—	771 1 Entretien du mobilier	771 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions, VF 0210.
+ 224.50	2 Idem (prélèv. des provisions)	790. Zu hoch veranschlagt. Siehe Konto 890.	Supputations budgétaires trop élevées, cf. cpte 890.
— 1 833.65	790 Service des automobiles	791 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions, VF 0210.
—	791 1 Matériaux et produits chimiques	792. Nachkredit, Mehrverbrauch, siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl., utilisation plus forte, cf. recettes en plus s. cpte 352.
— 3 563.50	2 Idem (prélèv. des provisions)	797 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions, VF 0210.
—	792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	800 1. Nachkredit, allgemeiner Mehrverbrauch, siehe Konto 352.	Crédit suppl., en général besoins plus forts, cf. cpte 352.
— 2 797.52	797 1 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	800 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions, VF 0210.
+ 1 889.04	2 Idem (prélèv. des provisions)	801 Nachkredite: Fr. 29 015.10 für elektronische Rechenanlage, Fr. 14 499.90 für allgemeine Mehrkosten und nicht erwartete Neuinstallationen von Anlagen.	Crédits suppl.: Fr. 29 015.10 pour machine à calculer électronique, Fr. 14 999.90 pour frais généraux suppl. et nouvel aménagement d'installations non prévues.
— 159.10	799 Autres dépenses	820 2. Minderkosten durch spätere Inbetriebnahme.	Frais en moins; la mise en service est intervenue plus tard que prévu.
—	800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 732.70	2 Idem (prélèv. des provisions)		
—	801 1 Taxes des PTT et frais de transport		
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 2 466.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 688.05	820 1 Loyers		
— 2 928.70	2 Loyer pour install. mathématique		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 170.20	830 1 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires		
—	2 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
—	890 Transports de personnes		
— 426.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	10 781.65		12 000 *479.05*		12 479.05	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	12 366.—		10 000 *646.75*		10 646.75	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	17 052.50		16 790		16 790.—	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	1 591 522.—		1 545 000 *1 096.—*		1 546 096.—	
4 Staatsbeitrag an das Jenner-Spital	174 199.90		168 550 *321 385.—*		489 935.—	
5 Austauschstipendien	10 218.20		12 500		8 750.—	
6 Staatsbeitrag an die Einrichtung der Zweigsternwarte Zimmerwald	1 216.60		— *623.25*		623.25	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	295 000.—		295 000 *1 100.—*		296 100.—	
949 Staatsbeitrag an das Inselspital für Gebäudeunterhalt	89 270.75		72 750		72 750.—	
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	**239 497.15**	**8 645.14**	**246 101** *122 710.—*	**13 380**	**337 959.82**	**12 457.20**
250 Gebühren		1 590.—		1 700		1 775.—
310 Erlös aus Verkäufen		614.60		1 000		364.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		268.—		4 080		4 220.—
359 Sonstige Einnahmen		572.54		1 000		498.20
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
612 Besoldungen	133 645.60		139 863		136 145.55	
614 Teuerungszulagen	10 861.90		10 076		13 834.45	
641 Unfallversicherung	579.20		614		525.50	
651 Dienstkleider	340.—		—		—	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	12 107.15		11 655		11 629.71	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	19 316.05		10 500 *121 440.—*		105 031.55	
2 Dito, für Systematik	3 374.20		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 701.75		1 500 *240.—*		1 736.50	
791 Materialien und Chemikalien	6 468.45		6 500		6 454.60	
797 1 Bücher,Zeitschriften,Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 606.27		4 500 *550.—*		6 725.34	
2 Sammlungen u. Pollenanalysen	2 409.85		3 000		2 768.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	832.44		1 000 *300.—*		1 303.14	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 957.89		2 500		2 448.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 176.95		2 000		2 118.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		2005 Université (suite)		
—		899 Autres frais d'administration	940 3. Fr. 500 000.— zusätzlicher Beitrag für die Kostendeckung der Universitätskliniken 1957 wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210. Der veranschlagte, zusätzliche Beitrag für die klinischen Betriebe für 1958 von Fr. 500 000.— wurde neu zurücksgetellt, VA 0710. Im Hinblick auf den bevorstehenden Abschluss eines neuen Vertrages mit der Inselkorporation und die darin vorgesehene Deckung der aufgelaufenen Betriebsdefizite durch den Staat, wurden weitere Fr. 1 800 000.— vorsorglich zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 500 000.— subvention complémentaires pour couvrir les frais des cliniques universitaires en 1957 ont été mis à charge d'une provision, VF 0210. Le montant complémentaire de Fr. 500 000.— porté au budget pour la couverture des frais des cliniques universitaires en 1958 a été mis en provision, VF 0710. Vu qu'une nouvelle convention sera signée à bref délai avec la Corporation de l'Ile et étant donné que celle-ci prévoira la couverture par l'Etat des déficits d'exploitation accumulés, un montant de Fr. 1 800 000.– a été mis en provision à cet effet par mesure de prévoyance, VF 0710.
—		940 1 Subside de l'Etat pour des excursions		
—		2 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
—		3 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile		
—		4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner		
— 3 750.—		5 Bourses pour échange d'étudiants	940 4. Nachkredite: Anteil an der Erhöhung des Staatsbeitrages um Fr. 200 000.— auf Fr. 400 000.– = Fr. 130 000.—, Anteil an der Ausrichtung eines ausserordentlichen Sanierungsbeitrages von Fr. 287 065.— = Fr. 191 385.—. Siehe Konten 1400 944 2 und 1400 949 40 (Baubeitrag).	Crédits suppl.: Part au relèvement de la subvention cantonale de Fr. 200 000.— à Fr. 400 000.— = Fr. 130 000.—, part au versement d'un subside extraordinaire d'assainissement de frans 287 065.— = Fr. 191 385.—. Cf. cptes 1400 944 2 et 1400 949 40 (subside de construction).
—		6 Subvention de l'Etat pour l'aménagement de l'observatoire astronomique de Zimmerwald		
—		941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université		
—		949 Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'Ile pour l'entretien des bâtiments		
— 922.80		**2006 Institut botanique et Jardin botanique**	940 5. Weniger Austauschstudenten.	Moins d'étudiants d'échange.
— 30 851.18			940 6. Ausgabe zu Lasten des Fonds für das astronomische Institut, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds pour l'Institut d'astronomie», V F 020.
+ 75.—		250 Emoluments		
— 636.—		310 Produit de ventes		
+ 140.—		354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel		
— 501.80		359 Autres recettes		
—		440 1 Subvention de la commune de Berne		
—		2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
— 3 717.45		612 Traitements		
+ 3 758.45		614 Allocations de renchérissement		
— 88.50		641 Assurance contre les accidents		
—		651 Vêtements de service	**2006**	
— 25.29		704 Entretien des bâtiments, installations, etc.	704. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Fr. 34.45 wurde ausgebucht, VA 0210.	Un montant de Fr. 34.45 de provision non utilisée a été éliminé, VF 0210.
— 26 908.45		770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Nachkredit Fr. 118 000.—; Volksbeschluss 3. März 1957 über den Umbau und die Erweiterung des botanischen Institutes. Der Betrag wurde irrtümlicherweise in den Voranschlag 1958 nicht aufgenommen. Nachkredit von Fr. 3440.— für Mikroskopierlampen, davon die Hälfte zu Lasten des Fonds für den botanischen Garten. Dieser Betrag wurde nicht ausgegeben, nicht zur Rückstellung angefordert und die Vermögensveränderungsoperation nicht ausgeführt. Für, den Umbau betreffende, nicht ausgeführte Anschaffungen wurden Fr. 23 681.40 zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. Fr. 118 000.—; arrêté populaire du 3 mars 1957 concernant la transformation et l'agrandissement de l'Institut de botanique. Par inadvertance, ce montant n'a pas été porté au budget de 1958. Crédit suppl. Fr. 3440.— pour lampes de microscopie, la moitié de ce montant à charge du «Fonds du jardin botanique». Ce montant n'a pas été dépensé, sa mise en provision n'a pas été demandée et les opérations de variations de la fortune ne sont pas intervenues. Une provision de Fr. 23 681.40 a été constituée pour les acquisitions en rapport avec la transformation, qui ne sont pas encore intervenues, VF 0710.
—		2 Idem, pour systématique		
— 3.50		771 Entretien du mobilier		
— 45.40		791 Matériaux et produits chimiques		
+ 1 675.34		797 1 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797 1. Von der Mehrausgabe wurden Fr. 1600.— dem Fonds für das botanische Institut belastet, VA 020. Ankauf einer Bibliothek.	Une part de Fr. 1600.— des frais suppl. a été mise à charge du «Fonds du jardin botanique», VF 020; achat d'une bibliothèque.
— 231.25		2 Collections et analyses de polliniques		
+ 3.14		799 Autres dépenses		
— 51.05		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 118.10		801 Taxes des PTT et frais de transport		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten (Forts.)						
810 Taggelder und Reiseauslagen	190.30		500		35.40	
820 Mietzinse	—		5 328		1 329.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 650.25		43 500		42 631.78	
893 Sachversicherungsprämien	1 785.40		1 495		1 637.90	
			140.—			
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	723.50		800		832.80	
			40.—			
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770.—		770		770.—	
2007 Tierspital		**103 476.70**		**102 300**		**113 910.50**
	146 716.92		**144 420**		**149 163.29**	
			5 700.—			
310 Erlös aus Verkäufen		1 838.65		2 000		1 725.75
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		101 638.05		100 000		111 694.75
359 Sonstige Einnahmen		—		300		490.—
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	62 630.90		62 700		61 561.—	
614 Teuerungszulagen	5 603.15		4 900		6 579.20	
704 Unterhalt der Gebäude	737.75		1 000		1 070.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 175.85		2 200		2 497.70	
			200.—			
761 Futtermittel	36 681.72		40 000		40 761.70	
			1 000.—			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	8 757.15		2 000		1 824.95	
771 Unterhalt der Mobilien	1 530.95		2 000		895.30	
791 Materialien und Chemikalien	199.70		500		523.50	
			100.—			
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	12 868.50		15 000		18 007.73	
			3 000.—			
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	22.—		30		22.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	561.45		800		946.91	
			200.—			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	440.45		800		1 256.90	
			500.—			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 476.85		3 000		3 042.05	
			100.—			
810 Taggelder und Reiseauslagen	47.10		50		5.—	
820 Miet- und Pachtzinse	1 165.—		1 240		1 165.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 773.25		8 000		8 918.15	
			600.—			
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	45.15		200		85.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
		2006 Institut botanique et Jardin botanique (suite)		
— 464.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 3 998.20	820	Loyers	820. Obergärtner und Hauswart konnten ihre Amtswohnungen früher als vorgesehen, beziehen.	Le chef jardinier et le concierge ont pu occuper leurs logements de service plus tôt que prévu.
— 868.22	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2.90	893	Primes d'assurance d'objets		
— 7.20	899	Autres frais d'administration		
—	941	Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
+ 11 610.50	**2007**	**Hôpital vétérinaire**		
— 956.71				
— 274.25	310	Produits de ventes		
+ 11 694.75	352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Grössere Zahl Verpflegungstage für Militärpferde und Frequenzzunahme in der Kleintierklinik. Siehe die verschiedenen Nachkredite.	Plus grand nombre de chevaux militaires et mise à contribution plus forte de la Clinique des petits animaux. Cf. les divers crédits suppl.
+ 190.—	359	Autres recettes		
— 1 139.—	612	Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire		
+ 1 679.20	614	Allocations de renchérissement		
+ 70.90	704	Entretien des bâtiments		
+ 97.70	760	Linge, effets et blanchissage		
— 238.30	761	Fourrages		
— 175.05	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 1 104.70	771	Entretien du mobilier	771. Verschiebung von Reparaturen.	Renvoi de réparations.
— 76.50	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 7.73	792	Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352. Die bewilligten Mehrausgaben sind in den Mehreinnahmen enthalten.	Cf. cpte 352. Les dépenses en plus autorisées sont compensées par des recettes en plus.
— 8.—	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 53.09	799	Autres dépenses		
— 43.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 57.95	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 45.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 75.—	820	Loyers et fermages		
+ 318.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 114.70	899	Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010 Unterseminar Hofwil		**81 694.90**		**82 556**		**81 213.20**
	534 383.77		**819 968**		**572 716.39**	
			10 205.—			
130 Pachtzinse von Dritten		4 426.30		4 426		4 527.90
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		5 803.60		9 000		4 759.20
351 Kostgelder		51 150.—		50 000		52 865.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 170.35		17 730		17 442.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		799.—		1 000		940.—
359 Sonstige Einnahmen		2 345.65		400		678.15
612 Besoldungen	367 704.50		387 846		381 053.65	
614 Teuerungszulagen	28 414.35		27 821		37 791.45	
641 Unfallversicherung	1 180.90		1 181		1 175.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	995.—		1 100		1 430.50	
			340.—			
704 Unterhalt der Gebäude	4 098.80		2 000		2 658.90	
			650.—			
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	668.15		900		362.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 357.30		6 000		6 042.15	
761 Nahrung	55 772.31		53 000		57 263.33	
			4 200.—			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	18 987.25		293 000		32 982.25	
771 Unterhalt der Mobilien	2 151.45		2 000		2 669.85	
			650.—			
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	601.70		600		595.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 820.80		8 800		8 868.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	410.50		500		388.56	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 047.10		1 300		2 068.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 819.—		1 850		1 918.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 626.15		1 400		978.55	
820 Mietzinse	400.—		—		1 816.—	
			1 800.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 298.71		22 000		25 438.60	
			2 300.—			
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	840.—		850		1 114.50	
			265.—			
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	2 531.15		3 000		1 994.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	62.40		120		75.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	231.25		200		179.15	
940 Stipendien	4 365.—		4 500		3 850.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 1 342.80	2010	**Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat einerseits um Franken 32 982.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 23 437.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 3215.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augment. de Fr. 32 982.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 23 437.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 3 215.—, VF 014.
— 257 456.61				
+ 101.90	130	Loyers de tiers		
— 4 240.80	311	Recettes provenant du jardin et du verger	311. Ausfall der Kartoffelernte. Das betreffende Land wurde als Realersatz dem Pächter abgetreten.	Pas de récolte de pommes de terre. Le champ en cause a été cédé au fermier comme terrain de compensation.
+ 2 865.—	351	Pensions		
— 287.05	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 60.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+ 278.15	359	Autres recettes		
— 6 792.35	612	Traitements		
+ 9 970.45	614	Allocations de renchérissement		
— 6.—	641	Assurance contre les accidents		
— 9.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 8.90	704	Entretien des bâtiments		
— 537.60	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 42.15	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 63.33	761	Nourriture		
— 260 017.75	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 259 958.— für Mobilien des Neubaues wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 259 958.— pour mobilier des nouveaux locaux ont été mis en provision, VF 0710.
+ 19.85	771	Entretien du mobilier		
— 4.65	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 68.40	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 111.44	799	Autres dépenses		
+ 768.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten für Stundenpläne und Jahresbericht.	Frais suppl. pour horaires et rapport annuel.
+ 68.60	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 421.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 16.—	820	Loyers		
+ 1 138.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Umstellung der Heizung und Mehrverbrauch an elektrischem Strom.	Transformation du chauffage et plus forte consommation d'énergie électrique.
— —.50	830	Indemnités aux experts d'examens		
— 1 005.10	860	Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Minderkosten durch Wegfall des Kartoffelackers. Siehe Konto 311.	Dépenses en moins p. suite de la suppression du champ de pommes de terre, cf. cpte 311.
— 44.10	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 20.85	899	Autres frais d'administration		
— 650.—	940	Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**20 018.30**		**19 170**		**19 354.90**
	600 549.74		**648 731**		**637 555.95**	
			4 585.—			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		35.—		50		22.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 620.—		1 620		1 660.50
357 Kostenrückerstattungen		1 207.80		1 000		643.80
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		17 155.50		16 500		17 028.60
612 Besoldungen	330 769.90		364 499		346 216.20	
614 Teuerungszulagen	24 587.10		24 857		33 294.70	
704 Unterhalt der Gebäude	2 810.60		2 000		1 808.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	16 634.70		9 700		9 860.25	
771 Unterhalt der Mobilien	2 085.75		2 000		2 102.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 340.09		14 900		15 050.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	256.80		600		414.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 113.80		5 000		5 030.80	
801 PTT-Gebühren	1 731.10		2 000		1 534.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 319.50		17 000		10 857.65	
820 Mietzinse	4 987.50		11 375		11 535.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 525.90		22 000		22 626.90	
830 Entschädigungen für Kurse	525.—		500		215.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 023.25		2 300		2 422.95	
940 Stipendien	161 838.75		170 000		174 585.—	
			4 585.—			

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 184.90	**2015**	**Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne**		
— 15 760.05				
— 28.—	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 40.50	354	Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 356.20	357	Remboursement de frais		
+ 528.60	440	Subvention de la commune de Berne		
— 18 282.80	612	Traitements		
+ 8 437.70	614	Allocations de renchérissement		
— 191.15	704	Entretien des bâtiments		
+ 160.25	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
+ 102.85	771	Entretien du mobilier		
+ 150.50	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 185.50	799	Autres dépenses		
+ 30.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 465.20	801	Taxes des PTT		
— 6 142.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Klassen im Landeinsatz. Minderausgaben für die Betreuung der Seminaristen. Reduktion der Autoentschädigung des Direktors.	Moins de classes en Service à la campagne. Frais en moins pour la surveillance des normaliens chargés de tenir une classe. Réduction de l'indemnité pour auto allouée au directeur.
+ 160.—	820	Loyers		
+ 626.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 285.—	830	Indemnités pour des cours		
+ 122.95	899	Autres frais d'administration		
—	940	Bourses	940. Weniger Klassen im Landeinsatz, vermehrte Stipendien = Nachkredit.	Moins de classes en Service à la campagne, plus nombreuses bourses = crédit suppl.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut	**340 772.67**	**49 632.70**	**308 557** *6 370.—*	**51 600**	**329 891.14**	**47 531.85**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 025.90		400		165.80
351 Kostgelder		29 968.50		32 000		26 474.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 290.50		16 500		16 416.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		930.75		1 200		1 164.—
359 Sonstige Einnahmen		1 417.05		1 500		3 310.70
612 Besoldungen	183 979.50		187 277		191 399.25	
614 Teuerungszulagen	16 861.25		15 600		20 887.45	
641 Unfallversicherung	464.65		500		531.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	175.—		100		147.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	117.40		100		113.80	
704 Unterhalt der Gebäude	6 069.—		4 000		4 177.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	755.20		500		977.35	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 519.65		2 500		2 606.90	
761 Nahrung	38 333.37		37 000		37 123.78	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	17 074.40		12 600		13 838.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	32 889.32		12 000 *3 000.—*		15 280.30	
771 Unterhalt der Mobilien	5 116.45		4 000		4 287.—	
791 Materialien und Chemikalien	1 795.90		2 500		2 908.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	152.70		100		33.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 377.58		9 000		9 353.03	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 936.75		1 000 *1 600.—*		3 008.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 467.75		2 000 *1 350.—*		3 494.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 555.35		2 000		2 317.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 709.65		1 200		1 436.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 845.55		13 000		13 739.88	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	218.75		300		236.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	841.60		780		852.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	515.90		500 *420.—*		1 141.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
— 4 068.15 + 14 964.14	**2020 Ecole normale Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschinenin-ventar hat einerseits um Franken 15 280.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 31 743.— abgenommen, VA 061. Das Warenlager nahm um Fr. 2825.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 15 280.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 31 743.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 2825.—, VF 014.
— 234.20	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 5 525.05	351 Pensions	351. Mindereinnahmen durch vorzeitige Entlassung der Schüler der 1. Klasse. Siehe die Kosten bei Konten 761 und 762.	Recettes en moins étant donné le licenciement anticipé des élèves de la première classe. Cf. les frais s. cptes 761 et 762.
— 83.60	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 36.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+ 1 810.70	359 Autres recettes	359. Inbegriffen Vergütung der Erziehungsdirektion aus privatrechtl. Fonds für Medaillon Koby, Fr. 1200.—.	Y compris remboursement de la Direction de l'instruction publique par imputation sur un Fonds de droit privé pour le médaillon Koby, Fr. 1200.—.
+ 4 122.25	612 Traitements		
+ 5 287.45	614 Allocations de renchérissement		
+ 31.20	641 Assurance contre les accidents		
+ 47.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 13.80	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
+ 177.50	704 Entretien des bâtiments		
+ 477.35	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 106.90	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 123.78	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351, weniger Schüler, dennoch dem Budget entsprechende Kosten.	Cf. cpte 351, moins d'élèves, mais les dépenses correspondent tout de même au crédit inscrit au budget.
+ 1 238.—	762 Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 280.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	762. Mehr Schüler in Privatzimmern.	Plus grand nombre d'élèves en chambre chez des particuliers.
+ 287.—	771 Entretien du mobilier	770. Nachkredit: Mobiliar für Übungsklasse.	Crédit suppl.: Mobilier pour la classe d'application.
+ 408.75	791 Matériaux et produits chimiques		
— 66.70	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 353.03	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 408.70	799 Autres dépenses	799. Nachkredit für Ausführung eines Medaillons.	Crédit suppl. pour confection d'un médaillon.
+ 144.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 317.10	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 236.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 739.88	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 63.75	830 Indemnités aux experts d'examens		
+ 72.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 221.25	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Thun		**21 365.15**		**11 760**		**11 951.60**
	496 760.07		**485 791**		**492 408.21**	
			1 200.—			
130 Mietzinse von Dritten		560.—		480		480.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		519.30		300		758.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 380.—		1 380		1 414.50
359 Sonstige Einnahmen		12 068.85		2 600		2 686.70
400 Bundesbeitrag		837.—		1 000		612.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	314 022.30		323 738		320 807.40	
614 Teuerungszulagen	27 064.55		25 883		34 039.30	
641 Unfallversicherung	2 627.70		2 500		2 137.70	
704 Unterhalt der Gebäude	3 185.95		2 400		2 570.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	22 852.94		12 000		12 134.17	
771 Unterhalt der Mobilien	1 903.25		2 000		2 015.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	705.—		500		467.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	25 315.03		16 000		16 208.39	
799 Verschiedene Sachausgaben	294.50		400		257.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 532.10		1 700		2 025.90	
801 PTT-Gebühren	1 810.95		2 000		1 710.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 001.85		6 500		5 828.10	
			200.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 236.55		27 500		28 231.90	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	606.50		500		888.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		70		34.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	58.40		100		78.—	
940 Stipendien	59 542.50		62 000		62 975.—	
			1 000.—			

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 191.60	**2025**	**Ecole normale Thoune**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 12 134.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 17 279.— ab, VA 061. Das Warenlager hat um Fr. 1885.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 12 134.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 17 279.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 1885.—, VF 054.
+ 5 417.21				
—	130	Loyers de tiers		
+ 458.40	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 34.50	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 86.70	359	Autres recettes		
— 388.—	400	Subvention fédérale		
—	440	Subvention de la commune municipale de Thoune		
— 2 930.60	612	Traitements		
+ 8 156.30	614	Allocations de renchérissement		
— 362.30	641	Assurance contre les accidents		
+ 170.05	704	Entretien des bâtiments		
+ 134.17	770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
+ 15.25	771	Entretien du mobilier		
— 32.30	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 208.39	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 142.90	799	Autres dépenses		
+ 325.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 289.85	801	Taxes des PTT		
— 871.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Minderkosten bei der Betreuung der eingesetzten Seminaristen.	Dépenses en moins pour surveillance des normaliens tenant une classe.
+ 731.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 388.—	830	Indemnités aux experts d'examen		
— 35.90	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 22.—	899	Autres frais d'administration		
— 25.—	940	Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**66 066.90**		**65 860**		**72 798.55**
	281 684.04		**281 550** *28 079.—*		**312 292.39**	
310 Erlös aus Drucksachen		68.50		—		7.50
311 Erlös aus dem Garten		800.—		800		800.—
351 Kostgelder		46 400.—		46 350		53 447.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 797.50		16 710		16 991.—
357 Kostenrückerstattungen		1 442.50		1 300		1 289.50
359 Sonstige Einnahmen		158.40		200		197.55
400 Bundesbeitrag		400.—		500		66.—
612 Besoldungen	173 352.—		180 000 *4 000.—*		181 864.95	
614 Teuerungszulagen	16 087.15		15 100		20 793.25	
640 Krankenversicherung	2 137.—		2 100		1 978.—	
641 Unfallversicherung	276.05		350		467.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	756.50		800		560.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 285.80		2 000 *2 000.—*		4 006.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	8.90		200		167.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 873.30		1 600		1 692.05	
761 Nahrung	33 732.52		32 000 *3 334.—*		35 333.74	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	11 797.90		12 000 *6 450.—*		18 446.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	5 013.75		6 000 *3 345.—*		9 355.55	
771 Unterhalt der Mobilien	8 112.—		3 000 *3 000.—*		6 003.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	384.90		300		158.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 613.97		5 000 *2 000.—*		6 963.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	816.95		750 *500.—*		1 283.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 009.30		800 *1 700.—*		2 302.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	961.75		1 000 *100.—*		1 150.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	581.50		1 500 *100.—*		1 059.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 348.35		15 500 *1 300.—*		16 856.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	31.10		200		359.75	
860 Produktionsausgaben für den Garten	975.75		750		832.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	239.15		—		16.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	288.45		400 *250.—*		638.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 6 938.55 + 2 663.39	2030	**Ecole normale Delémont**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 9356.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6876.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 3110.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 9356.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6876.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de francs 3110.—, VF 014.
+ 7.50	310	Vente d'imprimés	Verschiedene Nachkredite von Total Fr. 7250.— für Sonderkurs zur Ausbildung von Lehrern und Lehrerinnen. Weitere zahlreiche Nachkredite von zusammen Franken 20 829.—. Das Gesamttotal der Nachkredite ergibt rund 10% des ursprünglichen Voranschlages.	Divers crédits suppl. d'un total de Fr. 7250.— pour le cours spécial de formation d'instituteurs et d'institutrices. Grand nombre d'autres crédits suppl. d'un total de Fr. 20 829.—. La somme totale des crédits suppl. représente, en chiffre rond, les 10% du montant porté au budget.
—	311	Produit du jardin		
+ 7 097.—	351	Pensions	351. Verschiebung in der Abrechnung. Rund Fr. 3000.— betreffen das Jahr 1959. Im übrigen mehr Schülerinnen zu höheren Ansätzen. Siehe die wesentlichen Kostensteigerungen (Nachkredite) bei Konten 761 und 762.	Décalage dans le décompte. Fr. 3000.—, en somme ronde, concernent l'année 1959. Par ailleurs, plus grand nombre d'élèves à des taux plus élevés. Cf. importantes augmentations de frais (crédits suppl.) s. cptes 761 et 762.
+ 281.—	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 10.50	357	Remboursement de frais		
— 2.45	359	Autres recettes		
— 434.—	400	Subvention fédérale		
— 2 135.05	612	Traitements		
+ 5 693.25	614	Allocations de renchérissement		
— 122.—	640	Assurance-maladie		
+ 117.60	641	Assurance contre les accidents		
— 240.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 200.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 6.50	704	Entretien des bâtiments		
— 33.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 92.05	760	Linge, effets et blanchissage		
— —.26	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351, 46 Schüler im Internat, 85 für Zwischenverpflegungen.	Cf. cpte 351, 46 élèves en internat, 85 pour repas intermédiaires.
— 3.70	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Dito. 1957 Ausfall der 1. Klasse während drei Monaten, daher Minderkosten. 1958 grössere Anzahl Schüler bei Privaten.	Idem. 1957 frais en moins par suite du licenciement prématuré (trois mois) de la première classe. 1958 plus grand nombre d'élèves chez des particuliers.
+ 10.55	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 3.85	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit für Renovation Mobiliar der Bibliotheken und des Zeichnungssaales.	Crédit suppl. pour la rénovation du mobilier de la bibliothèque et de la salle de dessin.
— 141.15	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 36.50	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 33.60	799	Autres dépenses		
— 197.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 50.70	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 540.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 56.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 159.75	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 82.95	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
+ 16.80	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 11.60	899	Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**261 369.30**	**111 754.43**	**270 540**	**123 200**	**266 650.54**	**119 400.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 718.35		5 000		3 660.10
311 Erlös aus dem Garten		760.10		800		935.30
351 Kostgelder		56 365.—		60 000		63 812.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 471.55		20 600		21 115.65
359 Sonstige Einnahmen		1 493.43		1 500		2 574.95
400 Bundesbeitrag		26 146.—		33 500		25 502.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	137 162.65		139 120		141 183.50	
614 Teuerungszulagen	11 929.75		11 140		15 545.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 604.—		2 600		2 593.50	
704 Unterhalt der Gebäude	986.20		1 500		1 495.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	933.—		800		1 020.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 912.59		2 200		2 230.15	
761 Nahrung	45 077.89		49 000		46 742.42	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 600.—		1 600		1 600.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 991.20		6 000		6 003.41	
771 Unterhalt der Mobilien	2 045.10		1 200		1 146.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	130.80		100		118.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 005.95		9 500		9 483.42	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 028.85		1 200		1 151.59	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 405.50		2 000		2 039.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 723.55		2 500		2 643.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	764.87		1 000		416.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 096.20		26 000		25 248.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 566.75		1 600		1 400.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	2 299.95		2 200		2 190.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 459.50		1 030		1 031.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	145.—		250		337.30	
940 Stipendien	3 500.—		8 000		1 030.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 3 800.—	2035	**Ecole normale ménagère Berne**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 6003.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 42 950.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 3053.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 6003.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 42 950.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 3053.—, VF 054.
— 3 889.46				
— 1 339.90	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Veranschlagt auf Grund des Ergebnisses 1956.	Prévisions budgétaires fondées sur le résultat de 1956.
+ 135.30	311	Produit du jardin		
+ 3 812.—	351	Pensions	351. Neufestsetzung der Kostgelder.	Nouvelle fixation des prix de pension.
+ 515.65	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 1 074.95	359	Autres recettes	359. Grösserer Erlös aus Telephonautomat.	Recettes plus importantes de la station téléphonique automatique.
— 7 998.—	400	Subvention fédérale	400. Wurde vom Seminar zu hoch veranschlagt.	Prévisions budgétaires formulées par l'Ecole étaient trop élevées.
—	440	Subvention de la commune de Berne		
+ 2 063.50	612	Traitements		
+ 4 405.50	614	Allocations de renchérissement		
— 6.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 4.45	704	Entretien des bâtiments		
+ 220.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 30.15	760	Linge, effets et blanchissage		
— 2 257.58	761	Nourriture		
—	762	Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 3.41	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 53.10	771	Entretien du mobilier		
+ 18.70	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 16.58	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 48.41	799	Autres dépenses		
+ 39.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 143.10	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 583.75	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 752.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	830	Indemnités aux experts d'examen		
— 9.80	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
+ 1.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 87.30	899	Autres frais d'administration		
— 6 970.—	940	Bourses	940. Wider Erwarten wurden die Stipendien nicht beansprucht.	Au contraire des prévisions il a été demandé peu de bourses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**126 885.71**	**40 244.95**	**117 550** *12 200.—*	**42 300**	**127 596.83**	**48 209.50**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		70.—		—		70.—
311 Erlös aus dem Garten		300.—		300		300.—
351 Kostgelder		19 835.—		20 000		24 400.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 092.95		10 000		10 458.30
359 Sonstige Einnahmen		—		—		107.20
400 Bundesbeitrag		9 947.—		12 000		12 874.—
612 Besoldungen	55 171.20		57 500		55 064.50	
614 Teuerungszulagen	4 699.90		4 750		5 950.—	
641 Unfallversicherung	335.20		300		314.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	52.50		150		63.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		150		104.75	
704 Unterhalt der Gebäude	1 590.70		2 000 *500.—*		2 387.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	104.—		150		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	540.20		1 000		239.40	
761 Nahrung	24 186.81		23 000 *1 500.—*		24 819.73	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	12 894.75		10 500 *6 100.—*		16 434.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	10 510.46		2 000 *1 200.—*		3 338.09	
771 Unterhalt der Mobilien	513.05		500 *1 000.—*		1 718.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	299.10		300		457.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 454.74		4 000		4 029.37	
799 Verschiedene Sachausgaben	704.60		500		652.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	888.65		1 300 *600.—*		2 028.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 110.15		1 000 *100.—*		1 158.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	462.90		300		382.60	
820 Mietzinse an Dritte	1 015.—		1 000		1 015.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 455.35		6 000		5 425.34	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	198.—		150		150.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	703.25		500		215.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	143.45		200		51.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	851.75		300 *1 200.—*		1 595.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
+ 5 909.50	2036	**Ecole normale ménagère Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschinenin-ventar nahm einerseits um Fr. 3338.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 7004.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 35.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 3338.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 7004.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de francs 35.—, VF 014.
— 2 153.17				
+ 70.—	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, etc.		
—	311	Produit du jardin		
+ 4 400.—	351	Pensions	351. Mehr Schülerinnen, siehe Konten 761 und 762.	Elèves plus nombreuses, cf. cptes 761 et 762.
+ 458.30	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 107.20	359	Autres recettes		
+ 874.—	400	Subvention fédérale		
— 2 435.50	612	Traitements		
+ 1 200.—	614	Allocations de renchérissement		
+ 14.10	641	Assurance contre les accidents		
— 87.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 45.25	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 112.95	704	Entretien des bâtiments		
— 150.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 760.60	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 319.73	761	Nourriture		
— 165.30	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Erhöhung der Pensionspreise; mehr Schülerinnen bei Privaten.	Relèvement des prix de pension; plus grand nombre d'élèves chez des particuliers.
+ 138.09	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 218.70	771	Entretien du mobilier	771. Behebung von Explosionsschäden.	Réparation de dommages causés par une explosion.
+ 157.60	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 29.37	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 152.95	799	Autres dépenses		
+ 128.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 58.85	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 82.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 15.—	820	Loyers versés à des tiers		
— 574.66	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830	Indemnités aux experts d'examen		
— 284.75	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
— 148.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 95.85	899	Autres frais d'administration	899. Vermehrte Insertionskosten.	Frais plus importants pour annonces.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**328 275.49**	**132 364.45**	**348 914** *10 587.70*	**138 774**	**375 198.44**	**168 079.70**
130 Pachtzinse von Dritten		755.—		760		755.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		363.90		200		174.30
311 Erlös aus der Landwirtschaft		9 187.65		8 500		9 571.90
313 Erlös aus dem Gewerbe		5 414.10		5 200		5 079.55
351 Kostgelder		74 832.—		80 000		100 646.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 756.75		43 114		48 996.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		565.25		300		2 105.70
359 Sonstige Einnahmen		489.80		700		751.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	790.40		1 000		523.—	
612 Besoldungen	186 354.—		202 245		212 869.70	
614 Teuerungszulagen	17 292.60		16 819		25 114.35	
641 Unfallversicherung	762.50		350 *567.70*		917.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 532.50		5 500		5 208.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	220.—		500		529.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	6.80		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 539.—		3 000		3 009.53	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	704.35		350 *1 650.—*		1 996.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 126.70		7 000 *1 700.—*		8 499.40	
761 Nahrung	47 777.03		57 000		57 240.09	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 621.10		7 500 *6 270.—*		13 721.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 071.60		3 000		2 938.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	972.55		1 000		746.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 698.41		4 500		4 491.67	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 368.75		1 000		956.94	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 639.85		800		818.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 535.30		2 000		1 617.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	950.35		1 000		603.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 016.—		25 000		23 873.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 29 305.70	2040	**Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 13 721.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 10 311.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 4945.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 13721.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 10 311.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de francs 4945.—, VF 054.
+ 15 696.74				
— 5.—	130	Fermages de tiers		
— 25.70	310	Produit de la vente d'imprimés de matériaux, de moyens d'enseignement		
+ 1 071.90	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Guter Ertrag aus Garten und Hofstatt, siehe Konto 860.	Bon rendement du jardin et du verger, cf. cpte 860.
— 120.45	313	Recettes provenant des métiers		
+ 20 646.—	351	Pensions	351. Mehr Kinder, erhöhtes Kostgeld ab 1. 1. 1958. Siehe Konto 761. Fr. 360.— Forderungen, mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Plus grand nombre d'enfants, relèvement du prix de pension dès le 1. 1. 1958. Cf. cpte 761. Des créances d'un total de Fr. 360.— ont dû été éliminées, VF 060.
+ 5 882.—	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
+ 1 805.70	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Mehreinnahmen in Verbindung mit Mehrausgaben (Nachkredite) bei Konten 754 und 899.	Recettes en plus en relation avec dépenses en plus (crédits suppl.) s. cptes 754 et 899.
+ 51.25	359	Autres recettes		
— 477.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 10 624.70	612	Traitements	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
+ 8 295.35	614	Allocations de renchérissement		
—	641	Assurance contre les accidents		
— 292.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 29.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 9.53	704	Entretien des bâtiments		
— 3.35	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— 200.60	760	Linge, effets et blanchissage	760. Fr. 102.80 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 102.80 à charge du «Fonds de secours», VF 020.
+ 240.09	761	Nourriture	761. Siehe Konten 351 und 354.	Cf. cpte 351 et 354.
— 49.—	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite für Küchenmaschine und Wohnzimmermöblierung.	Crédits suppl. pour machines de cuisine et mobilier pour le salon.
— 61.10	771	Entretien du mobilier		
— 253.15	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 8.33	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 37.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 37.— à charge du «Fonds de secours», VF 020.
— 43.06	799	Autres dépenses		
+ 18.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 382.65	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 396.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 126.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	8 632.70		8 000		7 991.91	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	457.55		350		221.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 205.45		1 000 *400.—*		1 309.30	
2045 Lehrmittelverlag		**585 436.47**		605 000		**682 051.15**
	626 019.65		**709 000** *132 800.—*		**846 646.65**	
310 Erlös aus Lehrmitteln		574 424.32		590 000		658 710.50
357 Kostenrückerstattungen		11 012.15		15 000		23 340.65
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	39 344.30		40 000		45 321.40	
612 Besoldungen	62 366.70		62 000		60 524.20	
614 Teuerungszulagen	5 209.65		4 500		6 158.70	
640 Krankenversicherung	—		150		—	
641 Unfallversicherung	—		100		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	2 961.90		3 000		2 995.70	
771 Unterhalt der Mobilien	40.60		300		174.20	
791 Packmaterial	3 448.80		3 000 *1 200.—*		4 147.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	80.90		100		136.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	802.75		500		287.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 211.05		3 000 *1 000.—*		3 993.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 664.40		5 500 *600.—*		6 077.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	537.95		500		634.10	
821 Mietzinse an den Staat	4 600.—		4 600		4 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 389.45		1 500		1 191.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	125.—		150		125.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	66.65		100		—	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	497 169.55		580 000 *130 000.—*		710 279.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
	2040	Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee (suite)		
— 8.09	860	Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole	899. Fr. 194.70 dito, VA 020.	Fr. 194.70 idem, VF 020.
— 128.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	Eine bestehende Rückstellung der Schule aus Bundessubvention, von Fr. 1232.25, wurde aufgelöst, VA 0210, und der Betrag dem Taubstummensubstitutionsfonds überwiesen, VA 070.	Une provision de l'Ecole provenant d'une subvention fédérale = Fr. 1232.25 a été supprimée, VF 0210, et le montant a été bonifié au «Fonds de substitution des sourds-muets», VF 070.
— 90.70	899	Autres frais d'administration		
+ 77 051.15	**2045**	**Librairie de l'Etat**		
+ 4 846.65				
+ 68 710.50	310	Vente de manuels scolaires	310. Neue Steigerung des Umsatzes. Siehe die Mehrkosten (Nachkredit) bei Konto 860 und die Inventarzunahme.	Nouvelle augmentation du chiffre d'affaires. Cf. frais suppl. (crédit suppl.) sur cpte 860 et augmentation de l'inventaire.
+ 8 340.65	357	Remboursement de frais	357. Grössere Vorschussrückerstattungen als vorgesehen. Diese Vorschüsse gehen zu Lasten des Kontos 860.	Remboursements d'avances plus importants que prévu. Les avances sont à charge du cpte 860.
+ 5 321.40	513	Intérêts de la dette en compte-courant	513. Grössere Kreditbeanspruchung.	Mise à contribution plus importante du crédit.
— 1 475.80	612	Traitements		
+ 1 658.70	614	Allocations de renchérissement		
— 150.—	640	Assurance-maladie		
— 100.—	641	Assurance contre les accidents		
— 4.30	770	Acquisition de mobilier et de machines		
— 125.80	771	Entretien du mobilier		
— 52.65	791	Matériel d'emballage		
+ 36.15	797	Livres, revues et journaux		
— 212.45	799	Autres dépenses		
— 6.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 22.85	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 134.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 308.10	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 25.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 100.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 279.30	860	Prix de revient des manuels scolaires	860. Nachkredit für vermehrte Erstellung von Lehrmitteln. Das Inventar hat um Fr. 167 445.— zugenommen, VA 014.	Crédit suppl. pour plus importantes impressions de moyens d'enseignement. L'inventaire présente une augmentation de francs 167 445.—, VF 014.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**53 601 915.08**	**14 487 629.60**	**46 383 033** *1 883 143.—*	**13 420 920**	**53 688 545.13**	**13 971 167.80**
2100 Sekretariat	**395 907.23**	**99 392.80**	**381 903** *15 282.—*	**94 980**	**437 434.20**	**105 126.35**
250 Gebühren		9 620.—		9 000		1 665.—
310 Erlös aus Verkäufen		405.—		1 000		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 080.—		1 080		1 107.—
357 1 Kostenrückerstattungen		1 162.25		900		1 046.10
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		52 166.70		48 000		54 081.85
3 Vergütung für Unfälle		34 958.85		35 000		47 226.40
612 Besoldungen	102 395.75		100 520		105 173.45	
614 Teuerungszulagen	8 590.10		7 813		11 042.30	
641 Unfallversicherung	110 023.45		109 000		131 858.95	
770 Anschaffung von Mobilien	24 517.45		15 000 *12 782.—*		32 895.60	
771 Unterhalt der Mobilien	2 273.55		3 000		2 901.05	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	47 384.80		35 000		48 371.20	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	891.80		850		606.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	86.05		200		60.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 350.60		5 000		4 225.70	
801 PTT-Gebühren	414.30		500		274.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 727.30		3 500		2 521.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 925.53		12 000		11 850.15	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	301.80		7 000		3 340.—	
832 Rechtskosten	91.20		2 000		639.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	35 872.—		35 000 *2 500.—*		36 799.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 042.10		7 500		6 855.—	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	38 019.45		38 020		38 019.45	
2105 Hochbauamt	**11 380 578.85**	**515 777.55**	**9 980 210** *184 000.—*	**270 500**	**11 072 236.25**	**618 033.80**
310 Erlös aus Material		1 698.35		500		1 249.90
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		16 383.40		100 000		135.95
359 Sonstige Einnahmen		5 946.40		5 000		2 595.—
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen		211 329.10		100 000		300 764.—
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		251 700.—		50 000		251 631.60
469 Beiträge für eigene Rechnung		28 720.30		15 000		61 657.35

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 550 247.80 + 5 422 369.13	**21 Direction des travaux publics**	
+ 10 146.35 + 40 249.20	**2100 Secrétariat**	
— 7 335.—	250 Emoluments	250. Für Fr. 10 502.50 von den Regierungsstatthalterämtern bezogene Gebühren wurden irrtümlicherweise nicht auf dieses Konto übertragen und erscheinen bei Konto 1510 250. Weitere Zunahme der Baubewilligungen und Prüfungen von Alignementsplänen.
— 1 000.—	310 Recettes provenant de ventes	Une somme de Fr. 10 502.50 représentant des émoluments perçus par les préfets n'a, par erreur, pas été portée sur le présent compte. Elle figure sur le cpte 1510 250. Nouvelle augmentation des permis de bâtir et des examens de plans d'alignement.
+ 27.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge	
+ 146.10	357 1 Remboursement de frais	357 2. Personalzunahme und Besoldungserhöhungen. Siehe auch Konto 641.
+ 6 081.85	2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels	357 3. Vermehrte Unfälle bei den Tiefbauarbeiten.
+ 12 226.40	3 Indemnités pour accidents	Personnel plus nombreux et relèvement des traitements. Cf. aussi cpte 641.
+ 4 653.45	612 Traitements	Plus grand nombre d'accidents sur chantiers de construction de ponts et chaussées.
+ 3 229.30	614 Allocations de renchérissement	
+ 22 858.95	641 Assurance contre les accidents	641. Auswirkung der Höherversicherung der Lohnsummen ab 1. 1. 1957 (Fr. 12 000.— statt Fr. 9000.—). Grössere Schlusszahlung pro 1957 und höhere Akontozahlung für 1958.
+ 5 113.60	770 Acquisition de mobilier	Effets de l'assurance plus élevée des traitements dès le 1. 1. 1957 (Fr. 12 000.— au lieu de francs 9000.—). Important versement p. solde de 1957 et plus important acompte p. 1958.
— 98.95	771 Entretien du mobilier	770. Zwei Nachkredite für die Übernahme von Rechenmaschinen Fr. 8580.— und für die Anschaffung von Büromobiliar Fr. 4202.—. Kreditüberschreitung durch Instrumenten- und Apparateanschaffungen für die Aareuntersuchungen Brienzer- bis Bielersee.
+ 13 371.20	790 Service des automobiles	Deux crédits suppl. pour la reprise de machines à calculer = Fr. 8580.— et pour l'acquisition de mobilier de bureau = francs 4202.—. Dépassement de crédit provenant de l'acquisition d'instruments et d'appareils pour enquête sur les eaux de l'Aar entre les lacs de Brienz et de Bienne.
— 243.40	797 Livres, cartes et journaux	790. Die Ausgaben halten sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. 1957 Inbetriebnahme neuer Fahrzeuge. Für beide Jahre längere Betriebsperioden.
— 139.85	799 Autres dépenses	Les dépenses sont restées dans le cadre de celles de l'année antérieure. En 1957, mise en service de nouveaux véhicules. Pendant les deux années, périodes d'usage des véhicules plus longues qu'ordinairement.
— 774.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	831. Die durchgeführten Vorbereitungsarbeiten nahmen nicht das vorgesehene Ausmass an.
— 225.35	801 Taxes des PTT	Les travaux préparatoires exécutés n'ont pas été aussi importants que prévu.
— 978.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	832. Weniger Prozesskosten.
— 149.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	Moins de frais de procès.
— 3 660.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	899. Betrifft Baudirektorenkonferenz und Autostrassenverein.
— 1 360.90	832 Frais judiciaires	Concerne la Conférence des Directeurs des travaux publics et la Sté pour les autoroutes.
— 700.95	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	945. Betr. Berner Wanderwege und Schweiz. Landesplanung.
— 645.—	899 Autres frais d'administration	Concerne le tourisme pédestre bernois et le plan d'aménagement national.
— —.55	945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic	
+ 347 533.80 + 908 026.25	**2105 Service des bâtiments**	2105 357. Keine bei diesem Amt zu vereinnahmenden Entschädigungen (Kaserne bei Militärdirektion).
		Pas d'indemnités se rapportant à cette rubrique (caserne de Berne voir Direction militaire).
+ 749.90	310 Produit de la vente de matériaux	359. Fr. 2595.— Mietzins der Übungsschule Oberseminar wurden zurückgestellt, VA 0710.
— 99 864.05	357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations	Fr. 2595.— loyer pour l'école d'application de l'Ecole normale supérieure ont été mis en provision, VF 0710.
— 2 405.—	359 Autres recettes	409. Mehrbeiträge für die 2. und 3. Etappe des Umbaues von Zöglingstrakt und Schloss des Erziehungsheimes Kehrsatz.
+ 200 764.—	409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)	Subventions supplémentaires pour les 2e et 3e étapes de la transformation du corps du bâtiment destiné aux pensionnaires ainsi que du bâtiment du Château abritant le Foyer d'éducation de Kehrsatz.
+ 201 631.60	449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)	449. Zahlreichere und grössere Beiträge an Zentralheizungseinrichtungen. Das Konto enthält mit Fr. 130 000.— den im Vorjahr über Zunahme der Debitoren erfassten Beitrag der Gemeinde Pruntrut. 1958 Abnahme der Debitoren um diesen Betrag, VA 0500.
+ 46 657.35	469 Subventions pour le compte de l'Etat	Subventions plus nombreuses et plus importantes pour installations de chauffages centraux. Le compte porte un montant de Fr. 130 000.— représentant la subvention de la commune de Porrentruy, comptabilisée l'année dernière par augmentation des «Débiteurs». En 1958, diminution des «Débiteurs» d'un même montant, VF 0500.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	220 862.60		218 480		234 530.95	
614 Teuerungszulagen	18 851.60		17 400		24 177.15	
700 1 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 352 281.—		1 100 000 *34 000.—*		1 123 912.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	430 547.70		100 000		29 859.20	
701 1 Unterhalt der Pfarr- und Kirchgebäude	674 446.—		600 000		596 361.60	
2 Dito (aus Rückstellungen)	33 742.50		50 000		—	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	2 282.80		9 000		1 130.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr.	**2105 Service des bâtiments (suite)**	
mehr + en plus weniger — en moins		
+ 16 050.95	612 Traitements	469. Das Konto enthält einen nicht veranschlagten Beitrag der Rockefeller-Foundation von Franken 52 000.— für das Botanische Institut. Übrige Einnahmen = Beiträge der BVA für Blitzschutzanlagen und Kaminbauten.
+ 6 777.15	614 Allocations de renchérissement	Ce compte porte une subvention non prévue de Fr. 52 000.— versée par la Fondation Rockefeller en faveur de l'Institut de botanique. Autres recettes: indemnités de l'EAI pour installations de paratonnerres et transformations de cheminées.
— 10 087.95	700 1 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurale	700 1. Nachkredit für Schloss Landshut. Gesamtkredit Franken 1 134 000.—. Fr. 2795.— Kredit wurden nicht zugeteilt. Ausgaben Fr. 1 123 912.05. Unterschreitung Fr. 10 087.95. Der ordentliche Dach- und Brunnenunterhalt allein ergibt eine Überschreitung von rund Franken 27 800.—. Zahlreichen weitern Überschreitungen von Total Franken 45 500.— stehen Unterschreitungen von Total Franken 80 600.— gegenüber.
		Crédit suppl. pour le Château de Landshut. Crédit total francs 1 134 000.—. Fr. 2795.— de crédits n'ont pas été attribués. Dépenses Fr. 1 123 912.05. Economie Fr. 10 087.95. A eux seuls l'entretien ordinaire des toits et des chambres de captage des sources ont provoqué un dépassement de Fr. 27 800.—. A de nombreux autres dépassements de crédits d'un total de francs 45 500.— font face des économies pour un total de Fr. 80 600.–.
— 70 140.80	2 Idem (prélèv. des provisions)	700 2. Die Ausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet und ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Franken 140.80 wurde ausgebucht, VA 0210.
		La dépense a été mise à charge de provisions et Fr. 140.80, solde non utilisé d'une provision, ont été éliminés, VF 0210.
— 3 638.40	701 1 Entretien des bâtiments curiaux et de culte	701 1. Totalkredit Fr. 600 000.—. Er wurde mit Fr. 599 450.— zugeteilt. Ausgegeben wurden Franken 596 361.60. Unterschreitung des Gesamtkredites Franken 3 638.40. Fr. 25 300.— Überschreitungen stehen Franken 29 300.— Unterschreitungen gegenüber. Die Kirchgemeindebeiträge sind unter Konto 449 enthalten.
		Crédit total Fr. 600 000.—. Sur ce montant Fr. 599 450.— ont été attribués. Il a été dépensé Fr. 596 361.60. Economie sur le crédit total Fr. 3638.40. Dépassements de crédit de Fr. 25 300.—. Par contre, économies pour un total de Fr. 29 300.—. Les contributions des paroisses figurent s. cpte 449.
— 50 000.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	701 2. Es bestehen hier keine Rückstellungen mehr.
		Il n'existe plus de provisions.
— 7 870.—	703 Entretien des places publiques	703. Wie im Vorjahr wurden verschiedene vorgesehene Arbeiten nicht ausgeführt.
		Comme l'année dernière, divers travaux prévus n'ont pas été exécutés.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 1 Neu- und Umbauten	4 202 299.65		7 000 000 *150 000.—*		6 688 495.35	
2 Dito (aus Rückstellungen)	4 116 340.65		500 000		1 711 352.10	
3 Dito (Inselspital)	—		—		265 470.80	
4 Dito (Exakte Wissenschaften)	—		—		162 877.75	
797 Bücher und Zeitschriften	293.70		300		86.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 187.35		5 000		4 601.05	
801 PTT-Gebühren	31.—		30		29.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 014.80		30 000		29 976.35	
831 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	103 173.30		150 000		66 787.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	191 224.20		200 000		132 589.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2105 Service des bâtiments (suite)		
— 461 504.65	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Nachkredit für Strafanstalt Hindelbank, Übergangsheim Burgdorf. Gesamtkredit Franken 7 150 000.—. Ausgaben Franken 6 688 495.35. Für nicht ausgeführte Projekte wurden Franken 946 915.40 zurückgestellt, VA 0710. Für zwei zum Teil in nebenstehender Rechnung enthaltene und zum Teil neu zurückgestellte Projekte wurden dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug Fr. 437 000.— belastet, VA 020. Gesamtbelastung Fr. 7 198 410.75. Kreditüberschreitung Fr. 48 410.75. Für eine Reihe weiterer bewilligter und nicht zurückgestellter Projekte (9,9 Millionen Franken) sind 1959 die notwendigen Kredite vorgesehen. Fr. 1 500 000.— wurden zur Entlastung der Staatsrechnung auf Sonderkonto „Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten" übertragen, VA 0100.	Crédit suppl. pour l'Etablissement pénitentiaire de Hindelbank, Foyer de transition de Berthoud. Crédit total Fr. 7 150 000.—. Dépenses Fr. 6 688 495.35. Francs 946 915.40 ont été mis en provision pour des projets non encore exécutés, VF 0710. Pour deux projets figurant en partie dans le compte ci-contre et étant, pour l'autre partie mis en provision le «Fonds pour amélioration du régime pénitentiaire» a été débité d'une somme de francs 437 000.—, VF 020. Charge totale Fr. 7 198 410.75. Dépassement de crédit Fr. 48 410.75. Pour une série d'autres projets approuvés, mais pour lesquels il n'existe pas de provisions = 9,9 millions de francs, les crédits nécessaires sont prévus pour 1959. En vue de décharger le Compte d'Etat, une somme de Fr. 1 500 000.— a été reportée sur le compte spécial «Comptes à amortir par le compte d'administration», VF 0100.
+1 211 352.10	2 Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Die Gesamtausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet und Fr. 189 780.80 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210. Von dieser Summe betreffen Fr. 170 484.— eine Rückstellung für die Anstalt Tessenberg. Die entsprechenden Projektkosten wurden 1955 mit Fr. 926 000.— dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug belastet. Der oben vermerkte Betrag von Fr. 170 484.— wird deshalb diesem Fonds zurückerstattet, VA 070.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions et un montant de Fr. 189 780.80 de provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210. Ce montant comprend une somme de francs 170 484.— qui constituait une provision pour l'établissement de la Montagne de Diesse. Les frais du projet en cause ont été mis en 1955 à charge du «Fonds pour amélioration du régime pénitentiaire» par Fr. 926 000.—. Le susdit montant de Fr. 170 484.– est de ce fait restitué à ce fonds, VF 070.
+ 265 470.80	3 Idem (Hôpital de l'Ile)	705 3. Ausgaben akonto Volksbeschluss vom 8. 6. 1958 von 69 Millionen Franken. Der Voranschlag 1958 enthielt keine entsprechende Position. Der Ausgabenbetrag hätte mit erfolgtem Beschluss als Nachkredit betrachtet werden können.	Dépenses à titre d'acomptes sur le crédit de 69 millions de francs selon Arrêté populaire du 8. 6. 1958. Le budget de 1958 ne portait pas de position correspondante. Le montant de la dépense aurait pu, après arrêté rendu, être considéré comme crédit suppl.
+ 162 877.75	4 Idem (Sciences exactes)	705 4. Ausgaben akonto Volksbeschluss vom 26. 1. 1958 von Fr. 7 987 000.—. Dazu gleiche Erklärung wie für Konto 705 3.	Dépenses à titre d'acomptes sur le crédit de Fr. 7 987 000.—, selon Arrêté populaire du 26. 1. 1958. Pour le surplus, même observation que sur cpte 705 3.
— 214.—	797 Livres et revues		
— 398.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— —.45	801 Taxes des PTT		
— 23.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 83 213.—	831 1 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831 1. Geringere Auszahlungen als vorgesehen. Rückstellungsanforderungen von Franken 165 000.— wurden nicht vorgenommen.	Moins de versements que prévu. La demande de mise en provision d'un montant de Fr. 165 000.– n'a pas été prise en considération.
— 67 410.65	2 Idem (prélèv. des provisions)	831 2. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet. Für Fr. 39 863.— nicht beanspruchte Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions. Un montant de Fr. 39 863.— de provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt	**41 231 983.50**	**13 640 985.40**	**35 393 090** *1 683 861.—*	**12 824 440**	**41 598 338.53**	**13 042 486.50**
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		6 080 397.—		5 100 000		5 021 186.—
250 1 Gebühren, Tiefbau		56 401.30		50 000		42 335.90
2 Gebühren, Wassernutzung		23 476.—		18 000		19 371.80
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		55 387.10		25 000		47 888.50
2 Wasserzins		2 528 648.—		2 600 000		2 625 494.15
310 Erlös aus Material		9 320.05		1 800		1 894.95
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		2 730.—		2 640		2 706.—
357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		114 516.35		210 000		123 552.90
2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		216 087.85		200 000		274 144.05
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		19 784.90		20 000		22 222.65
359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		57 857.05		7 000		9 784.75
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung:						
1 Strassenbauten		3 828 976.80		3 650 000		3 997 160.35
2 Wasserbauten		13 929.65		40 000		6 080.—
429 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung		633 473.35		900 000		848 664.50
612 Besoldungen	5 111 524.60		5 363 740		5 195 974.25	
613 Kosten für Stellvertretungen	162 248.60		165 000		181 383.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 218 046.50 +4 521 387.53	**2110 Service des ponts et chaussées**	
— 78 814.—	246 Part aux droits de douane sur la benzine	246. Die Abrechnung des Benzinzollanteiles durch den Bund erfolgt erst mehrere Monate nach Abschluss des Rechnungsjahres. Der Rechnung 1957 wurde ein geschätzter Betrag von Franken 5 150 000.— gutgeschrieben. Für 1957 sind Fr. 4 921 186.— oder Fr. 228 814.— weniger eingegangen, die in nebenstehender Rechnung enthalten sind. Für 1958 sind an Stelle eines veranschlagten Betrages von Franken 5 100 000.—, Fr. 5 250 000.— oder Fr. 150 000.— mehr, schätzungsweise in Rechnung gestellt worden. Verwendung der Einnahmen bei Konten 710 und 712.
— 7 664.10	250 1 Emoluments, Service des chaussées	250 1. Weniger Strassenaufbrüche. Fr. 221.45 mussten abgeschrieben werden, VA 060.
+ 1 371.80	2 Emoluments, Utilisation des eaux	250 2. Fr. 10.— mussten abgeschrieben werden, VA 060.
+ 22 888.50	264 1 Concessions et autorisations	264 1. Neue Konzessionserteilungen an Werke Sanetsch und der Stadt Thun. 25% der Einnahmen = Fr. 11 972.10 wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 4788.85 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.
+ 25 494.15	2 Taxes d'eaux annuelles	264 2. Erhöhung der konzessionspflichtigen PS-Zahl im Werk Hagneck. Wie bei Konto 264 1 wurden 25% der Einnahmen = Fr. 656 373.55 in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 262 549.40 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.
+ 94.95	310 Produit de la vente de matériaux	
+ 66.—	354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge	
— 86 447.10	357 1 Remboursements de frais en matière de construction de routes	357 1. Wie im Vorjahr, weniger beitragspflichtige Ausbauten von Innerortsstrecken. Siehe auch Konto 712 20.
+ 74 144.05	2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes	357 2. Wesentlich mehr Rückerstattungen für Wiederherstellungsarbeiten bei Kanalisationsaufbrüchen, Kabelzuleitungen, sowie Schneeräumungen. Franken 188.60 mussten abgeschrieben werden, VA 060. Siehe Konto 710 1.
+ 2 222.65	3 Autres remboursements de frais	357 3. Betrifft Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten. Siehe Konto 949 10.
+ 2 784.75	359 Correction des eaux du Jura, recettes	359. Der Betrag wurde in den Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070. Vorjahr Klappschiffverkauf.
	409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat:	409 1. Die im Vorjahr aktivierten Forderungen von Fr. 616 000.— für Hauptstrassen wurden über VA 0500 zurückgebucht. Neu konnten als Forderungen für die in Rechnung gestellten Projekte für den Ausbau der Alpenstrassen aufgenommen werden Franken 507 000.—, VA 0100. 1958 grössere Zahlungen als vorgesehen, für Biel–Bern- und Grauholzstrasse.
+ 347 160.35	1 Construction des routes	
— 33 920.—	2 Travaux hydrauliques	
— 51 335.50	429 Subventions fédérales pour le compte de tiers en faveur de constructions hydrauliques	
—167 765.75	612 Traitements	
+ 16 383.80	613 Frais de remplacements	

Différence par rapport au budget 1958	Direction des travaux publics	Observations
Fr. plus + en moins moins — en plus		
+ 218 046.50 +4 521 387.53	**2110 Service des ponts et chaussées**	
— 78 814.—	246 Part aux droits de douane sur la benzine	Le décompte de la part des cantons aux droits de douane sur la benzine n'est dressé par la Confédération que plusieurs mois après la fin de l'exercice comptable. Le cpte de 1957 portait un montant estimatif de francs 5 150 000.—. Pour 1957 il a effectivement été versé un montant de Fr. 4 921 186.—, soit Fr. 228 814.– de moins que prévu, qui sont décomptés dans la recette ci-contre. Pour 1958, il a été porté en compte un montant estimatif de Fr. 5 250 000.—, soit Fr. 150 000.— de plus que la somme de francs 5 100 000.— portée au budget. Utilisation de cette recette sur les cptes 710 et 712.
— 7 664.10	250 1 Emoluments, Service des chaussées	Moins de fouilles de chaussées. Fr. 221.45 ont été éliminés, VF 060.
+ 1 371.80	2 Emoluments, Utilisation des eaux	Fr. 10.— ont été éliminés, VF 060.
+ 22 888.50	264 1 Concessions et autorisations	Nouvelles concessions pour les usines du Sanetsch et de la Ville de Thoune. Les 25% des recettes = Fr. 11 972.10 ont été attribués au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et les 10% = francs 4788.85 au «Fonds pour dommages causés par les éléments» VF 070.
+ 25 494.15	2 Taxes d'eaux annuelles	Augmentation du total des CV soumis à la taxe de l'usine d'Hagneck. Comme pour le cpte 264 1, les 25% des recettes = Fr. 656 373.55 ont été attribués au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et les 10% = Fr. 262 549.40 au «Fonds pour dommages causés par les éléments, VF 070.
+ 94.95	310 Produit de la vente de matériaux	
+ 66.—	354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge	
— 86 447.10	357 1 Remboursements de frais en matière de construction de routes	Comme l'année dernière, aménagements moins nombreux soumis à contribution de tronçons de routes dans les localités. Cf. aussi cpte 712 20.
+ 74 144.05	2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes	Restitutions de frais sensiblement plus importantes pour remise en état lors de fouilles dans les routes, pose de conduites de cables et pour déblaiement des neiges. Fr. 188.60 ont été éliminés, VF 060. Cf. aussi cpte 710 1.
+ 2 222.65	3 Autres remboursements de frais	Concerne surveillance de travaux hydrauliques entrepris par des tiers. Cf. aussi cpte 949 10.
+ 2 784.75	359 Correction des eaux du Jura, recettes	Le montant a été bonifié au «Fonds des digues de la Correction des eaux du Jura», VF 070. En 1957, vente d'un chaland à fond ouvrant.
	409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat:	Les créances activées l'année dernière = Fr. 616 000.— pour les routes principales ont été extournées, VF 0500. De nouvelles créances pour les projets mis en compte pour les routes alpestres = Fr. 507 000.— ont été activées, VF 0100. En 1958 plus importants paiements que prévu pour la route Bienne–Berne et pour la route du Grauholz.
+ 347 160.35	1 Construction des routes	
— 33 920.—	2 Travaux hydrauliques	
— 51 335.50	429 Subventions fédérales pour le compte de tiers en faveur de constructions hydrauliques	
—167 765.75	612 Traitements	
+ 16 383.80	613 Frais de remplacements	

Baudirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
614 Teuerungszulagen	490 757.45		447 050		617 665.15	
630 Leibgedinge	4 800.—		4 000		400.—	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	89 756.80		90 000		87 257.85	
710 1 Strassenunterhalt	3 876 261.30		4 300 000		4 294 696.70	
2 Dito (aus Rückstellungen)	25 813.75		—		—	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	634 571.10		780 000		744 734.55	
2 Dito (aus Rückstellungen)	219 083.35		20 000		28 896.20	
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	6 252 061.60		5 800 000 *1 317 861.—*		6 933 788.95	
11 Dito (aus Rückstellungen)	3 090 899.05		550 000		2 357 492.20	
20 Verbindungsstrassen	10 130 550.75		9 500 000 *338 000.—*		10 298 925.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
	2110 Service des ponts et chaussées (suite)	409 2. Verzögerungen bei Ausführungen und Abrechnungen. 429. Siehe Konto 909.	Retards dans l'exécution des projets et des décomptes. Cf. cpte 909.
+ 170 615.15	614 Allocations de renchérissement		
— 3 600.—	630 Pensions de retraite	630. Ableben des Berechtigten.	Décès du bénéficiaire.
— 2 742.15	651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles		
— 5 303.30	710 1 Entretien des routes	710 1. Der Kredit von Franken 4 300 000.— ist den Kreisen mit Fr. 3 892 900.— zugeteilt worden. Fr. 407 100.— verblieben dem TBA als Reserve. Intern haben alle fünf Kreise die Kredite um Fr. 400 992.90 überschritten. Das TBA beanspruchte seinerseits Fr. 803.80, so dass sich eine Gesamtminderbelastung von Fr. 5303.30 ergibt. Siehe auch die Mehreinnahmen bei Konto 357 2.	Sur le crédit de Fr. 4 300 000.—, Fr. 3 892 900.— ont été attribués aux arrondissements. Francs 407 100.— sont restés comme réserve au Service des ponts et chaussées. Au point de vue interne, toutefois, tous les cinq arrondissements ont présenté des dépassements de crédit d'un total de Fr. 400 992.90. Le Service des ponts et chaussées a dépensé de son côté Fr. 803.80. Il résulte de ces opérations une économie de Fr. 5303.30 sur le poste porté au budget. Cf. aussi les recettes en plus s. cpte 357 2.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 35 265.45	711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues	711 1. Der Kredit von Franken 780 000.— wurde den Kreisen mit Fr. 757 455.25 zugeteilt. Ausgegeben wurden Fr. 744 734.55. Zwei Kreise haben die Kredite überschritten und drei unterschritten. Für nicht fertiggestellte Projekte wurden Fr. 58 000.— Rückstellungen angefordert, die nicht vorgenommen wurden.	Sur le crédit de Fr. 780 000.—, Fr. 757 455.25 ont été attribués aux arrondissements. Ces derniers ont dépensé au total francs 744 734.55. Deux arrondissements présentent des dépassements de crédits et trois ont réalisé des économies. Pour des projets en voie de réalisation, il a été demandé la mise en provision d'un montant de Fr. 58 000.—. Elle n'a pas été opérée.
+ 8 896.20	2 Idem (prélèv. des provisions)		
	712 Aménagement des routes:		
— 184 072.05	10 Routes principales	711 2. Gesamtausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Für Franken 6724.— nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions. Un montant de Fr. 6724.— de provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210.
+1 807 492.20	11 Idem (prélèv. des provisions)	712 10. Zwei Nachkredite: Franken 494 500.— für Frost- und Tauwetterschäden, Fr. 823 361.— für Biel–Bern-Strasse. Gesamtkredit Fr. 7 117 861.—. Ausgaben Fr. 6 933 788.95. Für bewilligte nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 119 643.15 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung Franken 7 053 432.10 Nettounterschreitung Fr. 64 428.90. Alle Kreise hielten sich im Rahmen der zugeteilten Kredite und Nachkredite.	Deux crédits suppl.: Fr. 494 500.– pour dommages causés par le gel, Fr. 823 361.— pour la route Bienne–Berne. Total du crédit Fr. 7 117 861.—. Dépenses francs 6 933 788.95. Pour des projets autorisés, mais non encore réalisés, il a été mis en provision un montant de Fr. 119 643.15, VF 0710. Charge totale francs 7 053 432.10. Economie nette Fr. 64 428.90. Tous les arrondissements ont enregistré des dépenses restant dans le cadre des crédits attribués et des crédits suppl.
+ 460 925.65	20 Routes de jonction		
		712 11. Wesentlich grössere Bautätigkeit als angenommen. Gesamtausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen. Für Fr. 222 768.35 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210.	Les travaux de construction ont été beaucoup plus importants que prévu. Le total de la dépense a été mis à charge de provisions. Un montant de Fr. 222 768.35 de provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210.
		712 20. Ein Nachkredit für Frost- und Tauwetterschäden. Gesamtkredit Fr. 9 838 000.—. Ausgaben Fr. 10 298 925.65. Bei Franken 794 000.— Rückstellungsbegehren wurden Fr. 55 444.60 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung = Fr. 10 354 370.25. Nettoüberschreitung Fr. 516 370.25. Der Kredit wurde mit rund Fr. 9 804 000.— den Kreisen zugeteilt. Der 1. Kreis überschritt seinen Kredit um Fr. 790 000.—, rund (Fertigstellung von begonnenen Arbeiten ohne vorhandenen Kredit), der 3. Kreis verfügte auf Jahresende noch über einen Kredit von Franken 326 000.—. Siehe auch die Mindereinnahmen bei Konto 357 1. Der Benzinzollanteil, Konto 246, deckt diese Ausgaben teilweise.	Un crédit suppl. pour dommages causés par le gel. Crédit total Fr. 9 838 000.—. Dépenses francs 10 298 925.65. La constitution de provisions a été demandée pour un montant total de Fr. 794 000.—. Ces demandes n'ont été prises en considération que jusqu'à concurrence de Fr. 55 444.60, VF 0710. Charge totale: Francs 10 354 370.25. Dépassement net Fr. 516 370.25. Il a été attribué aux arrondissements un montant total de Fr. 9 804 000.—. Le 1er arr. a enregistré un dépassement de crédit de Fr. 790 000.— en somme ronde (achèvement de travaux mis en chantier sans crédit disponible). A la fin de l'exercice, le 3e arrondissement disposait encore d'un crédit de Fr. 326 000.—. Cf. aussi recettes en moins s. cpte 357 1. La part des droits de douane sur la benzine, cpte 246, couvre partiellement ces frais.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 21 Verbindungsstrassen (aus Rückstellungen)	2 086 502.60		300 000		514 290.90	
30 Alpenstrassen	1 708 385.45		3 000 000		3 370 698.95	
31 Dito (aus Rückstellungen)	1 521 548.25		—		97 823.80	
720 1 Wasserbauten	128 241.90		140 000		137 939.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	9 521.55		—		2 672.75	
721 Juragewässerkorrektion:						
1 Unterhalt	186 652.90		100 000 *28 000.—*		138 387.40	
2 Vorarbeiten, 2. Korr.	26 535.70		75 000		60 835.73	
722 Wasserwirtschaft	15 920.50		15 000		14 426.—	
723 1 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	7 404.—		40 000		8 974.80	
2 Dito (aus Rückstellungen)	750.—		—		—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	174 952.70		165 000		169 015.75	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	92 968.90		95 000		117 721.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	47.10		800		159.30	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	3 973.—		3 000		2 773.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	578.50		1 000		456.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 549.80		27 000		30 230.75	
801 PTT-Gebühren	38 370.30		35 000		39 537.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	200 703.10		209 000		212 703.10	
820 Mietzinse	33 261.50		30 000		33 566.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 090.90		9 000		11 524.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	8 975.40		2 000		2 197.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 301.90		1 500		1 513.90	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	633 473.35		900 000		848 664.50	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	2 554 303.45		2 000 000		3 119 406.90	
949 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten	601 263.60		550 000		864 288.25	
11 Dito (aus Rückstellungen)	2 136.—		25 000		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)	
+ 214 290.90	712 21 Routes de jonction (prélèvements des provisions)	712 21. Ausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen. Für Fr. 19 147.85 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210. — Dépense à charge de provisions. Un montant de Fr. 19 147.85 de provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210.
+ 370 698.95	30 Routes alpestres	712 30. Gesamtkredit Franken 3 000 000.—. Ausgegeben wurden vom 1. Kreis Fr. 3 370 698.95. Für nicht ausgeführte Arbeiten wurden Fr. 846 254.70 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 4 216 953.65. Überschreitung = Fr. 1 216 953.65, herrührend aus der Fertigstellung von begonnenen Arbeiten ohne vorhandenen Kredit. Siehe die Erfassung der mit der Rückstellung im Zusammenhang stehenden Bundesbeiträge bei Konto 409 1. — Crédit total Fr. 3 000 000.—. Les dépenses du 1er arr. ont été de Fr. 3 370 698.95. Fr. 846 254.70 ont été mis en provision pour des travaux restant à exécuter, VF 0710. Charge totale francs 4 216 953.65. Dépassement francs 1 216 953.65 provenant de l'achèvement de travaux mis en chantier sans crédit disponible. Cf. s. cpte 409 1 la mise en compte des subventions fédérales en relation avec la mise en provision.
+ 97 823.80	31 Idem (prélèv. des provisions)	
— 2 060.95	720 1 Travaux hydrauliques	712 31. Ausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen. Für Fr. 5471.40 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210. — Dépense à charge de provisions. Un montant de Fr. 5471.40 représentant des provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210.
+ 2 672.75	2 Idem (prélèv. des provisions)	720 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Für Fr. 16 800.— nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210. — Dépense à charge de provisions. Un montant de Fr. 16 800.— représentant des provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210.
+ 10 387.40	721 Correction des eaux du Jura: 1 Entretien	721. Nachkredit für Reparaturen am Stauwehr Port. Vermehrte Reinigungsarbeiten sowie kostspielige Reparaturen und Ufersicherungen am Nidau–Büren-Kanal. Die Gesamtausgabe wurde dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet, VA 020. Der übliche Staatsbeitrag von Fr. 60 000.— wurde in diesen Fonds eingelegt, VA 070. — Crédit suppl. pour réparations au barrage de Port. Plus importants travaux de nettoyage, réparations coûteuses et travaux de protection des rives le long du canal de Nidau–Büren. Le total de la dépense a été mis à la charge du «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», VF 020. La subvention cantonale habituelle de Fr. 60 000.— a été bonifiée à ce fonds, VF 070.
— 14 164.27	2 Préparation, 2 corr.	721 2. Ausgabe zu Lasten des unter Konto 721 genannten Fonds, VA 020. Anteil des Kantons Bern an den Kosten 1958 = 40,2%. — Dépense à charge du fonds mentionné s. cpte 721, VF 020. Part du canton de Berne aux frais de 1958: 40,2%.
— 574.—	722 Aménagement des eaux	723 1. Die Arbeiten konnten, wie im Vorjahr, nicht im vorgesehenen Ausmass durchgeführt werden. — Comme en 1957 déjà, les travaux n'ont pas pu être exécutés dans la mesure prévue.
— 31 025.20	723 1 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées	771. Bedeutend grössere Unterhaltskosten des Maschinenparks. Fortlaufende Erweiterung und Modernisierung desselben. — Importante augmentation des frais d'entretien du parc des machines. Augmentation et modernisation continuelles de ce parc.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)	
+ 4 015.75	770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes	
+ 22 721.90	771 Entretien des machines et des outils	
— 640.70	792 Médicaments, matériel de pensement et autres besoins médicaux	
— 226.35	797 Livres, cartes et revues	
— 543.55	799 Autres dépenses	
+ 3 230.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
+ 4 537.—	801 Taxes des PTT	801. Mehrkosten durch neue Diensttelephon-Bewilligungen und auf den Grossbauplätzen. — Frais en plus résultant de l'augmentation du nombre des stations téléphoniques de service et aux installations d'appareils sur les grands chantiers.
+ 3 703.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten im Vergleich zum Vorjahr bei eher kleinerem Ausgabenvolumen für Arbeiten. — Frais en plus comparativement à l'exercice antérieur; le volume des dépenses pour travaux étant plutôt inférieur à 1957.
+ 3 566.90	820 Loyers	
+ 2 524.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
+ 197.50	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
+ 13.90	899 Autres frais d'administration	
— 51 335.50	909 Subventions fédérales versées pour le compte de tiers	909. Siehe Konto 429. — Cf. cpte 429.
+1 119 406.90	939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	939. Stärkere Bautätigkeit der Gemeinden und vermehrte Bewilligung von dauernden Unterhaltsbeiträgen an Gemeindestrassen. Diese Beiträge sollen bis zu 10% der Autosteuereingänge von dieser Steuer getragen werden. Die Ausgaben übersteigen diese 10%. Siehe Konto 1620 234. — Activité plus importante des communes en matière de construction et octroi de nouveaux subsides permanents pour l'entretien de routes communales. Ces subsides doivent être supportés par la taxe des automobiles jusqu'à concurrence des 10% des recettes provenant de cette taxe. Les dépenses ci-contre excèdent ces 10%. Cf. cpte 1620 234.
+ 314 288.25	949 10 Subventions pour travaux hydrauliques	
— 25 000.—	11 Idem (prélèv. des provisions)	

Baudirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen	707 055.80		400 000		682 718.—	
21 Dito (aus Rückstellungen)	358 187.—		250 000		374 596.—	
2120 Vermessungsamt	**593 445.50**	**231 473.85**	**627 830**	**231 000**	**580 536.15**	**205 521.15**
310 Erlös aus Verkäufen		10 545.70		16 000		14 714.60
357 Rückerstattungen		15 250.05		13 000		13 972.75
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		61 874.80		82 500		36 686.95
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		143 803.30		120 000		140 146.85
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	3 200.65		7 500		3 445.10	
612 Besoldungen	229 362.—		230 910		230 829.35	
614 Teuerungszulagen	20 536.50		18 930		25 984.40	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	121 556.65		166 500		94 752.70	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	10 003.65		13 500		13 371.30	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 665.45		2 000		955.50	
791 1 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	8 105.50		7 700		7 291.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	100.—		—		611.75	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	83.75		1 400		514.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	61.25		100		81.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 180.90		12 500		20 460.15	
801 PTT-Gebühren	1 710.20		2 100		1 132.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 930.95		33 000		27 487.60	
820 Mietzins an Dritte	440.—		440		440.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 947.55		8 600		8 238.85	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 625.20		2 500		4 584.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	132.—		150		207.90	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	143 803.30		120 000		140 146.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110 Service des ponts et chaussées (suite)**		
+ 282 718.—	949 20 Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires	949 10. Grössere Bautätigkeit der Gemeinden auf diesem Gebiet. 949 11. Nicht verwendete Rückstellungsbeträge von Fr. 8864.— wurden ausgebucht, VA 0210. 949 20. Grössere Bautätigkeit. Die Gesamtausgaben wurden dem Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen belastet, VA 020. Siehe Einlagen in diesen Fonds bei Konten 264 1 und 2.	Plus importante activité des communes dans ce domaine. Un montant de Fr. 8864.— de provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210. Les constructions dans les communes à charge de ce crédit ont été plus importantes que prévu. Le montant total de la dépense a été imputé sur le «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires», VF 020. Cf. bonifications à ce fonds s. cptes 264 1 et 2.
+ 124 596.—	21 Idem (prélèv. des provisions)	949 21. Dito. Ausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen. Für Fr. 7136.— nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210. Als Nachholung aus dem Vorjahr wurden Fr. 18 073.— in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen eingelegt. VA 070.	Idem. Dépense à charge de provisions. Un montant de Fr. 7136.— de provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210. Une somme de Fr. 18 073.— a été restituée, après coup pour 1957, au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires», VF 070.
— 25 478.85	**2120 Service topographique et cadastral**		
— 47 293.85		310. 357. Die Budgetierung dieser Konten wurde 1958 umgestellt. Sie stehen vorderhand in Zusammenhang. Siehe auch Konto 797.	Dans le budget de 1958 les crédits de ces comptes ont été modifiés. Ils restent provisoirement en rapport l'un avec l'autre. Cf. aussi cpte 797.
— 1 285.40	310 Recettes provenant de ventes		
+ 972.75	357 Remboursements		
— 45 313.05	405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	405. Weniger Übersichtsplan- und Triangulationsarbeiten. Siehe Minderausgaben bei Konto 730.	Moins de travaux p. plans d'ensemble et de travaux de triangulation. Cf. dépenses en moins s. cpte 730.
+ 20 146.85	425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	425. Siehe Konto 905. Vermehrte abgerechnete Projekte.	Cf. cpte 905. Plus grand nombre de projets présentés au décompte.
— 4 054.90	602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie	602. Die meisten für die Kartographiekommission vorgesehenen Arbeiten wurden durch Exploratoren, siehe Konto 830, ausgeführt.	La majorité des travaux prévus pour la commission de cartographie a été exécutée par des explorateurs, cf. cpte 830.
— 80.65	612 Traitements		
+ 7 054.40	614 Allocations de renchérissement		
— 71 747.30	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales	730. Bedeutend geringeres Arbeitsvolumen der Privatgeometer durch Personalmangel. Siehe auch Konto 405.	Le volume des travaux des géomètres privés a diminué dans une mesure importante, par suite de manque de personnel. Cf. aussi cpte 405.
— 128.70	770 Acquisition d'instruments, de mobilier, etc.	771. Keine grössern Reparaturen von Instrumenten.	Aucune importante réparation d'instruments.
— 1 044.50	771 Entretien des instruments, du mobiliers, etc.		
— 408.50	791 1 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.	791 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210. Die nicht mehr verwendete Rückstellung „Mikrofilmaufnahme von Vermessungsakten" (1954) wurde mit Fr. 9157.50 ausgebucht, VA 0210, und Fr. 9000.— an die Reserve „Versicherung der Vermessungswerke" zurückerstattet, VA 0711.	Dépense à charge de provisions, VF 0210. La provision «Photographie sur microfilms de documents cadastraux (1954), qui n'a pas été utilisée, a été éliminée = Fr. 9157.50, VF 0210, et Fr. 9000.– ont été restitués à la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux», VF 0711.
+ 611.75	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 885.30	797 Livres, cartes et revues	797. Weniger Kartenankäufe.	Il a été acheté moins de cartes.
— 18.90	799 Autres dépenses		
+ 7 960.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 9000.— für den Druck des 1956 vorgesehenen Kartenregisters zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Fr. 9000.— pour l'impression du registre des cartes (travail prévu pour 1956) ont été mis à charge d'une provision, VF 0210.
— 967.35	801 Taxes des PTT		
— 5 512.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	801. 810. Geringeres Ausmass der Feldarbeiten als vorgesehen.	Moins de travaux sur le terrain que prévu.
—	820 Loyers versés à des tiers		
— 361.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 084.75	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Ausführung von Arbeiten der Kartographiekommission durch Exploratoren, siehe Minderkosten bei Konto 602.	Certains travaux de la commission de cartographie ont été exécutés par des explorateurs. Cf. frais en moins s. cpte 602.
+ 57.90	899 Autres frais d'administration		
+ 20 146.85	905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425. Fr. 1000.— wurden wie bisher in die Reserve „Versicherung der Vermessungswerke" eingelegt, VA 0711.	Cf. cpte 425. Fr. 1000.—ont été bonifiés comme jusqu'ici à la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux», VF 0711.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Eisenbahndirektion	**2 904 059.25**	**301 207.—**	**3 854 993** *687 820.—*	**292 814**	**3 881 703.32**	**296 444.90**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung						
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		35 115.—		34 000		36 347.—
252 Konzessionen		1 277.60		2 000		2 362.15
357 Kostenrückerstattungen		717.50		2 000		1 823.20
359 Sonstige Einnahmen		264 096.90		254 814		255 912.55
612 Besoldungen	45 767.25		35 655		46 273.80	
614 Teuerungszulagen	2 973.65		2 888		3 771.50	
770 Anschaffung von Mobilien	918.—		1 200 *320.—*		1 551.80	
771 Unterhalt der Mobilien	114.80		400		123.55	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	355.05		600		330.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	361.85		200		330.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 361.95		2 500		2 683.70	
801 PTT-Gebühren	748.60		850		885.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 632.80		2 500		2 859.57	
820 Pachtzins	216.65		250		216.65	
831 Projektkosten	1 295.—		2 000		1 238.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		100		49.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	357.55		600		561.90	
945 1 Betriebsbeiträge an Schiffahrtsunternehmungen	—		—		—	
2 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	79 189.35		100 000		80 900.—	
3 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	10 250.—		10 250		10 250.—	
4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	146 000.—		170 000		167 000.—	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	335 516.75		300 000		212 369.—	
61 Dito an Jurassische Bahnen	400 000.—		500 000		500 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des chemins de fer	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 3 630.90 — 661 109.68		**22 Direction des chemins de fer**		
		2200 Secrétariat et Division des chemins de fer		
+ 2 347.—	250	Emoluments de la police de la navigation	250. Zunahme des privaten Schiffbestandes.	Augmentation de l'effectif des bateaux appartenant à des particuliers.
+ 362.15	252	Concessions		
— 176.80	357	Remboursements de frais		
+ 1 098.55	359	Autres recettes	359. Das Konto enthält die Kapitalrückzahlungen der BOB = Fr. 4813.60 und der BLS auf Darlehen II. Rang = Fr. 250 000.—. Um diese Beträge nehmen die Privatbahnhilfe- und Elektrifikationsdarlehen ab, VA 0500.	Le cpte porte les remboursements de capitaux du BOB = Fr. 4813.60 et du BLS sur prêt en II^{e} rang = Fr. 250 000.—.Les prêts pour électrification et aide aux chemins de fer privés ont diminué d'une somme correspondant aux sus-dits montants, VF 0500.
+ 10 618.80	612	Traitements	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
+ 883.50	614	Allocations de renchérissement		
+ 31.80	770	Acquisition de mobilier		
— 276.45	771	Entretien du mobilier		
— 269.10	797	Livres, revues et journaux		
+ 130.—	799	Autres dépenses		
+ 183.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 35.05	801	Taxes des PTT et frais de transports		
+ 359.57	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 33.35	820	Fermages		
— 761.90	831	Frais de projets		
— 50.20	893	Primes d'assurance d'objets		
— 38.10	899	Autres frais d'administration		
—	945 1	Subsides d'exploitation aux entreprises de navigation		
— 19 100.—	2	Subsides d'exploitation aux places et sociétés d'aviation	945 2. Auf die mit Fr. 25 000.— veranschlagten Kosten für Flugplatzvorstudien wurden Franken 5900.— ausgegeben. Die Arbeiten schritten nicht erwartungsgemäss fort.	Une somme de Fr. 5900.—, à valoir sur le montant de francs 25 000.— prévu pour les études préliminaires concernant une place d'aviation, a été utilisée en 1958. Les travaux n'ont pas avancé dans la mesure prévue.
—	3	Subvention à l'Office suisse du tourisme		
— 3 000.—	4	Subventions aux sociétés bernoises de développement	945 4. Der mit Fr. 4000.— vorgesehene Betrag für Sonderwerbungen wurde mit Fr. 1000.— beansprucht.	Une somme de Fr. 1000.— a été imputée sur le crédit de francs 4000.— prévu pour actions spéciales de propagande.
— 87 631.—	60	Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 60. Der Kredit wurde nicht für alle Beiträge entsprechend dem vorgesehenen Rahmen beansprucht. Die für die Voranschlagsfestsetzung vorhandenen Unterlagen enthielten Unsicherheitsfaktoren. Ein vorgesehener Betrieb beanspruchte keinen Beitrag. Verhältnismässig gutes Betriebsjahr.	Le crédit n'a pas été mis à contribution pour toutes les subventions dans le cadre prévu. Les pièces justificatives à disposition pour la fixation des prévisions budgétaires portaient des facteurs d'incertitude. Une entreprise ne revendiqua pas le subside prévu pour elle. L'année a été relativement bonne en ce qui concerne les résultats d'exploitation.
—	61	Idem aux Chemins de fer du Jura		

Eisenbahndirektion Forstdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 70 Sanierungsbeiträge an Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen	150 000.—		1 090 000 *687 500.—*		1 745 308.—	
71 Dito (aus Rückstellungen)	390 000.—		300 000		290 000.—	
8 Baubeitrag an Bahnhof Bern	1 335 000.—		1 335 000		815 000.—	
23 Forstdirektion	**6 680 452.61**	**7 289 796.88**	**6 083 013** *1 089 028.05*	**7 079 800**	**7 856 827.75**	**7 942 523.—**
2300 Sekretariat	**899 410.30**	**512 811.45**	**661 862** *343 672.80*	**448 400**	**1 623 480.85**	**1 029 927.15**
250 Wirtschaftsplangebühren		31 117.50		132 000		88 730.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 557.05		1 400		926.—
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		466 684.60		300 000		918 128.35
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		13 452.30		15 000		22 142.80
612 Besoldungen	61 392.50		62 012		60 793.45	
614 Teuerungszulagen	5 302.65		4 910		6 668.25	
770 Anschaffung von Mobilien	7 443.90		16 000		15 478.75	
771 Unterhalt der Mobilien	1 030.25		1 200		1 167.90	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	1 785.60		1 200		1 092.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des chemins de fer Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer (suite)	945 70. Vier Nachkredite: Franken 250 000.— LJB, Fr. 150 000.— VHB, Fr. 87 500.— VBW und Fr. 200 000.— LMB. Gesamtkredit Fr. 1 777 500.—. Ein Teil der im Voranschlag vorgesehenen Sicherungsanlagen kam nicht auf Fr. 30 000.— pro Anlage zu stehen, und eine Anlage wurde nicht ausgeführt.	Quatre crédits suppl.: Francs 250 000.— LJB, Fr. 150 000.— VHB, Fr. 87 500.— VBW et francs 200 000.— LMB. Crédit total francs 1 777 500.—. Une partie des installations de sécurité prévues au budget ont coûté moins de francs 30 000.— par installation et une installation n'a pas été aménagée.
— 32 192.—	945 70 Subsides d'assainissement aux entreprises ferroviaires et de navigation		
— 10 000.—	71 Idem (prélèvem. des provisions)	945 71. Die Ausgaben betreffen die SNB und gehen zu Lasten der bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Les dépenses concernent le SNB et ont été mises à charge d'une provision, VF 0210.
— 520 000.—	8 Subside de construction pour la gare de Berne	945 80. Dieses Konto zeigt ein etwas besonderes Bild. Auf die erste mit dem Landverkauf verrechnete Rate 1957 wurden Franken 260 000.— = $^1/_{10}$, Anteil an die Kosten der unterirdischen Einführung der SZB in den Bahnhof Bern, zurückerstattet. Dieser Betrag ist im nebenstehenden Konto enthalten. 1958 wurde bekannt, dass diese Arbeiten, weil später ausgeführt, erst später zu finanzieren sind. Aus diesem Grund fiel auch die entsprechende, veranschlagte Quote 1958 von Fr. 260 000.— weg.	Ce compte présente la particularité que voici: Sur le premier terme de 1957 compensé avec la vente du terrain, il a été remboursé Fr. 260 000.— = $^1/_{10}$ part aux frais de l'introduction souterraine de la voie du SZB à la gare de Berne. Ce montant est compris dans le compte ci-contre. On apprit, en 1958, que ces travaux ne seraient exécutés que plus tard et que, par conséquent, leur financement ne devait avoir lieu qu'ultérieurement. C'est pour ce motif que la quote de 1958 inscrite au budget par francs 260 000.— n'a pas été versée.
+ 862 723.— **+ 684 786.70**	**23 Direction des forêts**		
+ 581 527.15 **+ 617 946.05**	**2300 Secrétariat**		
— 43 270.—	250 Emoluments pour plans d'aménagement	250. Weniger Revisionen von Gemeindewirtschaftsplänen als vorgesehen, jedoch bedeutend mehr als im Vorjahr. Siehe Konto 830.	Moins de revisions de plans d'aménagement de communes que prévu. Elles ont cependant été plus nombreuses que l'année antérieure. Cf. cpte 830.
— 474.—	310 Ventes d'imprimés		
+ 618 128.35	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427. Zahlreichere Abrechnungen von Gemeindeprojekten. Siehe Konto 907.	Décomptes plus nombreux de projets de communes. Cf. cpte 907.
+ 7 142.80	477 Autres subventions à des tiers		
— 1 218.55	612 Traitements	477. Siehe Konto 957. Beiträge des Waldwirtschaftsverbandes und der Waldbesitzer an Holzerkurse. Mehr Kurse als vorgesehen.	Cf. cpte 957. Subsides de l'Association d'économie forestière et des propriétaires de forêts pour des cours de bûcherons. Plus grand nombre de cours que prévu.
+ 1 758.25	614 Allocations de renchérissement		
— 521.25	770 Acquisition de mobilier		
— 32.10	771 Entretien du mobilier		
— 107.10	797 Livres, cartes, revues et journaux		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	411.70		500		462.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 304.70		13 500 *2 500.—*		16 241.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	502.65		500		607.65	
820 Mietzinse	13 158.—		13 160		13 158.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 378.85		1 300 *632.70*		1 729.90	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	9 141.30		30 000		35 881.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		150		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 500.—		10 000		8 775.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	466 684.60		300 000		918 128.35	
927 Beiträge an den Bund	11 430.—		11 430		11 430.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	266 121.45		160 000 *340 540.10*		490 040.10	
947 Andere Staatsbeiträge an staatseigene Projekte usw.	21 369.85		21 000		19 682.60	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	13 452.30		15 000		22 142.80	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**937 903.15**	**159 983.45**	**999 790** *26 038.05*	**144 300**	**988 210.21**	**151 766.25**
130 Miet- und Pachtzinse		—		100	—	
310 Verkauf von Materialien		—		100	—	
312 Saatgutzentrale, Erlös		5 396.65		2 500		6 116.10
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		36 582.95		2 000		869.05
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		7 401.10		7 000		7 526.85
3 Unfallentschädigungen der Suva		272.—		100		4 451.25
358 Auferlegte Kosten		6 702.60		6 000		750.—
359 Sonstige Einnahmen		17.50		30 000		53 041.40
407 1 Bundesbeitrag an Saatgut		—		500		—
2 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		95 152.15		90 000		73 662.40
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		6 705.85		3 000		3 566.15
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		1 752.65		3 000		1 783.05

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2300** Secrétariat (suite)		
— 38.—	799 Autres dépenses		
+ 241.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für Wirtschaftsplanformulare und Einbinden der Wirtschaftspläne.	Crédit suppl. pour formulaires de plans d'aménagement et pour frais de reliure de plans d'aménagement.
+ 107.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2.—	820 Loyers		
— 202.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 881.65	830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement	830. Siehe Bemerkung bei Konto 250. Vermehrte Beiziehung von selbständigen Taxatoren. Inbegriffen rund Fr. 7000.— Vorschüsse auf in Arbeit befindlichen Plänen.	Cf. observation s. cpte 250. Il a été fait appel à la collaboration d'un plus grand nombre de taxateurs indépendants. Francs 7000.— d'avances pour des plans en travail sont compris dans le montant ci-contre.
— 150.—	893 Primes d'assurance (objets)		
— 1 225.—	899 Autres frais d'administration		
+ 618 128.35	907 Subventions fédérales à des tiers	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
—	927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	927. Der Betrag wurde dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Le montant a été mis à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.
— 10 500.—	937 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins	937. Nachkredit, mehr Projektabrechnungen im Zusammenhang mit den vom Bund abgerechneten Projekten. Siehe auch Konto 907. Fr. 33 130.70 (Waldzusammenlegung Melchnau,dritte Teilabrechnung) wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Crédit suppl. vu l'augmentation du nombre des décomptes de projets en relation avec les décomptes approuvés par la Confédération. Cf. aussi cpte 907. Fr. 33 130.70 (réunion de parcelles forestières à Melchnau, 3e acompte) ont été mis à charge d'une provision, VF 0210.
— 1 317.40	947 Autres subventions cantonales pour des projets de l'Etat	947. Die Gesamtausgabe wurde dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.
+ 7 142.80	957 Autres subventions à des tiers	957. Siehe Konto 477. Durch Neubewertung per 1. 1. 58 hat das Kohlenpflichtlager eine Wertabnahme von Fr. 32 200.— erfahren, VA 054.	Cf. cpte 477. Par suite de la nouvelle estimation au 1. 1. 58 le stock obligatoire de charbon a subi une diminution de valeur de francs 32 200.—, VF 054.
+ 7 466.25	**2305 Inspectorat des forêts et offices**		
— 37 617.84	**forestiers d'arrondissement**		
— 100.—	130 Loyers et fermages		
— 100.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	312. Grösserer Samenverkauf. Die Gesamtrechnung ergab einen Ertragsüberschuss von Fr.867.15. Dieser Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. Siehe auch Konten 641 und 799 2.	Ventes plus importantes de semences. Le décompte final a présenté un excédent de rendement de Fr. 867.15. Ce montant a été mis en provision, VF 0710. Cf. aussi les cptes 641 et 799 2.
+ 3 616.10	312 Centrale des graines, ventes		
— 1 130.95	357 1 Remboursements divers	357 1. Ab 1957 Verschiebung der Gemeinde-Projektierungskosten auf Konto 359.	Dès 1957, transfert des frais d'élaboration de projets pour les communes s. cpte 359.
+ 526.85	2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels	357 3. Ein mit bedeutendem Lohnausfall verbundener Unfall.	Un accident ayant entraîné une importante perte de salaire.
+ 4 351.25	3 Indemnités d'assurance versées par la Suva		
— 5 250.—	358 Frais prononcés	358. Geringerer Anfall von Abdingungen der Wiederaufforstungspflicht. Gesamtbetrag wurde in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.	Moins grand nombre de rachats de l'obligation de reboiser. Le total de la recette a été mis en provision, VF 0710.
+ 23 041.40	359 Autres recettes	359. Mehreingänge von Projektierungskosten zu Lasten von Gemeinden und Privaten, zum Teil aus früheren Abrechnungsperioden. Siehe Bemerkung bei Konto 357 1.	Davantage d'encaissements de frais d'élaboration de projets dus par des communes et des particuliers. Une partie se rapporte à des décomptes de périodes antérieures. Cf. observation s. cpte 357 1.
— 500.—	407 1 Subvention fédérale pour semences	407 1. Für 1957 kein Anfall von Saatgut.	Pas de récolte de semences en 1957.
— 16 337.60	2 Subvent. fédérales pour des projets de reboisement et de défense	407 2. Weniger Abrechnungen von Verbau- und Aufforstungsprojekten auf staatshoheitlichem Gebiet. Siehe Konto 746.	Moins de décomptes de projets d'endiguements et de reboisements sur terrains de l'Etat. Cf. cpte 746.
+ 566.15	447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de défense	447. Siehe Konto 746.	Cf. cpte 746.
— 1 216.95	467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de défense	467. Siehe Konto 746.	Cf. cpte 746.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	571 078.60		569 400		578 730.45	
614 Teuerungszlagen	52 285.15		47 490		64 976.85	
641 Unfallversicherung	17 021.55		15 300 *1 400.—*		16 871.35	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	4 840.45		5 000		—	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	143 895.—		200 000		136 091.50	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	1 991.85		3 000		2 771.08	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	309.80		600		147.50	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 096.85		2 000 *1 200.—*		3 359.05	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	41.20		100		8.95	
2 Saatgutzentrale, Kosten	2 386.70		6 000 *19 438.05*		26 748.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 033.05		4 000 *1 300.—*		6 599.80	
801 PTT-Gebühren	12 368.65		11 500		13 712.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	104 708.65		115 000		113 249.73	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	14 643.—		13 800 *1 800.—*		16 784.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 828.65		4 800		5 886.05	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	324.—		1 000 *900.—*		2 015.05	
842 Verschiedene Rückerstattungen	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	50.—		300		257.—	
2310 Staatsforstverwaltung	**3 676 130.71**	**5 499 880.08**	**3 411 696** *660 796.90*	**5 469 800**	**4 060 172.29**	**5 646 773.95**
130 Miet- und Pachtzinse		66 643.85		65 000		67 505.25
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		4 900.—		7 100		7 100.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		934.—		1 000		109.—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		4 918 248.25		4 950 000		4 938 624.65
2 Samen- und Pflanzenverkauf		272 202.40		290 000		295 212.35
3 Erlös aus Steinausbeutung		9 910.05		8 000		35 862.95
314 Verkauf von Rechten		4 234.—		3 000		5 260.60
315 Verkauf von Forsten		4 960.—		1 500		75 578.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)**		
+ 9 330.45	612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes forestiers (⅔)		
+ 17 486.85	614 Allocations de renchérissement		
+ 171.35	641 Assurance contre les accidents	641. Siehe Konten 357 2 und 799 2. Zunahme der Löhne.	Cf. cptes 357 2 et 799 2. Augmentation des salaires.
— 5 000.—	650 Indemnités de vacance aux ouvriers forest.	650. Ausgabe bei Konto 746 und zum Teil bei Konto 799 2.	Dépenses s. cpte 746 et en partie s. cpte 799 2.
— 63 908.50	746 Projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat	746. Wegen Zeitnot konnten gewisse Arbeiten nicht ausgeführt werden. Siehe auch Konten 407 2, 447 und 467.	Le temps a manqué pour exécuter certains travaux. Cf. aussi cptes 407 2, 447 et 467.
— 228.92	770 Acquisition d'instruments et d'outils	797. Nachkredit, vermehrter Plan- und Kartenbedarf durch intensivere Projektierung.	Crédit suppl., achats plus importants de plans et de cartes par suite de l'élaboration de plus nombreux projets.
— 452.50	771 Entretien d'instruments et d'outils		
+ 159.05	797 Livres, cartes et revues		
— 91.05	799 1 Autres dépenses	799 2. Das Jahr 1958 war ein ausserordentlich gutes Samenjahr. Auffüllung der Vorräte. Den Mehraufwendungen (Nachkredit) stehen Mehreinnahmen unter Konto 312 und die Inventarvermehrung von Fr. 22 139.95 gegenüber, VA 014.	La production de graines a été extraordinairement importante en 1958. Les stocks de la Centrale ont pu être complétés. Les dépenses en plus (crédit suppl.) sont compensées par des recettes en plus s. cpte 312 et par l'augmentation de l'inventaire qui est de Fr. 22 139.95, VF 014.
+ 1 310.85	2 Centrale des graines, frais		
+ 1 299.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	801. Neuregelung der Telephonentschädigungen. Vermehrte telephonische Erledigung von Geschäften.	Nouvelle règlementation des indemnités pour usage du téléphone. Plus grand nombre d'affaires liquidées par téléphone.
+ 2 212.10	801 Taxes des PTT		
— 1 750.27	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 184.85	820 Loyers	820. Nachkredit. Erhöhung der Mietzinse einiger Kreisforstämter. Miete von zusätzlichen Büroräumlichkeiten.	Crédit suppl. Relèvement du prix des loyers de certains offices d'arrond. Loyer pour bureaux supplémentaires.
+ 1 086.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 115.05	830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.	830. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 359.	Cf. recettes en plus s. cpte 359.
— 500.—	842 Remboursements divers		
— 43.—	899 Autres frais d'administration		
+ 176 973.95	**2310 Administration des forêts domaniales**		
— 12 320.61			
+ 2 505.25	130 Loyers et fermages	130. Fr. 5300.— Pachtzins Fanel wurden in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070.	Fr. 5300.— fermage «Vanel» ont été bonifiés au «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 070.
—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
— 891.—	310 Produit de la vente d'imprimés de matériaux, etc.		
	312 Recettes provenant de l'administration forestière:	312 1. Rückgang im Brennholzverkauf. 10% des Reinertrages der Staatsforstrechnung, inkl. Vermögensveränderungen (Franken 2 585 211.46), wurden mit Fr. 258 500.— in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070. Diverse Forderungen von total Fr. 498.— mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Ventes de bois à bûches moins importantes. Les 10% du produit net du compte forestier de l'Etat, y compris les variations de la fortune (Fr. 2 585 211.46) = francs 258 500.—, ont été bonifiés au «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 070. Diverses créances, d'un montant total de Fr. 498.—, ont été éliminés, VF 060.
— 11 375.35	1 Vente de bois		
+ 5 212.35	2 Vente de semences et de plantes		
+ 27 862.95	3 Recettes provenant d'exploitation de carrières	312 3. Eine annähernd genaue Veranschlagung ist nicht möglich. Die Kiesausbeutung in den verschiedenen Gruben ist sehr unterschiedlich.	Il n'est pas possible de supputer, même d'une façon toute approximative, le montant de cette recette au budget, car l'extraction du gravier varie beaucoup dans les diverses carrières.
+ 2 260.60	314 Ventes de droits	314. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden.	Cette recette ne peut être supputée que par estimation.
+ 74 078.30	315 Ventes de forêts	315. Dito. Die Abnahme der Forsten an amtlichem Wert durch Verkäufe, Tausch und Abschatzungen ist mit Fr. 10 635.— über VA 052 auf den Bilanzkonten in Abzug gebracht worden.	Idem. La diminution de la valeur officielle des forêts par suite de ventes, d'échanges et de modifications d'estimations a été portée en déduction aux comptes du bilan par Fr. 10 635.—, VF 052.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattung von Kosten		17 194.35		10 000		32 171.60
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		22 477.28		20 000		24 648.90
3 Entschädigungen der Suva		26 225.80		25 000		31 016.70
359 Verschiedene Einnahmen		8 376.40		2 500		14 846.40
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		137 240.85		80 000		112 428.10
477 Beiträge für fremde Rechnung		6 332.85		6 700		6 409.15
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	437 606.85		451 200		448 089.95	
614 Teuerungszulagen	40 739.20		38 646		52 871.40	
640 Krankenversicherung	40 509.70		30 000 *11 678.40*		41 678.40	
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	92 842.50		76 500 *1 486.80*		91 713.20	
2 Unfallentschädigung an Bannwarte und Waldarbeiter	25 629.60		25 000 *3 900.20*		28 900.20	
647 Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	1 376.40		1 000 *2 006.95*		3 006.95	
650 Ferienentschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter	85 898.25		70 500 *21 422.30*		91 922.30	
704 Unterhalt der Gebäude	34 130.15		36 000		35 351.44	
705 Neu- und Umbauten	46 612.90		71 000		47 044.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310 Administration des forêts domaniales (suite)**		
+ 22 171.60	357 1 Remboursements de frais	357 1. Mitbenützungsentschädigungen und Unterhaltsbeiträge für Wege. Fr. 20 900.—, rund, Rückerstattung für in früheren Jahren unrechtmässig verkauftes Holz.	Indemnités pour utilisation commune de chemins et contribution aux frais d'entretien. Fr. 20 900.–, en somme ronde, concernent une restitution de la valeur de bois vendu irrégulièrement aux cours des années antérieures.
+ 4 648.90	2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales	357 2. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 641 1.	Cf. dépenses en plus s. cpte 641 1.
+ 6 016.70	3 Indemnités d'assurance versées par la Suva	357 3. Siehe Konto 641 2, vermehrte Unfälle.	Cf. cpte 641 2, plus grand nombre d'accidents.
+ 12 346.40	359 Autres recettes	359. Nebennutzungen. Enthält einige grössere Inkonvenienzentschädigungen aus Tausch und Verkauf.	Rendements accessoires. Le montant ci-contre comprend diverses indemnités importantes pour préjudices découlant de ventes et d'échanges.
+ 32 428.10	407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat	407. Vermehrte Abrechnung von Aufforstungs- und Wegprojekten für die Staatswaldungen.	Décomptes plus nombreux de projets de reboisement et de construction de chemins concernant les forêts domaniales.
— 290.85	477 Autres subventions à des tiers	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
— 3 110.05	612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (⅓) et des gardes forestiers (1/1)	640. Nachkredit bedingt durch die Zunahme der versicherungspflichtigen Löhne. Siehe die Mehrkosten bei den Konten 744 und 745 2.	Crédit suppl. provoqué par le relèvement des salaires assurés. Cf. frais en plus s. cptes 744 et 745 2.
+ 14 225.40	614 Allocations de renchérissement	641 1. Mehrkosten durch Steigerung der Lohnansätze und Sozialleistungen. Siehe Konten 744 und 745 2.	Frais en plus par suite de l'augmentation des taux des salaires et des prestations sociales. Cf. cptes 744 et 745 2.
—	640 Assurance-maladie	641 2. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 357 3.	Cf. recettes en plus s. cpte 357 3.
+ 13 726.40	641 1 Assurance contre les accidents, primes à la Suva	647. Vermehrter Beitritt von Waldarbeitern in die Arbeitslosenkassen.	Augmentation du nombre des ouvriers affiliés à une caisse de chômage.
—	2 Indemnités pour accidents aux gardes forest. et aux ouvriers forest.	650. Steigerung der entschädigungsberechtigten Löhne.	Augmentation des salaires entrant en considération pour les indemnités.
—	647 Cotisations d'employeurs aux primes des caisses de chômage	705. Es wurden nicht alle vorgesehenen Neu- und Umbauten ausgeführt. Die Gesamtausgabe wurde dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Les projets de constructions et de transformations prévus n'ont pas tous été réalisés. Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.
—	650 Indemnités de vacances aux gardes forestiers et aux ouvriers forest.		
— 648.56	704 Entretien des bâtiments		
— 23 955.25	705 Constructions nouvelles et transformations		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	14 042.75		3 000		2 329.80	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	1 073.62		1 500		1 145.40	
743 Holzverkaufskosten	7 433.85		8 000 *309.30*		8 309.30	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 093 662.30		1 050 000 *312697.55*		1 362 697.55	
745 1 Kosten für Waldkulturen	484 077.80		560 000		560 000.—	
2 Kosten für Weganlagen	837 516.25		750 000 *113 535.05*		863 626.40	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	30 485.95		35 000		28 244.85	
747 Gemeindesteuern	64 853.84		70 000 *11 193.70*		81 193.70	
748 Anhauf von Rechten	—		1 000		111.—	
749 Ankauf von Forsten	91 840.—		1 000 *165 386.—*		165 386.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	59 403.80		82 000 *5 949.—*		87 949.—	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	6 145.20		8 000		8 012.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	10 940.90		7 000		5 689.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 233.—		2 500 *204.95*		2 704.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 973.70		5 500		5 023.75	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	1 530.40		1 500 *386.60*		1 886.60	
820 Pachtzinse	2 911.10		2 500		2 084.10	
822 Wasserzinse	435.25		500		437.30	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	137 061.45		200 *4 542.65*		4 742.65	
832 Rechtskosten	120.40		500		62.30	
842 Rückerstattungen	92.—		100 *232.40*		332.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 837.55		6 000 *265.35*		6 265.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	7 614.80		6 000 *2 540.55*		8 540.55	
947 Andere Staatsbeiträge	3 166.40		3 350 *3 059.15*		6 409.15	
957 Beiträge für fremde Rechnung	6 332.85		6 700		6 409.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2310 Administration des forêts domaniales (suite)		
— 670.20	741 Frais de mensuration et d'abornement	741. Eine Ausgabe von Franken 1022.80 ist verursacht durch die Revision des Wirtschaftsplanes der Staatswaldungen. Dieser Betrag wurde dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Une dépense de Fr. 1022.80 concerne la revision du plan d'aménagement des forêts domaniales. Ce montant a été mis à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.
— 354.60	742 Frais d'achat et d'amodiation		
—	743 Frais de ventes de bois		
—	744 Frais de façonnage et de transport	744. Nachkredit, erneutes Ansteigen der Rüstlöhne und ganz besonders der Transportkosten, verursacht durch die Abgabe des Holzes an mit Camion befahrbarer Waldstrasse. Siehe Konto 312 1. Der Inventarwert des nicht verkauften Holzes beträgt Fr. 51 213.—.	Crédit suppl., nouvelle augmentation des frais de façonnage et surtout des frais de transport, ceci du fait que le bois doit être mis à disposition au bord d'une route carrossable pour camions. Cf. cpte 312 1. La valeur d'inventaire du bois non vendu atteint Fr. 51 213.—.
—	745 1 Frais pour cultures forestières		
+ 91.35	2 Frais pour construction de chemins	745 1. Siehe auch Konto 312 2. Fr. 150 000.— wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Cf. aussi cpte 312 2. Fr. 150 000.— ont été mis à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.
— 6 755.15	746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulueux	745 2. Nachkredit für vermehrte Wegunterhaltskosten. Franken 603 626.40 wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Crédit suppl. par suite de frais d'entretien plus importants de chemins. Fr. 603 626.40 ont été mis à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.
—	747 Impôts communaux		
— 889.—	748 Acquisition de droits		
— 1 000.—	749 Acquisition de forêts		
—	770 Acquisition de machines et d'outils		
+ 12.60	771 Entretien des machines et d'outils		
— 1 310.15	797 Livres, cartes, revues	746. Es konnten nicht alle vorgesehenen Arbeiten ausgeführt werden.	Il n'a pas été possible d'exécuter tous les travaux prévus.
—	799 Autres dépenses		
— 476.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	747. Nachkredit, hauptsächlich bedingt durch die Neufestsetzung der amtlichen Werte.	Crédit suppl. spécialement par suite de la nouvelle fixation des valeurs officielles.
—	801 Taxes des PTT des gardes forestiers	749. Kann zum Voraus auch nicht annähernd genau veranschlagt werden. Nachkredite für sechs Geschäfte. Die amtlichen Werte der zugekauften bzw. durch Tausch erworbenen Forsten, inkl. Nachschatzungen und Korrektur des Vorjahresbestandes, wurden mit Fr. 139 750.62 auf den Bilanzkonten aktiviert, VA 012.	Une supputation, même approximativement exacte, de cette dépense n'est pas possible. Crédits suppl. pour six affaires. Les valeurs officielles des forêts acquises par achats ou échanges, y compris les estimations complémentaires et les rectifications de l'état du dernier exercice, ont été activées par Fr. 139 750.62 sur les comptes du bilan, VF 012.
— 415.90	820 Fermages		
— 62.70	822 Abonnement à l'eau		
—	830 Prestations particulières de services, expertises, etc.	770. Fr. 57 949.— wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Fr. 57 949.— ont été mis à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.
— 437.70	832 Frais judiciaires	797. Fr. 5689.85 dito, VA 020.	Fr. 5689.85 idem, VF 020.
—	842 Remboursements	799. Fr. 2000.— dito, VA 020.	Fr. 2000.— idem, VF 020.
		800. Fr. 5000.— dito, VA 020.	Fr. 5000.— idem, VF 020.
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	830. Nachkredit, Auszählungsarbeiten für den Wirtschaftsplan. Fr. 4500.— wurden dem Fors reservefonds belastet, VA 020.	Crédit suppl., travaux de recensement pour le plan d'aménagement. Fr. 4500.— ont été mis à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.
—	899 Autres frais d'administration et subsides à des associations	899. Nachkredit für Mitgliederbeiträge an die regionalen Wald besitzer- und Holzproduzentenverbände.	Crédit suppl. pour cotisations de membres à des associations régionales de propriétaires de forêts et de producteurs de bois.
—	947 Autres subventions de l'Etat	947. Nachkredit für Beitrag an den Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft. Erhöhung von 10 auf 20 Rappen je Kubikmeter verkauften Nutzholzes.	Crédit suppl. pour subside au «Fonds d'aide de l'économie forestière». Augmentation de 10 à 20 ct. par mètre cube de bois de service vendu.
— 290.85	957 Subventions pour le compte de tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung		**5 649.90**		**5 000**		**4 941.75**
	611.—		**1 000**		**633.45**	
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		3 649.90		3 000		2 941.75
800 Büroauslagen	280.—		300		453.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	215.10		200		65.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	115.90		500		114.70	
2320 Jagdverwaltung		**675 806.50**		**624 500**		**668 178.70**
	615 560.05		**599 225** *5 900.—*		**602 962.85**	
260 Jagdpatente		583 623.15		550 000		575 949.25
265 Wildverwertung und Wertersatz		38 294.40		33 500		38 102.25
266 Wildmarken und andere Einnahmen		43 017.10		33 000		37 141.85
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		52.—		100		445.60
357 Kostenrückerstattungen		1 878.25		500		3 604.60
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		2 841.—		2 900		2 658.—
468 Andere Beiträge		6 100.60		4 500		10 277.15
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	2 737.25		5 000		3 513.—	
612 Besoldungen	224 718.15		226 150		243 681.—	
614 Teuerungszulagen	21 593.25		20 800		28 958.65	
641 Unfallversicherung	1 112.30		1 300		1 266.30	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	3 585.90		1 200		1 697.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 58.25	2315	**Administration des mines**		
— 366.55				
—	130	Loyers et fermages		
— 58.25	262	Recettes provenant de droits de concession		
+ 153.15	800	Frais de bureau		
— 134.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 385.30	899	Autres frais d'administration		
+ 43 678.70	2320	**Administration de la chasse**		
— 2 162.15				
+ 25 949.25	260	Permis de chasse	260. Einnahmen ungefähr im Rahmen des Vorjahres. Die hier enthaltenen Gebühren für Abschuss von Rehwild ohne Gehörn, hegerische Massnahmen und Wildschaden wurden mit Fr. 144 040.— dem Wildschaden- und Wildhutfonds gutgeschrieben, VA 070. Siehe auch Konto 938.	Les recettes sont à peu près restées dans le cadre de celles du dernier exercice. Le compte porte aussi les taxes compl. pour le tir de chevreuils sans bois, les taxes pour les mesures en vue de la protection du gibier et les suppléments pour les dommages causés par le gibier. Ces recettes = Fr. 144 040.— ont été bonifiées au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 070. Cf. aussi cpte 938.
+ 4 602.25	265	Vente du gibier et remboursement de la valeur	265. Spezialabschüsse zum Schutze des Grundeigentums. Ein Betrag von Fr. 80.— wurde in den Wildschaden- und Wildhutfonds eingelegt, VA 070.	Tirs spéciaux pour la protection de la propriété foncière. Un montant de Fr. 80.— a été bonifié au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 070.
+ 4 141.85	266	Marques à gibier et autres recettes	266. Taxerhöhung für Beilagen zum Jagdpatent von Fr. 12.— auf Fr. 14.—.	Relèvement de la taxe pour les annexes à la patente de chasse de Fr. 12.— à Fr. 14.—.
+ 345.60	310	Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
+ 3 104.60	357	Remboursement de frais	357. Wildhüteranteile an Haftpflichtversicherungsprämien. Rückerstattung für Steinwildeinfänge in eidgenössischen Bannbezirken.	Part des gardes-chasse aux primes de l'assurance responsabilité civile. Restitution de frais pour prises de bouquetins dans les refuges fédéraux.
— 242.—	408	Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération		
+ 5 777.15	468	Autres subventions	468. Erhöhung des bisherigen Beitrages der KWO (Fr. 4500.—) auf jährlich Fr. 15 000.— für die Wildhut im Oberhasli. (Gültig ab 1. 8. 1958.)	Relèvement de la subvention annuelle actuelle (Fr. 4500.—) des FMO pour la garde du gibier dans l'Oberhasli. Elle a été portée à Fr. 15 000.— avec effet dès le 1. 8. 1958.
— 1 487.—	602	Jetons de présence et indemnités à des commissions	602. Abnahme der Eignungsprüfungstage durch Zusammenfassung der Kandidaten.	Par suite d'un meilleur groupement des candidats, il a été possible de réduire le nombre des journées des examens d'aptitude.
+ 17 531.—	612	Traitements	612. Verschiebung im Personalbestand, Minderausgabe bei Konto 2321 612. Fr. 1 080.— zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.	Mutations dans l'effectif du personnel. Dépenses en moins s. cpte 2321 612. Fr. 1080.— à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.
+ 8 158.65	614	Allocations de renchérissement		
— 33.70	641	Assurance contre les accidents		
+ 497.60	651	Indemnités pour équipements de service		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	40.40		500		1 008.10	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	1 200.—		6 000 *1 900.—*		7 456.20	
747 Gemeindesteuern	32.20		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	4 772.—		4 500		4 546.35	
771 Unterhalt der Mobilien	1 898.10		1 500		1 030.50	
791 Wildmarken und Munition	16 155.85		15 200		15 875.50	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	859.70		400		485.45	
799 Wildschadenersatz	135 937.20		130 000		86 087.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 251.25		6 500		7 744.90	
801 PTT-Gebühren	5 262.90		4 700		5 501.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	35 582.60		34 500		41 703.40	
820 Miet- und Pachtzinse	155.—		125		85.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 221.90		1 000		2 049.45	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	508.90		650		445.60	
860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	4 258.70		4 000		3 918.85	
893 Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	1 454.70		1 500		928.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 306.50		600		480.25	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	122 403.—		118 500		123 036.—	
948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	18 512.30		14 600 *4 000.—*		21 462.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des forêts		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2320	Administration de la chasse (suite)		
+ 508.10	704	Entretien des cabanes pour la protection du gibier		
— 443.80	705	Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier	705. Nachkredit für die Erstellung eines Materialschuppens in der Fisch- und Wildzuchtanstalt Eichholz. Fr. 4000.— (Anteil an die Erstellungskosten der Wildschutzhütte Buchwald bei Riffenmatt) wurden dem Wildschaden- und Wildhutfonds belastet, VA 020.	Crédit suppl. pour la construction d'un hangar à matériel à l'établissement de pisciculture et d'élevage de gibier du Eichholz. Fr. 4000.— (part aux frais de l'aménagement de la cabane pour la protection du gibier à la Buchmatt près de Riffenmatt) ont été mis à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.
—	747	Impôts communaux		
+ 46.35	770	Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement		
— 469.50	771	Entretien du mobilier		
+ 675.50	791	Marques à gibier et munitions		
+ 85.45	797	Livres, cartes et revues		
— 43 912.15	799	Indemnités pour dommages dûs au gibier	799. Abnahme des Wildschadens durch Reduktion des Rehbestandes. Gesamtausgabe wurde dem Wildschaden- und Wildhutfonds belastet, VA 020.	Diminution des dommages causés par le gibier par suite de la réduction de l'effectif des chevreuils. Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.
+ 1 244.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehr Drucksachen.	Utilisation plus forte d'imprimés.
+ 801.75	801	Taxes des PTT		
+ 7 203.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Motorisierung. Neue hauptamtliche Wildhüter.	Utilisation plus forte de véhicules à moteur. Nouveaux gardes-chasse permanents.
— 40.—	820	Loyers et fermages		
+ 1 049.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Anschaffung einer grösseren Holzreserve.	Constitution d'une importante réserve de bois.
— 204.40	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 81.15	860	Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse		
— 571.25	893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 119.75	899	Autres frais d'administration		
+ 4 536.—	938	Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)	938. Siehe Konto 260. Anteile der Gemeinden aus Herbstjagdpatenten = 40%.	Cf. cpte 260. Parts des communes aux recettes provenant de la délivrance des patentes pour la chasse d'automne = 40%.
+ 2 862.40	948	Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux	948. Nachkredit für die Herausgabe des „Berner Weidmannsbuches", Deckung durch Erhöhung der Zuschläge bei Konto 266. Fr. 12 462.40 Beiträge für hegerische Massnahmen der Jägervereine zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.	Crédit suppl. pour l'édition du livre «Le chasseur et la chasse»; cette dépense est couverte par l'augmentation des suppléments s. cpte 266. Fr. 12 462.40 subventions aux sociétés de chasseurs p. mesures visant la conservation du gibier ont été mis à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung	**96 350.—**	**20 038.65**	**97 530**	**19 500**	**82 895.25**	**19 248.40**
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		20 038.65		19 500		19 248.40
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	3 761.65		3 000		3 982.05	
612 Besoldungen	73 252.05		75 930		61 465.25	
614 Teuerungszulagen	6 568.95		6 250		6 643.80	
704 Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	1 005.25		1 000		1 047.55	
770 Anschaffung von Mobilien	355.30		500		411.90	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 103.45		1 000		542.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 121.25		700		781.40	
801 PTT-Gebühren	318.35		300		275.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 491.—		7 500		6 506.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	238.15		250		409.90	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 130.60		1 000		755.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4.—		100		73.30	
2325 Fischereiverwaltung	**454 487.40**	**415 626.85**	**311 910** *52 620.30*	**368 300**	**498 472.85**	**421 686.80**
261 Fischereipatente		365 029.55		330 000		377 402.50
266 Verschiedene Einnahmen		28 856.05		21 000		25 961.70
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		3 000.—		3 000		3 075.—
357 Kostenrückerstattungen		1 126.25		800		1 692.60
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		9 525.—		10 500		9 675.—
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		4 590.—		3 000		3 880.—
468 Andere Beiträge		3 500.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	541.80		700		1 519.65	
612 Besoldungen	141 828.80		138 840		147 808.—	
614 Teuerungszulagen	12 995.95		12 120		16 785.35	
641 Unfallversicherung	384.50		500		384.50	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	930.15		800		953.—	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	10 064.85		12 000		10 220.50	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	149 694.60		12 000 *39 135.25*		165 735.10	
747 Gemeindesteuern	859.05		750		1 169.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 251.60	2321	**Administration de la protection de la nature**		
— 14 634.75				
— 251.60	408	Subventions fédérales pour les traitements		
+ 982.05	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature	602. Intensivere Tätigkeit der Naturschutzkommission.	Activité plus importante de la commission pour la protection de la nature.
— 14 464.75	612	Traitements	612. Siehe die Mehrausgabe bei Konto 2320 612.	Cf. dépenses en plus s. cpte 2320 612.
+ 393.80	614	Allocations de renchérissement		
+ 47.55	704	Protection de monuments historiques		
— 88.10	770	Acquisition de mobilier		
— 457.60	797	Livres, cartes et revues		
+ 81.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 24.20	801	Taxes des PTT		
— 993.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 159.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 244.70	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 26.70	899	Autres frais d'administration		
+ 53 386.80	2325	**Administration de la pêche**		
+ 133 942.55				
+ 47 402.50	261	Patentes de pêche	261. Erneute Zunahme der abgegebenen Patente.	Nouvelle augmentation du nombre des patentes.
+ 4 961.70	266	Recettes diverses	266. Vermehrter Schadenersatz für Fischvergiftungen. Siehe Konto 860 2.	Indemnités plus nombreuses pour empoisonnements de cours d'eau. Cf. cpte 860 2.
+ 75.—	354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
+ 892.60	357	Remboursement de frais		
— 825.—	408	Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons		
+ 880.—	428	Subventions fédérales pour le compte de tiers	428. Siehe Konto 908.	Cf. cpte 908.
—	468	Autres subventions		
+ 819.65	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche	602. Stärkere Beanspruchung der Kommission wegen Vorbereitung der Revision des Fischereigesetzes.	Mise à contribution plus forte de la commission en vue de la révision de la loi sur la pêche.
+ 8 968.—	612	Traitements		
+ 4 665.35	614	Allocations de renchérissement		
— 115.50	641	Assurance contre les accidents		
+ 153.—	651	Indemnités et équipements de service		
— 1 779.50	704	Entretien des établissements de pisciculture		
+ 114 599.85	705	Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705. Nachkredit für Erstellung eines Materialschuppens im Eichholz, Erstellen einer Teichanlage in Kandersteg, Umbau und Zusammenlegung von sechs Sömmerlingsteichen der Fischzuchtanstalt Eichholz. Mehrausgaben für Erweiterung und Fertigstellung der Fischzuchtanstalt Ligerz, GRB 11. 9. 1956 Franken 256 000.—.	Crédit suppl. pour la construction d'un hangar à matériel au Eichholz, aménagement d'un établissement piscicole à Kandersteg, transformation de six étangs à truitelles à l'établissement de pisciculture du Eichholz. Frais suppl. pour l'extension et l'achèvement de l'établissement de pisciculture de Gléresse. AGC 11. 9. 1956 = Fr. 256 000.—.
+ 419.65	747	Impôts communaux		

Forstdirektion Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325 Fischereiverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	7 404.20		9 000		7 149.85	
771 Unterhalt der Mobilien	3 925.25		4 000		4 393.80	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	337.40		300		232.30	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	3 814.05		1 500		373.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 148.50		3 000 *7 650.—*		10 398.30	
801 PTT-Gebühren	2 858.—		3 500		3 553.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	36 837.25		38 000		39 240.65	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	4 073.35		5 000		3 789.—	
821 Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 250.95		13 500		14 670.60	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 173.60		15 000		17 633.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 153.60		500		111.50	
832 Rechtskosten	—		500 *2 500.—*		2 541.—	
860 1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	5 999.10		5 000		4 340.25	
2 Brut- und Sömmerlingsankäufe	12 083.05		12 000		17 886.55	
893 Sachversicherungsprämien	1 164.85		1 400		1 447.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	355.95		500		420.—	
908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	4 590.—		3 000		3 880.—	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	19 518.60		18 000 *3 335.05*		21 335.05	
24 Landwirtschaftsdirektion	**23 506 194.40**	**15 435 225.43**	**24 622 173** *548 346.75*	**16 330 303**	**24 098 684.85**	**15 692 354.33**
2400 Sekretariat	**6 279 179.—**	**4 635 633.85**	**6 094 400** *339 066.75*	**4 360 500**	**6 812 455.68**	**4 836 349.85**
250 Gebühren		11 704.55		15 000		21 776.—
270 Bussen		542.—		400		594.—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		4 789.65		5 800		5 303.05
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		78 779.30		77 000		62 013.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des forêts Direction de l'agriculture		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — enmoins	**2325**	**Administration de la pêche (suite)**		
— 1 850.15	770	Acquisition de mobilier et d'engins de pêche	770. Minderankäufe von Planktonnetzen, dank günstigerer Fangverhältnisse.	Moins d'achats de filets à plancton, grâce aux conditions de pêche plus favorables.
+ 393.80	771	Entretien du mobilier		
— 67.70	797	Livres, cartes et revues		
— 1 126.90	799	Autres dépenses, plaques indicatrices	799. Keine Markierungstafeln angeschafft.	Pas d'acquisition de plaques indicatrices.
— 251.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für 30 000 Ausweishüllen für Fischereipatente.	Crédit suppl. pour 30 000 étuis pour les patentes de pêche.
+ 53.85	801	Taxes des PTT		
+ 1 240.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 211.—	820	Loyers et fermages à des tiers		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
+ 1 170.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrter Elektrizitätsverbrauch in den Fischzuchtanlagen zur Steigerung der Produktion.	Consommation plus importante de courant électrique dans les établissements de pisciculture en vue de l'augmentation de la production.
+ 2 633.50	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Vermehrte Beschäftigung von Aushilfspersonal zur Steigerung der Sömmerlingsproduktion.	Engagement d'un plus grand nombre d'auxiliaires en vue de l'augmentation de la production de truitelles.
— 388.50	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 459.—	832	Frais judiciaires	832. Nachkredit, Leistung eines Beitrages an die Kosten eines Rechtsstreites.	Crédit suppl., versement d'une contribution pour les frais d'un litige.
— 659.75	860 1	Frais d'exploitation des établissements de pisciculture		
+ 5 886.55	2	Achat d'alevins et de truitelles	860 2. Mehrankäufe von Forellensömmerlingen zur Wiedergutmachung von Schäden bei Fischvergiftungen. Rückerstattung dieser Kosten bei Konto 266.	Achats plus importants de truitelles pour repeuplement de tronçons empoisonnés. Remboursement de ces frais s. cpte 266.
+ 47.80	893	Primes d'assurance d'objets		
— 80.—	899	Autres frais d'administration		
+ 880.—	908	Subventions fédérales pour le compte de tiers	908. Siehe Konto 428.	Cf. cpte 428.
—	948	Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	948. Nachkredit zur vermehrten Subventionierung von Forelleneinsätzen.	Crédit suppl. pour subventionnement plus important de mises à l'eau de truitelles.
			Die Ausgaben der Dienststelle sind mit Fr. 498 472.85 dem Fischereifonds belastet worden, VA 020. Die Einnahmen dagegen wurden diesem Fonds mit Franken 421 686.80 gutgeschrieben, VA 070.	Les dépenses du service = Fr. 498 472.85, ont été mises à charge du «Fonds de la pêche», VF 020. Les recettes ont par contre été bonifiées à ce fonds par Fr. 421 686.80, VF 070.
— 637 948.67 **—1 071 834.90**	**24**	**Direction de l'agriculture**		
+ 475 849.85 **+ 378 988.93**	**2400**	**Secrétariat**		
+ 6 776.—	250	Emoluments	250. Mehreingang an Tierzuchtgebühren für erstmalige Euterpunktierungen.	Recettes en plus pour le pointage des pis qui est intervenu pour la première fois.
+ 194.—	270	Amendes		
— 496.95	310 1	Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
— 14 986.70	2	Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 2. Mindererlös. Siehe Minderausgaben bei Konto 791 1. Das Inventar der Bekämpfungsmittel hat dabei um Fr. 502.85 abgenommen, VA 054.	Recette plus faible, cf. dépenses en moins s. cpte 791 1. L'inventaire des produits présente une diminution de Fr. 502.85, VF 054.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
311 Erlös aus Rochenne-Reben		—		—		1 056.—
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		11 378.—		10 000		10 151.90
2 Verschiedene Rückerstattungen		6 041.90		7 200		4 509.60
359 Sonstige Einnahmen		12 296.45		100		12 740.80
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		169 420.20		163 800		213 351.35
420 Eidg. Studien- u. Reisestipendien		1 063.45		400		2 200.—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht		309 336.90		300 000		257 804.—
2 Förderung der Rindviehzucht		147 398.35		135 000		135 849.—
3 Förderung der Kleinviehzucht		39 728.—		37 000		42 327.—
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		126 309.60		108 800		192 984.85
5 Eidg. Anbauprämien		3 475 105.75		3 500 000		3 873 549.75
6 Bundesbeitrag an ausserordentliche Massnahmen zugunsten der frostgeschädigten Weinbauern		235 931.15		—		—
477 Beiträge von Dritten zugunsten von Dritten		5 808.60		—		139.25
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	—		3 000		3 000.—	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	2 462.10		7 000		1 718.80	
2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen	89 747.70		84 500 *20 404.90*		104 904.90	
612 Besoldungen	247 815.45		255 220		260 085.50	
614 Teuerungszulagen	21 792.15		19 925		28 576.95	
641 Unfallversicherung	1 180.—		1 180		1 180.—	
740 Renovationen und Unterhalt	528.50		500		681.—	
770 Anschaffung von Mobilien	2 838.10		2 700		1 924.05	
771 Unterhalt der Mobilien	883.05		800		857.05	
790 Automobilbetrieb	449.90		450 *257.30*		732.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2400 Secrétariat (suite)		
+ 1 056.—	311 Recettes provenant du vignoble de Rochenne	311. Erstmaliger Ertrag.	Premier rendement.
+ 151.90	357 1 Remboursement de primes de bétail	357 2. Geringere Zahlung Alpfleckviehzuchtverband Franken 2000.—.	Versement moins important au Syndicat d'élevage de la race tachetée alpestre, Fr. 2000.—.
— 2 690.40	2 Remboursements divers		
+ 12 640.80	359 Autres recettes	359. Rückzahlungen der Bauernhilfs- und Tilgungskasse zugunsten des Fonds „Entschuldung der Landwirtschaft": Franken 12 692.40, VA 0500, Fr. 46.45, VA 070.	Remboursements de la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs et de la Caisse d'amortissement en faveur du «Fonds pour le désendettement rural»: Francs 12 692.40, VF 0500. Fr. 46.45, VF 070.
+ 49 551.35	407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	407. Siehe Mehrausgaben bei den Konten 947 5 und 947 10. Grössere Beiträge an Rindviehausmerzaktionen und Hagelversicherung.	Cf. dépenses en plus s. cptes 947 5 et 947 10. Subventions plus importantes pour actions d'élimination de bovins et pour l'assurance contre la grêle.
+ 1 800.—	420 Bourses féd. d'études et de voyage	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	427 1–5. Siehe Konten 907 1–5.	Cf. cptes 907 1–5.
— 42 196.—	1 Elevage de l'espèce chevaline		
+ 849.—	2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 5 327.—	3 Elevage du petit bétail		
+ 84 184.85	4 Développement de l'agriculture en général		
+ 373 549.75	5 Primes féd. pour la culture des champs		
—	6 Subventions fédérales concernant les mesures extraordinaires en faveur des vignerons pour dégâts de gel		
+ 139.25	477 Subventions de tiers pour des tiers	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
—	561 Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Betrifft den Rebfonds.	Concerne le Fonds des vignes.
— 5 281.20	602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles	602 1. Zwei im Voranschlag vorgesehene Beträge von je Franken 2000.— für zwei Kommissionen wurden nicht beansprucht. Die übrigen Kommissionen hatten weniger Sitzungen.	Deux montants de Fr. 2000.— chacun, prévus au budget pour deux commissions, n'ont pas été mis à contribution. Les autres commissions ont tenu moins de séances.
—	2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail	602 2. Nachkredit für zentrale Beständeschauen und Euterpunktierungen.	Crédit suppl. pour les concours de groupes centralisés et pointage des pis.
+ 4 865.50	612 Traitements		
+ 8 651.95	614 Allocations de renchérissement		
—	641 Assurance contre les accidents		
+ 181.—	740 Rénovations et entretien		
— 775.95	770 Acquisition de mobilier		
+ 57.05	771 Entretien du mobilier		
+ 25.—	790 Service des automobiles		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	76 570.50		89 000		72 090.05	
2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	26 995.60		16 500		16 666.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 031.15		1 000		819.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	706.35		500		666.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	61 669.80		69 700		58 754.05	
801 PTT-Gebühren	272.90		400		423.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 467.80		15 500		9 293.60	
820 Mietzinse	4 804.—		4 925		4 804.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 895.55		9 100		8 723.85	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	46 253.75		50 700 *6 672.—*		51 093.95	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	10 013.40		4 000 *4 000.—*		8 678.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	565.50		500		487.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 274.75		1 600		1 470.98	
900 Eidg. Studien- u. Reisestipendien	1 063.45		400		2 200.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht	309 336.90		300 000		257 804.—	
2 Förderung der Rindviehzucht	147 398.35		135 000		135 849.—	
3 Förderung der Kleinviehzucht	39 728.—		37 000		42 327.—	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	126 309.60		108 800		192 984.85	
5 Eidg. Anbauprämien	3 475 105.75		3 500 000		3 873 549.75	
6 Bundesbeitrag an ausserordentliche Massnahmen zugunsten frostgeschädigter Weinbauern	235 931.15		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
— 16 909.95	791 1 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791 1. Siehe Erklärung bei Konto 310 2. Anstelle der vorgesehenen Staatsleistung von Fr. 12 000.— ergibt sich eine solche von Fr. 10 579.60.	Cf. observation s. cpte 310 2. La prestation de l'Etat supputée à Fr. 12 000.— n'a atteint que francs 10 579.60.
+ 166.—	2 Produits pour la lutte contre le doryphore		
— 180.30	797 Livres, revues et journaux		
+ 166.20	799 Autres dépenses		
— 10 945.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Bedeutend niedrigere Druckkosten für Bestandeschaubericht (Rindvieh), Fr. 12 000.— rund.	Frais d'impression beaucoup moins importants pour le rapport des concours de groupes (bovins) Fr. 12 000, en chiffre rond.
+ 23.50	801 Taxes des PTT		
— 6 206.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Wegfall der Reisen des Direktors in Kirchensachen. Keine Kosten für die Aufnahme des Alpkatasters. Rückbuchung eines Kreditpostens 1957 für Beratungstätigkeit von Fr. 2000.—.	Les frais de déplacement du Directeur des cultes ne sont plus comptabilisés ici. Pas de frais pour la levée du cadastre des alpages. Un poste créditeur de 1957 pour activité en matière d'orientation = Fr. 2000.— a été extourné.
— 121.—	820 Loyers		
— 376.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 6 278.05	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Zwei Nachkredite. 1. Franken 2222.— für die Ausarbeitung eines Gesetzesentwurfes über die Bodenverbesserungen und 2. Fr. 4450.— für die Übernahme der erhöhten Kosten des Bernischen Bauernverbandes für die Führung der Auskunfts- und Beratungsstelle. Minderausgaben für die Ackerbauleiter der Gemeinden und die Alpkatasteraufnahmen.	Deux crédits suppl.: 1er francs 2222.— pour l'élaboration d'un projet de loi sur les améliorations foncières et 2e Fr. 4450.— pour prise à charge des frais augmentés de l'Office de renseignements et d'orientation de l'Association bernoise des paysans. Dépenses en moins pour les préposés communaux à la culture des champs et pour la levée du cadastre des alpages.
+ 678.50	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit, vermehrter Aufwand für Expertisen betr. die Subventionierung landwirtschaftlicher Maschinen.	Crédit suppl., dépenses plus importantes pour expertises concernant l'octroi de subventions pour acquisition de machines agricoles.
— 12.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 129.02	899 Autres frais d'administration		
+ 1 800.—	900 Bourses féd. d'études et de voyage	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
	907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
— 42 196.—	1 Elevage de l'espèce chevaline		
+ 849.—	2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 5 327.—	3 Elevage du petit bétail		
+ 84 184.85	4 Développement de l'agriculture en général		
+ 373 549.75	5 Primes féd. pour la culture des champs	907 1–5. Siehe Konten 427 1–5.	Cf. cptes 427 1–5.
—	6 Subventions fédérales concernant les mesures extraordinaires en faveur des vignerons pour dégâts de gel		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	408.90		—		—	
940 Stipendien	1 263.45		2 000		2 600.—	
			800.—			
947 Staatsbeiträge:						
10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	172 890.75		89 000		263 006.15	
			173 946.70			
11 An Ökonom.-gemeinnütz. Gesellschaft des Kantons Bern	67 914.55		70 000		71 922.65	
12 An milchwirtschaftl. Kontr.- und Beratungsdienst	130 896.35		145 000		145 252.15	
13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	45 124.40		50 000		70 491.85	
			20 491.85			
14 An Prämien für Unfallvers. i. d. Landwirtschaft (Berggebiet)	9 878.—		16 000		5 411.50	
2 Pferdezucht	88 452.—		125 500		90 244.—	
3 Rindviehzucht	420 928.—		490 000		570 000.—	
			80 000.—			
4 Kleinviehzucht	94 057.80		87 000		110 318.40	
5 Hagelversicherung	290 565.—		290 000		322 494.—	
			32 494.—			
6 Aus Rückstellungen gedeckt	900.—		10 000		18 229.—	
957 Beiträge von Dritten zugunsten Dritter	5 808.60		—		139.25	
2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	**9 261 692.30**	**6 235 342.11**	**8 607 305**	**5 824 270**	**8 127 572.65**	**5 565 604.95**
			3 920.—			
2405 Büro des Kantonstierarztes	**1 017 064.25**	**646 562.20**	**1 077 455**	**671 440**	**1 025 983.25**	**660 801.30**
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		14 765.60		14 440		16 734.30
251 Viehhandelspatente		258 485.30		260 000		266 108.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
—	937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture		
— 200.—	940 Bourses	940. Die Gesamtausgabe wurde dem landwirtschaftlichen Stipendienfonds belastet, VA 020.	Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds des bourses agricoles», VF 020.
	947 Subventions de l'Etat:		
+ 59.45	10 En faveur du développement de l'agriculture en général	947 10. Sieben Nachkredite. Fr. 45 000.— als Verbilligungsbeitrag für veredelte Rebstöcklein; Fr. 8000.— als Kostenbeitrag an Leistungsschau der BEA 1958; Fr. 18 056.70 Frostschädenbeiträge an Weinbauern; Franken 15 000.— zur Sanierung der Zuchtbestände; Fr. 2890.— als Mitgliederbeitrag an die Schweiz. Vereinigung zur Förderung der Betriebsberatung in der Landwirtschaft; Fr. 35 000.— für die Ausmerzaktion von leistungsschwachen Kühen; Fr. 50 000.— für besondere Massnahmen zur Verwertung von Tafelobst der Ernte 1958. Bundesbeitrag bei Konto 407 = Fr. 48 713.45.	Sept crédits suppl.: Fr. 45 000.— subside p. réduction du prix de plans de vigne améliorés; francs 8000.— subside pour le concours de production de la «BEA 1958»; Fr. 18 056.70 subsides aux vignerons victimes du gel; francs 15 000.— p. assainissement des troupeaux d'élevage; Fr. 2890.— comme cotisation de membre de l'Association suisse pour l'encouragement de l'orientation en matière d'exploitation; francs 35 000.— p. actions d'élimination de jeunes vaches à rendement faible; Fr. 50 000.— pour mesures spéciales en vue de l'écoulement des fruits de table de la récolte 1958. Subvention fédérale s. cpte 407 = Fr. 48 713.45.
+ 1 922.65	11 A la société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne		
+ 252.15	12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière		
—	13 Pour machines et ustensiles agricoles		
— 10 588.50	14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture	947 11. Bundesbeitrag Franken 18 877.35 bei Konto 407.	Subvention fédérale Fr. 18 877.35 s. cpte 407.
— 35 256.—	2 Elevage de l'espèce chevaline	947 13. Nachkredit, da ausserordentliche Zunahme der Geschäfte.	Crédit suppl. p. dépenses provenant de l'augmentation du nombre des affaires.
—	3 Elevage de l'espèce bovine	947 14. Weniger Anmeldungen als erwartet. Bundesbeitrag bei Konto 407 = Fr. 3654.05.	Inscriptions d'assurances moins nombreuses que prévu. Subvention fédérale s. cpte 407 = Fr. 3654.05.
+ 23 318.40	4 Elevage du petit bétail	947 2. Minderausgaben für Hengsthaltung und Fohlenaufzucht, Fr. 38 700.—. Mehraufwand für Prämien.	Dépenses en moins pour la garde d'étalons et l'élevage de poulains Fr. 38 700.—. Plus fortes dépenses pour primes.
—	5 Assurance contre la grêle	947 3. Nachkredit von Franken 80 000.— für die allgemeine Durchführung der zentralen Bestandeschauen.	Crédit suppl. de Fr. 80 000.— pour la tenue générale de concours de groupes centraux.
+ 8 229.—	6 Prélèvement des provisions	947 4. Weitere Zunahme der prämierungswürdigen Tiere und der Weidebeiträge. Mehrkosten für Milchleistungskontrollen der Ziegen.	Nouvelle augmentation du nombre des animaux méritant une prime et des subsides pour pâturages. Frais suppl. pour les contrôles de la production laitière des chèvres.
+ 139.25	957 Subsides de tiers en faveur de tiers	947 5. Nachkredit. Höhere Beiträge durch Höher- und Mehrversicherungen. Bundesbeitrag Fr. 126 106.70 bei Konto 407.	Crédit suppl., subventions plus importantes par suite du relèvement des montants assurés et du plus grand nombre de polices d'assurance. Subvention fédérale = Fr. 126 106.70 s. cpte 407.
		947 6. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. (Fr. 13 500.— für Rebenbewässerungsanlage Ligerz.)	Dépenses à charge de provisions, VF 0210. (Fr. 13 500.— pour l'installation d'irrigation des vignes à Gléresse.)
		957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.
— 258 665.05 **— 483 652.35**	**2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties**		
— 10 638.70 **— 51 471.75**	**2405 Bureau du vétérinaire cantonal**	**2405**	
+ 2 294.30	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Zinsentnahme aus Viehversicherungsfonds.	Prélèvement des intérêts du «Fonds de l'assurance du bétail».
+ 6 108.10	251 Patentes pour le commerce du bétail		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		9 664.05		10 000		9 097.95
351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		—		5 300		4 225.—
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 700.—		1 700		1 593.—
359 Verschiedene Einnahmen		569.85		400		428.75
407 1 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		—		3 500		2 467.—
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		790.50		900		448.30
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		343 460.80		358 200		342 704.50
477 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren		17 126.10		17 000		16 994.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	—		150		182.20	
612 Besoldungen	77 553.—		76 585		68 174.55	
614 Teuerungszulagen	6 942.65		6 305		7 530.80	
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	115.—		4 100		3 677.90	
760 Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	—		—		164.50	
761 Nahrung der Kursbesucher	1 248.—		7 980		6 549.70	
770 Anschaffung von Mobilien	874.—		1 000		1 121.60	
771 Unterhalt der Mobilien	326.60		300		346.75	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	71.—		1 000		353.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		211.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 679.80		8 500		12 707.60	
801 PTT-Gebühren	468.75		450		606.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	46.80		300		62.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 895.65		2 900		2 697.95	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	4 688.90		14 820		9 218.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		215		240.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		—	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	343 460.80		358 200		3 42704.50	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	553 567.20		577 350		552 437.30	
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	17 126.10		17 000		16 994.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)**		
— 902.05	310	Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
— 1 075.—	351	Pensions et écolages de l'école de maréchalerie		
— 107.—	355	Finances de cours		
+ 28.75	359	Autres recettes		
— 1 033.—	407 1	Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
— 451.70	2	Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
— 15 495.50	427	Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail	427. Siehe Konto 907.	Cf. cpte 907.
— 5.60	477	Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
+ 32.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie		
— 8 410.45	612	Traitements		
+ 1 225.80	614	Allocations de renchérissement		
— 422.10	651	Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux ferrants		
+ 164.50	760	Linge, effets et blanchissage		
— 1 430.30	761	Nourriture des participants aux cours		
+ 121.60	770	Acquisition de mobilier		
+ 46.75	771	Entretien du mobilier		
— 646.50	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 11.30	799	Autres dépenses		
+ 4 207.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Im Voranschlag nicht vorgesehene a. o. Drucksachenankäufe (Fleischschaukontrollen und Fleischschauverordnungen). Die Inventarzunahme der Viehversicherungsformulare wurde mit Fr. 966.30 über VA 014 verbucht.	Achats extraordinaires d'imprimés non prévus au budget (contrôles p. inspection des viandes et ordonnance sur l'inspection des viandes). L'augmentation de l'inventaire des formulaires pour l'assurance du bétail = francs 966.30 a été mise en compte par les VF 014.
+ 156.90	801	Taxes des PTT		
— 237.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 202.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 5 601.20	830	Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	830. Es fand nur je ein Fleischschauer- und Hufbeschlagskurs statt.	Il n'a été donné qu'un cours p. maréchaux-ferrants et qu'un cours p. inspecteurs des viandes.
+ 25.80	893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 100.—	899	Autres frais d'administration		
— 15 495.50	907	Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
— 24 912.70	947	Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Rund 14 000 Stück Rindvieh weniger als provisorische Zählung ergeben hatte.	Le nombre des bovins est inférieur au résultat indiqué par le recensement provisoire (14 000 animaux de moins environ).
— 5.60	957	Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse		**5 588 779.91**		**5 152 830**		**4 904 803.65**
	8 244 628.05		**7 529 850**		**7 101 589.40**	
			3 920.—			
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		8 173.—		12 000		6 966.50
2 Viehgesundheitsscheine		475 410.20		450 000		453 962.40
3 Beiträge der Tiereigentümer		817 930.91		745 000		809 739.55
4 Prämien für Tbc-Schlachtviehversicherung		136 101.—		120 000		109 660.—
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		1 013.—		1 200		994.50
270 Bussen		5 000.—		5 000		5 000.—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		6 008.30		6 000		6 603.90
2 Erlös aus Tierverwertungen		205 972.05		60 000		78 722.55
3 Impfstoffvergütungen		11 924.10		500		186.80
357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten		722.70		100		668.60
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		3 173 095.30		3 007 430		2 685 554.30
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung		740 428.60		739 000		739 665.70
467 Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		7 000.75		6 500		7 078.85
612 Besoldungen	108 707.90		106 725		108 832.60	
614 Teuerungszulagen	8 782.05		8 070		9 874.20	
760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen	—		100		3.15	
761 Nahrung der Kursbesucher	—		4 000		2 836.80	
770 Anschaffung von Mobilien	2 982.10		2 800		2 734.95	
771 Unterhalt der Mobilien	680.95		500		540.90	
791 Materialien und Chemikalien	16 452.90		26 000		17 370.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
— 248 026.35	**2406 Caisse des épizooties**	Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Franken 7 101 589.40, abzüglich Kantonsanteile für die Tbc-Bekämpfung von Fr. 1 000 000.— und für die Bang-Bekämpfung von Franken 380 617.20 = total Fr. 1 380 617.20 wurden mit Fr. 5 720 972.20 dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Fr. 4 904 803.65 wurden diesem Fonds gutgeschrieben, VA 070.
— 432 180.60		Le total des dépenses de la Caisse des épizooties = Fr. 7 101 589.40, moins les subventions cantonales pour la lutte contre la Tbc. = Fr. 1 000 000.— et pour la lutte contre le mal de Bang = francs 380 617.20, soit un montant total de Fr. 1 380 617.20, a été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties» par francs 5 720 972.20, VF 020. Le total des recettes de Fr. 4 904 803.65 a été bonifié à ce fonds, VF 070.
	250 Emoluments:	
— 5 033.50	1 Taxes d'importation	250 1. Weiterer Rückgang der Fleischeinfuhren durch hinreichende Inlandproduktion.
+ 3 962.40	2 Certificats de santé du bétail	Nouveau recul des importations du fait que la production indigène a été suffisante.
+ 64 739.55	3 Contributions des propriétaires de bétail	250 3. Die Anschlussgebühren an das Tbc-Bekämpfungsverfahren betrugen Fr. 16 115.—, diejenigen an das Bang-Bekämpfungsverfahren Fr. 111 042.80 und die Beiträge der Geflügelhalter Fr. 1558.30. Im Hinblick auf den grossen Finanzbedarf erfolgte ferner, gestützt auf Artikel 4 ff. des kantonalen Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 1954, ein allgemeiner Beitragsbezug = Fr. 681 023.45. Siehe auch die Konten 792, 830 1 und 947.
— 10 340.—	4 Primes pour assur. du bétail de boucherie Tbc	Les émoluments d'affiliation pour la lutte contre la Tbc ont été de Fr. 16 115.—, ceux pour la lutte contre le mal de Bang de francs 111 042.80 et ceux pour la lutte contre les maladies de la volaille de Fr. 1558.30. Vu le grand besoin de moyens financiers et en application des art. 4 et suivants de la loi du 20 juin 1954 sur la Caisse des épizooties, il a, en outre, été procédé à la perception générale de cotisations = Fr. 681 023.45. Cf. aussi les cptes 792, 830 1 et 947.
— 205.50	251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille	
—	270 Amendes	
+ 603.90	310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310 2. Hauptsächlich Mehreinnahmen aus Schweinepest. Siehe Konto 947.
+ 18 722.55	2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus	Elimination de 11 320 animaux réagissant à la Tbc ou excrétant des bacilles de Bang, soit 680 de moins que prévu au budget.
— 313.20	3 Indemnités pour vaccins	Recettes en plus provenant principalement de cas de peste porcine. Cf. cpte 947.
+ 568.60	357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais	407. Davon entfallen auf Tbc Fr. 1 998 230.40 und auf Bang Fr. 604 129.90. Minderausgaben bei den Konten 791, 792 und 947. Siehe auch Konten 810, 830 1, 831.
— 100.—	359 Autres recettes	Dont Fr. 1 998 230.40 concernent la Tbc et Fr. 604 129.90 le mal de Bang. Dépenses en moins s. cptes 791, 792 et 947. Cf. aussi cptes 810, 830 1, et 831.
— 321 875.70	407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties	761. Die zwölf Viehinspektorenkurse wurden mit geringern Kosten dezentralisiert durchgeführt.
+ 665.70	447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc. des bovidés	Les douze cours pour inspecteurs du bétail ont été décentralisés, ce qui a permis de réduire les frais.
+ 578.85	467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)	791. Rückgängiger Bedarf an Ohrmarken.
+ 2 107.60	612 Traitements	Demande plus faible de marques auriculaires.
+ 1 804.20	614 Allocations de renchérissement	
— 96.85	760 Linge, effets et blanchissage	
— 1 163.20	761 Nourriture des participants aux cours	
— 65.05	770 Acquisition de mobilier	
+ 40.90	771 Entretien du mobilier	
— 8 629.80	791 Matériaux et produits chimiques	

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	385 576.90		492 400		348 219.40	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	1 000.—		1 500 *1 920.—*		3 420.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	211.60		300		361.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 340.35		29 500		29 430.65	
801 PTT-Gebühren	1 086.20		1 000		1 165.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 077.50		4 500		4 962.95	
820 Mietzinse an Dritte	640.—		600		300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 990.85		1 950		1 656.—	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	1 169 705.20		1 189 205		1 242 365.05	
2 Schlachtlöhne, Desinfektionen an Schlachthöfen und Viehtransporte	11 892.50		3 000 *2 000.—*		4 048.80	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)	30 827.50		26 600		26 230.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4.10		100		13.10	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfungskosten	4 266.50		1 000		615.35	
947 Staatsbeiträge an Tierverluste	6 463 402.95		5 630 000		5 296 607.45	
2410 Meliorationsamt		**1 214 921.35**		**2 838 640**		**1 823 565.10**
	2 815 678.05		**5 080 425** *1 600.—*		**3 931 569.75**	
310 Erlös aus Drucksachen und Material		713.40		700		519.55
357 1 Rückerstattungen		7 200.35		8 000		13 302.35
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		744.—		740		760.—
359 Verschiedene Einnahmen		3 069.35		3 200		3 726.95
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		1 189 737.—		2 660 000		1 786 659.—
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen		—		150 000		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2406 Caisse des épizooties (suite)**		
— 144 180.60	792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire	792. Minderausgaben im Vergleich zum Voranschlag = total Fr. 157 184.25 hauptsächlich bei Bang-, Schweine- und Bienenseuchen- und Tbc-Bekämpfung. Die Mehrausgaben von Franken 13 003.65 dagegen betreffen zur Hauptsache den nicht budgetierten Aufwand für Maul- und Klauenseuche.	Dépenses en moins comparativement au budget = total Fr. 157 184.25. Elles se rapportent surtout aux luttes contre le mal de Bang, les maladies des porcs et des abeilles et la Tbc. Les dépenses en plus de Fr. 13 003.65 par contre, concernent la lutte contre la fièvre aphteuse, pour laquelle aucun montant n'avait été porté au budget.
—	797 Revues et moyens d'enseignement	797. Nachkredit für den Ankauf von 200 Exemplaren „Kommentar zur eidgenössischen Tierseuchengesetzgebung".	Crédit suppl. pour l'achat de 200 exemplaires du « Commentaire de la législation fédérale sur les épizooties ».
+ 61.75	799 Autres dépenses		
— 69.35	800 Frais de bureau, imprimés, reliure		
+ 165.20	801 Taxes des PTT		
+ 462.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 300.—	820 Loyers versés à des tiers		
— 294.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 53 160.05	830 1 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	830 1. Mehrausgaben hauptsächlich durch Bang und Maul- und Klauenseuche. Siehe auch Konten 250 3 und 407.	Dépenses en plus principalement pour le mal de Bang et la fièvre aphteuse. Cf. aussi cptes 250 3 et 407.
— 951.20	2 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs		
— 369.10	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 86.90	899 Autres frais d'administration		
— 384.65	937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la fièvre aphteuse		
— 333 392.55	947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux	947. Minderausgaben für Tbc- und Bang, da 680 Stück Rindvieh weniger übernommen als budgetiert. Mehrausgaben durch häufigeres Auftreten der Schweinepest. Es entfallen auf Tbc Fr. 4 092 000. — und auf Bang Fr. 980 000.—. Siehe Konten 250 3, 250 4, 310 2, 407 und 447.	Dépenses en moins pour Tbc et Bang du fait qu'il a été repris 680 bovins de moins que prévu au budget. Dépenses en plus par suite de l'augmentation des cas de peste porcine. Fr. 4 092 000.— concernent la Tbc et Fr. 980 000.— le mal de Bang. Cf. les cptes 250 3, 250 4, 310 2, 407 et 447.
—1 015 074.90 **—1 150 455.25**	**2410 Service des améliorations foncières**		
— 180.45	310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
+ 5 302.35	357 1 Remboursements	357. Einige grössere Rückerstattungen von Meliorationsbeiträgen durch Zweckentfremdung.	Quelques importantes restitutions de subventions pour améliorations foncières par suite d'affectation des ouvrages à d'autres buts.
+ 20.—	2 Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels		
+ 526.95	359 Autres recettes		
— 873 341.—	427 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	427 1. Siehe Konto 907 1. Weniger Abrechnungen.	Cf. cpte 907 1. Décomptes moins nombreux.
— 150 000.—	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	427 2. Siehe Konto 907 2. Keine abgerechneten Projekte.	Cf. cpte 907 2. Aucun projet présenté au décompte.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410 Meliorationsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		13 457.25		16 000		18 597.25
612 Besoldungen	159 808.55		164 540		167 332.55	
614 Teuerungszulagen	14 332.80		13 420		18 214.45	
641 Unfallversicherung	964.90		965		993.60	
770 Anschaffungen von Mobilien	3 765.35		700		791.45	
771 Unterhalt von Mobilien	315.65		300		259.40	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	183.—		300		216.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	77.90		300		80.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 669.75		2 700 *1 600.—*		4 216.60	
801 PTT-Gebühren	2 447.50		2 500		2 345.70	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	10 204.05		10 000		9 533.55	
820 Mietzinse	20 000.—		20 000		20 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 516.30		2 500		1 975.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	352.75		200		354.—	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	1 189 737.—		2 660 000		1 786 659.—	
2 Bundesbeiträge für ausserordentliche Meliorationen	—		150 000		—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	97 177.30		250 000		545 954.65	
947 1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	1 297 668.—		1 650 000		1 354 045.35	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen	—		136 000		—	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	13 457.25		16 000		18 597.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2410 Service des améliorations foncières (suite)**		
+ 2 597.25	477 Restitutions de subventions fédérales	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
+ 2 792.55	612 Traitements		
+ 4 794.45	614 Allocations de renchérissement		
+ 28.60	641 Assurance contre les accidents		
+ 91.45	770 Acquisition de mobilier		
— 40.60	771 Entretien du mobilier		
— 83.35	797 Livres, cartes et revues		
— 219.60	799 Autres dépenses		
— 83.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 154.30	801 Taxes des PTT		
— 466.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 524.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 154.—	899 Autres frais d'administration		
— 873 341.—	907 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. cpte 427 1.
— 150 000.—	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	907 2. Siehe Konto 427 2.	Cf. cpte 427 2.
+ 295 954.65	937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	937 und 947 1. Verschiebungen zwischen diesen beiden Konten sind nicht zu umgehen. Die Mehrausgaben bei Konto 937 wurden genau kompensiert durch Minderausgaben bei Konto 947 1. Auf das Zwölfjahresprogramm entfielen Fr. 614 000.—, die durch Entnahmen aus Rückstellungen gedeckt wurden, VA 0210. Ferner wurden für landwirtschaftliche Güter- und Alpwegbauten Fr. 146 000.— der bestehenden Rückstellung für Zusatzkredite belastet, VA 0210. Die Verpflichtungen betragen per Ende 1958 für das ordentliche Programm 6,4 Millionen Franken und für das Zwölfjahresprogramm 3,9 Millionen Franken. Es bestehen per Ende 1958 Rückstellungen von Total 2,6 Millionen Franken.	Des différences dans le cadre de ces deux crédits sont inévitables. Les dépenses en plus s. cpte 937 sont exactement compensés par les dépenses en moins s. cpte 947 1. Francs 614 000.— pour le programme de douze ans ont été couverts par prélèvements s. des provisions, VF 0210. Pour chemins de dévestiture et chemins d'alpages (crédits compl.) un montant de Fr. 146 000.— a également été mis à charge des provisions existantes pour crédits complémentaires, VF 0210. Les subventions assurées, mais non encore versées à fin 1958, étaient de Fr. 6,4 mio pour le programme ordinaire et de Fr. 3,9 mio pour le programme de douze ans. Il existait à fin 1958 des provisions pour un total de Fr. 2,6 mio.
— 295 954.65	947 1 Autres subventions de l'Etat pour améliorat. fonc., drainages, réun. parcell., chemins de montagne, alimentat. en eau, logements des domestiques, assainiss. d'étables et bâtiments d'alpage		
— 136 000.—	2 Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires	947 2. Es waren keine Zahlungen fällig.	Aucun versement n'était échu.
+ 2 597.25	957 Restitutions de subventions fédérales	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**985 397.22**	**526 667.62**	**903 741** *92 400.—*	**502 258**	**1 013 080.65**	**559 872.65**
2415 Schule	**713 671.39**	**244 263.45**	**653 853** *53 600.—*	**242 358**	**727 418.70**	**243 535.45**
130 Mietzinse von Dritten		5 610.—		5 760		5 904.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		23 008.65		21 500		20 027.40
351 Schul- und Kostgelder		99 005.80		99 500		92 264.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 332.30		35 998		32 810.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		3 090.—		3 200		3 459.80
359 Sonstige Einnahmen		1 824.—		1 400		3 218.75
400 Bundesbeitrag		78 392.70		75 000		85 851.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 491.10		1 500		1 453.50	
612 Besoldungen	324 628.10		334 870		335 288.55	
614 Teuerungszulagen	26 636.—		25 573		34 915.60	
641 Unfallversicherung	3 796.90		3 700		3 768.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 055.10		3 000 *700.—*		3 010.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	317.—		400		82.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	27 907.85		20 000		19 910.65	
705 Neu- und Umbauten	—		— *37 900.—*		37 242.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 607.60		1 300		1 363.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 961.75		6 300		6 328.40	
761 Nahrung	117 543.29		113 000		113 104.—	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	29 860.35		32 000		30 595.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	67 472.60		24 000 *11 000.—*		45 645.95	
771 Unterhalt der Mobilien	5 876.80		6 500		6 464.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 148.90		700		766.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	35 621.95		31 000 *1 000.—*		32 142.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 890.70		3 000 *1 000.—*		3 910.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 960.65		4 300 *500.—*		8 301.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 986.25		4 000 *500.—*		4 429.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 070.10		3 000 *1 000.—*		3 770.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	38 476.50		32 000		32 168.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
+ 57 614.65 + 16 939.65	**2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 450.– abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 61 055.— zugenommen, VA 011, und andererseits, inkl.Abschreibungen, um Fr. 45 380.— abgenommen, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail de tout l'établissement présente une diminution de Fr. 450.—, VF 054. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part ,une augmentation de Fr. 61 055.—, VF 011, et d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 45 380.—, VF 061.
+ 1 177.45 + 19 965.70	**2415 Ecole**		
+ 144.—	130 Loyers de tiers		
— 1 472.60	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 7 236.—	351 Ecolages et pensions	351. Mindereinnahmen zufolge kleinerer Schülerzahl in Ins.	Recettes en moins, moins d'élèves à Anet.
— 3 187.50	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 259.80	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 1 818.75	359 Autres recettes	359. Mehreinnahmen aus Prämienrückerstattungen Unfallversicherung.	Recettes en plus provenan derestitution de primes de l'assut rance-accidents.
+ 10 851.—	400 Subvention fédérale	400. Mehreinnahmen, da höhere subventionsberechtigte Aufwendungen.	Recettes en plus correspondant aux prestations plus élevées admises pour les subventions.
— 46.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 418.55	612 Traitements		
+ 9 342.60	614 Allocations de renchérissement		
+ 68.80	641 Assurance contre les accidents		
— 690.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Der Nachkredit wäre nicht notwendig gewesen.	Le crédit suppl. n'aurait pas été nécessaire
— 318.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 89.35	704 Entretien des bâtiments d'école		
— 657.45	705 Constructions nouvelles et transformations	705. Nachkredit für Schulbaracke in Ins.	Crédit suppl. pour la baraque scolaire à Anet.
+ 63.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 28.40	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 104.—	761 Nourriture		
— 1 404.85	762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
+ 10 645.95	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für Mobiliaranschaffungen in Ins. Fr. 10 922.05 für Möblierung des Saalneubaues wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Crédit suppl. pour acquisitions de mobilier pour Anet. Francs 10 922.05 pour le mobilier destiné à la nouvelle salle ont été mis à charge d'une provision, VF 0210.
— 35.25	771 Entretien du mobilier		
+ 66.10	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 142.30	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 89.50	799 Autres dépenses		
+ 3 501.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 3456.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 3456.— ont été mis à charge d'une provision, VF 0210.
— 70.80	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 229.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit, Teilnahme am internationalen Lehrgang über Berufsbildung in der Landwirtschaft in Zürich.	Crédit suppl., participation au cours international pour la formation professionnelle dans l'agriculture donné à Zurich.
+ 168.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	563.80		810		428.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 598.10		1 500		1 379.65	
940 Stipendien	1 200.—		1 400		950.—	
2416 Landwirtschaft		**282 404.17**		**259 900**		**316 337.20**
	271 725.83		**249 888**		**285 661.95**	
			38 800.—			
130 Pachtzinse von Dritten		2 276.—		2 140		2 506.—
310 Erlös aus Materialien		1 183.95		1 500		1 644.70
311 Erlös aus der Landwirtschaft		266 517.42		240 000		300 387.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 426.80		16 260		11 798.80
612 Besoldungen	73 082.10		82 485		73 240.80	
614 Teuerungszulagen	5 972.55		6 103		7 367.25	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	20 831.85		9 000		14 454.25	
761 Nahrung	8 500.—		9 500		9 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	13 865.25		15 500		15 410.20	
771 Unterhalt der Mobilien	6 826.—		7 000		10 897.75	
			3 800.—			
799 Verschiedene Sachausgaben	569.10		600		519.80	
820 Pachtzinse an Dritte	375.—		400		225.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 800.—		17 800		17 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 000.—		9 500		9 500.—	
860 Produktionsausgaben	115 903.98		92 000		126 746.90	
			35 000.—			
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen		**494 540.03**		**516 500**		**545 760.77**
	767 487.63		**798 600**		**849 453.14**	
			49 900.—			
2420 Landwirtschaftliche Schule		**177 536.10**		**176 500**		**195 020.05**
	379 018.48		**396 805**		**432 471.99**	
			35 400.—			
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 140.—		1 140		1 168.50
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		12 023.45		12 500		15 283.—
351 Schul- und Kostgelder		55 147.20		54 500		61 608.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		46 650.40		47 560		48 313.25
357 Kostenrückerstattungen		9 278.05		8 300		10 830.90
359 Sonstige Einnahmen		1 455.45		2 000		2 106.95

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
— 381.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 120.35	899 Autres frais d'administration		
— 450.—	940 Bourses		
+ 56 437.20 — 3 026.05	**2416 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 2575.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 15 410.— zu und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 16 330.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» présente une diminution de francs 2575.— et celui du mobilier et des machines, d'une part, une augmentation de Fr. 15 410.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 16 330.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 366.—	130 Fermages de tiers		
+ 144.70	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 60 387.70	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös hauptsächlich aus Verkäufen von Rindvieh, Schweinen und landwirtschaftlichen Produkten. Siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) gegenüber Voranschlag bei Konto 860.	Recettes en plus provenant principalement de ventes de bovins, de porcs et de produits agricoles. Cf. aussi dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
— 4 461.20	354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Mehr externes Personal.	Personnel en externat plus nombreux.
— 9 244.20	612 Traitements		
+ 1 264.25	614 Allocations de renchérissement		
+ 5 454.25	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Für die Entwässerung im Oberacker und in der Vorweide Hausmattern wurden Fr. 5378.55 einer bestehenden Rückstellung belastet. Ein nicht beanspruchter Rückstellungsbetrag von Fr. 93.10 wurde ausgebucht, VA 0210.	Pour le drainage de l'«Oberacker» et de la «Vorweide» du domaine des «Hausmattern» Fr. 5378.55 ont été mis à charge d'une provision. Un montant de Fr. 93.10 de provision non utilisée a été éliminé, VF 0210.
—	761 Nourriture		
— 89.80	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 97.75	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für ausserordentliche Reparaturen und Instandstellungsarbeiten an landwirtschaftlichen Maschinen und Geräten.	Crédit suppl. pour réparations extraordinaires et travaux de remise en état des machines et engins agricoles.
— 80.20	799 Autres dépenses		
— 175.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 253.10	860 Dépenses en faveur de la production	860. Nachkredit für Viehankäufe (Ausmerzung Tbc-Reagenten) und für Sömmerungs- und Drescherlöhne; siehe Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl. pour achats de bétail (élimination d'animaux réagissants) et pour salaires lors de l'estivage et du battage. Cf. recettes en plus s. cpte 311.
+ 29 260.77 + 953.14	**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 1914.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 40 179.— zugenommen, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 25 005.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 1914.—, VF 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 40 179.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 25 005.—, VF 061.
+ 18 520.05 + 221.99	**2420 Ecole d'agriculture**		
+ 28.50	130 Fermages et loyers de tiers		
+ 2 783.—	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehreinnahmen aus der Abgabe von Lehrmitteln. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredite von Fr. 5700.—) bei Konto 797.	Recettes en plus provenant de la vente de moyens d'enseignement. Cf. dépenses en plus (crédit suppl. Fr. 5700.—) s. cpte 797.
+ 7 108.—	351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler, neue Klasse in Langnau, siehe die bedeutenden Mehrausgaben (Nachkredite) bei Konto 761.	Elèves plus nombreux, nouvelle classe à Langnau. Cf. les importantes dépenses en plus (crédits suppl.) s. cpte 761.
+ 753.25	354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
+ 2 530.90	357 Remboursement de frais	357. Fr. 1600.—, rund, Prämienrückerstattung Unfallversicherung. Mehreinnahmen aus Telephonautomat.	Fr. 1600.—, en somme ronde, restitution de primes de l'assurance-accidents. Recettes en plus de la station téléphonique automatique.
+ 106.95	359 Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		51 841.55		50 500		55 709.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	452.80		450		915.20	
612 Besoldungen	225 379.85		234 500 *5 600.—*		236 289.70	
614 Teuerungszulagen	20 893.10		19 750		27 238.30	
641 Unfallversicherung	2 889.10		2 900 *400.—*		2 889.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 962.—		4 200		3 864.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		200		65.90	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	90.—		100		135.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	5 736.10		5 000		5 158.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	134.—		300		39.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 176.14		4 000		3 790.10	
761 Nahrung	53 885.25		57 500 *22 500.—*		79 496.74	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 909.10		16 600		16 517.35	
771 Unterhalt der Mobilien	1 998.15		2 800		2 630.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	351.45		400		501.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	15 620.85		15 200 *5 700.—*		20 821.81	
799 Verschiedene Sachausgaben	567.—		500 *700.—*		858.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 685.90		800		782.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 285.70		6 500 *500.—*		6 963.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 827.65		2 300		2 215.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 467.15		21 000		19 587.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	301.50		400		301.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 105.69		850		810.59	
940 Stipendien	300.—		600		600.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ 5 209.45	400 Subvention fédérale	400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen. Neue Fachklasse in Langnau.	Prestations plus importantes donnant droit à subventions. Nouvelle classe professionnelle à Langnau.
+ 465.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 3 810.30	612 Traitements		
+ 7 488.30	614 Allocations de renchérissement		
— 410.90	641 Assurance contre les accidents		
— 336.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 134.10	651 Vêtements et équipements de service		
+ 35.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 158.50	704 Entretien des bâtiments de l'école		
— 260.10	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 209.90	760 Linge, effets et blanchissage		
— 503.26	761 Nourriture	761. Zwei Nachkredite. Franken 17 500.— für Klasse Langnau und Fr. 5000.— für Schule Schwand (erhöhte Fleischpreise, vollständiger Ausfall der Obsternte 1957).	Deux crédits suppl. Fr. 17 500.— pour la classe de Langnau et Fr. 5000. — pour l'école du Schwand (relèvement des prix de la viande, la récolte des fruits a été nulle en 1957).
— 82.65	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 169.40	771 Entretien du mobilier		
+ 101.15	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 78.19	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Zwei Nachkredite. Fr. 3000.– für Langnau und Fr. 2700.— für Schwand. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Deux crédits suppl.: Fr. 3000.— pour Langnau et Fr. 2700.— pour le Schwand. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
— 342.—	799 Autres dépenses		
— 17.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 36.95	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 84.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 412.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 98.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 39.41	899 Autres frais d'administration		
—	940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule		**66 056.50**		**71 000**		**74 399.15**
	120 053.40		**123 000** *4 500.—*		**126 101.15**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		15 983.50		19 800		19 961.55
351 Schul- und Kostgelder		34 000.—		35 000		38 345.60
359 Sonstige Einnahmen		805.—		800		800.—
400 Bundesbeitrag		15 268.—		15 400		15 292.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	364.60		400		499.30	
612 Besoldungen	55 977.50		57 800		56 615.—	
614 Teuerungszulagen	4 732.30		4 450		5 894.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	131.60		250		104.—	
760 Wäsche Wäscherei und Ausrüstungen,	1 000.—		1 000		1 000.—	
761 Nahrung	27 403.20		29 000 *4 500.—*		33 111.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 963.20		1 700		1 700.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	20 353.60		20 800		20 448.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 500.—		6 500		6 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	327.40		300		228.30	
940 Stipendien	300.—		800		500.—	
2422 Landwirtschaft		**250 947.43**				**276 341.57**
	268 415.75		**278 750** *10 000.—*	**269 000**	**290 880.—**	
130 Mietzinse von Dritten		2 400.—		1 680		6 599.—
310 Erlös aus Materialien		658.95		320		1 048.75
311 Erlös aus der Landwirtschaft		225 257.38		243 000		246 429.32
354 Naturalienrückerstattung des Personals		22 631.10		24 000		22 264.50
612 Besoldungen	119 953.35		123 000		117 778.25	
614 Teuerungszulagen	11 057.55		10 100		13 215.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 603.35		5 000		4 673.70	
761 Nahrung	9 958.10		10 500		9 680.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 877.10		22 000		21 962.20	
771 Unterhalt der Mobilien	5 925.80		6 500		7 824.55	
820 Pachtzinse an Dritte	5 050.—		5 050		5 050.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 674.—		7 000		6 677.20	
860 Produktionsausgaben	80 323.—		74 000 *10 000.—*		88 407.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 393.50		2 000		2 010.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ 3 399.15	**2421 Ecole ménagère**		
— 1 398.85			
+ 161.55	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 3 345.60	351 Ecolages et pensions	351. Mehreinnahmen, Winter- und Sommerkurs waren voll besetzt. Siehe Nachkredit bei Konto 761.	Recettes en plus, les cours d'hiver et d'été comptaient le maximum d'élèves. Cf. crédit suppl. s. cpte 761.
—	359 Autres recettes		
— 108.—	400 Subvention fédérale		
+ 99.30	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
— 1 185.—	612 Traitements		
+ 1 444.95	614 Allocations de renchérissement		
— 146.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
—	760 Linge, effets et blanchissage		
— 388.50	761 Nourriture	761. Nachkredit, mehr Schülerinnen. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 351.	Crédit suppl., élèves plus nombreuses. Cf. recettes en plus s. cpte 351.
—	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 351.90	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 500.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 71.70	899 Autres frais d'administration		
— 300.—	940 Bourses		
+ 7 341.57	**2422 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 2505.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 21 962.— zu und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 14 924.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation rurale présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 2505.—, ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 21 962.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 14 924.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du compte 704.
+ 2 130.—			
+ 4 919.—	130 Loyers de tiers	130. Mehreinnahmen aus den neu erstellten Dienstbotenwohnungen.	Recettes en plus pour les logements de domestiques nouvellement construits.
+ 728.75	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 3 429.32	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Nachkredit und Überschreitung bei Konto 860.	Cf. crédit suppl. et dépassement s. cpte 860.
— 1 735.50	354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
— 5 221.75	612 Traitements		
+ 3 115.85	614 Allocations de renchérissement		
— 326.30	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 819.10	761 Nourriture		
— 37.80	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 1 324.55	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Revisions- und Reparaturkosten an Melkmaschinen und Pflügen.	Frais de revision et de réparations plus importants pour les machines à traire et pour les charrues.
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 322.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 4 407.05	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit für Preiserhöhungen auf Futtermitteln und landwirtschaftlichen Hilfsstoffen. Grössere Tierarztkosten. Siehe auch Konto 311.	Crédit suppl., augmentation des prix des produits fourragers et des produits accessoires nécessaires à la culture. Davantage de frais de vétérinaire. Cf. aussi cpte 311.
+ 10.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**655 620.82**	**329 589.10**	**563 370** *27 870.—*	**325 735**	**598 281.41**	**355 369.93**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**289 985.76**	**119 105.45**	**291 720** *8 500.—*	**119 065**	**303 198.45**	**120 936.10**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 372.75		4 700		4 444.90
351 Schul- und Kostgelder		40 440.25		39 500		40 074.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 432.25		34 500		34 499.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 060.50		1 700		1 437.20
359 Sonstige Einnahmen		4 926.55		4 500		4 618.60
400 Bundesbeitrag		34 873.15		34 165		35 861.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	380.10		700		279.30	
612 Besoldungen	157 522.55		159 500		159 540.50	
614 Teuerungszulagen	14 201.45		13 200		18 036.90	
641 Unfallversicherung	1 510.20		1 500		1 398.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 982.75		2 200		1 939.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		211.85	
704 Unterhalt der Schulgebäude	5 120.75		6 500 *2 200.—*		8 786.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	14.—		400		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 695.80		6 500		6 545.15	
761 Nahrung	43 171.88		44 000		44 082.22	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 997.70		8 000		7 934.75	
771 Unterhalt der Mobilien	4 167.62		4 500 *400.—*		4 884.01	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	233.05		300		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 652.80		8 000		8 065.17	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 754.30		1 700		1 651.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 176.60		2 000		2 124.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 278.25		3 600		3 767.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 508.11		2 500		2 483.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 873.10		23 000 *5 900.—*		28 988.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 29 634.93	**2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal**		
+ 7 041.41			
+ 1 871.10	**2425 Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 4609.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 29 265.— zugenommen, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 24 153.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 4609.—, VF 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 29 265.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 24 153.—, VF 061.
+ 2 978.45			
— 255.10	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 574.70	351 Ecolages et pensions		
— —.75	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 262.80	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 118.60	359 Autres recettes		
+ 1 696.45	400 Subvention fédérale		
— 420.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 40.50	612 Traitements		
+ 4 836.90	614 Allocations de renchérissement		
— 101.40	641 Assurance contre les accidents		
— 261.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 111.85	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 86.55	704 Entretien des bâtiments d'école	704. Nachkredit, vermehrter Unterhalt der Zufahrtsstrasse. Unvorhergesehene Reparatur einer geborstenen Wasserleitung.	Crédit suppl., entretien plus important de la route d'accès. Réparation imprévue d'une conduite d'eau.
— 400.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 45.15	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 82.22	761 Nourriture		
— 65.25	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 15.99	771 Entretien du mobilier		
— 300.—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 65.17	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 48.80	799 Autres dépenses		
+ 124.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 167.25	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 16.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 88.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit, grösserer Stromverbrauch in Winter- und Haushaltungsschule sowie im Lehrgebäude.	Crédit suppl., consommation plus forte de courant électrique pour les cours d'hiver et pour l'école ménagère ainsi que dans le bâtiment scolaire.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	360.30		520		319.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 984.45		1 800		1 960.90	
940 Stipendien	400.—		1 200		200.—	
2426 Haushaltungsschule		**49 810.35**		**55 770**		**66 031.45**
	206 027.36		**110 850** *4 520.—*		**119 753.26**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		12 078.—		15 000		20 660.75
351 Schul- und Kostgelder		25 120.—		25 200		30 120.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		441.50		420		506.20
359 Sonstige Einnahmen		41.85		100		15.50
400 Bundesbeitrag		12 129.—		18 050		14 729.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	393.80		450		332.40	
612 Besoldungen	46 662.10		48 400		48 402.85	
614 Teuerungszulagen	4 027.60		3 900		5 290.90	
641 Unfallversicherung	441.50		450		506.20	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 620.85		1 500		1 677.81	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		300		98.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 294.95		2 800		2 819.55	
761 Nahrung	24 265.50		25 500		28 298.90	
770 1 Anschaffung von Mobilien	4 181.76		3 200		3 396.45	
2 Mobiliaranschaffung für Neubau	97 345.29		—		—	
791 Materialien und Chemikalien	10 131.35		10 000 *4 520.—*		14 521.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe	316.75		300		169.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 092.16		4 500		4 681.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	222.75		200		265.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	706.25		900		920.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 693.65		7 500		7 629.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	431.10		350		343.55	
940 Stipendien	200.—		600		400.—	
2427 Landwirtschaft		**160 673.30**		**150 900**		**168 402.38**
	159 607.70		**160 800** *14 850.—*		**175 329.70**	
310 Erlös aus Materialien		1 774.50		1 300		1 881.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		145 330.60		136 000		152 826.03
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 568.20		13 600		13 694.55
612 Besoldungen	48 563.85		50 000		47 824.35	
614 Teuerungszulagen	4 590.45		4 200		5 461.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2425/27	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
— 201.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 160.90	899	Autres frais d'administration		
— 1 000.—	940	Bourses		
+ 10 261.45	2426	**Ecole ménagère**		
+ 4 383.26				
+ 5 660.75	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehr Schülerinnen. Siehe Nachkredit bei Konto 791.	Plus grand nombre d'élèves. Cf. crédit suppl. s. cpte 791.
+ 4 920.—	351	Ecolages et pensions	351. Mehr Schülerinnen. Siehe Mehrausgaben bei Konto 761.	Davantage d'élèves. Cf. dépenses en plus s. cpte 761.
+ 86.20	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 84.50	359	Autres recettes		
— 321.—	400	Subvention fédérale		
— 117.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 2.85	612	Traitements		
+ 1 390.90	614	Allocations de renchérissement		
+ 56.20	641	Assurance contre les accidents		
+ 177.81	704	Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
— 202.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 19.55	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 2 798.90	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 196.45	770 1	Acquisition de mobilier		
—	2	Acquisition de mobilier pour nouveau bâtiment		
+ 1.40	791	Matériaux et produits chimiques	791. Nachkredit für vermehrte Anschaffung von Webmaterial, siehe Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. pour achats plus forts de matériaux pour le tissage. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
— 130.60	792	Médicaments, matériel de pansements		
+ 181.35	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 65.45	799	Autres dépenses		
+ 20.—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 129.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 6.45	899	Autres frais d'administration	2427	
— 200.—	940	Bourses	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 184.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 17 934.— zu und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6410.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 184.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 17 934.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6410.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 17 502.38	2427	**Agriculture**		
— 320.30				
+ 581.80	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 16 826.03	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen hauptsächlich aus Gross- und Kleintierhaltung. Siehe auch Mehrausgaben bei Konto 860.	Recettes plus importantes provenant principalement de la vente de gros et de petit bétail. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 94.55	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 2 175.65	612	Traitements		
+ 1 261.55	614	Allocations de renchérissement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 188.90		4 000 *2 200.—*		6 173.40	
761 Nahrung	6 328.—		6 800		5 920.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	7 668.80		16 800 *1 150.—*		17 934.30	
771 Unterhalt der Mobilien	4 750.37		4 000 *1 500.—*		5 375.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	530.15		500		695.55	
820 Pachtzinse an Dritte	1 660.—		1 700		1 660.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 558.80		2 000		2 187.05	
860 Produktionsausgaben	72 036.88		63 000 *10 000.—*		74 150.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	731.50		800		947.25	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg		**253 959.71**		**241 900**		**244 303.66**
	422 384.50		**406 470** *16 150.—*		**431 284.19**	
2430 Landwirtschaftliche Schule		**78 095.40**		**86 800**		**81 290.90**
	224 645.55		**228 870** *9 950.—*		**246 176.34**	
130 Mietzinse von Dritten		2 184.—		2 800		2 927.10
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 019.25		3 300		2 640.10
351 Schul- und Kostgelder		15 520.—		23 500		17 030.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 281.60		22 700		25 100.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 117.60		2 000		1 301.35
359 Sonstige Einnahmen		519.45		500		377.85
400 Bundesbeitrag		31 453.50		32 000		31 914.15
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	695.70		700 *550.—*		1 249.15	
612 Besoldungen	130 186.20		130 000 *2 400.—*		132 414.05	
614 Teuerungszulagen	12 154.30		10 000		15 312.55	
641 Unfallversicherung	737.40		1 000		737.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 896.60		1 800 *800.—*		2 692.45	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	92.20		100		71.15	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 945.75		5 000		5 137.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	97.80		100		78.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 166.90		1 500		1 526.75	
761 Nahrung	36 543.01		39 500		41 379.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 027.15		6 500		6 543.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 591.10		2 000		2 130.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	269.10		300		303.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	6 317.54		7 000		5 746.94	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
		2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
— 26.60	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit, unvorhergesehene Neuerstellung der Kanalisation zu Futtersilo.	Crédit suppl., reconstruction imprévue de la canalisation du silo à fourrages.
— 880.—	761	Nourriture		
— 15.70	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 124.25	771	Entretien du mobilier		
+ 195.55	799	Autres dépenses		
— 40.—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 187.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 150.50	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311.	Cf. recettes en plus s. cpte 311.
+ 147.25	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 2 403.66	**2430/32**	**Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont**		
+ 8 664.19				
— 5 509.10	**2430**	**Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 7045.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 14 925.— zugenommen, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 11 585.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent pour l'ensemble de l'établissement une augmentation de Fr. 7045.—, VF 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de francs 14 925.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 11 585.—, VF 061.
+ 7 356.34				
+ 127.10	130	Loyers de tiers		
— 659.90	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 6 470.—	351	Ecolages et pensions	351. Schwache Besetzung des Kurses 1957/58. Siehe auch Konto 761.	Faible fréquentation du cours 1957/1958. Cf. aussi cpte 761.
+ 2 400.35	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel en internat plus nombreux.
— 698.65	357	Remboursement de frais pour prestations en faveur d'élèves		
— 122.15	359	Autres recettes		
— 85.85	400	Subvention fédérale		
— —.85	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 14.05	612	Traitements		
+ 5 312.55	614	Allocations de renchérissement		
— 262.60	641	Assurance contre les accidents		
+ 92.45	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 28.85	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 137.65	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 21.90	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 26.75	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 1 879.75	761	Nourriture		
+ 43.60	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 130.35	771	Entretien du mobilier		
+ 3.25	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 1 253.06	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	308.25		300		320.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 141.60		1 500		1 590.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 500.70		2 800 *4 00.—*		3 234.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 312.95		4 000		3 141.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 660.90		12 000 *5 800.—*		17 793.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	293.10		370		293.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 707.30		1 800		3 879.55	
940 Stipendien	—		600		600.—	
2431 Haushaltungsschule		**12 996.30**		**12 600**		**14 605.95**
	34 934.—		**35 400** *700.—*		**36 748.40**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 122.90		2 400		4 022.85
351 Schul- und Kostgelder		6 300.—		6 400		6 700.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		416.40		400		533.10
400 Bundesbeitrag		3 157.—		3 400		3 350.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	448.30		500		520.90	
612 Besoldungen	16 281.90		16 000 *350.—*		16 242.90	
614 Teuerungszulagen	1 273.95		1100		1 561.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	155.80		100		94.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 656.70		1 800		1 774.65	
761 Nahrung	5 965.40		6 500		6 659.90	
770 Anschaffung von Mobilien	1 110.75		1 200		1 279.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 635.85		2 400		2 635.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	445.—		1 000		1 013.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 961.15		4 200 *350.—*		4 548.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	399.20		400		417.20	
940 Stipendien	600.—		200		—	
2432 Landwirtschaft		**162 868.01**		**142 500**		**148 406.81**
	162 804.95		**142 200** *5 500.—*		**148 359.45**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		480.—		500		492.—
310 Erlös aus Materialien		2 385.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		143 821.81		124 000		133 137.21
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 181.20		18 000		14 777.60

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
+ 20.30	799 Autres dépenses		
+ 90.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 34.80	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 858.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 6.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit für das Erstellen einer Starkstromleitung und für Mehrverbrauch an Wasser.	Crédit suppl., établissement d'une conduite pour courant à haute tension et consommation plus forte d'eau.
— 76.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 2 079.55	899 Autres frais d'administration	899. Rund Fr. 2000.— für Fuhrungen und Blumenlieferungen sind der Landwirtschaft gutgeschrieben.	Fr. 2000.—, en somme ronde, p. charrois et livraison de fleurs ont été bonifiés à l'«Agriculture».
—	940 Bourses		
+ 2 005.95	**2431 Ecole ménagère**		
+ 648.40			
+ 1 622.85	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehreinnahmen aus Webmaterial.	Recettes en plus p. matériaux de tissage.
+ 300.—	351 Ecolages et pensions		
+ 133.10	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 50.—	400 Subvention fédérale		
+ 20.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
— 107.10	612 Traitements		
+ 461.10	614 Allocations de renchérissement		
— 5.35	754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
— 25.35	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 159.90	761 Nourriture		
+ 79.75	770 Acquisition de mobilier		
+ 235.55	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 13.15	799 Autres dépenses		
— 1.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 17.20	899 Autres frais d'administration	2432	
— 200.—	940 Bourses	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 6210.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 7101.— zu und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 3206.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 6210.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 7101.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 3206.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 5 906.81	**2432 Agriculture**		
+ 659.45			
— 8.—	130 Fermages et loyers de tiers		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 9 137.21	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Siehe aber auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Année de bonnes récoltes. Cf. aussi dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
— 3 222.40	354 Remboursement du personnel pour prestation en nature	354. Weniger internes Personal, siehe Konto 761 (Praktikanten).	Moins de personnel en internat, cf. cpte 761 (stagiaires).

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	49 580.95		51 000		50 613.95	
614 Teuerungszulagen	3 949.10		3 500		5 401.05	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 025.40		4 000		3 588.80	
761 Nahrung	5 800.—		5 300		2 250.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	26 473.85		7 000		7 101.05	
771 Unterhalt der Mobilien	2 303.60		4 000		3 980.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 960.45		2 000		2 009.10	
820 Pachtzinse an Dritte	2 344.—		2 400		2 344.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 700.—		8 700		8 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 974.70		4 300 *1 500.—*		5 579.45	
860 Produktionsausgaben	53 692.90		50 000 *4 000.—*		56 791.70	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**197 813.57**		**195 700**		**189 891.80**
	361 143.75		**352 821**		**341 653.28**	
2435 Alpschule		**93 899.85**		**91 100**		**92 392.05**
	216 293.18		**212 915**		**218 452.93**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 780.55		2 700		1 847.90
311 Erlös aus dem Garten		1 480.—		1 500		1 464.—
313 Erlös aus der Molkerei		23 533.65		23 300		25 255.95
351 Schul- und Kostgelder		15 030.—		15 000		14 300.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 184.85		18 000		18 327.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		739.50		700		730.50
359 Sonstige Einnahmen		2 793.40		2 900		2 865.60
400 Bundesbeitrag		26 357.90		27 000		27 600.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	645.30		800		706.50	
612 Besoldungen	84 420.50		90 421		90 418.25	
614 Teuerungszulagen	7 206.55		6 894		9 112.20	
641 Unfallversicherung	895.40		630		609.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 700.—		1 700		1 700.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	148.50		150		39.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 581.80		3 000		3 116.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	104.15		220		25.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 831.32		2 800		2 793.83	
761 Nahrung	42 601.88		38 000		36 955.33	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 988.60		7 300		7 266.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 876.05		1 800		1 812.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	283.12		300		322.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	4 227.90		4 800		4 352.79	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
— 386.05	612 Traitements		
+ 1 901.05	614 Allocations de renchérissement		
— 411.20	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 3 050.—	761 Nourriture	761. Siehe Konto 354.	Cf. cpte 354.
+ 101.05	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 19.65	771 Entretien du mobilier		
+ 9.10	799 Autres dépenses		
— 56.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 220.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit, gleiche Erklärung wie bei Konto 2430 822.	Crédit suppl., même observation que s. cpte 2430 822.
+ 2 791.70	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit für Zukauf von Heu. Mehrkosten für Grastrocknung. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl. pour achat de foin en complément. Frais plus importants pour séchage de l'herbe. Cf. recettes en plus s. cpte 311.
— 5 808.20	**2435/37 Ecole alpestre Hondrich**		
— 11 167.72			
+ 1 292.05	**2435 Ecole alpestre**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 4646.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 9705.— zugenommen, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 14 075.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 4646.—, VF 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de francs 9705.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 075.—, VF 061.
+ 5 537.93			
— 852.10	310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Weniger Schüler.	Moins d'élèves.
— 36.—	311 Recettes provenant du jardin		
+ 1 955.95	313 Recettes provenant de la laiterie	313. Siehe die Mehrkosten bei Konto 860.	Cf. frais en plus s. cpte 860.
— 700.—	351 Ecolages et pensions		
+ 327.75	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 30.50	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 34.40	359 Autres recettes		
+ 600.35	400 Subvention fédérale		
— 93.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
— 2.75	612 Traitements		
+ 2 218.20	614 Allocations de renchérissement		
— 20.70	641 Assurance contre les accidents		
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 111.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 116.60	704 Entretien des bâtiments		
— 194.90	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 6.17	760 Linge, effets et blanchissage		
— 1 044.67	761 Nourriture		
— 33.80	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 12.60	771 Entretien du mobilier		
+ 22.25	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 447.21	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Alpmulchenwettbewerb und Diverses	7 674.—		7 000		6 941.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 001.62		1 700		1 601.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 606.15		2 500		2 542.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 286.20		1 200		1 153.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 154.44		12 000		12 003.43	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	2 021.90		1 800		1 871.15	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	25 022.45		26 300		31 411.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	599.95		500		598.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	215.—		250		250.—	
940 Stipendien	200.40		850		850.—	
2436 Haushaltungsschule		7 708.85		10 700		6 382.05
	44 015.55		**46 882**		**34 775.10**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		153.45		800		430.40
351 Schul- und Kostgelder		4 400.—		6 000		3 200.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		547.40		1 200		302.65
359 Sonstige Einnahmen		100.—		200		150.—
400 Bundesbeitrag		2 508.—		2 500		2 299.—
612 Besoldungen	29 270.80		30 686		24 052.30	
614 Teuerungszulagen	2 230.—		1 766		2 470.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	43.—		130		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 500.—		1 700		1 387.—	
761 Nahrung	5 000.—		6 000		3 200.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	26.60		—		64.35	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 629.85		2 000		939.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	415.30		300		160.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 000.—		3 500		2 200.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	300.—		300		300.—	
940 Stipendien	600.—		500		—	
2437 Landwirtschaft		96 204.87		93 900		91 117.70
	100 835.02		**93 024**		**88 425.25**	
130 Pachtzinse von Dritten		1 080.—		900		1 025.—
310 Erlös aus Materialien		2 509.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		82 203.47		84 000		82 695.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		9 637.60		9 000		7 397.70
359 Sonstige Einnahmen		774.80		—		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)**		
— 58.50	799 Concours de la production fromagère des alpages et divers		
— 98.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 42.45	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 47.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 3.43	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 71.15	830 Indemnités aux experts, concours de la production fromagère alpestre		
+ 5 111.30	860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Mehrausgaben stammen vom Käsereibetrieb. Diesen Mehrausgaben stehen Mehreinnahmen auf Konto 313 und eine Zunahme des Käsevorrates um Fr. 3100.— gegenüber.	Dépenses en plus provenant de l'exploitation de la fromagerie. Ces dépenses en plus sont compensées par des recettes en plus s. cpte 313 et par une augmentation de valeur = francs 3100.— de l'inventaire de fromages.
+ 98.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration		
—	940 Bourses		
— 4 317.95 **— 12 106.90**	**2436 Ecole ménagère**		
— 369.60	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 2 800.—	351 Ecolages et pensions	351. Nur acht Schülerinnen. Siehe Konto 761.	Huit élèves seulement, cf. cpte 761.
— 897.35	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 50.—	359 Autres recettes		
— 201.—	400 Subvention fédérale		
— 6 633.70	612 Traitements		
+ 704.95	614 Allocations de renchérissement		
— 130.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 313.—	760 Linge, effets et blanchissage		
— 2 800.—	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 64.35	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 1 060.20	797 Moyens d'enseignement	797. } Dito. 822. }	Idem.
— 139.30	799 Autres dépenses		
— 1 300.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	899 Autres frais d'administration		
— 500.—	940 Bourses		
— 2 782.30 **— 4 598.75**	**2437 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 4645.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 2439.– zu und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 7519.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 4645.—. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 2439.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 7519.—. Pour analyser le résultat, du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 125.—	130 Fermages de tiers		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 1 305.—	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
— 1 602.30	354 Remboursement du personnel		
—	359 Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	24 197.—		28 320		23 604.60	
614 Teuerungszulagen	1 409.50		1 404		1 753.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 997.65		3 000		2 899.75	
761 Nahrung	8 000.—		8 000		6 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 651.90		2 500		2 439.45	
771 Unterhalt der Mobilien	2 402.—		2 500		2 304.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	212.25		600		233.85	
820 Pachtzinse an Dritte	1 995.70		2 000		1 760.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 400.—		4 400		4 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 505.30		1 500		1 498.40	
860 Produktionsausgaben	40 715.52		37 000		40 189.15	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 348.20		1 800		1 342.25	
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**1 498 156.32**	**1 271 491.85**	**1 360 820**	**1 251 380**	**1 525 582.01**	**1 293 610.05**
2440 Schule	**412 394.94**	**143 791.38**	**330 340**	**134 680**	**490 519.27**	**147 175.95**
130 Mietzinse von Dritten		5 430.—		5 370		5 485.50
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		907.30		800		813.95
311 Erlös aus Garten		2 992.50		2 600		1 782.45
351 Schul- und Kostgelder		40 661.50		39 100		39 537.50
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 010.—		5 000		5 012.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 650.30		17 770		21 804.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		14 069.75		12 000		11 567.95
359 Sonstige Einnahmen		652.28		700		2 303.65
400 Bundesbeitrag		55 417.75		51 340		58 868.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 004.—		650		821.40	
612 Besoldungen	191 714.70		191 790		205 559.20	
614 Teuerungszulagen	16 686.60		15 200		21 994.15	
641 Unfallversicherung	2 237.65		1 780		1 769.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 016.65		800		1 378.50	
704 1 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	8 386.70		6 500		6 676.45	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		2 100.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	532.75		500		279.35	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 008.95		3 000		3 006.20	
761 Nahrung	52 476.20		56 500		50 745.89	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2435/37	Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
— 4 715.40	612	Traitements		
+ 349.70	614	Allocations de renchérissement		
— 100.25	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 2 000.—	761	Nourriture	761. Weniger Personal.	Moins de personnel.
— 60.55	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 195.90	771	Entretien du mobilier		
— 366.15	799	Autres dépenses		
— 240.—	820	Fermages versés à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 1.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 3 189.15	860	Dépenses en vue de la production	860. Ab Frühjahr 1958 Vergrösserung des Gutsbetriebes um fünf Jucharten. Zunahme des zu überwinternden Rindviehbestandes. Zunahme des Vieh-Inventarwertes.	Dès le printemps 1958 extension de l'exploitation (cinq arpents de plus). Augmentation du cheptel bovin à hiverner. Augmentation de la valeur de l'inventaire du bétail.
— 457.75	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 42 230.05	**2440/41**	**Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 24 620.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 161 226.— zugenommen, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 77 556.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises de tout l'établissement présentent une diminution de francs 24 620.—, VF 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 161 226.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 77 556.—, VF 061.
+ 164 762.01				
+ 12 495.95	**2440**	**Ecole**		
+ 160 179.27				
+ 115.50	130	Loyers de tiers		
+ 13.95	310	Vente d'imprimés et de matériel		
— 817.55	311	Recettes provenant de la production du jardin		
+ 437.50	351	Ecolages et pensions		
+ 12.—	352	Recettes provenant d'essais		
+ 4 034.30	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Vermehrtes internes Personal, siehe Konto 761.	Personnel en internat plus nombreux, cf. cpte 761.
— 432.05	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 1 603.65	359	Autres recettes	359. Prämienrückvergütung der Unfallversicherung für die Jahre 1951–1956 Fr. 836.—. Grössere Telephoneinnahmen.	Restitution de primes par l'assurance-accidents pour les années 1951–1956 = Fr. 836.—. Recettes plus fortes pour conversations téléphoniques.
+ 7 528.65	400	Subvention fédérale	400. Grössere subventionsberechtigte Kosten.	Frais plus importants admis pour les subventions.
+ 171.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 13 769.20	612	Traitements		
+ 6 794.15	614	Allocations de renchérissement		
— 10.10	641	Assurance contre les accidents		
+ 578.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 176.45	704	1 Entretien des bâtiments d'école		
+ 2 100.—		2 Idem (prélèv. des provisions)	704 2. Die Ausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	La dépense a été mise à charge d'une provision, VF 0210.
— 220.65	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 6.20	760	Linge, effets et blanchissage		
— 5 754.11	761	Nourriture	761. Etwas zu hoch veranschlagt, siehe Konten 351 und 354.	Prévisions budgétaires quelque peu trop élevées, cf. cptes 351 et 354.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 786.68		6 500		6 656.20	
2 Mobiliaranschaffung für Neubau: (aus Rückstellungen)	68 171.95		—		141 391.26	
771 Unterhalt der Mobilien	3 182.95		3 000		3 194.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	336.15		400		389.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	22 588.16		17 300		17 472.62	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 133.65		1 000		1 198.60	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	3 432.70		3 300		3 484.15	
801 PTT-Gebühren	2 709.05		3 000		3 067.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 782.40		1 800		1 890.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 198.40		15 000		15 195.75	
860 Produktionsausgaben für den Garten	1 922.—		1 500		1 542.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	198.95		120		198.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	587.70		500		506.—	
940 Stipendien	300.—		200		—	
2441 Molkerei	**1 085 761.38**	**1 127 700.47**	**1 030 480**	**1 116 700**	**1 035 062.74**	**1 146 434.10**
130 Mietzinse von Dritte		—		—		4 561.10
310 Erlös aus Materialien		822.45		1 200		519.70
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 126 451.72		1 115 000		1 141 013.70
359 Sonstige Einnahmen		426.30		500		339.60
612 Besoldungen	27 999.20		29 080		28 851.25	
614 Teuerungszulagen	1 852.30		1 650		2 348.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	663.95		500		561.45	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	6 185.75		4 500		4 670.35	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	200.—		200		200.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 080.74		13 000		13 179.11	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2440/41 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 156.20	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 141 391.26	2 Acquisition de mobilier pour nouv. bâtiment (prélèv. des prov.)	770 2. Die Ausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung, Mobiliaranschaffungen für Neubau, belastet, VA 0210.	La dépense a été mise à charge de la provision: «Acquisition de mobilier pour le nouveau bâtiment», VF 0210.
+ 194.—	771 Entretien du mobilier		
— 10.30	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 172.62	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 198.60	799 Autres dépenses		
+ 184.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 67.85	801 Taxes des PTT		
+ 90.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 195.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 42.70	860 Dépenses en vue de la production pour le jardin		
+ 78.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 6.—	899 Autres frais d'administration		
— 200.—	940 Bourses		
+ **29 734.10**	**2441 Laiterie**	Sämtliche Warenvorräte sowie die Zu- und Abnahmen der Mobilien und Maschinen sind in der Rechnung der VA am Kopf der Dienststelle berücksichtigt.	Tous les stocks de marchandises, ainsi que les augmentations et les diminutions de valeur du mobilier et des machines sont prises en considération dans le compte des VF, figurant en tête de la section.
+ **4 582.74**			
+ 4 561.10	130 Loyers de tiers	130. Einnahmen aus Kühlfachmiete. Nicht veranschlagt.	Recettes pour location de casiers frigorifiques. N'était pas prévue au budget.
— 680.30	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 26 013.70	313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Mehrerlös aus Schweinemästerei, siehe auch Mehrausgaben bei Konto 860. Abnahme der Warenbestände um Franken 19 580.—.	Meilleur rendement de la porcherie, cf. aussi dépenses en plus s. cpte 860. La valeur des stocks de marchandises présente une diminution de Fr. 19 580.—.
— 160.40	359 Autres recettes		
— 228.75	612 Traitements		
+ 698.30	614 Allocations de renchérissement		
+ 61.45	651 Vêtements et équipements de service		
+ 170.35	704 Entretien du bâtiment de la laiterie		
—	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 179.11	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)						
771 Unterhalt der Mobilien	3 690.45		4 000		4 149.20	
790 Automobilbetrieb	6 020.75		7 000		5 984.25	
791 Käsereihilfsstoffe	22 699.15		13 500		13 698.30	
799 Verschiedene Betriebskosten	5 379.71		6 200		6 365.65	
820 Mietzinse an Dritte	2 350.—		2 350		2 300.—	
821 Mietzinse an den Staat	10 000.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 596.95		18 500		18 679.80	
860 Produktionsausgaben	968 042.43		920 000		924 075.08	
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**407 570.11**	**253 583.49**	**396 936** *16 440.—*	**257 580**	**417 438.04**	**261 340.67**
2445 Schule	**270 497.53**	**119 941.75**	**269 300** *14 790.—*	**117 996**	**281 927.84**	**119 706.75**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 219.10		4 800		5 323.—
311 Erlös aus dem Schulgarten		24 232.95		24 000		20 196.70
351 Schul- und Kostgelder		31 600.—		30 000		28 450.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 354.25		23 850		21 461.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		294.—		300		5 376.75
359 Sonstige Einnahmen		2 492.05		1 400		3 255.30
400 Bundesbeitrag		32 749.40		33 646		35 643.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	882.90		1 100		900.30	
612 Besoldungen	141 398.70		146 050		146 055.55	
614 Teuerungszulagen	11 124.85		10 960 *4 600.—*		15 408.35	
641 Unfallversicherung	1 112.40		1 150		1 112.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	689.50		700		742.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	99.75		100		16.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	8 499.35		6 500		6 553.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	200.—		200		172.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 992.75		2 300		2 301.20	
761 Nahrung	34 166.10		35 000 *2 850.—*		36 458.14	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 336.10		8 500 *1 740.—*		10 241.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 994.20		2 000 *1 000.—*		3 000.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	203.—		200		198.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 001.95		10 000 *500.—*		10 517.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2440/41	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 149.20	771	Entretien du mobilier		
— 1 015.75	790	Service des automobiles	790. Weniger Reparaturkosten.	Moins de frais p. réparations.
+ 198.30	791	Matériaux auxiliaires pour la fromagerie		
+ 165.65	799	Autres dépenses		
— 50.—	820	Loyers à des tiers		
—	821	Loyers à l'Etat		
+ 179.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 4 075.08	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313. Mehrkosten für Hilfsstoffe und für die Hühnerhaltung (Krankheiten).	Cf. cpte 313. Frais en plus pour produits auxiliaires et pour l'élevage de la volaille (maladies).
+ 3 760.67	**2445/46**	**Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg**		
+ 4 062.04				
+ 1 710.75	**2445**	**Ecole**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 2851.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat einerseits um Franken 14 360.— zugenommen, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6649.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 2851.—, VF 014. Ceux des machines et du mobilier, présentent, d'une part, une augmentation de francs 14 360.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 6649.—, VF 061.
— 2 162.16				
+ 523.—	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 3 803.30	311	Recettes provenant du jardin de l'école	311. Tiefere Preise als im Vorjahr.	Prix inférieurs à ceux du dernier exercice.
— 1 550.—	351	Ecolages et pensions	351. Winterschüler entrichten für das 2. Semester keine Aufnahmegebühr. Bei gleichbleibender Schülerzahl sind daher jedes zweite Jahr die Einnahmen tiefer als im Vorjahr.	Les élèves des cours d'hiver n'acquittent aucune taxe d'admission pour le second semestre. Pour un même nombre d'élèves, les recettes présentent ainsi un recul périodique, une année de recettes normales étant suivie d'une année de recettes inférieures.
— 2 388.75	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
+ 5 076.75	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Enthält Rückvergütung des Verbandes Schweizerischer Gärtnermeister für die Betriebsberatung durch den Obergärtner.	Porte l'indemnité versée par l'Association suisse des maîtres-jardiniers pour l'activité du chef jardinier comme conseiller d'exploitation.
+ 1 855.30	359	Autres recettes	359. Vermehrte Telephoneinnahmen, siehe Konto 801 und Rückerstattung Gewinnanteil durch Unfallversicherung.	Recettes plus importantes pour conversations téléphoniques, cf. cpte 801 et restitution d'une part au bénéfice par l'assurance-accidents.
+ 1 997.75	400	Subvention fédérale		
— 199.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 5.55	612	Traitements		
— 151.65	614	Allocations de renchérissement		
— 37.60	641	Assurance contre les accidents		
+ 42.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 84.—	657	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
+ 53.90	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 27.50	754	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 1.20	760	Linge, effets et blanchissage		
— 1 391.86	761	Nourriture	761. Nachkredit nur zum Teil beansprucht, weniger internes Personal.	Le crédit suppl. n'a été mis que partiellement à contribution, moins de personnel en internat.
+ 1.80	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ —.60	771	Entretien du mobilier		
— 1.80	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 17.30	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	497.05		500		508.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 995.50		2 000		1 997.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 875.90		2 300 *1 100.—*		3 397.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 938.35		2 000		2 016.60	
820 Mietzins an Dritte	1200.—		1 200		1 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 299.08		21 000 *3 000.—*		23 955.50	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	13 199.70		12 500		12 490.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 121.15		1 140		1 121.15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 319.25		1 300		1 311.70	
940 Stipendien	350.—		600		250.—	
2446 Landwirtschaft	**137 072.58**	**133 641.74**	**127 636** *1 650.—*	**139 584**	**135 510.20**	**141 633.92**
130 Pachtzinse von Dritten		2 126.15		2 100		2 141.15
310 Erlös aus Materialien		79.40		100		131.90
311 Erlös aus der Landwirtschaft		114 454.19		120 000		124 002.87
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 849.80		17 284		15 235.50
359 Sonstige Einnahmen		132.20		100		122.50
612 Besoldungen	49 282.80		49 599		46 259.05	
614 Teuerungszulagen	4 123.20		4 017		4 270.35	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		12.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 503.—		2 500		2 366.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	883.20		500		451.60	
761 Nahrung	10 000.—		9 500		9 662.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	8 699.85		4 200		4 124.80	
771 Unterhalt der Mobilien	3 490.75		3 000 *1 650.—*		6 464.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	32.50		30		31.—	
797 Zeitungen, Bücher usw.	164.75		200		177.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 009.82		1 000		1 004.52	
800 Büroauslagen, Druckkosten	100.85		100		103.65	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	609.40		750		651.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	509.—		400		380.50	
820 Pachtzinse an Dritte	6 420.55		7 000		6 900.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	4 112.45		3 200		2 816.60	
860 Produktionsausgaben	42 784.86		40 000		48 764.83	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 345.60		1 540		1 067.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
+ 8.95	799 Autres dépenses		
— 2.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 2.10	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Konto 359.	Cf. cpte 359.
+ 16.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers versés à des tiers		
— 44.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit für die Besorgung der Wäsche durch Anstalt Hindelbank. Der Nachkredit und die Mehrkosten hätten dem Konto 760 zugeteilt werden sollen.	Crédit suppl. pour les frais du blanchissage du linge par l'établissement de Hindelbank. Le crédit suppl. et les frais en plus auraient dû être attribués au cpte 760.
— 9.80	860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école		
— 18.85	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 11.70	899 Autres frais d'administration		
— 350.—	940 Bourses		
+ 2 049.92	**2446 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 3173.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 4120.– zu und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6650.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 3173.—. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 4120.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 6650.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du compte 704.
+ 6 224.20			
+ 41.15	130 Fermages de tiers		
+ 31.90	310 Vente de matériaux		
+ 4 002.87	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
— 2 048.50	354 Remboursement du personnel prestations en nature	354. Weniger Personal.	Personnel moins nombreux.
+ 22.50	359 Autres recettes		
— 3 339.95	612 Traitements		
+ 253.35	614 Allocations de renchérissement		
— 87.70	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 133.20	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 48.40	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 162.15	761 Nourriture		
— 75.20	770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
+ 1 814.50	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für die Instandstellung des Heuaufzuges. Vermehrte Unterhaltskosten des immer grösser werdenden Maschinenparkes.	Crédit suppl. pour la remise en état du monte-foin. Plus importants frais d'entretien du parc des machines, qui augmente toujours.
+ 1.—	792 Médicaments, matériel de pansements, etc.		
— 22.05	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 4.52	799 Autres dépenses		
+ 3.65	800 Frais de bureau et d'impression		
— 98.75	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 19.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 99.30	820 Fermages versés à des tiers		
— 383.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité et eau		
+ 8 764.83	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311. Vermehrter Kraftfuttermittelbezug.	Cf. recettes en plus s. cpte 311. Achats plus importants de fourrages concentrés.
— 472.35	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	**51 884.70**	**21 682.75**	**57 285** *1 000.—*	**15 840**	**50 314.05**	**16 684.90**
311 Erlös aus dem Obstertrag		6 245.15		6 000		6 877.85
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		4 181.05		3 000		2 826.55
357 Kostenrückerstattung der Schweizerischen Zentrale für Obstbau		5 000.—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		206.55		300		431.90
407 Bundesbeitrag		6 050.—		6 540		6 548.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	186.90		300 *300.—*		596.90	
612 Besoldungen	37 526.50		35 652		30 907.05	
614 Teuerungszulagen	2 353.05		2 393		2 544.95	
657 Arztkosten des Personals	8.50		50		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 032.55		3 000		2 838.95	
771 Unterhalt der Mobilien	523.50		500		613.40	
791 Materialien und Chemikalien	199.70		200		78.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	590.90		600		562.—	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 102.—		1 500 *700.—*		2 295.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 322.05		1 450		1 433.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 395.50		3 000		2 525.40	
820 Mietzinse an Dritte	1 500.—		1 500		1 500.—	
860 Produktionsausgaben	1 836.30		6 500		3 855.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	191.50		440		427.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	115.75		200		135.10	
25 Fürsorgedirektion	**31 560 097.45**	**6 511 821.35**	**33 732 474** *2 288 179.60*	**5 571 229**	**34 608 058.06**	**5 659 950.97**
2500 Sekretariat	**28 984 765.30**	**5 322 992.55**	**31 245 239** *2 212 321.20*	**4 417 890**	**32 022 074.71**	**4 468 083.30**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		310 000.—		310 000		310 000.—
250 Gebühren		1 245.—		500		665.—
310 Erlös aus Drucksachen		11 803.90		8 500		5 184.75
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates		1 244 283.36		1 250 000		1 329 240.16
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates		2 072 169.96		1 700 000		1 674 321.98
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		1 440.—		1 440		1 476.—
357 1 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtl. Massnahmen		3 463.15		3 500		5 577.95
2 Kostenrückerstattungen betreffend Bekämpfung des Alkoholismus		—		100		—
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		2 786.50		2 200		2 716.35

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction de l'agriculture Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 844.90 — 7 970.95	2447	**Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits**	Das Wareninventar hat um Franken 3230.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 2830.— zu, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 989.— ab, VA 061.	L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 3230.—, VF 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 2830.—, VF 011, et, d'autres part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 989.—, VF 061.
+ 877.85	311	Ventes de fruits		
— 173.45	352	Recettes provenant d'essais et de conseils		
—	357	Remboursement de frais de la Centrale suisse		
+ 131.90	359	Autres recettes		
+ 8.60	407	Subvention fédérale		
— 3.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 4 744.95	612	Traitements		
+ 151.95	614	Allocations de renchérissement		
— 50.—	657	Frais de soins médicaux pour le personnel		
— 161.05	770	Acquisition de mobilier		
+ 113.40	771	Entretien du mobilier		
— 121.75	791	Matériaux et produits chimiques		
— 38.—	797	Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
+ 95.50	800	Frais de bureau et d'impression	800. Nachkredit für die vermehrten Druckkosten für die Umstellung des Obstbaues.	Crédit suppl., plus importants frais d'imprimés pour améliorations en matière d'arboriculture.
— 16.40	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 474.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers versés à des tiers		
— 2 644.95	860	Dépenses en vue de la production	860. Mehrkosten für die Anschaffung von 500 Harassen zur Unterbringung der Ernte 1958. Die im Voranschlag vorgesehene Erweiterung der Versuchs- und Demonstrationsanlagen wurde dagegen noch nicht durchgeführt.	Frais en plus pour l'acquisition de 500 harasses pour loger la récolte de 1958. Il n'a par contre pas encore été procédé à l'extension des installations pour les essais et les démonstrations prévues au budget.
— 12.10	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 64.90	899	Autres frais d'administration		
+ 88 721.97 **—1 412 595.54**		**25 Direction des œuvres sociales**		
+ 50 193.30 **—1 435 485.49**	2500	**Secrétariat**		
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe Konten 602 und 942 6.	Cf. cptes 602 et 942 6.
+ 165.—	250	Emoluments	310. Wegfall des Verkaufes von Formularen für die Alters- und Hinterlassenenfürsorge. Siehe Minderausgaben bei Konto 800. Fr. 31.50 wurden in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.	Suppression de la vente de formulaires pour l'aide aux vieillards et survivants. Cf. dépenses en moins s. cpte 800. Fr. 31.50 ont été mis en provision, VF 0710.
— 3 315.25	310	Vente d'imprimés		
+ 79 240.16	320	Recettes dans le domaine du concordat d'assistance	320. Höhere Anteile der Heimatkantone. Siehe auch Konto 750.	Parts plus fortes des cantons d'origine. Cf. aussi cpte 750.
— 25 678.02	321	Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	321. Mindereinnahmen bei den Renten und bei den Bundesleistungen für zurückgekehrte Auslandschweizer. Siehe die Minderausgaben bei Konto 751.	Recettes en moins pour rentes et pour les prestations de la Confédération p. les Suisses rentrés de l'étranger. Cf. dépenses en moins s. cpte 751.
+ 36.—	354	Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
+ 2 077.95	357 1	Remboursement de frais découlant de mesures de droit pénal	357 1. Erneute Zunahme der Fälle. Siehe Konto 752.	Nouvelle augmentation des cas. Cf. cpte 752.
— 100.—	2	Remboursement de frais découlant de la lutte contre l'alcoolisme	357 3. Ein Betrag von Fr. 250.— als 1. Rückzahlungsrate an ein aus dem Naturschadenfonds gewährtes Darlehen wurde dem Fonds wieder gutgeschrieben, VA 070.	Un montant de Fr. 250.—, 1er terme du remboursement d'un prêt accordé à charge du Fonds pour dommages causés par les éléments, a été de nouveau bonifié à ce fonds, VF 070.
+ 516.35	3	Autres remboursements		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 4 Kant. Alters- und Hinterlassenenfürsorge Bern, Kostenrückerstattungen		2 286.20		—		—
358 Auferlegte Kosten		122.90		50		134.60
402 Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		569 599.—		569 100		510 457.20
422 1 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		78 849.90		88 000		113 772.65
2 Dito, Anteil der Gemeinden für die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		284 000.—		284 500		343 141.80
462 Beiträge von Dritten für eigene Rechnung. Fürsorge		500 000.—		—		—
472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		240 942.68		200 000		171 394.86
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht	1 468.50		1 400		1 061.30	
612 Besoldungen	732 227.95		725 500		716 302.95	
614 Teuerungszulagen	64 360.—		58 800		78 848.60	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates	4 039 818.27		4 235 000		4 226 553.54	
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	7 749 749.90		7 590 000		7 127 424.66	
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	20 040.30		14 000		16 077.10	
753 Alters- und Hinterlassenenfürsorge	84 446.40		60 000		32 092.90	
770 Anschaffung von Mobilien	4 536.10		6 000		5 073.05	
771 Unterhalt von Mobilien	2 795.15		2 100		2 377.20	
790 Automobilbetrieb	306.80		500		242.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 174.55		1 600		1 851.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	973.—		800		606.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 000.03		27 000		22 153.70	
801 PTT-Gebühren	12 831.70		2 400		2 485.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 267.40		7 000		5 577.70	
820 Mietzinse	43 330.50		42 333		42 333.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 449.95		14 700		14 751.05	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	5 238.87		5 500		4 679.05	
832 Rechtskosten	808.60		500		543.05	
893 Sachversicherungsprämien	400.80		400		321.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500 Secrétariat (suite)**		
—	357 4 Aide cant. à la vieillesse et survivants, remboursements de frais		
+ 84.60	358 Frais prononcés		
— 58 642.80	402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards et survivants	402. Erhöhung der Gemeindeanteile von Fr. 284 500.— auf voraussichtlich Fr. 314 000.—. Korrektur zugunsten der Gemeinden für 1957 = Fr. 29 141.80. Reduktion des Staatsanteils 1958. Siehe Konten 422 2, 753 und 932 4.	Augmentation de la part des communes de Fr. 284 500.— à probablement Fr. 314 000.—. Rectification en faveur des communes pour 1957 = Fr. 29 141.80. Réduction de la part de l'Etat de 1958. Cf. cptes 422 2, 753 et 932 4.
+ 25 772.65	422 1 Subvent. fédérale pour le compte de tiers	422 1. Siehe Konto 902 1.	Cf. cpte 902 1.
+ 58 641.80	2 Idem, Part des communes pour l'aide aux vieillards et survivants	422 2. Siehe Bemerkungen bei Konto 402 sowie Konto 902 2.	Cf. observations s. cptes 402 et 902 2.
—	462 Subventions de tiers pour le compte de l'Etat. Aide sociale		
— 28 605.14	472 Subventions pour le compte de tiers	472. Siehe Konto 952. Weniger Rückerstattungen von fremden Staaten für Gemeinden.	Cf. cpte 952. Moins de restitutions d'Etats étrangers en faveur des communes.
— 338.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	602. Weniger Kommissionssitzungen. Siehe Konto 247 und 942 6.	Moins de séances de commissions. Cf. cptes 247 et 942 6.
— 9 197.05	612 Traitements		
+ 20 048.60	614 Allocations de renchérissement		
— 8 446.46	750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	750. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 320.	Cf. recettes en plus s. cpte 320.
— 462 575.34	751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	751. Minderausgaben für zurückgekehrte Auslandberner und für Berner im Ausland. Siehe Konto 321.	Dépenses en moins pour secours à des Bernois revenus de l'étranger et à des Bernois à l'étranger. Cf. cpte 321.
+ 2 077.10	752 Frais de mesures pénales	752. Siehe Konto 357 1.	Cf. cpte 357 1.
— 27 907.10	753 Aide aux vieillards et survivants	753. Staatliche Fürsorgeleistungen nach Artikel 20 AHFG vom 9. 12. 1956. Verzicht auf Berücksichtigung der in Armenanstalten untergebrachten, an der AHF nicht interessierten Greise.	Prestations de l'Etat en application de l'article 20 de la loi Aide VS du 9. 12. 1956. Renonciation à la prise en considération des vieillards placés dans des établissements et qui ne sont pas intéressés à l'Aide aux vieillards.
— 926.95	770 Acquisition de mobilier		
+ 277.20	771 Entretien du mobilier		
— 257.20	790 Service des automobiles		
+ 251.65	797 Livres, revues et journaux		
— 193.25	799 Autres dépenses		
— 4 846.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Bemerkungen bei Konto 310.	Cf. observation s. cpte 310.
+ 85.45	801 Taxes des PTT		
— 1 422.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Inspektions- und Vortragsreisen.	Moins de déplacements pour inspections et conférences.
—	820 Loyers		
+ 51.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 820.95	830 Indemnités aux correspondants et aux experts	830. Fr. 2019.— wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA, 020.	Fr. 2019.— ont été mis à charge du «Fonds des dommages causés par les éléments», VF 020.
+ 43.05	832 Frais judiciaires		
— 78.40	893 Primes d'assurance pour objets		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahme Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 421.20		3 000		2 536.50	
902 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	78 849.90		88 000		113 772.65	
2 Dito, Anteil der Gemeinden an Alters- und Hinterlassenenfürsorge	284 000.—		284 500		343 141.80	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	4 252 881.15		4 000 000 *179 879.60*		4 179 879.60	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	3 664 637.40		3 700 000 *871 095.10*		4 571 095.10	
3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden	216 156.—		200 000		200 000.—	
4 Staatsbeiträge an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinden	3 550 000.—		4 500 000 *1 159 226.50*		5 659 226.50	
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	11 000.—		11 000		7 000.—	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	80 000.—		57 500		57 500.—	
2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	960 600.—		1 000 000		1 000 000.—	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	7 000.—		7 000		7 000.—	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	157 350.65		200 000		127 020.—	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	16 000.—		20 000		20 000.—	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus, inklusive Naturalverpflegung	299 772.—		308 600		303 126.25	
7 Verschiedene Beiträge	3 540.—		3 000		1 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2500 Secrétariat (suite)		
— 463.50	899 Divers frais d'administration		
+ 25 772.65	902 1 Subvent. fédérale pour le compte de tiers	902 1. Siehe Konto 422 1.	Cf. cpte 422 1.
+ 58 641.80	2 Idem, Part des communes à l'aide aux vieillards et survivants	902 2. Siehe Konto 422 2.	Cf. cpte 422 2.
—	932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente	932 1. Nachkredit, da Beiträge pro 1957 erst im Jahre 1958 ausbezahlt worden sind.	Crédit suppl., certains subventions pour 1957 n'ayant été versées qu'en 1958.
—	2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance	932 2. Nachkredit, gleiche Erklärung wie bei Konto 932 1, sowie Erhöhung der Kostgelder in Anstalten und Spitälern.	Crédit suppl., même observation que s. cpte 932 1. Par ailleurs, augmentation des prix de pension dans les établissements et hôpitaux.
—	3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées		
—	4 Subventions de l'Etat à l'aide aux vieillards et survivants des communes	932 4. Nachkredit, Auswirkung der neuen Gesetzgebung, gültig ab 1. 1. 1957, deren Ausmass nicht vorausgesehen werden konnte. Fr. 300 000.— wurden dem kantonalen Altersversicherungsfonds belastet, VA 020.	Crédit suppl., effets de la nouvelle législation applicable dès le 1. 1. 1957 dont l'étendue ne pouvait pas être prévue. Francs 300 000.— ont été mis à charge du «Fonds cantonal de l'assurance-vieillesse», VF 020.
— 4 000.—	940 Enseignement et formation professionnelle	940. Kürzung des Staatsbeitrages an die Bildungsstätte für soziale Arbeit in Bern.	Réduction de la subvention de l'Etat au Centre de formation pour travail social à Berne.
—	942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres		
—	2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés		
—	3 Subventions à des sociétés de secours		
— 72 980.—	4 Secours en cas de dommages dûs aux éléments	942 4. Beiträge an Schäden früherer Jahre. Schätzung der Schäden und Ausrichtung der Beiträge 1958 zum Teil erst 1959 möglich. Fr. 127 020.— wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020. Speisung dieses Fonds bei Konten 2110 264 1 und 2.	Secours versés après coup pour dommages survenus au cours d'années antérieures. L'estimation des dommages et le versement des montants alloués pour 1958, ne seront possible, en partie, qu'en 1959. Fr. 127 020.— ont été mis à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 020. Alimentation de ce fonds par les cptes 2110, 264 1 et 2.
—	5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne	942 5. Siehe auch Konto 2002 930 3.	Cf. aussi le cpte 2002 930 3.
— 5 473.75	6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature	942 6. Siehe Konten 247 und 602. Der Betrag bei Konto 247 wurde nicht voll verausgabt.	Cf. cptes 247 et 602. Le montant du cpte 247 n'a pas été entièrement dépensé.
— 2 000.—	7 Autres subventions	942 7. Fr. 1000.— wurden der Reserve „Beiträge an Anstalten", VA 0211, belastet.	Fr. 1000.— ont été mis à charge de la réserve «Subventions aux établissements», VF 0211.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	42 187.65		140 000		—	
11 Dito (aus Rückstellungen)	238 703.15		400 000		325 056.80	
20 Verschiedene Baubeiträge	759 725.65		1 427 106 *2 120.—*		1 233 739.55	
21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	1 302 773.10		1 900 000		1 398 228.—	
952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	240 942.68		200 000		171 394.86	
2505 Inspektorat		**92.70**		**100**		**266.80**
	329 609.36		**324 717**		**329 556.25**	
310 Erlös aus Drucksachen		92.70		100		266.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Fürsorgekommission	1 672.95		1 700		1 058.05	
612 Besoldungen	196 936.70		197 200		199 435.90	
614 Teuerungszulagen	16 959.55		15 350		21 754.90	
770 Anschaffung von Mobilien	1 295.90		1 500		1 209.—	
771 Unterhalt von Mobilien	913.30		500		301.40	
790 Automobilbetrieb	—		100		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 153.16		2 500		2 457.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	126.60		300		44.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 903.05		3 400		3 239.45	
801 PTT-Gebühren	5 441.35		300		274.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31 975.35		33 500		31 478.75	
820 Mietzinse	21 167.—		21 167		21 167.—	
830 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	47 768.65		47 000		46 854.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	295.80		200		282.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500**	Secrétariat (suite)		
— 140 000.—	949 10	Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations	949 10. Für im Jahre 1958 bewilligte, aber nicht ausgerichtete Beiträge wurden Fr. 94 425.— zurückgestellt, VA 0710. Davon wurden Fr. 68 425.— dem Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten belastet, VA 020.	Un montant de Fr. 94 425.— a été mis en provision pour les subventions accordées en 1958, mais non encore versées, VF 0710. Fr. 68 425.— ont été mis à charge du Fonds de secours pour hospices et établissements de charité, VF 020.
— 74 943.20	11	Idem (prélèv. des provisions)		
— 195 486.45	20	Divers subsides de constructions		
— 501 772.—	21	Idem (prélèvements des provisions et des réserves)	949 11. Die Ausgaben wurden bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Die eingelangten Abrechnungen erreichten nicht das vorgesehene Ausmass.	Les dépenses ont été mises à charge de provisions, VF 0210. Les décomptes n'ont pas été présentés dans la mesure attendue.
— 28 605.14	952	Contributions de particuliers pour le compte de tiers	949 20. Für im Jahr 1958 bewilligte, jedoch nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 468 568.— zurückgestellt, VA 0710. Total Kredit und Nachkredit = Franken 1 429 226.—, Gesamtbelastung des Kontos = Franken 1 702 307.55; Kreditüberschreitung = Fr. 273 081.55, verursacht durch Auszahlungen von im Jahre 1956 bewilligten, aber nicht zurückgestellten Baubeiträgen.	Un montant de Fr. 468 568.— a été mis en provision pour les projets approuvés en 1958, mais non encore exécutés, VF 0710. Total du crédit et du crédit suppl. = Fr. 1 429 226.—, charge totale du cpte = Fr. 1 702 307.55. Dépassement de crédit = francs 273 081.55. Il provient des versements de subsides de construction, opérés pour des projets approuvés en 1956, mais pour lesquels il n'avait pas été constitué de provision.
+ **166.80**	**2505**	**Inspectorat**		
+ **4 839.25**				
+ 166.80	310	Vente d'imprimés		
— 641.95	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance		
+ 2 235.90	612	Traitements		
+ 6 404.90	614	Allocations de renchérissement		
— 291.—	770	Acquisition de mobilier		
— 198.60	771	Entretien du mobilier		
— 100.—	790	Service des automobiles		
— 42.75	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 255.80	799	Autres dépenses		
— 160.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 25.85	801	Taxes des PTT		
— 2 021.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 145.80	830	Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement		
+ 82.—	899	Autres frais d'administration		
			952. Siehe Konto 472.	Cf. cpte 472.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**300 960.22**	**132 340.46**	**286 151** *9 280.55*	**136 364**	**295 124.45**	**147 633.94**
2515 Heimbetrieb	**232 007.91**	**75 650.60**	**219 600** *4 280.55*	**79 204**	**220 987.93**	**82 159.30**
130 Mietzinse von Dritten		2 015.—		4 140		6 088.50
351 Kostgelder		42 778.40		43 000		41 849.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 762.10		27 664		26 541.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 456.35		3 900		3 257.10
359 Sonstige Einnahmen		638.75		500		4 423.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	186.60		300		70.80	
612 Besoldungen	109 433.55		112 299		108 377.15	
614 Teuerungszulagen	9 900.75		9 433		12 102.35	
641 Unfallversicherung	572.20		156 *123.60*		436.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 454.20		2 912		2 334.70	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	28.40		200		179.90	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		8.90	
704 Unterhalt der Gebäude	1 932.20		2 500		2 554.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 374.80		1 000 *696.80*		1 521.65	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	22 550.49		23 000		22 826.59	
761 Nahrung	43 504.56		41 000		40 683.04	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Naschinen, Geräten und Werkzeugen	11 955.46		3 200 *2 932.40*		5 861.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 152.90		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 987.65		1 800		1 801.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	616.35		500 *201.65*		777.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 845.65		3 000		3 001.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 037.85		3 000		3 059.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	555.40		400		423.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 334.05		1 200 *326.10*		1 516.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 760.85		1 800		1 499.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 054.—		11 000		11 041.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	374.90		300		393.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	395.10		500		517.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 11 269.94 — 307.10		**2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen**		
+ 2 955.30 — 2 892.62		**2515 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 4575.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 8219.— zu, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 11 740.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 4575.—, VF 054. Les inventaires du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 8219.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 11 740.—, VF 061.
+ 1 948.50	130	Loyers de tiers	130. Neues Personalhaus, mehr Wohnungen.	Nouvelle maison du personnel, plus grand nombre de logements.
— 1 150.70	351	Pensions		
— 1 122.95	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 642.90	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 3 923.35	359	Autres recettes	359. Rückvergütung der BVA beim Brand der Futterküche Fr. 2953.70. Der vereinnahmte Betrag wurde zur Anschaffung von Schulmobiliar verwendet, siehe Nachkredit bei Konto 770.	Indemnité de l'EAI pour l'incendie du local de cuisson des fourrages Fr. 2953.70. Le montant encaissé a été utilisé pour l'acquisition de mobilier scolaire, cf. crédit suppl. s. cpte 770.
— 229.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 3 921.85	612	Traitements		
+ 2 669.35	614	Allocations de renchérissement		
+ 156.50	641	Assurance contre les accidents		
— 577.30	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 20.10	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 91.10	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 54.45	704	Entretien des bâtiments		
— 175.15	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 173.41	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 316.96	761	Nourriture		
— 271.40	770	1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1. Nachkredit, Anschaffung von Schulmobiliar. Siehe Konto 359.	Crédit suppl., acquisition de mobilier scolaire. Cf. cpte 359.
—		2 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 1.55	771	Entretien du mobilier		
+ 75.75	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1.35	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 316.40 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 316.40 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
+ 59.40	799	Autres dépenses	799. Fr. 318.15 dito, VA 020.	Fr. 318.15 idem, VF 020.
+ 23.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 9.20	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 300.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 487.85 dito, VA 020.	Fr. 487.85 idem, VF 020.
+ 41.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 93.30	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 17.25	899	Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft		**56 689.86**		**57 160**		**65 474.64**
	68 952.31		**66 551** *5 000.—*		**74 136.52**	
130 Mietzinse von Dritten		3 190.—		2 160		2 214.—
310 Erlös aus Materialien		20.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		53 479.86		55 000		63 260.64
612 Besoldungen	26 823.—		30 684		31 943.40	
614 Teuerungszulagen	2 774.20		2 577		4 043.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 217.10		2 000		1 801.37	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 121.65		2 600		2 358.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 590.66		1 500		1 509.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	608.15		600		414.70	
820 Pachtzinse an Dritte	720.90		790		660.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 206.80		1 500		865.40	
860 Produktionsausgaben	25 589.85		20 000 *5 000.—*		26 240.70	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach		**209 243.24**		**192 030**		**194 033.51**
	340 169.16		**340 843**		**362 064.64**	
2520 Heimbetrieb		**82 596.80**		**81 960**		**85 637.40**
	214 634.25		**221 195**		**236 891.81**	
130 Mietzinse von Dritten		3 279.60		4 000		3 361.60
310 Erlös aus Materialien		114.40		100		33.90
351 Kostgelder		51 887.85		51 500		55 391.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 241.75		23 760		23 536.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 705.40		2 100		2 731.45
359 Sonstige Einnahmen		367.80		500		581.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	180.80		500		436.20	
612 Besoldungen	113 259.50		117 627		117 151.65	
614 Teuerungszulagen	10 559.40		9 268		13 443.50	
641 Unfallversicherung	463.10		500		463.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 792.—		2 100		1 813.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	61.20		100		89.80	
704 Unterhalt der Gebäude	2 971.15		2 000		3 155.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 858.75		1 500		1 573.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	18 867.75		20 000		21 864.68	
761 Nahrung	36 993.15		38 000		42 560.11	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 793.20		5 400		3 859.61	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2515/16	Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
+ 8 314.64	2516	**Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Fr. 6176.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschinenin-ventar nahm einerseits um Fr. 2358.— zu und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 3442.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 6176.—. Ceux des machines et du mobilier accusent d'une part, une augmentation de Fr. 2358.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 3442.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 2 585.52				
+ 54.—	130	Loyers de tiers		
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 8 260.64	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Bonne année de récoltes. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
+ 1 259.40	612	Traitements		
+ 1 466.30	614	Allocations de renchérissement		
— 198.63	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 242.—	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 9.65	771	Ent etien du mobilier		
— 185.30	799	Autres dépenses		
— 130.—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 634.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 240.70	860	Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit für den Ankauf eines Zuchtstieres. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'un taureau d'élevage. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 311.
+ 2 003.51	2520/21	**Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier**		
+ 21 221.64				
+ 3 677.40	2520	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 6457.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinenin-ventar nahm einerseits um Fr. 7917.— zu, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 5711.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 6457.—, VF 014. Ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 7917.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5711.—, VF 061.
+ 15 696.81				
— 638.40	130	Loyers de tiers		
— 66.10	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 3 891.70	351	Pensions	351. Heim schon ab Frühjahr voll besetzt. Siehe Mehrausgaben bei Konten 761 und 760.	Le Foyer a été entièrement occupé déjà dès le printemps. Cf. dépenses en plus s. cptes 761 et 760.
— 223.05	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 631.45	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 81.80	359	Autres recettes		
— 63.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 475.35	612	Traitements		
+ 4 175.50	614	Allocations de renchérissement		
— 36.90	641	Assurance contre les accidents		
— 287.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 10.20	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 1 155.40	704	Entretien des bâtiments	704. A. o. Kosten für elektr. Installationen.	Frais extraord. pour installations électriques.
+ 73.25	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 1 864.68	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehr Konfirmanden.	Plus grand nombre de catéchumènes.
+ 4 560.11	761	Nourriture	761. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 351.	Cf. recettes en plus s. cpte 351.
— 1 540.39	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Günstigerer Ankauf der vorgesehenen Zentrifuge.	Acquisition de l'essoreuse à un prix plus favorable que prévu.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 476.45		1 500		2 292.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	707.45		600		920.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 555.25		2 500		2 070.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 181.40		3 000		2 938.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	729.35		300		895.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 465.65		2 000		2 352.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 527.70		1 700		1 621.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 459.90		12 000		17 143.46	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	464.—		100		36.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	267.10		500		211.60	
2521 Landwirtschaft	**125 534.91**	**126 646.44**	**119 648**	**110 070**	**125 172.83**	**108 396.11**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		124 264.89		108 000		106 374.31
354 Naturalienrückerstattung des Personals		2 381.55		2 070		2 021.80
612 Besoldungen	49 649.35		51 272		52 271.55	
614 Teuerungszulagen	4 726.10		4 076		6 120.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 411.85		1 500		2 457.80	
761 Nahrung	1 980.90		2 000		2 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 951.70		5 000		4 058.20	
771 Unterhalt der Mobilien	2 398.40		3 000		2 921.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	253.70		300		146.80	
820 Pachtzinse an Dritte	4 076.80		2 800		2 466.30	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 797.60		1 500		1 493.20	
860 Produktionsausgaben	50 088.51		42 000		45 037.13	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2520/21	**Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)**		
+ 792.10	771	Entretien du mobilier		
+ 320.25	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 429.70	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 273.20 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 273.20 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
— 62.—	799	Autres dépenses	799. Fr. 793.70 dito, VA 020.	Fr. 793.70 idem, VF 020.
+ 595.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 352.60	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 78.75	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 300.— dito, VA 020.	Fr. 300.— idem, VF 020.
+ 5 143.46	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten. Neuer Wasserlieferungsvertrag mit Gemeinde, Fr. 3500.—. Küchenneubau, mehr Stromverbrauch, Fr. 800.—.	Frais en plus par suite du nouveau contrat signé avec la commune pour la fourniture de l'eau = Fr. 3500.—. Nouvel aménagement de la cuisine, plus forte consommation de courant électrique = Fr. 800.—.
— 63.10	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 288.40	899	Autres frais d'administration		
— 1 673.89 **+ 5 524.83**	**2521**	**Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Fr. 1172.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschinenінventar nahm einserseits um Fr. 4058.— zu und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 1510.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 1172.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 4058.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 1510.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 1 625.69	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
— 48.20	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
+ 999.55	612	Traitements		
+ 2 044.70	614	Allocations de renchérissement		
+ 957.80	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Unvorhergesehene Dampfkesselreparatur.	Réparation imprévue de la chaudière à vapeur.
—	761	Nourriture		
— 941.80	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 78.85	771	Entretien du mobilier		
— 153.20	799	Autres dépenses		
— 333.70	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 6.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 3 037.13	860	Dépenses en vue de la production	860. Mehrkosten Fr. 2640.— für Weinankäufe bei Ernte 1958 und Ankauf von neuen Rebstöcken für Fr. 747.80.	Frais en plus = Fr. 2640.— pour achat de vin lors de la récolte de 1958 et achat de nouveaux plants de vigne pour Fr. 747.80.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**383 722.74**	**240 519.50**	**373 031** *9 000.—*	**244 703**	**397 107.78**	**244 049.75**
2525 Heimbetrieb	**258 070.09**	**110 823.10**	**257 468** *9 000.—*	**107 924**	**275 491.56**	**109 495.95**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 290.—		4 440		4 551.—
310 Erlös aus Materialien		52.55		100		40.40
351 Kostgelder		76 015.—		70 000		73 294.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 856.40		26 084		26 822.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 424.35		7 000		4 448.50
359 Sonstige Einnahmen		184.80		300		339.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	325.40		300		253.—	
612 Besoldungen	124 963.55		129 217		131 594.40	
614 Teuerungszulagen	11 462.15		10 691		14 822.40	
641 Unfallversicherung	343.50		350		343.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 635.50		2 800		2 310.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	15.—		50		61.85	
704 Unterhalt der Gebäude	2 987.01		3 000		3 042.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 181.90		1 000		877.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 507.84		20 500		20 325.50	
761 Nahrung	59 836.41		56 000		56 001.66	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 878.95		3 900 *9 000.—*		12 955.68	
771 Unterhalt der Mobilien	2 191.68		2 200		2 311.61	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	912.35		900		814.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 979.71		2 800		2 884.19	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 221.10		2 200		2 357.47	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	544.75		500		652.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 643.30		1 500		1 648.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 395.95		1 300		1 473.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 653.25 + 15 076.78	2525/26	**Foyer d'éducation pour garçons, Landorf**		
+ 1 571.95 + 9 023.56	2525	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 5800.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 16 250.— zu, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 15 938.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 5800.—, VF 014. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 16 250.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 938.—, VF 061.
+ 111.—	130	Loyers et fermages de tiers		
— 59.60	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 3 294.20	351	Pensions	351. Das Heim war dauernd gut besetzt.	Le foyer a toujours été bien occupé.
+ 738.60	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 2 551.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Wenig Rechnungen an neu eingetretene Zöglinge für fehlende Effekten, siehe Konto 760.	Peu de factures pour effets qui manquaient à des pensionnaires entrant dans l'établissement, cf. cpte 760.
+ 39.25	359	Autres recettes		
— 47.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	359. Fr. 150.— Rückzahlung Anteilscheine Spritzgenossenschaft Köniz, VA 0500.	Fr. 150.— remboursement de parts sociales du «Syndicat pour la lutte anti-parasitaire de Köniz», VF 0500.
+ 2 377.40	612	Traitements		
+ 4 131.40	614	Allocations de renchérissement		
— 6.50	641	Assurance contre les accidents		
— 490.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 11.85	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 42.40	704	Entretien des bâtiments		
— 122.10	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 174.50	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 1.66	761	Nourriture		
+ 55.68	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für Anschaffung von zwei neuen Kippkesseln.	Crédit suppl. pour achat de deux nouvelles chaudières basculantes.
+ 111.61	771	Entretien du mobilier		
— 85.70	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 84.19	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 157.47	799	Autres dépenses		
+ 152.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 148.60	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 173.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 500.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 249.46		17 400		20 146.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	216.05		260		217.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	578.53		600		397.85	
2526 Landwirtschaft		**129 696.40**		**136 779**		**134 553.80**
	125 652.65		**115 563**		**121 616.22**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		2 670.—		2 520		2 583.—
310 Erlös aus Materialien		9.50		200		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		119 248.45		127 000		125 453.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		7 768.45		7 059		6 517.50
612 Besoldungen	47 140.15		45 180		45 498.—	
614 Teuerungszulagen	3 991.95		3 633		5 174.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 831.92		2 800		2 799.32	
761 Nahrung	2 862.—		2 300		2 285.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 206.45		2 800		3 303.75	
771 Unterhalt der Mobilien	3 107.45		2 500		3 351.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	55.60		150		—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 720.90		1 600		2 054.85	
860 Produktionsausgaben	50 736.23		47 600		50 149.20	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp		**206 378.95**		**198 684**		**213 722.55**
	342 319.44		**362 386**		**362 471.71**	
			553.—			
2530 Heimbetrieb		**105 665.45**		**98 694**		**102 371.30**
	254 136.09		**255 952**		**264 306.86**	
351 Kostgelder		68 563.50		61 500		67 215.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 260.15		30 494		29 784.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		7 086.10		6 000		4 810.15
359 Sonstige Einnahmen		755.70		700		560.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	244.80		200		—	
612 Besoldungen	122 598.90		118 810		132 602.—	
614 Teuerungszulagen	9 953.05		9 742		13 741.65	
641 Unfallversicherung	505.—		600		520.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 527.—		3 000		1 970.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)**		
+ 2 746.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Kostenerhöhung für Wasser- und Energiebezug. Vermehrte Brennstoffankäufe.	Augmentation des frais p. alimentation en eau et pour consommation de courant électrique. Achats de combustibles plus importants.
— 42.90	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 202.15	899	Autres frais d'administration		
— 2 225.20 **+ 6 053.22**	**2526**	**Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 3330.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 3300.— zu und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6485.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 3330.—. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 3300.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6485.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 63.—	130	Loyers et fermages de tiers		
— 200.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 1 546.70	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr, siehe Konto 860. Inbegriffen Fr. 120.— Teilrückzahlung auf vier Anteilscheinen Dreschgenossenschaft Köniz, VA 0500.	Bonne année de récoltes, cf. cpte 860. Y compris Fr. 120.— remboursement de quatre parts sociales du Syndicat du battoir à Köniz, VF 0500.
— 541.50	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
+ 318.—	612	Traitements		
+ 1 541.90	614	Allocations de renchérissement		
— —.68	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 15.—	761	Nourriture		
+ 503.75	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 851.20	771	Entretien du mobilier	771. Nicht vorgesehene Mehrkosten für Traktor.	Frais supplémentaires non prévus pour un tracteur.
— 150.—	799	Autres dépenses		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 454.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 549.20	860	Dépenses en vue de la production	860. Vermehrte Viehankäufe, siehe Konto 311. Aktivierung von Fr. 500.— für am 6. 1. 1956 gekaufte Anteilscheine Grastrocknungsanlage Mittelhäusern, VA 0100.	Achats de bétail plus importants, cf. cpte 311. Fr. 500.— ont été activés pour les parts sociales de l'installation de séchage d'herbe de Mittelhäusern acquises le 6. 1. 1956, VF 0100.
+ 15 038.55 **— 467.29**	**2530/31**	**Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp**		
+ 3 677.30 **+ 8 354.86**	**2530**	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 1000.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 5176.— zu, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 14 676.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 1000.—, VF 054, et ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5176.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 676.—, VF 061.
+ 5 715.55	351	Pensions	351. Das ganze Jahr volle Besetzung.	L'établissement a été occupé au complet pendant toute l'année.
— 709.10	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 1 189.85	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Weniger Rückerstattungen für Ausrüstungen bei Neueintritten.	Moins de restitution de frais pour effets délivrés à des pensionnaires lors de leur entrée.
— 139.30	359	Autres recettes		
— 200.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 13 792.—	612	Traitements	612. Verschiebung von Löhnen mit 2531 612.	Transferts de traitements du cpte 2531 612.
+ 3 999.65	614	Allocations de renchérissement		
— 79.80	641	Assurance contre les accidents		
— 1 029.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Mehr externes Personal.	Personnel en externat plus nombreux.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	50.20		200		157.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	5 022.40		2 500		1 795.63	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 409.30		2 000		2 014.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	27 579.25		25 000		24 897.10	
761 Nahrung	49 960.29		55 000		53 155.69	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 471.20		8 000		2 911.89	
771 Unterhalt der Mobilien	1 891.90		1 500		1 376.75	
791 Materialien	387.50		500		464.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	483.65		600		368.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 540.10		2 400		2 408.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 499.20		1 700		1 512.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	486.20		700		693.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 161.95		2 200		2 121.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 000.80		2 300		2 210.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 548.40		18 000		18 967.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	222.10		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	592.90		700		416.35	
2531 Landwirtschaft	**88 183.35**	**100 713.50**	**106 434** *553.—*	**99 990**	**98 164.85**	**111 351.25**
130 Mietzinse von Dritten		5 040.—		5 040		5 166.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		89 784.55		90 000		101 386.60

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)**		
— 42.20	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 704.37	704 Entretien des bâtiments		
+ 14.50	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 102.90	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 1 844.31	761 Nourriture		
— 5 088.11	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	761. Siehe Konto 351. 770. Die vorgesehene Geschirrabwaschmaschine wurde auf Jahresende noch nicht angeschafft.	Cf. cpte 351. L'acquisition prévue d'une machine à laver la vaisselle n'était pas encore intervenue à la fin de l'année.
— 123.25	771 Entretien du mobilier		
— 35.80	791 Matériaux		
— 231.70	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 8.95	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 187.55	799 Autres dépenses		
— 6.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 78.75	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 89.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 420.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 420.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
+ 967.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 283.65	899 Autres frais d'administration		
+ 11 361.25 **— 8 822.15**	**2531 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 1500.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 2264.– zu und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6064.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 1500.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2264.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6064.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 126.—	130 Loyers de tiers		
+ 11 386.60	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Siehe auch die Mehrausgaben bei Konto 860.	Bonne année de récoltes. Cf. aussi les dépenses en plus s. cpte 860.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 888.95		4 950		4 798.65
612 Besoldungen	32 467.35		48 830		33 643.90	
614 Teuerungszulagen	3 097.25		4 004		3 892.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 658.—		3 500		1 319.45	
761 Nahrung	2 500.—		2 800		2 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 430.70		2 500		2 263.65	
771 Unterhalt der Mobilien	4 231.85		3 000		3 009.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	200.—		300		126.75	
820 Pachtzinse an Dritte	4 041.20		4 000 *553.—*		4 573.20	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700.—		4 700		4 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	806.60		800		799.10	
860 Produktionsausgaben	31 050.40		32 000		41 337.25	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**276 624.60**	**122 151.60**	**244 830**	**118 100**	**253 482.80**	**122 693.50**
2535 Heimbetrieb	**187 678.—**	**63 171.75**	**172 040**	**59 400**	**177 739.75**	**60 166.50**
130 Mietzinse von Dritten		600.—		600		615.—
351 Kostgelder		36 139.50		30 000		31 154.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		22 693.15		23 400		23 742.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 920.—		4 400		3 800.—
359 Sonstige Einnahmen		301.60		500		245.90
402 Bundesbeitrag		517.50		500		608.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	308.95		300		285.75	
612 Besoldungen	85 072.15		88 800		87 975.40	
614 Teuerungszulagen	7 789.75		7 470		10 071.35	
641 Unfallversicherung	191.30		220		186.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 869.—		1 500		2 082.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	49.20		200		91.—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 861.50		1 500		1 468.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 543.75		1 500		1 334.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des oeuvres sociales		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2530/31**	Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
— 151.35	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 15 186.10	612	Traitements	612. Siehe Bemerkung bei 2530 612.	Cf. observation s. cpte 2530 612.
— 111.60	614	Allocations de renchérissement		
— 2 180.55	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Wegen Personalmangel verschiedene Unterhaltsarbeiten nicht ausgeführt.	La pénurie de personnel a obligé à différer l'exécution de divers travaux d'entretien.
— 300.—	761	Nourriture		
— 236.35	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 9.15	771	Entretien du mobilier		
— 173.25	799	Autres dépenses		
+ 20.20	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— —.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 9 337.25	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Vermehrte Viehankäufe Fr. 8500.—.	Cf. cpte 311. Achats de bétail plus importants = Fr. 8500.—.
+ 4 593.50	**2535/36**	**Foyer d'éducation pour filles, Bretiège**		
+ 8 652.80				
+ 766.50	**2535**	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 3540.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschinenineventar nahm einerseits um Fr. 6404.— zu, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 12 544.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 3540.—, VF 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 6404.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 12 544.—, VF 061.
+ 5 699.75				
+ 15.—	130	Loyers de tiers		
+ 1 154.—	351	Pensions	351. Mehr Zöglinge als veranschlagt (Umbau). Siehe Mehrausgaben bei Konto 761.	Pensionnaires plus nombreux que prévu (transformation). Cf. dépenses en plus s. cpte 761.
+ 342.90	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 600.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
— 254.10	359	Autres recettes		
+ 108.70	402	Subvention fédérale		
— 14.25	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 824.60	612	Traitements		
+ 2 601.35	614	Allocations de renchérissement		
— 33.60	641	Assurance contre les accidents		
+ 582.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 109.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 31.75	704	Entretien des bâtiments		
— 165.80	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 214.40		13 000		12 876.45	
761 Nahrung	34 465.80		30 000		34 074.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 998.90		2 500		2 446.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 114.55		1 000		985.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	619.75		400		339.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 118.80		2 000		2 001.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 637.50		1 800		1 809.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	494.20		400		432.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 001.90		1 800		1 874.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 787.20		1 800		1 816.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 795.10		15 000		14 903.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	245.80		350		187.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	498.50		500		498.55	
2536 Landwirtschaft	**88 946.60**	**58 979.85**	**72 790**	**58 700**	**75 743.05**	**62 527.—**
130 Mietzinse von Dritten		3 755.—		3 700		3 836.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		55 224.85		55 000		58 691.—
612 Besoldungen	33 734.40		34 300		34 183.80	
614 Teuerungszulagen	3 468.85		3 090		4 391.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 700.30		2 000		1 850.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	18 965.—		4 500		3 958.95	
771 Unterhalt der Mobilien	2 260.95		2 000		1 997.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	966.20		1 000		293.80	
820 Pachtzinse an Dritte	1 043.25		1 050		1 043.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300. —	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	581.75		550		549.95	
860 Produktionsausgaben	21 925.90		20 000		23 173.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)**		
— 123.55	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 4 074.85	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351, verhältnismässig starke Steigerung.	Cf. cpte 351, frais relativement élevés.
— 53.80	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 14.95	771 Entretien du mobilier		
— 60.30	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1.—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 9.60	799 Autres dépenses		
+ 32.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 74.20	801 Taxes des PTT et frais de transport	810. Fr. 777.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 777.— à charge du Fonds d'éducation, VF 020.
+ 16.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 96.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 163.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 1.45	899 Autres frais d'administration		
+ 3 827.—	**2536 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 350.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 3958.– zu und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 8208.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 350.— et ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 3958.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 8208.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 2 953.05			
+ 136.—	130 Loyers de tiers		
+ 3 691.—	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Siehe auch Mehrausgaben bei Konto 860.	Bonne année de récoltes. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 860.
— 116.20	612 Traitements		
+ 1 301.60	614 Allocations de renchérissement		
— 149.40	704 Entretien des bâtiments agricoles	799. Nichtausführung von vorgesehenen Drainagearbeiten. Die Tieferlegung des Bächleins aus dem Gaichmösli wird im Jahre 1959 ausgeführt.	Des travaux de drainages prévus n'ont pas été exécutés. La correction du ruisseau venant du Gaichmösli sera exécutée en 1959.
— 541.05	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'outils et d'instruments		
— 2.05	771 Entretien du mobilier		
— 706.20	799 Autres dépenses		
— 6.75	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— —.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 3 173.15	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**177 308.15**		**162 436**		**183 412.15**
Kehrsatz	**376 959.24**		**336 487** *17 264.85*		**360 845.36**	
2540 Heimbetrieb		**60 431.95**		**63 234**		**72 250.30**
	237 394.24		**200 040** *6 565.55*		**210 259.96**	
310 Erlös aus Materialien		444.25		400		244.—
351 Kostgelder		28 527.50		32 000		40 356.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 557.15		27 434		27 861.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 142.05		3 000		2 993.10
359 Sonstige Einnahmen		711.—		400		744.75
462 Beiträge von Dritten		50.—		—		50.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	215.75		200		66.70	
612 Besoldungen	105 964.25		109 017		106 449.35	
614 Teuerungszulagen	9 559.40		9 100		12 121.75	
641 Unfallversicherung	210.70		200		195.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 429.—		2 163		2 226.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		50		85.50	
704 Unterhalt der Gebäude	856.90		600 *1 465.55*		1 924.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	413.45		600		630.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 504.66		13 000 *2 000.—*		14 984.36	
761 Nahrung	31 438.11		32 000		35 107.42	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 495.50		3 000 *2 500.—*		5 445.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	37 292.65		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	964.20		800		919.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 20 976.15	2540/41	**Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz**		
+ 7 093.51				
+ 9 016.30	2540	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 5995.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 27 820.— zu, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 29 650.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent, une augmentation de Fr. 5995.—, VF 014, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 27 820.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 29 650.—, VF 061.
+ 3 654.41				
— 156.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 8 356.80	351	Pensions	351. Durchschnittlich sieben Zöglinge mehr als veranschlagt. Siehe die Mehrkosten bei Konten 760 und 761.	En moyenne sept pensionnaires de plus que prévu au budget. Cf. frais en plus s. cptes 760 et 761.
+ 427.65	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 6.90	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 344.75	359	Autres recettes		
+ 50.—	462	Remboursements de tiers		
— 133.30	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 2 567.65	612	Traitements		
+ 3 021.75	614	Allocations de renchérissement		
— 4.40	641	Assurance contre les accidents		
+ 63.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 35.50	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 141.45	704	Entretien des bâtiments	704. Zwei Nachkredite für a.o. Reparaturen.	Deux crédits suppl. pour réparations extraord.
+ 30.90	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 15.64	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit da mehr Zöglinge. Fr. 442.40 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Crédit suppl., plus grand nombre de pensionnaires. Fr. 442.40 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
+ 3 107.42	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
— 54.50	770 1	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Zwei Nachkredite, Fr. 2000.– für Innenausstattung Schloss bei Umbau, Fr. 500.— für Geschirr und Kellerausrüstung.	Deux crédits suppl., Fr. 2000.— p. aménagement intérieur du Château lors de la transformation, Fr. 500.— pour vaisselle et équipement de la cave.
—	2	Idem (prélèv. des provisions)		
+ 119.55	771	Entretien du mobilier		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)						
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	280.55		600		585.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 200.70		2 200		2 401.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 887.12		1 800		2 011.82	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	500.10		400		414.31	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 322.60		2 000 *600.—*		2 551.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 579.95		1 800		1 884.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 275.95		19 000		18 983.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 061.10		810		645.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	941.60		700		624.75	
2541 Landwirtschaft	**139 565.—**	**116 876.20**	**136 447** *10 699.30*	**99 202**	**150 585.40**	**111 161.85**
130 Mietzinse von Dritten		4 392.—		5 000		5 485.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		108 584.20		90 600		101 877.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 900.—		3 602		3 799.—
612 Besoldungen	45 005.75		47 432		47 169.50	
614 Teuerungszulagen	4 412.10		4 115		5 635.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 172.55		1 000 *299.30*		1 268.55	
761 Nahrung	1 643.—		1 500		1 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 421.60		22 000 *400.—*		22 375.45	
771 Unterhalt der Mobilien	2 554.85		1 500		1 713.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	389.95		300		435.50	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 476.65		1 500		1 372.05	
860 Produktionsausgaben	72 488.55		52 100 *10 000.—*		64 115.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
— 14.70	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Fr. 100.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100.— à charge du Fonds d'éducation, VF 020.
+ 201.90	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 520.75 dito, VA 020.	Fr. 520.75 idem, VF 020.
+ 211.82	799 Autres dépenses	799. Fr. 424.— dito, VA 020.	Fr. 424.— idem, VF 020.
+ 14.31	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 48.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 84.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 493.70 dito, VA 020.	Fr. 493.70 idem, VF 020.
— 16.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 164.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 75.25	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 101.— dito, VA 020.	Fr. 101.— idem, VF 020.
+ 11 959.85	**2541 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 8260.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 22 375.— zu und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 10 210.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 8260.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 22 375.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 10 210.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 3 439.10			
+ 485.80	130 Loyers de tiers		
+ 11 277.05	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös aus Viehverkäufen und landwirtschaftlichen Produkten. Siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Recettes plus importantes par les ventes de bétail et de produits agricoles. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
+ 197.—	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 262.50	612 Traitements		
+ 1 520.—	614 Allocations de renchérissement		
— 30.75	704 Entretien des bâtiments agricoles		
—	761 Nourriture		
— 24.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 213.40	771 Entretien du mobilier		
+ 135.50	799 Autres dépenses		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 127.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 015.95	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit für Viehankäufe, Dünge- und Spritzmittel. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl. pour achats de bétail, d'engrais et de produits pour les aspersions. Cf. recettes en plus s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**175 680.75**	**65 096.85**	**175 190** *12 570.—*	**69 422**	**185 873.66**	**73 407.87**
2545 Heimbetrieb	**127 124.—**	**45 380.10**	**139 158** *12 570.—*	**45 122**	**150 677.41**	**49 315.90**
130 Mietzinse von Dritten		1 620.—		1 620		1 694.10
310 Erlös aus Materialien		660.—		—		330.—
351 Kostgelder		20 419.50		22 500		26 519.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 520.85		17 702		18 431.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 700.45		2 000		1 363.95
359 Sonstige Einnahmen		2 454.30		300		303.35
402 Bundesbeitrag		1 005.—		1 000		674.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	264.90		400		458.85	
612 Besoldungen	51 132.85		64 816 *4 475.—*		68 659.70	
614 Teuerungszulagen	4 472.30		5 562 *1 470.—*		7 424.40	
641 Unfallversicherung	113.10		250		166.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	882.—		1 100		1 098.75	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		200		73.10	
704 Unterhalt der Gebäude	1 516.15		2 000		1 948.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	436.—		400		376.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 983.95		10 500		10 484.40	
761 Nahrung	28 555.10		28 000 *3 400.—*		31 226.66	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 445.45		7 300 *1 000.—*		8 300.20	
771 Unterhalt der Mobilien	724.60		1 000		688.10	
791 Materialien	157.30		600		497.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	433.30		450		458.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 490.80		3 000		2 994.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 342.—		1 500		1 439.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	335.15		400		413.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 225.10		1 400 *325.—*		1 756.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 739.75		1 700		1 693.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 482.90		8 000 *1 900.—*		10 016.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	121.60		180		115.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	269.70		400		386.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 3 985.87 — 1 886.34	2545/46	**Foyer d'éducation pour filles, Loveresse**		
+ 4 193.90 — 1 050.59	2545	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 1300.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 9991.— zu, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 9701.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 1300.—, VF 054, ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 9991.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 9701.—, VF 061.
+ 74.10	130	Loyers de tiers		
+ 330.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 4 019.—	351	Pensions	351. Mehr Zöglinge. Siehe Nachkredit Konto 761.	Pensionnaires plus nombreux. Cf. crédit suppl. s. cpte 761.
+ 729.50	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 636.05	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Weniger Ausrüstungen beim Eintritt.	Moins d'effets délivrés lors des entrées.
+ 3.35	359	Autres recettes		
— 326.—	402	Subvention fédérale		
+ 58.85	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 631.30	612	Traitements		
+ 392.40	614	Allocations de renchérissement		
— 83.70	641	Assurance contre les accidents		
— 1.25	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 126.90	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 51.85	704	Entretien des bâtiments		
— 23.50	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 15.60	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 173.34	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ —.20	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 311.90	771	Entretien du mobilier		
— 102.55	791	Matériaux		
+ 8.15	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 5.35	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 60.70	799	Autres dépenses		
+ 13.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 31.90	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 6.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 245.35 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 245.35 à charge du Fonds d'éducation, VF 020.
+ 116.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nicht unbedeutende Kostensteigerung im Vergleich zu den Vorjahren.	Augmentation assez importante des frais comparativement aux années antérieures.
— 64.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 13.30	899	Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2546 Landwirtschaft		**19 716.75**		**24 300**		**24 091.97**
	48 556.75		**36 032**		**35 196.25**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		—		300		20.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		19 716.75		24 000		24 071.97
612 Besoldungen	25 085.40		17 600		16 690.90	
614 Teuerungszulagen	2 605.25		1 632		2 137.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 826.15		1 000		932.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 258.15		1 800		1 691.—	
771 Unterhalt der Mobilien	432.35		500		392.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	101.—		100		—	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 533.35		1 400		1 457.15	
860 Produktionsausgaben	9 715.10		10 000		9 894.35	
2550 Ferienheim Rotbad		**35 697.35**		**31 500**		**12 647.60**
	49 286.64		**43 600**		**39 456.70**	
			27 190.—			
130 Mietzins von Dritten		5 913.60		5 500		5 414.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		—		100		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		23 794.75		21 000		7 233.60
351 Kostgelder		900.—		900		—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 045.—		4 000		—
357 Kostenrückerstattungen		14.—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		30.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	976.40		400		104.—	
612 Besoldungen	17 793.30		17 500		4 432.40	
614 Teuerungszulagen	777.80		720		—	
641 Unfallversicherung	—		80		49.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		200		—	
704 1 Unterhalt der Gebäude	3 320.90		4 000		22 305.35	
			27 190.—			
2 Dito (aus Rückstellungen)	7 684.95		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	103.—		100		—	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	463.33		300		—	
761 Nahrung	3 143.32		3 300		64.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	249.05		3 000		3 163.20	
771 1 Unterhalt der Mobilien	212.75		1 000		1 036.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	295.50		—		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	44.—		50		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	237.65		300		278.60	
800 Büroauslagen	—		50		—	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	497.40		800		229.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	685.45		300		307.75	
821 Mietzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 157.10		1 400		221.75	
860 Produktionsausgaben	7 253.04		6 000		3 234.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	391.70		100		30.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite)		
— 208.03	**2546 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Fr. 120.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 1691.— zu und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 3066.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 120.—, alors que ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 1691.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 3066.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 835.75			
— 280.—	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 71.97	311 Recettes prov. de l'expl. agricole		
— 909.10	612 Traitements		
+ 505.80	614 Allocations de renchérissement		
— 67.25	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 109.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 107.70	771 Entretien du mobilier		
— 100.—	799 Autres dépenses		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 57.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 105.65	860 Dépenses en vue de la production		
— 18 852.40	**2550 Foyer de vacances Rotbad**	Das Waren- und Viehinventar des Betriebes hat um Fr. 760.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 3160.— zu, VA 011, und andererseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 5044.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'établissement présentent une diminution de Fr. 760.—, VF 054, ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 3160.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5044.—, VF 061.
— 31 333.30			
— 86.—	130 Loyers de tiers	130. Enthält nur Benützungsgebühren. Pachtzins von Franken 2000.— wurde nicht verrechnet. Minderausgabe bei Konto 612.	Ne porte que les taxes d'utilisation. Le fermage de Fr. 2000.— n'a pas été mis en compte. Dépenses en moins s. cpte 612.
— 100.—	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
— 13 766.40	311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Mindererlös da Landwirtschaft ab 1. 1. 1958 verpachtet, mit Ausnahme der Weiden. Konto enthält somit nur noch die verrechneten Sömmerungskosten.	Rendement moindre du fait que l'«agriculture» a été affermée dès le 1. 1. 1958, à l'exception des pâturages. Le compte ne porte donc plus que les frais d'estivage compensés.
— 900.—	351 Pensions	351. } Dito.	Idem.
— 4 000.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. }	
—	357 Remboursement de frais		
—	359 Autres recettes		
— 296.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 13 067.60	612 Traitements	612. Minderausgaben. Arbeitsleistung des Pächters für Heim = Pachtzins wurde nicht verrechnet. Siehe Bemerkungen bei Konten 130 und 311.	Dépenses en moins. Prestations en travail du fermier pour le foyer = fermage non compensé. Cf. observations s. cptes 130 et 311.
— 720.—	614 Allocations de renchérissement		
— 31.—	641 Assurance contre les accidents		
— 200.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 8 884.65	704 1 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit für zwei Stallanbauten und Reparaturarbeiten an zwei Weidscheunen. Abbruch von zwei Weidscheunen und Erstellung eines Schweinestalles und einer Umzäunung beim neuen Spiel- und Turnplatz. Davon wurden Fr. 7243.95 in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.	Crédit suppl. pour deux annexes aux étables et réparation de deux granges de pâturages. Démolition de deux granges de pâturage et construction d'une porcherie et d'une clôture pour la place de jeux et de gymnastique. Sur le montant, il a été mis une somme de Fr. 7243.95 en provision, VF 0710.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 100.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 300.—	760 Linge, effets et blanchissage		
— 3 236.—	761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen be Konto 311 und Konto 354.	Cf. observations s. cpte 311 et cpte 354.
+ 163.20	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 36.—	771 1 Entretien du mobilier	771. Ein nicht verwendeter Rückstellungsbetrag von Fr. 204.50 wurde ausgebucht, VA 0210.	Un montant de Fr. 204.50 de provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 50.—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 21.40	799 Autres dépenses		
— 50.—	800 Frais de bureau		
— 570.20	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. } Siehe Bemerkungen bei 821. } Konto 311. Für Konto 860 822. } Düngemittel für die Wei- 860. } den.	Cf. observations s. cpte 311. Sur cpte 860 achat d'engrais pour les pâturages.
+ 7.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 1 178.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 765.35	860 Dépenses en vue de la production		
— 69.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Gemeindedirektion Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**10 231.10**		**10 000**		**10 775.60**	
	394 721.75		**381 349** *2 255.50*		**401 717.50**	
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		7 681.60		7 000		8 132.65
357 Kostenrückerstattungen		2 549.50		3 000		2 642.95
612 Besoldungen	172 326.—		173 005		173 783.—	
614 Teuerungszulagen	15 030.50		13 774		18 860.—	
770 Anschaffung von Mobilien	20 212.75		500 *1 505.50*		1 909.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 988.60		720		678.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	848.10		750		740.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 776.50		7 000 *750.—*		7 819.15	
801 PTT-Gebühren	7 226.60		300		393.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 074.05		7 000		6 750.15	
820 Mietzinse	7 699.80		24 000		24 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 331.85		4 000		2 941.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	207.—		300		342.60	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds	149 000.—		150 000		163 500.—	
27 Kirchendirektion	**5 318.30**		**6 180**		**7 128.40**	
	7 334 877.70		**7 493 704** *41 322.80*		**7 688 681.50**	
2700 Verwaltung	**22.—**		**—**		**7.—**	
	80 818.40		**376 203** *40 000.—*		**277 106.05**	
310 Erlös aus Drucksachen	22.—		—		7.—	
612 Besoldungen	15 244.25		15 547		16 565.90	
614 Teuerungszulagen	1 323.90		1 256		1 806.30	
770 Anschaffung von Mobilien	30.—		300		299.30	
797 Bücher und Zeitschriften	1 120.45		500		464.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	892.55		1 000		946.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	873.70		800		766.05	
801 PTT-Gebühren	360.70		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	142.10		300		114.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	812.05		1 200		1 112.75	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	5.—		150		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	13.70		150		30.80	
949 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe usw.	60 000.—		355 000 *40 000.—*		255 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des affaires communales Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ **775.60**	**26 Direction des affaires communales**		
+ **18 113.—**			
	2600 Secrétariat et inspectorat		
+ 1 132.65	310 Vente d'imprimés	310. Vermehrter Formularverkauf. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 800.	Ventes plus importantes de formulaires. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 800.
— 357.05	357 Remboursements de frais		
+ 778.—	612 Traitements		
+ 5 086.—	614 Allocations de renchérissement		
— 95.60	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für den Ankauf einer Additionsmaschine.	Crédit suppl. pour acquisition d'une machine à additionner.
		800. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
— 41.95	771 Entretien du mobilier	935. Vermehrte Unterstützungen durch Zunahme der Schuldenlasten der Gemeinden (Schulhausbauten, Strassen). Die Gesamtausgaben wurden dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet, VA 020. Im Rahmen des Finanzausgleichsgesetzes sind dem Gemeindeunterstützungsfonds an Staats- und Gemeindebeiträgen Fr. 225 696.85 überwiesen worden und Fr. 95.05 wurden ihm entnommen; siehe hiefür Konto 1945 445. Die Verzinsung des Fonds erfolgte über Konto 1905 122.	Prestations plus importantes par suite de l'augmentation des charges des communes (construction de maisons d'école, routes). Le total de la dépense est à charge du «Fonds de secours aux communes», VF 020. Dans le cadre de la loi sur la compensation financière, il a été bonifié au «Fonds de secours aux communes», pour contributions de l'Etat et des communes un montant de Fr. 225 696.85 et il a été prélevé sur celui-ci francs 95.05; cf. à ce sujet le cpte 1945 445. Les intérêts ont été bonifiés par le cpte 1905 122.
— 9.90	797 Livres, cartes, revues et journaux		
+ 69.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 93.30	801 Taxes des PTT		
— 249.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 1 058.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 42.60	899 Autres frais d'administration		
+ 13 500.—	935 Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes		
+ **948.40**	**27 Direction des cultes**		
+ **153 654.70**			
+ **7.—**	**2700 Administration**		
— **139 096.95**			
+ 7.—	310 Vente d'imprimés		
+ 1 018.90	612 Traitements		
+ 550.30	614 Allocations de renchérissement		
— —.70	770 Acquisition de mobilier		
— 35.85	797 Livres et revues		
— 53.60	799 Autres dépenses		
— 33.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
— 185.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 87.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 150.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 119.20	899 Autres frais d'administration		
— 140 000.—	949 Transferts de domaines curiaux, contributions de l'Etat	949. Nachkredit für Büren a. d. A. Fr. 40 000.— wurden in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Fr. 100 000.— für Guttannen kommen 1959 zur Auszahlung.	Crédit suppl. pour Büren s. A. Fr. 40 000.— ont été mis en provision, VF 0710. Fr. 100 000.— pour Guttannen seront versés en 1959.

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2701 Reformierte Kirche		**5 016.30**		**5 800**		**6 881.40**
	5 543 570.80		**5 465 884** *1 034.80*		**5 679 788.65**	
250 Prüfungsgebühren		1 280.—		1 300		1 880.—
357 Kostenrückerstattungen		3 736.30		4 500		5 001.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	7 382.70		7 000 *1 034.80*		8 034.80	
612 Besoldungen	4 499 522.40		4 527 950		4 542 392.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	9 610.90		18 000		23 047.55	
614 Teuerungszulagen	469 168.70		428 910		587 854.80	
652 Wohnungsentschädigungen	228 640.90		220 044		259 787.20	
653 Holzentschädigungen	144 065.80		149 500		148 382.70	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	160 000.—		80 000		80 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	3.60		200		230.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	406.20		400		344.—	
800 Druckkosten	185.60		300		306.55	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	19 004.—		28 000		23 828.45	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		580		580.—	
3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen	5 000.—		5 000		5 000.—	
2702 Römischkatholische Kirche		**160.—**		**300**		**200.—**
	1 627 585.45		**1 568 504** *288.—*		**1 646 357.40**	
250 Prüfungsgebühren		160.—		300		200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	198.80		600		147.85	
612 Besoldungen	1 276 240.05		1 281 000		1 302 653.75	
613 Kosten für Stellvertretungen	18 066.45		15 000		14 321.95	
614 Teuerungszulagen	135 296.95		124 400		162 188.—	
630 Leibgedinge	89 888.—		89 607		107 772.20	
652 Wohnungsentschädigungen	32 100.—		32 000		33 036.70	
653 Holzentschädigungen	13 947.—		14 000 *288.—*		14 369.40	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	50 000.—		—		—	
800 Druckkosten	100.—		150		119.35	
941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten	10 748.20		10 747		10 748.20	
2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958	Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 1 081.40	**2701 Eglise réformée**		
+ 212 869.85			
+ 580.—	250 Emoluments d'examens		
+ 501.40	357 Remboursement de frais	357. Besoldungsrückerstattungen durch zwei solothurnische Kirchgemeinden.	Restitutions de traitements par deux paroisses soleuroises.
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 14 442.50	612 Traitements	612. Mehrkosten durch Errichtung neuer Pfarrstellen.	Frais suppl. par suite de la création de nouveaux postes de pasteurs.
+ 5 047.55	613 Frais de remplacements	613. Kann nicht budgetiert werden. Die Kosten des Vorjahres waren aussergewöhnlich niedrig.	Cette dépense ne peut pas être exactement supputée. Les frais du dernier exercice étaient extraordinairement modérés.
+ 158 944.80	614 Allocations de renchérissement		
+ 39 743.20	652 Indemnités de logement	652. Mietzinserhöhungen und Errichtung neuer Pfarrstellen.	Augmentation de loyers et création de nouveaux postes de pasteurs.
— 1 117.30	653 Indemnités de chauffage		
—	654 Rachat de l'indemnité de logement		
+ 30.10	797 Livers, cartes, revues et journaux		
— 56.—	799 Autres dépenses		
+ 6 55	800 Frais d'impression		
— 4 171.55	941 1 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang.	941 1. Minderausgaben für Gemeindevikariate, genaue Veranschlagung nich möglich.	Frais en moins pour les vicaires de paroisses. Une supputation exacte de cette dépense n'est pas possible.
—	2 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
—	3 Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois		
— 100.—	**2702 Eglise catholique romaine**		
+ 77 565.40			
— 100.—	250 Emoluments d'examens		
— 452.15	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 21 653.75	612 Traitements	612. Mehrkosten durch Errichtung neuer Pfarrstellen.	Frais suppl. par suite de la création de nouveaux postes de curés.
— 678.05	613 Frais de remplacements		
+ 37 788.—	614 Allocations de renchérissement		
+ 18 165.20	630 Pensions de retraite	630. Mehrausgaben als Folge von Rücktritten.	Dépenses plus fortes par suite de nouvelles mises à la retraite.
+ 1 036.70	652 Indemnités de logement		
+ 81.40	653 Indemnités de chauffage		
—	654 Rachat de l'indemnité de logement		
— 30.65	800 Frais d'impression		
+ 1.20	941 1 Subventions de l'Etat aux frais diocésains		
—	2 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1958		Rechnung - Compte 1958	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2703 Christkatholische Kirche	**82 903.05**	**120.—**	**83 113**	**80**	**85 429.40**	**40.—**
250 Prüfungsgebühren		120.—		80		40.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	328.05		300		133.30	
612 Besoldungen	73 359.60		74 222		74 220.—	
614 Teuerungszulagen	7 065.40		6 441		8 934.60	
653 Holzentschädigungen	2 100.—		2 100		2 100.—	
800 Druckkosten	50.—		50		41.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1958		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations
Fr.			
mehr + en plus weniger — en moins			
— 40.—		**2703 Eglise catholique chrétienne**	
+ 2 316.40			
— 40.—	250	Emoluments d'examens	
— 166.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens	
— 2.—	612	Traitements	
+ 2 493.60	614	Allocations de renchérissement	
—	653	Indemnités de chauffage	
— 8.50	800	Frais d'impression	

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

	Fr.	
Ertrag	**55 386 989.80**	**Revenu**
Vermögensvermehrungen		**Augmentations de la fortune**
0100 Zunahme der Debitoren und Beteiligungen	**7 137 602.81**	**0100 Augmentation des débiteurs et participations**
2.0		2.0
1945 3 Gebühren der Ausgleichskasse pro 1958	63 000.—	1945 3 Part aux émoluments de la caisse de compensation 1958
3.00 .		3.00
1905 12 Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues Bern AG; 1. Teilbetrag von 20% der vorgesehenen staatlichen Mehrbeteiligung von 1 Million Franken.	200 000.—	1905 12 S.A. pour l'encourag. de la constr. de maisons d'habitation, Berne: 1er acompte de 20% de la participation en plus de l'Etat de francs 1 mio.
22/30 Anteilscheine an zwei Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen	2 600.—	22/30 Parts soc. de deux coopérat. de constr. logements pour des gendarmes
29 Anteilschein Wasserversorgungsgenossenschaft Gümmenen	100.—	29 Part soc. de Sté coop. pour l'alimentation en eau, Gümmenen
31 Parkterrasse „Grosse Schanze AG"; Übernahme von Prioritätsaktien und 20% des Stammaktienkapitals	130 000.—	31 «Grosse Schanze AG» Berne; Souscription des actions prioritaires et 20% des actions de première émission
1910 1 Diverse Aktien und Anteilscheine im Besitz der Staatsanstalten.	500.—	1910 1 Actions et parts sociales diverses en possession des établissements de l'Etat
2200 16 „Swissair", Zürich, Kauf von weiteren 500 Aktien der „Swissair"	175 000.—	2200 16 S. A. «Swissair», Zurich, acquisition de 500 nouvelles actions de la «Swissair»
4.2		4.2
2110 3 Bundessubventionen 1958 auf Alpenstrassen	507 000.—	2110 3 Subventions fédérales 1958 pour routes alpestres
5.0		5.0
2000 1 Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Lehrerversicherungskasse, Schuldzunahme 1958	324 608.30	2000 1 A amortir par le compte d'administration: Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation de la dette en 1958
2000 2 Dito, Sonderrechnung Schulhausbauten	4 000 000.—	2000 2 Idem, Constr. de maisons d'école, cpte spécial
5.4		5.4
1400 2 Dito, Schuldsaldo Tbc-Fonds, Ausgabenüberschuss 1958	178 367.11	1400 2 Idem, Solde débiteur du Fonds de la Tbc., excédent des dépenses 1958
5.9		5.9
2105 1 Dito, Sonderrechnung Hochbauamt	1 500 000.—	2105 1 Idem, Service des bâtiments, compte spécial
8.0		8.0
1410 15 Waldau-Fonds, Darlehen	3 500.—	1410 15 Fonds de la Waldau, prêts
1920 11 Hilfsfonds für das Staatspersonal, Darlehen	52 927.40	1920 11 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat, prêts
0101 Abnahme der Kreditoren	**2 960 182.53**	**0101 Diminution des créditeurs**
1.62		1.62
1905 2 Sport-Toto-Gesellschaft, Basel, Darlehen	399 200.—	1905 2 Société du Sport-Toto, Bâle, prêt
2.6		2.6
1905 div., 1958 verjährte Titel und Coupons von Anleihen	17 093.75	1905 div. Obligations et coupons prescrits 1958
2.7		2.7
1310 3 Ansiedlung von Betrieben in Berggegenden	1 675.—	1310 3 Introduction d'industrie dans les régions de montagnes
1800 1 Liegenschaftsverwaltung	2 800.—	1800 1 Administration des domaines
1905 2/3 Bund, Darlehen für Wohnbauten	62 907.30	1905 2/3 Confédération, prêts pour des constructions d'habitations
1945 div., Eidgenössische Steuern	1 412 592.48	1945 div., Impôts fédéraux
17 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	63 914.—	17 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
2000 9 Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung	1 000 000.—	2000 9 Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation des montants assurés

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften	**2 590 584.44**	**011 Augmentation du mobilier et des ustensiles**
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 127 147.44	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	1 411 372.—	2 Etablissements de l'Etat
8.0		8.0
1410 11 Waldau-Fonds, Inventar	52 065.—	1410 11 Fonds de la Waldau, inventaire
012 Zunahme der Forsten	**139 750.62**	**012 Augmentation des forêts**
3.3		3.3
2310 1		2310 1
013 Zunahme der Domänen	**5 809 242.—**	**013 Augmentation des domaines**
3.4		3.4
1800 1 Ertragabwerfende	692 238.—	1800 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	3 090 940.—	2 Ne présentant pas de rendement
3 Provisorische amtliche Bewertung	2 026 064.—	3 Evaluation officielle provisoire
014 Zunahme der Warenvorräte	**583 515.85**	**014 Augmentation des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1710 3 Kriegskommissariat	2 006.35	1710 3 Commissariat des guerres
1715 1 Kasernenverwaltung	4 815.70	1715 1 Administration des casernes
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	202 633.55	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	350 954.—	2 Etabl. de l'Etat, marchand. et cheptel
2305 1 Saatgutzentrale	22 139.95	2305 1 Centrale des graines
2405 1 Viehversicherungsformulare	966.30	2405 1 Formulaires pour l'assurance du bétail
020 Entnahme aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen	**17 477 421.67**	**020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	79 729.88	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	58 750.—	1305 1 Fonds pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose usw.	3 169 856.51	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.
1410 1 Waldau-Fonds	8 282.90	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	485 000.—	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1640 1 Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, Strafanstalt Witzwil	113 041.80	1640 1 Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agric. access., pénitencier Witzwil
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	3 447.40	1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse
1700 1 Militärbussenkasse	13 783.70	1700 1 Caisse des amendes militaires
2 Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung	300.—	2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	37 751.70	1915 1 Fonds cant. de secours en cas d'accident
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	145.25	1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
1935 1 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	233.25	1935 1 Régie des sels, fonds pour frais d'emmag.
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	4 513 470.95	1945 1 Fonds cant. de compensation financière, fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	80 090.—	2 Idem, fonds spécial
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	1 998.70	2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets
2001 1 Mueshafenfonds	61 242.50	2001 1 Fonds du Mueshafen
2 Schulseckelfonds	3 400.—	2 Fonds du Schulseckel
3 Kantonsschulfonds	4 600.—	3 Fonds de l'Ecole cantonale
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	623.25	2005 1 Fonds pour l'institut astronomique de l'Université de Berne
2 Fonds für den Botanischen Garten	1 600.—	2 Fonds du Jardin botanique
2040 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	334.50	2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	199 223.13	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	682 718.—	2 Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	907 945.40	2310 1 Fonds de réserve de l'admin. forestière

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung)		**020** Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	103 630.25	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	498 472.85	2325 1 Fonds de la pêche
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	2 600.—	2400 1 Fonds pour bourses agricoles
2406 1 Tierseuchenkasse	5 720 972.20	2406 1 Caisse des épizooties
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	68 425.—	2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
2 Naturschadenfonds	129 039.—	2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	300 000.—	3 Fonds pour l'assurance cant. en faveur de la vieillesse
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen	1 122.40	2515 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	1 366.90	2520 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation de Cerlier
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	500.—	2525 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation de Landorf
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	420.—	2530 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Oberbipp
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	777.—	2535 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation de Bretièges
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	2 081.85	2540 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation de Kehrsatz
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	245.35	2545 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation de Loveresse
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	163 595.05	2600 1 Fonds de secours aux communes
Diverse Zweckfonds: Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse	56 605.—	Divers fonds: Bonification d'intérêts au contrôle cantonal des finances pour avances
0210 Entnahmen aus Rückstellungen	**11 687 684.98**	**0210 Prélèvements sur les provisions**
6.0		6.0
1100 1 Staatskanzlei	700.—	1100 1 Chancellerie d'Etat
1200 1 Gerichtsverwaltung	28 400.—	1200 1 Administration judiciaire
1305 1 Amt für berufliche Ausbildung	25 740.—	1305 1 Office de la formation professionnelle
1310 3/5 Arbeitsamt	155 066.50	1310 3/5 Office du travail
1335 2 Technikum Biel	21 940.—	1335 2 Technicum de Bienne
1400 div. Sanitätsdirektion; Baubeiträge usw. an Bezirks- und andere Spitäler sowie Anstalten	855 138.20	1400 div. Direction des affaires sanitaires; subsides de constr. etc. aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et asiles
1405 1 Frauenspital	12 246.—	1405 1 Maternité cantonale
1410 1 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	105 000.—	1410 1 Maison de santé Waldau
1500 1 Justizdirektion	34 563.—	1500 1 Direction de la justice
1600 1 Polizeidirektion	25 464.60	1600 1 Direction de la police
6.0		6.0
1640 1 Strafanstalt Witzwil	23 815.05	1640 1 Pénitencier Witzwil
1655 1 Erziehungsanstalt Tessenberg	18 051.80	1655 1 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1700 1/3 Militärdirektion; ziviler Luftschutz	514 591.15	1700 1/3 Direction des affaires militaires; protection antiaérienne civile
1800 2/3 Domänendirektion	23 114.65	1800 2/3 Direction des domaines
1900 2 Finanzdirektion; neue Telephonzentrale	460 438.55	1900 2 Direction des finances; nouvelle centrale téléphonique
2000 1 Erziehungsdirektion	13 500.—	2000 1 Direction de l'instruction publique
2005 1 Zusätzlicher Betriebsbeitrag pro 1957 an die Kliniken des Inselspitals	500 000.—	2005 1 Subvent. d'exploit. suppl. pour 1957 aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile
2005 div. Verschiedene Institute der Universität	91 412.92	2005 div. Divers instituts de l'université
2006 1 Botanischer Garten	34 45.	2006 1 Jardin botanique
2040 1 Sprachheilschule Münchenbuchsee	1 232.25	2040 1 Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2105 div. Hochbauamt; verschiedene Projekte	2 103 585.25	2105 div. Service des bâtiments; divers projets
2110 div. Tiefbauamt; verschiedene Projekte	3 280 951.45	2110 div. Service des ponts et chaussées; divers projets
2115 1 Büro für Wassernutzung	381 732.—	2115 1 Bureau pour l'utilisation des eaux
2120 1/2 Vermessungsamt	18 869.25	2120 1/2 Service topographique et cadastral

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0210 Entnahmen aus Rückstellungen (Fortsetzung)		**0210** Prélèvements sur les provisions (suite)
2200 2 Eisenbahndirektion, SNB	290 000.—	2200 2 Direction des chemins de fer, S.N.B.
2300 1 Forstdirektion	33 130.70	2300 1 Direction des forêts
2400 div. Landwirtschaftsdirektion	16 429.—	2400 div. Direction de l'agriculture
2405 2 Büro des Kantonstierarztes	1 800.—	2405 2 Bureau du vétérinaire cantonal
2410 20/22 Meliorationsamt	760 000.—	2410 20/22 Service des améliorations foncières
2415 1 Landwirtschaftliche Schule Rütti	19 849.70	2415 1 Ecole d'agriculture Rütti
2440 1 Molkereischule Rütti-Zollikofen	143 491.26	2440 1 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2500 Fürsorgedirektion;		2500 Direction des œuvres sociales:
6/12 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	269 520.—	6/12 Subvent. à des hôpitaux et établis. de charité pour constr. nouvelles et installations
div Verschiedene Baubeiträge	1 457 672.75	div. Divers subsides de constructions
2550 1 Ferienheim Rotbad	204.50	2550 1 Foyer de vacances Rotbad
0211 Entnahmen aus Reserven	**16 728.90**	**0211 Prélèvements sur les réserves**
Unterricht und berufliche Ausbildung		*Instruction et formation professionnelle*
9.500		9.500
2000 1 Pestalozzi-Gedächtnisfeier	125.—	2000 1 Fête de commémor. Pestalozzi
3 Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds	650.—	3 Laboratoire anorgan., Fonds Dr Wander
2002 1 Depot Bundessubvention für Primarschulen	6 002.60	2002 1 Dépôt subvention fédérale école primaire
Fürsorge		*Œuvres sociales*
9.502		9.502
2500 1 Beiträge an Anstalten	1 000.—	2500 1 Subvent. à des établissements
Bauwesen		*Constructions*
9.509		9.509
1640 1 Strafanstalt Witzwil	5 000.—	1640 1 Pénitencier Witzwil
1700 1 Militärdirektion; Magazineinrichtungen	2 951.30	1700 1 Direction militaire; installations de magasins
Freie Reserven		*Réserves libres*
9.51		9.51
1905 4 Verschiedene Reservestellungen	1 000.—	1905 4 Diverses mises en réserve
031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)	**3 432 000.—**	**031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**
1.70		1.70
1905 2 Anleihen 1937, 3½% Januar	1 481 000.—	1905 2 Emprunts 1937, 3½% janvier
3 Dito 1937, 3½% September	1 118 000.—	3 Idem 1937, 3½% septembre
11 Dito 1947, 3¼%	833 000.—	11 Idem 1947, 3¼%
032 Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)	**3 552 276.—**	**032 Diminution de la dette de l'Etat (prêt sur cédule)**
1.71		1.71
1905 1 Ordentliche Tilgung	2 552 276.—	1905 1 Amortissement ord.
Zusätzliche Tilgung	1 000 000.—	Amortissement suppl.
Aufwand	**33 439 143.83**	**Charges**
Vermögensverminderungen		**Diminution de la fortune**
0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen	**1 177 768.—**	**0500 Diminution des débiteurs et participations**
2.0		2.0
2105 2 Hochbauamt	130 000.—	2105 2 Service des bâtiments
2.1		2.1
1905 1 Histor. Museum; Anteilscheine Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	600.—	1905 1 Musée histor.; parts soc. Société coop. pour l'épurement des eaux, Oberhofen
2 Pergola; Darlehensrückzahlung	3 000.—	2 Soc. La Pergola; remboursement de prêt
3/4 Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten	119 580.30	3/4 Div. communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation
3.01		3.01
2200 2 BLS-Darlehen II. Rang	250 000.—	2200 2 Prêt B.L.S., IIe rang
401 Obligationen BOB	4 813.60	401 Obligations B.O.B.

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen (Fortsetzung)		**0500** Diminution des débiteurs et participations (suite)
4.0		4.0
2525 1 Erziehungsheim Landorf; Anteilscheine Dreschgenossenschaft Köniz	120.—	2525 1 Foyer d'éducation Landorf; parts soc. Société coop. pour le battage à Köniz
Dito; Anteilscheine Spritzgenossenschaft Köniz und Niederscherli	150.—	Idem; parts soc. de la Soc. coop. pour la lutte antiparasitaire à Köniz et Niederscherli
4.2		4.2
2110 1 Bundessubventionen 1957 auf Haupt- und Alpenstrassen	616 000.—	2110 1 Subventions fédérales 1957 pour routes principales et alpestres
8.0		8.0
1410 15 Waldau-Fonds; Darlehensrückzahlungen	1 300.—	1410 15 Fonds de la Waldau; remboursements de prêts
1920 11 Hilfsfonds für das Staatspersonal; Darlehensrückzahlungen	39 511.70	1920 11 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat; remboursements de prêts
2400 21 Entschuldung der Landwirtschaft; Rückzahlungen	12 692.40	2400 21 Désendettement rural; remboursements
0501 Zunahme der Kreditoren	**1 786 972.05**	**0501 Augmentation des créditeurs**
2.7		2.7
1945 div. Eidg. Steuern	460 462.75	1945 div. Impôts fédéraux
15 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft; Anteil Staat	800 000.—	15 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail; part de l'Etat
16 Dito; aus Finanzausgleichsfonds	1 901.—	16 Idem; prélèv. sur le fonds de compensation financière
2000 9 Leistung an die Lehrerversicherungskasse; Zunahme der Schuld 1958	324 608.30	2000 9 Prestation en faveur de la Caisse d'assurance des instituteurs; augmentation de la dette en 1958
2.9		2.9
1800 3 Liegenschaftsverwaltung, Hypothek	200 000.—	1800 3 Administration des domaines, hypothèque
052 Abnahme der Forsten	**10 635.—**	**052 Diminution des forêts**
3.3		3.3
2310 1		2310 1
053 Abnahme der Domänen	**801 640.—**	**053 Diminution des domaines**
3.4		3.4
1800 1 Ertragabwerfende	487 160.—	1800 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	314 480.—	2 Ne présentant pas de rendement
054 Abnahme der Warenvorräte	**1 023 795.35**	**054 Diminution des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1710 2/4 Kriegskommissariat	826 787.—	1710 2/4 Commissariat des guerres
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	42 512.50	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren und Viehbestände	87 163.—	2 Etabl. de l'Etat, marchandises et cheptel
1935 1 Salzhandlung	34 630.—	1935 1 Régie des sels
2300 2 Forstdirektion	32 200.—	2300 2 Direction des forêts
2400 1 Landwirtschaftsdirektion	502.85	2400 1 Direction de l'agriculture
060 Abschreibungen auf Debitoren und Beteiligungen	**3 195 264.36**	**060 Amortissements sur débiteurs et participations**
1105 Staatskanzlei, Gebühren	102.10	1105 Chancellerie d'Etat, émoluments
1200–25 Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	415 281.11	1200–25 Administration judiciaire, émoluments et frais
1405 Frauenspital, Kostgelder	40 293.15	1405 Maternité cantonale, pensions
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau, Kostgelder	1 245.45	1410 Maison de santé Waldau, pensions
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen, Kostgelder	253.20	1415 Maison de santé Münsingen, pensions
1510 Regierungsstatthalterämter, Gebühren	6 949.50	1510 Préfectures, émoluments
1615 Zivilstandsämter, Gebühren	75.—	1615 Offices de l'état civil, émoluments
1905 Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz	47 868.95	1905 Contrôle cantonal des finances, amendes et indemnités
1945 Steuerverwaltung, direkte Steuern	836 748.80	1945 Intendance des impôts, impôts directs
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	360.—	2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2110 Tiefbauamt, Forderungen	420.05	2110 Service des ponts et chaussées, créances
2310 Staatsfortsverwaltung, Forderungen	498.—	2310 Administration des forêts domaniales
2.0		2.0
2005 1 Universität, Forderungen 1953–1957	11 369.05	2005 1 Université, créances 1953–1957

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
060 Abschreibungen auf Debitoren und Beteiligungen (Fortsetzung)		**060** Amortissements sur débiteurs et participations (suite)
2.1		2.1
1310 4/5 Arbeitsamt, Darlehen für Heimarbeitsbeschaffung	4 600.—	1310 4/5 Office du travail, prêts pour création de possibilité de travail à domicile
5.0 Über die Verwaltungsrechnung abzutragen:		5.0 A amortir par le compte d'adm.:
2000 1 Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung	1 000 000.—	2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs, augment. d'assur.
5.4 Dito:		5.4 Idem:
1400 1 Heilstätte Montana, Tilgungsquote	430 000.—	1400 1 Sanatorium Montana, quote d'amortissement
5.5 Dito:		5.5 Idem:
1905 1/2 Sport-Toto-Gesellschaft, Darlehen Wankdorf und Neufeld, Bern	399 200.—	1905 1/2 Soc. du Sport-Toto, prêts pour Wankdorf et Neufeld, Berne
061 Abschreibungen auf Mobiliar und Gerätschaften	**2 606 121.94**	**061 Amortissements sur mobilier et ustensiles**
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 278 047.94	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	1 328 074.—	2 Etablissements de l'Etat
070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen	**16 177 780.02**	**070 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	75 374.60	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	61 059.—	1305 1 Fonds pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose usw.	3 169 856.51	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.
1410 1 Waldau-Fonds	53 537.70	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	349 484.—	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1700 1 Militärbussenkasse	8 251.65	1700 1 Caisse des amendes militaires
2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	115.11	2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	6 294.50	1915 1 Fonds cant, de secours en cas d'accidents
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	3 843.60	1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	4 288 239.50	1945 1 Fonds cant. de compensation financière, fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	48 215.—	2 Idem, fonds spécial
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	1 232.25	2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets
2001 1 Mueshafenfonds	31 900.—	2001 1 Fonds du Mueshafen
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	372.—	2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne
2110 1 Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion	69 784.75	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	686 418.65	2 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	263 800.—	2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	144 120.—	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	421 686.80	2325 1 Fonds de la pêche
2400 2 Entschuldung der Landwirtschaft	46.45	2400 2 Désendettement rural
2406 1 Tierseuchenkasse	4 904 803.65	2406 1 Caisse des épizooties
2500 2 Naturschadenfonds	267 588.25	2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de danger imminents causés par les éléments
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	225 696.85	2600 1 Fonds de secours aux communes
An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutgeschriebene Zinsen pro 1958	1 093 072.35	Montant des intérêts pour 1958 bonifiés à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée
An verschiedene Zweckfonds: Zinsvergütung der Kantonsbuchhalterei	2 986.85	A divers fonds: Bonification d'intérêts du Contrôle cantonal des finances

Rechnung der Vermögensveränderungen		Fr.	Compte des variations de la fortune	
0710	**Einlagen in Rückstellungen**	**5 969 339.06**	**0710**	**Versements au profit des provisions**
6.0			6.0	
1300	Volkswirtschaftsdirektion	8 000.—	1300	Direction de l'économie publique
1305	Amt für berufliche Ausbildung	58 975.—	1305	Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	28 216.—	1310	Office du travail
1335	Technikum Biel	45 219.05	1335	Technicum de Bienne
1400	Sanitätsdirektion	544 527.—	1400	Direction des affaires sanitaires
1405	Frauenspital	37 138.65	1405	Maternité cantonale
1620	Strassenverkehrsamt	39 796.20	1620	Office de la circulation routière
1655	Erziehungsanstalt Tessenberg	8 000.—	1655	Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1910	Finanzinspektorat	787.16	1910	Inspectorat des finances
2000	Erziehungsdirektion	9 201.40	2000	Direction de l'instruction publique
2005	Universität	2 323 100.75	2005	Université
2006	Botanisches Institut und Garten	23 681.40	2006	Institut botanique et Jardin botanique
2010	Unterseminar Hofwil	259 958.—	2010	Ecole normale Berne-Hofwil, section inférieure à Hofwil
2105	Hochbauamt	949 510.40	2105	Service des bâtiments
2110	Tiefbauamt	1 021 342.45	2110	Service des ponts et chaussées
2305	Forstinspektorat und Kreisforstämter	1 617.15	2305	Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondiss.
2500	Fürsorgedirektion	563 024.50	2500	Direction des œuvres sociales
2550	Ferienheim Rotbad	7 243.95	2550	Foyer de vacances Rotbad
2700	Kirchendirektion	40 000.—	2700	Direction des cultes
0711	**Einlagen in Reserven**	**689 828.05**	**0711**	**Versements au profit des réserves**
	Unterricht und berufliche Ausbildung			*Enseignement et formation professionnelle*
9.500			9.500	
2000 3	Erziehung; Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds	29.30	2000 3	Instruction; laboratoire anorganique, fonds Dr Wander
	Sozialpolitik			*Politique sociale*
9.503			9.503	
1310 3	Arbeitsamt; Krisenreserve	597 091.—	1310 1	Office du travail; réserve de crise
1900 1	Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	63 914.—	1900 1	Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
	Gesundheitspflege			*Mesures d'ordre sanitaire*
9.504			9.504	
1405 1	Frauenspital; Reserve für Automobilanschaffung	1 700.—	1405 1	Maternité cantonale; réserve pour l'acquisition d'une auto
	Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft			*Commerce, artisanat, trafic, économie publique*
9.505			9.505	
2120 1	Vermessungsamt; Versicherung der Vermessungswerke	10 000.—	2120 1	Service topographique et cadastral; assurance des documents cadastraux
	Freie Reserven			*Réserves libres*
9.51			9.51	
1905 4	Kantonsbuchhalterei; verschiedene Reservestellungen	17 093.75	1905 4	Contrôle cantonal des finances; diverses mises en réserve

	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Zweckgebundenes Staatsvermögen	40 980 689.65	—1 299 641.65	39 681 048.—	**Fortune de l'Etat à destination déterminée**
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	468 636.55	+ 9 668.22	478 304.77	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 14 937.70		Intérêts
Patentgebühren		+ 75 374.60		Droits de patente
Verwendungen		— 79 729.88		Allocations
Passivzinsen		— 914.20		Intérêts passifs
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	122 898.20	+ 6 059.60	128 957.80	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse		+ 3 917.30		*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 61 059.—		Intérêts
Gebühren-Ertrag		— 58 750.—		Emoluments
Verwendungen		— 166.70		Prélèvements
Passivzinsen				Intérêts passifs
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	45 764.90	+ 1 458.70	47 223.60	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 458.70		Intérêts
Beitrag an Technikum Biel		—.—		Versement au Technicum de Bienne
1400 1 Fonds zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	287 500.—	—.—	287 500.—	**1400 1 Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée**
Anlage. Darlehen an:				*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*		*150 000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*		*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Darlehenszinsen		+ 4 781.25		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+ 1 666 034.—		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 1 249 527.90		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 60 146.25		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		+ 11 000.—		Autres recettes
Zunahme des Schuldsaldo *		+ 178 367.11		Augmentation solde de dette *
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		—3 166 249.36		Subventions pour combattre la tuberculose
Tilgungsquote für Sanatorium Bellevue Montana		—.—		Quote-part d'amortissement pour le Sanatorium Bellevue à Montana
Bezugskosten der Hypothekarkasse		— 725.70		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		— 2 881.45		Autres frais d'administration

* Total Schuldsaldo am 31. 12. 1958 Fr. 1 576 798.11

* Solde restant dû au 31. 12. 1958 Fr. 1 576 798.11

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 1 Waldau-Fonds	**2 912 937.29**	+ 52 065.—	**2 965 002.29**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
*Anlage. **Aktiven:***	*3 239 496.98*		*3 381 836.88*	*Placement. **Actif:***
Liegenschaften	*1 157 037.92*		*1 157 037.92*	*Immeubles*
Inventar	*1 368 645.—*		*1 420 710.—*	*Inventaire*
Hypothekarkasse	*216 880.25*		*214 680.25*	*Caisse hypothécaire*
Laufende Guthaben	*413 573.11*		*441 280.67*	*Créances courantes*
Kassa	*12 360.70*		*74 928.04*	*Caisse*
Darlehen	*70 500.—*		*72 700.—*	*Prêts*
Wertschriften	*500.—*		*500.—*	*Papiers-valeurs*
Passiven:	***326 559.69***		***416 834.59***	***Passif:***
Laufende Schulden	*158 976.04*		*113 518.28*	*Dettes courantes*
Staatskasse	*167 583.65*		*303 316.31*	*Caisse de l'Etat*
Kapitalzinsen		+ 6 810.20		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+ 1 472.70		Intérêts des prêts
Inventarvermehrung		+ 52 065.—		Augmentation d'inventaire
Beitrag an die Kosten der Heil- und Pflegeanstalt		— 8 282.90		Contribution aux frais de la maison de santé
Renten		—.—		Rentes
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**1 676 181.40**	— 82 087.80	**1 594 093.60**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 53 428.20		Intérêts
Einlage des Staates		+ 179 000.—		Versement de l'Etat
Rückerstattung		+ 170 484.—		Remboursement
Verwendungen		— 485 000.—		Allocations
1630 1 Hülfs- und Patronatsfonds	**2 934.50**	+ 93.50	**3 028.—**	**1630 1 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 93.50		Intérêts
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**191 042.10**	— 107 490.85	**83 551.25**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 550.95		Intérêts
Verwendungen		— 113 041.80		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**33 200.35**	— 2 450.80	**30 749.55**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 996.60		Intérêts
Verwendungen		— 3 447.40		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**311 005.10**	+ 4 423.50	**315 428.60**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 955.55		Intérêts
Militärbussen		+ 8 251.65		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 13 783.70		Subsides et frais divers
Anschaffungen für unbemittelte Wehrmänner		—.—		Fournitures à des soldats indigents

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	28 506.70	+ 723.91	29 230.61	**1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 908.80		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Zuwendungen		+ 115.11		Versements
Verwendungen		— 300.—		Allocations
1905 3 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	39 586.40	+ 1 261.70	40 848.10	**1905 3 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 261.70		Intérêts
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	1454 668.15	+ 14 910.30	1 469 578.45	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 46 367.50		Intérêts
Einlage		+ 6 294.50		Versement
Verwendungen		— 37 751.70		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	153 296.15	+ 5 014.60	158 310.75	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 500.65*		*28 255.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*112 795.50*		*130 054.80*	*Prêts*
Zinsen		+ 5 014.60		Intérêts
Zunahme der Darlehen		+ 13 415.70		Augmentation des prêts
Rückerstattungen		+ 39 511.70		Remboursements
Neue Darlehen		— 52 927.40		Nouveaux prêts
Abnahme der Darlehen		—.—		Diminution des prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	25 248.80	+ 571.45	25 820.25	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 804.70		Intérêts
Verwendungen		— 233.25		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	12 285 444.15	+ 89 146.75	12 374 590.90	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
*Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse*	*9 862 848.95*		*9 889 674.50*	*Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire*
Debitoren	*2 422 595.20*		*2 484 916.40*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 314 378.20		Intérêts
Einlage des Staates		+ 1 722 431.85		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 2 564 001.70		Versement des communes
Verwendungen		— 4 413 450.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 50 000.—		Frais d'administration
Einlage in Sonderfonds		— 48 215.—		Versement au Fonds spécial
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	1 000 000.—	—.—	1 000 000.—	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 31 875.—		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleichsfonds		+ 48 215.—		Versement du Fonds de compens. financière
Verwendungen		— 80 090.—		Allocations
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	62 707.15	+ 1 232.25	63 939.40	**2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 998.70		Intérêts
Einlage aus Rückstellung für Anormalenfürsorge		+ 1 232.25		Versement de provision pour anormaux
Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten		— 1 998.70		Contribution aux frais des établissements de sourds-muets
2001 1 Mueshafen-Fonds	999 415.40	+ 2 513.80	1 001 929.20	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 31 856.30		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 31 000.—		Subside de l'Etat
Stipendien-Rückzahlung		+ 900.—		Remboursement de bourses
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 15 242.50		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 46 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	188 187.10	+ 2 598.40	190 785.50	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 998.40		Intérêts
Einlage des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 1 400.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	291 120.70	+ 4 679.40	295 800.10	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 279.40		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 4 600.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 1 **Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern**	305.40	— 246.20	59.20	2005 1 **Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5.05		Intérêts
Einlage des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Geschenke		—.—		Dons
Rückerstattung		+ 372.—		Remboursement
Verwendungen		— 623.25		Allocations
2005 2 **Fonds f. d. Botanischen Garten**	7 644.70	— 1 383.85	6 260.85	2005 2 **Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 216.15		Intérêts
Verwendungen		— 1 600.—		Allocations
2015 1 **Orgelbaufonds des Oberseminars Bern**	82.40	+ 2.60	85.—	2015 1 **Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2040 1 **Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee**	125 132.15	+ 3 648.65	128 780.80	2040 1 **Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 983.15		Intérêts
Eintrittsgelder und Geschenke		—.—		Finances d'entrée et dons
Unterstützungen und Fürsorge		— 334.50		Secours et assistance
2110 1 **Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion**	1 080 339.25	— 97 175.28	983 163.97	2110 1 **Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 34 444.80		Intérêts
Einlage des Staates		+ 60 000.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+ 9 784.75		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		— 138 387.40		Entretien des canaux
Vorarbeiten 2. Korr.		— 60 835.73		Préparation 2e corr.
Passivzinsen		— 2 181.70		Intérêts passifs
2110 2 **Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen**	107 313.35	+ 7 121.15	114 434.50	2110 2 **Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 420.50		Intérêts
Einlagen des Staates		+ 668 345.65		Versement de l'Etat
Rückerstattung		+ 18 073.—		Remboursement
Verwendungen		— 682 718.—		Allocations
2310 1 **Reservefonds der Staatsforstverwaltung**	1 787 652.90	— 606 476.75	1 181 176.15	2310 1 **Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 56 981.30		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag		+ 258 500.—		Versement du produit des forêts
Einlage aus Übernutzung		—.—		Versement pour les anticipations
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Pachtzinse Fanelwald		+ 5 300.—		Fermages forêt de Vanel
Verwendungen		— 907 945.40		Allocations
Passivzinsen		— 19 312.65		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	**139 164.25**	+ **45 791.75**	**184 956.—**	**2320 1 Fonds des dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 302.—		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 144 120.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 103 630.25		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**289 724.75**	— **67 551.15**	**222 173.60**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 234 90		Intérêts
Einnahmen		+ 421 686.80		Recettes
Ausgaben		— 498 472.85		Dépenses
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**140 205.80**	+ **1 832.90**	**142 038.70**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 432.90		Intérêts
Stipendien und Beiträge		— 2 600.—		Bourses et subsides
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**5 140 004.46**	+ **161 890.85**	**5 301 895.31**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 077 475.85*		*5 252 059.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*62 528.61*		*49 836.21*	*Prêt*
Zinsen		+ 161 844.40		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 46.45		Recettes diverses
Verwendungen		—.—		Allocations
2406 1 Tierseuchenkasse	**2 002 126.36**	— **812 055.90**	**1 190 070.46**	**2406 1 Caisse des épizooties**
*Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse*	*1 173 746.61*		*286 366.26*	*Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire*
Debitoren	*837 452.60*		*911 819.25*	*Débiteurs*
***Passiven:** Kreditoren*	*9 072.85*		*8 115 05*	***Passif:** Créanciers*
Zinsen		+ 37 413.10		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 4 899 803.65		Recettes diverses
Bussenanteile		+ 5 000.—		Part aux amendes
Staatsbeiträge		+ 1 380 617.20		Subventions de l'Etat
Ausgaben		—7 101 589.40		Dépenses
Passivzinsen		— 33 300.45		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	613 378.40	— 46 795.30	566 583.10	**2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité**
Anlage: Hypothekarkasse Trinkerheilstätte Nüchtern: Anteilschein Fr. 6 000.— p.m.				*Placement: Caisse hypothécaire Nüchtern, asile d'alcoolisés: bon de participation Fr. 6 000.— p.m.*
Zinsen		+ 21 629.70		Intérêts
Einzahlung aus den Krediten des Fürsorgewesens		—.—		Versement prélevé sur les crédits des œuvres sociales
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Beiträge an Anstalten		— 68 425.—		Subsides aux établissements
2500 2 Naturschadenfonds	2 871 389.99	+ 230 129.45	3 101 519.44	**2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 91 580.20		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 267 338.25		Quote-part aux taxes d'eaux annuelles
Rückzahlungen		+ 250.—		Remboursements
Beiträge		— 129 039.—		Subventions
2500 3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	2 307 283.60	— 226 455.40	2 080 828.20	**2500 3 Fonds pour l'assurance en faveur de la vieillesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 73 544.60		Intérêts
Beitrag an die Kosten der zusätzlichen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 300 000.—		Subside aux frais pour l'aide supplémentaire aux vieillards et survivants
2500 4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	610.55	+ 19.40	629.95	**2500 4 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 19.40		Intérêts
Rückerstattung		—.—		Remboursement
Verwendungen		—.—		Allocations
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	42 244.60	+ 206.25	42 450.85	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 328.65		Intérêts
Unterstützungen		— 1 122.40		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	53 404.70	+ 325.60	53 730.30	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 692.50		Intérêts
Unterstützungen		— 1 366.90		Secours divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**24 381.75**	**+ 277.10**	**24 658.85**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 777.10		Intérêts
Unterstützungen		— 500.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**28 899.30**	**+ 494.30**	**29 393.60**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 914.30		Intérêts
Unterstützungen		— 420.—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**38 416.90**	**+ 443.10**	**38 860.—**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 220.10		Intérêts
Unterstützungen		— 777.—		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**84 385.75**	**+ 595.30**	**84 981.05**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 677.15		Intérêts
Unterstützungen		— 2 081.85		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**25 815.30**	**+ 573.05**	**26 388.35**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 818.40		Intérêts
Unterstützungen		— 245.35		Secours divers
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**1 490 501.95**	**+ 100 755.10**	**1 591 257.05**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank von Bern	*1 362 996.95*		*1 460 471.95*	*Placements: Banque cantonale de Berne*
Debitoren	*127 505.—*		*130 785.10*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 38 653.30		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleich:				Versement de la compensation
Staat		+ 90 654.30		financière: Etat
Gemeindesteuern		+ 134 947.50		Impôts communaux
Verwendungen		— 163 500.—		Allocations

Anteile der Direktionen am Gesamt-Aufwand und -Ertrag – Parts des directions aux charges et revenus

(Finanz- und Vermögensveränderungsrechnung) (Compte financier et compte des variations de la fortune)

	Rechnung 1954 Compte				Rechnung 1955 Compte				Rechnung 1956 Compte				Rechnung 1957 Compte				Rechnung 1958 Compte				
	Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		
	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	
10 Allg. Verw.	377 485	0,11	735	0,00	444 009	0,13	826	0,00	647 933	0,17	1 409	00,0	543 599	0,10	1 022	0,00	442 959	0,11	704	0,00	10 Adm. gén.
11 Präs. Verw.	1 199 733	0,35	570 289	0,17	1 193 981	0,35	485 737	0,14	1 293 943	0,35	457 896	0,12	1 369 404	0,26	483 358	0,09	1 379 535	0,34	544 516	0,13	11 Sect. présid.
12 Gerichtsv.	5 797 917	1,70	1 771 070	0,52	5 826 839	1,70	1 860 488	0,54	6 421 821	1,72	1 903 697	0,51	6 630 446	1,28	1 857 974	0,36	6 804 814	1,69	1 898 586	0,47	12 Adm. judic.
13 Volkswirtsch.	23 807 035	7,00	11 592 497	3,41	23 842 114	6,97	11 583 247	3,37	25 396 203	6,80	12 433 307	3,33	25 417 545	4,89	12 701 764	2,44	27 676 635	6,88	13 559 419	3,37	13 Economie publ.
14 Sanität	31 393 212	9,23	20 487 764	6,02	31 437 397	9,19	18 630 357	5,43	32 718 582	8,76	19 784 748	5,30	36 389 924	7,00	21 968 286	4,23	34 580 657	8,60	19 578 461	4,87	14 Aff. sanitaires
15 Justiz	5 352 649	1,57	8 063 565	2,37	5 538 172	1,62	7 794 994	2,27	6 072 517	1,63	8 554 235	2,29	6 214 764	1,20	8 362 220	1,61	6 481 346	1,61	9 004 615	2,24	15 Justice
16 Polizei	17 690 329	5,20	24 929 982	7,33	18 267 657	5,34	26 119 606	7,61	19 939 639	5,34	27 539 190	7,37	21 090 806	4,06	29 647 223	5,70	22 373 440	5,56	31 503 335	7,83	16 Police
17 Militär	8 220 438	2,42	7 682 659	2,26	9 182 333	2,68	8 555 070	2,49	11 333 981	3,04	10 577 881	2,83	13 090 723	2,52	12 446 962	2,39	12 344 177	3,07	12 230 568	3,04	17 Aff. militaires
18 Domänen	1 290 587	0,38	4 049 995	1,19	2 450 343	0,72	6 227 105	1,81	1 740 880	0,47	5 966 878	1,60	36 186 448	6,96	41 620 526	8,00	2 730 413	0,68	7 619 494	1,89	18 Domaines
19 Finanzen	73 619 045	21,66	200 612 817	58,97	65 613 867	19,17	202 118 908	58,86	61 736 001	16,54	209 875 325	56,17	150 046 836	28,85	306 998 082	59,02	63 868 622	15,88	231 562 222	57,55	19 Finances
20 Erziehung	58 169 526	17,11	6 910 102	2,03	60 842 353	17,77	5 474 669	1,59	69 613 399	18,64	8 644 333	2,31	74 651 303	14,36	6 837 766	1,31	80 530 894	20,02	11 105 885	2,76	20 Instr. publ.
21 Bauten	50 403 150	14,82	24 609 351	7,23	55 739 330	16,28	24 106 749	7,02	59 603 795	15,96	27 720 461	7,42	60 132 006	11,57	29 196 899	5,62	57 609 844	14,32	23 082 247	5,74	21 Travaux publ.
22 Eisenbahn	3 132 641	0,92	1 470 689	0,43	2 144 711	0,63	1 428 822	0,42	1 755 228	0,47	1 270 674	0,34	3 174 733	0,61	831 207	0,16	4 136 517	1,03	586 445	0,15	22 Chem. de fer
23 Forsten	6 050 039	1,78	7 121 136	2,10	6 157 412	1,80	7 461 074	2,17	7 122 716	1,91	8 683 806	2,32	14 220 692	2,74	15 535 794	2,99	8 731 385	2,17	9 647 593	2,40	23 Forêts
24 Landwirtsch.	18 313 786	5,39	12 929 684	3,80	18 732 617	5,47	13 762 585	4,01	29 373 470	7,87	22 128 375	5,92	29 552 502	5,68	22 869 579	4,40	29 016 730	7,21	22 358 463	5,56	24 Agriculture
25 Fürsorge	28 669 266	8,43	7 262 006	2,14	28 034 677	8,19	7 595 492	2,21	31 040 036	8,31	7 950 387	2,13	33 241 380	6,39	8 598 096	1,65	35 178 847	8,75	7 892 826	1,96	25 Œuvres soc.
26 Gemeinde	524 878	0,15	109 819	0,03	497 404	0,15	130 973	0,04	532 495	0,14	132 360	0,04	609 707	0,12	159 816	0,03	627 414	0,16	174 276	0,04	26 Aff. communales
27 Kirchen	6 042 646	1,78	2 249	0,00	6 283 535	1,84	80 511	0,02	7 021 878	1,88	16 911	0,00	7 334 878	1,41	85 318	0,00	7 728 682	1,92	7 128	0,00	27 Cultes
	340 054 371	100%	340 176 416	100%	342 228 751	100%	343 417 213	100%	373 364 517	100%	373 641 873	100%	519 897 696	100%	520 201 892	100%	402 242 911	100%	402 356 783	100%	
Reinertrag	122 045		—		1 188 462		—		277 356		—		304 196		—		113 872		—		Bonis
Reinaufwand	—		—		—		—		—		—		—		—		—		—		Déficits

Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen

Participations et placements

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
	142 473 231.50	**142 521 274.45**	
3.00 Aktien, Anteilscheine und Vorschüsse	**100 906 640.05**	**100 983 883.—**	**3.00 Actions, parts sociales et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien	**50 991 790.—**	**34 665 134.—**	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions**
Bern–Lötschberg–Simplon, Prioritäten I. Rang	6 362 000.—	6 362 000.—	Berne–Lœtschberg–Simplon, act. privil. 1er rang
do. Genussscheine	800.—	800.—	idem bons de jouiss.
do. Prioritäten II. Rang	8 701 200.—	6 960 960.—	idem act. privil. 2e rang
do. Stammaktien	8 775 000.—	6 304 885.—	idem act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn, Prioritäten	1 000 000.—	1 000 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, act. privil.
do. Stammaktien	252 400.—	—.—	idem act. ord.
do. Stammaktien	2 502 000.—	—.—	idem act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen, Prioritäten	213 800.—	213 800.—	Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois, act. privil.
do. Stammaktien	24 400.—	4 392.—	idem act. ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	—.—	Ch. de fer Bienne–Tæuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	—.—	S.A Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, Prioritäten	1 352 000.—	1 352 000.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, act. privil.
do. Stammaktien	1 473 250.—	153 218.—	idem act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	1 957 700.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg act. privil. et ord
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen, Stammaktien	801 400.—	—.—	Comp. des chemins de fer du Jura, act. ord.
do. Prioritäten 1951	4 750 000.—	4 750 000.—	idem act. privil. 1951
Langenthal–Jura-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	463 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Jura, act. privil. et ord.
Langenthal–Melchnau-Bahn	567 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Leuk–Leukerbad-Bahn, Stammaktien	1 000.—	700.—	Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	198 000.—	15 840.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Rechtsufrige Thunersee-Bahn, Stammaktien	523 800.—	523 800.—	Ch. de fer Steffisbourg–Thoune–Interlaken, act. ord.
do. Prioritäten 1950/51	343 700.—	343 700.—	idem act. privil. 1950/1951
Sensetalbahn, Prioritäten und Stammaktien	674 320.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, act. privil. et ord.
Simmentalbahn, Stammaktien	1 870 500.—	232 434.—	Ch. de fer du Simmental, act. ord.
do. Prioritäten	849 500.—	849 500.—	idem act. privil.
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, Stammaktien	1 854 500.—	1 854 500.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne, act. ord.
do. Prioritäten	329 500.—	329 500.—	idem act. privil.
Solothurn–Münster-Bahn, Stammaktien	60 750.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Moutier, act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn	402 500.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp
Vereinigte Huttwil-Bahnen, Stammaktien	687 250.—	13 745.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, act. ord.
do. Prioritäten	1 314 500.—	1 314 500.—	idem act. privil.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	1 238 560.—	1 238 560.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 100.—	187 100.—	S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
Schweiz. Helicopter AG, Bern	30 000.—	30 000.—	Sté d'expl. «Helicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	525 000.—	534 000.—	S.A. «Swissair», Zurich
Eisenbahnen und Schiffahrt: Vorschüsse	**257 508.05**	—.—	**Chemins de fer et navigation: Avances**
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft	89 300.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Langenthal–Melchnau-Bahn	97 880.80	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn	65 000.—	—.—	Funiculaire Gléresse–Montagne-de-Diesse
Pensionskasse bernischer Dekretsbahnen	5 327.25	—.—	Caisse de retraite des ch. de fer subventionnés
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine	**49 657 342.—**	**66 318 749.—**	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales**
Bernische Kraftwerke AG	45 310 000.—	62 015 720.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Grosse Schanze AG	130 000.—	130 000.—	S.A. «Grosse Schanze»
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. de la halle d'expositions, Berne
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	400 000.—	320 000.—	S.A. pour l'encourag. de la constr. de maisons d'habitation, Berne
Markthallengenossenschaft, Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halles de Berthoud
Oberländer Heimatwerk, Bern, Genossenschaft	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiophonie, Berne
Rimag AG, Bern	50 000.—	50 000.—	S.A. Rimag, Berne
Schweiz. Mustermesse Basel, Genossenschaft	30 000.—	30 000.—	Sté coop. Foire suisse d'échantillons à Bâle
Schweiz. Reederei AG, Basel	200 000.—	200 000.—	S.A. suisse de transports par remorques
Schweiz. Nationalbank AG	1 777 750.—	1 777 750.—	S.A. Banque nationale suisse

Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine (Fortsetzung)	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales (suite)
	Fr.	Fr.	
Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. pour un foyer pour gymnastes et sportifs, Berne
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	468 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	1 437.—	Syndicat d'élevage Bolligen
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 100.—	13 100.—	Sté coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen
» Gümmenen	100.—	100.—	» » » » » » Gümmenen
Wohnbaugenossenschaft «Daheim» Biel	1 000.—	1 000.—	Sté coop. immob. «Daheim» Bienne
» «Bienna», Biel	1 000.—	1 000.—	» » » «Bienna», Bienne
» «Jura», Langenthal	100.—	100.—	» » » «Jura», Langenthal
» Mettlenweg, Biel	24 000.—	24 000.—	» » » Mettlenweg, Bienne
» «Mon Home», Biel	1 800.—	1 800.—	» » » «Mon Home», Bienne
» Schönau, Thun	10 600.—	10 600.—	» » » Schönau, Thoune
» Wyttenbach, Biel	1 700.—	1 700.—	» » » Wyttenbach, Bienne
» «Vogelsang», Biel	1 800.—	1 800.—	» » » «Vogelsang», Bienne
» «Bantiger», Ostermundigen	1 600.—	1 600.—	» » » «Bantiger», Ostermundigen
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	1 000 000.—	S.A. Sucreries d'Aarberg
Ringhof AG, Bern	115 000.—	115 000.—	Ringhof S.A., Berne
Diverse Aktien und Anteilscheine im Besitz der Staatsanstalten	28 842.—	28 842.—	Actions et parts sociales diverses en possession des établissements de l'Etat
Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville	10 000.—	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	300.—	Cave coopérat. La Neuveville-Chavannes
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	200.—	Coopérat. de viticult. Spiez
Klinik Sonnenhof AG Bern (3¾% Oblig. 1956)	30 000.—	30 000.—	Clinique Sonnenhof S.A., Berne (oblig. 3¾% 1956)
3.01 Obligationen, Elektrifikations- u. Privatbahnhilfedarlehen	**41 566 591.45**	**41 537 391.45**	**3.01 Obligations, prêts pour l'électrific. et d'assainissem.**
Bern–Lötschberg–Simplon, 3% Oblig. I. Rang	11 819 873.85	11 819 873.85	Berne–Lœtschberg–Simplon, oblig. 3% Ier rang
do. 3% II. Rang	23 000 000.—	23 000 000.—	idem 3% IIe rang
do. Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	200 000.—	idem cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Berner-Oberland-Bahnen, 1895 3½% I. Rang	73 000.—	43 800.—	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1895 3½% Ier rang
do. 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	368 066.15	368 066.15	idem 1951, 3% aide aux ch. de fer privés
Bern–Neuenburg-Bahn, Elektrifikationsdarlehen	556 370.95	556 370.95	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour l'électrification
do. 1952, Sanierungsdarlehen	535 000.—	535 000.—	idem. 1952, prêt d'assainissement
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Elektrifikationsdarlehen	2 305 679.65	2 305 679.65	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour l'électrificat.
do. 1953, Privatbahnhilfedarlehen	650 000.—	650 000.—	idem. 1953, prêt d'assainissem. techn.
Langenthal–Melchnau-Bahn, I. Rang	150 000.—	150 000.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau, Ier rang
Montreux–Berner-Oberland 1950 3% (inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	470 000.—	Montreux–Oberland bernois 1950 3% (y compris part des comm.)
Simmentalbahn, Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	1 438 600.85	Ch. de fer du Simmental, prêt pour l'électrification

Vom vorstehenden Totalbuchwert sind Fr. 31 438 692.45 unter «Wertberichtigungen» abgeschrieben.

Le total de la valeur comptable est réduit de Fr. 31 438 692.45 par les amortissements passés sous «compte de réévaluation».

Stand der Anleihen des Kantons auf 31. Dezember 1958

Etat des emprunts du canton au 31 décembre 1958

			Ausgabebetrag Montant initial	Stand 31. Dezember 1958 Etat 31 décembre 1958	Fälligkeiten Echéance fakultativ facultative	Fälligkeiten Echéance definitiv définitive
				Fr. 289 608 000.—		
	1937	3½% I	Fr. 25 000 000.—	Fr. 6 460 000.—	20 Ann. / 31. 1. 43	
	1937	3½% IX	» 26 000 000.—	» 12 002 000.—	25 Ann. / 30. 9. 43	
	1945	3½%	» 16 000 000.—	» 16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
	1938	4%	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	—	1. 4. 66
SUVA	1945	3¼%	» 8 000 000.—	» 8 000 000.—	—	29. 2. 60
Rentenanstalt	1945	3¼%	» 3 000 000.—	» 3 000 000.—	—	30. 6. 60
	1946	3¼%	» 40 000 000.—	» 40 000 000.—	—	1. 4. 61
Rentenanstalt	1946	3¼%	» 4 000 000.—	» 4 000 000.—	—	30. 6. 61
	1947	3¼%	» 30 000 000.—	» 22 146 000.—	30 Ann. / 31. 10. 48	
	1948	3½%	» 19 000 000.—	» 19 000 000.—	15. 6. 58	15. 6. 63
	1949	3½%	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS	1949	3%	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	—	10. 9. 74
	1949	3%	» 34 000 000.—	» 34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
	1950	3%	» 30 000 000.—	» 30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
	1953	3%	» 15 000 000.—	» 15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78
	1958	3¾%	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	—	31. 7. 73

Rückstellungen — Provisions

	Stand am Etat au 31. 12. 1957	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1958	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	32 456 067.63	**+ 5 969 339.06** **—11 687 684.98**	**26 737 721.71**	
11 Präsidialverwaltung Wappenscheibe	700.—	— 700.—	—.—	**11 Section présidentielle** Vitrail
12 Gerichtsverwaltung Mobiliaranschaffungen, Unterhalt der Mobilien, Telephonanlage Schloss Nidau	28 400.—	— 28 400.—	—.—	**12 Admin. judiciaire** Achats de mobilier, entretien d'effets mob., install. téléph. au Château de Nidau
13 Volkswirtschaft Berufsschulbauten, Wohnbauförderung, vorsorgliche Arbeitsbeschaffung, Mobiliaranschaffung Technikum Biel, Wohnungssanierung in Berggebieten, Stilllegung Gastwirtschaft	700 358.—	+ 140 410.05 — 202 746.50	638 021.55	**13 Economie publique** Construct. d'écoles prof., encour. de la construct. d'habitat., procuration de possibilités de travail, mobilier au Technicum de Bienne, amélioration du logement dans les régions de montagnes, suppression d'une auberge
14 Sanität Baubeiträge an Spitäler und Asyle, Anschaff. Frauenspital, Volksheilstätte Leukerbad	2 482 617.55	+ 581 665.65 — 972 384.20	2 091 899.—	**14 Affaires sanitaires** Subsides de construction aux hôpitaux et asiles mobilier Maternité, station balnéaire Loèche-les-Bains
15 Justiz Mobiliaranschaffungen	34 563.—	— 34 563.—	—.—	**15 Justice** Achats de mobilier
16 Polizei Verschiedene Neu- und Umbauten Witzwil, Wasserversorgung St. Johannsen, Mobiliar Tessenberg, Verkehrsanlage Zollikofen	346 935.95	+ 47 796.20 — 65 331.45	329 400.70	**16 Police** Construct. et transformat. diverses à Witzwil, aliment. en eau St-Jean, mobilier Montagne de Diesse, sémaphore automatique à Zollikofen
17 Militär Einbau von Luftschutzkellern in Neubauten, ziviler Luftschutz	1 717 676.25	— 514 591.15	1 203 085.10	**17 Affaires militaires** Etabl. de caves de protection aér. dans les constructions nouvelles, protect. aér. civile
18 Domänen Entwässerung Eichimoos, Ausstattung Schloss Landshut, Wiederherstellung Anlage Grosse Schanze	510 500.—	— 25 114.65	485 385.35	**18 Domaines** Drainage Eichimoos, ameublement Château Landshut, réfection des jardins des Grands-Remparts
19 Finanzen Abschreib. auf Steuern, neue Telephonanlage Staatsverwaltung, Gewinnsteuer der BLS	2 003 212.19	+ 787.16 — 460 438.55	1 543 560.80	**19 Finances** Eliminations sur impôts, install. téléphon. adm. de l'Etat, impôts du BLS
20 Erziehung Baubeiträge Schulhausbauten, Betriebsbeitrag Universitätskliniken Insel, Einrichtungen med.-chem. und hyg.-bakt. Institut, übrige Universitätsinstitute, Seminar Hofwil	8 880 643.81	+ 2 615 941.55 — 606 179.62	10 890 405.74	**20 Instruction publique** Subsides de construct. aux maisons d'école, subside aux clin. universit. de l'Hôpital de l'Ile, installat. et ameublement dans les instituts universitaires (chimie-méd., d'hyg. et de bact., etc.), école normale Hofwil
21 Bauten Hochbauten 2,370 Mio. Tiefbauten 1,724 Mio.	7 909 125.42	+ 1 970 852.85 — 5 785 137.95	4 094 840.32	**21 Travaux publics** Service des bâtiments 2,370 mio. Ponts et chaussées 1,724 mio.
22 Eisenbahn Jurabahnen, Solothurn-Niederbipp-Bahn und Projektierungskosten	586 000.—	— 290 000.—	296 000.—	**22 Chemins de fer** CJ, Soleure-Niederbipp, frais de projets
23 Forsten Forstpol. Aufforstungen, Waldausrodungen, Saatgutzentrale	160 341.45	+ 1 617.15 — 33 130.70	128 827.90	**23 Forêts** Reboisements oblig., défrichements, Centrale des graines
24 Landwirtschaft Ordentl. und ausserordentl. Melior., 12-Jahres-Progr., Güter- und Alpwegbauten, Bodenverbesser., Förd. Ackerbau, Dürrehilfen, Mobiliar Neubau Molkereischule Rütti	4 801 724.03	— 941 569.96	3 860 154.07	**24 Agriculture** Améliorat. foncières ordinaires et extraord., plan de 12 ans, assainisst. du sol, encourag. de la culture des champs, secours en cas de sécheresse, mobilier pour construction nouvelle Ecole de fromagerie Rütti
25 Fürsorge Baubeiträge an Kranken- und Armenanstalten, an Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten, an private Erziehungsheime	2 593 269.98	+ 570 268.45 — 1 727 397.25	1 436 141.18	**25 Œuvres sociales** Subsides de construction aux hôpitaux et établ. de charité, aux établiss. d'éducation et hospices communaux ainsi qu'aux établ. d'éducat. privés
27 Kirchenwesen Abtretung Pfrund Büren a. d. A.	—.—	+ 40 000.—	40 000.—	**27 Cultes** Cession domaine curiaux à Büren a/A.

Reserven — Réserves

	Stand am Etat au 31. 12. 1957	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1958	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	14 292 377.03	+ **689 828.05** — **16 728.90**	**14 965 476.18**	
13 Volkswirtschaft Krisenreserve Arbeitslosenversich., Finanz. besond. Massnahmen. Arbeitsbeschaffung. Milderung Arbeitslosigkeit	2 882 200.38	+ 597 091.—	3 479 291.38	**13 Economie publique** Réserve de crise pour l'assur.-chômage, financement de mesures spéciales. Procuration de possibilités de travail. Mesures contre le chômage
14 Sanität Frauenspital	8 040.08	+ 1 700.—	9 740.08	**14 Affaires sanitaires** Maternité
16 Polizei Neubauten Witzwil	280 143.17	— 5 000.—	275 143.17	**16 Police** Construct. nouvelles Witzwil
17 Militär Magazineinrichtungen	244 026.12	— 2 951.30	241 074.82	**17 Affaires militaires** Installat. de magasins
19 Finanzen Abwertungsgewinn, Schuldentilgung, Kto. für besondere Aufwendungen, verschiedene Reservestellungen. Freigewordene Arbeitsbeschaffungsreserven für private Wirtschaft usw.	8 520 009.24	+ 81 007.75 — 1 000.—	8 600 016.99	**19 Finances** Bénéfice de dévaluation, amortissements de dettes, cpte pour prestations spéciales, réserves diverses. Part de l'Etat aux réserves libérées du «Fonds des réserves de l'économie privée», etc.
20 Erziehung Depot Bundessubvention Primarschule, Beiträge aus Alkoholzehntel, Lehrmittelverlag	240 002.66	+ 29.30 — 6 777.60	233 254.36	**20 Instruction publique** Dépôt subvention fédérale pour l'école primaire, subsides provenant de la dîme de l'alcool, librairie de l'Etat
21 Bauten Dringliche Staatsbauten, Versicherung der Vermessungswerke	1 893 000.—	+ 10 000.—	1 903 000.—	**21 Travaux publics** Réserve pour constructions urgentes de bâtiments de l'Etat, assurance des documents cadastraux
24 Landwirtschaft Bauernhilfskasse, Molkereischule Rütti	102 985.60	—.—	102 985.60	**24 Agriculture** Caisse de secours pour la paysannerie, école de laiterie Rütti
25 Fürsorge Bekämpfung des Alkoholismus, Beiträge an Anstalten	121 969.84	— 1 000.—	120 969.84	**25 Œuvres sociales** Lutte contre l'alcoolisme, subsides aux établissements

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1948			Rechnung – Compte 1954			Rechnung – Compte 1955		
	Fr.	%		Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100
Einnahmen:	**205 249 547**	**100**	**100**	**291 939 690**	**100**	**142**	**298 154 154**	**100**	**145**
1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.	**10 214 360**	**4,98**	**100**	**10 842 163**	**3,71**	**106**	**10 071 324**	**3,38**	**104**
10 Wertschriften und Beteiligungen	4 252 686	2,07	100	4 032 669	1,38	95	3 840 979	1,29	90
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	2 843 429	1,39	100	3 222 967	1,10	113	3 400 530	1,14	120
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 437 964	0,70	100	2 047 047	0,70	142	1 545 329	0,52	107
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 622 041	0,79	100	1 220 076	0,42	75	1 232 199	0,41	76
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen	58 240	0,03	100	319 415	0,11	548	52 287	0,02	90
2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben	**152 423 468**	**74,27**	**100**	**209 097 520**	**71,62**	**137**	**214 793 319**	**72,04**	**141**
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag	79 973 117	38,96	100	118 274 731	40,51	148	121 030 230	40,59	151
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	16 398 523	7,99	100	19 122 392	6,55	117	19 612 420	6,58	120
22 Nach- und Strafsteuern	854 277	0,42	100	721 594	0,25	84	848 402	0,28	99
23 Übrige Steuern	17 791 293	8,67	100	26 740 086	9,16	150	27 409 041	9,19	154
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	23 882 493	11,63	100	25 806 750	8,84	108	26 332 987	8,83	110
25 Gebühren und andere Abgaben	8 960 099	4,37	100	12 126 655	4,15	135	12 388 461	4,16	138
26 Regalien	3 872 375	1,89	100	5 495 848	1,88	142	6 100 543	2,05	158
27 Bussen und Konfiskationen	694 291	0,34	100	809 494	0,28	117	1 071 265	0,36	154
3 Verschiedene Einnahmen	**31 695 712**	**15,44**	**100**	**44 552 271**	**15,27**	**141**	**45 209 708**	**15,16**	**143**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	733 414	0,36	100	641 554	0,22	87	641 554	0,22	87
31 Erlös aus Verkäufen	14 426 643	7,03	100	21 133 111	7,24	146	20 572 111	6,90	143
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	2 864 904	1,39	100	3 202 638	1,10	112	3 378 704	1,13	118
35 Übrige Einnahmen	13 670 751	6,66	100	19 574 971	6,71	143	20 617 339	6,91	151
4 Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916 007**	**5,31**	**100**	**27 447 736**	**9,40**	**251**	**28 079 803**	**9,42**	**257**
40 Beiträge des Bundes	5 551 783	2,70	100	6 635 280	2,27	120	7 328 929	2,46	132
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	9 140 406	3,13	—	9 025 816	3,03	—
44 Beiträge der Gemeinden	2 610 413	1,27	100	7 864 319	2,69	301	8 023 603	2,69	307
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	130 932	0,04	—	184 582	0,06	—
46 Andere Beiträge	2 753 811	1,34	100	3 343 980	1,15	121	3 008 374	1,01	109
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	332 819	0,12	—	538 499	0,18	—
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ausgaben:	**208 287 178**	**100**	**100**	**280 196 144**	**100**	**135**	**285 746 052**	**100**	**137**
5 Finanzdienst	**21 569 438**	**10,35**	**100**	**20 729 378**	**7,40**	**96**	**18 311 471**	**6,40**	**85**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	9 822 874	4,72	100	9 448 451	3,37	96	9 259 444	3,24	94
51 Schwebende Schulden	3 534 903	1,70	100	1 983 918	0,71	56	1 916 368	0,67	54
53 Tilgungen	7 508 423	3,60	100	5 974 355	2,13	80	6 376 234	2,23	85
54 Übrige Finanzausgaben	633 338	0,30	100	213 111	0,08	34	209 071	0,07	33
56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen	69 900	0,03	100	3 109 843	1,11	4449	550 384	0,19	787
6 Personalausgaben	**85 083 360**	**40,85**	**100**	**105 754 258**	**37,73**	**124**	**110 914 843**	**38,81**	**130**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	552 390	0,27	100	737 149	0,26	133	827 175	0,29	150
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonals	50 117 333	24,06	100	61 866 952	22,08	123	64 439 189	22,55	129
62 Besoldungsanteile Lehrerschaft	20 638 410	9,91	100	25 270 052	9,02	122	26 314 212	9,21	128
63 Leistungen an Rentner	3 123 479	1,50	100	3 290 435	1,17	105	3 383 286	1,18	108
64 Versicherungsbeiträge	9 664 691	4,64	100	13 320 979	4,75	138	14 466 413	5,06	150
65 Übrige Personalausgaben	987 057	0,47	100	1 268 691	0,45	129	1 484 568	0,52	150
7 Sachausgaben	**39 575 719**	**19,00**	**100**	**61 247 159**	**21,86**	**155**	**63 840 827**	**22,34**	**161**
70 Hochbauten	4 081 189	1,96	100	10 579 563	3,78	259	8 777 652	3,07	215
71 Strassen	11 897 127	5,71	100	20 548 016	7,33	173	21 966 828	7,69	185
72 Wasserbau und Wasserrecht	231 124	0,11	100	184 997	0,07	80	280 607	0,10	121
73 Vermessungswesen	92 100	0,04	100	176 727	0,06	192	87 530	0,03	95
74 Domänen und Forsten	1 873 994	0,90	100	2 578 995	0,92	138	4 184 688	1,47	223
75 Fürsorgeausgaben	10 542 121	5,06	100	13 036 747	4,65	124	13 453 151	4,71	128
76 Nahrung und Bekleidung	6 113 981	2,94	100	6 977 941	2,49	114	6 957 318	2,43	114
77 Mobilien	2 261 702	1,09	100	3 534 705	1,26	156	4 181 487	1,46	185
79 Übrige Sachausgaben	2 482 381	1,19	100	3 629 468	1,30	146	3 981 566	1,38	159
8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod.	**24 548 600**	**11,79**	**100**	**27 047 509**	**9,66**	**110**	**28 052 387**	**9,82**	**114**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	2 755 961	1,33	100	3 101 664	1,11	113	3 370 422	1,18	122
81 Ersatz von Auslagen des Personals	932 770	0,45	100	1 140 982	0,41	122	1 174 146	0,41	126
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	3 749 256	1,80	100	3 946 158	1,41	105	4 062 625	1,42	108
83 Entschädigungen an Dritte	684 925	0,33	100	1 778 386	0,63	260	2 026 631	0,71	296
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	7 984 327	3,83	100	5 141 848	1,84	64	4 848 989	1,70	61
85 Kosten in Justizsachen	611 100	0,29	100	919 274	0,33	150	862 242	0,30	141
86 Ausgaben für Produktion	6 846 423	3,29	100	9 893 533	3,53	145	10 633 017	3,72	155
89 Übrige Verwaltungskosten	983 838	0,47	100	1 125 667	0,40	114	1 074 345	0,38	109
9 Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510 061**	**18,01**	**100**	**65 417 840**	**23,35**	**174**	**64 626 524**	**22,63**	**172**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	9 140 406	3,26	—	9 025 816	3,16	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	130 932	0,05	—	184 582	0,06	—
92 Staatsbeiträge an den Bund	6 209 052	2,98	100	10 226 840	3,65	165	9 899 598	3,47	159
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	11 288 014	5,42	100	21 881 266	7,81	194	22 315 814	7,81	198
94 Andere Staatsbeiträge	20 012 995	9,61	100	23 599 764	8,42	118	22 603 308	7,91	113
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	332 819	0,12	—	538 499	0,19	—
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	—	—	—	100 838	0,04	—	88 907	0,03	—
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	—	—	—	4 050	0,00	—	—	—	—
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	—	—	—	1 225	0,00	—	—	—	—
99 Durchgangs- und Verrechnungspos en	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Rechnung – Compte 1956			Rechnung – Compte 1957			Rechnung – Compte 1958			
Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	
315 448 607	**100**	**154**	**331 367 896**	**100**	**161**	**346 969 793**	**100**	**169**	**Recettes:**
10 018 902	**3,18**	**98**	**10 135 088**	**3,06**	**99**	**10 346 184**	**2,98**	**101**	**1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé**
3 800 892	1,21	89	3 815 835	1,15	90	3 806 029	1,10	89	10 Papiers-valeurs et participations
3 543 671	1,12	125	3 534 475	1,07	124	3 533 806	1,02	124	11 Institutions cantonales et prêts
1 370 159	0,43	95	1 460 646	0,44	102	1 490 618	0,43	104	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 280 608	0,40	77	1 267 668	0,38	78	1 435 554	0,41	89	13/4 Rendement des immeubles
53 872	0,02	92	56 464	0,02	97	80 177	0,02	138	16 Prélèvements sur fortune de fondations et droit privé
222 186 892	**70,43**	**146**	**235 190 395**	**70,97**	**154**	**248 213 849**	**71,54**	**163**	**2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions**
123 234 346	39,07	154	128 016 127	38,63	160	133 296 515	38,42	167	20 Impôts directs, revenu, rendement
19 647 691	6,23	120	22 789 237	6,88	139	23 137 726	6,67	141	21 Impôts directs, fortune et capital
705 584	0,22	83	697 520	0,21	82	1 267 072	0,36	148	22 Impôts répressifs et supplémentaires
31 157 911	9,88	175	32 002 247	9,66	180	36 329 331	10,47	204	23 Autres impôts
26 857 814	8,51	112	29 473 306	8,89	123	31 360 602	9,04	131	24 Part aux impôts et contributions fédérales
12 777 569	4,05	143	14 077 079	4,25	157	14 630 669	4,22	163	25 Emoluments et autres contributions
6 693 745	2,12	173	6 953 518	2,09	180	7 085 678	2,04	183	26 Régales
1 112 232	0,35	160	1 181 361	0,36	170	1 106 256	0,32	159	27 Amendes et confiscations
47 357 634	**15,01**	**149**	**50 486 615**	**15,24**	**159**	**50 873 931**	**14,66**	**161**	**3 Recettes diverses**
891 554	0,28	122	1 141 554	0,35	156	1 241 554	0,36	169	30 Parts au rendement d'institutions
22 347 585	7,08	155	24 979 779	7,54	173	24 631 587	7,10	171	31 Recettes provenant de ventes
3 333 168	1,06	116	3 316 453	1,00	116	3 003 562	0,86	105	32 Domaine des œuvres sociales
20 785 337	6,59	152	21 048 829	6,35	154	21 997 228	6,34	161	35 Autres recettes
35 585 179	**11,38**	**329**	**35 555 798**	**10,73**	**326**	**37 535 829**	**10,82**	**344**	**4 Subventions et postes de compensation**
7 164 893	2,27	129	10 034 486	3,03	181	9 853 134	2,84	177	40 Subventions reçues de la Confédération
16 221 597	5,18	—	11 773 738	3,55	—	13 482 386	3,89	—	42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
8 685 369	2,75	333	9 155 879	2,76	351	9 845 403	2,84	377	44 Subventions reçues des communes
211 371	0,07	—	296 967	0,09	—	336 049	0,10	—	45 Subventions de communes pour le compte de tiers
3 266 250	1,04	119	3 729 749	1,13	135	3 440 485	0,99	125	46 Autres subventions
232 092	0,07	—	318 043	0,10	—	257 050	0,07	—	47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
103 607	0,03	—	246 936	0,07	—	321 322	0,09	—	49 Postes neutres et de compensation
328 253 055	**100**	**158**	**355 949 961**	**100**	**171**	**368 803 767**	**100**	**177**	**Dépenses:**
17 621 683	**5,37**	**82**	**18 764 160**	**5,27**	**87**	**19 488 598**	**5,29**	**90**	**5 Service financier**
9 050 933	2,76	92	8 826 695	2,48	90	8 588 259	2,33	87	50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
1 732 025	0,53	49	2 633 746	0,74	75	2 945 495	0,80	83	51 Dettes flottantes
6 492 193	1,98	86	6 988 341	1,96	93	7 447 383	2,02	99	53 Amortissements financiers
212 076	0,06	33	210 655	0,06	33	359 546	0,10	57	54 Autres dépenses d'ordre financier
134 456	0,04	192	104 723	0,03	150	147 915	0,04	212	56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé
128 335 496	**39,09**	**151**	**132 898 376**	**37,34**	**156**	**139 615 830**	**37,85**	**164**	**6 Dépenses pour le personnel**
981 299	0,30	178	997 273	0,28	181	903 408	0,24	164	60 Jetons de présence aux autorités
72 298 147	22,02	144	76 099 818	21,38	152	80 194 701	21,74	160	61 Traitements autorités et personnel
30 846 388	9,40	149	33 501 925	9,41	162	35 355 436	9,59	171	62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.
3 449 086	1,05	110	3 580 435	1,01	115	3 856 182	1,05	123	63 Prestations aux retraités
19 115 807	5,82	198	17 016 195	4,78	176	17 417 446	4,72	180	64 Subsides aux institutions d'assurance
1 644 769	0,50	167	1 702 730	0,48	173	1 888 657	0,51	191	65 Autres frais pour le personnel
68 793 837	**20,96**	**174**	**77 676 432**	**21,82**	**196**	**74 504 983**	**20,21**	**188**	**7 Dépenses pour le matériel**
11 005 584	3,35	270	12 213 500	3,43	299	12 178 387	3,30	298	70 Bâtiments
23 684 433	7,22	199	29 545 677	8,30	248	28 641 348	7,77	241	71 Ponts et chaussées
343 855	0,10	149	375 027	0,11	162	363 236	0,10	157	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
86 433	0,03	94	121 557	0,03	132	94 753	0,03	103	73 Topographie et cadastre
4 119 494	1,26	220	6 765 893	1,90	361	4 637 144	1,26	247	74 Domaines et forêts
13 701 263	4,17	130	12 156 405	3,41	115	11 689 073	3,17	111	75 Œuvres sociales
7 084 885	2,16	116	7 137 016	2,01	117	7 291 591	1,98	119	76 Nourriture et habillement
4 364 801	1,33	193	4 689 510	1,32	207	4 287 547	1,16	190	77 Mobilier
4 403 089	1,34	177	4 671 847	1,31	188	5 321 904	1,44	214	79 Autres dépenses pour le matériel
32 207 160	**9,81**	**131**	**33 781 555**	**9,49**	**138**	**34 694 670**	**9,40**	**141**	**8 Autres frais d'adm. et dépences pour production**
3 517 813	1,07	128	3 732 439	1,05	135	4 190 393	1,14	152	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
1 229 033	0,37	132	1 256 714	0,35	135	1 345 046	0,36	144	81 Remboursement de frais au personnel
4 585 944	1,40	122	4 768 488	1,34	127	5 018 387	1,36	134	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
3 099 798	0,94	453	2 645 238	0,74	386	2 391 190	0,65	349	83 Indemnités à des tiers
5 327 227	1,62	67	5 333 839	1,50	67	6 534 176	1,77	82	84 Réduction des revenus
914 554	0,28	150	928 290	0,26	152	902 681	0,24	148	85 Frais en affaires juridicaires
12 382 030	3,78	181	13 856 959	3,89	202	13 009 043	3,53	190	86 Dépenses en vue de la production
1 150 761	0,35	117	1 257 588	0,36	128	1 303 754	0,35	133	89 Autres frais d'administration
81 294 879	**24,77**	**217**	**92 829 438**	**26,08**	**247**	**100 499 686**	**27,25**	**268**	**9 Subventions diverses et postes de compensation**
16 221 597	4,94	—	11 773 738	3,31	—	13 482 386	3,65	—	90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
211 371	0,06	—	296 967	0,08	—	336 049	0,09	—	91 Subventions de communes pour le compte de tiers
9 887 601	3,01	159	9 869 277	2,77	159	9 939 821	2,70	160	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
24 955 522	7,61	221	33 136 532	9,31	293	37 641 600	10,21	333	93 Subventions de l'Etat aux communes
29 683 089	9,05	148	37 187 945	10,45	186	38 521 458	10,44	192	94 Autres subventions de l'Etat
232 092	0,07	—	318 043	0,09	—	257 050	0,07	—	95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
—	—	—	—	—	—	—	—	—	96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
—	—	—	—	—	—	—	—	—	97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat
—	—	—	—	—	—	—	—	—	98 Contributions de particuliers pour le compte de l'Etat
103 607	0,03	—	246 936	0,07	—	321 322	0,09	—	99 Postes neutres et de compensation

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachkonten

Spécification des dépenses et des recettes par matières

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	Rechnung Compte 1957	Rechnung Compte 1958	
	In tausend Franken — En mille francs						
Einnahmen	**205 249**	**291 239**	**298 154**	**315 449**	**331 368**	**346 970**	**Recettes**
100–199 Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**10 214**	**10 842**	**10 071**	**10 019**	**10 135**	**10 347**	**100–199 Rendement de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
10–12 Ertrag der Kapitalien	*8 534*	*9 302*	*8 787*	*8 714*	*8 811*	*8 831*	*10–12 Rendement des capitaux*
10 Wertschriften und Beteiligungen	**4 252**	**4 032**	**3 841**	**3 800**	**3 816**	**3 806**	**10 Papiers-valeurs et participations**
100 Zinsen von Oblig. u. Wertschr. u. Domänenkasse	141	42	—	1	1	1	100 Intérêts des oblig., pap.-val. et de la caisse d. dom.
101 Zinsen von Obligationen der Eisenbahnkapitalien	1 479	1 284	1 138	1 081	1 089	1 066	101 Intérêts des oblig. des capitaux des chem. de fer
102 Dividenden von Aktien, Anteilsch. und Wertschr.	2 631	2 702	2 699	2 714	2 701	2 706	102 Divid. des actions, des parts soc. et des pap.-val.
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien	—	3	4	4	25	33	103 Dividendes d'actions des capitaux de chem. de fer
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen	**2 843**	**3 222**	**3 401**	**3 544**	**3 534**	**3 534**	**11 Entreprises cantonales et prêts**
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank	1 600	1 800	2 000	2 000	2 000	2 000	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cant.
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse	1 200	1 350	1 350	1 500	1 500	1 500	111 Intérêts du cap. de dotation de la Caisse hypoth.
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten	43	72	51	44	34	34	112 Intér. d. prêts en fav. de la constr. de mais. d'hab.
12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.	**1 437**	**2 047**	**1 545**	**1 370**	**1 461**	**1 491**	**12 Avances, comptes-courants, dépôts, etc.**
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorr. u. Depots	98	68	62	52	54	56	120 Intérêts d'avances, de comptes-cour. et de dépôts
121 Verzugszinsen	291	479	481	385	396	333	121 Intérêts moratoires
122 Zinsen des zweckgebundenen Staatsvermögens	940	944	998	933	1 011	1 102	122 Intérêts de la fort. de l'Etat à destinat. déterminée
123 Kursgewinne	89	383	4	—	—	—	123 Bénéfices sur cours
124 Verschiedene Zinseinnahmen	18	170	—	—	—	—	124 Recettes provenant d'autres intérêts
13–14 Ertrag der Liegenschaften	**1 622**	**1 220**	**1 232**	**1 251**	**1 268**	**1 436**	**13–14 Rendement des immeubles**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten	396	588	596	614	633	678	130 Loyers et fermages de tiers
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten	1 019	391	391	392	391	393	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
140 Entschäd. für die Benützung von Militärgebäuden	199	237	237	237	237	356	140 Indemnités pour l'utilis. des bâtiments militaires
141 Entschäd. für die Benütz. von ziv. Gebäud. u. Lok.	6	5	8	8	7	9	141 Indemn. p. l'utilis. de bâtiments civils et de locaux
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**58**	**319**	**52**	**54**	**56**	**80**	**16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen	16	13	13	14	15	17	160 Prélèvements sur la fortune de fondations
161 Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen	41	305	39	40	41	63	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé
200–299 Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Abgaben und Bussen	**152 423**	**209 097**	**214 793**	**222 187**	**235 190**	**248 215**	**200–299 Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autres contributions et amendes**
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern	**79 973**	**118 274**	**121 030**	**123 234**	**128 016**	**133 297**	**20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding**
200 Einkommensteuer natürlicher Personen	63 289	92 420	94 167	95 934	98 190	103 560	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH	12 252	17 691	17 331	17 800	19 888	20 250	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften	774	2 017	2 346	2 343	2 522	2 759	202 Impôt sur le bénéfice et le rend. des soc. coop.
203 Einkommensteuer der übrigen jurist. Personen	1 024	987	1 027	972	1 130	1 183	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Vermögensgewinnsteuer	2 611	5 125	6 118	6 144	6 235	5 494	204 Impôt sur les gains de fortune
205 Holdingsteuer	19	31	41	41	51	51	205 Impôt des sociétés Holding
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	**16 395**	**19 122**	**19 612**	**19 648**	**22 789**	**23 138**	**21 Impôts sur la fortune et le capital**
210 Vermögensteuer natürlicher Personen	12 002	13 155	13 394	13 421	15 540	15 825	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH	3 385	4 374	4 601	4 616	5 255	5 276	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Kap.- u. Vermögensteuer der Genossenschaften	432	865	895	889	1 125	1 137	212 Impôt sur le cap. et la fort. des soc. coop.
213 Vermögensteuer der übrigen jurist. Personen	574	727	722	722	869	900	213 Impôt sur la fort. des autres personnes morales
22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern	**854**	**721**	**848**	**706**	**698**	**1 267**	**22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés**
220 Nach- und Strafsteuern	832	695	831	677	674	1 244	220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Eingang abgeschriebener Steuern	21	25	17	29	24	23	221 Rentrée d'impôts éliminés
23 Übrige Steuern	**17 791**	**26 740**	**27 409**	**31 158**	**32 002**	**36 329**	**23 Autres impôts**
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer	4 774	6 362	6 038	7 181	6 814	9 343	230 Taxe des successions et donations
231 Stempelsteuern	1 789	1 793	1 855	1 978	2 061	2 070	231 Droits de timbre
232 Billettsteuern	630	902	854	1 133	1 148	1 228	232 Taxes des billets
233 Handänd.- und Pfandrechtsabgaben	3 788	5 547	5 342	6 077	5 748	5 943	233 Droits de mutation et de gages immobiliers
234 Automobilsteuer	6 808	12 138	13 320	14 789	16 231	17 745	234 Taxes des automobiles

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	Rechnung Compte 1957	Rechnung Compte 1958	
	In tausend Franken — En mille francs						
24 Anteil an eidgenössischen Steuern u. Abgaben	**23 882**	**25 806**	**26 333**	**26 858**	**29 473**	**31 361**	**24 Part aux impôts féd. et aux contribut. fédérales**
240 Eidg. Wehrsteuer	13 500	15 081	14 234	13 701	14 799	17 354	240 Impôt fédéral de défense nationale
241 Eidg. Kriegsgewinnsteuer	1 099	12	—	—	—	—	241 Impôt fédéral sur les bénéfices de guerre
242 Eidg. Wehropfer	—	3	8	—	—	—	242 Sacrifice de défense nationale
244 Militärpflichtersatz	1 210	1 291	1 376	1 360	1 479	1 533	244 Taxe militaire fédérale
245 Eidg. Stempelabgabe	3 345	4 339	4 749	4 983	5 000	5 385	245 Droit de timbre fédéral
246 Benzinzoll	2 302	2 986	4 515	4 479	6 080	5 021	246 Droits de douane sur la benzine
247 Ertrag des eidg. Alkoholmonopols	2 369	2 082	1 441	2 326	2 085	2 085	247 Produit du monopole fédéral de l'alcool
248 Eidg. Bussen	55	11	10	9	30	13	248 Amendes fédérales
25 Gebühren und andere Abgaben	**8 960**	**12 126**	**12 389**	**12 777**	**14 077**	**14 631**	**25 Emoluments et autres contributions**
250 Gebühren	7 022	9 700	9 942	10 324	11 608	12 135	250 Emoluments
251 Patente	1 911	2 328	2 343	2 336	2 343	2 357	251 Patentes
252 Konzessionen	25	36	35	36	35	40	252 Concessions
253 Andere Abgaben	—	60	69	81	91	99	253 Autres contributions
26 Regalien	**3 872**	**5 495**	**6 101**	**6 694**	**6 954**	**7 086**	**26 Régales**
260 Jagdpatente	346	473	476	504	584	576	260 Permis de chasse
261 Fischereipatente	252	316	322	336	365	378	261 Patentes de pêche
262 Bergbaukonzessionen	7	3	4	4	4	3	262 Droits de concession de mines
263 Erlös aus dem Salzverkauf	2 617	2 898	2 967	3 020	3 165	3 208	263 Produit de la vente des sels
264 Wasserkonzessionen, Wasserrechtsabgaben	599	1 686	2 212	2 642	2 584	2 673	264 Concessions et redev. pour forces hydrauliques
265 Wildverwertung und Wertersatz	17	29	32	34	38	38	265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Verschiedene Einnahmen	30	87	88	154	214	210	266 Recettes diverses
27 Bussen und Konfiskationen	**694**	**809**	**1 071**	**1 112**	**1 181**	**1 106**	**27 Amendes et confiscations**
270 Bussen und Ersatz	682	809	1 069	1 075	1 180	1 089	270 Amendes et indemnités
271 Erlös aus Konfiskationen	11	—	2	37	1	17	271 Produit des confiscations
300–399 Verschiedene Einnahmen	**31 695**	**44 552**	**45 210**	**47 358**	**50 487**	**50 874**	**300–399 Recettes diverses**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	**733**	**641**	**642**	**892**	**1 142**	**1 242**	**30 Parts au rendement d'institutions**
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank	—	—	—	250	500	600	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse	150	—	—	—	—	—	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank	583	641	642	642	642	642	302 Part au bénéfice de la Banque nationale
31 Erlös aus Verkäufen	**14 426**	**21 133**	**20 572**	**22 348**	**24 980**	**24 632**	**31 Recettes provenant de ventes**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien, Geräten, Lehrmitteln usw.	1 032	1 342	1 415	1 402	1 733	1 604	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, d'instruments, de moyens d'enseignement, etc.
311 Erlös aus der Landwirtschaft	5 411	6 391	6 389	6 132	6 367	6 463	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
312 Erlös aus der Forstwirtschaft	4 001	4 400	4 990	5 227	5 206	5 276	312 Recettes provenant de l'administration forestière
313 Erlös aus Gewerbe	3 982	7 001	7 714	9 261	9 683	10 330	313 Recettes provenant des métiers
314 Verkauf von Rechten	—	1	8	168	228	191	314 Vente de droits
315 Verkauf von Forsten	—	15	1	1	5	76	315 Vente des forêts
316 Verkauf von Domänen	—	1 979	55	157	1 758	692	316 Vente des domaines
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	**2 864**	**3 202**	**3 379**	**3 333**	**3 316**	**3 003**	**32 Recettes dans le domaine de l'assistance**
320 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	837	1 122	1 224	1 242	1 244	1 329	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assist.
321 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	2 026	2 079	2 155	2 091	2 072	1 674	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assist.
35 Übrige Einnahmen	**13 670**	**19 574**	**20 617**	**20 785**	**21 049**	**21 997**	**35 Autres recettes**
350 Einnahmen aus Autobetrieb	76	39	39	32	31	34	350 Recettes provenant du service des automobiles
351 Kost- und Schulgelder	6 753	9 388	9 658	9 549	9 731	9 635	351 Pensions et écolages
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	643	1 206	1 464	1 718	2 097	2 317	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
353 Erbloser Nachlass	16	17	27	15	25	9	353 Successions en deshérence
354 Naturalienrückerstattung des Personals	1 971	2 654	2 640	2 787	2 800	2 826	354 Remboursem. du personnel pour prest. en nature
355 Kollegiengelder	73	106	87	63	53	470	355 Finances de cours
357 Rückerstattung von Kosten und andern Leistungen	2 186	3 871	3 999	4 101	4 020	4 081	357 Remboursem. de frais et d'autres prest. de l'Etat
358 Auferlegte Kosten	980	1 129	1 167	1 214	1 187	1 150	358 Frais prononcés
359 Sonstige Einnahmen	968	1 162	1 536	1 306	1 105	1 475	359 Autres recettes
400–499 Eingehende Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916**	**27 447**	**28 080**	**35 885**	**35 556**	**37 534**	**400–499 Subventions à recevoir et postes de compensation**
40–42 Beiträge des Bundes	*5 551*	*15 775*	*16 355*	*23 387*	*21 808*	*23 335*	*40–42 Subventions de la Confédération*
40 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**5 551**	**6 635**	**7 329**	**7 165**	**10 034**	**9 853**	**40 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**
400 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 428	1 360	1 451	1 513	1 576	1 642	400 Enseignement et formation professionnelle
402 Fürsorge	460	473	473	454	574	515	402 Assistance
403 Sozialpolitik	209	98	101	164	107	106	403 Politique sociale
404 Gesundheitspflege	3	78	62	1	1	60	404 Hygiène publique
405 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	33	104	50	45	72	49	405 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
406 Öffentliche Sicherheit	—	—	23	24	36	50	406 Sécurité publique
407 Forst- und Landwirtschaft	739	1 465	1 596	2 446	3 582	3 095	407 Economie forestière et agriculture
408 Jagd, Fischerei und Naturschutz	12	38	31	33	32	32	408 Chasse, pêche et protection de la nature
409 Bauwesen	2 665	3 019	3542	2 485	4 054	4 304	409 Travaux publics

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	Rechnung Compte 1957	Rechnung Compte 1958	
	In tausend Franken — En mille francs						
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	9 140	9 026	16 222	11 774	13 482	**42 Subventions fédérales pour le compte de tiers**
420 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 670	1 635	2 029	2 201	2 430	420 Enseignement et formation professionnelle
422 Fürsorge	—	523	534	539	363	457	422 Assistance
423 Sozialpolitik	—	306	310	309	285	303	423 Politique sociale
424 Gesundheitspflege	—	1 019	1 082	893	1 321	1 260	424 Hygiène publique
425 Volkswirtschaft	—	191	133	219	150	145	425 Economie publique
426 Öffentliche Sicherheit	—	203	274	298	481	481	426 Sécurité publique
427 Forst- und Landwirtschaft	—	4 529	4 458	11 184	6 334	7 550	427 Economie forestière et agriculture
428 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	4	—	4	5	4	428 Chasse, pêche et protection de la nature
429 Bauwesen	—	692	600	747	634	852	429 Travaux publics
44–45 Beiträge der Gemeinden	*2 610*	*7 995*	*8 179*	*8 896*	*9 453*	*10 181*	*44–45 Subventions de communes*
44 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**2 610**	**7 864**	**8 024**	**8 685**	**9 156**	**9 845**	**44 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
440 Unterricht und berufliche Ausbildung	386	450	452	505	489	542	440 Enseignement et formation professionnelle
441 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	8	2	—	—	441 Culture, sciences et arts
443 Sozialpolitik	142	4 036	3 723	3 892	3 512	4 148	443 Politique sociale
444 Gesundheitspflege	716	1 027	1 027	1 192	1 192	1 334	444 Hygiène publique
445 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 364	2 251	2 190	2 338	2 564	2 701	445 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
446 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	—	—	25	446 Sécurité publique
447 Forst- und Landwirtschaft	—	41	538	657	747	743	447 Economie forestière et agriculture
449 Bauwesen	—	56	86	99	652	352	449 Travaux publics
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	**130**	**155**	**211**	**297**	**336**	**45 Subventions de comm. pour le compte de tiers**
450 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	10	11	12	14	15	450 Enseignement et formation professionnelle
453 Sozialpolitik	—	120	144	199	283	321	453 Politique sociale
46–47 Andere Beiträge	*2 753*	*3 677*	*3 546*	*3 498*	*4 048*	*3 697*	*46–47 Autres subventions*
46 Beiträge für eigene Rechnung	**2 753**	**3 343**	**3 008**	**3 266**	**3 730**	**3 440**	**46 Autres subventions pour le compte de l'Etat**
460 Unterricht und berufliche Ausbildung	28	51	12	17	15	15	460 Enseignement et formation professionnelle
461 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	17	—	3	7	7	461 Culture, sciences et arts
462 Fürsorge	2 219	2 459	2 485	2 649	3 130	2 710	462 Assistance
463 Sozialpolitik	479	476	468	539	508	553	463 Politique sociale
464 Gesundheitspflege	11	12	12	21	24	24	464 Hygiène publique
465 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	—	—	—	—	—	—	465 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
467 Forst- und Landwirtschaft	6	8	7	9	9	9	467 Economie forestière et agriculture
468 Jagd, Fischerei und Naturschutz	8	36	12	5	10	10	468 Chasse, pêche et protection de la nature
469 Bauwesen	—	282	12	23	30	112	469 Travaux publics
47 Beiträge für fremde Rechnung	—	**332**	**538**	**232**	**318**	**257**	**47 Autres subventions pour le compte de tiers**
472 Fürsorge	—	286	498	188	241	172	472 Assistance
476 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	16	21	21	476 Sécurité publique
477 Forst- und Landwirtschaft	—	46	40	58	56	64	477 Economie forestière et agriculture
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	**104**	**247**	**321**	**49 Postes neutres et de compensation**
493 Sozialpolitik	—	—	—	104	247	321	493 Politique sociale
Ausgaben	**208 287**	**280 196**	**285 746**	**328 253**	**355 950**	**368 804**	**Dépenses**
500–599 Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**21 569**	**20 729**	**18 311**	**17 622**	**18 765**	**19 489**	**500–599 Service financier et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
50–51 Verzinsung	*13 357*	*11 432*	*11 176*	*10 783*	*11 461*	*11 534*	*50–51 Intérêts*
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	**9 822**	**9 448**	**9 260**	**9 051**	**8 827**	**8 588**	**50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées**
51 Schwebende Schulden	**3 534**	**1 983**	**1 916**	**1 732**	**2 634**	**2 946**	**51 Dettes flottantes**
510 Nationalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	150	—	—	—	—	—	510 Prêt de la Banque nat. p. créat. poss. de travail
511 Kantonalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	90	266	319	150	24	—	511 Prêt de la Banque cant. p. créat. poss. de travail
512 Gerichtliche Geldhinterlagen und Depots	12	15	17	35	15	23	512 Consignations judiciaires et dépôts
513 Kontokorrentschulden	3 210	1 584	1 444	1 427	2 284	2 142	513 Compte courant passif
514 Zinsvergütung auf Steuern	9	8	33	17	240	685	514 Bonifications d'intérêts sur impôts
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	62	108	103	103	101	96	515 Autres intérêts passifs et escomptes
53 Tilgungen	**7 508**	**5 974**	**6 376**	**6 492**	**6 988**	**7 447**	**53 Amortissements financiers**
530 Anleihen und übrige Kapitalrückzahlungen	5 168	3 494	3 611	3 376	3 509	3 895	530 Emprunts et autres amortissem. de capitaux
531 Schuldschein gegenüber der Kantonalbank	2 189	2 330	2 615	2 966	3 329	3 552	531 Cédule à la Banque cantonale
535 Andere Tilgungen	150	150	150	150	150	—	535 Autres amortissements
54 Übrige Finanzausgaben	**633**	**213**	**209**	**212**	**211**	**360**	**54 Autres dépenses d'ordre financier**
540 Kommiss. für die Einlös. von Coupons und Oblig.	132	48	46	48	46	48	540 Commiss. pour l'encaiss. de coupons et d'oblig.
541 Anleihenskosten	451	8	7	8	8	208	541 Frais d'emprunts
42 Depotgebühren für Wertschriften	49	20	20	20	20	20	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
43 Eidgenössische Couponsteuer	—	138	136	136	137	84	543 Droit de timbre sur les coupons

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	Rechnung Compte 1957	Rechnung Compte 1958	
	In tausend Franken — En mille francs						
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	69	3 109	550	135	105	148	**56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
560 Einlagen in das Stiftungsvermögen	—	15	64	25	23	95	560 Au profit de la fortune de fondations
561 Einlagen in das privatrechtliche Vermögen	69	3 093	486	110	82	53	561 Au profit de la fortune du droit privé
600–699 Personalausgaben	**85 083**	**105 754**	**110 915**	**128 335**	**132 898**	**139 616**	**600–699 Dépenses pour le personnel**
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen	552	737	827	981	997	904	**60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions**
600 An den Grossen Rat	170	192	244	406	333	240	600 Aux membres du Grand Conseil
601 An die Ständeräte	4	6	6	8	11	10	601 Aux députés au Conseil des Etats
602 An die übrigen Behörden und Kommissionen	377	538	577	567	653	654	602 Aux autres autorités et aux commissions
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals	50 117	61 866	64 439	72 298	76 100	80 195	**61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat**
612 Besoldungen	49 646	58 730	60 455	66 805	69 328	71 619	612 Traitements
613 Kosten für Stellvertretungen	379	334	385	412	481	543	613 Frais de remplacements
614 Teuerungszulagen	—	2 678	3 484	4 911	6 138	7 857	614 Allocations de renchérissement
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	91	122	115	170	153	176	615 Gratific. pour années de service au pers. de l'Etat
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	20 638	25 270	26 314	30 846	33 502	35 355	**62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant**
620 Anteil des Staates an den höheren Mittelschulen	1 080	1 562	1 705	1 944	2 224	2 565	620 Part de l'Etat aux écoles moyennes supérieures
621 Anteil des Staates an Progymnasien u. Sek.schulen	2 831	3 855	3 977	4 736	5 633	5 889	621 Part de l'Etat aux progymnases et aux éc. sec.
622 Anteil des Staates an Primarlehrerbesoldungen	11 377	15 594	15 978	19 303	21 989	22 507	622 Part de l'Etat aux écoles primaires
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	223	323	335	342	480	465	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades
624 Stellvertretungskosten militärdienstpfl. Lehrkräfte	52	174	187	202	134	132	624 Frais de rempl. d'inst. astreints au serv. militaire
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	5 061	3 747	4 119	4 156	2 883	3 619	625 Part des alloc. de rench. corps enseignant
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	12	12	13	163	159	178	626 Gratific. pour années de serv. corps enseignant
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft	3 123	3 290	3 383	3 449	3 580	3 856	**63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant**
630 Leibgedinge Staatspersonal und Lehrerschaft	50	102	108	102	103	116	630 Pensions de retr. au pers. de l'Etat et au corps ens.
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 518	1 632	1 688	1 740	1 830	1 978	631 Alloc. de rench. au pers. de l'Etat retraité
632 Teuerungszulagen an Rentner der Lehrerschaft	1 554	1 555	1 587	1 607	1 647	1 762	632 Alloc. de rench. aux instituteurs retraités
64 Versicherungsbeiträge	9 664	13 320	14 467	19 116	17 016	17 417	**64 Subsides aux institutions d'assurance**
640 Krankenversicherung	—	255	266	326	354	362	640 Assurance-maladie
641 Unfallversicherung	258	454	421	423	464	518	641 Assurance contre les accidents
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	4 401	5 773	6 141	9 813	7 239	7 301	642 Subv. de l'Etat à la Caisse d'assurance
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 303	4 819	5 582	6 229	6 641	6 800	643 Subv. de l'Etat à la Caisse d'ass. des instituteurs
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	156	155	123	124	15	16	644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne pers. aux.
645 Arbeitgeberbeitrag für das Staatspersonal	1 155	1 381	1 436	1 617	1 691	1 756	645 Contrib. d'empl. à la Caisse de comp. pers. Etat
646 Arbeitgeberbeitrag für die Lehrerschaft	388	480	498	583	611	661	646 Contrib. d'empl. à la Caisse comp. p. corps ens.
647 Arbeitgeberbeitr. an die Arbeitslosenkassen	—	—	—	1	1	3	647 Contrib. d'empl. aux caisses de chômage
65 Übrige Personalausgaben	987	1 268	1 485	1 645	1 703	1 889	**65 Autres frais pour le personnel**
650 Ferien- und Freitagsentschädig. Anstaltspersonal	171	274	279	341	356	350	650 Indemn. pour vac. et jours de congés au pers. des établissements
651 Dienstkleider, Werkzeug- und Fahrradentschäd.	213	408	453	611	507	758	651 Vêtem. de service, indemn. pour outils cycles
652 Wohnungsentschädigungen	193	296	314	337	383	425	652 Indemnités de logement
653 Holzentschädigungen	108	152	156	156	160	165	653 Indemnités de chauffage
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	200	70	210	110	210	80	654 Rachat de l'indemnité de logement
655 Weiterbildung des Staatspersonals	7	11	11	18	24	25	655 Développement prof. du personnel de l'Etat
656 Weiterbildung der Lehrer	39	42	45	59	52	72	656 Développement prof. du corps enseignant
657 Arzt- u. Heilungskosten Anstalts- u. Polizeipers.	52	11	17	13	11	14	657 Frais de soins médicaux p. pers. des établissements et du corps de police
700–799 Sachausgaben	**39 575**	**61 247**	**63 841**	**68 794**	**77 676**	**74 506**	**700–799 Dépenses pour le matériel**
70 Hochbauten	4 081	10 579	8 778	11 006	12 213	12 178	**70 Bâtiments**
700 Unterhalt der Amtsgebäude	567	963	1 248	1 242	1 783	1 154	700 Entretien des bâtiments de l'administration
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	165	358	550	643	708	596	701 Entretien des bâtiments curiaux
702 Unterhalt der Kirchen	—	—	57	—	—	—	702 Entretien des églises
703 Unterhalt öffentlicher Plätze	2	4	11	3	2	1	703 Entretien des places publiques
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	875	1 182	1 145	1 046	1 081	1 177	704 Entretien des bâtiments d'établ. et d'expl. rurale
705 Neu- und Umbauten	2 469	8 070	5 767	8 072	8 639	9 250	705 Constructions nouvelles et transformations
71 Strassen	11 897	20 548	21 967	23 685	29 546	28 642	**71 Ponts et chaussées**
710 Strassenunterhalt	1 482	4 049	3 713	3 988	3 902	4 295	710 Entretien des routes
711 Wasserschäden u. Schwellenbauten an Staatsstr.	714	748	1 279	902	854	774	711 Réfection des routes cant. p. de dégâts d'eau et aménagements de digues
712 Ausbau der Strassen	9 700	15 750	16 975	18 795	24 790	23 573	712 Aménagement des routes
72 Wasserbau und Wasserrecht	231	184	281	344	375	363	**72 Travaux hydrauliques et concessions hydr.**
720 Wasserbauten	149	102	127	150	138	141	720 Travaux hydrauliques
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	71	55	122	164	213	199	721 Correction des eaux du Jura, entretien
722 Wasserwirtschaftspläne	10	23	5	12	16	14	722 Plans d'aménagement des eaux
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	—	4	27	18	8	9	723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	Rechnung Compte 1957	Rechnung Compte 1958	
	In tausend Franken — En mille francs						
73 Vermessungswesen	**92**	**176**	**88**	**86**	**122**	**95**	**73 Topographie et cadastre**
730 Triangulation und Förderung des Vermessungswesens	92	176	88	86	122	95	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
74 Domänen und Forsten	**1 873**	**2 578**	**4 185**	**4 119**	**6 766**	**4 637**	**74 Domaines et forêts**
740 Renovationen und Verbesserungen	13	22	46	20	96	77	740 Rénovations et améliorations
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1	4	3	3	16	4	741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4	7	10	14	32	11	742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Holzverkaufskosten	7	7	8	7	7	8	743 Frais de ventes de bois
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 113	986	984	976	1 098	1 364	744 Frais de façonnage et de transport
745 Kosten für Waldkulturen und Weganlagen	530	958	1 049	1 199	1 322	1 424	745 Frais pour cult. forest. et p. constr. de chemins
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	69	191	321	213	174	164	746 Endiguem. de cours d'eau et cons. de terr. éboul.
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	131	160	184	149	158	205	747 Impôts comm. et impôts d'autres cantons
748 Ankauf von Rechten	—	—	188	—	—	—	748 Acquisition de droits
749 Ankauf von Domänen und Forsten	—	240	1 422	1 539	3 863	1 380	749 Acquisition de domaines et forêts
75 Fürsorgeausgaben	**10 542**	**13 036**	**13 453**	**13 701**	**12 156**	**11 689**	**75 Assistance**
750 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	2 181	3 884	3 742	3 926	4 040	4 227	750 Dép. dans le domaine du conc. pour l'assistance
751 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	7 019	7 668	7 645	7 618	7 750	7 127	751 Dép. hors du domaine du conc. d'assistance
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	3	11	10	17	20	16	752 Frais de mesures pénales
753 Zusätzl. Alters- und Hinterlassenenfürsorge	1 179	1 537	1 774	1 857	84	32	753 Aide suppl. aux vieillards et survivants
754 Arzt- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	75	144	153	151	119	127	754 Frais de soins médicaux, pour des pensionnaires
755 Pekulien	82	122	127	135	143	160	755 Pécules
759 Andere Fürsorgeausgaben	—	1	2	—	—	—	759 Autres dépenses d'assistance
76 Nahrung und Bekleidung	**6 113**	**6 977**	**6 957**	**7 085**	**7 137**	**7 292**	**76 Nourriture et habillement**
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 127	1 168	1 084	1 048	1 066	1 101	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nahrung	4 087	4 504	4 572	4 727	4 730	4 731	761 Nourriture
762 Kostgelder Schüler u. Patienten bei Priv. u. Anst.	739	1 170	1 160	1 208	1 232	1 347	762 Pensions d'élèves et de patients chez des particuliers et dans des établissements
763 Nahrung in Gefängnissen	160	137	141	108	109	113	763 Nourriture dans les prisons
77 Mobilien	**2 261**	**3 534**	**4 181**	**4 365**	**4 689**	**4 288**	**77 Mobiliers**
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 724	2 909	3 500	3 589	3 926	3 457	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils
771 Unterhalt der Mobilien	536	625	681	776	763	831	771 Entretien du mobilier
79 Übrige Sachausgaben	**2 482**	**3 629**	**3 951**	**4 403**	**4 672**	**5 322**	**79 Autres dépenses pour le matériel**
790 Automobilbetrieb	192	210	203	164	158	163	790 Service des automobiles
791 Materialien und Chemikalien	414	781	811	802	874	780	791 Matériaux et produits chimiques
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	734	1 055	1 253	1 664	1 691	2 348	792 Médicaments et autres besoins médicaux
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	—	—	—	—	2	3	793 Frais pour disp. san. en général
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Lehrmittel	572	790	833	892	917	948	797 Livres, cartes, journaux et autres moy. d'enseign.
798 Vorunterricht	104	148	163	180	243	236	798 Instruction préparatoire
799 Verschiedene Sachausgaben	463	672	688	701	787	847	799 Dépenses diverses pour le matériel
800–899 Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion	**24 548**	**27 047**	**28 052**	**32 207**	**33 781**	**34 694**	**800–899 Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	**2 755**	**3 101**	**3 370**	**3 518**	**3 732**	**4 190**	**80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des P.T.T.**
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 856	1 870	2 104	2 170	2 386	2 325	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	899	1 231	1 266	1 348	1 346	1 865	801 Taxes des P.T.T. et frais de transport
81 Ersatz von Auslagen des Personals	**932**	**1 140**	**1 174**	**1 229**	**1 257**	**1 345**	**81 Remboursement de frais au personnel**
810 Taggelder und Reiseauslagen	932	1 140	1 174	1 229	1 257	1 345	810 Indemnités journalières et frais de déplacement
82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Beleuchtung, Gas und Wasser	**3 749**	**3 946**	**4 063**	**4 586**	**4 768**	**5 018**	**82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage électricité, gaz et eau**
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	539	1 013	1 068	1 218	1 273	1 549	820 Loyers et fermages versés à des tiers
821 Miet- und Pachtzinse an den Staat	1 019	391	391	392	393	393	821 Loyers et fermages des établissements à l'Etat
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 189	2 541	2 614	2 979	3 102	3 076	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien, Rechtskosten usw.	**684**	**1 778**	**2 027**	**3 100**	**2 645**	**2 391**	**83 Indemnités à des tiers, pour expertises, études etc., et frais judiciaires**
830 Für besondere Dienstleistungen usw.	628	1 604	1 821	2 792	2 257	2 103	830 Pour prestations spéciales, etc.
831 Für Gutachten und Studien	41	147	187	292	369	267	831 Pour expertises et études
832 Rechtskosten	14	26	19	16	19	21	832 Frais judiciaires
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	**7 984**	**5 141**	**4 849**	**5 327**	**5 336**	**6 534**	**84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminat., de remb., de frais tax. et percept.**
840 Abschreibungen auf direkt. Steuern (ab 1953 ü.VA)	3 912	—	—	—	—	—	840 Elimin. sur les impôts directs (dès 1953 par V.F.)
841 Abschreib. auf andern Steuern, Gebühren, Abgaben, Bussen und Forderungen (ab 1953 ü. VA)	387	—	—	—	—	—	841 Elim. sur d'autres impôts, émol., autres contributions, amendes et créances (dès 1953 par V.F.)
842 Rückerstattungen	740	2 106	2 139	2 337	2 511	3 057	842 Remboursements
843 Taxations- und Bezugskosten	192	192	214	203	217	204	843 Frais de taxation et de perception
844 Vergütungen an Dritte für verschaffte Einnahmen	2 729	2 831	2 483	2 773	2 595	3 256	844 Indemnités à des tiers pour recettes procurées
848 Verleideranteile	22	11	13	14	13	17	848 Parts revenants aux dénonciateurs

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	Rechnung Compte 1957	Rechnung Compte 1958	
	In tausend Franken — En mille francs						
85 Kosten in Justizsachen	**611**	**919**	**862**	**915**	**928**	**903**	**85 Frais en affaires judiciaires**
850 Kosten in Zivilsachen	70	197	177	204	202	195	850 Frais en affaires civiles
851 Kosten in Strafsachen	499	662	616	629	637	621	851 Frais en affaires pénales
852 Amtliche Kosten	40	58	69	82	89	87	852 Frais officiels
86 Ausgaben für Produktion	**6 846**	**9 893**	**10 633**	**12 382**	**13 857**	**13 009**	**86 Dépenses en vue de la production**
860 Prod. Ausgaben, Gewinnungs- u. Betriebskosten	6 416	9 397	10 106	11 848	13 289	12 431	860 Frais pour matières premières en vue de la production et frais d'exploitation
861 Salzauswägerprovisionen	309	336	342	344	344	361	861 Provisions des débitants de sel
862 Salzsäcke	119	159	185	190	224	217	862 Sacs à sel
89 Übrige Verwaltungskosten	**983**	**1 125**	**1 074**	**1 150**	**1 258**	**1 304**	**89 Autres frais d'administration**
890 Personentransporte	44	57	60	57	56	59	890 Transports de personnes
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	638	837	829	858	954	984	893 Primes d'ass. de responsabilité civile et d'objets
894 Unvorhergesehenes	87	75	35	95	101	100	894 Imprévu
899 Verschiedene Verwaltungskosten	213	155	150	140	147	161	899 Frais divers d'administration
900–999 Ausgehende Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510**	**65 417**	**64 627**	**81 295**	**92 830**	**100 499**	**900–999 Subventions diverses et postes de compensation**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	**—**	**9 140**	**9 026**	**16 222**	**11 774**	**13 482**	**90 Subv. fédérales pour le compte de tiers**
900 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 670	1 635	2 028	2 201	2 430	900 Enseignement et formation professionnelle
901 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	—	—	—	—	901 Culture, sciences et arts
902 Fürsorge	—	523	534	539	363	457	902 Assistance
903 Sozialpolitik	—	306	310	309	285	303	903 Politique sociale
904 Gesundheitspflege	—	1 019	1 082	893	1 321	1 260	904 Hygiène publique
905 Volkswirtschaft	—	191	133	219	150	145	905 Economie publique
906 Öffentliche Sicherheit	—	203	274	299	481	481	906 Sécurité publique
907 Forst- und Landwirtschaft	—	4 529	4 458	11 184	6 334	7 550	907 Economie forestière et agriculture
908 Jagd, Fischerei, und Naturschutz	—	4	—	4	5	4	908 Chasse, pêche, et prot. de la nature
909 Bauwesen	—	692	600	747	634	852	909 Travaux publics
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	**—**	**130**	**154**	**211**	**297**	**336**	**91 Subv. de communes pour le compte de tiers**
910 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	10	11	12	14	15	910 Enseignement et formation professionnelle
913 Sozialpolitik	—	120	143	199	283	321	913 Politique sociale
92–94 Staatsbeiträge	*37 510*	*55 707*	*54 819*	*64 526*	*80 194*	*86 103*	*92–94 Subventions de l'Etat*
92 Staatsbeiträge an den Bund	**6 209**	**10 226**	**9 900**	**9 888**	**9 869**	**9 940**	**92 Subv. de l'Etat payées à la Confédération**
923 Sozialpolitik	5 898	9 051	8 847	8 847	8 847	8 847	923 Politique sociale
924 Gesundheitspflege	—	1	2	—	—	—	924 Hygiène publique
927 Forst- und Landwirtschaft	310	1 174	1 051	1 041	1 022	1 093	927 Economie forestière et agriculture
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	**11 288**	**21 881**	**22 316**	**24 955**	**33 137**	**37 642**	**93 Subv. de l'Etat payées aux communes**
930 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 289	1 925	1 978	2 233	2 522	2 708	930 Enseignement et formation professionnelle
931 Kultur, Wissenschaft und Kunst	11	20	20	24	25	11	931 Culture, sciences et arts
932 Fürsorge	5 524	8 231	7 797	8 301	11 766	14 690	932 Assistance
933 Sozialpolitik	1 066	1 203	1 227	1 214	1 216	1 217	933 Politique sociale
934 Gesundheitspflege	28	51	47	60	60	64	934 Hygiène publique
935 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 769	3 179	3 499	3 503	4 518	4 705	935 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
936 Öffentliche Sicherheit	320	352	394	397	580	669	936 Sécurité publique
937 Forst- und Landwirtschaft	347	380	213	473	368	1 037	937 Economie forestière et agriculture
938 Jagd, Fischerei und Naturschutz	84	107	106	113	122	123	938 Chasse, pêche et protection de la nature
939 Bauwesen	846	6 428	7 035	8 637	11 960	12 418	939 Travaux publics
94 Andere Staatsbeiträge	**20 012**	**23 599**	**22 603**	**29 683**	**37 188**	**38 521**	**94 Autres subventions de l'Etat**
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 651	2 478	2 686	3 310	3 461	4 002	940 Enseignement et formation professionnelle
941 Kultur, Wissenschaft und Kunst	662	1 093	1 110	1 348	1 474	1 442	941 Culture, sciences et arts
942 Fürsorge	875	1 189	1 387	1 545	1 763	1 788	942 Assistance
943 Sozialpolitik	63	3 248	2 802	3 077	2 863	4 427	943 Politique sociale
944 Gesundheitspflege	3 504	4 377	4 809	5 266	6 509	6 990	944 Hygiène publique
945 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	207	1 585	1 122	2 339	3 121	4 511	945 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
946 Öffentliche Sicherheit	24	134	182	250	366	381	946 Sécurité publique
947 Forst- und Landwirtschaft	3 408	3 920	4 736	6 952	9 661	8 896	947 Economie forestière et agriculture
948 Jagd, Fischerei und Naturschutz	15	25	24	35	38	43	948 Chasse, pêche et protection de la nature
949 Bauwesen	9 599	5 544	3 745	5 561	7 932	6 041	949 Travaux publics
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	**—**	**332**	**539**	**232**	**318**	**257**	**95 Autres subventions pour le compte de tiers**
952 Fürsorge	—	286	498	158	241	172	952 Assistance
956 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	16	21	21	956 Sécurité publique
957 Forst- und Landwirtschaft	—	46	41	58	56	64	957 Economie forestière et agriculture
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**—**	**100**	**89**	**—**	**—**	**—**	**96 Subv. fédérales pour le compte de l'Etat**
967 Forst- und Landwirtschaft	—	100	89	—	—	—	967 Economie forestière et agriculture
969 Bauwesen	—	—	—	—	—	—	969 Travaux publics
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**—**	**4**	**—**	**—**	**—**	**—**	**97 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
977 Forst- und Landwirtschaft	—	4	—	—	—	—	977 Economie forestière et agriculture
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	**—**	**1**	**—**	**—**	**—**	**—**	**98 Autres subv. pour le compte de l'Etat**
987 Forst- und Landwirtschaft	—	1	—	—	—	—	987 Economie forestière et agriculture
99 Durchgangs- und Verrechnungsposten	**—**	**—**	**—**	**104**	**247**	**321**	**99 Postes neutres et de compensations**
993 Sozialpolitik	—	—	—	104	247	321	993 Politique sociale

Das Staatsvermögen im Zeitraum von 1900 – 1958
Fortune de l'Etat durant la période 1900 – 1958

Kapitalvermögen – Fonds capital

	1900	1910	1913	1924	1934	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1957	1958	
Aktiven															**Actif**
Forsten	14 385	16 294	16 457	25 644	26 186	26 565	26 516	26 510	28 793	28 515	28 600	28 850	35 529	35 658	Forêts
Domänen	26 731	31 324	33 263	53 982	81 237	88 428	89 033	89 764	95 886	101 986	104 884	114 500	152 437	159 743	Domaines
Domänenkasse	2 987	1 998	1 400	178	1 060	51	18	22	—	—	—	—	—	—	Caisse des domaines
Hypothekarkasse	20 000	20 000	20 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	10 000	20 000	20 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	Banque cantonale
Eisenbahnanlag.: Wertschrift.	—	26 044	28 420	96 922	101 386	72 761	69 511	69 668	69 122	75 705	75 909	76 397	76 282	76 202	Capit. chemins fer: Titres
Vorschüsse	11 177	16 333	17 519	9 877	22 758	350	—	—	—	—	—	15	—	—	Avances
Beteiligungen u. Wertschriften	9 008	6 339	6 787	44 266	57 783	63 399	62 820	62 041	60 284	59 989	59 072	59 238	65 986	66 318	Participations et pap.-valeurs
Zusammen	94 258	138 329	143 846	300 869	360 350	321 554	317 898	318 005	324 085	336 195	338 435	349 000	400 234	407 921	Total
Passiven															**Passif**
Domänenkasse	2 255	2 246	2 246	5 428	6 672	7 243	8 484	4 528	4 616	5 086	3 732	6 521	9 033	10 192	Caisse des domaines
Kantonalbank, Eisenbahnpap.	—	—	—	36 318	36 288	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Banque cant. Titres ch. de fer
Eisenbahnamortisationsfonds															Fonds d'amortiss. ch. de fer
Wertberichtigungskonto	—	316	2 584	14 500	21 966	—	3 875	16 461	25 605	22 000	31 059	34 484	31 536	31 536	Compte réévaluation
Zusammen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	7 243	12 359	20 989	30 221	27 086	34 791	41 005	40 569	41 728	Total

Betriebsvermögen – Fonds d'administration

	1900	1910	1913	1924	1934	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1957	1958	
Aktiven															**Actif**
Kassen	705	589	853	1 411	628	598	1 789	1 358	3 148	2 116	2 414	1 958	1 979	1 987	Caisses
Aktivausstände	2 042	3 533	5 423	31 642	13 453	28 239	55 049	36 969	25 948	44 880	64 147	52 377	33 140	72 938	Reliquats actifs
Passivausstände	—	1	1	239	338	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Idem passifs
Kontokorrente	32 943	13 099	13 211	40 637	58 310	34 277	49 477	49 243	135 607	112 802	88 865	64 173	93 220	67 918	Comptes courants
Mobilien und Wareninventar	4 677	5 907	5 582	8 319	9 480	14 580	15 178	15 590	20 801	23 174	23 676	24 025	25 429	24 925	Inventaire mobilier et march.
Zusammen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	77 694	121 493	103 160	185 504	182 972	149 102	142 533	153 768	167 768	Total
Passiven															**Passif**
Kassen	145	246	176	277	519	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Caisses
Aktivausstände	1	—	6	268	230	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Reliquats actifs
Passivausstände	816	561	702	515	846	2 715	10 712	5 700	3 759	2 077	1 322	1 517	10 059	9 060	Idem passifs
Kontokorrente (—Schuldschein ab 1950)	5 605	11 342	7 959	42 437	60 594	115 349	187 933	138 956	123 670	142 752	100 014	111 939	133 218	126 360	Comptes courants (—cédule dès 1950)
Zusammen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	118 064	168 645	144 656	127 329	144 829	101 336	113 456	143 277	135 420	Total

Zweckgebundenes Staatsvermögen – Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1900	1910	1913	1924	1934	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1957	1958	
Fonds	—	—	—	—	—	35 697	50 557	55 427	61 788	67 347	69 631	66 630	41 316	40 106	Fonds

Verbindlichkeiten – Engagements

	1900	1910	1913	1924	1934	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1957	1958	
Anleihen + Schuldsch. ab 1950	68 697	83 748	91 479	214 049	265 169	280 342	271 927	262 340	311 288	300 119	288 838	275 397	267 964	300 980	Empr. et cédule à partir 1950
Vorübergeh. Geldaufnahmen	—	—	—	15 019	—	5 000	—	—	9 000	13 875	24 235	9 238	3 150	3 451	Appels de fonds temporaires
Total	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	285 342	271 927	262 340	320 288	313 994	313 073	284 638	271 114	304 431	Total

Zusammenzüge – Récapitulations

	1900	1910	1913	1924	1934	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1957	1958	
Aktiven															**Actif**
Kapitalvermögen	94 258	138 329	143 846	300 869	360 350	321 554	317 898	318 005	324 085	336 195	338 435	349 000	400 234	407 921	Fonds capital
Betriebsvermögen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	77 694	121 493	103 160	185 504	182 972	149 102	142 533	153 768	167 768	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	35 697	50 557	55 427	61 788	67 347	69 631	66 630	41 316	40 106	Fort. à destination déterminée
Total	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	434 945	489 948	476 592	571 374	586 514	557 168	558 163	595 318	615 795	Total
Passiven															**Passif**
Kapitalvermögen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	7 243	12 359	20 989	30 221	27 086	34 791	41 005	40 569	41 728	Fonds capital
Betriebsvermögen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	118 064	168 645	144 656	127 329	144 829	101 336	113 456	143 277	135 420	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1 341	2 966	527	41 316	40 106	Fortune à destination déterm.
Verbindlichkeiten	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	285 342	271 927	262 340	320 288	313 994	313 073	284 638	271 114	304 431	Engagements
Rückstellungen	—	—	—	—	—	—	—	—	28 292	39 116	43 227	52 951	32 456	26 737	Provisions
Reserven	—	—	—	—	—	—	—	—	12 724	10 258	11 251	13 599	14 292	14 965	Réserves
Total	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	410 649	452 931	427 985	518 851	536 621	506 644	506 173	543 024	563 387	Total
Reines Vermögen	57 106	62 999	63 764	54 306	50 275	24 296	37 017	48 607	52 523	49 893	50 524	51 990	52 294	52 408	**Fortune nette**

Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Aktiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport à l'actif total		Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Aktiven Pourcentage de la fortune effective par rapport à l'actif effectif	Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Passiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport au passif total		Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Passiven Pourcentage de la fortune effectif par rapport au passif effectif
1900	42,4%		1900	73,6%	
1910	39,0%		1910	64,0%	
1913	37,7%		1913	60,6%	
1924	14,2%		1924	16,5%	
1934	11,4%		1934	12,8%	
1944	5,6%		1944	6,0%	
1946	7,6%		1946	8,2%	
1948	10,2%		1948	11,3%	
1950	9,2%	15,17% *	1950	10,1%	17,9% +
1952	8,5%	14,34% *	1952	9,3%	16,7% +
1953	8,3%	15,20% *	1953	9,0%	17,9% +
1954	9,1%	16,59% *	1954	10,0%	19,9% +
1956	9,3%	19,66% *	1956	10,3%	24,5% +
1957	8,8%	23,82% *	1957	9,6%	31,3% +
1958	8,5%	21,32% *	1958	9,3%	27,1% +

* Bei den Aktiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die abzutragenden Konten und die Wertberichtigungen. Dem Kapitalkonto sind zugeschlagen die Rückstellungen, die Reserven und das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Davon abgezogen sind die abzutragenden Konten.

Ont été déduits de l'actif: les comptes d'ordre, les comptes à amortir, et les comptes de réévaluation. Le compte capital a été majoré des comptes de provisions, de réserves et du compte capital de la fortune à destination déterminée. Il a été diminué des comptes à amortir.

\+ Bei den Passiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die Wertberichtigungen, die Rückstellungen, die Reserven, das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Das Kapitalkonto enthält die gleichen Elemente wie bei den Aktiven.

Ont été déduits du passif: les comptes d'ordre, les comptes de réévaluation, les provisions, les réserves, le compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée. Le compte capital englobe les éléments mentionnés à l'actif.

Ertrag des Vermögens (in 1000 Fr.)	1900	1910	1913	1924	1934	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1957	1958	**Produit de la fortune** (en 1000 fr.)
Bilanzmäss. Rohvermögen...	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	434 945	489 948	476 592	571 374	586 514	557 168	558 163	595 318	615 796	Fortune brute portée au bilan
Effektives Rohvermögen....	—	—	—	—	—	—	—	—	501 383	526 067	491 402	490 962	556 244	572 547	Idem, effective
Forsten	539	647	701	1 134	540	1 879	2 762	1 709	1 093	2 170	2 007	2 861	2 709	2 585	Forêts
Domänen §.....	821	1 218	1 232	2 092	2 484	2 645	2 837	2 848	1 084	359	1 578	485	556	604	Domaines §
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 500	1 500	1 500	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	2 250	2 500	2 600	Banque cantonale
Aktivzinse.....	722	750	1 118	4 862	5 695	5 344	5 354	5 336	5 601	6 020	5 784	5 229	5 232	5 314	Intérêts actifs
Total	4 134	5 218	6 115	12 376	12 220	12 818	13 903	12 843	10 728	11 699	12 519	12 325	12 497	12 603	Total
Vermögensertrag in % des bilanzierten Rohvermög...	3,07%	3,23%	3,62%	3,23%	2,76%	2,95%	2,84%	2,69%	1,88%	1,99%	2,25%	2,21%	2,10%	2,08%	**Produit en % de la fortune brute portée au bilan**
Dito in % des eff. Rohverm.	—	—	—	—	—	—	—	—	2,14%	2,22%	2,55%	2,51%	2,25%	2,20%	**Idem, de la fort. brute eff.**
Bilanzierte Rohschulden...	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	410 649	462 931	427 985	518 851	536 621	506 644	506 173	543 024	563 388	**Dettes brut. portées au bilan**
Effektive Rohschulden	—	—	—	—	—	—	—	—	428 329	450 626	409 860	394 450	423 750	450 457	**Idem, effectives**
Schuldendienst (ohne Amortisationen)															**Service de la dette publ.** (sans amortissements)
Anleihen (ab 1953 + Schuldschein)	1 461	2 729	3 066	10 093	10 217	10 145	10 278	9 823	9 526	8 775	9 448	9 051	8 880	8 844	Emprunts (dès 1953 + cédule)
Passivzinse (ab 1953—Schuldschein)	79	302	246	2 597	3 681	3 208	3 193	2 293	2 958	2 961	1 973	1 698	2 603	2 903	Intérêts passifs (dès 1953 — cédule)
Total	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	13 353	13 471	12 116	12 484	11 736	11 421	10 749	11 483	11 747	Total
Passivzinse in % der bilanzierten Rohschulden ...	1,98%	3,08%	3,15%	3,86%	3,54%	3,25%	2,97%	2,83%	2,40%	2,19%	2,25%	2,12%	2,11%	2,08%	**Intérêts passifs en % des dettes brutes port. au bilan**
Dito in % der eff. Rohschul.	—	—	—	—	—	—	—	—	2,93%	2,60%	2,78%	2,72%	2,71%	2,61%	**Idem, des dettes brut. eff.**
Aktivzinse und Ertragsanteile															**Intérêts actifs et parts au rendement**
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 500	1 500	1 500	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	2 250	2 500	2 600	Banque cantonale
Aktivzinse.....	722	750	1 118	4 862	5 695	5 344	5 354	5 336	5 601	6 020	5 784	5 229	5 368	5 314	Intérêts actifs
Total	2 774	3 353	4 182	9 150	9 196	8 294	8 304	8 286	8 551	9 170	8 934	8 979	9 368	9 414	Total
Passivzinse wie hievor	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	13 353	13 471	12 116	12 484	11 736	11 421	10 749	11 483	11 747	**Intérêts passifs** comme ci-dessus
Überschuss: der Ertragsanteile und Aktivzinsen	1 234	322	870	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	**Excédent: des parts au rendement et des intérêts actifs**
der Passivzinsen.....	—	—	—	3 540	4 702	5 059	5 167	3 830	3 933	2 566	2 487	1 770	2 115	2 333	**des intérêts passifs**

§ Ab 1955 sind Gewinne und Verluste aus Liegenschaftsankäufen und -Verkäufen im Vergleich zum amtlichen Wert hier nicht mehr enthalten.

§ Dès 1955 les bénéfices et les pertes, par rapport à la valeur officielle, réalisés lors d'achats ou de ventes d'immeubles ne sont plus compris ici.

Bestand der Behörden und des Staatspersonals[1] Besoldungen[2]

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat[1] traitements[2]

Bestand am Effectif au 31. 12. 56	Besoldungen Traitements 1956 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 57	Besoldungen Traitements 1957 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 58	Besoldungen Traitements 1958 in tausend/en mille Fr.		
6 156	**71 716**	**6 342**	**75 467**	**6 451**	**79 475**		
2	**32**	**2**	**29**	**2**	**25**	**10**	**Administration générale**
2	[3] 32	2	[3] 29	2	[3] 25	1000	Grand Conseil
36	**673**	**35**	**705**	**36**	**731**	**11**	**Section présidentielle**
9	277	8	309	9	314	1100	Conseil exécutif
27	396	27	396	27	417	1105	Chancellerie d'Etat
280	**4 297**	**287**	**4 583**	**288**	**4 741**	**12**	**Administration judiciaire**
49	893	49	990	50	1 026	1200	Cour suprême
195	2 814	199	2 963	199	3 058	1205	Tribunaux de district
9	193	9	205	9	207	1210	Ministère public
13	184	17	218	17	238	1215	Avocats des mineurs
5	82	5	87	5	84	1220	Tribunal administratif
9	131	8	123	8	128	1225	Commission cantonale des recours
254	**3 482**	**255**	**3 462**	**247**	**3 619**	**13**	**Direction de l'économie publique**
11	160	11	168	11	177	1300	Secrétariat
9	123	9	128	9	134	1305	Office de la formation professionnelle
29	373	29	386	26	399	1310	Office du travail
} 81	922	78	902	74	892	{ 1315	Office des assurances
						{ 1316	Caisse de compensation du canton
9	130	9	135	9	142	1320	Musée des arts et mét. et Ecole de céramique
5	66	5	61	5	66	1321	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
12	150	11	152	12	160	1325	Laboratoire de chimie
6	87	7	89	7	95	1330	Service du contrôle des prix
63	1 009	65	961	63	1 030	1335	Technicum Bienne
29	462	31	483	31	524	1340	Technicum Berthoud
1 234	**10 429**	**1 260**	**10 902**	**1 280**	**11 409**	**14**	**Direction des affaires sanitaires**
10	124	10	120	10	110	1400	Secrétariat
152	1 167	173	1 310	185	1 467	1405	Maternité cantonale
452	3 856	456	4 088	466	4 268	1410	Maison de santé Waldau
419	3 646	417	3 712	411	3 772	1415	Maison de santé Münsingen
201	1 636	204	1 672	208	1 792	1420	Maison de santé Bellelay
388	**5 122**	**392**	**5 262**	**394**	**5 545**	**15**	**Direction de la justice**
11	179	11	186	10	186	1500	Secrétariat et inspectorat
3	49	3	50	3	51	1505	Office des mineurs
3	31	3	32	4	40	1506	Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein
92	1 158	93	1 219	96	1 284	1510	Préfectures
120	1 451	120	1 490	121	1 530	1515	Bureaux du registre foncier
159	[3] 2 254	162	[3] 2 285	160	[3] 2 454	1520	Offices des poursuites et faillites
974	**10 803**	**1 018**	**11 497**	**1 069**	**12 338**	**16**	**Direction de la police**
70	828	81	915	82	989	1600	Secrétariat
484	5 579	510	5 977	530	6 434	1605	Corps de police
16	[3] 571	16	[3] 602	18	[3] 614	1615	Offices de l'état civil
118	922	126	1 017	144	1 146	1620	Office de la circulation routière
31	372	32	376	34	421	1625	Bureau des experts pour les véhic. automob.
8	110	8	119	9	119	1630	Office de patronage
55	523	55	548	57	574	1635	Pénitencier Thorberg
89	880	87	889	88	925	1640	Pénitencier Witzwil
25	222	27	230	28	244	1645	Pénitencier Hindelbank
39	388	38	401	37	407	1650	Maison de travail St-Jean
35	327	31	341	35	379	1655	Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
7	81	7	85	7	86	1660	Maison d'éducation pour adolescentes Loryheim, Münsingen
207	**2 901**	**210**	**2 942**	**215**	**3 038**	**17**	**Direction des affaires militaires**
30	406	30	424	33	440	1700	Secrétariat
40	[3] 804	38	[3] 811	42	[3] 853	1705	Administration des arrondissements
118	1 347	117	1 351	113	1 352	1710	Commissariat des guerres
11	133	14	132	15	160	1715	Administration des casernes
11	[3] 211	11	[3] 224	12	[3] 233	1720	Administration de la taxe militaire
2	**39**	**2**	**41**	**3**	**48**	**18**	**Direction de domaines**
2	39	2	41	3	48	1800	Administration des domaines
464	**6 161**	**476**	**6 420**	**447**	**6 542**	**19**	**Direction des finances**
6	96	6	94	7	104	1900	Secrétariat
9	141	9	148	10	160	1905	Contrôle cantonal des finances
9	151	10	163	9	168	1910	Inspectorat des finances
11	151	11	149	11	155	1915	Office du personnel

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés aux offices correspondants.
[2] Sont compris les allocations de renchérissement.
[3] Ici sont compris des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)

Effectif et traitements du personnel (suite)

	Bestand am Effectif au 31. 12. 56	Besoldungen Traitements 1956	Bestand am Effectif au 31. 12. 57	Besoldungen Traitements 1957	Bestand am Effectif au 31. 12. 58	Besoldungen Traitements 1958	
		in tausend/ en mille Fr.		in tausend/ en mille Fr.		in tausend/ en mille Fr.	
19 Finanzdirektion (Fortsetzung)							**19 Direction des finances** (suite)
1920 Versicherungskasse	4	68	3	52	3	64	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	2	32	3	33	3	23	1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Eta
1930 Statistisches Büro	7	109	9	107	10	129	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	3	47	3	47	3	51	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	3	37	3	41	3	38	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	342	4 482	352	4 730	324	4 738	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	68	850	67	856	64	912	1950 Recettes de district
20 Erziehungsdirektion	**677**	**9 179**	**750**	**10 331**	**786**	**11 448**	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	14	196	14	205	15	215	2000 Administration
2001 Mittelschulen	2	40	2	42	2	52	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	13	260	16	262	16	309	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	499	[3] 6 618	588	[3] 7 646	586	[3] 8 564	2005 Université
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	12	144	12	145	13	150	2006 Inst. de botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	7	67	7	68	7	68	2007 Hôpital vétérinaire
2010 Unterseminar Hofwil 2015 Oberseminar Bern	39	691	42	751	44	798	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inf. Hofwil 2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section sup. Berne
2020 Seminar Pruntrut	14	195	14	201	15	212	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	19	335	20	341	20	384	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	14	181	15	189	15	203	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	11	146	11	149	11	157	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	6	59	6	60	6	61	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	22	182	27	204	31	238	2040 Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	5	65	6	68	5	67	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	**573**	**6 008**	**575**	**6 203**	**583**	**6 446**	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	8	103	7	111	8	116	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	13	206	17	240	15	259	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	536	[3] 5 456	535	[3] 5 602	544	[3] 5 814	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	16	243	16	250	16	257	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	**2**	**44**	**3**	**49**	**3**	**50**	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	2	44	3	49	3	50	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	**129**	**1 542**	**134**	**1 650**	**143**	**1717**	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	5	65	5	67	5	67	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter 2310 Staatsforstverwaltung 2315 Bergbauverwaltung	78	[3] 1 016	83	[3] 1 102	89	[3] 1 145	2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissem. 2310 Administration des forêts domaniales 2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung 2321 Naturschutzverwaltung 2325 Fischereiverwaltung	46	461	46	481	49	505	2320 Administration de la chasse 2321 Administration de la protection de la nature 2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	**255**	**2 518**	**260**	**2 635**	**264**	**2 740**	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	20	256	19	270	21	289	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	5	81	5	84	5	76	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	9	103	8	117	9	119	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	10	159	13	174	12	186	2410 Service cant. des améliorations foncière
2415 Landw. Schule Rütti-Zollikofen	41	411	42	430	42	451	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landw. Schule Schwand-Münsingen	48	433	48	438	49	457	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landw. Schule Waldhof-Langenthal	32	264	31	276	33	285	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landw. Schule Courtemelon-Delsberg	24	207	23	213	25	222	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	14	138	15	149	14	151	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	25	227	30	238	30	259	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2445 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau, Oeschberg 2447 Kant. Zentralst. zur Fördg. des Obstbaues und der Obstverwertung	27	[3] 239	26	[3] 246	24	[3] 248	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg 2447 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion	**203**	**2 048**	**199**	**2 091**	**201**	**2 149**	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	55	743	55	797	55	795	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	14	206	14	214	14	221	2505 Inspectorat
2510 Zentralstelle für Alters- u. Hinterlassenenfürsorge	5	48	—	—	—	—	2510 Office central pour l'aide à la vieill. et surv.
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	18	140	19	149	18	156	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	20	169	20	178	21	189	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	21	180	22	188	23	197	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	21	173	21	168	22	184	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	16	128	16	130	16	137	2535 Foyer d'éducation pour filles Brétiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	21	163	20	165	20	171	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	10	78	10	83	12	95	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	2	20	2	19	—	4	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	**11**	**183**	**11**	**187**	**10**	**193**	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	11	183	11	187	10	193	2600 Secrétariat et inspectorat
27 Kirchendirektion	**465**	**6 255**	**473**	**6 478**	**480**	**6 696**	**27 Direction des cultes**
2700 Verwaltung	1	16	1	17	1	18	2700 Administration
2701 Reformierte Kirche	320	4 769	328	4 969	329	5 130	2701 Eglise réformée
2702 Römischkatholische Kirche	139	1 390	139	1 412	145	1 468	2702 Eglise catholique romaine
2703 Christkatholische Kirche	5	80	5	80	5	83	2703 Eglise catholique chrétienne

	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.	**268 486 049.85**	**+**	**16 572 004.37**	**285 058 054.22**	**Fortune de fondations** Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égard au fait de savoir et ces derniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**957 666.50**	**+**	**86 130.20**	**1 043 796.70**	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	30 330.20		Intérêts
Mietzins		+	55 800.—		Loyer
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**687 858.45**	**+**	**95 020.50**	**782 878.95**	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	21 897.95		Intérêts
Einlage		+	73 122.55		Versement
1410 1 Moser-Stiftung	**930 347.90**	**+**	**3 335.90**	**933 683.80**	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	29 015.90		Intérêts
Beiträge		—	25 680.—		Subsides
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**33 553.70**	**+**	**1 069.40**	**34 623.10**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 069.40		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**30 036.40**	**+**	**957.30**	**30 993.70**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	957.30		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto	**366 804.45**	**+**	**240.—**	**367 044.45**	**1700 1 Fondation de Laupen en fav. des milit. bernois; compte-capital**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	11 693.—		Intérêts
Beiträge Privater		+	240.—		Versements des privés
Übertrag auf Betriebsfonds		—	11 693.—		Report au fonds de roulement
1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds	**94 370.—**	**+**	**7 559.60**	**101 929.60**	**1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 928.70		Intérêts
Übertrag ab Kapitalkonto		+	11 693.—		Report du compte-capital
Rückzahlungen		+	9.50		Remboursements
Verwendungen		—	6 353.90		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		—	717.70		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**34 808.80**	**+**	**982.—**	**35 790.80**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 808.80*			*31 790.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*			*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	982.—		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1920 1 **Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:**	136 611 889.20	+ 8 794 773.75	145 406 662.95	1920 1 **Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:**
Rentenversicherung	123 752 978.35	+ 7 593 778.15	131 346 756.50	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*123 266 309.30*		*131 011 536.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*486 435.05*		*335 135.85*	*Avoirs en extance*
Transitor. Aktiven	*234.—*		*84.—*	*Actifs transitoires*
Zinsen		+ 4 993 426.35		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 5 831 836.30		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 4 685 313.65		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 218 221.60		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 155 621.05		Recettes diverses
Renten		— 7 542 090.60		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		—.—		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 591 531.05		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 157 019.15		Transferts à d'autres caisses d'assurance
Sparversicherung	11 353 894.30	+ 1 091 488.35	12 445 382.65	**Assurance d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 341 112.95*		*12 439 257.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*12 781.35*		*5 973.15*	*Avoirs en extance*
Transitor. Aktiven	*—.—*		*151.70*	*Actifs transitoires*
Zinsen		+ 464 490.60		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 564 162.95		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 549 439.30		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		+ 34 029.45		Recettes diverses
Leibrenten und Rentenzuschläge		— 245 035.30		Rentes viagères et rentes suppl.
Rückzahlungen		— 55 482.85		Remboursements
Rentenauskäufe, Abfindungen		— 24 892.70		Rachat des rentes et indemnités uniques
Übertragungen in die Rentenversicherung		— 195 223.10		Transferts dans l'assurance-rente
Unterstützungskasse	248 027.—	— 2 497.55	245 529.45	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 675.05		Intérêts
Zuwendungen		+ 449.20		Contributions
Unterstützungen		— 12 621.80		Secours
Sparkasse	1 256 989.55	+ 112 004.80	1 368 994.35	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 50 786.35		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 94 680.—		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 73 720.85		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Rückzahlungen in Raten		— 29 554.05		Remboursement en acomptes
Rückzahlungen		— 21 207.25		Remboursements
Übertragungen in die Renten- und Sparversicherung		— 56 421.10		Transferts dans l'assurance-rente et d'épargne
2000 1 **Bernische Lehrerversicherungskasse:**	123 623 161.25	+ 7 623 907.10	131 247 068.35	2000 1 **Caisse d'assurance des instituteurs bernois:**
Versicherte	112 556 170.25	+ 6 803 540.75	119 359 711.—	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*108 222 490.70*		*115 899 281.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*4 333 679.55*		*3 460 430.—*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 4 369 866.40		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 5 065 160.55		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 256 045.50		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 4 818 420.05		Cotisations des sociétaires
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 446 305.75		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		— 7 137 778.35		Rentes
Kapitalabfindungen		—.—		Indemnités-capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 877 325.55		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		— 137 153.60		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse (Fortsetzung)				**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois** (suite)
Sparkasse	**10 422 960.80**	+ **789 782.75**	**11 212 743.55**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 347 606.60		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 651 784.15		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 12 623.05		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 582 895.70		Cotisations des sociétaires
Übertrag. aus Versicherung usw.		+ 412 649.10		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		— 452 551.35		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 765 224.50		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**644 030.20**	+ **30 583.60**	**674 613.80**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*639 030.20*		*669 613.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 000.—*		*5 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 22 901.05		Intérêts
Geschenke		+ 80.—		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 27 330.50		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		— 19 727.95		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**272 957.10**	+ **2 363.—**	**275 320.10**	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 763.—		Intérêts
Geschenke		+ 2 000.—		Dons
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 8 400.—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**70 576.—**	— **915.50**	**69 660.50**	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 119.50		Intérêts
Zuwendung des Stammfonds		+ 8 400.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 11 435.—		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**31 560.70**	— **2 359.35**	**29 201.35**	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 965.10		Intérêts
Verwendungen		— 3 324.45		Allocations
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**10 423.70**	+ **332.20**	**10 755.90**	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 332.20		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**5 518.70**	+ **175.80**	**5 694.50**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 175.80		Intérêts
Medaille		—.—		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**72 879.60**	+ **2 323.—**	**75 202.60**	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 323.—		Intérêts
Stipendien		—.—		Bourses
2005 3 Haller-Stiftung	**51 287.40**	+ **426.90**	**51 714.30**	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 626.90		Intérêts
Stipendien		— 1 200.—		Bourses

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**154 538.10**	+	**225.80**	**154 763.90**	**2005 4 Fonds principal (Fondat. Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 925.80		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		—	4 700.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**145 662.30**	+	**274.10**	**145 936.40**	**2005 5 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*139 662.30*			*139 936.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 000.—*			*6 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	4 627.10		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds		—	4 350.—		Versement au fonds de réserve
Verwaltungskosten		—	3.—		Frais d'administration
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**44 359.80**	+	**2 664.—**	**47 023.80**	**2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 364.90		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+	4 350.—		Versement du fonds principal
Geschenke			—.—		Dons
Rückerstattung von Stipendien		+	600.—		Remboursement de bourses
Stipendien		—	3 400.—		Bourses
Verwaltungskosten		—	250.90		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**123 901.10**	+	**161.—**	**124 062.10**	**2005 7 Fondation Walther Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*118 691.10*			*118 762.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*			*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	4 165.—		Intérêts
Einlagen			—.—		Dépôts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		—	4 000.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
Verwaltungskosten		—	4.—		Frais d'administration
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**279 161.40**	+	**5 463.80**	**284 625.20**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*270 161.40*			*275 625.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*9 000.—*			*9 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	9 059.10		Intérêts
Geschenke		+	5 000.—		Dons
Beiträge		—	8 400.—		Allocations
Verwaltungskosten		—	195.30		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	**1 360 575.90**		**—.—**	**1 360 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	43 368.30		Intérêts
Geschenke			—.—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		—	43 368.30		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	**89 696.—**	+	**35 571.20**	**125 267.20**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 754.60		Intérêts
Geschenke		+	24 500.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+	43 368.30		Versement du fonds de fortune
Subventionsrückerstattungen			—.—		Remboursement de subventions
Forschungsbeiträge		—	33 319.20		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		—	1 732.50		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**117 183.40**	— 79.15	**117 104.25**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*80 183.40*		*80 104.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*		*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 477.90		Intérêts
Stipendien		— 2 700.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 857.05		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**119 137.70**	+ 3 797.40	**122 935.10**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 797.40		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**64 977.40**	+ 1 770.45	**66 747.85**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 977.40*		*6 747.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 151.30		Intérêts
Verwendungen		— 359.85		Allocations
Depotgebühr		— 21.—		Emolument de dépôt
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**65 910.80**	+ 2 100.80	**68 011.60**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 100.80		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
2005 15 Theodor Schenk Stiftung	**100 138.—**	+ 2 126.10	**102 264.10**	**2005 15 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 138.—*		*22 264.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*80 000.—*		*80 000.—*	*Valeurs*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 3 154.10		Intérêts
Stipendien		— 1 000.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 28.—		Frais d'administration
2006 1 Guthnick-Stiftung	**5 569.—**	+ 81.80	**5 650.80**	**2006 1 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 175.80		Intérêts
Verwendungen		— 94.—		Allocations
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**26 000.—**	—.—	**26 000.—**	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 828.70		Intérêts
Bezüge		— 828.70		Prélèvements
2400 1 Stiftung Alfred Kindler	**73 913.—**	+ 2 103.40	**76 016.40**	**2400 1 Fondation Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 353.40		Intérêts
Stipendien		— 250.—		Bourses
2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**29 085.40**	+ 405.20	**29 490.60**	**2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 920.20		Intérêts
Verwendungen		— 515.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Viktoriastiftung u. deren Fonds	**745 852.55**	+ **6 524.02**	**752 376.57**	**2500 1 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 100 Viktoriastiftung	**474 279.20**	+ **16 876.27**	**491 155.47**	**2500 100 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*295 100.—*		*295 100.—*	*Placement: Domaine*
Mobilien	*89 000.—*		*110 250.—*	*Mobilier*
Hypothekarkasse	*89 730.35*		*82 451.40*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*448.85*		*3 354.07*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Zinsen		+ 2 864.—		Intérêts
Kostgelder		+ 40 678.—		Pensions
Beiträge des Staates		+ 95 797.—		Subsides de l'Etat
Beitrag des Bundes		—.—		Subside de la Confédération
Andere Beiträge		+ 1 100.—		Autres subsides
Geschenke und Legate		+ 150.—		Dons et legs
Kosten der Erziehungsanstalt		— 123 712.73		Frais de l'institution
2500 101 Erziehungsfonds	**39 572.80**	+ **1 187.20**	**40 760.—**	**2500 101 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 187.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2500 102 Elise-Ebersold-Fonds	**69 490.80**	+ **2 084.70**	**71 575.50**	**2500 102 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 084.70		Intérêts
Bildungskosten		—.—		Frais d'instruction
2500 103 Unterstützungsfonds	**26 442.95**	+ **793.25**	**27 236.20**	**2500 103 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 793.25		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Geschenke		—.—		Dons
Unterstützungen		—.—		Secours
2500 104 Jubiläumsfonds	**9 102.—**	+ **273.05**	**9 375.05**	**2500 104 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 273.05		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2500 105 Mobiliarfonds	**3 167.50**	+ **95.—**	**3 262.50**	**2500 105 Fonds du mobilier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 95.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2500 106 Harmoniumfonds	**1 508.65**	+ **45.25**	**1 553.90**	**2500 106 Fonds d'harmonium**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 45.25		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 107 Fürsorgefonds	**710.55**	—	**710.55**	**—.—**	**2500 107 Fonds de prévoyance**
Anlage: Hypothekarkasse			—.—		*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen			—.—		Intérêts
Geschenke und Zuwendungen		—	710.55		Dons et versements
Verwendungen					Subsides
2500 108 M.-von-Schiferli-Fonds	**100 000.—**		—.—	**100 000.—**	**2500 108 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 187.50		Intérêts
Verwendungen		—	3 187.50		Subsides
2500 109 Baufonds	**1 369.70**	+	**41.10**	**1 410.80**	**2500 109 Fonds de construction**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	41.10		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Baubeiträge des Staates			—.—		Subventions pour constructions
Baukosten			—.—		Frais de construction
2500 110 Dr.-A.-Wander-Fonds	**20 208.40**	—	**14 161.25**	**6 047.15**	**2500 110 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage			—.—		Versement
Zinsen		+	297.75		Intérêts
Geschenke			—.—		Dons
Verwendungen		—	14 459.—		Subsides
2500 2 Stiftung „Bernisches Hilfswerk"	**1 054 688.15**	—	**107 507.35**	**947 180.80**	**2500 2 Fondation «Oeuvre bernoise de secours »**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	32 301.85		Intérêts
Zuwendungen		+	140.—		Versements
Beitragsrückzahlungen		+	6 111.85		Remboursements de subventions
Beiträge		—	144 529.80		Subventions
Verwaltungskosten		—	1 531.25		Frais d'administration

	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958
	Fr.	Fr.	Fr.
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**12628452.42**	+ **824021.86**	**13452474.28**
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**328 553.—**	+ **26 328.10**	**354 881.10**
Anlage: Hypothekarkasse	*293 553.—*		*320 881.10*
Darlehen	*35 000.—*		*34 000.—*
Einlage aus Sport-Toto		+ 32 041.—	
Zinsen		+ 9 207.40	
Verwendungen		— 14 920.30	
Verwaltungskosten		—.—	
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**16 750.80**	+ **487.80**	**17 238.60**
Anlage: Hypothekarkasse			
Zinsen		+ 533.30	
Beiträge an Archiv von Hallwil		— 45.50	
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**36 228.50**	+ **1 154.70**	**37 383.20**
Anlage: Hypothekarkasse			
Einlage aus «Seva»		—.—	
Zinsen		+ 1 154.70	
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**23 450.—**	+ **5 159.30**	**28 609.30**
Anlage: Hypothekarkasse			
Einlage aus «Seva»		+ 10 000.—	
Zinsen		+ 759.30	
Verwendungen		— 5 600.—	
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**21 871.30**	+ **2 247.70**	**24 119.—**
Anlage: Hypothekarkasse			
Einlage aus «Seva»		+ 2 500.—	
Zinsen		+ 747.70	
Verwendungen		— 1 000.—	
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**3 799.20**	+ **2 838.—**	**6 637.20**
Anlage: Hypothekarkasse			
Einlage aus «Seva»		+ 2 500.—	
Zinsen		+ 198.05	
Rückerstattung		+ 4 435.75	
Verwendungen		— 4 295.80	
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**18 803.40**	+ **599.30**	**19 402.70**
Anlage: Hypothekarkasse			
Zinsen		+ 599.30	
Beiträge		—.—	

Fonds du droit privé Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.	
1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle	
Placement: Caisse hypothécaire	
Prêt	
Versement du «Sport-Toto»	
Intérêts	
Allocations	
Frais d'administration	
1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat	
Placement: Caisse hypothécaire	
Intérêts	
Subsides aux archives de Hallwil	
1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne	
Placement: Caisse hypothécaire	
Versement de la «Seva»	
Intérêts	
1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques	
Placement: Caisse hypothécaire	
Versement de la «Seva»	
Intérêts	
Allocations	
1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois	
Placement: Caisse hypothécaire	
Versement de la «Seva»	
Intérêts	
Allocations	
1305 1 Fonds pour actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire	
Placement: Caisse hypothécaire	
Versement de la «Seva»	
Intérêts	
Remboursement	
Allocations	
1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage	
Placement: Caisse hypothécaire	
Intérêts	
Subsides	

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	**7 847.80**	+	**250.10**	**8 097.90**	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	250.10		Intérêts
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 508.70**	+	**79.90**	**2 588.60**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	79.90		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel	**2 085.40**	+	**66.40**	**2 151.80**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	66.40		Intérêts
Stipendien			—.—		Bourses
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**2 620.60**	+	**83.50**	**2 704.10**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	83.50		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**13 733.40**	+	**48.20**	**13 781.60**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	438.20		Intérêts
Verwendungen		—	390.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**1 445.10**	+	**46.—**	**1 491.10**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	46.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**8 608.—**	—	**2 700.55**	**5 907.45**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	12 120.—		Versement
Zinsen		+	305.90		Intérêts
Verwendungen		—	15 126.45		Allocations
1340 5 Chr. Gfeller-Fonds des Technikums Burgdorf	**688.30**	+	**131.90**	**820.20**	**1340 5 Technicum de Berthoud; Fonds Chr. Gfeller**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	2 500.—		Versement
Zinsen		+	21.90		Intérêts
Verwendungen		—	2 390.—		Allocations
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**3 459.80**	+	**110.20**	**3 570.—**	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	110.20		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 7 Tschumi-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**1 975.—**	**— 237.10**	**1 737.90**	**1340 7 Fonds Tschumi du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 62.90		Intérêts
Verwendungen		— 300.—		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**2 120 515.70**	**+ 193 983.30**	**2 314 499.—**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*675 795.70*		*663 449.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*899 720.—*		*1106 050.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*425 000.—*		*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*		*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montana, prêt*
Zinsen		+ 47 424.04		Intérêts
Kursveränderungen		+ 206 330.—		Changements de cours
Verwaltungskosten		— 23.95		Frais d'administration
Beiträge		— 56 246.79		Subsides
Rentenzahlungen		— 3 500.—		Rentes
1400 2 Seva-Fonds der Sanitätsdirektion	**4 898.—**	**— 4 780.70**	**117.30**	**1400 2 Fonds de la « Seva », Direction des affaires sanitaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 61.40		Intérêts
Einlage aus « Seva »		+ 10 000.—		Versement de la « Seva »
Verwendungen		— 14 842.10		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**47 299.50**	**+ 1 346.10**	**48 645.60**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 507.60		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Unterstützungen		— 161.50		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**13 880.20**	**+ 50.60**	**13 930.80**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 430.80		Intérêts
Unterstützungen		— 380.20		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**2 391.40**	**+ 76.20**	**2 467.60**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 76.20		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1405 4 Olga Märki-Dick-Fonds des kant. Frauenspitals	**6 404.70**	**+ 204.10**	**6 608.80**	**1405 4 Fonds Olga Märki-Dick de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 204.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1410 1 Legat Mühlemann	**67 540.10**	**+ 242.30**	**67 782.40**	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 106.40		Intérêts
Beiträge		— 1 864.10		Subsides
1410 2 Legat Flügel	**8 423.20**	**+ 268.40**	**8 691.60**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 268.40		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**54 627.30**	+	**601.90**	**55 229.20**	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 741.20		Intérêts
Geschenke			—.—		Dons
Unterstützungen		—	1 139.30		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**14 425.—**	+	**459.70**	**14 884.70**	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	459.70		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Secours
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**6 138.60**	+	**195.60**	**6 334.20**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	195.60		Intérêts
Beiträge			—.—		Subsides
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**43 259.75**	+	**1 378.85**	**44 638.60**	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 378.85		Intérêts
Unterstützungen an arme Kranke			—.—		Cadeaux pour les malades pauvres
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**12 776.30**	+	**407.20**	**13 183.50**	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	407.20		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Allocations
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**12 312.55**	+	**392.45**	**12 705.—**	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	392.45		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Allocations
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**2 692.—**	+	**85.80**	**2 777.80**	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	85.80		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**9 370.45**		—.—	**9 370.45**	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	298.60		Intérêts
Unterstützungen		—	298.60		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**1 232.95**		—.—	**1 232.95**	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	39.20		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		—	39.20		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**	**—.—**	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 159.30		Intérêts
Unterstützungen		— 159.30		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**17 115.—**	**— 824.30**	**16 290.70**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 524.15		Intérêts
Verwendungen		— 1 348.45		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**1 068.90**	**— 277.55**	**791.35**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Sparheft Hyp.-Kasse				*Placement: Carnet d'épargne Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 22.45		Intérêts
Unterstützungen		— 300.—		Allocations
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**—.—**	**+ 42 194.80**	**42 194.80**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	—.—		*19 194.80*	*Placement: Div. carnets d'épargne*
Wertschriften	—.—		*23 000.—*	*Valeurs*
Einlage		+ 42 029.50		Versement
Zinsen		+ 1 812.50		Intérêts
Verwendungen		— 1 647.20		Allocations
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**2 023.70**	**— 962.90**	**1 060.80**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 37.10		Intérêts
Verwendungen		— 1 000.—		Allocations
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**68 599.—**	**— 6 546.40**	**62 052.60**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 997.90		Intérêts
Verwendungen		— 8 544.30		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**37 345.70**	**+ 1 190.30**	**38 536.—**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionels**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 190.30		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**132 038.77**	**— 8 653.74**	**123 385.03**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
***Aktiven**: Anlage Hypothekarkasse*	*132 697.60*		*119 986.—*	***Actifs**: Placement Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*522.32*		*1 814.43*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Debitoren	*406.60*		*1 623.60*	*Débiteurs*
***Passiven**: Kreditoren*	*1 587.75*		*39.—*	***Passifs**: Créditeurs*
Zinsen		+ 3 896.55		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 2 000.—		Versement de la «Seva»
Einlage aus Alkoholzehntel		+ 3 000.—		Versement de la dîme de l'alcool
Rückerstattungen		+ 29 634.26		Remboursements
Verwendungen		— 47 184.55		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	11 315.80	+	341.90	11 657.70	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	360.20		Intérêts
Unterstützungen		—	18.30		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	45 189.—	+	1 440.30	46 629.30	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 440.30		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Secours
1700 1 Kantonalbernischer Luftschutzfonds	3 792.20	+	120.80	3 913.—	**1700 1 Fonds cantonal bernois pour défense aérienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	120.80		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1700 2 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	136 296.—	+	1 251.70	137 547.70	**1700 2 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	48 061.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	3 792.20		Intérêts
Beiträge		—	50 601.50		Subsides
Verwaltungskosten			—.—		Frais d'administration
1700 3 Seva-Fonds der Militärdirektion	20 948.50	—	734.20	20 214.30	**1700 3 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	651.—		Intérêts
Einlage aus «Seva»			—.—		Versement de la «Seva»
Rückerstattungen			—.—		Remboursements
Verwendungen		—	1 385.20		Allocations
Verwaltungskosten			—.—		Frais d'administration
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	17 817.50	+	567.90	18 385.40	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	567.90		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1900 2 Fonds Marie Saunier	318 519.90	+	8 092.50	326 612.40	**1900 2 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*312 019.90*			*320 112.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 500.—*			*6 500.—*	*Valeurs*
Holzverkäufe		+	400.—		Vente de bois
Zinsen		+	10 208.85		Intérêts
Rückzahlung		+	1 500.—		Remboursement
Verwaltungskosten u. Rüstlöhne		—	16.35		Frais d'adm. et de façonnage
Rente			—.—		Rente
Verwendungen		—	4 000.—		Allocations
1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	800.—	+	25.50	825.50	**1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	25.50		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	5 345.30	+ 170.30	5 515.60	**1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 170.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 5 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges », Neuenstadt	54 603.40	+ 1 740.40	56 343.80	**1900 5 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg », La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 740.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 6 Seva-Fonds der Finanzdirektion	4 262.50	+ 91.55	4 354.05	**1900 6 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva		—.—		Versement de la «Seva»
Rückvergütung		—.—		Remboursements
Zinsen		+ 91.55		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	60 349.45	+ 740.80	61 090.25	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse d'assurance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 940.80		Intérêts
Unterstützungen		— 1 200.—		Allocations
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	37 945.—	+ 1 209.40	39 154.40	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 209.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	17 461.10	+ 1 451.30	18 912.40	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 894.80		Versement
Zinsen		+ 556.50		Intérêts
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	110 034.—	— 77 812.30	32 221 70.	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+ 320 404.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+ 662.—		Intérêts
Rückerstattungen		+ 619.95		Remboursements
Verwendungen		— 399 498.25		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	1 425 746.—	+ 209 533.75	1 635 279.75	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 362 746.—*		*1 572 579.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*63 000.—*		*62 700.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+ 400 505.10		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+ 40 199.25		Intérêts
Rückerstattungen		+ 818.10		Remboursements
Verwendungen		— 231 988.70		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	11 244.—	+ 3 356.50	14 600.50	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 28 300.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 543.65		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Verwendungen		— 25 487.15		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2000 6 Kulturfonds Bern-Jura	7 811.—	— 3 923.10	3 887.90	**2000 6 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 210.40		Intérêts
Verwendungen		— 4 133.50		Allocations
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	32 531.40	+ 1 036.90	33 568.30	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 036.90		Intérêts
2002 1 Fonds für einen Schulhausneubau in Mitholz	28 198.20	+ 898.80	29 097.—	**2002 1 Fonds pour la construction d'une maison d'école à Mitholz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 898.80		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	26 972.40	+ 859.70	27 832.10	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 859.70		Intérêts
2005 2 Lücke-Stipendium	32 925.10	+ 239.20	33 164.30	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 039.20		Intérêts
Beiträge		— 800.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	12 420.90	+ 395.80	12 816.70	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 395.80		Intérêts
Beiträge		—.—		Bourses
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	9 108.—	+ 40.30	9 148.30	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 290.30		Intérêts
Beiträge		— 250.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	73 694.—	+ 532.70	74 226.70	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 332.70		Intérêts
Stipendien		— 1 800.—		Bourses
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	21 380.30	+ 81.40	21 461.70	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 681.40		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 600.—		Entretien de la bibliothèque

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	39 850.90	+ 170.20	40 021.10	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 270.20		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 1 100.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	49 490.10	+ 1 577.40	51 067.50	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 577.40		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 9 Legat Volz	4 390.40	+ 139.90	4 530.30	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 139.90		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	51 926.10	— 1 204.40	50 721.70	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr. W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 616.—		Intérêts
Beiträge		— 2 820.40		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	19 726.60	+ 126.80	19 853.40	**2005 11 Legs Dr. K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften RM. 1900.—				*Valeur RM. 1900.—*
Zinsen		+ 626.80		Intérêts
Beiträge		— 500.—		Subsides
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	14 126.60	+ 59.30	14 185.90	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 444.30		Intérêts
Stipendien		— 385.—		Bourses
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	111 601.80	— 1 306.70	110 295.10	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 443.30		Intérêts
Verwendungen		— 4 750.—		Allocations
2005 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	10 817.40	+ 6 583.30	17 400.70	**2005 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 8 643.80		Versement
Zinsen		+ 439.50		Intérêts
Verwendungen		— 2 500.—		Allocations
2005 15 Bürgi-Fonds	14 953.70	+ 476.60	15 430.30	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 476.60		Intérêts
Preise		—.—		Prix

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	13 746.—	+ 268.70	14 014.70	**2005 16 Fonds de l'institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 435.10		Intérêts
Verwendungen		— 166.40		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	27 903.70	+ 889.30	28 793.—	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 889.30		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	9 006.30	+ 287.—	9 293.30	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 287.—		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	5 354.30	+ 170.60	5 524.90	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 170.60		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	15 236.90	— 243.30	14 993.60	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 476.70		Intérêts
Verwendungen		— 720.—		Allocations
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	385 286.10	+ 658.50	385 944.60	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 12 168.60		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		— 11 510.10		Allocations
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	10 070.30	+ 20.90	10 091.20	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 320.90		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 300.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	40 733.20	+ 258.80	40 992.—	**2005 23 Fonds Albert Joerg**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 266.80		Intérêts
Verwendungen		— 1 008.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 24 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	**96 546.10**	**+ 1 000.15**	**97 546.25**	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 238.—		Intérêts
Zuwendungen		+ 12 750.—		Allocations
Verwendungen		— 14 987.85		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**47 995.10**	**+ 1 529.80**	**49 524.90**	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 529.80		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**2 061 474.70**	**+ 228 080.—**	**2 289 554.70**	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*733 404.70*		*735 104.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 328 070.—*		*1 554 450.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 62 422.70		Intérêts
Rückerstattungen		+ 2 000.—		Remboursements
Kursveränderungen		+ 226 380.—		Changements de cours
Herausgabe von Rechtsquellen		— 17 226.40		Publicat. de docum. juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		— 41 597.40		Reports au fonds spécial
Renten		— 3 501.50		Rentes
Verwaltungskosten		— 397.40		Frais d'administration
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**21 227.80**	**+ 2 541.70**	**23 769.50**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 419.27		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 14 086.50		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 11 964.07		Achat d'œuvres historiques
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**29 165.95**	**+ 2 150.75**	**31 316.70**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti-fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 760.10		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 14 086.50		Report du fonds principal
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
Übertrag von Fonds für Rechtsquellenausgabe		—.—		Report du fonds publication de documents juridiques
Anschaffung juristischer Werke		— 12 695.85		Achat d'œuvres juridiques
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**111 490.05**	**— 4 549.55**	**106 940.50**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 026.05		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 13 424.40		Report du fonds principal
Übertrag auf Fonds Jurist. Seminar		—.—		Report au fonds Séminaire jurid.
Verwendungen		— 21 000.—		Allocations
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**18 219.—**	**+ 454.10**	**18 673.10**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 579.10		Intérêts
Verwendungen		— 125.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	12 500.—	—.—	12 500.—	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 398.40		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		— 398.40		Allocations
2005 32 Liquidationsfonds Chemiesyndikat für Pharmazie und Chemie	4 126.—	— 3 107.30	1 018.70	**2005 32 Fonds de liquidation du Syndicat de chimie pour pharmacie et chimie**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 79.80		Intérêts
Verwendungen		— 3 187.10		Allocations
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	52 693.—	— 11 106.95	41 586.05	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
Aktiven: Anlage Hypothekarkasse	*693.—*		*4 586.05*	*Actifs: Placement Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*52 000.—*		*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 104.25		Intérêts
Rückerstattungen		+ 1 860.70		Remboursements
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		— 15 047.55		Allocations
Verwaltungskosten		— 24.35		Frais d'administration
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	41 924.30	+ 1 336.30	43 260.60	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 336.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	4 167.70	— 626.80	3 540.90	**2005 35 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 129.80		Intérêts
Verwendungen		— 756.60		Allocations
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	546 023.55	+ 25 446.80	571 470.35	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Aktiven: Anlage Hypothekarkasse	*388 261.30*		*393 176.60*	*Actifs: Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*1 664.25*		*3 265.75*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*208 848.—*		*223 228.—*	*Prêts*
Passiven: Transit. Passiven	*10 750.—*		*45 000.—*	*Passifs: Passifs transitoires*
Rückzahlungsreserve	*42 000.—*		*3 200.—*	*Réserve de remboursement*
Zinsen		+ 12 480.90		Intérêts
Staatsbeitrag		—.—		Subside de l'Etat
Einlagen aus Mueshafen- und Schulseckelfonds		+ 46 000.—		Versement des Fonds Mueshafen et Schulseckel
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+ 6 500.—		Versem. de la Fondat. Blackborne
Beiträge		+ 20 102.45		Subsides
Stipendien		— 56 600.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 36.55		Frais d'administration
Einlage in Darlehens-Rückzahlungs-Reserve		— 3 000.—		Versement en réserve de remboursement de prêts
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	42 020.30	— 177.70	41 842.60	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 322.30		Intérêts
Beiträge der Studierenden		—.—		Contributions des étudiants
Verwendungen		— 1 500.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 38 **Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars**	10 000.—	—.—	10 000.—	2005 38 **Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 318.70		Intérêts
Verwendungen		— 318.70		Allocations
2005 39 **Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern**	4 850.20	+ 154.50	5 004.70	2005 39 **Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 154.50		Intérêts
2005 40 **Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern**	4 649.50	+ 148.10	4 797.60	2005 40 **Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 148.10		Intérêts
2005 41 **Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern**	10 871.10	+ 346.50	11 217.60	2005 41 **Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 346.50		Intérêts
2005 42 **Fonds für Beihilfe an Privatdozenten**	68 968.30	+ 3 224.90	72 193.20	2005 42 **Fonds pour secours aux privatdocents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 224.90		Intérêts
Rückerstattungen		+ 1 000.—		Remboursements
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 43 **Exkursionsfonds der philosophischen Fakultät I der Universität Bern**	17 226.20	+ 29.—	17 255.20	2005 43 **Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 549.—		Intérêts
Verwendungen		— 520.—		Allocations
2005 44 **Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern**	16 719.90	+ 532.90	17 252.80	2005 44 **Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 532.90		Intérêts
2005 45 **Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern**	16 719.90	+ 90.90	16 810.80	2005 45 **Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 530.90		Intérêts
Verwendungen		— 440.—		Allocations
2005 46 **Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern**	16 719.90	+ 391.20	17 111.10	2005 46 **Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 531.20		Intérêts
Verwendungen		— 140.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 47 Fonds der medizinischen Poliklinik, Erbschaft Adolf Mathys	—.—	+	2 000.—	2 000.—	**2005 47 Fonds de la policlinique de médecine, héritage Adolf Mathys**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	2 000.—		Versement
2005 48 Hilfsfonds für die ungarischen Flüchtlingsstudenten	—.—	+	52 838.10	52 838.10	**2005 48 Fonds de secours pour les étudiants hongrois réfugiés**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	52 000.—		Versement
Zinsen		+	838.10		Intérêts
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	13 380.30	+	426.40	13 806.70	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	426.40		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	9 894.—	+	236.50	10 130.50	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	312.90		Intérêts
Beiträge		—	76.40		Allocations
2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	21 111.20	+	56.70	21 167.90	**2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	672.90		Intérêts
Spenden			—.—		Dons
Beiträge an Reisekosten		—	616.20		Subsides pour frais de voyage
2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	28 947.90	+	922.60	29 870.50	**2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	922.60		Intérêts
Beiträge			—.—		Bourses
2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	24 408.90	+	723.25	25 132.15	**2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	778.—		Intérêts
Verwendungen		—	54.75		Allocations
2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	17 620.20	+	562.10	18 182.30	**2040 4 Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	562.10		Intérêts
Erlös aus Wertschriften			—.—		Recettes provenant de titres
Verwendungen			—.—		Allocations
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	5 058.—	+	2 631.90	7 689.90	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	198.95		Intérêts
Verwendungen		—	2 567.05		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2110 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	24 186.40	+ 584.80	24 771.20	**2110 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 764.70		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+ 311.50		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		— 491.40		Secours et frais médicaux
2110 2 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	48 044.50	+ 6 158.50	54 203.—	**2110 2 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 608.50		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 450.—		Allocations
2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	354 692.60	+ 9 324.—	364 016.60	**2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi				*Placement: Caisse d'épargne Aeschi*
Zinsen		+ 8 001.75		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+ 2 330.60		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		— 1 008.35		Allocations aux endiguements
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 2 Fonds für technische Verbesserungen, Konto I	46 512.—	— 2 155.—	44 357.—	**2200 2 Fonds pour améliorations techniques, compte I**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Pachtzinsen		—.—		Fermages
Bankzinsen		+ 1 745.65		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 22 292.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 26 192.65		Allocations
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 3 Fonds für technische Verbesserungen, Konto II	191 920.30	+ 125 021.10	316 941.40	**2200 3 Fonds pour améliorations techniques, compte II**
Anlage: Hypothekarkasse	*143 170.30*		*203 191.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*48 750.—*		*113 750.—*	*Prêts*
Einlage aus «Seva»		+ 85 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 7 355.10		Intérêts
Rückerstattungen		+ 115 000.—		Remboursements
Zunahme der Darlehen		+ 65 000.—		Augmentation des prêts
Neue Darlehen		— 65 000.—		Nouveaux prêts
Verwendungen		— 82 334.—		Allocations
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 4 Fonds für technische Verbesserungen, Konto III	30 978.20	+ 4 415.—	35 393.20	**2200 4 Fonds pour améliorations techniques, compte III**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 6 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 1 048.25		Intérêts
Nicht verwendete Rückstellung		—.—		Provision non utilisée
Verwendungen		— 2 633.25		Allocations
2320 1 Jagdfonds	100 833.—	+ 3 903.10	104 736.10	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 182.10		Intérêts
Beiträge		+ 7 096.—		Subventions
Diverse Einnahmen aus Mahngebühren usw.		—.—		Recettes diverses pour émoluments de recharges, etc.
Hebung und Förderung der Jagd		— 6 375.—		Amélioration et relèvement de la chasse

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 2 Naturschutzfonds	**60 941.75**	+ **3 605.35**	**64 547.10**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 015.30		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 10 000.—		Versement de la «Seva»
Diverse Einlagen		+ 5 638.70		Versements divers
Verwendungen		— 14 048.65		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**291 377.—**	— **55 994.80**	**235 382.20**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*291 377.—*		*261 737.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*—.—*		*86 894.50*	*Débiteurs*
Kreditoren	*—.—*		*113 250.20*	*Créditeurs*
Zinsen		+ 8 488.—		Intérêts
Bundesbeitrag		+ 109 800.—		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+ 3 000.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer		+ 5 094.50		Contrib. d. propriétaires de vignes
Beiträge an die Rebenrekonstitution		— 181 225.15		Subsides pour la reconstruction des vignes
Instandstellung der Rochenne-Reben Twann		—.—		Reconstruction du vignoble de la Rochenne, Douanne
Verwaltungskosten		— 1 152.15		Frais d'administration
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 093.30**	+ **86.40**	**23 179.70**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 726.40		Intérêts
Prämien		— 640.—		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**14 652.—**	+ **467.—**	**15 119.—**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 467.—		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**9 844.80**	+ **313.70**	**10 158.50**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 313.70		Intérêts
2400 5 Bergbauernschule Hondrich; Vermächtnis L. Hodel	**1 438.90**	+ **45.80**	**1 484.70**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 45.80		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**595.10**	+ **18.90**	**614.—**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 18.90		Intérêts
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**90 011.—**	— **3 343.—**	**86 668.—**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 782.10		Intérêts
Verwendungen		— 6 125.10		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**30 733.90**	**+ 979.60**	**31 713.50**	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse		—.—		*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 979.60		Versement de la «Seva»
Zinsen		—.—		Intérêts
Verwendungen				Allocations
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**18 176.—**	**+ 338.85**	**18 514.85**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 626.75		Intérêts
Verwendungen		— 5 287.90		Allocations
2405 1 Viehversicherungsfonds	**525 000.—**	—.—	**525 000.—**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 16 734.20		Intérêts
Beitrag an die Viehversicherung		— 16 734.20		Contribution à l'assurance du bétail
2410 1 Siedlungsfonds	**542 501.50**	**+ 17 292.20**	**559 793.70**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement; Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 17 292.20		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Verwendungen		—.—		Allocations
2500 1 Notstandsfonds	**45 261.40**	**+ 297.70**	**45 559.10**	**2500 1 Fonds pour l'aide aux personnes de condition modeste**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothecaire*
Zinsen		+ 1 487.70		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 14 000.—		Versement de la «Seva»
Rückzahlungen		+ 60.—		Remboursements
Unterstützungen		— 15 250.—		Secours
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**76 252.—**	**— 17 266.30**	**58 985.70**	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 200.45		Intérêts
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Andere Zuwendungen		+ 3 579.—		Autres contributions
Rückerstattungen		+ 770.—		Remboursements
Verwendungen		— 23 815.75		Allocations
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	**10 949.20**	**+ 348.90**	**11 298.10**	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 348.90		Intérêts
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	**10 542.30**	**— 328.20**	**10 214.10**	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 321.80		Intérêts
Verwendungen		— 650.—		Allocations
2500 5 Fonds der Fürsorgedirektion	**462.—**	**+ 1 452.20**	**1 914.20**	**2500 5 Fonds de la Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 2 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 52.20		Intérêts
Verwendungen		— 600.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1958 Fortune au 31 décembre 1958	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	10 617.70	+	1 183.20	11 800.90	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	346.80		Intérêts
Rückerstattung und Geschenke		+	836.40		Remboursement et dons
Verwendungen			—.—		Allocations
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	6 813.80	—	2 303.85	4 509.95	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	206.40		Intérêts
Beiträge an Reisen		—	2 510.25		Bourses de voyage
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	4 396.—	—	360.30	4 035.70	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	133.70		Intérêts
Verwendungen		—	494.—		Allocations
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	14 219.10	+	453.20	14 672.30	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	453.20		Intérêts
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	325.60	+	10.30	335.90	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	10.30		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2700 1 Müslinsches Legat	129 227.60	+	2 220.40	131 448.—	**2700 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 086.10		Intérêts
Preise		—	750.—		Prix
Stipendien		—	800.—		Bourses
Bücheranschaffungen		—	315.70		Achat de livres
2700 2 Reservefonds der Kirchendirektion	396.—	+	558.10	954.10	**2700 2 Fonds de réserve de la direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	5 000.—		Versement
Zinsen		+	28.10		Intérêts
Gaben		—	4 470.—		Dons